



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



LE 11 NOVEMBRE 2024
CONFÉRENCE
PROBLÈMES ACTUELS DE LA LINGUISTIQUE
ROMANO-GERMANIQUE



INTES

Institut National du Travail et des Etudes Sociales



ROMAN-GERMAN TILSHUNOSLIGINING DOLZARB MASALALARI

Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya

PROBLÈMES ACTUELS DE LA LINGUISTIQUE ROMANO-GERMANIQUE

La conférence internationale scientifique et pratique

TOPICAL ISSUES OF ROMANO-GERMANIC LINGUISTICS

International Scientific and Practical Conference

11-noyabr, 2024-yil
TOSHKENT

**“ROMAN-GERMAN TILSHUNOSLIGINING DOLZARB MASALALARI”
XALQARO ILMIY-AMALIY KONFERENSIYASINING TEZISLAR
TO‘PLAMI. 2024-yil 11-noyabr
— Toshkent: O‘zDJTU, 2024.**

Xalqaro konferensiya materiallaridan iborat mazkur to‘plamga tilshunoslikning dolzarb mummolari, chet tilini o‘qitishda innovatsion pedagogik texnologiyalar, fanda yaratilgan innovatsiyalar: tajriba va yutuq, tilshunoslikning dolzarb masalalari, mutaxassislik fanlarini o‘qitishda xorijiy til va tarjimaning o‘rni masalalariga oid tezislar kiritilgan.

Mazkur konferensiya O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 11-avgustdagi PQ-610-sonli “Ta’lim muassasalarida chet tillarini o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-sonli O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori hamda 2023-yil 4-iyuldagi PQ-200-son qarori ijrosini ta’minlash va ta’lim-tarbiya jarayonlarida xorijiy tillarni o‘qitishni yuqori saviyada tashkil etish maqsadida O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti Roman-german filologiyasi fakulteti Fransuz tili nazariy fanlar va Fransuz tili amaliy fanlar kafedralari hamda “O‘zbekistonda xorijiy tillar” nomli ilmiy-metodik elektron jurnal – FLEDU.UZ hamkorligida tashkillashtirilgan.

MAS’UL MUHARRIRLAR:

Gulsanam RAXIMOVA – O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti dotsenti, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD).

Xamidulla XAKIMOV – O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti Roman-german fakulteti dekani, filologiya fanlari nomzodi.

Jamoliddin YAKUBOV – O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti professori, filologiya fanlari doktori.

Patxiddin NISHONOV – O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti dotsenti, filologiya fanlari nomzodi.

TAHRIR HAY’ATI:

Andrey LIBAY – O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti dotsenti, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD).

Faxriddin BADALOV – O‘zDJTU Fransuz tili amaliy fanlar kafedrasida katta o‘qituvchisi.

Javlon AMANOV – O‘zDJTU Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasida stajor-o‘qituvchisi.

To‘plam O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti Roman-german filologiyasi fakultetining 2024-yil oktabr oyidagi 3-sonli majlisi bayonnomasi qaroriga muvofiq nashrga tavsiya etilgan.

To‘plamga kiritilgan tezislarda mazmuni hamda sifatiga mualliflar mas’uldir.

**СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ И ТЕЗИСОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «АКТУАЛЬНЫЕ
ПРОБЛЕМЫ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ
ЛИНГВИСТИКИ». 11 ноября 2024 г.
— Ташкент: УзГУМЯ, 2024.**

В сборник материалов международной конференции вошли статьи по актуальным вопросам языкознания, инновационным педагогическим технологиям в обучении иностранному языку, а также статьи о роли иностранного языка и перевода в преподавании специальных дисциплин.

Конференция организована факультетом романо-германской филологии Узбекского государственного университета мировых языков, кафедрами теории и практики французского языка в сотрудничестве с научно-методическим электронным журналом «Иностранные языки в Узбекистане» – FLEDU.UZ.

Конференция проводится в целях обеспечения исполнения Постановления Президента Республики Узбекистан № ПП-610 от 11 августа 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях», Постановления Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», а также Постановления № ПП-200 от 4 июля 2023 года «О мерах по эффективной организации государственного управления в сфере высшего образования, науки и инноваций в рамках административных реформ», а также с целью организации обучения иностранным языкам в образовательном процессе на высоком уровне.

ОТВЕТСТВЕННЫЕ РЕДАКТОРЫ:

Гульсанам РАХИМОВА – доцент Узбекского государственного университета мировых языков, доктор философских наук по филологии.

Хамидулла ХАКИМОВ – декан романо-германского факультета Узбекского государственного университета мировых языков, кандидат филологических наук.

Джамолиддин ЯКУБОВ – профессор Узбекского государственного университета мировых языков, доктор филологических наук.

Патхиддин НИШОНОВ – доцент Узбекского государственного университета мировых языков, кандидат филологических наук.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Андрей ЛИБАЙ – доцент Узбекского государственного университета мировых языков, доктор философских наук по филологии.

Фахриддин БАДАЛОВ – старший преподаватель кафедры практики французского языка УзГУМЯ.

Жавлон АМАНОВ – стажер-преподаватель кафедры теории французского языка УзГУМЯ.

Сборник рекомендован к изданию в соответствии с решением заседания (протокол № 3) от октября 2024 года факультета романо-германской филологии Узбекского государственного университета мировых языков.

Авторы несут ответственность за содержание и качество тезисов, включенных в сборник.

COLLECTION OF ABSTRACTS OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC-PRACTICAL CONFERENCE “TOPICAL ISSUES OF ROMANO-GERMANIC LINGUISTICS.” — Tashkent: UzSWLU, 2024 November 11, 2024

This collection of materials from the international conference includes articles on topical issues in linguistics, innovative pedagogical technologies in teaching foreign languages, recent innovations in science, experiences and achievements, and the role of foreign languages and translation in teaching specialized disciplines.

The conference is held in accordance with the decree of the President of the Republic of Uzbekistan, “On measures to further improve the quality of teaching foreign languages in educational institutions,” dated August 11, 2017. It also ensures the implementation of the decree of the President of the Republic of Uzbekistan dated April 20, 2017, No. PP-2909, "On measures for the further development of the higher education system," and Resolution PP-200 dated July 4, 2023. The conference is organized by the Faculty of Romano-Germanic Philology at the Uzbek State University of World Languages, in cooperation with the Department of Sciences and the scientific and methodological electronic journal

“Foreign Languages in Uzbekistan” – FLEDU.UZ, which promotes the high-level integration of foreign languages into educational processes.

RESPONSIBLE EDITORS:

Gulsanam RAKHIMOVA – Associate Professor at the Uzbekistan State World Languages University, Doctor of Philosophy in Philology.

Khamidulla KHAKIMOV – Dean of the Romano-Germanic Faculty at Uzbekistan State World Languages University, Candidate of Philological Sciences.

Jamoliddin YAKUBOV – Professor at the Uzbekistan State World Languages University, Doctor of Philology.

Patkhiddin NISHONOV – Associate Professor at the Uzbekistan State World Languages University, Candidate of Philological Sciences.

EDITORIAL BOARD:

Andrey LIBAY – Associate Professor at the Uzbekistan State World Languages University, Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences.

Fakhriddin BADALOV – Senior Teacher in the Department of Applied Sciences of the French Language at UzSWLU.

Javlon AMANOV – Intern-Teacher in the Department of Theoretical Sciences of the French Language at UzSWLU.

This collection was recommended for publication in accordance with the decision of the meeting, as recorded in the minutes of Meeting No. 3as of October, 2024 of the Romano-Germanic Faculty at the Uzbekistan State World Languages University.

The authors are responsible for the content and quality of the abstracts included in the collection.

MUNDARIJA

A.Э.МАМАТОВ. Когнитив грамматика ва когнитив семантика тушунчаларининг муштараклиги	12
A.Libaï. L'importance de l'apprentissage du plurilinguisme et du multiculturalisme dans l'apprentissage des langues étrangères	21
María Pilar García-Escudero., B.D.Keldiyorova. Comparación de las culturas de españa y uzbekistán en la enseñanza de ele: un enfoque didáctico intercultural	26
Ulfet Ibrahim. Les stéréotypes et les clichés dans le contexte interculturel universitaire (le cas des étudiants azerbaïdjanais en français)	30
J.A.Yakubov. Fransuz tilida “istik” tushunchasi qo‘llanishining semantik maydoni va uning leksik-semantik tasnifi	36
Sh.A.Ashurova. Enhance of digital development within the tourism sector in Uzbekistan	44
У.А.Оруджева. Тюркское влияние на историю и культуру испании (Лингвокультурологический анализ)	48
R.Jomonov. O‘zbek lotin alifbosi va adabiy tildagi tovushlar masalasi	51
I.Ashrafova. English loanwords in the French press: language enrichment and stylistic nuances	55
D.SH.Qo‘chqorova.,N.B. Makhamadalieva. Antuan de Sent-Ekzyuperi va uning “Kichkina shahzoda” asarida hikmatli so‘zlarning aks etishi	60
M.Fazilova. O‘zbek va fransuz tillaridagi gender belgili frazeologik birliklar	65
З.О.Джуманазарова. Анализ образа женщины в русской и узбекской литературе	69
С.Ш. Азамжонова. Методические приёмы, используемые при постановке иностранного произношения	73

Т.Ж.Олтиев. Когнитивные стратегии переводческой компетенции (на материале испанского языка)	76
Р.Ш.Назарова. Роль символов и аллюзий в трилогии Хилари Мантел	80
А.А.Nasirov. Frazeologik konvergensiya hodisasi	86
М.И.Исмайлова. Лексические особенности молодежного аргю в современном французском языке	92
N.K.Khairullaeva. Interpretación e interpretación simultánea: fundamentos teóricos y estudios prácticos	98
G.A.Xasanova. Antroponimlarda diakritik belgilarning qo‘llanilishi (fransuz tili misolida)	104
U.B.Pulatova. Les pèlerinages de l’Ouzbékistan	108
N.S.Usmonova. Tez aytishlarning janr sifatida o‘ziga xosligi (fransuz tilidagi tez aytishlar misolida)	113
J.A.Tursunov. Caracteristiques semantiques et fonctionnelles de la categorie de politesse en français	120
F.M.Egamberdiyeva/ A.K.Xalillayev. Yoshlar orasida chet tillarni o‘rganishning ahamiyati	123
М.К.Абдуллаев. Семантические и прагматические аспекты использования сленга в различных социальных группах испаноязычного мира	127
М.Сатимова. Психологические травмы женщин в испанской литературе	143
R.F.Begmatova. Madaniyatlararo muloqotda kooperatsiyani ta’minlashda suhbatdoshning mavqeini ko‘tarish taktikasi	148

З.Б.Давронова. Жан Жак Руссо асарларида бадий рухдаги эстетик тарбия	152
Н.Сафарова. Интеграция инновационных подходов и информационных технологий в обучении иностранным языкам: теория и практика	155
J.SH.Amanov. Yuridik tillar-madaniyatlarni o'qitishning o'ziga xosligi va qiyinchiliklari	162
F.A.Badalov. Fransuz tili frazeologiyasida inson xususiyatlarini obyektivlashtirish masalalari	166
J.Sh.Karimov. Les connecteurs pragmatiques dans le discours	169
G.B.Sabirova. O'zbek va fransuz badiiy adabiyotida ota timsoli	173
F.S.Komilov. Development stages of management in the tourism industry	177
R.U.Axrорова. Tilshunoslikda yosh ma'noli frazeologik birliklar tahlili	179
Д.Р.Отамуродова. Талабаларни француз тилидан ўзбек тилига таржима қилишга ўргатишнинг айрим хусусиятлари	183
М.А.Отаназарова., Д.Р.Отамуродова. Француз тилида сўз маъноларининг ўзгариши ва уларнинг қўлланилиши хусусида	186
Sh.A.Alimjanova. Connection between cognitive and polysemantic features of phraseological units	189
G.U.Ismailova., Anja Lang Ein bericht zur anwendung der blended learning methode, insbesondere des „flipped classroom“ im fremdsprachenunterricht	192
Abdurakhmonova Khayitgul. La particularite du style de balzac	198

M.B.Rajabova. La classe virtuelle dans l'apprentissage	201
S.D.Pirnazarova /I.S. Bagautdinova. L'impact de l'interaction linguistique sur l'enrichissement culturel	204
М.Ш.Изомова. Теоретическая особенность выражения категории “эмотивность” в лингвистике	209
I.S. Bagautdinova. De l'identification des difficultes phonetiques en fle chez les etudiants russophones vers des solutions innovantes integrant les tic	216
Tarek Said., N.N. Nuritdinova. Culture Amalgamation in a Second or Foreign Language Tutorial Room Devolving on Reading and Listening Courses: a discourse and a pragmatic based approach.	226
М.А.Хайитова. Явление интеракционной языковой синхронизации (на материале французского масс-медиа)	235
N.A. Mirzabekova. Fransuz realizmi prozasida roman janrining tutgan o'rni va uslubiy tamoyillari	242
M.M.Rakhimova. Les principales théories de la communication interculturelle.	248
N.F.Mirzayeva. Desarrollo de la comunicación intercultural en la clase de ele	253
И.И.Турамуратова. Вербализация эмоций с анималистическим компонентом в испанском языке	256
Mounir Miloudi.,Salah Laadjal. Vers une innovation pédagogique multidimensionnelle en classe de Master de didactique et langues appliquée à l'université d'El-Oued (Algérie)	259
M.Asadov. Absurdlik – “Begona” asarining badiiy konsepsiyasi	261
Х.И.Хакимов. Исследование речевого акта обращения в английском языке	265
Д.Абдурахманова. Лингвокультурная парадигма героя французских и русских фольклорных сказок	272
Алиева Рена Мирзабаба. Семантико- структурная особенности антонимии в испанских религиозных фразеологизмах	277

D.A.Xurramova., H.K.Turdiyeva. O‘zbek va koreys tillaridagi taqlid so‘zlarning nazariy tasnifi	285
П.П.Нишонов. Фразеологик бирикмалар таржимаси муаммоларига доир	289
Sh.Asadova., H.Abdurahmonova. Zamonaviy til ta’limi sifatini ta’minlashning strategiya va usullari	293
С.О.Гафурова. Короткометражный фильм - как вид работы на уроках иностранного языка	297
N.B.Makhamadaliyeva., D.Sh.Qo‘chqorova. Study of the concept of tolerance in different disciplines	301
N.M.Rixsiboyeva., I.I.Turamuratova. Las peculiaridades de la poesía de federico garcía lorca	305
У.А.Тожиева. Жан-Поль Сартр: от философии к творчеству	309
N.M.Rixsiboyeva., D.Z.Xaydarova. Ispan tilida qo‘llaniladigan iboralar va ularning ma’nolari	313
R.R.Murotova., A.K.Xalillayev. Ispan tili o‘rganishning samarali usullari	320
Allahverdiyeva Aytan Musa. Linguistic manipulation in political communication	324
Ш.Н.Зияева., М.Н.Файратжонова. Француз тилида тўғри талаффуз қилиш принциплари ва уларнинг назарий асослари хусусида	328
N.Nuritdinova ПЛЯЖ қандай yoziladi: PLYAJ mi PLAJ: ayrim o‘zlashtirilgan so‘zlar imlosi xususida	333
G.B.Sharipova. Fransuz va o‘zbek tillarida antroponimlarning maqollar tarkibida motivlashuvi	337
З.Э.Гайбуллаева. Сравнительный анализ перевода произведения "Маттеоязык Фальконе" Проспера Мериме	344
M.M.Xudayberganova. Analyse linguo-culturelle de la publicité destinée aux enfants sur les réseaux internet	347
N.G’.Xabibullayeva. Fransuz maqollarining pragmatik xususiyatlari	350

M.U.Kazakov., A.K.Xalillayev. L'importance d'apprendre une langue etrangere chez les jeunes	353
R.F.Qalandarova., N.N.Nuritdinova. Chet tillarini o‘qitishning zamonaviy yondashuvlari va madaniyatlararo muloqot masalalari	358
E.U.Fayzullayeva., D.Z.Xaydarova. La terminología: definición, funciones y aplicaciones.	361
B.D.Mirzayev., A.A.Mo‘minova. Fransuz tilida zamon kategoriyasini ifodalovchi iboralarning madaniy ahamiyati	364
X.X.Yodgorova., D.Z.Xaydarova. La influencia de los anglicismos en la evoluación del lexico español.	368
D.Z.Xaydarova. Некоторые особенности дипломатической терминологии в переводе	371
N.T.Rakhimova. The Relationship of Lexicology with Other Linguistic Branches	375
G.S.Baymirzaeva. Lexicology of borrowed words of the Uzbek language on the example of Alisher Navoi's works	379
SH.A.Alikulova Using multimedia in teaching English to students in a non-linguistic university	383
M.X.Mahmudjonova. Bir valentli predikativ komponentlar ifodalagan sintaksemalar haqida	387
X.Рахимов. Олмонча-ўзбекча бадий таржималар танқидига доир	391
Г.Тикаев. К вопросу о преподавании иностранных языков магистрантам в новых условиях	401
I.I.Turamuratova. Современные подходы к обучению испанского	406
Д.К.Ачилова., М.С.Рахматуллаева. Стратегии и методы обеспечения качества современного языкового образования	409
С.А.Зияева. Синтаксическая структура и логическая форма предложения	417
S.X.Matkarimov., G.A.Raximova. Fransuz-o‘zbek adabiy aloqalari: kecha va bugun	420

G.A.Raximova., Z.Z.Ergasheva. Abdul Hamid Cho‘lponning “Kecha va kunduz” – “Nuit” romani va uning fransuzcha tarjimasidagi ayol obraziga tasniflar	423
Tokhirov Islom/ Zhao Bing/ Feng Lizhuang. The impact of the digitalization in Uzbekistan’s tourism to the economy	426
Д.К.Ачилова. Avantages de l’utilisation des outils numériques dans l’apprentissage en classe de langue	430
M.B.Sadikova. Chet tillarini o‘qitishda innovatsion yondashuvlar va axborot texnologiyalarining roli	434
Sh.A.Khodjaeva. Изучение инновационной роли мультимедийных средств в обучении испанскому языку.	439
Н.А.Саидова. Пути повышения мотивации преподавания испанского языка в вузах.	442
K.U.Mirzababayeva /J.SH.Djumabayeva. Generations x, y, z - what does it mean?	446
V.R.Azimov. Sun’iy intellekt va nlp texnologiyalaridan foydalangan holda chet tillarini o‘qitishda innovatsion yondashuvlar	451

КОГНИТИВ ГРАММАТИКА ВА КОГНИТИВ СЕМАНТИКА ТУШУНЧАЛАРИНИНГ МУШТАРАКЛИГИ

А.Э.Маматов
профессор
Мирзо Улуғбек номидаги
Ўзбекистон миллий университети

Яқин-яқинларгача тилшунослик фани у ёки бу тил тизимини, матн «қурилишини», ички тилшунослик нуқтаи назардан, яъни унинг субстанционал хусусиятларини ўрганиб, таҳлил ва тадқиққилиб келган бўлса, энди у билиш, тушуниш, идрок этиш, англаш, таҳлил қилиш фаолиятларига оид тушунча ва категориялар билан ўз доирасини янада кенгайтирди. Бу ҳолат эса лингвистиканинг фалсафа, логика, психология, антропология, кибернетика, гносеология (билиш назарияси) каби когнитив фан соҳалари билан ҳамкорлик қилиш эҳтиёжини туғдирди. Бу ҳамкорлик натижасида тилшунослик инсон тафаккур фаолияти муаммолари билан шуғулланувчи когнитология фани доирасига киритилди ҳамда тил ҳақидаги фан когнитив лингвистика деб аталмиш янги соҳа билан бойитилди. Когнитив лингвистика 1970 йилларнинг иккинчи ярмида шаклланган бўлиб, бу йўналиш вужудга келган АҚШда уни кўпинча «когнитив грамматика»,

Россияда – «когнитив семантика» деб аташади. Унинг асосчилари психолог Дж. Миллер ва лингвист Н. Хомскийлар ҳисобланади. Умуман, когнитологиянинг вужудга келиши ҳозирги замон фанида энг йирик воқеадир. Когнитив фанининг асосий вазифаси – билиш ва ақл когнициясини, унинг фаолият кўрсатишини барча аспектларда тадқиқ қилишдир. Н.Хомскийнинг лингвистиканинг вазифаси – бу инсоннинг когнитив қобилиятларини ўрганишдир, деган ғояси унинг шогирдлари Дж. Лакофф, Р. Лангакер ва Р. Джекендофлар томонидан ривожлантирилди. Когнитив фан когниция (билиш) билан шуғулланса, когнитив тилшунослик когнициянинг, яъни билишнинг тилда акс этишини, вербаллашувини тадқиққилади. Когнитив фан инсон идроки ва тафаккуридек мураккаб феноменҳақидаги тўлиқ ва адекват тасаввурларга эга бўлиш учун турли хил соҳа олимларининг (руҳшунослар, мантиқшунослар, файласуфлар, тилшунослар, математиклар, кибернетиклар, антропологлар, дастурловчилар ва бошқалар) жамланган яхлит фикрларини ўрганади. Когнитив тилшунослик ана шу жамланган фикрларнинг бевосита тил билан боғлиқлигини, когнитив ва лисоний структураларнинг муносабатини ўрганади ва тадқиққилади. Шу боисдан ҳам когнитив тилшунослик, инсоннинг билиш фаолияти билан шуғулланувчи фанлар таркибига киради. Когнитивлик олам концептуал манзарасининг шаклланиши асосида воқелик тўғрисидаги билимларни умумлаштирилган ҳолда етказиш ва фикрлаш жараёнининг эҳтиёжларини таъминлашда намоён бўлади. Тилга бўлган когнитив ёндашув – бу тил шаклининг охир-окибат инсон онги, фикри, билиш структураларининг акс эттирилишидир. Когнитивлик ўз тузилишига кўра инсоннинг билиш фаолиятига таянган барча типдаги билимларнинг тизимлашишини ифодалайди.

Когнитив тушунчаси билиш натижаси сифатида воқеликни тулиқ акс эттиради ва билиш натижасини қайд қилиш учун хизмат қилади. Тил бирликлари эса мулоқот жараёнида ахборотни етказиш воситаси, фикрлаш жараёнида эса асосий қурол ҳисобланади. Ўз асосида улар турли йўналтирилганликка эгадирлар, аммо тил соҳибларининг бир хил бўлмаган билимлари ва тажрибасига қарамасдан, улар лексиконидаги маънолар мос келиши ҳам мумкин. Гарчи когнитив тушунчаларнинг ўзлари айрим сўзлашувчиларнинг онгига мос келмаса-да, маънолар, тушунчалар тўғрисидаги алоҳида типдаги хабарлар сифатида тўғри келади.

Е.Д. Рахилинанинг таъкидлашича, инсоннинг тил қобилиятлари – бу унинг когнитив қобилиятларининг бир қисмидир. Когнитив фан инсон мияси ва унинг ишининг ўрганилиши билан боғлиқ бўлган барча фанларни қуйидаги бир неча йўналишлар бўйича бирлаштирди, булар: мантиқий,

нейрофизиологик, психологик йўналишлардир [1]. З.Д.Попованинг ҳисоблашича, когнитив лингвистика – бу тил фикрлашнинг мураккаб муносабатларини ўрганишнинг янги босқичидир [2]. Когнитив лингвистика бу – тил тўғрисидаги фаннинг инсон психикаси тўғрисидаги фан билан ўзаро муносабатларидир.

Е.С.Кубрякованинг таърифича, когнитология – билим ва билиш дунёсини идрок қилиш натижалари ва инсонларнинг предметли-билиш фаолияти тўғрисидаги, улар қандайдир тарзда бизнинг онгимизда мустаҳкамланган ва ментал ёки когнитив жараёнларнинг негизини ташкил қилган, анланган ва маълумотларнинг маълум тизимига келтирилган кўринишдаги фандир [3]. «Когнитив йўналиш ўзининг илк ривожланиш босқичида семантикага нисбатан қониқмасликнинг натижасидир», — деб ёзади Ченки [4].

XX аср лингвистикасининг энг муҳим натижаларидан бири семантиканинг ташкил топиши бўлди. Тилшуносларнинг семантик муаммоларга ва бу феноменнинг тадқиқига қаратилган турли йўналишдаги тадқиқотлари лингвистикада ҳақиқий инқилобни келтириб чиқарди. Уларда интеграциявий тенденцияларнинг устуворлиги қайд этилган тилшуносликнинг янги қирралари маълум бўлди: бу **экспансионизм**, яъни, бошқа фанларга чиқиш, **антропоцентризм** – унинг ташувчисини аниқлаш мақсадида тилни ўрганиш; **фундаментализм** – тилнинг барча функцияларини таърифлаш ва **эксплантаторлик** – тил ҳодисаларини тушунтириб беришга интилиш [5].

Рей Джекендоф ўзининг «Семантика ва когнитив фаолият» номли асарида (1983) семантиканинг инсоннинг бошқа фанлар, энг аввало, психология билан когнитив қобилиятларини таърифловчи алоқаларини асослайди. Нутқни идрок этишда инсон, умуман, идрок қилишидаги ҳудди шу механизмлардан фойдаланиши таъкидланади.

Е.С.Кубрякованинг таъкидлашича, когнитив фани турли фундаментал фанлар ва ахборот назарияси, компьютер фанлари, нейрофанлар каби янги ривожланаётган фанлар ўртасида алоқаларни ўрганишга уриниб кўрди [6]. Бошқа томондан, умумий қоидалар ва тамойиллар, семантик қоидаларга таянади. «Лингвистика ичида когнитив ёндашув табиий тарзда, у лексемаларнинг, уларнинг қисмлари ва бирикмаларнинг, конструкцияларнинг, гапларнинг асосий мазмун-моҳиятини белгилайдиган, семантиканинг устунлигини назарда тутати».

Когнитив семантика анъанавий семантикадан муаммоларнинг кўйилиши ва уларни ечишнинг методлари билан фарқланади. Тил ва билимлар нисбатининг муаммоси когнитив семантика масалаларини, тилга

билиш воситаси тарзида тегишли бўлган ҳамда тил ва фикрлаш ўртасидаги ўзаро муносабатларнинг муаммоси тилшуносликнинг анъанавий мавзуларини янгича англаб олиш имкониятини берувчи, тадқиқотларни биринчи қаторга олиб чиқади.

Когнитив семантика, ментал структураларнинг ранг-баранг турларини тадқиққилишни ҳамда бу структураларнинг инсон онгига бўлган муносабатларининг турли услубларини ўз таркибига оладиган, тилнинг концептуал таҳлилини ўз олдига мақсад қилиб қўяди. Р.О.Якобсон таъкидлаганидек, «Семантика – бу лингвистиканинг ўзагидир».

Когнитив лингвистикани «ҳаддан ташқари чуқур семантика», деб белгилаш ва семантик ғояларнинг мутлақо табиий ривожланиши – тил семантикаси тоифалари орқасида баъзи бир янада умумийроқ тушунчавий тоифаларни кўришга уриниш, деб қараш мумкин. Лингвистик семантикадан когнитив грамматикага бўлган йўл америкалик лингвистлар Л.Талми ва Р. Лангакерларнинг ишларида баён этилган.

Тил ҳодисаларига бўлган когнитив ёндашувнинг ривожланиши унинг, онгимиз ва интеллектимизнинг концептуал ва когнитив структуралари тўғрисидаги маълумотлар манбаси сифатида тушунилишига имкон берди. Тил миямиздаги дунёмиз тўғрисидаги билимларнинг, ҳар хил структураларнинг мавжуд бўлишининг энг яхши далили сифатида ифодаланади.

Когнитив ёндашув тадқиқ объектини йириклаштириш ва лексик маънодаги компонентларни тақдим қилиш услубларини кенгайтиришга имкон яратади. Когнитив лингвистикада барча тил жараёнлари инсоннинг билиш фаолияти, дунёнинг тоифаланиши ва концептуализацияси билан боғлиқдир. Концептуализация – бу инсонга келиб тушадиган ахборотнинг англаниш жараёни, инсон психикасидаги концептлар ва барча концептуал тизимнинг ҳосил бўлишига олиб келувчи предметлар ва ходисаларнинг фикран намоён бўлишидир.

Концептуализация жараёни категоризация жараёни билан узвий боғлиқдир. Бу жараёнлар, ўзаро узвий алоқада бўлиб, маълум тоифалар бўйича воқеликнинг билиш натижаларини тартибга солади. Агарда концептуализация жараёни келиб тушаётган ахборотнинг тушунчавий таснифланишида мужассам бўлса, категоризация эса, у ёки бу муносабатда ўхшашликни намоён этиш ёки тенг даражали сифатда тавсифланадиган тарздаги бирликларнинг янада йирик тоифаларига бирлаштиришга қаратилган булади. Улар охирги натижа бўйича фарқландилар.

В.Н.Телиянинг фикрича, концептгача онтологик жиҳатдан типли образни яратувчи ва «прототип»ни шакллантирувчи категоризация туради.

З.Д.Попованинг таъкидлашича, когнитив лингвистиканинг барча проблематикаси унинг *концепт*, *концептуализация*, *категоризация*, *концептосфера* ёки олам тасвири каби асосий тушунчалардан иборат. Когнитив-лингвистиканинг асосий бирлиги бўлиб, унга беркитилган нарсалар ва объектлар номларини лексик тизимда изоҳлаб берувчи *концепт* ҳисобланади. Дастлаб, «концепт», «тушунча» сўзи сифатида идрок этилди. Аста-секинлик билан «концепт» ва «тушунча» атамалари узаро фарқлана бошлади.

Концептлар, турли умумлаштирилган номлар билан қадим замонлардан буён мутафаккирларнинг жиддий эътиборини ўзига жалб этиб келди. Платоннинг ғоялар тўғрисидаги таълимот концепт («концептнинг концепти») тўғрисидаги тушунчанинг тимсоли бўлди. Умуман олганда *концепт* атамасидан тўла ҳуқуқли фойдаланиш XX асрнинг 80-йилларидан бошланади. Ҳозирги замон лингвистикасида концепт тушунчасига кўп олимлар мурожаат қиладилар. Н.Ю.Шведова концепт сўзини, «инсон фаолиятининг ментал, маънавий ёки ҳаётий-муҳим моддий соҳасига мансуб бўлган, халқнинг тажрибасига, унинг анъаналари ва тарихига таянадиган, социал ва субъектив жиҳатдан англаб олиннадиган ва унга яқин турган ёки унга қарама-қарши бўлган бошқа тушунчалар билан нисбатга кирадиган, бу зиналар орқали яшаш доираси, ҳаётий тажриба ва англаш ва баҳолаш потенциали» – сўз маъносидан (ёки бир неча энг яқин жойлашган маънолардан) кейин турган тушунча сифатида белгилайди.

Концептнинг мавжуд бўлган таърифларида унинг мазмуни ва турли аспекти акс эттирилади. Ушбу тушунча Е. С. Кубрякова томонидан "хотиранинг, ментал лексиконнинг, концептуал тизимнинг ва мия тилининг, инсон психикасида акс эттирилган дунёнинг барча манзарасининг оператив, мазмундорлиги бирлиги сифатида тавсифланади. Ю. С. Степанов уни инсон ментал дунёсидаги маданиятнинг асосий ҳалқаси сифатида белгилайди: «Концепт – бу инсон онгидаги маданиятнинг қуюлган ҳосиласидир, маданият қандай кўринишда инсоннинг ментал дунёсидан ўрин олишидир». А. Вежбицкая эса, концепт – идеал объект, яъни, бизнинг онгимизда мавжуд бўлган объект, деб ҳисоблайди. Демак, айтиш мумкинки, концепт сўзининг семантик структурасида турли аспектдаги аломатларнинг ўзаро боғлилигини аниқлашга имкон берувчи, воқеа, ҳодисалар тўғрисидаги билимлар мажмуидир. З. Д. Попова ва И. А. Стернинлар фикрича, концепт - бу, фикрлаш фаолияти жараёнида, ўзининг турли аломатлари ва қатламларини актуализация қилиб, турли томонлари билан айланадиган, фикрлашнинг комплекс бирлигидир. Концептнинг бу аломатлари ёки қатламлари тилда нутқий белгисига ҳам эга бўлмаслиги ёки худди шу бир сўзнинг ўзи турли

коммуникатив шароитларда концептнинг ҳар хил аломатларини намоён қилиши мумкин. Сўз бир неча асосий концептуал белгилариҳақида маълумот бериши мумкин, бироқ у концептни тўлиқ намоён эта олмайди. У концептуал билимга етишиш учун восита, фикрлаш фаолиятида фойдаланишга имкон бериш учун инсонга гўё, концептни «очаётган» калит сифатида хизмат қилиши мумкин. Концепт – бу, тилга нисбатан автоном бўлган онг элементиدير. А. Вежбицкаянинг белгилашича, концепт – бу «танасиз тушунчадир», фақатгина сўз унинг мавжудлигига сезиларли даражада исбот бўлиши мумкин. Кўпгина сўзлар семантик икки тарафлиликка, яъни, маъно ва моҳиятга ёки сигнификатив ва денотатив мазмунга эгадирлар, бу эса «тилнинг коммуникатив ва ифодали имкониятларини ниҳоятда кенгайтиради».

Инсон сўзларга уларнинг моҳияти даражасида эмас, балки, улар томонидан етказиладиган маънолар ва концептлар даражасида эгалик қилади. Сўзлар маъноси, бу маънолар орқасида турган ва уларнинг тушунилишини таъминлайдиган маълум когнитив структуралар билан муносабатдордир. Р.Лангакер бу когнитив структураларни «*cognitivedomains*» (когнитив соҳалар, доиралар), Ж.Фоконье ва Дж. Лакофф – ментал майдонлар, Ч.Филлмор – фреймлар деб номлаган. Л.С.Выготскийнинг фикрича, фикрдан нутққа бўлган ҳаракат, бу индивидуал маънонинг моҳиятга айланишидир. Фикрнинг сўзга айланиш жараёни ички нутқда амалга оширилади, яъни бу ерда маънонинг оғзаки белгиланиши содир бўлиб, у кейин равон сўзга айланади. Ички нутқда ташқи нутққа нисбатан сўзга кўпроқ маъно юкланган. Ички сўзнинг маъноси ҳаракатчандир; у ички онгдан нафақат уз алоқаларининг, балки у билан ассоциацияланган ҳодисаларнингтизими сифатида қалқиб чиқиши мумкин. Концепт ҳамма вақтхам оғзаки маънога эга бўлавермайди. «Вербализациянинг турли механизмлари инсон томонидан ҳар хил даражада ўзлаштирилади, турли даражаларда сақланади ва турли тезликда йўқотилади». Бизнинг билимларимиз маълум категориал структуралар ва прототиплар, когнитив моделлар ёрдамида ташкил қилинади. Н.Н.Болдырёвнинг таъкидлашича, когнитив моделлар, ўз навбатида куйидаги когнитив моделлар ёрдамида структурланадиган ментал майдонларни ўз таркибига олади, булар: образли-схематик (сигимлар, манба-йўл-мақсад, фон-фигура, қисм-бир бутун ваҳ.к.), пропозиционал (пропозиция, сценарий, схема, таксономия, белгилар тарами ва ҳ.к.), метафорик, метонимик ментал майдонлардир.

Концепт типологияси масаласи Дж.Лакофф, Дж.Тейлор, Л.Талми, Е.С.Кубрякова, А.П.Бабушкин, Н.Ф.Алефиренко, З.Д.Попова, И.А.Стернин

ва бошқаларнинг ишларида ҳам кўриб чиқилган. Жуда кўплаб олимларнинг таснифларига асосланган ҳолда таркибига концепт-тақдимлар, схема-концепт, тушунча-концепт, фрейм, сценарийларни олган концептларнинг йиғма типологиясини таклиф қилиш мумкин. Р.Лангакер тил бирликлари маъноларини схемалар курунишида тасвирлашни таклиф қилади. Схема асосида, иккинчи даражали аломатлардан мавҳумлаштирилган ҳолатда, аста-секин тушунча вужудга келади.

Тушунча — бу предметнинг ёки ҳодисанинг энг умумий, муҳим аломатларини мужассам қилган концептдир. **Прототип** — маълум категориянинг типик аъзосидир. Ривожланиш, ҳаракат қилиш, динамика схемалари, бир неча босқичлардан: воқеанинг боши, кульминацияси ва якунидан ташкил топган **сценарийни** келтириб чиқаради. **Фрейм** — предмет ёки ҳодиса тўғрисидаги стандарт билимларнинг йиғиндисини намоён этувчи кўп компонентли концептдир. Ч.Филлмор, уни билишни, у ёки бу сўз билан ифодаланган концепт билан тахмин қилинган когнитив структура сифатида белгилайди. З.Д.Попованинг ёзишича, фрейм структуралари тематик принцип бўйича тил бирликларининг лексик категоризацияси ва субкатегоризациясининг негизи сифатида хизмат қилиши мумкин. Муаллифнинг таъкидлашича, фрейм структураларининг жалб этилиши, шунингдек, функциявий даражадаги маъноларнинг шакллантирилиш услубларини тушунтиришга ёрдам беради.

Фрейм билимнинг шундай структураси бўлиб хизмат қиладики, у ёки бошқа бир концепт билан боғлиқ бўлган типик ва потенциал жиҳатдан эҳтимол қилинган асосий ахборотни ўзида мужассам этади. Улар зарурият юзасидан хотирада сақланаётган компонентлардан ташкил топади.

Қатор ишларда концептлар ва фреймлар ҳажмининг кесишуви кузатилади. А.П.Бабушкин ментал структураларнинг бошқа типлари орасидан, ўз кўрунишидан, хотирасида сақланаётган типик ассоциацияларнинг йиғиндисини ифодаловчи концепт-фреймларни ажратади. Олим фреймни концептнинг типич сифатида белгилайди. Концепт ўз табиати бўйича новербал ҳосила бўлиб ҳисобланади. Вербал таърифнинг имкониятлари унинг фаоллашувининг фақатгина иккинчи босқичида, иродавий кучларни ишга солиш ва эътиборни унинг қайсидир аспектларига диққатни жалб қилиш билан амалга оширилади.

Турли типдаги концептлар ўртасида аниқ чегаралар бўлмайди, улар ҳаракатчандир. Концептлар типлари мазмуни ва структураси бўйича ҳам ранг-барангдир. Улар учун умумий жиҳат уларнинг ҳар бири универсал коднинг бирлигини ифодаловчи негизли когнитив қатламга эгалидир.

Негизли когнитив қатлам, концептнинг ривожланишини, унинг бошқа концептлар билан муносабатларини акс эттирувчи, бошқа когнитив қатламлар билан тўлдирилиши мумкин. Негизли қатлам ва когнитив қатламларнинг йиғиндиси концептнинг ҳажмини ташкил этади ва унинг структурасини белгилайди. З.Д.Попова ва И.А.Стернинлар концептларнинг учта структуравий типини ажратади: бир даражали, кўп даражали, сегментли.

Бир даражали концепт фақатгина битта негизли қатламдан иборат. Бундай структурага гўдакнинг онгидаги кўпгина концептлар эга бўлади. Кўп даражали концепт ўз таркибига, абстракция даражаси бўйича фарқланадиган бир неча когнитив қатламларни киритади. Сегментли концепт ўз таркибига абстракция даражаси бўйича тенг ҳуқуқли бўлган бошқа қатламларни ҳам киритади. Негизли қатлам ва когнитив қатламларнинг йиғиндиси – бу концептнинг ўзагидир.

Кейинги йилларда турли соҳаларда тадқиқот олиб бораётган олимлар, жумладан, тилшунослар ҳам концептлар, микроконцептлар, макроконцептлар ва суперконцептларни ажрата бошладилар.

Макроконцептлар ментал бирликнинг семантик потенциалини амалга оширади ва умумий тушунчанинг барча семантик модификацияларининг манбаси ва бошланғич пункти сифатида ифодаланади. **Суперконцепт** ментал бирликнинг синтактик имкониятларини ифодалайди ва умумий концептуал маъно билан боғлиқ бўлган вазиятларнинг хилма-хиллигида ифодаланади. Бу тушунчалар мазмуни жиҳатидан жуда яқин ва роли бўйича фақатгина, тилдан ташқари воқелик ва глобал тушунча аспектларининг конкретизацияси тўғрисидаги ментал мазмунни етказишда ўзаро фарқланади. Янада абстрактроқ глобал маънони ифодалайдиган суперконцепт концептуал синфнинг энг юқори поғонасини ташкил этади. Унда объектлар ва вазиятлар тўғрисидаги билимлар йиғиндиси алоқалар ва муносабатларнинг бир бутунлиги ва кўп хиллигида мужассамланган. Дунёнинг тилга оид ва тушунчавий манзаралари айнан, глобал концептлар (суперконцептлар)дан ташкил топади. Суперконцепт, абстракциянинг энг юқори даражасининг семантик категорияси бўлиб, турли ҳажмдаги лексемаларнинг блокларини, яъни, камроқҳажмдаги парадигматик гуруҳларни ўзига киритиб олади.

С.Д.Лихачёвнинг таърифича, концептосфера-маълум миллатнинг концептлар йиғиндисидир. Миллатнинг маданияти, унинг фольклори, адабиёти, фани, санъати, дини, тарихий тажрибаси нақадар бой бўлса, шу қадар, унинг концептосфераси бой бўлади. В.В. Красных миллий концептнинг қуйидаги таърифини беради: «миллий концепт – энг

умумлашган, максимал даражада мавхумлашган, бироқ онда конкрет тарзда намоён бўлган миллий маданият хусусиятга эга барча валентли алоқаларнинг йиғиндисидан когнитив жиҳатдан қайта ишланишга тортилган «предмет»нинг ғоясидир».

Когнитив лингвистика инсоннинг фаол, онгли-креатив фаолиятидан келиб чиқади. В.З. Демьянковнинг таъкидлашича, когнитив лингвистикада «инсонга *homoloquens* сифатида хос бўлган, фақатгина, у ва яна у когнитив структура ва жараёнлар кўриб чиқилади».

Дунё манзараси инсон мулоқоти учун биринчи даражали ахамиятга эга. В.И.Постовалованинг ҳисоблашича, дунё манзараси инсонлар интеграциясининг ўзаги, инсон ҳаётининг фаолиятининг турли соҳаларини уйғунлаштиришнинг ва уларнинг ўзаро алоқасининг воситаси бўлиб ҳисобланади.

Модомики, тил инсоннинг алоҳида атрибути (рамзи) ҳисобланар экан, оламнинг лисоний манзарасида инсон марказий фигура сифатида гавдаланади. Инсон - тилнинг яратувчиси ва тарқатувчиси, оламнинг асосий ҳаракат қилувчи шахсидир. Жисмоний, интеллектуал ва нутрий ҳаракатларни бажараётган одам оламнинг лисоний манзарасида динамик жиҳатдан фаолиятли зот сифатида гавдаланади. У табиатда ва жамиятда яшайди. У ҳаракат қилади, фаолият кўрсатади, фикрлайди, билимни эгаллайди, ҳис этади. Инсон предметлар ва ҳодисаларнинг аломатларини, уларнинг алоқалари ва муносабатларини кўради ва билиб олади. Конкрет предметлар ва ҳодисаларни кузатиш, инсон сабаб-оқибатли алоқаларни топиш жараёнида абстракт фикрлашгача кўтарилади.

Оламнинг барча турли манзараси, инсоннинг бутун ҳаёти тилда акс эттирилади ва коммуникациянинг мазмуни бўлиб қолади. Тил ҳам объектив ҳам субъектив ҳодисадир, у дунёга ва инсонга қаратилган. Г.В. Колшанский таъкидлаганидек «Тил инсон онгидан айри бўлган дунёни ярата олмайди, чунки, у ўз-ўзидан инсон дунёсини объектив дунёнинг акс эттирилиши шакли сифатида ифодалайди».

Юқорида айтилган фикрлардан келиб чиққан ҳолда шундай хулоса қилиш мумкинки, когнитив тилшуносликнинг предмети тил ва нутқда аниқ консептларни акс еттирувчи лексик, фразеологик бирликлар, фикрлар ва матнлардир. Концептнинг қандай томонлари, қатламлари, компонентлари тилнинг семантик майдонига кириш, қандай қилиб уларни категориялаштириш, маълум тилнинг қайси қисмларида юзага келиши, намоён бўлиши когнитив лингвистикада ўз аксини топади. Когнитив лингвистик тадқиқотларнинг асосий мақсади у ёки бу миллий тилда маълум концептнинг ўрганилишига боғлиқ барча сўз ва ифодаларни тавсифла,

уларни тизимлаштириш, яъни тил тизимининг қисмларини бир тартибда белгилаш орқали берилган концептнинг моҳиятини очиб беришдир. Чунки, когнитив тилшунослик ижтимоий ҳаётда жамланган фикр ва тасаввурларнинг бевосита тил билан боғлиқлигини, когнитив ва лисоний структураларнинг муносабатини ўрганувчи, инсоннинг билиш фаолияти билан шуғулланувчи фандир.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Рахилина Е.В. Когнитивная семантика: история, персоналии, идеи, результат // Семантика и информатика. Сборник научных статей. — Русские словари, 1988. — С. 274–323.
2. Попова З. Д., Стернин И.А. “Очерки по когнитивной лингвистике”. — Воронеж, 2003.
3. Кубрякова Е.С. “Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики” // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2004.— №1. — С. 7.
4. Берестнев Г.И. “Семантика русского языка в когнитивном аспекте”. — Калининград, 2002.
5. Бабушкин А.П. “Концептуальные типы значений. Контрстивные исследования лексики и фразеологии русского языка”. — Воронеж, 1966. — 14 с.
6. Якобсон Р.О. Лингвистика и поэтика // Структурализм: “за” и “против”. — Прогресс, 1975.

L'IMPORTANCE DE L'APPRENTISSAGE DU PLURILINGUISME ET DU MULTICULTURALISME DANS L'APPRENTISSAGE DES LANGUES ETRANGERES

André Marcel Libaï

Fransuz tili nazariy fanlar kafedراسи dotsenti
O‘zbekiston davlat oahon tillari universiteti

Mots clés: Multiculturalisme, Plurilinguisme, milieu multilingue, Compétence langagière, diversité culturelle, immersion, intégration, échange culturel, tolérance, monde interconnecté.

Abstract. Parler plusieurs langues et s'immerger dans différentes cultures enrichit l'expérience d'un groupe d'élèves. Le plurilinguisme et le pluriculturalisme ne se limitent pas à comprendre l'autre par la langue, mais à vivre véritablement avec l'autre, appréciant la diversité comme une richesse. Ils aident les apprenants à

reconnaître que notre façon de penser n'est pas unique et que chaque culture possède ses propres codes. Cette immersion permet aux élèves de comprendre le français (langue étrangère par exemple) à leur langue maternelle, ouvrant un monde où les mots se transforment en métaphores chargées d'histoires et de perspectives, célébrant l'essence même de l'humanité.

Objectif :

1. Inviter chaque apprenant à l'exploration et à la découverte de soi à travers l'autre, ses langues et ses cultures
2. Construire des passerelles entre les langues et les cultures
3. Conjuguer les singularités pour un meilleur vivre ensemble

L'importance de l'apprentissage du plurilinguisme et du multiculturalisme dans l'apprentissage des langues étrangères.

Compte tenu de son milieu naturel, l'étudiant Ouzbek devrait être plurilingue à la sortie de sa formation Universitaire Car en moyenne dès sa première année à l'université, il peut déjà à un certain niveau Communiquer en Russe en Anglais et peut être déjà en un peu plus tard en Français, en Espagnol, en Allemand ou en Chinois si toutefois son parcours linguistique a été sérieux jusqu'à la maîtrise. Ainsi, cette formation peut lui procurer beaucoup d'avantages.

« Promouvoir des méthodes d'enseignement des langues vivantes qui renforcent l'indépendance de la pensée, du Jugement et de l'action combinée à la responsabilité et aux savoir-faire sociaux ».

Qu'entend-on par « plurilinguisme » ?

Ces dernières années, le concept de plurilinguisme a pris de l'importance dans l'approche qu'a le Conseil de l'Europe de l'apprentissage des langues. On distingue le « plurilinguisme » du « multilinguisme » qui est la connaissance d'un certain nombre de langues ou la coexistence de langues différentes dans une société donnée. On peut arriver au multilinguisme simplement en diversifiant l'offre de langues dans une école ou un système éducatif donné, ou en encourageant les élèves à étudier plus d'une langue étrangère, ou en réduisant la place dominante de l'anglais dans la communication internationale. Bien au-delà, **l'approche plurilingue** met l'accent sur le fait que, au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d'autres groupes (que ce soit par apprentissage scolaire ou sur le tas), il/elle ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plutôt une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent. Dans des situations différentes, un locuteur peut faire appel avec souplesse aux différentes parties de cette compétence pour entrer efficacement en communication avec un

interlocuteur donné. Des partenaires peuvent, par exemple, passer d'une langue ou d'un dialecte à l'autre, chacun exploitant la capacité de l'un et de l'autre pour s'exprimer dans une langue et comprendre l'autre. D'aucun peut faire appel à sa connaissance de différentes langues pour comprendre un texte écrit, voire oral, dans une langue *a priori* « inconnue », en reconnaissant des mots déguisés mais appartenant à un stock international commun. Ceux qui ont une connaissance, même faible, peuvent aider ceux qui n'en ont aucune à communiquer par la médiation entre individus qui n'ont aucune langue en commun. En l'absence d'un médiateur, ces personnes peuvent toutefois parvenir à un certain niveau de communication en mettant en jeu tout leur outillage langagier, en essayant des expressions possibles en différents dialectes ou langues, en exploitant le paralinguistique (mimique, geste, mime, etc.) et en simplifiant radicalement leur usage de la langue.

De ce point de vue, le but de l'enseignement des langues se trouve profondément modifié. Il ne s'agit plus simplement d'acquérir la « maîtrise » d'une, deux, voire même trois langues, chacune de son côté, avec le « locuteur natif idéal » comme ultime modèle. Le but est de développer un répertoire langagier dans lequel toutes les capacités linguistiques trouvent leur place. Bien évidemment, cela suppose que les langues offertes par les institutions éducatives seraient diverses et que les étudiants auraient la possibilité de développer une compétence plurilingue. En outre, une fois admis le fait que l'apprentissage d'une langue est le travail de toute une vie, le développement de la motivation, de la capacité et de la confiance à affronter une nouvelle expérience langagière hors du milieu scolaire devient primordial. La responsabilité des autorités éducatives, des jurys d'examen et des enseignants ne peut se borner à ce que soit acquis un niveau de compétence donné dans telle ou telle langue à un moment donné, aussi important cela soit-il.

D'une manière générale, l'on parle de plurilinguisme pour définir **une personne** qui est capable de communiquer dans plusieurs langues (généralement dans trois langues ou plus). Par exemple, un Français qui s'exprime dans sa langue maternelle, et qui est également en mesure de parler en anglais, en espagnol, et en italien, est plurilingue.

Il n'est pas nécessaire de maîtriser les langues couramment pour être qualifié de plurilingue. Il suffit d'être en mesure de mobiliser les ressources linguistiques suffisantes pour **communiquer** avec différents interlocuteurs.

Le multilinguisme est quant à lui utilisé pour décrire **la coexistence de plusieurs langues** au sein d'un même groupe social ou d'un même territoire.

Par exemple, le **Canada**, où l'on parle à la fois français et anglais, ainsi que la Belgique, où le français, l'allemand et le néerlandais sont d'usage, sont des pays

multilingues. De même, une entreprise qui travaille dans plusieurs langues ou une école où les cours sont dispensés dans différentes langues, sont multilingues.

Le Multiculturalisme et la diversité dans les écoles multilingues.

L'apprentissage des langues étrangères et particulièrement le plurilinguisme dès le plus jeune âge entraîne une grande flexibilité cognitive accroit, sensiblement le champ lexical ainsi que les compétences analytiques et logiques de l'enfant. Les élèves plurilingues développent l'art du vivre-ensemble. Ils sont mieux préparés au monde multiculturel et augmentent leur chance de réussite professionnelle de 35%.

L'immersion : gage d'apprentissage

L'immersion permet d'acquérir une réelle pratique de la langue, de comprendre sans difficulté et de s'exprimer avec aisance rapidement.

La transmission d'une langue et de sa culture passe souvent par l'éducation. C'est la raison pour laquelle le système scolaire en matière de langues a une influence importante sur le bilinguisme. Il existe un certain nombre de termes permettant de décrire les différentes formes de bilinguisme scolaire. Retenons ici ceux d'enseignement bilingue, d'éducation bilingue, d'immersion et d'enseignement plurilingue.

Par **enseignement bilingue**, nous entendons le fait d'utiliser deux langues (officielles, nationales ou extraterritoriales) pour véhiculer des matières non-linguistiques par le biais de branches scolaires, telles que l'environnement, la géographie, l'histoire ou encore des projets interdisciplinaires. Souvent, l'enseignement bilingue est complété par des activités favorisant le développement de compétences grammaticales et sémantiques dans les langues utilisées. On utilise également le terme d'éducation bilingue qui est un calque de l'anglais, malgré le fait que le terme anglais soit plus vaste dans son acception que son homologue français, qui traduit plutôt l'éducation prodiguée au sein de la famille que la formation scolaire.

Dans le paysage éducatif contemporain, les écoles bilingues se démarquent comme des bastions du multiculturalisme et de la diversité, offrant un terrain fertile où les langues et les cultures se croisent et s'enrichissent mutuellement. Ces institutions jouent un rôle crucial dans la promotion de la compréhension interculturelle et la valorisation de la diversité linguistique, contribuant ainsi à former des citoyens du monde ouverts d'esprit et tolérants. Dans cet article, nous explorons en profondeur l'importance du multiculturalisme et de la diversité dans les écoles bilingues, ainsi que les initiatives mises en place pour favoriser un environnement éducatif inclusif et enrichissant.

La célébration de la diversité linguistique et culturelle

Au cœur des écoles bilingues réside une riche diversité linguistique et culturelle. Ces établissements offrent un espace où les élèves sont exposés à plusieurs langues et cultures dès leur plus jeune âge. Qu'il s'agisse de cours de langues, d'événements culturels ou d'activités artistiques, les écoles bilingues célèbrent la diversité sous toutes ses formes, offrant aux élèves l'opportunité d'explorer et de comprendre les multiples facettes du monde qui les entoure.

Favoriser l'Intégration et l'Inclusion

Les écoles bilingues sont des lieux où la diversité est non seulement tolérée mais aussi célébrée. Elles mettent l'accent sur l'intégration et l'inclusion de tous les élèves, quel que soit leur bagage linguistique ou culturel. Des initiatives telles que les programmes d'accueil pour les nouveaux arrivants, les groupes de soutien interculturel et les événements communautaires favorisent un sentiment d'appartenance et de respect mutuel au sein de la communauté scolaire.

La promotion de l'échange culturel

Les écoles bilingues encouragent activement l'échange culturel entre les élèves, les enseignants et les familles. Des événements culturels, des spectacles, des expositions et des voyages scolaires sont organisés pour permettre aux élèves de découvrir et d'apprécier les différentes cultures représentées dans leur école. Ces expériences favorisent la compréhension mutuelle et renforcent les liens au sein de la communauté éducative.

L'éducation à la tolérance et au respect

Le multiculturalisme et la diversité sont au cœur de l'éducation à la tolérance et au respect dans les écoles bilingues. Les élèves apprennent à valoriser la diversité culturelle et linguistique, à reconnaître et à dépasser les préjugés, et à promouvoir la paix et l'harmonie au sein de leur environnement scolaire. Des programmes d'éducation civique et des projets interculturels encouragent les élèves à devenir des agents de changement positif dans leur communauté.

Préparer des citoyens du Monde

En exposant les élèves à une variété de langues et de cultures, les écoles bilingues les préparent à devenir des citoyens du monde compétents et ouverts d'esprit. Ils acquièrent les compétences linguistiques, interculturelles et sociales nécessaires pour naviguer avec succès dans un monde de plus en plus interconnecté. Grâce à leur expérience dans des environnements multiculturels, ces élèves sont mieux préparés à relever les défis et à saisir les opportunités qui se présentent à eux à l'échelle mondiale.

Conclusion

Le multiculturalisme et la diversité sont bien des piliers fondamentaux des écoles bilingues, offrant aux élèves une éducation enrichissante et inclusive. En célébrant la richesse des langues et des cultures du monde, ces établissements contribuent à former des individus ouverts d'esprit, empathiques et respectueux, prêts à embrasser la diversité sous toutes ses formes tout en gardant les bases de la culture traditionnelle chrétienne. À une époque où la compréhension interculturelle et la tolérance sont plus importantes que jamais, les écoles bilingues jouent un rôle essentiel dans la construction d'un avenir plus harmonieux et interconnecté pour tous.

Bibliographie

1. Bilinguisme individuel écrit par François Gros Jean Belgique Géographie écrit par Christian Vandermotten - Canada - Espece
2. Annexe II. 3. bibliographie livre à la production scientifique de F. Turpin-2015
3. Bilinguisme & Plurilinguisme.
4. Didactique des langues Approches plurielles, éveil aux langues, lutte contre les discriminations.

COMPARACIÓN DE LAS CULTURAS DE ESPAÑA Y UZBEKISTÁN EN LA ENSEÑANZA DE ELE: UN ENFOQUE DIDÁCTICO INTERCULTURAL

María Pilar García-Escudero

professor

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti,

Bakhronova Dilrabo Keldiyorovna

professor

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Resumen: Este artículo explora el uso de la enseñanza de la lengua española (ELE) como un medio para comparar y apreciar las culturas de España y Uzbekistán. Se examina cómo la integración de elementos culturales en el aula de ELE puede fomentar una comprensión más profunda y motivadora entre estudiantes de diferentes antecedentes culturales. El análisis incluye una introducción al contexto cultural de ambos países, una metodología basada en el

enfoque intercultural y un conjunto de actividades didácticas diseñadas para resaltar las similitudes y diferencias culturales. La conclusión subraya la importancia de esta aproximación para promover el respeto y la valoración de la diversidad cultural en el aprendizaje de lenguas.

Palabras de clave: español, ELE, cultura, enseñanza, intercultural, Uzbekistán, España

Introducción: La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) ha crecido considerablemente en diversas partes del mundo, incluyendo en países donde la lengua y cultura española tienen un impacto incipiente, como Uzbekistán. La integración de la cultura en la enseñanza de ELE permite no solo el aprendizaje del idioma sino también una mejor comprensión de las normas, valores y tradiciones que le dan forma. Dado que las culturas uzbeka y española poseen características únicas, el enfoque intercultural se presenta como una herramienta esencial para fortalecer las habilidades lingüísticas y culturales de los estudiantes, enriqueciéndolos con una perspectiva que les permite ver similitudes y diferencias con su propia cultura.

En este contexto, analizaremos los elementos de ambas culturas que pueden ser destacados en el aula de ELE, utilizando métodos que favorezcan la comprensión intercultural. A través de la comparación de costumbres, valores sociales y elementos simbólicos de España y Uzbekistán, se busca enriquecer la experiencia educativa de los estudiantes, ayudándoles a desarrollar una apreciación por las diferencias culturales y, al mismo tiempo, a reconocer los puntos en común que unen a ambas sociedades.

Metodología: La metodología utilizada en este estudio se basa en el enfoque comunicativo intercultural. Esta perspectiva se centra en el aprendizaje de la lengua a través de la interacción y la comparación cultural, permitiendo a los estudiantes desarrollar tanto competencias lingüísticas como habilidades interculturales. Se emplearán actividades específicas para fomentar la curiosidad y la reflexión cultural, tales como análisis de textos, debates y dinámicas de grupo en las que se exploren las tradiciones, símbolos y valores de las culturas española y uzbeka.

Las actividades se llevarán a cabo en aulas de nivel B2, donde los estudiantes ya poseen un conocimiento básico de la lengua española y están preparados para enfrentarse a temas más complejos relacionados con la cultura y la sociedad. La enseñanza será guiada, de forma que el profesor actúe como mediador y facilitador de la discusión y la reflexión crítica sobre las diferencias y similitudes culturales.

Discusión y Actividades Didácticas:

1. Actividad de Introducción a las Culturas Española y Uzbeka:

- **Objetivo:** Familiarizar a los estudiantes con los elementos básicos de ambas culturas.
- **Procedimiento:** Los estudiantes se dividirán en grupos y cada uno investigará un aspecto específico de la cultura española o uzbeka (gastronomía, festividades, valores familiares, etc.). A continuación, presentarán sus hallazgos a la clase y compararán los resultados con los de otros grupos, identificando similitudes y diferencias.
- **Reflexión:** Los estudiantes deben completar un cuadro comparativo y presentar un breve ensayo en el que describan un aspecto cultural que les haya sorprendido.

2. Exploración de la Familia y los Valores Sociales:

- **Objetivo:** Comparar los roles y la estructura familiar en España y Uzbekistán, enfatizando las similitudes y diferencias.
- **Procedimiento:** Los estudiantes leen fragmentos de textos que describen las estructuras familiares tradicionales de cada país y participan en una mesa redonda. Discuten cómo se expresan los valores de respeto, autoridad y unidad familiar en ambas culturas.
- **Reflexión:** Los estudiantes elaboran un esquema visual que resuma las diferencias y similitudes, reflexionando sobre cómo se ven estos valores reflejados en su propia vida y en la sociedad en general.

3. La Festividad como Identidad Cultural:

- **Objetivo:** Explorar la importancia de las festividades tradicionales en la identidad cultural de ambos países.
- **Procedimiento:** Se les asigna a los estudiantes investigar festividades típicas de España (como Las Fallas y la Semana Santa) y de Uzbekistán (como Navruz, Nuevo Año). A través de presentaciones y materiales visuales, comparan las festividades y sus valores subyacentes, tales como la comunidad, la espiritualidad y la conexión con la naturaleza.
- **Reflexión:** En grupos, los estudiantes discuten cómo estas festividades reflejan la cosmovisión y valores de cada cultura, y luego presentan una reflexión personal sobre su percepción de la festividad en una cultura extranjera.

4. Similitudes y Diferencias en la Percepción del Ocio y la Familia:

- **Objetivo:** Ayudar a los estudiantes a analizar cómo los conceptos de ocio y vida familiar varían entre España y Uzbekistán.
- **Procedimiento:** Los estudiantes ven fragmentos de documentales o artículos sobre la importancia del tiempo libre y el papel de la familia en cada cultura. A continuación, se les invita a compartir sus opiniones sobre el balance entre el trabajo y la vida personal en ambos países, explorando el papel de la familia como base de la identidad cultural.

○ **Reflexión:** Redactan una reflexión en la que exploran cómo los valores familiares en su propia cultura se asemejan o difieren de los observados en España y Uzbekistán.

5. **Ejercicio de Comparación Simbólica:**

○ **Objetivo:** Desarrollar una comprensión simbólica de cada cultura.

○ **Procedimiento:** Los estudiantes investigan el simbolismo de elementos icónicos en España (como la tauromaquia y la danza flamenca) y Uzbekistán (como la música shashmaqam, el baile Lazgui y el festival Navruz). Luego realizan una presentación comparativa en la que analizan cómo estos símbolos reflejan la historia, valores y mentalidad de cada país.

○ **Reflexión:** Los estudiantes completan un cuadro en el que resumen la importancia cultural de estos símbolos y redactan una reflexión breve sobre cómo estos elementos les ayudan a comprender mejor cada cultura.

Conclusión: Comparar la cultura española y uzbeka en el aula de ELE ofrece una oportunidad valiosa para que los estudiantes se adentren en una comprensión intercultural, valorando tanto las diferencias como los puntos en común que existen entre sus culturas y las extranjeras. A través de la exploración de los valores familiares, el simbolismo cultural y las festividades, los estudiantes pueden desarrollar una visión más amplia y tolerante, así como una mayor apreciación de la diversidad cultural.

Este enfoque en la enseñanza de ELE fomenta la empatía y la apertura, ofreciendo a los estudiantes una experiencia enriquecedora que va más allá del aprendizaje lingüístico y les permite desarrollar habilidades interculturales que serán útiles en su vida personal y profesional.

Literatura

1. Alarcón, L., Barros E. (2008) *La interculturalidad en la enseñanza de ELE*. Actas del Instituto Cervantes de Berlín.
2. Queraltó P. (2008). *Cultura e interculturalidad en la clase de ELE*. Editorial EnClave.
3. Estévez Coto, M., Fernández de Valderrama, Y. (2006). *El componente cultural en la clase de ELE*. Madrid, Edelsa.
4. Vázquez, J. (2018). *Culturas en contacto: España y Asia Central*. Editorial Lingüística Comparada.
5. Navarro, R. (2021). *Didáctica de ELE y enfoques interculturales*. Editorial Universitaria.
6. González, E. (2019). *Estrategias de enseñanza intercultural en la clase de ELE*. Editorial ELE.

7. *Tradiciones y costumbres de Uzbekistán.*
<https://uzbekistan.travel/es/c/tradiciones-y-costumbres/>
8. *Cultura: Fiestas en la familia y cultura hispana.*
<https://courses.lumenlearning.com/wm-spanish1/chapter/cultura-fiestas-en-la-familia-y-cultura-hispana/>
9. Hernando García-Cervigón. (2002). *Lengua y cultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid, Forma, 4: 9-26.
10. Bakhronova, D. (2021). Words and culture. Language, globalization and interculturality. *Religación. Revista De Ciencias Sociales Y Humanidades*, 6(27), 239-246. <https://doi.org/10.46652/rgn.v6i27.781>
11. Bakhronova D., Turamuratova I. (2023) Metaphorical Competence in the Context of Spanish Language Education //SPAST Reports., T. 1. – №. 1.

LES STEREOTYPES ET LES CLICHES DANS LE CONTEXTE INTERCULTUREL UNIVERSITAIRE (LE CAS DES ETUDIANTS AZERBAÏDJANAIS EN FRANÇAIS)

Ulfet Ibrahim

Université des Langues d'Azerbaïdjan

ulfet.ibrahim@yahoo.com

Abstract. This communication proposal explores stereotypes and their impact in the context of learning French at the Azerbaijan University of Languages (ULA). Ethnic, social and cultural stereotypes influence the perception of foreign cultures, sometimes creating misunderstandings which hinder intercultural communication. A survey was conducted among students to analyze their perception of culture and their experience of teaching French. The study reveals that the teaching of French culture in FLE courses is insufficient, despite recommendations to integrate it from the first lesson. Students associate French culture with art, gastronomy and symbols like the Louvre and fine cuisine. Before learning the French language and culture, common stereotypes were about love, food, art, and the sophisticated French lifestyle. It is necessary to strengthen the intercultural competence of Azerbaijanis by developing authentic and accessible educational resources.

Keywords: stereotypes, clichés, FFL, culture, communication.

Résumé : Cette proposition de communication explore les stéréotypes et leur impact dans le cadre de l'apprentissage du français à l'Université des Langues d'Azerbaïdjan (ULA). Les stéréotypes ethniques, sociaux et culturels influencent la perception des cultures étrangères, créant parfois des malentendus qui freinent la

communication interculturelle. Une enquête a été menée parmi les étudiants pour analyser leur perception de la culture et leur expérience de l'enseignement du français. L'étude révèle que l'enseignement de la culture française dans les cours de FLE est insuffisant, malgré des recommandations pour l'intégrer dès la première leçon. Les étudiants associent la culture française à l'art, la gastronomie et des symboles comme le Louvre et la cuisine raffinée. Avant d'apprendre la langue et la culture françaises, les stéréotypes courants portaient sur l'amour, la gastronomie, l'art, et le mode de vie sophistiqué des Français. Il est nécessaire de renforcer la compétence interculturelle des Azerbaïdjanais en développant des ressources éducatives authentiques et accessibles.

Mots-clés : les stéréotypes, les clichés, FLE, la culture, la communication

Actuellement, chaque individu est exposé à d'autres cultures, que ce soit en voyageant, en regardant des films, en naviguant sur Internet ou en apprenant de nouvelles choses. Cependant, la réalité est souvent différente de nos idées préconçues. Cela s'explique par les stéréotypes, en particulier les stéréotypes ethniques. Ces stéréotypes, qui sont une catégorie de stéréotypes sociaux, attribuent des caractéristiques spécifiques aux membres de groupes ethniques. Plus une personne connaît peu une culture, plus elle est susceptible d'avoir des stéréotypes à son sujet. Ce sujet est pertinent car les stéréotypes ethniques, ancrés depuis des siècles dans l'esprit des populations, influencent la manière dont une culture perçoit une autre. Malheureusement, ces stéréotypes véhiculent souvent des informations erronées, créant ainsi une image négative de la culture concernée, ce qui engendre des malentendus et freine la communication interculturelle.

Nous vivons dans un monde dans lequel de nombreux pays, cultures se caractérisent par des différences significatives. Les représentants de chaque pays ont leurs propres croyances et valeurs. Au cours de la communication interculturelle dont les participants effectuent certaines actions se perçoivent directement par leur intermédiaire. Créer des interactions avec une autre personne dépend un peu de l'adéquation de la compréhension de ses actions et de leurs causes. Pour une communication constructive, il est nécessaire de connaître la culture d'une personne avec qui vous vous communiquez. Ces connaissances permettent de comprendre les représentants d'autres cultures, créer une base de compétences et d'aptitudes nécessaires pour une communication efficace. Cependant, les différences culturelles peuvent parfois conduire aux conflits et aux malentendus.

Dans le cadre de notre recherche, nous posons les questions suivantes : Quelles sont les représentations des stéréotypes à l'égard des Français chez les étudiants francophones azerbaïdjanais ? Quelles sont les sources de ces stéréotypes ?

Comment ces stéréotypes se sont-ils modifiés après les contacts avec les français et les francophones ?

Étymologiquement, le terme "culture" provient du latin «cultura», qui signifiait à l'origine cultiver des plantes, pratiquer l'agriculture. Selon le Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, ce terme se retrouve déjà dans le droit coutumier de Charlemagne pour désigner une terre travaillée. Par la suite, en plus du sens de «rendre hommage ou pratiquer un culte envers quelque chose ou quelqu'un», dès le XV^e-XVI^e siècle, la signification du mot «culture» s'est élargie pour inclure la formation de l'esprit par l'éducation. Pourtant, définir précisément ce qu'est «la culture» reste un défi. En 1952, Alfred Kroeber et Clyde Kluckhohn, dans leur ouvrage *Culture: A critical review of concepts and definitions*, ont répertorié plus de 200 définitions différentes du mot «culture». En azéri nous retrouvons la définition suivante :

Le concept de culture occupe une place centrale dans le domaine de la communication interculturelle. Il ne s'agit pas d'une idée indépendante, mais d'un concept profondément lié à la société. La réflexion autour de la notion de culture s'est particulièrement développée dans les années 1970, notamment aux États-Unis et en Amérique, des nations marquées par une diversité ethnique et culturelle en raison de leur histoire d'immigration.

Le mot «interculturel» implique une interaction entre deux cultures, désigne un rapport réciproque et renvoie à la manière dont on voit l'Autre, à la manière dont chacun se voit.

Il existe différents types de stéréotypes.

- les stéréotypes sociaux qui se manifestent comme des stéréotypes de pensée et de comportement d'un individu ;
- les stéréotypes ethnoculturels sont une idée généralisée des traits typiques qui caractérisent une nation (la propreté allemande, le tempérament des Italiens, l'entêtement des Finlandais, la lenteur des Estoniens, la galanterie polonaise) ;
- les auto-stéréotypes, reflétant ce que les gens pensent d'eux-mêmes ;
- les hétérostéréotypes liés à un autre peuple.

Les stéréotypes incluent les phénomènes suivants dans la culture d'un peuple particulier :

- Comportement verbal
- Comportement non verbal (expressions faciales, gestes, mouvements corporels)
- Caractère national et idées à ce sujet par d'autres nations
- Situations sociales, comportement dans les situations sociales
- Caractéristiques de la vie quotidienne de la nation
- Cuisine nationale
- Rituels religieux et nationaux

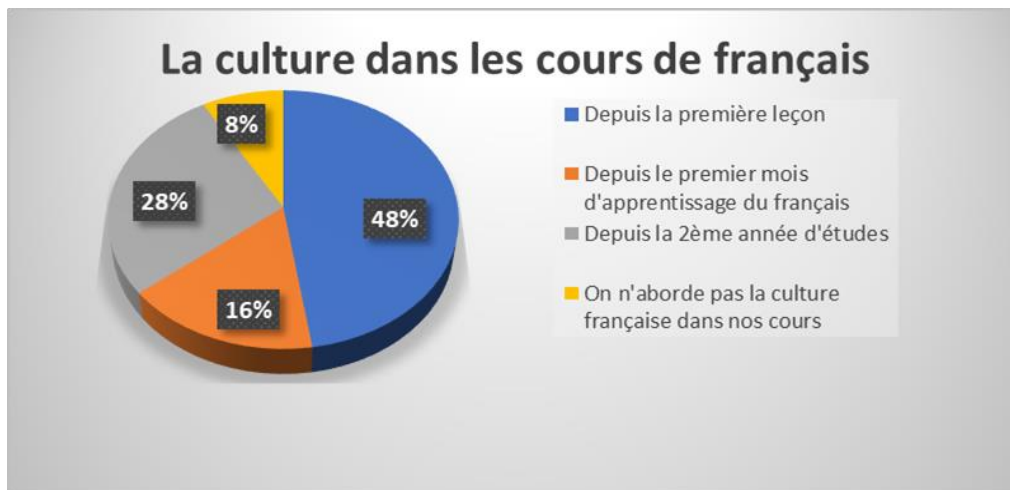
Grâce aux stéréotypes, il est possible de prédire les actions des autres d'une manière ou d'une autre. Les stéréotypes jouent donc un rôle important la communication en général, ainsi que les contacts interculturels en particulier.

Cette proposition de communication a pour objectif d'analyser la place des clichés et des stéréotypes dans le contexte interculturel universitaire au cours de l'apprentissage du français à l'université. La diversité culturelle et la richesse linguistique constituent des atouts précieux pour l'environnement éducatif. Cependant, certains étudiants, notamment ceux provenant de milieux différents ou issus de familles multiculturelles, ont des stéréotypes et préjugés sur le pays et culture de la langue étudiée.

Notre étude se concentre sur les enjeux des clichés et stéréotypes dans le cadre de l'éducation interculturelle en Azerbaïdjan, plus particulièrement à l'Université des Langues d'Azerbaïdjan (ULA). Cet établissement, fondé en 1948 à Bakou, est la première institution du pays dédiée à l'enseignement des langues étrangères. De nos jours, l'ULA dispense des cours dans plus de vingt langues étrangères, avec une attention particulière pour le français, qui y occupe une place importante et un rôle majeur.

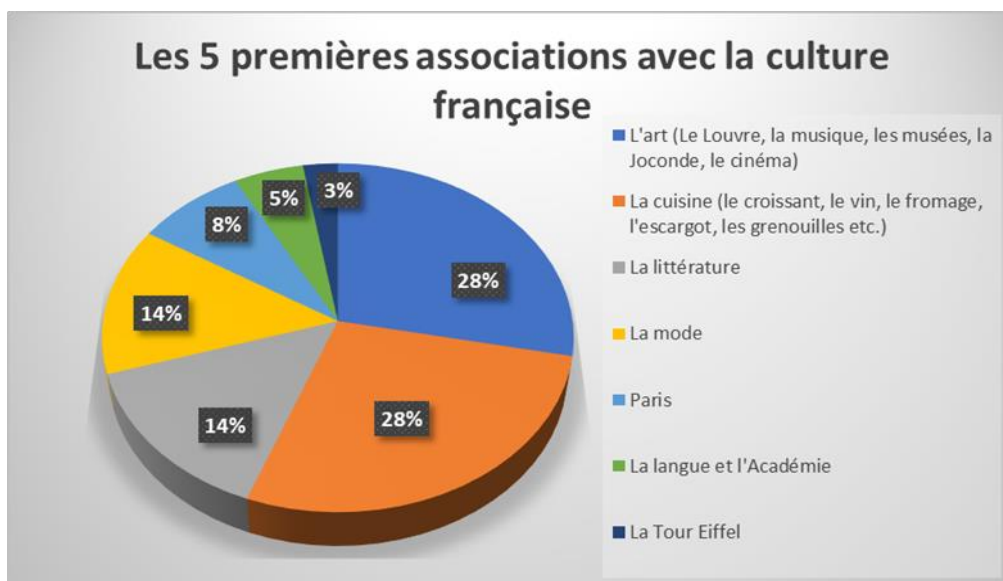
Parmi les universités azerbaïdjanaises, l'Université des Langues d'Azerbaïdjan est l'établissement le plus important où l'enseignement du français est dispensé. Elle se considère comme l'Alma Mater de la formation des spécialistes en Français Langue Étrangère (FLE), en philologie, en traduction, en études européennes et en relations internationales. Aujourd'hui plus de 550 étudiants étudient le français dans les 4 différentes facultés de l'ULA. Afin de mieux comprendre la situation actuelle et les problèmes de l'enseignement, y compris l'enseignement de la culture dans les cours de français, nous avons organisé une enquête parmi les étudiants en français, tant en licence qu'en master, des différentes facultés de notre université. Cette démarche permettra de recueillir des données directement auprès des étudiants, ce qui offre un aperçu précieux de leurs expériences.

Depuis quand étudiez-vous la culture dans les cours de français ?



La réponse à cette question confirme notre hypothèse concernant la place insuffisante de l'enseignement de la culture par nos professeurs de FLE dans les cours de français. Presque la moitié des réponses montre que la culture est intégrée dans l'enseignement des cours de français dès la première leçon. Cependant, ces chiffres restent faibles. Nous maintenons donc l'idée que la culture doit être enseignée conjointement à l'enseignement du français dès la première leçon. Les méthodes de français publiées par des spécialistes de FLE, qui sont largement implantées dans nos cours de français, recommandent d'introduire la culture dès la première leçon dans notre parcours pédagogique.

Quels sont les cinq premiers mots et expressions qui vous viennent à l'esprit quand on parle de culture française ?



La culture française est souvent perçue comme un pilier de l'identité nationale et internationale. Elle se distingue par sa richesse, sa diversité et son influence à travers le monde. Pour comprendre cette culture, il est crucial d'examiner ses composantes clés : l'art et la culture, la cuisine, la littérature, la mode, et la ville emblématique de Paris.

L'art et la culture sont indissociables de l'identité française. Le Louvre, avec ses 19 mentions, incarne cette dimension culturelle. La Joconde de Léonard de Vinci, mentionnée 10 fois, est devenue un symbole universel de l'art français.

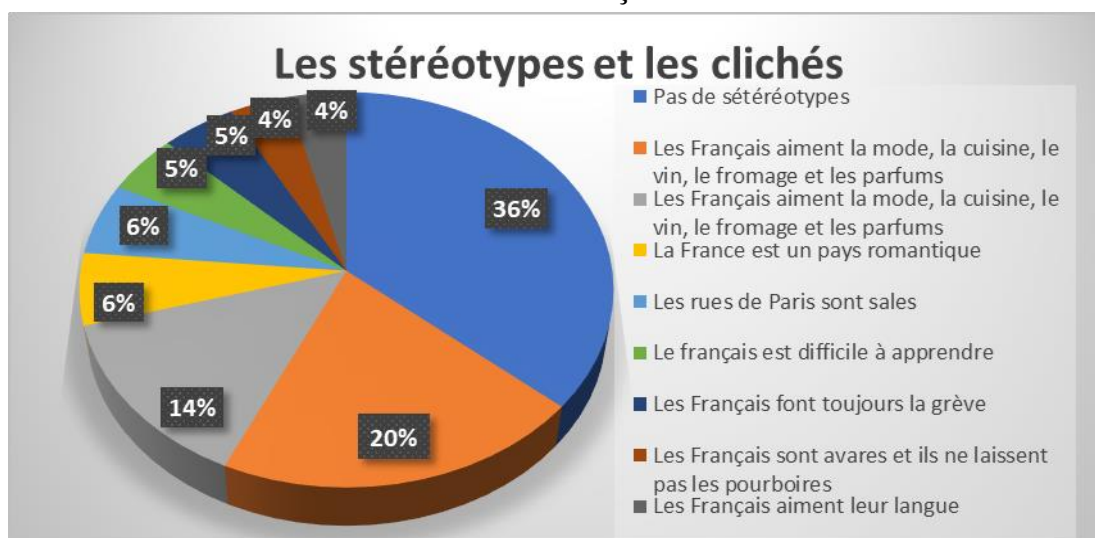
La musique et les musées, avec respectivement 15 et 14 mentions, soulignent la diversité des expressions artistiques en France

La cuisine française est un élément central de la culture nationale, évoquant des images de sophistication et de plaisir gastronomique. Le croissant, mentionné 34 fois, est l'incarnation parfaite de la pâtisserie française, apprécié à la fois pour sa simplicité et sa délicatesse. Le vin et le fromage, avec respectivement 15 et 11 mentions, sont des piliers de la gastronomie française, reconnus et célébrés pour leur qualité exceptionnelle et leur variété.

Des plats emblématiques comme la baguette, le macaron, et des spécialités comme les grenouilles et l'escargot, reflètent la diversité culinaire du pays.

La culture française, avec ses multiples facettes, est une célébration de l'art, de la gastronomie, de la littérature, de la mode et du patrimoine urbain. Chaque aspect de cette culture contribue à une identité nationale riche et diversifiée, respectée et admirée à travers le monde. Le Louvre, la cuisine raffinée, les écrivains célèbres, la mode parisienne et la ville de Paris elle-même illustrent la grandeur et la profondeur de la culture française. Cette culture continue de fasciner et d'influencer, prouvant que la France est un véritable trésor culturel mondial.

Avant d'apprendre la langue et la culture françaises, quels stéréotypes et clichés sur la France et les Français aviez-vous ?



Avant d'acquérir des connaissances approfondies sur la France et sa culture, certains stéréotypes et clichés courants qu'il pourraient pu entendre incluraient peut-être des idées sur la romance et l'amour, l'importance de la gastronomie et du vin, l'attitude parfois perçue comme arrogante ou distante des Français, leur passion pour l'art et la mode, ainsi que des notions sur le style de vie contemplatif et sophistiqué associé à la vie en France. Ces stéréotypes sont souvent basés sur des représentations médiatiques ou des expériences limitées et peuvent ne pas refléter la diversité et la complexité réelle de la société française et de ses habitants.

Il est donc nécessaire d'améliorer la compétence interculturelle des Azerbaïdjanais, en développant des ressources pédagogiques authentiques et des cours de communication interculturelle, actuellement disponibles uniquement pour les étudiants en langues. Cela contribuera à façonner une image culturelle authentique de la France dans l'esprit des Azerbaïdjanais.

Bibliographie

1. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Высшая школа, 2005. – 226с.
2. Alfred Kroeber et Clyde Kluckhohn : *A critical review of concepts and definitions*, Culture 1952
3. Ruth Amossy, Anne Herschberg Pierrot *Stéréotypes et clichés. Langue, discours, société*. 4 édition. Armand Colin. Paris 2021

FRANSUZ TILIDA “ISTAK” TUSHUNCHASI QO‘LLANISHINING SEMANTIK MAYDONI VA UNING LEKSIK-SEMANTIK TASNIFI

Yakubov Jamoliddin Abduvaliyevich

filologiya fanlari doktori, professor

O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Istak tushunchasi so‘zlovchining kommunikativ niyati asosida hosil bo‘ladigan darak, so‘roq va buyruq gaplar bilan bir lingvistik kategoriyani – gapning ifoda maqsadi kategoriyasini hosil qiladi. Ushbu semantik kategoriyani ifodalashda esa, tabiiyki, gap mazmunida xohish-istakni ifodalovchi fe’llar muhim o‘rin tutadi.

Mazkur maqolada istak kategoriyasini biz keng ma’noda tushnamiz, chunki biz har bir til u yoki boshqa hodisani tasvirlash uchun ancha-muncha sinonimlarning soniga ega deb hisoblaymiz va chet tilini pragmatik maqsadlarda o‘rganish uchun

istakni faqat “istak, xohish” nomi bilan va uning sinonimik fe’lli va otlı konstruksiyalari bilan tenglashtirish mantiqsız bo’lishi mumkin edi.

Istakni ifodalovchi fe’llar, bir tomondan, his qilish, sezish fe’llariga yaqin bo’lsa, ikkinchi tomondan, ular xohishni anglatuvchi fe’llarga yaqindir: istak qandaydir ichki ruhiyat talablarini his qilish, tushunib yetish, shuningdek ularni qondirishga intilish bilan bog’langan.

Istak lingvistik kategoriyasi bilan tilshunos olimlar doimo qiziqib kelgan, ushbu til obyektiga bo’lgan munosabat va e’tibor hozir ham susaygani yo’q. Mazkur semantik kategoriya haqida turli qarashlar mavjud. Masalan, L.M. Vasilyev (1981, 49) ushbu kategoriya to’g’risida quyidagicha yozadi: «Intilish istakni amalga oshirish jarayonidagi harakatdir. Istakni ifodalovchi fe’llar his-tuyg’uni vujudga keltiruvchi fe’llar bilan chambarchas bog’liq bo’lib, ular odamga yaqinlikni va unga bo’lgan mehr-muhabbatga moyillikni anglatib keladi».

«Istak eng avvalo so’zlovchining harakatiga yoki holatiga qaratilgan bo’lib, gapda u o’zining shaxsiy(xususiy) talab, orzu-umid va niyat ma’nolarini ifodalaydi» (Kordi 1990, 174).

E. Kordi istak ma’nosini fransuz tili materialida tahlil qilish jarayonida istak ma’nosining sodda, darak va to’ldiruvchi ergash gaplarda ifodalanishiga e’tibor bergan. U leksik-grammatik volyuntativ maydonni tashkil qiluvchi 18 ta modal fe’l va fe’l qurilmalarini taklif qilib, ular haqida umumiy nazariy tushuncha berib o’tgan. Ammo muallifning ishida istak ma’nosini sodda, qo’shma va ergash gapli qo’shma gaplar tarkibida ifodalanishining chuqur tahlil qilmaganligini kuzatamiz (Kordi 1988, 176-183).

Keyinchalik E. Kordi istak ma’nosini rus tili materialida istakni ifodalovchi sodda darak gaplar tarkibida ko’rib chiqqan. Muallif fikricha, rus tilida istakni anglatuvchi optativ gaplar quyidagi lisoniy birliklar bilan ifodalanadi: 1) istak maylida kelgan mustaqil sodda gaplar, 2) бы yuklamasi bilan kelgan infinitiv gaplar, 3) istak maylida kelgan sodda gaplarda бы yuklamasi bilan birga kelgan leksik birliklar, 4) бы yuklamasi bilan kelgan fe’lsiz gaplar(Kordi 1990,174).

E. Kordi optativ gaplarning ichki xususiyatidan kelib chiqib, ularning quyidagi semantik tasnifini beradi: 1) xususiy istak, 2) buyruq ma’nosi bilan uyg’unlashgan istak, 3) o’tgan voqelikni ifodalovchi amalga oshmagan istak, 4) shart, maqsad, qiyos ma’nolari bilan birikib kelgan istak. Sodda gaplar tarkibiga optativ leksik maydonni tashkil qiluvchi желать, хотеть, хотеться modal fe’llarini kiritgan .

N.A. Kozintseva yuqoridagi fikrlarni rivojlantirib, istak ma’nosining istak maylida ifodalanishini arman tilida sodda darak va to’ldiruvchi ergash gaplar misolida tahlil qilgan. U sub’ekt amalga oshirishi mumkin bo’lgan ish-harakat to’g’risida o’z fikrini bildirib, istak munosabatini uch variantga ajratgan: 1) xususiy istak, 2) niyat, 3) urinish.(Kozintseva 1991,87).

L. Chapayeva va M. Jo‘rayevalar (Qarang: Chapayeva 2016, Jo‘rayeva 2017) o‘z tadqiqotida istakni keng ma‘noda tushunadi. Ularning fikricha, har bir tilda ma‘lum bir hodisani tasvirlash uchun juda ko‘p sinonimlar mavjud deb hisoblaymiz. Chet tilini o‘rganishning pragmatik maqsadlari uchun faqat istakni aniqlash mantiqiy xususiyatlari bilan chegaralanib qolmasdan, balki istak ot va uning sinonimlari, verbal va nominal konstruktsiyalari yordamida ifodalanishiga e‘tiborni qaratish lozimligini ta‘kidlaydi.

Tilshunos olimlarning istak ma‘nosiga oid fikr-mulohazalaridan ma‘lum bo‘lishicha, ushbu semantik kategoriyani o‘rganishga ular kamroq e‘tibor bergan, istak kategoriyasining sodda va qo‘shma gaplarning hamma turlarida qo‘llanishini tahlil qilishmagan.

Istak, mumkinlik, zaruriyat mustaqil semantik kategoriyalardir. Har bir tilda tilning kategoriyalarni ifodalovchi turli murakkab vositalari mavjud bo‘lib, semantik kategoriyalarni ifodalovchi lisoniy birliklar esa bir-biri bilan chambarchas bog‘langandir. Aynan shu holat bir semantik kategoriyaning tilda turli vositalar bilan ifodalanishiga zamin yaratadi. Binobarin, ushbu kategoriyalarni ifodalovchi til vositalari ham turlicha bo‘lishi mumkin.

Semantik kategoriyalarni sodda gaplarda qo‘llanishini o‘rganish hamda ularning fransuz va o‘zbek tillarida qanday yo‘llar bilan ifodalanishini aniqlash maqsadida fransuz tilida modal fe‘llar bilan kelgan 381 misol to‘plandi va ularning o‘zbek tiliga o‘girilgan tarjima variantlari tahlil qilib chiqildi. Ularni quyidagi semantik jadvalda ko‘rishimiz mumkin.

Modal fe‘llar yordamida istak, mumkinlik va zaruriyat kategoriyalarining sodda gaplarda ifodalanishi

№	Emploi du sens modal dans les propositions simples	TYPES DES MODALITÉS				
		Volonté/istamoq/ xohlamoq/		Possibilité /mumkinlik/ /	Nécessité /zaruriyat	
		<i>vouloir</i>	<i>avoir envie de</i>	<i>pouvoir</i>	<i>devoir</i>	<i>Falloir</i>
1.	<i>Proposition énonciative</i> <i>Darak gap</i>	90 (64%)	22 (100%)	85 (67%)	46 (73%)	29 (100%)
2.	<i>Proposition interrogative</i> <i>So‘roq gap</i>	45 (32%)	- (0%)	35 (27%)	14 (22%)	- (0%)

3.	<i>Proposition exclamative</i> <i>Undov gap</i>	5 (4%)	- (0%)	7 (6%)	3 (5%)	- (0%)
		140 (36%)	22 (6%)	127 (33%)	63 (17%)	29 (8%)
	TOTAL	381				

Jadvaldan ko‘rinadiki, istak, mumkinlik va zaruriyat kategoriyalari darak gaplarda ko‘proq so‘roq va undov (eksklamativ) gaplarda esa kamroq qo‘llangan. Ushbu lingvistik-semantik tushunchalarning fransuz tilida sodda darak gapdagi grammatik strukturasi **S Vm V inf** shaklida bo‘ladi. Bu sintaktik qurilma sodda darak gaplarda istak, mumkinlik va zaruriyat kategoriyalarini ifodalashda xizmat qiladigan sintaktik model hisoblanib, u yordamida sub'ektiv modallik amaldagi asosiy harakat sub'ekti bilan mos tushishi lingvistik va mantiq jihatdan aniqlab beriladi.

Bizning fikrimizcha, istak kategoriyasi oldindan biror ish-harakatni rejalashtiradigan va epistemik (gumon, taxmin) ma‘nolarni ifodalamaydigan, odamning ichki kechinmalari va his-tuyg‘ularini so‘zlovchining tinglovchiga oldindan ma‘lum bo‘lgan amaldagi harakatni aks ettiruvchi istak ma‘nosining bajarilish-bajarilmaslik xususiyatini maxsus lisoniy birliklar bilan ifodalovchi til obyektidir.

Biz yana shu fakti hisobga oldikki, istak kategoriyasini ifodalashning barcha vositalari eksplitsitlarga hamda implitsitlarga bo‘linadilar. Eksplitsitlar deganda biz til birliklarining ikki xil tushunishga yo‘l qo‘ymaydigan (to‘ppa-to‘g‘ri) ifodalangan ma‘nosini tushunamiz. Implitsitlar yashirin ma‘lumotni o‘z ichiga oladilar, bu ma‘lumot til birliklarining ma‘nolari bilan ifodalana olmaydilar, balki mulohazaning konteksti va kichik matni bilan aniqlanadilar. Misol uchun, «*Quelle chaleur!*» (“*Naqadar issiq!*”) xitobi quyidagilarni ko‘zda tutishi mumkin: derazani ochishga iltimosni; so‘zlovchi nima uchun ustki kiyimini yechganini tushuntirishni; notanish kishi bilan aloqa o‘rnatishga intilishni; salqin ichimlik ichish yaxshi bo‘lishi mumkinligiga ishorani va h.k.

Tadqiqotning natijasida biz L. Chapayeva (2016) va M. Jo‘rayevalarning (2017) fikriga qo‘shilgan holda fransuz tilida istak kategoriyasi ifodalashning beshta leksik – semantik guruhga ajratdik. Istak kategoriyasini hosil qiluvchi lisoniy birliklar fransuz tilida 111 leksemalardan iborat ekanligi aniqlandi.

Birinchi guruhga biz, eng avvalo, stilistik jihatdan neytral bo‘lgan vouloir (istamoq, xohlamoq, tilamoq, orzu qilmoq) modal fe‘lini kiritamiz. Y.E. Kordi uning uchta ma‘nosini ajratib ko‘rsatadi: niyat, maqsad, o‘y, qasd, ahd, istak, tilak, orzu, xohish va urinish, urinib (sinab) ko‘rish, harakat qilib ko‘rish (Kordi 2004,

168). U ish-harakatning, holatning infinitivlari, fe'l-bog'lama bilan belgini bildiruvchi ot kategoriyasiga oid so'zlar bilan juftlikda qo'llaniladi, masalan: *Je veux étudier* (Men o'qishni xohlayman); *Il veut être heureux* (U baxtli bo'lishni xohlaydi). Bu konstruksiyaning turlaridan biri ergash to'ldiruvchi bilan ifodalangan, kesimi Subjonctif da turgan to'ldiruvchi hisoblanadi, masalan: *Elle veut qu'il revienne* (U uning qaytib kelishini xohlaydi).

Vouloir fe'lini turli mayllarda, zamonlarda, shaxslarda va sonlarda, shaxssiz shaklda qo'llanilishi "istalganlik, tilanganlik, matlublik, ma'qullik, maqsadga muvofiqlik" kontseptiga qo'shimcha ma'nolar bag'ishlaydi. Misol uchun, Indicatif (darak mayli) o'tmishga, bugungi kunga yoki kelajakka tegishli bo'lgan istakni, xohishni bildiradi, masalan: *Nous voulions partir* (Biz jo'nab ketishni xohlagan edik), *Vous voulez rester* (Siz qolishni xohlayapsiz), *Je voudrai rentrer* (Men qaytib kelishni xohlayman); *Conditionnel* (shart mayli) – bo'lishi mumkin bo'lgan istaklar yoki ularning amalga oshishining imkoni yo'qligidan afsuslanishni bildiradi, masalan: *Je voudrais rester* (Men qolishni xohlagandim); *Subjonctif* (istak mayli) istakni, xohishni, tilakni, orzuni va maylni, niyatni ifodalash uchun qo'llaniladi, masalan: *Veillez agréer mes félicitations les plus distinguées* (Mening eng yaxshi tilaklarimni qabul qiling).

Leksik vositalarning **ikkinchi guruhiga** biz *vouloir* modal fe'lining sinonimlarini, optativ fe'lli-otli otlarni va tavsifiy predikatlarni hosil qiluvchi ularning sintaktik derivatlarni kiritamiz. Ayrim misollarni keltiramiz: *désirer* (tilamoq, istamoq, xohlamoq, orzu qilmoq), *envier* (tilamoq, istamoq, xohlamoq, orzu qilmoq, intilmoq, harakat qilmoq, tirishmoq, urinmoq), *avoir envie de* (istak, tilak, orzu, xohishga ega bo'lmoq), *convoiter* (astoydil (juda-juda) xohlamoq, ko'z olaytirmoq, hasad qilmoq, suqlanmoq), *souhaiter* (tilamoq, istamoq, xohlamoq, orzu qilmoq, tilak bildirmoq), *tenir à* (qadrlamoq, e'zozlamoq, hurmat qilmoq, qadriga (qadr-qimmatiga) yetmoq, yuqori baholamoq, juda istamoq, xohlamoq, tilamoq, orzu qilmoq)(...)

Yuqorida sanab o'tilgan fe'llar ot bilan, fe'l bilan yoki ergash to'ldiruvchi bilan ifodalangan vositasiz yoki vositali to'ldiruvchiga ega bo'lishlari mumkin, masalan: *Il demande un conseil* (U maslahat so'rayapti); *Il vous demande de rester* (U sizning qolishingizni iltimos qilyapti); *Il demande que vous soyez attentif* (U sizdan e'tiborli bo'lishni talab qilyapti).

Aytish joizki, istakni ifodalashda shaxssiz oborotlar ham hosil bo'ladilar: *il est désirable que + Subj.* (istak, ma'qul, maqsadga muvofiq, kerak...); *il est désirable de faire qch* (nimadir qilish maqsadga muvofiq).

Uchinchi guruhni abstrakt otlar, yuqorida nomlari aytilgan fe'llarning derivatlari: *désir, envie, jalousie, convoitise, entente, souhait, ambition, aspiration, espoir, prétention, rêve, exigence, nécessité, revendication, vœux, volupté,*

demande, sollicitation va boshqalar tashkil qiladilar. Asosiy ma'nolar istak, xohishning har xil turlarini ifodalovchi sinonimlar hisoblanadilar, masalan: intilish, kuchli orzu, niyat, ishtiyoq, zo'r istak, orzu, ishtiyoq, havas, kkchli his-tuyg'u, qizg'inlik, ehtiros, keraklik, zarurlik, zarurat, zaruriyat, hojat, ehtiyoj, umid, ishonch, talab, so'rov, talabnoma va b.

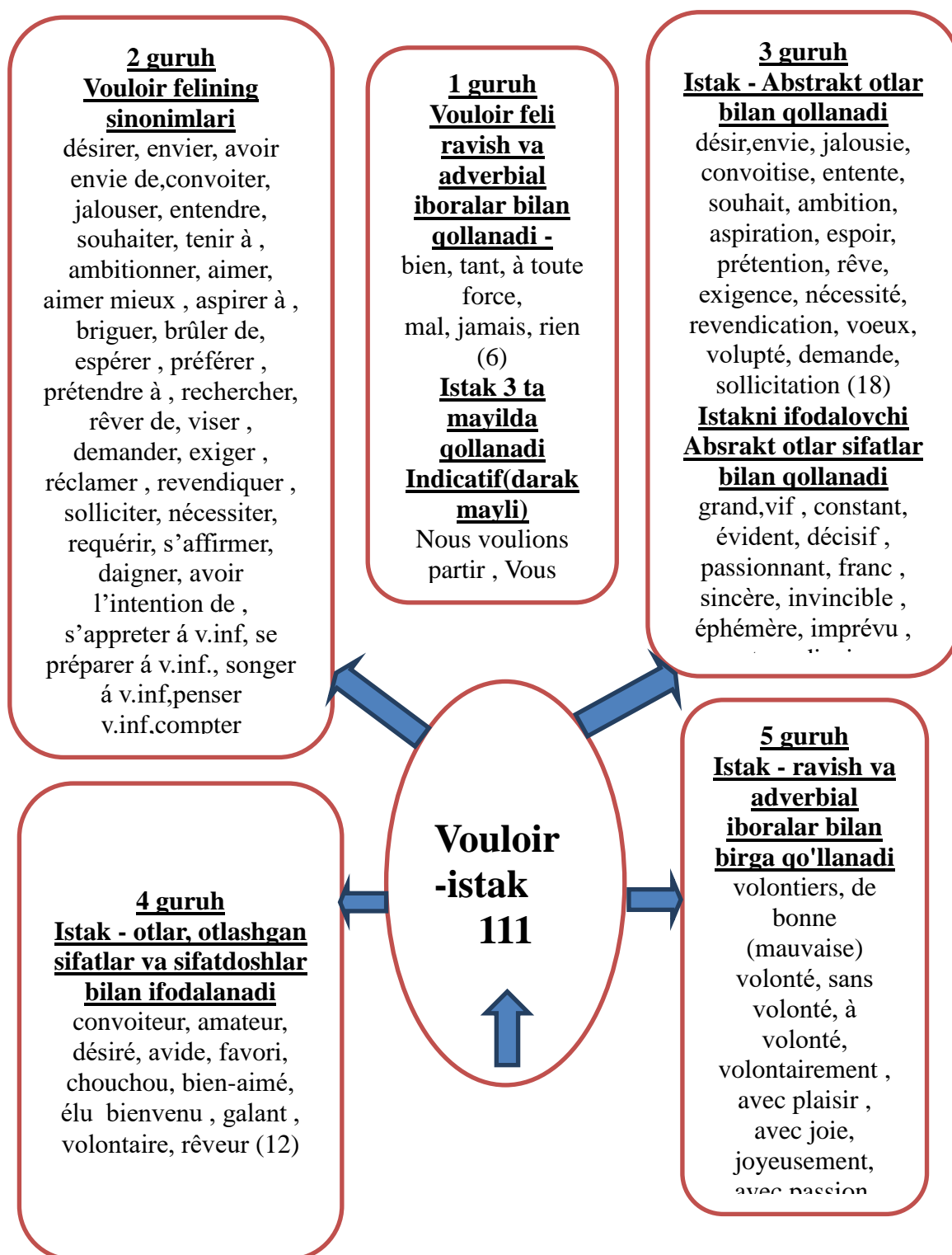
To'rtinchi guruhni gapda istak, xohishning agentlarini yoki uning obyektlarini bildiruvchi otlar, otlashgan sifatlar va sifatdoshlar ifodalaydilar: convoiteur (hasadchi (hasad qiluvchi) odam, g'ayir, ichi qora, baxil, ko'rolmaydigan, suq), amateur (xohlovchi, talabgor, ishqivoz, uch, havaskor, shinavanda), désiré (tilangan, istalgan, orzu qilingan, kutilgan, ko'ngildagi), avide (qattiq istovchi, orzumand, ishtiyoqmand, tashna, ochko'z, suq, mukkasidan ketgan, ishtiyoqmand, hirs qo'ygan), souffrant (qiynalayotgan, azoblanayotgan, azob-uqubat chekayotgan), favori (eng yaxshi ko'rilgan (hamma sevgan) odam, sevgili, arzanda), chouchou (erkatoy, arzanda), bien-aimé (sevikli, sevilgan, sevgan, muhabbat (mehr) qo'yilgan, ishqiy tushgan, sevgili yor, mahbub, oshiq, eng yaxshi (xush) ko'rilgan, eng yoqtirgan (yoqadigan)), élu (saylangan (saylab qo'yilgan) kishi, sevgili, mahbub) bienvenu (tilangan, istalgan, orzu qilingan, kutilgan, ko'ngildagi), galant (shilqim, xotinboz), volontaire (ko'ngilli, xohlovchi, istovchi, talabgor, otilib chiqqan, orzumand, o'z ixtiyori bilan otilib chiqqan kishi), rêveur (orzu-xayollarga berilgan odam, xayolparast) va b.

Beshinchi guruhga biz ravishlarni va adverbial iboralarni kiritamiz: volontiers (jon deb, bajonidil, mamnuniyat bilan), de bonne (mauvaise) volonté (jon deb, bajonidil, mamnuniyat bilan/istar-istamas, uncha xohlamasdan, xohlamay), sans volonté (istar-istamas, uncha xohlamasdan, xohlamay), à volonté (qancha bo'lsa ham, istalgancha, xohlagancha, keragicha), volontairement (ixtiyoriy ravishda, o'z ixtiyori bilan, ko'ngilli bo'lib, otilib chiqib), avec plaisir (jon deb, bajonidil, mamnuniyat bilan), avec joie (xursandlik bilan, shodiyona, quvonib, sevinib), joyusement (xursand bo'lib, sevinib, quvonib, shodiyona), avec passion (zavq bilan, zo'r ixlos bilan, jon-jahd bilan, astoydil, ehtiros bilan), contre son gré (istakka, xohishga qarshi, istakka, xohishga qaramasdan), au gré de qn (xohishi, ixtiyori bilan) va b. Ular gapda ravish holi qisoblanadilar va istalganlik, tilanganlik, matlublik, ma'qullik, maqsadga muvofiqlik fe'llari bilan ifodalangan ish-harakatni emas, balki har qanday fe'lli leksema bilan ifodalangan ish-harakatni ifodalaydilar: faire qch avec plaisir, volontiers, avec passion (biror narsani jon deb, bajonidil, mamnuniyat bilan, zavq bilan, zo'r ixlos bilan, jon-jahd bilan, astoydil, ehtiros bilan).

Fransuz tili leksik vositalarning keng ko'lamdagi nomenklaturasiga ega, ularning orasidan yadrodan FSMning periferiyasi tomon joylashgan beshta guruh ajratib olindi: 1) vouloir fe'li; 2) vouloir fe'lining sinonimlari; 3) istakni ifodalovchi

abstrakt otlar; 4) istak, xohishni ifodalovchi otlar, otlashgan sifatlar va sifatdoshlar; 5) istak ma'nosini ifodalovchi sifatlar va ravishlar.

Misollar tahlili shuni ko'rsatdiki, fransuz tilida yuqoridagi lek-semantik guruhlarda istak kategoriyasi 111 ta lisoniy birliklar bilan ifodalanishi aniqlandi va ularni quyidagi semantik jadvalda ko'rsatish mumkin.



Ushbu taqsimot fransuz tilining struktur o'ziga xos xususiyatlarini aks ettiradi, fransuz tili gapda fe'lining ko'p bo'lishi bilan xarakterlanadi. Aynan fe'l gapning markaziy qismi hisoblanadi va gapda barpo qiluvchi vazifani bajaradi. Istak kategoriyasi ifodalashning leksik vositalarning keng ko'lamda qo'llanishi so'zlovchiga o'z istaklarini, xohishlarini barcha nozik jihatlarini aniq ifodalash, uning suhbatdoshiga esa ularni tushunish imkonini beradi. Tadqiqotning natijalarini fransuz tilining amaliy kursini, nazariy grammatikani, tarjima amaliyotini o'qitishda qo'llash nazarda tutiladi.

Shunday qilib, istak xohishning turli-tuman semantikasini aks ettiruvchi lisoniy birliklar taqdim qilingan. Ular funktsional-semantik maydon ko'rinishida tuzilgan, bu maydonda markazdan periferiya tomon taqsimlanadigan ifodalashning eksplitsit va implitsit vositalari leksika, grammatika, so'z yasash, intonatsiya, kontekst va b. hozir bo'ladilar (ishtirok etadilar). Yadro markerlar va belgilarning maksimal soni bilan taqdim qilingan, periferiyada esa asosiy ma'noni to'ldiruvchi markerlari to'plangan.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Васильева Л. М. Семантика русского глагола. — М.: Высшая школа, 1981. — С.49.
2. Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. Филология фанлари доктори илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертация. — Тошкент, 2017. — Б. 133–142.
3. Корди Е.Е. Конструкции с глаголом *rouvoir* в современном французском языке. – Категории глагола и структуры предложения. — Л.: Наука, 1990. — С.174.
4. Корди Е.Е. Модальные и каузативные глаголы в современном французском языке. — Ленинград: Наука, 1988. — С.176–183.
5. Корди Е. Е. Модальные и каузативные глаголы в современном французском языке. — М.: Издательство УРСС, 2004. — 168 с.
6. Козинцева Н. А. Временная локализованность действия и ее связи с аспектуальными, модальными и таксисными значениями. — Л.: Наука, 1991. — С.87.
7. Чапаева Л.Г. Лексические средства выражения желательности во французском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота. — 2016. — № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 189-192. ISSN 1997-2911.

ENHANCE OF DIGITAL DEVELOPMENT WITHIN THE TOURISM SECTOR IN UZBEKISTAN

Shakhnoza Almasovna Ashurova

PhD,

Associate Professor of the Department of "Foreign Languages and Business Communication" at the Graduate School of Business and Entrepreneurship under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan

ashurovashahnoza1881@gmail.com

Annotation. This article explores the enhancement of digital development within Uzbekistan's tourism sector. It emphasizes the role of the digital economy in transforming tourism by impacting various stakeholders, including households, government bodies, and tourism-related businesses. Key areas discussed include the integration of digital information systems, innovations in tourism infrastructure, and the formation of an information-rich environment essential for strategic decision-making.

The study aims to identify the internal and external factors influencing digital growth within tourism, considering tourism not only as a sector of economic activity but also as a contributor to infrastructure and national socio-economic development. The article notes that, globally, tourism stands as a profitable sector, second only to oil and gas, and highlights how digital technologies are crucial for Uzbekistan's competitiveness in this industry.

Particular attention is given to government initiatives, such as Uzbekistan's "Travel Uzbekistan" program, which aims to expand tourism by enhancing infrastructure and increasing visitor numbers. Strategic objectives include doubling employment in tourism, improving the quality of tourism services, and promoting regions like Samarkand and Karakalpakstan. Moreover, the article underscores the importance of forming a cohesive digital information space, facilitated by organizations like the UNWTO and WTTC, and developed through partnerships between national and regional tourism bodies.

Key words: digital economy, tourism, development, digital information

The development of the digital economy in the field of tourism is a complex process that affects all consumers of services, both households, state bodies, and firms in the field of tourism whose activities are regulated by certain regulatory and legal documents. In the formation of suitable factors of the internal and external environment, the enterprise in the field of tourism has all the necessary conditions for the digital development of its activities. The purpose of this study is

to determine the factors affecting the development of the digital economy in tourism.

In order to further explore changing approaches to defining the role of digital development of the tourism sector within tourism and recreational activities, which are the drivers of the economy, we understand not only the economic activities related to the formation and promotion of the tourism product, but also the activities related to the tourism infrastructure. We need to understand other areas as well.

The level of tourism development is one of the parameters describing the socio-economic development of the country, its regions and the well-being of the population. Innovation plays an especially important role in the field of tourism. World practice shows that tourism ranks second after oil and gas extraction and processing in terms of profitability and development dynamics. Tourism is the most important sector of economic activity for the national economies of many countries. In addition, it should be noted that tourism is an information-rich field, in which the collection, transmission, analysis and storage of information play an important role in decision-making at all levels of the field. In this regard, the formation and development of the digital economy is of great importance for tourism activities, in which the latest information and communication technologies are actively used.

Providing tourism with information is a set of information about tourism activities and specialized information technologies designed for its processing and analysis, which ensures the effective operation of the tourism system.

Digital economy is a specific type of economy in which digital information and related information management methods are the main ones. The digital economy is characterized by the dominant role of digital information over all other elements of production.

In the conditions of the formation of the digital economy, providing tourism with information is the most important factor in its development.

The main factor in the production of services in tourism activities is the information that the potential consumer of services can receive, and the final result of tourism activities is the impression that the consumer receives during the trip. The digital economy is based on the integration of all business processes that take place in economic systems at all levels, in which the information component is given special importance, allowing the use of information on the activity of economic systems in real time in an integrated global system.

In the conditions of the digital economy, new requirements for the information communication environment, information systems and services are being formed. The formation of a single information space is being implemented

taking into account the needs of the population to obtain quality and reliable information focused on the socio-economic sphere.

The main differentiator of the digital economy is that information is the most important asset, and its value is constantly increasing. The issue of forming a single information space in the field of tourism has been discussed for a long time. In this regard, great work was done by state authorities and management bodies in the field of tourism. The tourism industry is fully focused on the active implementation of the latest digital technologies. Most of the operations have been restructured to suit the development of the digital economy, including tour booking systems, electronic payment technologies, and more.

The level of formation of the digital economy is largely determined by the development of information and communication technologies (ICT) and their introduction into the socio-economic life of society. Thanks to the development of technologies, 81% of the population of the Republic of Uzbekistan, 93% of trade enterprises, 80% of transport enterprises, and 95% of state bodies use the Internet. Most importantly, Internet technologies are used in financial transactions, interaction with government bodies, and communication with suppliers and consumers. Basically, all enterprises in the field of tourism use information and communication technologies to one degree or another. All main processes of activity are based on information processing, including various booking systems in tourism, information-search systems, information-communication relations with partners, end users. A significant part of modern advertising technologies in tourism is based on the use of Internet technologies.

According to the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dated January 28, 2022 "On the development strategy of the new Uzbekistan for 2022-2026" No. and ensuring high growth rates" included 16 goals. Also, within the framework of the "Travel Uzbekistan" program, the goal of increasing the number of domestic tourists from 12 million and increasing the number of foreign tourists visiting the republic to 9 million includes 10 main directions, which are as follows:

- Wide implementation of barrier-free tourism infrastructure in the main tourist cities of the country. By 2026, the number of people employed in tourism should be doubled to 520,000.

- Adoption of the state program on the development of the infrastructure of tourism and cultural heritage objects and the effective use of more than 8 thousand cultural heritage objects.

- Construction of additional tourist zones and recreation centers in Zomin, Forish, Bakhmal districts and "Aydar-Arnasoy" lake system, implementation of projects worth 300 million US dollars, creation of 25,000 jobs.

- To increase the volume of tourism services by at least 10 times in the next five years by turning Samarkand into a "Tourism Gate". Ensuring employment of 40,000 people in the field of tourism. In 2022, the establishment of the Samarkand tourism center, including the historical complex "Eternal City", and the necessary infrastructure.

- Implementation of a special program for the development of ecotourism in the Republic of Karakalpakstan and on the coast of the island. In this case, wide use of the possibilities of the new airport of Moynak.

- To adopt a special program for tourism to be the main driving force in the creation of new jobs in Khorezm region.

-Implementation of a special program for rapid development of tourism in Bukhara region.

- Effective use of pilgrimage and ecotourism potential in Navoi region.

- Further improvement of tourism infrastructure in Tashkent city.

- Development of a separate program for bringing the tourism potential to a new level in the Tashkent region.

Organizations such as the World Tourism Organization (UNWTO), the World Travel and Tourism Council (WTTC) are engaged in the formation of information infrastructure at a mega level. The development of information infrastructure in tourism at the macro level is entrusted to national tourism administrations and national tourism organizations. At the regional level, the information infrastructure is formed by the relevant regional tourism management bodies. Individual enterprises of tourist entrepreneurship represent the micro level, information provision is carried out independently by them.

The interaction of all market participants, including tour operators and travel agencies, accommodation facilities, transport companies, tourists themselves, is formed thanks to the information space of the tourism industry. The main components of the information space are information resources, means of information interaction and information infrastructure.

The development of information technologies is currently the main factor in the development of the economy and has a significant impact on all aspects of the organization of tourism activities, which is manifested in the formation of radically new types of organizations, including virtual travel companies. These are network type operator structures and so on.

Tourism and recreation firms increasingly need to develop and develop new products and services in a market economy, and they are aware of the associated economic benefits. However, not all companies are ready to introduce new technologies, because it is associated with a certain level of risk, as well as the difficulty of predicting future performance. With a competent approach to the

formation and development of the digital economy in tourism, all this can bring great profits to enterprises.

It should be noted that the development of the digital economy in tourism and recreational activities mainly depends on internal and external environmental factors. These factors interact with each other and depend on the specific socio-economic conditions of the development of the state and region at the macro level, and enterprises at the micro level.

List of references

1. President of the Republic of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev to the Oliy Majlis. // "Halk Suzi" newspaper. January 25, 2020
2. Gulyamov S.S., Ayupov R.H., Abdullaev O.M., Baltabaeva G.R. Blockchain technologies in the digital economy. - T.: TMI, "Iktisod-Moliya" publishing house, 2019.
3. Ashurova Sh.A. The wonders of the unexplored cave in Uzbekistan. American Journal of Business Management, Economics and Banking ISSN (E): 2832-8078 Volume 9, | Feb., 2023
4. Ashurova Sh.A. The features of the development of pilgrimage tourism in the world economy TJE - Thematic journal of Education ISSN 2249-9822 Vol-7-Issue Q3- 2022 <http://themajournals.in/index.php/tjed> DOI <https://doi.org/10.5281/zenodo.6674372> UIF 2020= 7.528 IFS 2020= 7.433 2022 sjifactor 4.549 pp. 190-196.
5. Ashurova Sh.A. The impact of the digitalization in Uzbekistan's tourism to the economy. EUROPEAN JOURNAL OF LIFE SAFETY AND STABILITY (EJLSS) ISSN2660-9630 www.ejlss.indexedresearch.org Volume 28, April-2023.
6. UN E-Government knowledge base 2023
7. The Boston Consulting Group (BSG)
8. <http://mitc.uz/uz/news/view/1186>
9. <https://www.technoman.uz/post/raqamli-iqtisodiyot-nima.html>
10. <https://www.khabar.uz/uz/tehnologiya/koreya-uzbekistanda-elektron-hukumatni-rovijlandan>
11. <https://lex.uz/docs/4143186?ONDATE=15.01.2022>

ТЮРКСКОЕ ВЛИЯНИЕ НА ИСТОРИЮ И КУЛЬТУРУ ИСПАНИИ (ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ)

Ульвия Аскер гызы Оруджева

к.ф.н., преподаватель

Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Баку

Аннотация. Тюркское влияние на Испанию, хотя и не столь заметное, как влияние арабского языка и культуры, оставило свой след в истории и языке страны. Влияние тюрков стало особенно ощутимым в период Ренессанса, когда Османская империя была мощной силой в Средиземноморье. Тюркское влияние на Испанию подчеркивает сложность культурных обменов, происходивших на протяжении веков. Это влияние, как и другие, демонстрирует богатство и разнообразие испанской культуры и языка, продолжая формировать их в современном мире.

Ключевые слова: тюркское влияние, язык, культура, история, заимствование.

Abstract. The Turkish influence on Spain, although not as visible as the influence of Arabic language and culture, has left its mark on the country's history and language. The Turkish influence became especially noticeable during the Renaissance, when the Ottoman Empire was a powerful force in the Mediterranean. The Turkic influence on Spain underscores the complexity of cultural exchanges that took place over the centuries. This influence, like others, demonstrates the richness and diversity of Spanish culture and language, and continues to shape them in the modern world.

Key words: Turkic influence, language, culture, history, borrowing.

Влияние тюркского мира в Испании, хотя и менее очевидное, чем другие культурные влияния, было значительным на протяжении всей истории. Эти отношения формировались посредством коммерческого, политического и культурного взаимодействия от средневековья до современности.

Отношения между Испанией и тюркским миром восходят к временам Османской империи, которая распространилась на большую часть Европы и Средиземноморья. В 16 веке Османская империя была доминирующей державой, и ее влияние ощущалось в различных областях, от дипломатии до торговли. Несмотря на религиозные и культурные различия, существовал взаимный интерес к установлению торговых отношений, которые позволяли обмениваться товарами, идеями и, следовательно, культурными влияниями.

Испанская Реконкиста, кульминация которой пришлась на 1492 год, оказала влияние на отношения с мусульманским миром, и хотя турецкое влияние пришло позже, наследие исламской культуры в Испании заложило основу для будущих взаимодействий. На Пиренейском полуострове смешались многие элементы арабской и, следовательно, турецкой культуры. В последнее время отношения между Испанией и Турцией развивались, а культурный обмен активизировался благодаря глобализации.

Влияние турецкого языка на испанский язык менее очевидно, чем влияние других языков, таких как арабский, но есть заимствования, которые были включены в испанский язык различными путями. Некоторые испанские слова имеют тюркские корни, главным образом благодаря контактам с Османской империей и купцами, которые торговали между обоими мирами. Примерами такого обмена являются термины, связанные с одеждой, едой и архитектурой.

Культурный контакт также привел к принятию идиоматических выражений и языковых оборотов, отражающих турецкое влияние. Эти элементы были тонко интегрированы в язык, обогатив словарный запас испанского языка.

Ниже приведены одни из важных примеров:

1. **"Almohada"**: это слово происходит от арабского слова «аль-мухадда», которое уходит своими корнями в турецкое влияние через использование арабского языка на Пиренейском полуострове.
2. **"Cárcamo"**: турецкого происхождения, относится к типу пруда или цистерны. Его использование было ограничено определенным техническим контекстом.
3. **"Turbante"**: тюрбан — это одежда, которая ассоциировалась с османским миром, и его использование было интегрировано в испанский язык, особенно в культурных описаниях.
4. **"Yogur"**: Этот термин, обозначающий кисломолочный продукт, также происходит от турецкого «йогурт». В настоящее время его использование стало глобальным и включено в несколько языков.

Приход ингредиентов и кулинарных приемов из турецкого мира оставил след в испанской гастрономии. Введение таких кулинарных элементов, как «кебап» и «пахлава», обогатило гастрономическое разнообразие в регионах Испании, особенно там, где наблюдается более активное мультикультурное взаимодействие.

Турецкое искусство и архитектура оказали влияние на некоторые произведения в Испании. Использование определенных декоративных узоров и техник керамики можно отнести к османскому влиянию, особенно в районах, где был более тесный контакт.

Сегодня турецкое присутствие в Испании проявляется через турецкую общину, проживающую в стране. Этот современный обмен включает в себя культурные мероприятия, фестивали и распространение турецкого языка в испанских классах. Существует множество двусторонних проектов в таких областях, как образование, культура и туризм, которые направлены на

укрепление отношений между обеими странами. Этот современный подход способствует большему культурному и языковому взаимопониманию между двумя странами.

Заключение

История испанского языка отмечена многочисленными культурными и лингвистическими влияниями. Среди них тюркское влияние, хотя и менее заметное, чем другие, наложило свой отпечаток на определенные аспекты лексики и культуры.

Хотя влияние Турции на испанский язык может показаться ограниченным, его существование подчеркивает богатство и сложность лингвистической эволюции. Благодаря историческому контексту, характеризующемуся культурным взаимодействием, определенные слова и понятия попали в испанский лексикон, обогатив тем самым язык и способствуя мультикультурной самобытности Испании. Это явление подчеркивает важность культурного обмена и его роль в формировании языков на протяжении всей истории. Турецкое влияние — лишь одно из многих, оставивших след в испанском языке, языке, который продолжает развиваться во все более взаимосвязанном мире.

Литература

1. Ulviyya Orujova, *Préstamos directos e indirectos del turco en el léxico español y función de las lenguas transmisoras*, Barcelona, 2018 –

<https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/666851/ulor1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

O‘ZBEK LOTIN ALIFBOSI VA ADABIY TILDAGI TOVUSHLAR MASALASI

Ravshan Jomonov

professor, filologiya fanlari nomzodi

O‘zbekiston davlat xoreografiya akademiyasi

Annotatsiya. O‘zbek lotin alifbosi 1929-1940-yillarda amalda bo‘lgan. 1940-yildan boshlab kiril alifbosi amal qilgan. 1993-yilda esa yana lotin yozuviga asoslangan alifbo joriy etildi. Mazkur alifbolarda tovush va harf mutanosibliqi qay tarzda hal etilgan, aniqrog‘i, xalq jonli tilidagi tovushlar mazkur alifbolarda to‘liq aks etganmi? Mazkur muammolar ushbu maqolada bayon etilib, umumturkiy (o‘rta) alifbo misolida yechimlar ko‘rsatiladi.

Kalit soʻzlar: oʻzbek lotin alifbosi, oʻzbek kirill alifbosi, tovush va harflar mutanosibligi, umumiy turkiy alifbo, xalq jonli tili.

Lotin yozuviga asoslangan oʻzbek alifbosi birinchi marta 1929-yilda qabul qilingan. Buning oʻziga xos sabablari bor, albatta. Avvalo, shuni taʼkidlash oʻrinliki, lotin yozuvini qabul qilishga boʻlgan harakatlar XX asrning boshlaridan boshlab kun tartibiga qoʻyila boshlagan. Chunki 13 asrdan ortiq foydalanib kelingan arab yozuvi oʻzbek tilidagi tovushlarni toʻliq aks ettira olmas edi. Shu sababli ham tarixda arab yozuviga oʻzgartishlar kiritish, yangi alifbo tayyorlashga urinishlar boʻlgan. Masalan, buyuk oʻzbek shoiri va davlat arbobi Z.M.Bobur tomonidan ham turkiy tillarning oʻziga xos xususiyatlarini hisobga olgan maxsus alifbo – “Xatti Boburiy” yaratilgan. Lekin oʻsha davr muhiti: siyosiy, madaniy va ilmiy aloqalar, diniy birlik nuqtayi nazaridan, xususan, Qur’oni karimning arab yozuvida ekanligi tufayli bunday islohotlar amalga oshmagan.

XX asrning boshlaridan boshlab esa vaziyat ancha oʻzgargan: Oktabr toʻntarishi tufayli ijtimoiy munosabatlar keskin oʻzgargan, jadidchilik harakati yuzaga kelgan, maktab-madrasalarga munosabat qayta koʻrib chiqilgan. Ismoil Gʻaspirali boshlab bergan maʼrifatchilik gʻoyalari Turkistonda ham yoyila boshlagan. Dastlab tatar va ozarboyjonlarda, usmonli turklarida lotin yozuviga oʻtish masalasi oʻrtaga tashlangan. Ayni paytda Oʻzbekistonda ham bu jarayon boshlangan: 1921-yilda Toshkentda boʻlib oʻtgan, arab yozuvini isloh qilish masalasi muhokama qilingan Til va imlo qurultoyidayoq lotin yozuviga oʻtish harakati namoyon boʻladi. Lekin oʻsha qurultoyda asrlardan beri foydalanib kelinayotgan arab yozuviga ayrim oʻzgartishlar kiritiladi, xolos. 1926-yilda Bokuda oʻtkazilgan Birinchi Butunittifoq turkologiya qurultoyida barcha turkiy tillar uchun yagona alifbo tavsiya qilingan. 1929-yilda Samarqandda boʻlib oʻtgan anjumanda birinchi oʻzbek lotin alifbosi qabul qilingan va imlo qoidalari tasdiqlangan. 29 harfdan tashkil topgan mazkur alifboda oʻzbek adabiy tilidagi tovushlarga mos harflar tanlangan edi. Aniqrogʻi, oʻzbek xalq jonli tilidagi talaffuz imkon qadar oʻz aksini topgandi: “27. Bizning alifbemiz birlashtirilgan yangi turk alifbesi va tartibi ham lotin asosida birlashtirilgan tartibdir. **Aa, Bb, CC, Çç, Dd, Ee, Əə, Ff, Gg, Q|q, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Nn, Oo, Əə, Pp, Qq, Rr, Ss, Şş, Tt, Uu, Vv, Xx, Yy, Zz, Zz, Ёё**”. [1, 126]

Koʻrinadiki, mazkur alifboda unli tovushlar uchun 9 ta harf qabul qilingan. Bu esa oʻzbek adabiy tilidagi tovushlarni imkon qadar toʻliq ifodalashga xizmat qilgan. 1940-yilda qabul qilingan kirilcha alifbomizda esa unli tovushlar uchun bor-yoʻgʻi 6 harf qabul qilingan boʻlib, biz hozirga qadar mana shu 6 unli harfdan foydalanib kelamiz. Xoʻsh, bu holat kundalik til amaliyoti uchun qulaymi? Aslida, oʻzbek adabiy tilidagi unli tovushlarning soni qancha? Alifbodagi harflar miqdori adabiy

tildagi tovushlarni to‘liq aks ettira oladimi? Mazkur savollarga javob topish orqali o‘zbek imlosining bir qator masalalariga aniqlik kiritish mumkin bo‘ladi.

1940-yilda qabul qilingan o‘zbek kirill alifbosida unli tovushlar uchun bor-yo‘g‘i 6 harfning qabul qilinishi natijasida, bir tomondan, ma’lum bir qulaylik paydo bo‘lgan, ya’ni harflar tejamkorligi yuzaga keldi. Aniqrog‘i, rus tili va rus tili orqali Yevropa tillaridan o‘zlashtirilayotgan so‘zlarni yozish osonlashdi – o‘zlashtirilayotgan so‘zning shakli to‘liq saqlab qolindi. Boshqa tomondan olib qaralganda esa, o‘zbek xalq jonli talaffuzida bo‘lgan tovush-fonemalarning ba’zilari aks etmay qolishi natijasida omograflar soni ortdi. Bunday omograflar tilimizda anchagina, lekin biz ulardagi talaffuzning nozik qirralarini his etmaydigan bo‘lib qoldik. Bunday holatni **to‘r** so‘zi misolida aniq ko‘rish mumkin. **TO‘R I** Umuman, har qanday materialdan katak-katak ko‘zli yoki bejamdor qilib to‘qilgan narsa; asbob, buyum va sh.k.ning shunday narsadan iborat qismi. *Sim to‘r. Futbol darvozasining to‘ri.* **TO‘R II** Poygakdagi joyga nisbatan yuqoridagi joy, umuman, joyning yuqori, ya’ni quyiga qarshi tomoni. *Ardoqli mehmonni to‘rga o‘tkazmoq.* [2, 243-244]

Ayni paytda kirilcha alifbomizda **Жж** va **Ии** harflariga ham, aslida, ikkitadan tovush yuklatilganini qayd etish lozim. Binobarin, **Жж - Jj** harfi hozirgi paytda haqiqiy o‘zbekcha qorishiq tovush [dj] (jajji, jiyda, jigar, janub, g‘ijjak, Jizzax, Sijjak) hamda sirg‘aluvchi tovush [j] (jurnal, birja, injener, jirafa)larni ifodalaydi. Xuddi shunday holatni **Ии-Ии** harfining qo‘llanishida ham uchratish mumkin. Aslida, ona tilimizda sof o‘zbekcha (turkiy) so‘zlarda qo‘llanadigan, kuchsiz talaffuz etiladigan, ba’zida eshitilar-eshitilmas [и-и] tovushi bor: *bir, ikki, bordi, keldi, bilim, tilak, bilak* va h.k. Ushbu harf ayni paytda boshqa tillardan o‘zlashtirilgan so‘zlarda ham qo‘llanib, cho‘ziqroq va kuchliroq talaffuz etiladi: *irrigatsiya, artist, diniy, iqtisodiy* va sh.k.

Ko‘rinib turibdiki, yuqorida keltirilgan misollardagi tovushlar bir-biridan yaqqol ajralib turadi. Ular bir tovushning old qator yoki orqa qator variantlari emas, balki alohida fonemalar sanaladi. Buni yana quyidagi misollarda aniq ko‘rish mumkin: *kim* (so‘roq olmoshi) – *Kim* (koreyscha familiya), *zina* (poya) – *Zina* (ruscha ism), *nina* (igna) – *Nina* (ruscha ism). Ushbu misollarda ham ikki tovush mavjudligi aniq ko‘rinib turibdi. Demak, ularning alohida harflar bilan ifodalanishi o‘rinli bo‘ladi. Masalan, so‘roq olmoshini *кѳm* shaklida, koreyscha familiyani esa *Kim* shaklida yozish ilmiy va amaliy jihatdan to‘g‘ri bo‘ladi.

1993-yil 2-sentabrda qabul qilingan o‘zbek lotin alifbosida ham mazkur masala o‘z yechimiga ega bo‘lmadi. To‘g‘ri, **Θ** va **J** harflarining olinishi mazkur alifboning milliyligidan, ma’lum bir ustunligidan darak berardi. Lekin unga 1995-yilda kiritilgan o‘zgartishlardan keyin bu imkoniyat ham yo‘qqa chiqdi. Oqibatda kirilcha alifbodagi holat takrorlanadigan bo‘ldi: haqiqiy o‘zbekcha tovushlarni

ifodalash imkonini beradigan vositalardan ayrildik, milliy boyligimiz – xalq jonli tilidagi tovushlardan mosuvo bo‘ldik. Hatto millatimizning nomini ham to‘g‘ri yozish imkoniga ega bo‘lmadik: *Ўzbekistan, o‘zbek tili* o‘rniga *O‘zbekiston, o‘zbek tili* shaklida yozib kelyapmiz.

Yaqinda Ozarboyjonning poytaxti Boku shahridagi anjumanda barcha turkiy tillar uchun 34 harfdan iborat bo‘lgan yagona (o‘rta) lotincha alifbo qabul qilindi. Mazkur alifbodagi harflar miqdori, nazarimizda, barcha turkiy tillardagi mavjud tovushlarni ifodalash imkonini beradi. Jumladan, o‘zbek adabiy tilida mavjud bo‘lgan, yuqorida ko‘rsatib o‘tilgan tovushlarni ham yozuvda aks ettira oladi. Chunki tavsiya qilinayotgan alifbodan **Өө, Ьь, Əə** kabi harflar joy olganki, ularni o‘z o‘rnida o‘rinli qo‘llash orqali ona tilimizda mavjud bo‘lgan, lekin hozirgacha alifbodan joy olmagan, aslida xalq jonli tilida faol ishlatiladigan haqiqiy o‘zbekcha tovushlarni aks ettirish imkoni yaratiladi, milliy boyligimiz hisoblanadigan bir necha tovushlar yana umumiste‘molga qaytib keladi. Binobarin, alifbodagi tovush va harf mosligi – fonetik simmetriya yuzaga keladi, turkiy tillarni o‘zlashtirish osonlashadi. Eng muhimi, milliy-tarixiy haqiqat qayta tiklanadi, turkiy xalqlarning siyosiy, etnik birligi, qardoshlik aloqalari yanada kuchayadi.

Yuqoridagilardan ma‘lum bo‘ladiki, taklif qilinayotgan umumiy turk alifbosi hamda shu munosabat bilan o‘zbek lotin alifbosiga kiritiladigan o‘zgarishlar o‘zbek tilshunosligi oldiga bir qator vazifalarni hal etish masalasini qo‘yadi. Jumladan, o‘zbek adabiy tili imlo qoidalarini ishlab chiqish, umumxalq muhokamasiga qo‘yish va tasdiqlash; tasdiqlangan imlo qoidalari asosida turli tipdagi imlo lug‘atlarini nashr etish; ta‘lim tizimi uchun darslik va o‘quv qo‘llanmalarni yangi alifboda chop etish va sh.k. Ayni paytda ommaviy axborot vositalarida, xususan, ijtimoiy tarmoqlar orqali ham mazkur masalaning mazmun-mohiyatini xalqqa yetkazish zarur.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. 1929 nchi yil mayning 15-23 nchi kunlarida Samarqandda butun O‘zbekiston miqyosida toplanqan o‘zbek til-imlochilari va adiblar konferensiyasining tola hisabi.
2. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 5 jildli. To‘rtinchi jild. – T.: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti, 2008.
3. Jomonov R. So‘z va mas‘uliyat. – T.: Nishon-noshir, 2010.
4. Jomonov R. O‘zbek tilida so‘z o‘zlashtirish va imlo muammolari. –T.: O‘zbekiston, 2013.

ENGLISH LOANWORDS IN THE FRENCH PRESS: LANGUAGE ENRICHMENT AND STYLISTIC NUANCES

Ilaha Ashrafova

Nakhchivan State University

ilahaashrafova@ndu.edu.az

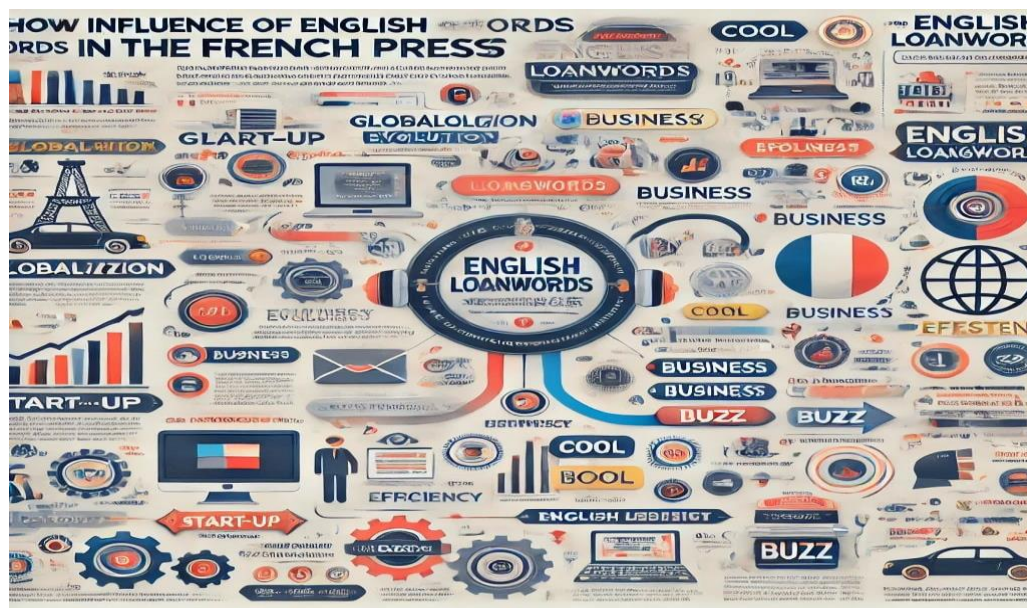
<https://orcid.org/0009-0000-2127-3487>

Abstract. This article examines the increasing use of English loanwords in the French press, exploring how these borrowed terms impact linguistic style and cultural identity in French journalism. Driven by globalization and the influence of English in fields like technology, business, and lifestyle, English terms such as "start-up," "business," and "cool" have become widely used for their conciseness and modern appeal. While these loanwords bring efficiency and a cosmopolitan tone, they have also sparked debate among language purists and cultural institutions like the Académie Française, which view this trend as a potential threat to French linguistic integrity. Supporters, however, argue that loanwords reflect language evolution, enriching French vocabulary and helping journalism remain relevant in a globalized world. The study concludes that English loanwords, despite the concerns, contribute positively to the stylistic variety and adaptability of French media, allowing it to resonate with contemporary audiences.

Keywords: English loanwords, French press, globalization, language evolution, cultural identity.

Résumé: Cet article examine l'augmentation de l'utilisation des emprunts à l'anglais dans la presse française et explore comment ces termes influencent le style linguistique et l'identité culturelle dans le journalisme français. Favorisée par la mondialisation et l'influence de l'anglais dans des domaines comme la technologie, le commerce et le style de vie, des termes anglais tels que « start-up », « business » et « cool » sont largement utilisés pour leur concision et leur modernité. Bien que ces emprunts apportent de l'efficacité et un ton cosmopolite, ils suscitent aussi un débat parmi les puristes de la langue et les institutions culturelles comme l'Académie Française, qui voient dans cette tendance une menace potentielle pour l'intégrité linguistique française. Les partisans soutiennent cependant que les emprunts reflètent l'évolution linguistique, enrichissant le vocabulaire français et permettant au journalisme de rester pertinent dans un monde globalisé. L'étude conclut que les emprunts à l'anglais, malgré les préoccupations, contribuent positivement à la variété stylistique et à l'adaptabilité des médias français, leur permettant de résonner avec les publics contemporains.

Mots-clés: Emprunts à l'anglais, presse française, mondialisation, évolution linguistique, identité culturelle.



In recent decades, the French press has witnessed a notable rise in the incorporation of English loanwords, reflecting both cultural exchanges and linguistic adaptation in an increasingly globalized world. This trend is not merely a superficial change; it encapsulates deeper shifts in society, technology, and commerce, influencing how information is disseminated and understood. The borrowed terms, particularly prevalent in fields such as technology, business, lifestyle, fashion, and entertainment, do more than merely convey foreign concepts—they enrich the French language, adding layers of modernity, accessibility, and vibrancy to French journalism. This linguistic evolution evokes a dual sentiment among observers: while some celebrate these terms as enriching additions, others express concerns that they may erode the cultural integrity and uniqueness of the French language.

The Influence of Globalization – one of the primary drivers behind this trend is globalization, which has positioned English as the dominant lingua franca in many sectors, including technology, international business, and scientific research. The rapid advancement of technology has brought about new innovations and concepts that often originate in English-speaking countries, making it necessary for other languages, including French, to adapt. As a result, English has become the source of numerous new terms and expressions. The French press adopts English words such as "start-up," "software," "app," and "online" because they succinctly convey concepts that are central to modern life, often lacking direct or effective equivalents in French. For instance, while the French term "logiciel" exists for software, the English term is frequently favored for its immediacy and recognition in a global context, making it more relatable to readers who are navigating an increasingly interconnected digital landscape.

The impact of globalization can also be observed in the way cultural trends

spread across borders. For example, the global rise of tech giants like Google, Apple, and Facebook has made certain English terms ubiquitous in everyday conversations, often infiltrating other languages. This phenomenon illustrates how cultural exchanges shape language, creating a dynamic interplay between English and French that reflects the ongoing evolution of both languages. Such borrowing does not occur in a vacuum; it is a response to the realities of modern life, where English serves as a bridge between diverse cultures and markets.

Business and Financial Language-The influence of English loanwords extends beyond technical fields, permeating areas such as business and finance. Words like "marketing," "business," "management," and "cash-flow" have become commonplace in French newspapers and magazines. The prevalence of these English terms often signals to readers that the article discusses contemporary, global issues, enhancing the article's relevance and appeal. The frequent use of English vocabulary implies a level of sophistication and modernity, reinforcing the perception that English is the language of international commerce and innovation.

For instance, the term "fintech" has emerged in discussions surrounding financial technology, reflecting the convergence of finance and technology in the digital age. This term, along with others like "e-commerce," illustrates how English loanwords convey specific meanings that resonate with a global audience. Journalists utilize these terms strategically, not only to inform but also to attract an audience captivated by the cosmopolitan and forward-looking aspects of global culture.

Moreover, in the context of international trade, the adoption of English terms allows French journalists to engage with a wider audience, including investors, entrepreneurs, and policymakers who operate in a global context. By using familiar terminology, journalists facilitate understanding and promote discussions that transcend linguistic barriers, thus positioning the French press as a relevant participant in global dialogues. **Lifestyle and Entertainment Journalism-**In lifestyle and entertainment journalism, English loanwords serve an additional function by imbuing content with a trendy, modern tone. Words like "cool," "fashion," "people" (in the context of celebrities), and "buzz" have entered the French lexicon largely due to their prevalence in pop culture. This influx can be attributed to the significant influence of social media, music, and global advertising on younger audiences. For instance, platforms like Instagram, TikTok, and YouTube often showcase English-language content that sets trends and defines contemporary culture, further embedding these terms into everyday conversations. As younger readers frequently encounter English in their daily lives, they come to associate these terms with modernity, relevance, and a sense of belonging to a broader cultural narrative. For journalists, adopting these words helps create articles that resonate with a generation well-versed in international trends, lending a fresh, relatable tone that captivates readers and enhances engagement with the content. The use of terms like "influencer" and "vlog" exemplifies how English loanwords have become essential in discussions about modern media and celebrity culture, reflecting the changing landscape of fame and influence. Additionally, the infusion

of English terms into lifestyle reporting often conveys a sense of aspiration and excitement. The notion of a "cool" lifestyle, for example, is frequently associated with contemporary ideals of success and innovation. This connection between language and lifestyle highlights how English loanwords are not just linguistic additions; they are cultural signifiers that help shape identity and values in an increasingly interconnected world. Practicality: Efficiency and Clarity-Efficiency and clarity also play crucial roles in the adoption of English loanwords. In journalism, where space is limited and brevity is essential, English words can be shorter and more direct than their French counterparts. For instance, the word "business" is often preferred over the longer "affaires," and "leader" is frequently chosen instead of "dirigeant" to achieve linguistic economy without sacrificing meaning. Such choices reflect the pragmatic needs of journalists who aim to deliver information swiftly and clearly. Moreover, some English words like "deadline" carry specific connotations that lack concise French alternatives. The term "deadline," for example, conveys a sense of urgency and finality that can be challenging to replicate in French. In these instances, journalists opt for the English term not only for its brevity but also because it conveys urgency or nuance that might otherwise be lost in translation. Such practical considerations underscore the functional appeal of English loanwords in the fast-paced world of journalism.

Resistance and Linguistic Purity-Despite these practical advantages, resistance to the use of English loanwords remains strong within certain circles in France. The Académie Française, the institution tasked with preserving the integrity of the French language, frequently campaigns against what it deems unnecessary borrowing. It advocates for French equivalents to safeguard linguistic purity, suggesting terms like "ordinateur" for "computer" and "baladeur" for "walkman." This resistance is deeply rooted in the belief that language serves as a cornerstone of cultural identity. Language purists argue that an overreliance on English terminology reflects a lack of creativity and overlooks the extensive and nuanced vocabulary that the French language already possesses.

Critics of English loanwords often express concerns that the influx of foreign terms dilutes the richness of the French language, leading to a homogenization of expression. They fear that essential aspects of French culture and identity could be compromised as English terms become more prevalent in everyday language. This ongoing tension between tradition and modernity is emblematic of broader societal debates about globalization and cultural preservation. Linguistic Evolution and Adaptation-However, proponents of loanwords argue that language is inherently adaptive and that the integration of foreign terms is a natural part of linguistic evolution. They contend that English words enhance expressiveness, providing French speakers with the tools necessary to engage more readily with international narratives and global culture. From this perspective, English loanwords do not pose a threat to the French language; rather, they offer valuable resources that enhance communication and facilitate understanding in an increasingly complex world. This adaptability empowers the French press to connect with a broader audience, ensuring that

French journalism remains relevant and vibrant in a world where the boundaries between languages and cultures are increasingly blurred. The continued incorporation of English terms is viewed as a sign of linguistic vitality, reflecting a willingness to evolve and embrace change rather than resist it. The phenomenon of English loanwords also highlights the broader societal acceptance of linguistic fluidity. In a globalized world, individuals often navigate multiple languages and cultures, leading to the blending of linguistic practices. This cultural exchange enriches both languages and underscores the importance of flexibility in communication, allowing speakers to articulate their thoughts and experiences more effectively. The Future of Language in Journalism-The ongoing use of English loanwords in the French press underscores a delicate balance between preserving tradition and embracing modernization. While the Académie Française and some segments of the population may continue to view foreign terms with skepticism, others recognize that language is a living entity that reflects the zeitgeist. Changes in language are often inevitable and indicative of broader societal shifts. The debate over linguistic purity versus practicality is likely to persist, but the continual integration of English terms illustrates the French media's willingness to evolve in response to changing cultural dynamics. Rather than signaling an erosion of linguistic identity, the use of loanwords contributes to the dynamism of French journalism, providing stylistic variety and an enriched vocabulary that captures the complexities of contemporary life. This phenomenon reveals the adaptability of language and highlights the French media's capacity to reflect and respond to an interconnected world where the lines between languages are increasingly fluid. In this way, English loanwords not only enrich the French journalistic landscape but also enhance its stylistic nuance, ensuring that the press remains attuned to cultural shifts while appealing to readers with a blend of local identity and a global perspective. Ultimately, this linguistic flexibility exemplifies the resilience and creativity inherent in language, as it navigates the challenges and opportunities presented by globalization and cultural interchange. As French journalism continues to evolve, it is likely that the dialogue around English loanwords will also progress, reflecting ongoing changes in society and communication.

References

1. Bardel, C., & Lindqvist, C. (2019). The acquisition of vocabulary in a second language: Do English loanwords help? *Language Learning Journal*, 47(3), 326-340. <https://doi.org/10.1080/09571736.2019.1579943>
2. Boukouvalas, A. (2021). The Influence of English on Modern French Lexicon: A Study of Loanwords in Media and Technology. *Journal of French Language Studies*, 31(2), 148-165. <https://doi.org/10.1017/S0959269521000100>
3. Calvet, L.-J. (2017). Language wars and linguistic identity: French and English in the age of globalization. *International Journal of Applied Linguistics*, 27(1), 85-102. <https://doi.org/10.1111/ijal.12118>

4. Haugen, E. (1950). The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language*, 26(2), 210-231. <https://doi.org/10.2307/410058>
5. Horn, A. (2020). English Borrowings in French Media Discourse: A Pragmatic Analysis. *Language and Communication*, 40, 12-25. <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2020.07.002>

ANTUAN DE SENT-EKZYUPERI VA UNING “KICHKINA SHAHZODA” ASARIDA HIKMATLI SO‘ZLARNING AKS ETISHI

Qo‘chqorova Dilnozaxon Shuxratbekovna

doktorant

Mirzo Ulug‘bek nomidagi

O‘zbekiston Milliy universiteti

adilnoza920@gmail.com,

Makhamadalieva Nilufar Baxadirovna

doktorant

Mirzo Ulug‘bek nomidagi

O‘zbekiston Milliy universiteti

asatova.n@gmail.com

*Ilmiy rahbar: Rahimova Gulsanam Ashirbekovna
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori, dotsent,*

O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Fransuz tili nazariy fanlari kafedrasini mudiri

miss_guli777@mail.ru

Annotatsiya. Hikmatli so‘zlar o‘zida tugal va o‘tkir ma‘no anglatib buyuk yozuvchilar asarlarida o‘ziga xos yorqin ma‘no va mazmun yoritadi. Fransuz buyuk yozuvchisi Antuan de Sent-Ekzyuperining eng mashhur asarlaridan biri bo‘lgan “Kichkina shahzoda”da ham hikmatli so‘zlar bilan boyitilgan. Ushbu maqolada Xayriddin Sulonov tomonidan o‘zbek tiliga tarjima qilingan “Kichkina shahzoda” asaridagi hikmatli so‘zlarni tahlil qilamiz.

Kalit so‘zlar: hikmatli so‘zlar, kontekst, iqtibos, yolg‘izlik, do‘stlik, sevgi.

Annotation. Wise words, meaning completeness and poignancy, illuminate the works of great writers with their vivid meaning and content. "The Little Prince", one of the most famous works of the great French writer Antoine de Saint-Exupéry, is enriched with words of wisdom. In this article we will analyze the wise words from the work “The Little Prince” translated into Uzbek by Khairiddin Sultanov.

Keywords: wise words, context, quote, loneliness, friendship, love.

Аннотация. Мудрые слова, означающие законченность и остроту, освещают произведения великих писателей своим ярким смыслом и содержанием. «Маленький принц», одно из самых известных произведений великого французского писателя Антуана де Сент-Экзюпери, обогащено мудрыми словами. В этой статье мы разберем мудрые слова из произведения «Маленький принц» в переводе на узбекский язык Хайридина Султанова. **Ключевые слова:** мудрые слова, контекст, цитата, одиночество, дружба, любовь.

“Sizlar bolalarni fikrlashga va ibodatga o‘rgating. Bundan qalblar yanada ulug‘vor va saxiy bo‘lajak. Qalblarni muhabbat bilan sinang. Illo, muhabbat o‘rmini bosa oluvchi narsa bormi? Faqat o‘z-o‘zini sevish esa muhabbatning aksidir.”

Antuan de Sent-Ekzyuperi

Kirish. Antuan de Sent–Ekzyuperi qalamiga mansub, yosh–u kattaning ko‘nglidan birdek joy olgan afsonaviy “Kichkina shahzoda” asari ilk marotaba 1943-yil 6-aprel kuni Nyu-Yorkda chop ettirilgan edi va bu asar hozirgi kunga qadar dunyoning 180 dan ortiq tilga tarjima qilindi. Alohida sayyorada atirgul bilan birga yashaydigan tilla sochli bola haqidagi ushbu asarni o‘qimagan yoki u haqda eshitmagan odam bo‘lmasa kerak. Ushbu asarni o‘qigani ancha bo‘lgan yoki umuman mutolaa qilmaganlar uchun, ushbu asardan sevgi va do‘stlik haqidagi eng yaxshi fikrlarni taqdim etishni ixtiyor etdik.

U butun dunyo bo‘ylab 140 million nusxadan ko‘p sotilgan va eng ko‘p xarid qilingan kitoblar ro‘yxatidan joy egallagan. Kitobdagi rasmlar muallifning o‘zi tomonidan yaratilgan. Bu tasvirlar asarning asosiy qismidir: ertak qahramonlarining o‘zlari chizmalarga murojaat qiladilar va ular haqida bahslashadilar. “Kichik shahzoda” dagi noyob tasvirlar til to‘siqlarini yo‘q qiladi va hamma tushuna oladigan ko‘rinishda bo‘ladi. Antuan de Sent-Ekzyuperi kitob haqida shunday deydi: “Axir, barcha kattalar dastlab bolalar edi, ulardan faqat bir nechta buni eslaydi”¹[Listening to The Little Prince (Wayback Machine saytida 2 June 2013 sanasida arxivlangan), Paris: Antoine de Saint-Exupéry Foundation. Retrieved from TheLittlePrince.com website 6 January 2013.]

Sent-Ekzyuperi bu voqeani Nyu-Yorkda yashab, fashistlar Germaniyasi Fransiyani bosib olgandan keyin ko‘chib o‘tganida yozgan. Kitob Raynal va Xitkok tomonidan 1943-yil 6-aprelda nashr etilgan (Ekzyuperi dastlab uni 1942-yil

¹ [Listening to The Little Prince](#) ([Wayback Machine](#) saytida 2 June 2013 sanasida [arxivlangan](#)), Paris: Antoine de Saint-Exupéry Foundation. Retrieved from TheLittlePrince.com website 6 January 2013.

Rojdestvo bayramida chiqarmoqchi edi) va ikki tilda nashr etilgan: asl til fransuz tilida va Ketrin Vuds tomonidan tarjima qilingan ingliz tilida. Yozuvchining vatani Fransiyada bu asar faqat vafotidan keyin, 1945-yil aprel oyida Gallimard nashriyoti tomonidan nashr etilgan, chunki Sent-Ekzyuperi asarlari Vichi rejimi tomonidan taqiqlangan edi. Birinchi nashrning 70 yilligini nishonlash uchun 2013-yilda xuddi shu Gallimard nashriyoti „Kichkina shahzoda“ qo‘lyozmasining faksimil nashrini chiqardi (fransuzcha: *Le manuscrit du Petit Prince. Fac-similé et transcription* ISBN 978-2-07-014261-3). “Kichkina shahzoda” yozuvchiga muvaffaqiyat keltirgan asar bo‘lib, dunyo bo‘ylab taxminan 140 million nusxada chop etilgan va hozirgacha ham chop etilgan, eng ko‘p sotilgan va eng ko‘p tarjima qilingan kitoblardan biriga aylandi². [The Antoine de Saint-Exupéry Foundation estimates an additional 80 million copies of the story in audio-video formats have been sold worldwide]. U 300 ta til va dialektlarga tarjima qilingan³. [„The Little Prince' becomes world's most translated book, excluding religious works“. CTV News (2017-yil 7-aprel). 2019-yil 2-aprelda asl nusxadan arxivlangan. Qaraldi: 2018-yil 30-dekabr.]

Hikmatli so‘zlar – tugal fikrni anglatuvchi, o‘tkir mazmunli qisqa va lo‘nda ibora, bayt, jumla. Xalq hikmatli so‘zlaridan farqli ravishda Hikmatli so‘zlar kelib chiqishi jihatidan ma‘lum bir shaxs (yozuvchi, shoir, publitsist, faylasuf, olim, davlat arbobi va boshqalar)ga mansub bo‘lib, individualligini saqlab qoladi. Quyida esa Antuan de Sent Ekzyuperi “Kichkina shahzoda” asarida eng sara va sevimli hikmatlarni bir nechtasini tahlil qilamiz.

- “*On ne voit clairement qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible aux yeux*” (Faqat yurak bilan to‘g‘ri ko‘rish mumkin; asosiy narsa ko‘zga ko‘rinmaydi).

Bu fransuz tilidagi "Kichik shahzoda"dan eng ko‘p iqtibos qilingan satrlardan biridir . Bu erda roman bizni narsalarning asl mohiyatini tushunish uchun tashqi ko‘rinishdan tashqariga qarashga taklif qiladi . Biz yuzaki narsalarga e‘tibor qaratamiz va odamlarni tashqi ko‘rinishiga qarab qadrlaymiz, lekin biz doimo his-tuyg‘ularimiz va qalbimiz orqali chuqurroq borishni unutmashimiz kerak.

- “*Le desert est beau. Ce qui embellit le désert, c'est qu'il cache un puits quelque part*”. (Cho‘l go‘zal. Cho‘lni go‘zal qiladigan narsa shundaki, u qayerdadir quduq yashiradi).

² The Antoine de Saint-Exupéry Foundation estimates an additional 80 million copies of the story in audio-video formats have been sold worldwide

³ „[The Little Prince' becomes world's most translated book, excluding religious works](#)“. CTV News (2017-yil 7-aprel). 2019-yil 2-aprelda asl nusxadan [arxivlangan](#). Qaraldi: 2018-yil 30-dekabr.

Cho'l haqida o'ylaganimizda, ko'z oldimizda yashash uchun qulay bo'lmagan va yolg'iz joyni tasavvur qilamiz. Biroq, bu manzara kutilmagan kutilmagan hodisalarga ham ega bo'lishi mumkin. Xuddi odamlar kabi. Ko'pincha, biz faqat birinchi qarashda ko'rgan narsamizga e'tibor qaratamiz, lekin juda dushman bo'lib ko'rinadigan odam ba'zi go'zal his-tuyg'ularni va qadriyatlarni yashirishi mumkin, agar biz ularni qidirishga vaqt ajratmaganimizda, biz hech qachon kashf qilmagan bo'lardik.

- *“Quand on est tellement triste, on aime les couchers de soleil”* (Odam shunchalik qayg'uli bo'lsa, quyosh botishini yaxshi ko'rish mumkin).

Ushbu iqtibos quyosh botishini yangi kunning umidi sifatida izohlaydi. Katta qayg'uni boshdan kechirganda, bu lahza yengillik hissi va yangi boshlanish istiqbolini keltiradi.

- *“C'est un endroit tellement secret, le pays des larmes”* (Bu juda sirli, ko'z yoshlar mamlakati).

Ko'pchilik zaiflikni ko'rsatmaslik uchun ko'z yoshlarini yashirishni afzal ko'radi. Muallif buni maxfiy yoki samimiy harakat sifatida belgilaydi.

- *“Fais de ta vie un rêve et d'un rêve une réalité”* (Hayotingizni orzuga, orzuingizni esa haqiqatga aylantiring).

Kichkina shahzoda bizga tasavvurning ulkan kuchini eslatadi. Tasavvur - bu nimanidir, shu jumladan o'z mavjudligimizni yaratishga qodir bo'lgan birinchi qadamdir. Siz hayotda nimani xohlayotganingizni orzu qilishingiz kerak va keyin uni haqiqatga aylantirish uchun kurashishingiz kerak.

- *“Le premier amour est plus aimé, le reste est mieux aimé”* (Birinchi muhabbat ko'proq seviladi, qolganlari esa yaxshiroq seviladi).

Bizning birinchi sevgilarimiz kuchli tajribaga ega - lekin ko'pincha eng yaxshi tarzda emas. Ulardan keyin kelganlar bizni yaxshiroq tanishadi, bu ko'pincha kamroq xato qilishimizga va har bir daqiqani qadrlashga yordam beradi.

- *“Il faudra supporter deux ou trois chenilles si je veux connaître les papillons”* (Agar men kapalaklar bilan tanishishni istasam, bir nechta tirtillar borligiga chidashim kerak).

Biz har doim ham birinchi urinishlarda xohlagan narsamizga erisha olmaymiz, lekin bundan saboq olish va hech qachon taslim bo'lmaslik muhim.

- *“Vous êtes maître de votre vie et de vos émotions, ne l'oubliez jamais. Pour le meilleur et pour le pire”* (Siz o'z hayotingiz va his-tuyg'ularingizning ustasisiz, buni hech qachon unutmang. Yaxshi va yomon).

- *“Les hommes n'ont plus le temps de rien connaître. Ils achètent des choses toutes faites chez les marchands. Mais comme il n'existe point de marchands d'amis, les hommes n'ont plus d'amis”* (Hozir odamlarning biror narsani bilishga

vaqti qolmagan. Hamma narsani tayyorligicha magazindan olishadi. Lekin do‘st sotadigan magazin yo‘q-da, shuning uchun ham odamlar endi do‘st orttirmaydi. Do‘stlik.)

Bu jumladan tez-tez o‘zimizga, o‘z harakatlarimizga va his-tuyg‘ularimizga tanlov imkoniyati borligini eslatish uchun ishlatishimiz mumkin; sharoitlar qiyin bo‘lishi mumkin bo‘lsa-da, biz har doim natijalar ijobiy bo‘lishni tanlashimiz mumkin. Aksincha, biz hamma narsa yaxshi ketayotgan bo‘lsa ham, quvonch topish uchun kurashayotganimizni ham ko‘rishimiz mumkin.

Xulosa. Ko‘rib turganimizdek, “Kichik shahzoda” o‘zining ko‘plab hikmatli so‘zlar, metafora va mulohazalari tufayli kitobxonlar ko‘nglidan tez joy olgan kitobdir. Shuningdek, hikmatli so‘zlar bu xalqning madaniy merosidir. Ularda o‘sha xalqning barcha o‘y – fikrlari, dunyoqarashi, turmush tarzi, fe‘l – atvori va e‘tiqodi aks etadi. Har bir millat o‘ziga xos tavsiflarga ega ekan, bu ularning hikmatli so‘zlariga ham ta’sir etmay qolmaydi. Hatto hikmatli so‘zlardagi mavzular o‘xshash bo‘lsa-da, ulardagi obrazlar takrorlanmasligi bilan ajralib turadi. Aynan ana shu tasvirlar hikmatli so‘zlardagi milliy bo‘yoqdorlikni ta’minlaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. [Listening to The Little Prince \(Wayback Machine\)](#) saytida 2 June 2013 sanasida [arxivlangan](#)), Paris: Antoine de Saint-Exupéry Foundation. Retrieved from TheLittlePrince.com website 6 January 2013.
2. The Antoine de Saint-Exupéry Foundation estimates an additional 80 million copies of the story in audio-video formats have been sold worldwide
3. [„The Little Prince' becomes world's most translated book, excluding religious works“](#). CTV News (2017-yil 7-aprel). 2019-yil 2-aprelda asl nusxadan [arxivlangan](#). Qaraldi: 2018-yil 30-dekabr.
4. Qo‘chqorova D. Comparative and Cultural Analysis of Proverbs in French and Uzbek Languages // International Journal of Word Art. OAK 2023.
5. Qo‘chqorova D. “Linguistic analyzes of citations and, maxims and proverbs” Emergent: Journal of Educational discoveries and lifelong Learning, Web of Science, 2023.
6. Qo‘chqorova D. “Viktor Gyugo va uning asarida hikmatli so‘zlarning gavdalanishi” // O‘zMU xabarлари. – T/240–245b.

O‘ZBEK VA FRANSUZ TILLARIDAGI GENDER BELGILI FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR

Madina Fazilova,

magistrant

Urganch davlat universiteti

Ilmiy rahbar: Patxiddin Nishonov

dotsent, O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya. Mazkur maqola atoqli ot komponentli gender belgili frazeologizmlarning diaxronik va pragmatik ma’nolari o‘rganiladi. Ushbu proverbial frazeologizmlar ifodalagan belgilarning oddiylashuvi kommunikativ jarayonni soddalashtirishga xizmat qilishi fransuz va o‘zbek tillari misolida ochib berilgan.

Kalit so‘zlar: proverbial frazeologizm, atoqli ot, maqol-matal, semantik ma’no, etimologik tahlil, motivlashuv, pragmatik ma’no, denotativ va konnotativ ma’no.

Bugungi kunda frazeologizmlarni har tomonlama tadqiq etish dolzarblik kasb etadi. Jumladan, frazeologik birliklarning gender tahlili o‘z tadqiq‘ini kutayotgan masalalardan biridir. Iboralarda gender stereotiplari bevosita yoki bilvosita aks etishi mumkin.

Keyingi paytlarda televideniya, matbuotda, internet tarmoqlarida Gender bilan bog‘liq turli mavzular muhokama qilinmoqda. Tadqiqot ishimiz uchun muhim bo‘lgan Gender bilan bog‘liq frazeologizmlar fransuz tilida mavjudmi, mavjud bo‘lsa, lug‘atlarda keltirilgan iboralardan “erkaklarga nisbatan” qo‘llanilgan va “ayollar haqida” [Favier, J. Charlemagne / J. Favier. - Paris: Fayard, 1999.88.] aytilganlarini qanday ajratamiz va undagi muammolar haqida ushbu maqolada batafsil yoritdik.

Genderlingvistika tilshunoslikning yangi sohasi bo‘lishiga qaramasdan ko‘plab tilshunos olimlar mazkur soha bilan shug‘ullanishmoqda. Lekin Gender bilan bog‘liq frazeologizmlar ustida juda kam tilshunos olimlar ilmiy tadqiqotlar qilishgan. Nazariy jihatdan Genderfrazeologizmlarni tadqiq qilgan olimlar sifatida Elisabeth Piirainen, Yohan Shternkopflarni sanab o‘tish mumkin. [Rahmatullayev, Sh. “O‘zbek tilining etimologik lug‘ati”/ Sh. Rahmatullayev. – Toshkent: “Universitet nashriyoti”, 2000. 145.]

Nemis olimi Yohan Shternkopf 1995-yilda nemis tilidagi mavjud bo‘lgan jinslarni ifodalovchi frazeologizmlarni atoqli otlar, qarindoshlik darajasiga ko‘ra “Mann”, “Frau” so‘zlari qatnashganlarini tadqiq qildi.

Har bir fanning tadqiqot obyekti bo'lgani kabi genderlingvistikaning tadqiqot obyekti gender hisoblanadi. "Gender" tushunchasi fanga biologik jinsning, ya'ni ular asosida erkak va ayolga ajratuvchi "jins" tushunchasidan ajratish uchun kiritilgan. "Gender" erkak va ayolning jamiyatdagi o'rni va rolini belgilovchi tushunchadir. Bu ikki termini bir biridan farqlash kerak.

"Gender" tushunchasi ingliz tiliga lotin tilidagi "genus" so'zidan o'tgan bo'lib "jins" degan ma'noni bildiradi. Bu tushuncha ikki xil talqin qilinadi:

- 1) jins ya'ni biologik tushuncha;
- 2) ijtimoiy tushuncha.

Jins va gender tushunchalarini farqlash borasidagi birinchi urinish 1968-yil Kaliforniya universiteti professori psixolog Robert Stoller va endokrinolog Jon Money tomonidan amalga oshirilgan. Evig Goffman ham "gender" terminini birinchilardan bo'lib qo'llagan sotsiolog Sofiya Babayan fikriga ko'ra, "Gender" ijtimoiy tushuncha. Olim "Ayol yoki erkakning benuqson timsoli, xronologik va geografik muhitning rang-barangligi, milliy an'analari, dini, tarixi, milliy mentaliteti va boshqalarda ifodalanadi" deb yozadi.

Olamning frazeologik manzarasida gender belgisi frazeologik birliklar inson qiyofasining ijobiy yoki salbiy jihatlarini aks ettiradi. Atoqli ot komponentli gender belgisi tilning lug'at tarkibida aniq o'ringa ega. U umumiy til leksikasini hosil qilgan holda rivojlanib boradi va olamning frazeologik manzarasida inson qiyofasining obrazini gavdalantirishda, tilning badiiyuslubiy bo'yoqdorligini oshirishda muhim ahamiyat kasb etadi. Gender belgisi frazeologizm tarkibidagi atoqli otlarning funksiyasi to'g'risidagi masala ularning semantikasi bilan uzviy bog'liq. Turli xil lingvistik yo'nalishlar vakillaridan bir guruhi atoqli otlarni ma'lum bir tushunchaga ega bo'lmagan turdosh otlarga qarama-qarshi qo'yadi. Lingvistlarning boshqa bir guruhi atoqli otlarni kontekstdan tashqarida jonli nutqdan ajralgan holda o'rganadi. Gender belgisi frazeologizmlar ichki ma'noning shakllanishi, ya'ni obrazlilik xususiyatiga asoslanadi. "Motiv" – lotincha "motivus" so'zidan olingan bo'lib, "harakatni uyg'otmoq, ruhiy fiziologik rejaning dinamik jarayoni, inson harakatini boshqarish, maqsad sari yetaklovchi vosita, tashkillashtirish, faollik va bardoshlilik kabi ma'nolarni anglatadi". Yu.P.Solodubning fikricha, frazeologizm semantikasining asosini frazeologik obraz yoki "frazeologizmning umumlashgan ko'chma ma'nosi to'laligicha "manzara" fonida aniq, ravshan tushunchani ifodalaydi.

Frazeologik birlikning obrazliliigi uning ichki shakliga, ya'ni semantikasiga to'laligicha asoslanadi. Frazeologik birlik komponentining obrazliliigi boshlang'ich denotativ ma'noning ko'chishi bilan bog'liq. R.X.Xayrullinaning ta'kidlashicha:

"Frazeologizmlarning genetik aloqasi iboraning dastlabki "tuzilishi" –

frazeologik birlikning ichki shakli orqali ko‘rinishi yoki birlik semantikasini diaxronik tahlil qilish natijasida qayta tiklanishi mumkin”.

O‘zbek tilshunosligida keyingi yillarda folklorshunoslik X.Berdiyevning ta’kidlashicha, maqol, matal, hikmatli so‘z va aforizmlar paremlar deb yuritiladi: “Paremlarning kelib chiqishi, tarixiy taraqqiyoti va ma’nolarini o‘rganuvchi paremiologiya frazeologiya bilan o‘zaro chambarchas bog‘liq. Paremiologiya va frazeologiya o‘rganish ob’jektining birligi, ya’ni bir necha so‘zdan tuzilgan barqaror birikmalardan iborat ko‘chma ma’noga asoslanganligi ularning o‘xshash, umumiy tomonlaridir. Frazeologiyaning fan sifatida shakllanishida paremiologiyaning roli katta”.

Biz frazeologizmlar tarkibida atoqli otlarning motivlanganligiga ko‘ra ikkita mezon ajratamiz:

- 1) atoqli ot semantik butunligini va individualligini saqlaydi;
- 2) atoqli ot frazeologizmlashish jarayonida ishtirok etadi.

Atoqli otning semantik butunligini saqlash darajasiga ko‘ra uch holat farqlanadi. [Expressions françaises [En ligne]: URL: <http://www.expressionsfrancaises.fr/expressionsd/2773-donner-un-soufflet-a-ronsard.html>]. Bular quyidagilar:

a) semantik o‘ziga xoslik atoqli otning individuallashuvini anglatadi. Bu birinchidan, antroponim komponentli frazeologik birliklar motivlanganligi mazmuni, albatta, so‘zlovchining dunyoqarashi va bilim darajasiga ham taalluqli bo‘ladi. Masalan, fransuz adabiyoti bilan yaqindan tanish bo‘lgan shaxs uchun Moutons de Panurge; Sauter comme les moutons de Panurge – Kimgadir ko‘r-ko‘rona ergashmoq (F.Rablening “Gargantuya va Pantagryuel” asaridan olingan), iborasi, to‘liq motivlangan, uning ma’nosi fransuz adabiyoti bilan tanish bo‘lgan shaxs uchun hech qanday qiyinchilik tug‘dirmaydi, so‘zsiz motivlangan hisoblanadi. [Назарян, А.Г. Идиоматические выражения французского языка / А.Г. Назарян. - М.: «Просвещение», 1978. 89.]

b) ikkinchi holatda frazeologik birlik tarkibida antroponimlar muayyan ma’no torayishiga uchraydi, natijada, ibora komponentlari ichida qisman ma’no ko‘chishi yuz beradi. [Ripert, P. Dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français / P. Ripert.– Paris: Éditions de la Seine, DL 2003.] Fransuz tilidagi mazkur guruhga kiruvchi frazeologik birliklar quyidagi ko‘rinishga ega: Gautier et Garguille – (so‘zlash.) Har xil qalang‘i qasang‘i odamlar; laisser faire à Georges, c’est (il est) un homme d’âge – o‘ta aqlli va namunali odam haqida; faire son petit Saint-Jean – o‘zini musichai beozor qilib ko‘rsatmoq; o‘zini sodda go‘llikka solmoq; il y a plus d’un âne à la faire qui s’appelle Martin il y a, à la faire, plus d’un âne qui s’appelle Martin – besh qo‘l barobar emas, bir otaonadan har xil bola tug‘iladi; o‘zbek tilida: Aql - Hasandir, Odob – Husandir; Borida Hotam, yo‘g‘ida motam.

Demak, tadqiq etilayotgan gender birliklar komponentlaridan biri o'zining aynan ma'nosini saqlab qolganligi tufayli ibora ma'nosini to'liq fahmlash mumkin, ba'zida mazkur gender belgili birlikning kelib chiqishiga murojaat etishga ehtiyoj seziladi. Albatta, barcha frazeologizmlarning har doim ham ichki shakli asoslanavermaydi va ularning ichki shakllari doim ma'lum bir til jamoasining moddiy yoki ma'naviy madaniyati to'g'risida tushuncha beravermaydi. Zero, gender belgili birliklarning motivlanishini tahlil etish mazkur tilda so'zlashuvchi xalqning milliy xarakteri to'g'risida dastlabki tasavvurga ega bo'lish imkonini yaratadi.

Faylasuf Immanuel Kant uchun erkak va ayol boshqaruvchi va boshqarilmadir. Ya'ni erkaklarning jamiyat siyosiy hayotidagi faoliyati aktiv, ayollarniki passiv. Kant tomonidan bayon etilgan gender stereotiplari qatorida turuvchi ushbu fikr, ya'ni ayollarning siyosiy yoki boshqa muhim qarorlar qabul qilishga qodir emasligi bugungi kunda ham ko'pchilik tomonidan e'tirof etiladi.

Ko'rinib turganidek o'tmish arboblari jinslar o'rtasidagi farqlarni qayd etishgan va bu ularning fikricha, tabiiy holdir. Bunday gender stereotiplar hech qanday isbot talab etmaydi. Zamonaviy fan esa bunday fikrlarga ma'lum isbot va asoslar talab qiladi.

Iboralarda gender stereotiplari bevosita yoki bilvosita aks etishi mumkin. Gender stereotiplar muhim o'rinni egallaydi. Biz ularni 3 guruhga bo'lgan holda tahlil qildik.

1. Ayollarga xos;
2. Erkaklarga xos;
3. Har ikki jinsga xos gender stereotiplar.

Gender frazeologizmlarni 2 turga bo'lib tahlil qildik.

1. Gender frazeologizmlar – tarkibida genderga oid so'zlar qatnashgan bo'ladi. Masalan: ayol yoki erkak ismi, qarindoshlik darajasini bildiruvchi so'zlar. Lekin bunday frazeologizmlar ma'nosi umuman boshqacha. Ularda erkak va ayol farqini ko'rsatuvchi hech qanday ma'no mavjud emas.
2. Gender frazeologizmlar – bunday frazeologizmlar tarkibida genderga oid so'zlar bo'lishi ham bo'lmasligi ham mumkin. Lekin ular ayol va erkak farqlarini ko'rsatuvchi ma'noga ega.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Rahmatullayev, Sh. "O'zbek tilining etimologik lug'ati"/ Sh. Rahmatullayev. — Toshkent: "Universitet nashriyoti", 2000.
2. Назарян, А.Г. Идиоматические выражения французского языка / А.Г. Назарян. — М.: «Просвещение», 1978.

3. Ripert, P. Dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français / P. Ripert. — Paris: Éditions de la Seine, DL 2003.
4. Expressions françaises [En ligne]: URL: <http://www.expressionsfrançaises.fr/expressionsd/2773-donner-un-soufflet-a-ronsard.html>
5. Favier, J. Charlemagne / J. Favier. — Paris: Fayard, 1999.

АНАЛИЗ ОБРАЗА ЖЕНЩИНЫ В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Джуманазарова З.О.

преподаватель кафедры русского языка и литературы НамГИИЯ

ziloladjumanazarova7@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются и сопоставляются образы женщин в русской и узбекской литературе. Русская и узбекская литература всегда отличались глубиной идейного содержания, неустанным поиском смысла жизни, гуманным отношением к человеку, достоверностью образов. Русские и узбекские писатели постарались выразить в женских образах лучшие черты своего народа.

Ключевые слова: воспитание, современная узбекская литература, современная русская литература, женский образ, культура, объект сравнения, моральные принципы.

Annotatsiya. Maqolada rus va o‘zbek adabiyotidagi ayollar obrazlari ko‘rib chiqiladi va qiyoslanadi. Rus va o‘zbek adabiyoti hamisha o‘zining g‘oyaviy mazmunining teranligi, hayot mazmunini tinimsiz izlashi, insonga insoniy munosabati, obrazlarining haqqoniyliги bilan ajralib turadi. Rus va o‘zbek yozuvchilari ayol obrazlarida o‘z xalqining eng yaxshi xususiyatlarini ifodalashga harakat qilganlar.

Kalit so‘zlar: tarbiya, hozirgi o‘zbek adabiyoti, hozirgi rus adabiyoti, ayol qiyofasi, madaniyati, qiyoslash obyekti, axloqiy tamoyillar.

Abstract. The article examines and compares images of women in Russian and Uzbek literature. Russian and Uzbek literature have always been distinguished by the depth of their ideological content, the tireless search for the meaning of life, their humane attitude towards people, and the authenticity of their images. Russian and Uzbek writers tried to express the best features of their people in female characters.

Keywords: education, modern Uzbek literature, modern Russian literature, female image, culture, object of comparison, moral principles.

Введение. Женский образ в литературе — это мощный инструмент, через который авторы разных эпох и культур выражают идеалы, проблемы и запросы общества. В русской и узбекской литературе женские персонажи играют значительную роль в формировании и развитии сюжета, и их образы часто отражают глубокие культурные и социальные особенности этих народов. В русской и узбекской литературах, несмотря на различия в культурных традициях и исторических контекстах, наблюдаются общие черты и уникальные особенности в изображении женской личности.

Русская литература отличается своей склонностью к психологизму, глубине характеров и сложным нравственным поискам героев. Женские образы в произведениях русских классиков зачастую изображают женщин как сильные личности, переживающие глубокие внутренние конфликты.

Узбекская литература, как часть древней восточной культуры, уделяет особое внимание роли женщины в семье и обществе. Женские образы здесь нередко олицетворяют идеалы материнства, верности, мудрости и самоотверженности. Однако они также проходят через испытания, связанные с социальным неравенством и жестокими традициями.

В нашем исследовании мы придерживаемся определения М.Д. Кузнец и Ю.М. Скребнева, которые определяют образное сравнение как «сопоставление двух предметов, имеющих какой-либо общий для них признак, в целях более яркой и наглядной характеристики одного из них» [1, с. 145].

Основная часть. Рассмотрим женские образы в русской литературе.

Одним из ярких примеров женского образа в русской литературе является Анна Каренина из одноименного романа Льва Толстого. Анна — сложный и многогранный персонаж, чья трагедия заключается в столкновении личных желаний с жестокими моральными нормами общества. Анна стремится к любви и счастью, но общественные нормы и чувство вины толкают ее к саморазрушению. Этот образ поднимает важные вопросы о роли женщины в семье и обществе, о ее свободе и праве на личное счастье.

Второй важный образ — Наташа Ростова из «Войны и мира». Она символизирует молодость, жизнелюбие и искренность. Её путь взросления и становления личности отражает идеалы женственности и духовного поиска в условиях исторических перемен. Наташа, в отличие от Анны, олицетворяет веру в семейные ценности и духовную гармонию.

Также нельзя обойти вниманием образ Катерины из пьесы Александра Островского «Гроза». Катерина становится символом протеста против ограничений патриархальной системы. Её стремление к свободе и духовному

освобождению сталкивается с жесткими нормами провинциальной жизни, что в конечном итоге приводит к трагическому финалу.

Женщины в русской литературе нередко становятся жертвами строгих социальных норм, патриархальных устоев или политических реалий. Но при этом они обладают внутренней силой и стремлением к самоутверждению, что делает их образы многогранными и глубокими.

Рассмотрим женские образы в узбекской литературе. Узбекская литература, как часть древней восточной культуры, уделяет особое внимание роли женщины в семье и обществе. Женские образы здесь нередко олицетворяют идеалы материнства, верности, мудрости и самоотверженности. Однако они также проходят через испытания, связанные с социальным неравенством и жестокими традициями.

Одним из наиболее известных женских персонажей является Гульсара из романа Айбека «Навои». В произведении Гульсара олицетворяет не только красоту и нежность, но и глубокие внутренние переживания. Её жизнь — это борьба с собственными чувствами и традициями, которые навязываются женщине восточного мира. Гульсара — символ внутренней стойкости, верности и женской чести.

В узбекской литературе XX века, особенно в произведениях Абдуллы Кадыри и других представителей джадидизма, женщины стали важными персонажами, через которых авторы критиковали устаревшие традиции, ограничивавшие их свободу и право на образование. В романе Кадыри «Минувшие дни» главная героиня Кумуш изображена как идеал восточной женщины — скромная, умная и преданная. Но она также становится жертвой феодальных обычаев и интриг, что подчёркивает трагедию положения женщин в традиционном обществе.

Современная узбекская литература продолжает развивать тему эмансипации женщин. В ней все чаще поднимаются вопросы женской самостоятельности, борьбы за равноправие, права на выбор жизненного пути. Например, в произведениях Хадичы Мунисовой и других современных писателей поднимаются темы женского предпринимательства, роли женщины в современном узбекском обществе и ее внутренней независимости.

Обсуждение. Несмотря на различие культурных контекстов, женские образы в русской и узбекской литературе имеют общие черты. Оба литературных направления часто изображают женщин в условиях социальной несправедливости и патриархальной системы.

Однако если в русской литературе женский образ зачастую служит катализатором для изучения внутренних конфликтов и нравственных вопросов, то в узбекской литературе женские персонажи часто отражают

культурные и семейные ценности, а также проблемы, связанные с традициями и их влиянием на личную жизнь женщины.

Русские писатели, такие как Толстой и Достоевский, углубляются в психологию своих героинь, уделяя особое внимание их личным поискам и борьбе за внутреннюю свободу. Узбекские же писатели чаще изображают женщин как носителей традиций и семейных устоев, но одновременно начинают показывать их как личности, борющиеся за свое право на выбор и независимость в рамках общества, где такие перемены происходят медленно. Таким образом, женский образ в русской и узбекской литературе отражает сложную палитру чувств, социальных ожиданий и личных стремлений. Эти образы помогают понять, как общество воспринимает роль женщины в разные исторические периоды, и позволяют проследить изменения в её положении и правах.

Несмотря на различия в культурных традициях, в русской и узбекской литературе наблюдаются сходства в изображении женских образов. В обеих литературах женщина стремится к свободе, самореализации, ищет свой путь в мире. Однако, имеются и существенные различия.

В русской литературе женщина часто представлена как объект мужского внимания, ее судьба зависит от мужчины. В узбекской литературе, особенно в традиционной, женщина часто представлена как мать, хранительница домашнего очага, носительница национальных традиций.

В современной литературе обеих стран появляются героини, которые борются за свою индивидуальность, выбирают собственный путь, и пытаются определить свою роль в современном мире.

Изучение женских образов в русской и узбекской литературе позволяет глубже понять исторические, культурные, и социальные реалии обоих народов. Несмотря на различия, оба литературных контекста одинаково ценят образ женщины и отражают ее сложную и многогранную роль в жизни общества.

Сопоставление женских образов в литературах почти с полярными культурно-историческими и этноконфессиональными традициями, позволяет выявить довольно интересные точки их соприкосновения и указать на общие черты в функционировании и развитии современной прозы России и Узбекистана. Произведения, написанные о женщинах Узбекистана и России, являются благотворным художественным материалом для постижения природы феминности.

Заключение. Создание художественного образа женщины в литературе народов Востока уходит своими корнями вглубь веков, отражаясь как в фольклоре, так и в письменных литературных памятниках.

Каждая женщина неповторима и многогранна, поэтому из века в век художники, писатели и деятели не могут устоять перед её красотой, независимо от их нации и происхождения. В художественной литературе нередко прибегают к использованию образных сравнений для достижения выразительности речи и передачи характерных особенностей персонажей. При создании женских образов использование сравнений позволяет создать оригинальное описание внешности героинь, их поведения, чувств, мыслей и окружающего их мира.

Исходя из анализа приведённых прозаических произведений, можно сказать, что на первый взгляд в женских образах современной русской и узбекской литературы нет общих черт. В данной статье мы доказали обратное.

Схожесть образов в том, что женщина в произведениях - хранительница очага, она связующая нить главных героев с реальной жизнью, судьба её зачастую неизвестна и читатель сам решает, как сложится её судьба.

Отличие в том, что главные героини в узбекской литературе не свободны в своём выборе, они выбирают свой путь борьбы за счастье, путь жертвенности. В современной русской литературе героини ищут счастья, меняют себя и людей вокруг. Женские образы помогают не только раскрыть внутренний и окружающий мир героев, но и дают возможность задуматься над своей жизнью, воспитать в читателе высокие моральные принципы, создать в умах будущего поколения понятия о доброте, справедливости, честности.

Список использованной литературы

1. Кузнец М.Д. Стилистика английского языка: пособие для студентов. Л.: Учпедгиз, 1960. 175 с.
2. Джуманазарова З. «Сопоставление женских образов в русской и узбекской литературе» . <https://qurilishtalim.uz/index.php/1/article/view/1730>.

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ПОСТАНОВКЕ ИНОСТРАННОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ

Азамжонова Сарвиноз Шухратовна

Студент

Узбекский государственный университет мировых языков

Аннотация. Данная статья посвящена полному описанию французской интонации, т.е. описанию ударения, ритма, методики, длительности и тембра. Её задача показать методы преподавания, показать экспрессивные возможности французской интонации, связанные с изменением мелодики речевого отрезка.

Ключевые слова: интонация, фонетика, ритм, тембр, инверсия, тон, ударение, норма.

Annotatsiya. Ushbu maqola fransuz tili intonatsiyasida mavjud urg‘u, ritm, metodika, tembr, tovushlarning talaffuzi tavsifiga bag‘ishlangan. Maqolaning vazifasi fransuz tili fonetikasini o‘qitish metodikasi ko‘rsatish, nutq segmentining ohangini o‘zgartirish bilan bog‘liq fransuz intonatsiyasining ekspressiv imkoniyatlarini ko‘rsatish.

Kalit so‘zlar: intonatsiya, fonetika, ritm, tembr, inversiya, ohang, urg‘u, me'yor

Abstract. This article is devoted to a complete description of French intonation, i.e. accent, rhythm, technique, duration and timbre. The aim is to show the teaching methods, to show the expressive possibilities of French intonation related to the change of melody of the speech segment.

Keywords: intonation, phonetics, rhythm, timbre, inversion, tone, accent, norm.

Для нейтральной французской интонации (т.е. лишенных каких-либо аффективных оттенков) характерно довольно равномерное и постепенное движение тона, а именно в части фразы, отмеченной повышением тона, где ударной гласной предшествуют безударные, интонируемые с его постепенным повышением. В части фразы, отмеченной понижением тона, в котором тон понижается постепенно с первого безударного слога вплоть до последнего ударного слога.

На ударном слоге тон совершенно чётко повышается или понижается. Слоговая интонация безударных гласных ровная, без резких изменений тона. Нет скачкообразной смены повышения и понижения тона, свойственной ряду языков, например, немецкому или английскому. Именно поэтому П.Фуше говорит об "окситональном" характере французской интонации. В свою очередь Ж.Фор о тенденции к "нарастающей фонационной" и артикуляционной динамике, свойственной как системе фонем, так и интонации современного французского языка.

Установлены следующие типы французской интонации в зависимости от модального оттенка высказывания:

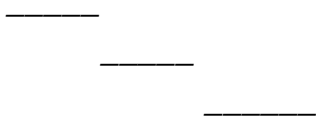
1) Интонация вопроса (без инверсии), характеризуется обычно повышением тона (восходящая интонация). Например,

Il est content ? Tu viendras?

В зависимости от структуры вопросительного предложения меняется линия движения тона. Различают интонацию с инверсией, без инверсии, с вопросительным словом, с вопросительным оборотом и др.

2) Интонация повествовательного предложения, состоящего из одной ритмической группы (синтагмы), так как в этом случае эти два понятия совпадают, (нисходящая интонация). Например,

Je ne veux plus.



при наличии двух ритмических групп движение тона, восходящее - нисходящее:

Vous sortez avec elle.



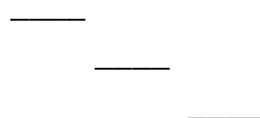
3) Интонация восклицательного предложения может совпадать с интонацией вопросительного (т.е. она восходящая) с той разницей, что тон начального слога выше в вопросительном предложении:

Il est content!



4) Интонация побудительного предложения отмечается нисходящая (идёт его постепенное понижение):

Parlez haut!



Наличие фразового ударения во французском языке, а не словесного не препятствует французской интонации выражать самые тонкие оттенки мысли, что подразумевается говорящим, но не находит словесного выражения. Это может обуславливаться не только различием в методике, но и тем, что во французском языке имеются широкие возможности варьировать членение ритмических групп в высказывании. Как видно из примеров, основные схемы интонации, свойственные определенным типам предложения, не нарушаются. Варьируется лишь мелодика и членение ритмических групп.

Как пишет Л. В. Щерба: "Мы видим таким образом, что ритмическое членение французской речи, или, иначе расстановка ритмических ударений, тончайшим образом нюансирует смысл речи".

Язык как средство общения возник и существует прежде всего, как звуковой язык и владение его звуковым строем (наличие произносительных навыков) является обязательным условием общения в любой его форме. Речь будет понята слушающим с трудом, искаженно или вообще не понятна, если говорящий нарушает фонетические нормы языка.

Для того чтобы речь была понятна, нужно владеть основными интонационными структурами, то есть правильно оформлять их с точки зрения ударения, ритма, мелодики, распределения пауз.

При работе над ритмико-интонационными моделями особенно ярко проявляется единство имитации и объяснения как способов введения нового материала. Объяснения преподавателя, которые должны носить характер практических указаний, могут строиться дедуктивно и индуктивно. В первом случае он отчётливо произносит ряд однотипных примеров, поясняя особенности ударения, мелодики и так далее, во втором он также произносит ряд однотипных примеров, но заставляет учащихся самих прийти к нужному обобщению (правилу) путем наводящих вопросов. Индуктивный путь более эффективен (хотя и требует больше времени), особенно в начале обучения.

С этой целью рекомендуется также использовать доступные средства наглядности - движением руки показывать изменение тона, отстукивать ритм и использовать технические средства, в частности магнитофон.

Наряду с этим следует, что даже при самом широком применении технических средств учащиеся в первую очередь будут подражать речи своего преподавателя, поэтому к её фонетической правильности предъявляются самые высокие требования.

Литература

1. К.К.Барышникова Фонетика французского языка. Изд. МГПИИЯз Москва, 1968.
2. Л.В.Щерба Фонетика французского языка. Москва, 1948.
3. Щукин А.Н. Методика обучения иностранным языкам: Курс лекций. Москва, 2002.

КОГНИТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)

Олтиев Темир Жонимбоевич

к.ф.н., доцент

Узбекский государственный университет мировых языков

Аннотация. Мазкур мақолада замонавий ёндашувлар орқали испан тилидаги оғзаки ва синхрон таржима бўйича когнитив стратегиялар таҳлил қилинади. Тадқиқот доирасида ушбу стратегияларнинг таржимачиларнинг профессионал малакасини оширишдаги аҳамияти ва когнитив юкламаларни камайтиришдаги самарадорлиги ўрганилган.

Калит сўзлар: таржима, когнитив стратегиялар, синхрон таржима, антиципация, испан тили.

Аннотация. В статье анализируются современные подходы к устному и синхронному переводу на испанском языке через призму когнитивных стратегий. Исследование подчеркивает важность этих стратегий в совершенствовании переводческой компетенции и снижении когнитивной нагрузки.

Ключевые слова: Перевод, когнитивные стратегии, синхронный перевод, антиципация, испанский язык.

Annotation. This article analyzes modern approaches to oral and simultaneous translation from Spanish through cognitive strategies. The research highlights the importance of these strategies in enhancing translation competence and reducing cognitive load.

Keywords: Translation, cognitive strategies, simultaneous interpreting, anticipation, Spanish language.

В современных условиях глобализации устный и синхронный перевод играют ключевую роль в обеспечении межкультурной и межъязыковой коммуникации. С ростом международного сотрудничества, конференций и переговоров на высоком уровне возникает острая необходимость в квалифицированных переводчиках, способных мгновенно передавать информацию между участниками из разных стран. Особое значение устный перевод приобретает в политической, деловой и культурной сферах, где точность и скорость передачи смысла становятся определяющими факторами успешного взаимодействия.

Испанский язык, являясь одним из ведущих мировых языков, имеет статус официального в 21 стране и играет важную роль в международной политике, экономике и культуре. Расширение влияния испаноязычного мира на глобальной арене усиливает потребность в высококвалифицированных переводчиках, способных работать с этим языком на высоком профессиональном уровне.

В этой связи возникает необходимость разработки эффективных методов и стратегий для совершенствования переводческой компетенции. Успешное

овладение навыками устного и синхронного перевода требует не только глубоких языковых знаний, но и применения когнитивных стратегий, позволяющих снизить когнитивную нагрузку при выполнении сложных переводческих задач. Современные образовательные программы должны учитывать эти факторы и предоставлять будущим переводчикам инструменты для успешного освоения профессии.

В устном и синхронном переводе ключевую роль играют когнитивные стратегии, которые помогают переводчику эффективно справляться с задачами передачи смысла в условиях ограниченного времени и высокой нагрузки на внимание и память. Рассмотрим несколько основных когнитивных стратегий, которые применяются переводчиками в ходе их работы.

Антиципация, или предвосхищение текста, является одной из важнейших когнитивных стратегий в синхронном переводе. Согласно исследованиям Gile (1995), переводчики часто используют свои знания о предмете, структуре языка и контексте для предсказания будущих высказываний, что помогает им заранее подготовить возможные переводы. Антиципация особенно полезна при переводе с испанского языка, где синтаксис позволяет помещать сказуемое в конце предложения. Например, в испанском предложении *"Mañana a las 9 horas el presidente dará un discurso sobre la política exterior,"* переводчик может заранее предсказать, что главная мысль касается будущего выступления президента, и подготовить соответствующий перевод до того, как сказуемое будет озвучено.

Синхронный перевод часто требует от переводчика упрощать и сокращать сложные фразы для того, чтобы снизить когнитивную нагрузку. Moser-Mercer (1996) подчеркивает, что переводчики, сталкиваясь с большими объемами информации в условиях ограниченного времени, вынуждены выделять наиболее важные элементы текста и исключать второстепенные детали. Например, при переводе испанских речей, насыщенных политической риторикой, переводчик может опустить длинные вводные фразы и сосредоточиться на сути высказывания. Это позволяет минимизировать вероятность ошибок и потери концентрации.

Работа в условиях синхронного перевода требует от переводчика мгновенной обработки информации, так как время для обдумывания крайне ограничено. В рамках модели усилий Gile (2002) синхронный перевод представляет собой сложную когнитивную задачу, в которой одновременно задействованы несколько процессов: прослушивание исходного текста, анализ, принятие решений и производство перевода. Переводчики часто прибегают к техникам "параллельной обработки", чтобы успеть обрабатывать и воспроизводить

информацию практически одновременно. Например, при переводе выступлений на испанском языке на политических конференциях переводчики одновременно слушают спикера и производят перевод на целевой язык.

Перевод с испанского языка на другие языки, такие как английский или русский, имеет свои особенности, которые оказывают влияние на когнитивную нагрузку переводчика. Испанский язык характеризуется более свободным порядком слов, что требует от переводчика большей гибкости в антиципации и структурировании перевода. Кроме того, длинные периоды и частое использование подчиненных предложений могут усложнять задачу синхронного перевода, так как переводчик может долго ждать главного смысла предложения. Примером может служить перевод таких конструкций, как *"A pesar de las dificultades económicas que estamos enfrentando actualmente, nuestro país sigue comprometido con el desarrollo sostenible,"* где главное сообщение скрыто в конце предложения.

Когнитивные затруднения, с которыми сталкиваются переводчики при работе с испанским языком, включают сложность обработки длинных периодов, необходимость предсказания информации, а также проблемы, связанные с грамматическими различиями. Moser-Mercer (2003) отмечает, что в испанском языке зачастую сложные предложения могут приводить к ошибкам в переводе, если переводчик не успевает проанализировать всю структуру предложения и полагается на частичное понимание. Кроме того, специфика испанской речи, которая может быть быстрее или более эмоционально насыщена, требует от переводчика повышенной концентрации и скоростной обработки информации.

Примером успешного применения когнитивных стратегий может служить работа профессиональных синхронных переводчиков на крупных международных конференциях. Например, на встречах ООН или на испаноязычных саммитах, таких как Саммит Латинской Америки, опытные переводчики часто используют антиципацию для предсказания содержания речей политиков и тем самым значительно сокращают время обработки информации. При переводе высказываний вроде *"Estamos trabajando arduamente para mejorar la situación económica y reducir la pobreza,"* опытный переводчик заранее предвидит, что основная часть сообщения будет сосредоточена на экономических мерах, что помогает ему успевать за спикером.

Начинающие переводчики, как правило, сталкиваются с большей когнитивной нагрузкой из-за недостатка опыта и нехватки стратегий управления вниманием и памятью. Они могут замедляться, пытаясь дословно

переводить каждое слово, что приводит к потере контекста и задержкам. В отличие от них, опытные переводчики активно используют стратегии упрощения и антиципации. Например, вместо дословного перевода фразы "*Nos encontramos en una crisis que requiere de medidas drásticas,*" опытный переводчик может сократить это до "Мы в кризисе, требующем решительных мер," что позволит ему быстрее продолжить перевод и не отстать от речи. Таким образом, когнитивные стратегии играют важную роль в успешном выполнении устного и синхронного перевода, особенно в случае работы с испанским языком, который обладает определенной спецификой и требует от переводчика высокой степени внимания и навыков антиципации.

Список литературы

1. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins Publishing, 1995.
2. Moser-Mercer, B. "Cognitive Processes in Simultaneous Interpreting: Theoretical and Practical Implications." *Interpreting* 1, no. 1 (1996): 65-85.
3. Hale, S. The Discourse of Court Interpreting: Discourse Practices of the Law, the Witness and the Interpreter. John Benjamins Publishing, 2004.
4. Gile, D. "Effort Models of Simultaneous Interpreting: An Update." *Meta: Journal des traducteurs* 47, no. 2 (2002): 219-227.

РОЛЬ СИМВОЛОВ И АЛЛЮЗИЙ В ТРИЛОГИИ ХИЛАРИ МАНТЕЛ

Назарова Райхон Шавкатовна,

базовая докторантка 1 курса (PhD), очное отделение
Узбекский государственный университет мировых языков

ORCID iD: 0009-0008-7574-9434

ray11_91@mail.ru

Annotatsiya. Ushbu maqola Xilari Mantelning trilogiyasida ramzlar va ishoralarning kiritilishini ko‘rib chiqadi. Ularning tarixiy roman kontekstidagi o‘rni va ahamiyati ko‘rib chiqiladi. Muallif Mantel romanlaridagi muhim mavzularni aks ettirgan holda, ramzlar qahramonlarning siyosiy o‘yinlarni va hayotiy taqdirларini qanday aks ettirishini ta’kidlaydi. Taqdim etilgan asarlardagi ramzlar va ishoralar tahlili adabiy asar mohiyati va mazmunini chuqurroq anglash, kitobxonlar tushunchasini boyitish, Xilari Mantel ijodining yangi qirralarini ochib berish imkonini beradi.

Kalit so‘zlar: ramzlar, ishoralar, trilogiya, Tudors, tarixiy.

Аннотация. В данной статье исследуется внедрение символов и аллюзий в трилогии Хилари Мантел. Рассматривается их роль и значимость в контексте исторического романа. Автор подчёркивает, как символы отражают политические интриги и жизненные судьбы персонажей, преломляя важные темы в романах Мантел. Анализ символов и аллюзий в представленных произведениях позволяет глубже проникнуть в суть и смысл литературного произведения, обогащая понимание читателей и открывая новые аспекты творчества Хилари Мантел.

Ключевые слова: символы, аллюзии, трилогия, Тюдоры, исторический.

Abstract. The article explores the incorporation of symbols and allusions in Hilary Mantel's trilogy. Their role and significance in the context of historical fiction are examined as well. The author emphasizes how symbols reflect political intrigues and the fate of characters, refracting important themes in Mantel's novels. The analysis of symbols and allusions in the presented works allows for a deeper understanding of the essence and meaning of the literary work, enriching readers' comprehension and revealing new aspects of Hilary Mantel's historical prose.

Keywords: symbols, allusions, trilogy, Tudors, historical.

Символы и аллюзии являются эффективным способом передачи идей и эмоций, которые позволяют писателям вносить некую загадочность в свои произведения. Символ может быть как конкретным объектом или действием, так и абстрактным понятием, который несёт в себе скрытый смысл или метафору [Хомутникова Е., 2011: 21]. Аллюзии, в свою очередь, представляют собой отсылки к другим литературным произведениям, историческим событиям, философским концепциям или культурным явлениям, тем самым обогащая сам текст. При помощи аллюзий авторы наполняют свои произведения новыми смыслами, переосмысляют мифологию, историю, литературу и философию или вступают в полемику с прошлым [Никашина Н., Супрун Н., 2016:68]. Использование символов и аллюзий в романах является эффективным средством создания культурных и интеллектуальных связей между произведением и читателем. Кроме того, использование символов и аллюзий способствует формированию ассоциаций и аналогий, что помогает читателям лучше понять контекст произведения и раскрыть скрытые смыслы.

Основываясь на вышеупомянутых функциях символов и аллюзий, обратимся к трилогии британской писательницы Хилари Мантел, две первые части которой заслужено отмечены Букеровской премией – самой престижной премией в мире литературного творчества. Трилогия Мантел «Вулфхолл или Волчий зал» (2009), «Введите обвиняемых/Внесите тела»

(2012) и «Зеркало и свет» (2020) повествует об эпохе Тюдоров, но протагонистом трилогии является Томас Кромвель – человек из низов, ставший, впоследствии, чуть ли не первым человеком в стране после короля Генриха VIII. Несомненно, трилогия изобилует огромным количеством литературных приёмов, тем самым представляя находку для любого лингвиста и литературоведа. Однако в данном исследовании наше внимание уделяется символам и аллюзиям, которыми так богаты все три части упомянутого романа.

Можно заметить, что многие персонажи уподобляются животным, и эти сравнения представляют идею о том, что цивилизация и мораль представляют собой ширму, едва скрывающую животные натуры людей. Х. Мантел заявила, что идея назвать первую часть «Wolf Hall» пришла к ней по вкусу, потому что это показалось ей удачным названием для любого места, где гостили Генрих и его окружение. Однако Вулфхолл — это имение семьи Сеймуров, где, впоследствии Генрих полюбит Джейн Сеймур, которая станет его третьей женой.

Отсылка Т. Кромвеля на волков, символизирует насилие и грубость человеческой натуры, делающие людей неразличимыми от диких животных. Когда Кромвель думает о том, как он и его коллеги борются за власть, он представляет их как волков, вырывающих куски с плоти: «Wolves snapping over a carcass. Lions fighting over Christians.» [Mantel H., 2019: 536] и вспоминает латинское выражение «homo homini lupus» [Mantel H., 2019: 572], что значит - человек человеку волк. Несмотря на то, что волки и волчье поведение являются особенно ярким символом в первой части трилогии, персонажи также сравниваются с другими животными, чтобы подчеркнуть их жестокое поведение или жестокую натуру. Например, кардинал Уолси сравнивает Т. Кромвеля с бойцовской собакой из-за его бойцовского духа: «Wolsey says ‘ [...] If your chance comes to serve, you will have to take him as he is, a pleasure-loving prince. And he will have to take you as you are, which is rather like one of those square-shaped fighting dogs that low men tow about on ropes. Not that you are without a fitful charm, Tom. ’» [Mantel H., 2019: 86], а самодовольные священники, сжигающие женщину-лоллардку (термин «лоллард» был уничижительным термином, данным еретикам официальной церковью. Многие этимологи полагают, что он произошёл от голландского слова «lollaerd», означающего «бормотун»), сравниваются с толстыми серыми крысами: «Behind the Loller came two monks, parading like fat grey rats, crosses in their pink paws» [Mantel H., 2019: 353].

Когда Кромвель был молод, он мог зарабатывать деньги трюком с тремя картами. Это карточный фокус, при котором наблюдатель пытается следить

за определенной картой. Неудивительно, что Кромвель блестящ в том, чтобы заставить наблюдателей выбирать неправильную карту. Он мастерски подаёт ложь как правду. По мере того, как развивается повествование в первой части трилогии, Кромвель взрослеет, становится юристом и советником короля, трюк с тремя картами становится и метафорой, и символом того, как ему и всем остальным во дворе приходится поддерживать иллюзии. Они создают свои образы в публике таким образом, чтобы достичь своих целей, все время скрывая своих настоящих любовников, детей, жён и самих себя. Ранний успех Кромвеля с трюком с тремя картами предвещает его великий успех в манипулировании, требуемом политической и дворцовой жизнью.

Первая часть трилогии также богата отсылками на внешний вид рук. Общеизвестно, что состояние рук предоставляет подсказки о профессии и статусе человека. «Вулфхолл» включает описания рук, потому что Томас Кромвель знает этот простой факт. Информация, которую он получает, рассматривая руки, показывает его проницательность. Поскольку события романа видны с точки зрения Кромвеля, руки становятся важными символами характера. Кардинал Уолси имеет большую, белую, украшенную кольцами руку – признак его богатства. Томас Мор имеет белые руки учёного – подчёркивается его род деятельности и указывается физическая слабость, в то время как у Кромвеля мускулистые руки, и на одной ладони шрам – старый ожог, похожий на скрученную верёвочку, который служит напоминанием о его низком происхождении и беспощадном подходе к жизни.

Обратимся к ещё одному знаковому символу *The Tower of London* – Лондонский Тауэр – это замок на берегу реки Темзы. Старейшие части сооружения датируются XI веком. К эпохе Генриха VIII здесь проводились церемониальные мероприятия (король или королева традиционно ночевали в Тауэре перед коронацией), но замок также использовался как тюрьма для высокопоставленных заключённых. Тауэр, становящийся частым местом действий во второй части трилогии «Введите обвиняемых», символизирует неизбежное примирение с судьбой и отсутствие контроля у человека того времени над своей судьбой. Тауэр вызывает страх, так как пытки там были обычным делом; когда Кромвель и его соратники допрашивают Марка Смитона, они предупреждают его, что могут отвезти его в Тауэр для пыток: «It is true there is a rack at the Tower. No one withstands it. No one. For most men, since the way it works is so obvious, a glimpse of it is enough.» [Mantel H., 2019: 335]. Заключение в Тауэре означает смертный приговор; это запускает процесс, который почти всегда имеет одинаковый исход. Когда Кромвель и другие высокопоставленные мужчины сопровождают Анну в Тауэр, она

падает, когда только собирается войти, предвидя следующее, что они собираются её убить: «Silent, she steadies herself against his shoulder, leans into him: intent, complicit, ready for the next thing they will do together, which is kill her.» [Mantel H., 2019: 356]. Кардинал Уолси, по совместительству друг и протезе Т. Кромвелля, судьбу которого упоминают на протяжении всей трилогии, скончался своей смертью, не попав в Тауэр, но можно предположить, что его бы тоже казнили, если бы он туда попал.

В начале романа «Введите обвиняемых» сокол Анны Болейн-второй супруги короля нарисован грубо на гербовых щитах, заменяя гранаты Екатерины Арагонской – первой супруги короля. В конце, падение Анны Болейн отмечается аналогичными символами изменения порядка: геральдические львы павшей Болейн заменены пантерами Джейн Сеймур – им нужны только новые головы и хвосты. Генрих дарит Джейн Сеймур молитвенник, который сначала принадлежал Е. Арагонской, а затем А. Болейн. Все это относится к средневековой политике самого серьёзного рода. Почти тридцать лет своего правления Генрих VIII был поглощён необходимостью иметь наследника мужского пола. Религиозная и политическая деятельность неизбежно сводилась к этому вопросу. Только в третьем браке у Генриха появляется сын, который выжил. Его дочери, Мария и Елизавета, продолжили династию Тюдоров, несмотря на страх Генриха, что его род прекратится. Однако Елизавета – дочь от А. Болейн так и не вышла замуж, и она действительно была последней из Тюдоров. Род прервался: просто намного позже, чем представлял себе Генрих. Тем временем Кромвеллю поручено решить эту проблему. События неизбежно движутся к своему завершению, при этом Генрих вызывает особенно искусного палача из Франции для быстрого и эффективного исполнения казни над Анной. Нарратив второй части трилогии стабильно строится к финальным сценам суда и казни. Меч французского палача мелькает, и тело истощается, а его плоское маленькое присутствие превращается в лужу крови: «the body exsanguinates, and its flat little presence becomes a puddle of gore.» [Mantel H., 2019: 472]. Кромвель философствует: Анна не выглядит как могущественный враг Англии, но внешность может обманывать...Если бы её власть продолжалась, здесь могла бы стоять дочь короля от первого брака - Мария; или он сам, ожидая грубого английского топора: «If her sway had continued, the child Mary might have stood here; and he himself of course, pulling off his coat and waiting for the coarse English axe.» [Mantel H., 2019: 470].

В контексте данной статьи следует отметить, что значительное влияние на изменение мировоззрения в XVI веке оказали такие фигуры, как Уильям Тиндейл, Николай Коперник, Джулио Камилло и Никколо Макиавелли. В

первой части трилогии Хилари Мантел активно использует аллюзии на этих персонажей [Зиновьева К., 2023:116-117]. Коперник, в частности, кардинально изменил представления о структуре Вселенной, предложив гелиоцентрическую модель, что вызвало существенные вопросы к догмам христианского писания, согласно которым Земля является центром Вселенной. В эпоху Генриха VIII, несмотря на создание Англиканской церкви, принятие гелиоцентрической системы Коперника считалось ересью. Тем не менее, это не мешало Томасу Кромвелю размышлять над этой и другими прогрессивными для того времени идеями [Там же]. Менее «еретической», но все же значимой идеей, упомянутой в романе, является концепция «театра памяти» Джулио Камилло – деревянная конструкция, предназначенная для систематизации и хранения знаний, что представляет собой один из примеров развития мнемонических техник. Эразм Роттердамский, известный своими либеральными взглядами и продвижением античных текстов, финансировал и планировал реализацию этой идеи, как подтверждает цитата из «Вулфхолл»: «‘Erasmus has written to us...He is having the cabinetmakers create him little wooden shelves and drawers, one inside another. It is a memory system for the speeches of Cicero’» [Mantel H., 2019: 472].

Таким образом, символы и аллюзии, мастерски сплетённые в трилогии Хилари Мантел о Томасе Кромвеле, не просто украшают повествование, но и становятся его неотъемлемой частью. Они позволяют автору не только воссоздать атмосферу эпохи Тюдоров, но и исследовать сложные темы власти, религии, морали и человеческой природы. От аллюзий на библейские сюжеты, подчёркивающих религиозный контекст эпохи и внутренние терзания Кромвеля, до символики цветов и животных, раскрывающих характеры персонажей и скрытые мотивы, каждый элемент становится ключом к пониманию глубинных смыслов, заложенных в трилогии. Научное исследование символов и аллюзий позволяет литературоведам и критикам анализировать глубину и многомерность текста, выявлять скрытые мотивы и темы, а также расширить понимание культурных и исторических контекстов, в которых создавались произведения.

Список использованной литературы

1. Mantel H. Bring up the bodies. 2019. 4th Estate, London. -485 p.
2. Mantel H. Wolf Hall. 2019. 4th Estate, London. - 653 p.
3. Зиновьева К. А. Система ценностей в романе «Вулфхолл» Х. Мантел // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. Гуманитарные

науки. 2023. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sistemy-tsennostey-v-romane-vulfholl-h-mantel> (дата обращения: 22.10.2024).

4. Никашина Н. В., Супрун Н. Д. Аллюзия как стилистический приём в англоязычной литературе // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/allyuziya-kak-stilisticheskiy-priem-v-angloyazychnoy-literature> (дата обращения: 22.10.2024).

5. Хомутникова Е. А. Лингвистическая природа символа (на материале языка английской и американской литературы XX века) // Вестник Курганского государственного университета. 2011. №3 (22). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-priroda-simvola-na-materiale-yazyka-angliyskoy-i-amerikanskoy-literatury-hh-veka> (дата обращения: 22.10.2024).

FRAZEOLOGIK KONVERGENSIYA HODISASI

Nasirov Abduraxim Abdimutalipovich
filologiya fanlari doktori, professor

Annotatsiya. Mazkur maqolada frazeologizmlarda konvergensiya hodisasi fransuz, o‘zbek va rus tillari misollari orqali yoritib berilgan. Frazeologizmlarda struktural o‘zgarish yozuvchining ma’lum bir voqea-hodisani u yoki bu tarzda ifodalashi asosida yoki stilistik ehtiyoj natijasida individual–muallif iboralari vujudga keladi. Shunday muallif o‘zgartirishlaridan biri frazeologik konvergensiya hisoblanadi. Bunda bir matnda ikki yoki undan ortiq frazeologik uslublar birlashtirish asosida yuzaga keladi.

Kalit so‘zlar: frazeologik konvergensiya, stilistik okkazional transformatsiya, kontaminatsiya uslubi, stilistik bo‘yoqdorlik.

Аннотация. В данной статье явление конвергенции во фразеологизмах объясняется на примерах французского, узбекского и русского языков. Структурное изменение фразеологизмов происходит на основе выражения писателем того или иного события определенного события или в результате стилистических потребностей появляются индивидуально-авторские словосочетания. Одним из таких авторских изменений является фразеологическая конвергенция. В этом случае в одном тексте сочетаются два и более фразеологических стилей.

Ключевые слова: фразеологическая конвергенция, стилистическая окказиональная трансформация, стиль контаминации, стилистическая окраска.

Abstract. In this article, the phenomenon of convergence in phraseological units is explained using examples from the French, Uzbek and Russian languages. Structural changes in phraseological units occur based on the writer's expression of a particular event or, as a result of stylistic needs, individual authorial phrases appear. One of such authorial changes is phraseological convergence. In this case, two or more phraseological styles are combined in one text.

Keywords. Phraseological convergence, stylistic occasional transformation, style of contamination, stylistic coloring.

Inson ongida tabiat va jamiyat hodisalarini idrok qilish jarayonida paydo bo'ladigan tushuncha, munosabat va mulohazalar stilistik bo'yoqdor nutq tajassumini topadi. Binobarin, odamzod til va tafakkurga ega bo'lganidan buyon voqelikni fotosuratga muhrlangani singari aynan bayon etgan emas. So'zlovchi shohid bo'lgan narsa va hodisa tafsilotini modal va emotiv-ekspressiv stilistik vositalar orqali tasvirlashga intilar ekan, tabiiy holda emosiya, his-hayajon nima, inson ruhiyatida kechadigan bu psixologik qo'zg'alish qanday sabab bilan nutqqa ko'chadi, takallumda hayajonning ishtiroki foydalimi, zararlimidegan mantiqiy savollar paydo bo'ladi.

Tilshunos olimlar tomonidan frazeologizmlarning stilistik xususiyatlarini o'rganish masalasiga yondashuv turlicha. Ba'zi mutaxassislar frazeologik stilistikada asosiy e'tiborni emotiv-ekspressiv xususiyatga, boshqalari esa o'zga stilistik qatlamlarni o'rganishga qaratadi. Yana bir guruh olimlar transformasiya, sinonimiya, antonimiya hodisalari frazeologik stilistikaning asosiy xususiyatlari deb hisoblashadi. Frazeologizmlarda okkazional transformasiyalanish orqali namoyon bo'ladigan emotiv va ekspressiv bo'yoqqa xoslangan stilistik xususiyat mavjudligi ko'pchilikka ayon. Bu holatni keng o'rgangan S.I. Gnedash "proverbial transformativlik" nazariyasi, "proverbial transformant", "proverbial transformasiya", "proverbial birlik" tushunchalarini ilmiy iste'molga olib kirdi. Uning ta'kidlashicha, eski maqollarni yangi sharoitga moslashtirish – proverbial transformasiya hodisasidir. Bu jarayonda maqolning shakli qisman o'zgaradi va maqol mazmuni zamonga mos ravishda yangilanadi [1, 65]. V.M. Mokienkoning fikricha, ekspressivlik, insonning his-tuyg'u, emotsiya kabi ichki kechinmalarini ma'no ko'chimi orqali bildirishga xizmat qiladi [2, 163].

Bizningcha, PFlarning **stilistik xususiyatlari degan** nazariy tushuncha stilistik belgilar, stilistik turlar (neytral, adabiy so'zlashuvga xoslangan, jonli so'zlashuvga doir, kitobiy, proverbial) frazeologik sinonimlik va muqobillik, omonimlik va antonimlik, frazeologik uslub vazifalari, transformasiyalanish, uslubga tegishlilik, lug'atlarda qayd etilishi darkor bo'lgan havola belgilari kabi masalalarni qamrab olmog'i kerak. Zotan, badiiy nutqdagi emotivlik so'zlovchi va tinglovchiga

qaratilgan ekan, u bilan yo'g'rilgan PFlar til vositasi sifatida emotiv-ekspressivlikni yorqin ifodalashi bilan ajralib turadi. Xususan, fransuz, o'zbek va rus tillaridagi PFlarning ko'pchiligi nutq jarayonida kishilarning emotiv holatini va emotiv bahomunosabatini ifodalash kabi stilistik maqsadlar uchun xizmat qiladi. Jumladan, PFlar mazmunidagi kinoya, kesatiq, nafrat, jirkanish, so'kish, qarg'ish kabi salbiy; erkalash, olqishlash, hazil, rag'batlantirish kabi ijobiy ma'no nozikligini tashuvchi leksik birliklar nutqda ma'lum bir ekspressiv maqsadni ko'zlaydi, albatta.

O'rni kelganida shuni alohida ta'kidlash lozimki, frazeologik ekspressiya doimiy (barqaror) va nisbiy (o'zgaruvchan) tabiatga ega bo'lib, aytaylik, "Chuchvarani xom sanabsan", "Ammamning buzog'iday", "Tomdan tarasha tushganday" singari turg'un birikmalardagi ekspressivlik qotib qolgan (barqaror) shaklda o'zini namoyon qiladi. "Kallasi komp'yuter", "G'irt psix", "Mashinasi shaloq arava" kabi birikmalar esa nisbiy (o'zgaruvchan) tabiatli PFlarga misol bo'la oladi. Turg'un iboralardagi **stilistik bo'yoqdorlik**, asosan, istiora, jonlantirish, o'xshatish, mubolag'a kabi badiiy tasvir vositalari orqali yuzaga chiqadi [3,160].

Frazeologizmlarning transformasiyalanishi masalalari ham stilistikaning o'rganish obyektiga kiradi, chunki transformasiyalashdan asosiy maqsad, ma'lum bir stilistik effekt, yutuqqa erishishdir. Tilshunoslikda frazeologizmlarning struktural o'zgarishi, umuman transformasiyalanish sistemasi umumxalq tili miqyosida ham, okkazonal planda ham shu vaqtga qadar o'z yechimini to'liq topmagan. Bunga sabab, birinchidan, umumxalq tilidagi frazeologizmlarning struktur-semantik o'zgarish hollarini qamrab oluvchi ilmiy tadqiqotning yaratilmaganligi bo'lsa, ikkinchidan, transformasiyalanishning ko'pgina nazariy masalalari to'laqonli yechilmagan yoki bu haqdagi qarashlar turlichadir. Chunonchi, ayrim tilshunoslar asosiy e'tiborni frazeologizmlardagi struktural o'zgarishlarni aniqlashga qaratib, ularning stilistik va funksional xossalarini e'tibordan chetda qoldirishmoqda. Albatta, frazeologizmlarning struktural o'zgarishini lingvistik aspektda o'rganish muhim, shundagina transformasiyaga uchragan frazeologizmning o'ziga xosligi ham amaliy, ham nazariy jihatdan oydinlashadi. Tilshunoslikda frazeologizmlarning struktural o'zgarishi deformatsiya (fransuz tilidagi *déformer*) forma buzilishi hodisasi sifatida qaralsa ichki, ya'ni ma'no o'zgarishi modifikasiya hodisasi sifatida –o'rganilib kelinmoqda. Har ikkala turdagi o'zgarishlarga PFlar tarkibidagi ba'zi leksik komponentlarning sinonimik so'z yoki so'z birikmalariga almashtirilishi, ba'zi komponentlarning qo'shilishi, tushib qolishi, orttirilishi, o'zga komponentlar orasiga kiritilishi, uch tilda mavjud bo'lgan iboralarning, maqol, matalli frazeologizmlarning tashqi formasi o'zgarishi hodisalari kiradi.

Frazeologizmlarda struktural o'zgarish yozuvchining ma'lum bir voqea-hodisani u yoki bu tarzda ifodalashi asosida yoki stilistik ehtiyoj natijasida individual–muallif

iboralari vujudga keladi. Bu iboralar nutqda keng qo'llanilib, adabiy tildan mustahkam o'rin oladi. Shu asnoda muayyan tilning frazeologik fondi boyib boradi. PFlar tadqiqotchisi A.Mamatov o'zbek fol'kloridagi *Jon qiynamasang jonona qayda, toqqa chiqmasang do'lona qayda* maqoliga uylanmasang, *qaynona qayda* qo'shilib, yangi maqol paydo qilgan. Qaysidir ijodkor an'anaviy PF tarkibini muvaffaqiyatsiz tarzda o'zgartirmoqchi bo'lsa, paremiologik mantiq qonuniyati buziladi [4, 231]. O'rni kelganda ta'kidlash joizki, bu masalada rus tilshunosi N.M.Shanskiyning "turg'un birikmalarning struktural o'zgarishi stilistik vazifadan chetda turishi mumkin emas" degan o'gitini unutmazlik lozim. Zotan, frazeologizmlarda struktural o'zgarish ma'noning kuchayishi, emotiv-ekspressivlikka erishish ehtiyoji asosida tug'iladi. Frazeologizmlarning nutqda turli tarzda o'zgarishlarga uchrashi oddiy narsa emas, ya'ni so'z ustalari ularni maqsadsiz o'zgartirmaydi. Demak, frazeologizmlar badiiy nutqda takmilij (novatorona) maqsad bilan struktural jihatdan o'zgartiriladi. O'zgarishga uchragan frazeologizm nutqni bezovchi hodisa bo'libgina qolmay, balki matnga ma'lum stilistik kolorit, emotiv, ekspressivlik, qo'shimcha ma'no baxsh etadi, umuman, asar mazmunini o'quvchiga yetkazishni osonlashtiradi.

Til materiallari shuni ko'rsatadiki, umumxalq tilida frazeologizmlar keng ma'noda ikki xil tipdagi o'zgarishlarga uchraydi: umumxalq jonli tilidagi o'zgarishlar va individual-muallif o'zgartishlari.

Nutqda frazeologizmlarning transformasiyalash uslublaridan yana biri "birlashmoq" ma'nosini ifodalovchi **konvergensiya**dir. **Bu uslub bir matnda ikki yoki undan ortiq frazeologik uslublarni birlashtirish asosida yuzaga keladi.** Mazkur birlashtirishning ikkilamchi aktualizasiyadan farqi shundaki, konvergensiya faqat bir matn doirasida yuz bermog'i lozim. Masalan: asliyatdagi "Boy boyga boqar, suv soyga oqar" frazeologizmidan "Boy boyga, suv soyga oqar" shaklining hosil bo'lishi konvergensiya holatidir.

Hali ko'rsang gusala, hali ko'rsang... O'g'lim bechora hech o'dag'aylamaydi-ku, o'zi yo'qning muncha orqasidan tosh otasiz. [238 :400] Bu matnda avtor tomonidan bir necha frazeologik uslublarni birlashtirish jarayoni quyidagicha yuz bergan.

Birinchidan, ikki frazeologizm qismlarini tutashtirish asosida yangi individual – avtor so'z birikmasi: xalq tilidagi "o'zi yo'qning ko'zi yo'q" frazeologizmiga "orqasidan tosh otmoq" frazeologizmining qismlarini qo'shish asosida yangi so'z birikmasi yuzaga keladi. Tilda bu hodisani kontaminasiya deb atashadi. Ikkinchidan, oddiy kiritma asosida (muncha so'zining frazeologizm tarkibiga kiritilishi) frazeologizmlarning umumiy ma'nosi kengayishi kuzatiladi. Demak, bir matn doirasida bir yo'la ikki uslub qo'llanishi asosida frazeologik konvergensiya yuzaga keladi.

Yana bir misolni keltiramiz: *Bu gaplarni kim aytgan bo'lsayam, bekorlarning o'ntasini yebdi*. Bu matnda “bekorlarning o'ntasini yebdi” frazeologik konvergensiya asosida yuzaga keladi. Avtor stilistik ehtiyoj asosida ma'no jihatidan muqobil bo'lgan ikki frazeologizmning qismlarini birlashtirgan, ya'ni kontaminasiya uslubidan foydalangan (bekor aytmoq – noma'qulning nonini yemoq). Bu birinchi uslub. Muallif keyingi sodda gapda “o'ntasini” so'zini shu frazeologizm orasiga kiritib, frazeologizmning umumiy tarkibini kengaytiradi. Demak, bir matn doirasida ikki frazeologik uslubdan foydalanish asosida frazeologik konvergensiya yuzaga kelgan.

Til faktlarini tahlil qilish ko'rsatadiki, o'zbek yozuvchilari ichida Shuhrat obrazli iboralarni qo'llash va shu iboralar asosida yangi individual – avtor frazeologizmlar yaratish ustasi sifatida o'zini namoyon qilib, konvergensiya uslubidan unumli foydalanadi: *“Erkalab boqilgan, tekis yerda qoqilar deb, shuni aytadi. Mayli unga saboq bo'ldi, endi qatiqni ham puflab ichadi”*. Ushbu parchada yozuvchi o'zbek fol'kloridagi *“Ayagan ko'zga cho'p tushar”* maqolini to'liq yangilab, transformasion frazeologizmga aylantirgan. Bu birinchi uslub. Ikkinchi holatda esa tilda mavjud bo'lgan *“Og'zi kuygan qatiqni ham puflab ichadi”* frazeologizmining “og'zi kuygan” komponentini tushirib qoldirgan holatda qo'llab, ellipsis uslubidan unumli foylangan.

Quyidagi bir matnda ishlatilgan ikki frazeologizm ma'no jihatidan bir-birini to'ldiradi. Bu esa yozuvchiga qahramonlarini yuqori badiiy saviyada tasvirlash imkonini beradi: *“Kapan kiygan ketadi, kapanak kiygan keladi” deb turib oldi, hamon umid qiladi. Ko'prigini tuzataman deb tegirmoniga tushib ketgan. Uning tegirmonidan omon chiqmaganlar ozmi?* Bu holatda tilda mavjud bo'lgan “qosh qo'yaman deb, ko'z chiqarmoq” frazeologizmi asosida yozuvchi yangi okkazonal o'zgartirish “ko'prigini tuzataman deb, tegirmonga tushib ketgan” individual–muallif frazeologizmini yaratadi. Bu bilan yozuvchi ma'lum stilistik mahsuldorlikka erishadi.

Gi de Mopassanning “Azizim” asarida qahramon Forest'e Dyuruaning ko'nglini ko'tarish maqsadida Parijda o'zining atrofida “Fransuz hayoti” jurnalida ishlayotganlar *Tous les hommes sont bêtes comme des oies et ignorants comme des carpes* deb aytadi. Odamlarning hammasi – g'irt omi va ahmoq, hech birining to'nkadan farqi yo'q [5, 12]. Bu ibora XIX asrda Onore de Bal'zak, XX asrda Romen Rolan asarlarida ham qayta ishlatilgan milliy iboralardir. Uning mazmunidagi frazeologizm fransuz tilida *carpe* (ruscha “karp”, o'zbekcha “xonbaliq”) deb yuritiluvchi ko'zlari dumaloq va o'tkir, og'zi esa doim ochiq turadigan baliqqa qiyoslab yaratilgan. Muallif ushbu bitta gapda ustalik bilan *bêtes comme des oies* – “g'ozdek ahmoq” va *ignorants comme des carpes* – “karpdek omi” singari ikkita iborani ishlatib, kontaminasiya holatini va frazeologik

konvergensiya usulini qoʻllagan. Mopassan ushbu asardagi yana bir gapning oʻzida bir necha okkazional transformasiya usullaridan foydalangan.

Et les filles, deux par deux, passaient dans cette foule d'hommes, la traversaient avec facilité, glissaient entre les coudes, entre les poitrines, entre les dos, comme si les eussent été bien chez elles, bien à l'aise, à la façon des poissons dans l'eau, au milieu de ce flot de mâles.

Etre bien à l'aise, glisser à la façon des poissons dans l'eau iboralari birga ishlatilishi bu kontaminasiya hodisasi boʻlsa, se débrouiller comme un poisson dans l'eau –ya'ni xuddi baliq suvda suzgandek ўрнига glisser à la façon des poissons dans l'eau ishlatilishi orqali sinonimik almashuv, PF strukturasi kengayishi usullari ishlatilgan. Ushbu misolda ellipsis ham mavjud. Barchasining birga ishlatilishi esa frazeologik konvergensiyaning keltirib chiqarmoqda.

Oʻzbek va rus tillarida keltirilayotgan fransuz tarjimalarida ham oʻziga xos milliy-madaniy xususiyatlar va stilistik boʻyoqdorlik sifatleri mavjud.

Xotinlar juft-juft boʻlib kezishardi, ular tirsaklar, yelkalar, koʻkraklar orasidan sargʻalib oʻtib borishar, erkaklar orasida erkin harakat qilishardi, ularning bu yerni oʻzlariniki qilib olganlari, koʻngillari koʻchasiga keng erk berib qoʻrganlari, narlar orasida oʻzlarini suvdagi baliqdek sezayotganlari shundan bilinib turardi.[6:19]

Женщины ходили парами: скользя меж локтей, спин, грудей, они свободно двигались в толпе мужчин, – видно было, что здесь для них раздолье, что они в своей стихии, что в этом потоке самцов, они чувствуют себя, как рыбы в воде [7, 15].

Ses camarades disaient de lui: “C’est un malin, c’est un roublard, c’est un débrouillard qui saura se tirer d’affaire.” Et il s’était promis en effet d’être un malin, un roublard et un débrouillard. Bu gapda *un malin comme un renard* – tulkiday ayyor iborasidagi tulkiday qismi tushib qolgan va ellipsis hodisasi boʻlgan va *saura se tirer d’affaire*– biron ishni oson bajarmoq, eplamoq, ham saura - être qoʻshilishi orqali strukturasi kengaymoqda.

Ushbu gapning oʻzbek tiliga tarjimasida ham stilistik okkazional transformasiya holati kuzatiladi. Misol: Oʻrtoqlari uni: “*Pixini yorgan tullak, tegirmonga tushsa, butun chiqadi*” deb yurishadi. Shuning uchun ham u oʻziga– oʻzi: boʻpti, ustasi farang, mugʻombir boʻlganim boʻlsin deb soʻz bergan edi. [6:41] Mazkur gapdagi *Pixini yorgan tullak va Tegirmonga tushsa, butun chiqadi* kabi ikkita maqolning birga ishlatilishida kontaminasiya va frazeologik konvergensiya kuzatiladi. Ruschasi: *Товарищи говорили про него; “Хитрец, пройдоха, ловкач – этот всегда выйдет сухим из воды”. И он дал себе слово непременно стать хитрецом, пройдохой и ловкачом [7, 39].*

Xulosa qilib aytganda, konvergensiya fransuz, o‘zbek va rus tillaridagi proverbial frazeologizmlarning ichki xossalarini oydinlashtirishda muhim ahamiyat kasb etuvchi usul hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Гнедаш С.И. “Провербиальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики”. На материале немецкоязычной печати ФРГ: Дис. канд. филол. наук: 10.02.04. — М., 2005.— 189 с.
2. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. — М., 1980. — С. 26.
3. Nasirov A.A. Frazeologiyada zamonaviy yondashuvlar va konsepsiyalar. — T., 2024. — 160 b.
4. Mamatov A. E. Frazeologik stilistika masalalari. — T., 1991. —119 b.
5. Maupassant Guy de. Bel ami. — Moscou Skola, 1981. — 432 p.
6. Mopassan Gi de. Azizim. — T. — B. 41,72,104.
7. Mopassan Gi.De. Miliy drug. — M., 1885. — S.61.
8. Насиров А.А. Назаров В. Ш. Фразеологик бирликларда контаминация ходисаси. // Scientific Journal Impact Factor (SJIF). — 2021. — VOLUME 2, ISSUE 9.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МОЛОДЕЖНОГО АРГО В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Исмайлова Мансура Иттифак
Азербайджанский университет языков
measure.ismailova@yahoo.fr

Annotation. Argo is words and expressions created by social groups and special professional groups. There are several reasons for the emergence of slang. First, slangs arise among social groups to conceal intentions and opinions. The second one is created in order to protest certain prohibitions. Although there are several types of slang words, youth slang is the most widespread and developed among them. Especially in recent times, youth slangs have started to increase and be renewed thanks to modern technologies, the Internet, and social networks.

Keywords: argo, young argos, young people, social environment, artificial language, french youth argo, young argos, young people, social environment, artificial language, french youth

Аннотация: Арго — это слова и выражения, созданные социальными группами и специальными профессиональными группами. Причин возникновения сленга несколько. Во-первых, жаргонизмы возникают среди

социальных групп, чтобы скрыть намерения и мнения. Второй создан для того, чтобы протестовать против определенных запретов. Хотя существует несколько видов жаргонных слов, наиболее распространенным и развитым среди них является молодежный сленг. Особенно в последнее время молодежный сленг начал увеличиваться и обновляться благодаря современным технологиям, Интернету и социальным сетям.

Ключевые слова: арг, молодые арг, молодежь, социальная среда, искусственный язык, французская молодежь

Арг — это искусственный язык, используемый определенной группой людей. Слова-арг существуют практически во всех языках, ведь человеческое общество не может существовать без запретов и без деления населения на разные социальные, религиозные и политические группы. В прошлом, используемые только лишь преступниками, жаргоны постепенно превращались в единицы, со временем выходя из основной сферы употребления. По мнению французского лингвиста П. Жиро, с течением времени французский сленг теряет свою неповторимую загадочность, превращаясь в обычную часть лексики, используемой рядовыми французами (2, с. 15-16). Хотя создание этих слов уходит своими корнями в XV век, их развитие и распространение принято относить к концу XIX столетия. Широкое использование сленга также показано в произведении «Poilus», повествующем о разговорах солдат времен Первой мировой войны. Из курса истории нам известно, что представители французского движения Сопротивления в ходе военных операций в период Второй мировой войны создавали свои сленговые слова в устной речи, понятные узкому кругу людей. Таким образом, можно утверждать, что жаргонные слова сыграли важную роль в развитии разговорного языка.

В наше время французский сленг считается вариантом французского разговорного языка. Однако порой, в отдельно взятых ситуациях понимание сленга представляет определенную трудность для представителей разных слоев французского общества. Если сленговые слова создаются определенной группой и понимаются в ограниченном круге, то французский разговорный язык используется более широким кругом говорящих.

Сленговые слова, обладающие характеристикой разговорного языка, за частую воспринимаются с легкостью носителями данного языка, но порой могут составлять определенные затруднения, в зависимости от уровня восприятия и характера.

В настоящее время особое внимание в исследовании лингвистов занимает молодежное арг, связанное с развитием новых технологий и социальных сетей, который приводит к увеличению повседневной речевой и лексической

базы молодежи. С другой стороны, Интернет-ресурсы служат основным средством для раскрытия слов и выражений, используемых молодыми людьми. Социальные сети превратились в пространство, где каждый может легко высказать свое мнение.

Сленговые слова можно разделить на классические и современные, а также по структуре, месту употребления и значению. Современный сленг отличается от классического своими лексическими формами. Французский лингвист Дж. П. Гудайе отмечает, что иммиграция оказала большое влияние на развитие современного сленга.

Азербайджанский лингвист, специалист в области французского языкознания и романских языков У.З.Ибрагим в своей статье под названием “*Les particularités de l’emploi des mots argotiques en français contemporain dans le journal Le Monde*”, проводит детальный разбор французского арго и указывает на дальнейшие перспективы его развития.

Как мы знаем, сленги делятся на разные группы в зависимости от сферы их употребления. К ним относятся молодежный, преподавательский, студенческий, сленг заключенных, торговцев и т. д. Социальные группы используют эти слова между собой, чтобы сохранить в тайне свои мысли и намерения от других. Наиболее часто используемый сленг называется “*largonji*” «ларгонджи» — слово, созданное путем изменения начальной буквы слова «сленг» и добавления к нему суффикса -джи. Другой известный сленг — «*loucherbème*». Этот сленг является самым известным и часто используемым сленгом мясников.

По мнению некоторых арготологов, даже “*verlan*” (верлан) представлен как разговорный сленг загородной молодежи.

Приведем примеры из современного французского арго:

Argent (m., s.) : artiche, blé, cresson, fric, galette- деньги

Chapeau(m., s.) : galure, galurin - шляпа

Dépenser(v.) : flamber, fusiller- тратить

Observer (v.) : allumer, mafer- наблюдать.

Сленговые слова, являющиеся языком особых профессиональных и социальных слоев населения, делятся на определенные группы в зависимости от профессии и вида деятельности различных сообществ.

Молодежный сленг, являющийся одной из разновидностей французского сленга и составляющий его основную часть, получил более широкое распространение в результате развития Интернета и социальных сетей.

Во Франции молодые люди составляют большую часть населения и отличаются от остальной части общества не только своими интересами, но и тем, как они говорят. Здесь манера речи меняется не только в зависимости от

возраста и окружения, но и в зависимости от личного мировоззрения каждого его индивида. Естественно, что и язык молодежи отличается от языка представителей старшего поколения. Например, французская молодежь использует выражение «C'est dar», означающее «очень хорошо, отлично». «Я обожаю этот фильм, он отличный!» »- Обожаю этот фильм, он очень хороший. «J'ai le seum» на сленге означает «Je suis énervé», что означает «Я нервничаю».

Например: «J'ai perdu mon portable, j'ai le seum !» - Я потерял телефон, очень нервничаю.

«*les lovés (m. pl.)*» на сленге означает «*l'argent*» — деньги.

« J'aurai bien fait les boutiques mais j'ai pas les lovés... »

Если бы у меня были деньги, я бы пошел за покупками.

На сегодняшний день часть населения Франции составляют иммигранты, выходцы из различных стран, дети которых родились во Франции или с детских лет со своими родителями переехали в эту страну. Таким образом, подрастающее поколение впитывает в себя не только культуру Франции, но и культуру страны национальности своих родителей, воспитываясь в двойственной среде. Подобно тому, как миграционный процесс влияет на французскую культуру, так и язык влияет на язык молодежи.

В современной Франции определенное разделение наблюдается в области социолектов поколений, т. е. в графическом изображении личных отношений между разными членами группы. то разделение, которое отличает богатую молодежь и современных городских франкоговорящих людей, основано на самоидентификации последних с уличной культурой. Благодаря влиянию средств массовой информации многочисленные арготизмы неблагополучных кварталов образуют промежуточную группу, которую можно определить как общий сленг городской молодежи, социолект, вызывающий терминологические споры с момента своего возникновения.

Молодые французы иногда создают слова, которые едва воспринимаются другими носителями. Молодежные сленги создаются различными путями, причем некоторые из них очень быстро забываются и не обладают письменной формой, однако некоторые слова арготизма сохраняют свою актуальность и по сей день, используясь в письменной речи. Одним из них являются слова арготизма, образующиеся в результате – «верлана» (*verlan* на французском), изменения места слогов в языке, в результате чего появляются новые слова.

Одно из слов, используемых в верлане, — «*chamné*», жаргонное слово, происходящее от слова *méchant* (*adj.*). Как сленговое слово, оно употребляется в широком смысле. Например:

J'adore Paris, cette ville est charmé. — Я восхищаюсь Парижем, этот город великолепен.

Следует также отметить, что слово «*charmé*» не имеет формы женского рода и множественного числа, то есть это слово неизменно.

Русский учёный К.И. Чуковский говоря впервые о языке молодежи, отмечал, что: молодые люди «желают создать новые, невиданные, странные, экзотические слова — они используют слова, не известные ни преподавателям, ни родителям, ни старикам... это особый язык, которым они пользуются между собой. [4, с. 105].

Чтобы выделиться среди других, молодые люди используют выражение «*C'est lourd !— C'est trop bien !*» — это очень хорошо.

Например: «*T'entends la musique, c'est lourd !*». Ты слышишь эту музыку, она очень хороша!

«*Grailer*» (verbe) — употребляется в значении кушать, есть:

«*T'as pas faim ? Viens, on va grailer.*»- Ты голоден? Давай покушаем.

Позднее лингвисты отнесли школьный (студенческий) сленг к более общему молодежному сленгу.

Российский лингвист Е.Уздинская дает весьма полное определение молодежному сленгу, характеризуя его как особый подъязык в составе национального языка, которым пользуются люди в возрасте от 14 до 25 лет в непринужденном общении со сверстниками. Она отмечает, что молодые люди для общения со сверстниками используют специальные слова и идиоматические выражения, называемые молодежным сленгом. Молодежный сленг характеризуется как набором специальных лексических единиц, так и их смысловыми особенностями. Носители языка — это социально-демографическая группа внутри нации, объединенная преимущественно по возрасту [6, с.28].

В настоящее время *kiffe* (существительное)/*kiffer* (глагол) — жаргонное слово, означающее наслаждаться, быть счастливым, нравиться.

Je kiffe cette musique des années 80.

Я наслаждаюсь этой музыкой с 80-х годов.

Одним из наиболее часто используемых слов-арго является слово «*pote*» (m. s.) — близкий друг, приятель. Его можно использовать как по отношению к женщинам, так и к мужчинам. Часто встречается в социальных сетях слово «*geuf*» в значении «*frère*» (m. s.). Кроме того, это слово используется как более распространенное и популярное сленговое слово во Франции.

Язык молодежи определяется как особый язык, тесно связанный с молодежной культурой, помимо литературного языка. Данные слова мы встречаем в кино, музыке, телевидении, моде и в речи знаменитостей, а

также в других языках, помимо литературы. Факторы, специфичные для молодежной культуры, оказывают большое влияние на язык. Молодёжная культура и язык в конечном итоге позволяют отделить молодёжь от старшего поколения, что очень важно в их возрасте. Например:

bolos (*m. s.*) – это слово уже почти вошло в лексикон литературного языка, и его официальное значение употребляется в значении наивный, несмелый, глупый, в смешной ситуации. Это слово больше употребляется среди молодежи.

«Maxime n'a pas voulu sauter en parachute, quel bolos ! !»

Максим не хотел прыгать с парашютом, какой трус!

chelou (*adj.*) – это жаргонное слово происходит от верлана, первоначальное значение которого – *louche* – то есть употребляется в значении странный, подозрительный, вонючий. Сленг *chelou* также означает «*louche*» и является одним из наиболее часто используемых сленговых слов.

Что означает *relou*? Как мы уже упоминали, большинство жаргонных слов произошли от глаголов. Это слово происходит от слова *lourd* – тяжелый. Однако значение слова *relou* – как жаргонного слова – означает раздражающий, надоедливый. Например:

«J'ai plein de choses à faire demain, c'est relou !». Завтра у меня много работы, это раздражает.

vénière (*adj.*) – это слово также происходит от слова «*enervé*», злой, горький, и употребляется в том же смысле. Например:

«Je ne sais pas ce qui lui, il est vénière depuis qu'il est rentré du travail.»

Я не знаю, что с ним случилось, он злится с тех пор, как пришел с работы.

Как отмечает российский лингвист А. Сидоров, молодежные сленги начали формироваться еще в 70-ые годы XX века, когда в пригородах крупных французских городов образовывались анклавы иммигрантов. В наше время основными способами пополнения словарного запаса молодежного сленга являются лексика арабского и североафриканского языков, а также верлан, который оказывается промежуточным звеном между французским языком и языками иммигрантов [5, с. 209].

Clope (*f. s.*) — это жаргонное слово используется молодыми французами вместо слова «сигарета». Как мы знаем, французы много курят, особенно по вечерам. *Taxer une clope* — употребляется в значении курение. Французы любят использовать глагол *tacher*.

Je reux te taxer une clope ?

Можно мне сигарету?

Подводя итог, следует отметить, что молодежные слова-арго имеют более широкое распространение и быстро расширяют сферу употребления,

чем другие виды жаргонных слов. Прежде всего, смена поколений и использование в последнее время современных технологий, социальных сетей и Интернета приводят к быстрому обновлению и развитию молодежного сленга.

Литература

1. Бодуэн де Куртенэ, И. А. Предисловие // Трахтенберг, В. Ф. Блатная музыка («Жаргон» тюрьмы) / В. Ф. Трахтенберг ; под ред. и с предисл. проф. И. А. Бодуэна де Куртенэ. – СПб, 1908. – С. 3-24.
2. Guiraud, P. L'argot / Paris: Presses universitaires de France, 1963. – 126 p.
3. François-Geiger, Denise (1991). « Panorama des argots contemporains », Langue française, Vol. 90, No 90, 5-9.
4. İbrahim U.Z. “Les particularités de l’emploi des mots argotiques en français contemporain dans le journal Le Monde”, Elm və təhsil, Bakı 2019, Filologiya məsələləri №5
5. Сидоров, А. А. Формы молодежного общения и их влияние на состояние современного французского языка // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2. Языкознание. 2011. №1 (13). – С.209-213. (Б).
6. Уздинская, Е. В. Семантическое своеобразие современного молодежного жаргона // Активные процессы в языке и речи. – Саратов, 2000. – С. 24-33.

<https://www.demotivateur.fr/article/argot-nouveau-vocabulaire-expression-jeune-guide-dictionnaire-6236>

<https://www.francaisavec pierre.com/30-mots-dargot-francais/>

**INTERPRETACIÓN E INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA:
FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y ESTUDIOS PRÁCTICOS
INTERPRETING AND SIMULTANEOUS INTERPRETING:
THEORETICAL FOUNDATIONS AND PRACTICAL STUDIES
ПЕРЕВОД И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ
ОСНОВЫ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Khairullaeva Nargiza Kudratullaevna.

La profesora titular del Departamento de Lenguas Romano-Germánicas de la Universidad de Economía Internacional y Diplomacia.

+998 94 674 99 74.

irene-bella@rambler.ru

Anotación. El tema “Interpretación e interpretación simultánea: fundamentos teóricos y estudios prácticos” está dedicado a los fundamentos teóricos y estudios prácticos de la interpretación oral y simultánea. Este estudio analiza los aspectos psicológicos, lingüísticos y culturales del proceso de traducción. La interpretación requiere principalmente comunicación en tiempo real, lo que aumenta la capacidad de pensamiento rápido y las habilidades lingüísticas del intérprete. La interpretación simultánea se utiliza a menudo en conferencias, simposios y eventos internacionales. Además de los fundamentos teóricos, este artículo presenta los resultados de investigaciones prácticas, que permiten a los especialistas en traducción desarrollar nuevos conocimientos y habilidades.

Palabras claves: interpretación, traducción simultánea, teoría de la traducción, estudios aplicados, el papel del traductor, comunicación, aspectos lingüísticos, aspectos psicológicos, comunicación intercultural, métodos de traducción.

Annotation. The topic “Interpreting and simultaneous interpretation: theoretical foundations and practical studies” is devoted to the theoretical foundations and practical studies of oral and simultaneous interpretation. This study analyzes the psychological, linguistic and cultural aspects of the translation process. Interpreting primarily requires real-time communication, which increases the interpreter’s ability to think quickly and his linguistic skills. Simultaneous interpretation is often used at international conferences, symposia and events. In addition to the theoretical foundations, this article presents the results of practical research, which allows translation specialists to develop new knowledge and skills.

Keywords: interpreting, simultaneous translation, translation theory, applied studies, the role of the translator, communication, linguistic aspects, psychological aspects, intercultural communication, translation methods.

Аннотация. Тема «Устный и синхронный перевод: теоретические основы и практические исследования» посвящена теоретическим основам и практическим исследованиям устного и синхронного перевода. В данном исследовании анализируются психологические, лингвистические и культурологические аспекты процесса перевода. Устный перевод в первую очередь требует общения в реальном времени, что повышает быстроту мышления и языковые навыки переводчика. Синхронный перевод часто используется на международных конференциях, симпозиумах и мероприятиях. Помимо теоретических основ, в данной статье представлены результаты практических исследований, которые позволяют специалистам-переводчикам развивать новые знания и навыки.

Ключевые слова: устный перевод, синхронный перевод, теория перевода, прикладные исследования, роль переводчика, общение, лингвистические

аспекты, психологические аспекты, межкультурная коммуникация, методы перевода.

El estudio de la teoría y la práctica de la traducción, en particular, el campo de la traducción oral y simultánea, requiere mucho trabajo de una persona durante años. Se trata de una evolución de los estudios de traducción, que pone énfasis en un cambio de la especulación subjetiva a un enfoque más basado en datos para comprender la práctica de la traducción. Este cambio está relacionado principalmente con la teoría de la traducción, que define la traducción como una disciplina única que no solo se deriva de la traducción, sino que también tiene sus propias funciones comunicativas que son importantes para la globalización. Kang sostiene que una teoría de la interpretación llamada “*teoría del significado*” va más allá de la simple equivalencia lingüística de la transmisión del significado, cambia fundamentalmente el concepto de interpretación y perspectiva, mejorando así la enseñanza y la práctica interpretativas contemporáneas. [KANG, 2013].

Basándose en este marco, el trabajo de [Fantinuoli et al., 2018] presenta el importante papel de la tecnología en la conformación de la práctica de la traducción. Aunque la intersección de la tecnología y la traducción no es un concepto nuevo, los autores destacan los avances recientes que han renovado el interés entre los académicos y los profesionales por igual. La introducción de sistemas cableados para la transmisión de discursos importantes durante acontecimientos históricos como los Juicios de Núremberg marcó un punto de inflexión para la interpretación simultánea (IT). Además, la llegada de Internet ha revolucionado la forma en que los traductores acceden al conocimiento y ofrece un vasto repositorio de recursos que mejoran su formación y desempeño. Esta evolución tecnológica no solo ha redefinido los procesos cognitivos involucrados en la interpretación, sino que también ha ampliado la gama de recursos disponibles para los intérpretes.

Además, [Corpas Pastor, 2018] examina los desafíos y las oportunidades que presentan las tecnologías lingüísticas emergentes para los traductores. Si bien existe una gran preocupación por la posible deshumanización de la práctica de la interpretación a través de la automatización, el autor señala un creciente interés en el desarrollo de herramientas que puedan complementar a los intérpretes humanos en lugar de reemplazarlos. El enfoque en la creación de herramientas de interpretación asistida por computadora (IAC), incluidas las aplicaciones de gestión de terminología y toma de notas, refleja un esfuerzo concertado para adaptar los avances tecnológicos a las necesidades prácticas de los intérpretes. Los conceptos de [Corpas Pastor, 2018] revelan la tensión entre la búsqueda de la

integración tecnológica y el imperativo de preservar la calidad y la esencia humana de la traducción.

Estos artículos ofrecen una visión general de la interacción dinámica entre la teoría, los avances tecnológicos y los desafíos prácticos de la interpretación. En conjunto, destacan la necesidad de una exploración y adaptación constantes de la práctica de la interpretación para satisfacer las demandas cambiantes de un mundo globalizado.

El artículo de Qiang Kang (KANG, 2013) titulado “La aplicación de la teoría de la traducción en la práctica de la traducción” ofrece un análisis exhaustivo de la teoría de la traducción y su impacto en la práctica de la traducción. El autor rastrea la evolución de los estudios de traducción desde la década de 1980, destacando el predominio de la teoría interpretativa en los contextos occidentales y su transición a una fase liderada por los profesionales. Esta perspectiva histórica es esencial para comprender cómo la traducción se ha desarrollado como un campo distinto pero interrelacionado.

Kang sostiene que la teoría interpretativa, a menudo denominada “enfoque interpretative” o “teoría artística”, enfatiza el papel del traductor como participante activo en el proceso de comunicación, no solo como una herramienta lingüística. Esto es coherente con la noción de que la interpretación implica interpretaciones y explicaciones que reflejan el significado del texto original, basadas en la comprensión del traductor y la conciencia contextual. Tal perspectiva desafía la comprensión tradicional de la traducción como una tarea lingüística sencilla y, en cambio, aboga por un modelo que reconoce la complejidad de la creación de significado en la comunicación en tiempo real.

El artículo evalúa críticamente la importancia de la teoría de la interpretación en la formación de la práctica y la educación de la traducción modernas. Kang sostiene que esta teoría aporta importantes conocimientos sobre la naturaleza de la traducción y los procesos de traducción que son cruciales para los profesionales y educadores en el campo. Al definir al traductor como un acto comunicativo con un lugar único en la globalización, el autor enfatiza la importancia de comprender el proceso de interpretación como un proceso que va más allá de la mera traducción lingüística. Además, Kang enfatiza la aplicación práctica de la teoría, que no solo informa las técnicas de interpretación, sino que también influye en la metodología de enseñanza. Este énfasis en la dimensión pedagógica apunta a la necesidad de planes de estudio que incluyan estrategias interpretativas, preparando así a los futuros traductores para gestionar de manera eficaz las complejidades de la comunicación intercultural.

El artículo “Traductor y tecnología” de Claudio Fantinuoli et al. [Fantinuoli et al., 2018] ofrece un estudio exhaustivo de la relación cambiante entre las prácticas

interpretativas y los avances tecnológicos. Los autores señalan que, si bien la intersección de la tecnología y la traducción no es un concepto nuevo, los desarrollos recientes han reavivado el interés de los académicos y los profesionales, lo que destaca la necesidad de un análisis continuo en este campo complejo. Una evaluación crítica del material muestra que los autores contextualizan eficazmente la trayectoria histórica de la tecnología interpretativa. Destacan hitos importantes, como la introducción de sistemas cableados para la transmisión del habla, que condujo al surgimiento de la interpretación simultánea. Esta innovación tecnológica no sólo transformó la prestación de servicios de traducción, sino que también definió su importancia en entornos de alto perfil, ejemplificados por su uso durante los juicios de Núremberg. Los autores señalan que los traductores inicialmente expresaron inquietudes sobre posibles compromisos en el desempeño debido a estos avances. Estas reflexiones sobre los temores de los profesionales brindan una valiosa perspectiva sobre la dinámica psicológica y profesional en juego frente al cambio tecnológico.

Además, el artículo examina el impacto de Internet en la práctica de la traducción y lo identifica como un gran avance tecnológico. Los autores sostienen que Internet ha revolucionado el acceso de los traductores al conocimiento y los recursos al permitirles realizar una investigación preliminar antes de recibir los materiales de las conferencias. El hecho de que los motores de búsqueda se hayan convertido en una herramienta importante para los traductores resalta el cambio hacia un enfoque más basado en la información en el campo. Esta adaptación refleja tendencias más amplias en la práctica profesional donde la tecnología es un facilitador en lugar de un estigmatizador. Sin embargo, si bien el artículo reconoce hasta ahora que el impacto de la tecnología en la traducción ha sido mínimo, puede resultar útil analizar con más detalle el impacto de estos avances en la formación de los traductores y en los estándares profesionales. Los autores pueden explorar cómo se están adaptando los programas educativos para incluir competencias tecnológicas que garanticen que los futuros intérpretes estén preparados para desenvolverse eficazmente en el panorama digital.

En *Herramientas para traductores: los retos que tenemos por delante*, Gloria Corpas Pastor [Corpas Pastor, 2018] ofrece una exploración matizada de la intersección entre la tecnología y la práctica de la traducción. El artículo proporciona una descripción general completa del panorama actual de herramientas lingüísticas disponibles para los traductores, al tiempo que examina críticamente el impacto de estos avances tecnológicos en la calidad y los aspectos humanos de la traducción. Corpas Pastor ofrece un catálogo tentativo de las herramientas lingüísticas disponibles, enfatizando la importancia de comprender las necesidades y prácticas tecnológicas de los traductores humanos. Este aspecto es importante

porque destaca la evolución continua del campo y la necesidad de que los traductores se adapten a nuevas herramientas que puedan mejorar su trabajo. El artículo analiza el crecimiento de las herramientas de traducción asistida por computadora (CAI), incluidos los sistemas de gestión de términos, las aplicaciones de toma de notas y los dispositivos de texto a voz. Estas herramientas están diseñadas para simplificar el proceso de traducción, lo que permite a los traductores administrar la información de manera más eficiente y mejorar su desempeño durante las tareas.

Sin embargo, la autora expresa serias preocupaciones sobre la posible deshumanización de la traducción que puede acompañar la creciente dependencia de la tecnología. Corpas Pastor dice que teme que la calidad de la traducción pueda disminuir a medida que la automatización se generalice. Esta preocupación es particularmente relevante en el contexto de la interpretación simultánea, donde la inmediatez y la sutileza de la interacción humana son esenciales. Por lo tanto, el artículo aboga por un enfoque equilibrado de la integración de la tecnología, apoyando herramientas que reemplacen el papel del traductor.

Como señala el artículo, el creciente interés en las tecnologías lingüísticas y los recursos digitales refleja una tendencia más amplia en la comunidad de la traducción. Eventos como el Taller de Intérpretes para Traductores de la AIIC y el 1er Taller de la RANLP sobre Tecnología de Traducción e Interpretación Basada en el Conocimiento Humano demuestran un compromiso activo con estos avances. En conjunto, el debate en torno a los sistemas de gestión de términos y las nuevas herramientas de software subraya el reconocimiento por parte de la comunidad de la necesidad de innovación en el campo.

En la literatura revisada, se analiza exhaustivamente la naturaleza evolutiva de la teoría de la traducción y la importancia práctica de la traducción simultánea y simultánea en el contexto del progreso tecnológico. Los artículos destacan colectivamente la transformación de la práctica de la traducción a través de la lente de una teoría interpretativa de la traducción que enfatiza el papel del traductor como participante activo en el proceso de comunicación en lugar de un mero canal lingüístico [KANG, 2013]. Esta perspectiva desafía las visiones tradicionales de la traducción y aboga por un modelo que reconoce la complejidad de la creación de significado en tiempo real.

El estudio de Kang sobre la teoría interpretativa revela su importancia en la configuración de la práctica y la educación de la traducción contemporánea, y sugiere que los planes de estudio deberían integrar estrategias interpretativas para preparar a los futuros traductores para los desafíos de la comunicación intercultural. Esta comprensión básica se enriquece aún más con [Fantinuoli et al., 2018], quienes destacan la trayectoria histórica de la tecnología de la traducción,

incluida la introducción de sistemas cableados para la transmisión del habla y el impacto de Internet en el acceso de los traductores a los recursos. Su análisis muestra cómo estos avances tecnológicos han redefinido la práctica de la traducción, permitiendo un enfoque más basado en datos y, al mismo tiempo, planteando inquietudes sobre la calidad del desempeño.

Corpas Pastor complementa este discurso explorando los desafíos y las oportunidades que presentan las tecnologías lingüísticas emergentes. El autor enfatiza la importancia de desarrollar herramientas que aumenten, no reemplacen, a los traductores humanos, preservando así la calidad y la esencia humana de la traducción. La tensión entre la integración tecnológica y el mantenimiento de la interacción humana en la interpretación simultánea es un tema recurrente en toda la literatura y constituye un diálogo continuo en el campo.

En resumen, los artículos revisados resaltan colectivamente la interacción dinámica entre los marcos teóricos, los avances tecnológicos y los desafíos prácticos en la interpretación. Abogan por un enfoque equilibrado para integrar la tecnología en la interpretación de las prácticas, enfatizando la necesidad de una adaptación e investigación constantes para satisfacer las demandas de un mundo globalizado.

Las Referencias

1. Corpas Pastor, G. (2018). "Tools for interpreters: the challenges that lie ahead".
2. Elena García Sánchez, M. & Luisa Cruz Vargas, M. (2016). El alumno motivado: un análisis empírico de los factores motivadores intrínsecos y extrínsecos en el aula de inglés.
3. Fantinuoli, C., Defranq, B., Desmet, B., Vandierendonck, M., Prandi, B., Deysel, E., Lesch, H., Devaux, J., Ziegler, K., & Gigliobianco, S. (2018). Interpreting and technology. [\[PDF\]](#)
4. Glosario de términos básicos de E/LE, Centro Virtual Cervantes.
5. <https://cyberleninka.ru/article/n/sinxron-tarjimaning-ishlash-mexanizimi>.
6. KANG, Q. (2013). Application of the Interpretive Theory of Translation in Interpreting Practice. [\[PDF\]](#)

ANTROPONIMLARDA DIAKRITIK BELGILARNING QO‘LLANILISHI (fransuz tili misolida)

Xasanova Gulbibi Abdurashidovna

Fransuz tili amaliy fanlar kafedrası o‘qituvchisi

Annotatsiya. Fransuz atoqli otlarida diaktrik belgilar ularning to‘g‘ri o‘qilishini, atalishini, yozilishini va hatto ularning kelib chiqish tarixini ham aniqlashda muhim o‘rin tutadi. Diaktrik belgilar alifboning bitta harfiga uning qiymatini o‘zgartirish yoki omograf so‘zlardan farqlash uchun qo‘shiladigan elementdir.

Kalit so‘zlar: diaktrik belgilar, prinsip, omograf, muloqot madaniyati, assosiativ, nominativ, semantika, differensial, toponimlar, differensial belgilar, identifikatsiya, daktilografiya.

Аннотация. Диактрические знаки в назывных французского языка играют важную роль в их чтении, написании и даже в истории их происхождения. Диактрические знаки – это элементы различающие их от омографов. Это с одной стороны, облегчает поминание собеседников, с другой стороны, с точки зрения речевого этикета, повышает ответственность произношения или написания инициалов собеседника.

Ключевые слова: Диактрические знаки, принцип, омограф, ассоциатив, номинатив, семантика, дифференциал, топонимы, идентификация, дактилография, дифференциальные знаки.

Annotation. Diacritic symbols in french proper nouns plays an important role in pronunciation naming, spelling properlz and evenin realising the history of origins of the werds. Diacritic symbols are the elements added todifferthe omograf words, and to change the value of a letter in the alphabet. On one side it makes lasy to understand, on the other side it increases the responsibility of spelling andpronuucing the name and last name of your partner.

Keywords: Diacritic symbols, princips, omograf, culture of communication, associative, nominative, semantic, differential, toponyms, differential characters, identification, typelography

Fransuz tili atoqli otlarining murakkab formal, mazmun va assotsiativ tabiati, odatda, ularning nominativ funksiyalarida o‘z aksini topadi. Atoqli otlar semantikasi va assosiativ tabiati bilan ularning nominativ funksiyalari o‘rtasidagi o‘zaro aloqalarni to‘g‘ri anglab yetish va bilib olish fransuz tilida to‘laqonli muloqotni shakllantirish uchun salbiy ta‘sir etuvchi til va madaniyatlararo to‘siqlarni bartaraf qilishda muloqot sohiblariga zarur. Fransuz atoqli otlari, tillararo va madaniyatlararo muloqot birligi sifatida, o‘zlarining azaliy til muhitida shakllangan bir qator intralingvistik xususiyatlari bilan ajralib turadi. Bunday differensial belgilar nafaqat ularning murakkab ma‘no strukturasi, shakli va etimologiyasining unikal xususiyatlarida, shakl o‘zgartirish va so‘z yasash imkoniyatlarida, tilning boshqa birliklari va kategoriyalari bilan ko‘psonli

aloqalarida kuzatiladi, balki, aksariyat holatlarda, ularning milliy tilga xos bo'lgan va xorijiy tillardan o'zlashtirilgan diakritik belgilar bilan birika olish imkoniyatlarida ham namoyon bo'ladi. Mazkur maqolada fransuz atoqli otlarida - familiyalar, ismlar va ota ismlarida, hamda toponimlarda milliy diakritik belgilarning qo'llanish chegaralarini o'rganishni maqsad qilib qo'yganmiz. Fransuzlar bilan muloqotga kirishgan paytimizda yoki fransuz tilini chet tili sifatida o'rganishimiz yoki fransuz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilishimiz jarayonida har safar bir xaqiqatga duch kelinadi: tanish predmetlar va tushunchalar o'rnida har safar o'zbek tilida boshqa so'zlardan foydalanishga to'g'ri keladi, ammo bizga tanish bo'lgan fransuzni o'zbek tilida ham aynan bir xil ism bilan ataymiz. Bu holat, bir tomondan, suhbatdoshlarning bir-birini tushinishini osonlashtirsa, ikkinchi tomondan, muloqot madaniyati va strategiyasini amalga oshirish nuqtai nazaridan, suhbatdoshning ism- sharifini to'g'ri yozish yoki talaffuz etish mas'uliyatini oshiradi. Agar muloqot shaxsi fransuz onomastikasining o'ziga xos lingvistik xususiyatlarini bilmasa yoki inkor qilsa, u ismni o'zbek tiliga ko'chirishda ism egasining identifikatsiyasini nafaqat osonlashtirmasligi, balki qiyinlashtirishi ham mumkin.

Fransuz onomastikasi tilshunoslar e'tiboridan chetda qolmagan bo'lsada, bu kategoriyadagi leksik belgilarni tillararo o'girish qonuniyatlari to'g'risidagi masala ular tomonidan nisbatan kam tadqiq etilgan. Har xil o'quv kurslari tomonidan mazkur mavzuni yoritishdagi nuqsonlar, nazarimizda, aynan shuning oqibatida yuzaga kelgan. Demak, atoqli otlarning funksional xususiyatlari konsepsiyasini, xususan, milliy diakritik belgilar bilan birika olish imkoniyatlarini leksikografik, manbalar nuqtai nazaridan taqdim etish kun tartibiga qo'yilmog'i lozim. Bunday yondashuvda yangi til muhitida ismdan foydalanishga ta'sir etuvchi omillar tushintirib beriladi. Atoqli otlar mavjud bo'lgan matnlarni tarjima qilish strategiyasini qurish bo'yicha tarjimonlarga tavsiya qilinadigan prinsiplar shakllantiriladi. Shu orqali atoqli otlarda diakritik belgilarning u yoki bu xususiyatlari bilan bog'liq nafaqat umumnazariy, balki aniq amaliy bilimlar bilan o'quvchilarni qurollantirish yo'lga qo'yiladi. Diakritik belgilar alfavitning bitta harfiga uning qiymatini o'zgartirish yoki omograf so'zlardan farqlash uchun qo'shiladigan elementdir. Bu element harf ustiga [assents], harf pastiga [sedille] yoki o'zi o'zgartirayotgan harfning yoniga qo'yilgan bo'ladi. Hozirgi fransuz tili bir nechta diakritik belgilar va harflardan foydalanadi, ulardan quyidagi beshtasi eng ko'p qo'llanadi: to'rtta belgi unlilar ustiga qo'yiladi (assents va trema): assent aigu, assent grave, assent circonflex, trema; bitta belgi harfning ostiga yoziladi: sedille. Diakritik belgilarning fransuz onomastikasida qo'llanishi doimo rasmiy hujjatlar bilan tartibga solinib turiladi. Masalan, ota ismlarining orfografiyasi (patronimlar) Fransiyada (Respublika taqvimining o'n ikkinchi oyi) , (familiyaning o'zgarmaslik

prinsipi) qonuni va 1999-yil 11-maydagi (JORF no 172 du 28/07/1999) fuqorolik holati to'g'risidagi umumiy Instruksiya (IGREK) bilan nazorat qilinadi. Bu instruksiyaning, xususan familiyalar, ismlar va joy nomlari to'g'risidagi 106 moddaning fuqorolik holatiga tegishli aktlar ega bo'lishi kerak bo'lgan shaklni batafsil tasvirlab berishdan iboratdir. Mazkur moddada shunday yozilgan: «Aktlar fransuz tilida aniq ifoda qilinishi kerak. Haqiqatda, Konstitutsiyaning 2-moddasiga ko'ra, fransuz tili Respublikaning tilidir, haqiqiy qiymatga ega fuqaro holati aktlari shu tilda yozilishi kerak. Bizning tilda foydalanilgan diakritik belgilar - point, assents va cedilles. Harflar va so'zlarning talaffuzini yoki ma'nosini o'zgartirishiga ko'ra, ular tilimiz tarkibiga kiradi va qayta tiklanishi lozim. Demak, ular atoqli otlarda (patronimlar, ismlar, joy nomlari) ishlatilganda, xususan, aktlar yozish mashinkalarida yozilgan paytlarda, ayniqsa qo'yilishi lozim. Bu nomlar bosh harflarda yozilishi kerak. Agar foydalanilgan shakl vositasi bosh harflarning urg'ulanishiga imkon bermasa, ta'kidlangan harf kichik harfda yozilishi kerak, hatto u patronim nomning birinchi harfini tashkil qilsa ham.

Fransiyadagi statistika va iqtisodiy tadqiqotlar milliy Instituti (INSEE) 2010-yilning iyunidan buyon, barcha informatik yozishmalar uchun, nomlar orfografiyasining ehtiromli me'yorlarini qo'llab kelmoqda. Fuqarolik holatini rasmiylashtiradigan shaxslardan «famiyani fuqorolik holati yozuvlari kitobida u qanday ko'rsatilgan bo'lsa, qat'iy ravishda shundayligicha yozish talab etiladi. Nomlar orfografiyasining qabul qilingan normalariga ko'ra, nomni yozish uchun alfavitning 26 harfidan fransuz tilida bosh harflarda, 15 harfidan esa diakritik belgilari bor bo'lgan bosh harflarda (AVDZYIKLOPFSИЩЬЬ), 2 qo'shaloq harfdan bosh harflarda (J N) foydalaniladi. Nomning tarkibiy qismi bo'lmish harflar orasidagi masofa (masalan dvoryan familiyasidan keyin), apostrof (ajratish belgisi), chiziqcha yoki qo'shaloq chiziqchanning oldida, o'rtasida yoki ketida masofa qoldirilmaydi. Ism yoki ismlarning birinchi harf uchun yuqoridagi orfografik norma to'liq amal qilinadi, keyingi harflari uchun esa alfavitning 26 harfidan fransuz tilida kichik harflarda, 15 harfidan esa diakritik belgilari bor bo'lgan kichik harflarda foydalaniladi (avdzzyiklopfсщьь), 2 qo'shalok harf kichik harflarda (j, H) murakkab ismlar uchun majburiy sanalgan apostrof, chiziqcha oldida va ketida j:l qoldirilmaydi.

Fransuz tili o'z orfografiyasida, grek tilidan o'zlashtirilgan so'zlarda N harfidan foydalanishini hisobga olmaganida, ikkita S/SN, G/GU harfidan diakritik funksiyasida foydalanadi. Trait d'union ham diakritik funksiyasiga ega bo'lib, u sonlarni va dubletlarni farqlashda keng qo'llanadi. Qiyoslab ko'raylik: mille-cent-vingt septème (1120/7), mille-cent vingt-septièmes (1100/27), mille cent-vingt-septièmes (1000/127), mille-cent vingt-septième (1127e); yoki outre mer .Apostrof ham patronimlarda: Michel de L'Hospital, Pierre Alexis Ronarc'h, Odend'hal VA

toponimlarda: L'Aber-Wrac'h, Plouezoc'h, Plourac'h diakritik funksiyasiga ega bo'ladi. Keyingi paytlarda yozish mashinalarining klaviaturalarini osonlashtirish uchun daktilografiya bosh harflarni diakritik belgilari bilan yozish imkoniyatidan voz kechdi. Informatik kodlash belgisi L'ASCII biron bir diakritik harfni o'z tarkibiga kiritmaydi. U diakritik sifatida foydalanishi mumkin bo'lgan uchta belgini kiritadi; l'accent circonflexe, l'accent grave va l'apostrophe droite. Apostrophe droite accent aigu vazifasini bajarishi mumkin.

Xulosa qilib aytganda, diakritik belgilar alfavitning bitta harfiga uning qiymatini o'zgartirish yoki omograf so'zlardan farqlash uchun qo'shiladigan elementdir. Bu holat, bir tomondan, suhbatdoshlarning bir-birini tushinishini osonlashtirsa, ikkinchi tomondan, muloqot madaniyati va strategiyasini amalga oshirish nuqtai nazaridan, suhbatdoshning ism- sharifini to'g'ri yozish yoki talaffuz etish mas'uliyatini oshiradi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Van de Velde D. et Flaux, N. Les noms propres : nature et détermination. Lexique, . éds, (2000). P-79
2. Дзякович Е. В. Пунктуация в свете проблем культуры общения Хорошая речь. — Саратов, 2001. — P. 36–48.
3. Leon P. Phonetisme et prononciations du français. — 1992. — P. 245.
4. Le Petit Larousse. — Paris, 1995.
5. Thimmonier R. Le système graphique du français. — 1967. — P. 367.
6. Языковая номинация (Общие вопросы). — М., 1977.

LES PELERINAGES DE L'OUZBEKISTAN

Pulatova Umida Baxramjanovna

Roman-german filologiyasi

Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasida stajyor-o'qituvchisi

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotation. Le patrimoine culturel de chaque pays, y compris l'Ouzbékistan, est la propriété du peuple. Le patrimoine culturel appartient à tout le monde, pas seulement à quelques personnes dans une université ou à quelques chercheurs dans une organisation. Notre mission est de restituer le patrimoine culturel aux gens. Nous espérons que les informations présentées dans notre article nous aideront à préserver ce patrimoine et à montrer à nos descendants à quoi ressemblait notre

passé. À travers cet article, nous avons fourni des informations détaillées sur les monuments situés dans les régions reculées de notre pays.

Les mots clés: mausolée, complexe, architecture, moyen Age, tradition, mosque, monument.

Аннотация. Культурное наследие каждой страны, в том числе и Узбекистана, является достоянием народа. Культурное наследие принадлежит всем, а не только нескольким людям в университете или нескольким исследователям в организации. Наша миссия – вернуть людям культурное наследие. Мы надеемся, что информация, представленная в нашей статье, поможет нам сохранить это наследие и покажет нашим потомкам, каким было наше прошлое. В этой статье мы предоставили подробную информацию о памятниках, расположенных в отдаленных районах нашей страны.

Ключевые слова: мавзолей, комплекс, архитектура, средневековье, традиция, мечеть, памятник.

Annotation. The cultural heritage of every country, including Uzbekistan, is the property of the people. Cultural heritage belongs to everyone, not just a few people at a university or a few researchers in an organization. Our mission is to return cultural heritage to people. We hope that the information presented in our article will help us preserve this heritage and show our descendants what our past was like. Through this article, we have provided detailed information about the monuments located in remote areas of our country.

Keywords: mausoleum, complex, architecture, Middle Ages, tradition, mosque, monument

Le mausolée Bibi Ana

Le sanctuaire Bibi Ana est un sanctuaire situé dans le district de Tchust de la région de Namangan. C'est un monument archéologique de l'âge du bronze.

Histoire [modifier la source](#)

Elle est protégée par l'UNESCO sous le nom de culture Tchust. Le sanctuaire a été découvert en 1950 par l'archéologue M.E. Voronets. Le sanctuaire a été construit en 1951-1961 par l'archéologue V. I. Spryshevsky, en 1974 et 1982 par le docteur en sciences historiques Yu. A. Zadneprovsky, en 1982 - 1984, plusieurs scientifiques l'ont étudié historiquement et archéologiquement sous la direction du professeur Akhmadali Askarov, docteur en histoire. La date chronologique du sanctuaire de Bibiona a été déterminée par M. E. Voronets III - II millénaires avant notre ère, A. N. Bernshtam - II millénaires avant notre ère, académicien Ya. G. Goulomov a indiqué que la fin du 3ème millénaire avant notre ère - le début du 3ème millénaire avant notre ère.

Suite à des recherches plus approfondies, l'âge du monument de Bibiona correspondait à la fin du X^{ème} millénaire avant notre ère les X^{ème}-X^{ème} siècles avant notre ère .

Le sanctuaire a une histoire de 2 800 à 3 000 ans. L'archéologue V. I. Spryshevsky a fouillé des colonies et des tombes de l'âge du bronze à Bibiona, il y a 4 000 ans, et a trouvé de nombreux articles ménagers, poteries et ossements de peuples primitifs. Il considérait le monument de Bibiona comme un village primitif. A cette époque, Yakhya Goulomov était du même avis. Mais à la suite de recherches plus approfondies, ils ont noté que Buvanamozor n'était pas un village, mais une ville et que c'était le site de la première ville de Tchust. L'eau de l'ancienne source de Buvanamozor est également divinisée. D'anciens agriculteurs vivaient autour de cette source. Bibiona était une femme respectable et était la sœur de Kassimshaikh. Ils étaient contemporains du célèbre érudit Tchust Maulana Lutfullakh qui vécut au XVIII^{ème} siècle. Bibiona est le premier centre de civilisation de Tchust, apparu il y a 40 siècles. Dans les temps anciens, les tribus étaient dirigées par des femmes. C'est pour cela que le chef de la tribu était appelé "bibiana". A cette époque, la population vivait dans l'abondance, la joie et la fierté.

Un de ces jours, les terres de Bibiona sont envahies par des ennemis. Il commence à tuer des gens. Puis Bibiona verse des larmes en déplorant sa création. Ses lamentations parviennent à Dieu, Bibiona disparaît sous terre et une source en jaillit. A cette époque, ces terres étaient constituées de déserts et de steppes. L'historien scientifique Y. Kassimov a déclaré que la vie dans la colonie s'est arrêtée au 18^{ème} siècle avant notre ère et qu'au fil du temps, les colonies se sont transformées en collines à cause du vent, de la neige et de la pluie. Les résidents locaux ont emporté avec eux les choses nécessaires et se sont installés dans un autre endroit pratique. Au fil du temps, cette colline est devenue connue sous le nom de grande mère ou mère principale – "Bibi ona" et plus tard, les gens ont commencé à l'adorer. Lors des fouilles du site, 4 tombes ont été découvertes. Deux d'entre eux étaient endommagés, deux étaient intacts.

Le mausolée Koutayba Ibn

Le sanctuaire musulman Koutayba Ibn est un sanctuaire situé dans le village de Kilichmazor, district de Jalakouduq, région d'Andijan .

Koutayba Ibn Muslim est né en 661 à Boxili, dans l'actuelle Syrie d'Irak. Il appartenait à la tribu Bahili, la plus ancienne tribu arabe. En 704, un gouverneur fut nommé au Khurasan. Après avoir franchi l'Amou-Daria, l'équilibre des territoires du califat depuis longtemps déterminé, les troupes de Koutayba s'emparèrent de Kesh en 708, de Boukhara en 709, de Khorezm et de Samarkand en 712, et de Tchoch (aujourd'hui Tachkent) en 713. et en 714, Koutayba Ibn Mouslim occupa la vallée du Ferghana. Il a sacrifié sa vie pour nuire à la religion

islamique au Khorasan et au Movarunnakhr. Il est mort et a été enterré au Khurasan. Sa maison est située dans la vallée de Ferghana. Koutayba Ibn Muslim a été enterré dans le village de Kilitchmazor, district de Jalakuduq, en l'an 715. En 1935-1936, le mausolée fut démoli par Dahris. D'après les fragments et les modifications dans la préparation des décors architecturaux trouvés autour du sanctuaire de Koutayba Ibn Muslim, il correspond aux X^e-XIII^e-XIV^e-XV^e siècles. Selon les dimensions des briques cuites de forme carrée trouvées dans le sanctuaire, des matériaux de construction des périodes Karakhanides et Timurides ont été utilisés.

Dans le manuscrit de l'historien antique Narchakhi, il est mentionné que l'une des tombes des généraux arabes était mentionnée sous le nom de "Mazar-Buva".

À l'endroit où Koutayba Ibn Muslim a été enterré dans la vallée de Fergana, les maîtres de Samarkand ont construit un grand mausolée sur ordre d'Amir Temur. A cette époque, la superficie du mausolée occupait 5 hectares et le mausolée lui-même atteignait une hauteur de 20 mètres. Au-dessus de la tombe se trouve une structure rectangulaire élevée à partir de la première paille. Restauré à l'aide de paille bien cuite à partir d'argile de qualité. Paxa est très dur et bien conservé. La structure en forme de dôme a été réparée à plusieurs reprises en la plâtrant avec de l'argile cuite au four. Il a été rénové en 1935-1940. En 1975, un mausolée a été construit sur la tombe sous la direction du chef de la région d'Andijan, Bektash Rakhimov.

Gumbazi Sayidon (ou mausolée "Sayidlar Gumbazi")

Gumbazi Sayidon est un monument architectural situé à Chahrissabz. Ce mausolée est également connu sous le nom de Sayidlar Gumbazi, mausolée d'Oulougbek, Gumbazi Seyidon.

Emplacement. Le mausolée de Gumbazi Seyidon fait partie du complexe Dorut Tilovat situé au sud de la place centrale de la ville de Chahrissabz. Il est situé dans la partie sud du complexe, de l'autre côté de la Mosquée du Dôme Bleu.

Le mausolée Gumbazi Seyidon est le plus petit mausolée du complexe Dorout Tilovat.

Construction: Il a été construit entre 1437 et 1438 sur ordre de Mirzo Oulougbek. Selon certaines sources, le mausolée Gumbazi Sayidon aurait été construit par Mirzo Oulougbek à la place du cimetière appartenant à la dynastie Sayid et était destiné uniquement aux Timourides et à leurs familles.

Sur les tombes des Sayyids de Termez situées dans ce mausolée, des saghanas ont été érigées par les résidents locaux et les visiteurs. La plupart de ces tombeaux et tombeaux ont disparu à ce jour. Mais leurs photos ont été conservées.

Structure: Le mausolée de Gumbazi Sayidan est de forme rectangulaire, la taille extérieure est de 9 x 9 mètres et le côté intérieur est de 5,75 x 5,75 mètres. La base

est recouverte d'une coupole prismatique octogonale. Le fronton et la coupole extérieure se sont effondrés (aujourd'hui la coupole a été restaurée). Des inscriptions coufiques sont écrites entre les motifs girish et islamiques sur la base. Les arcs sur les murs intérieurs du mausolée sont disposés sur deux rangées et des trous et de larges étagères sont placés dans les coins au-dessus d'eux. À l'intérieur des piliers circulaires du mur se trouvent des gyrikhs à douze et six côtés. Le sol du hall central du mausolée Gumbazi Sayyidan est équipé de panneaux hexagonaux bleus. Les murs sont décorés d'élégantes peintures aux couleurs rouges et bleues. Sous le mur de briques du côté ouest du mausolée se trouvent des structures funéraires en forme de voûte (saganas). La plupart de ces légendes ont été démolies.

L'entrée du mausolée est décorée de sculptures exquises.

Appellation: Dans les inscriptions à l'intérieur du mausolée (XVème - XVIIIème siècles), sont écrits les noms des Sayyids de Termiz (Amir Abdul Muani, Muhammad Sayed et Magrufjan Muani) des descendants de Mirza Ulougbek. Pour cette raison, le mausolée a été nommé "Sayidlar Dome".

Dans certaines sources, le mausolée est également appelé mausolée d'Oulougbek. Le mausolée de Gumbazi Sayidan et Chamsouddin Koulol est un "centre religieux et idéologique" unique de l'immense sanctuaire de Chahrissabz.

LA CONCLUSION: Après l'indépendance de l'Ouzbékistan, l'attention portée au patrimoine culturel et historique laissé par nos ancêtres s'est accrue et les monuments historiques ont été placés sous le contrôle de l'État. Dans des villes comme Chahrissabz, Kokan les monuments construits par le grand talent de nos grands ancêtres ont trouvé leur vraie valeur, et leur réparation et leur restauration dans leur aspect d'origine sont devenues l'une des priorités de notre politique d'État.

Notre histoire accumulée, les lieux propices, les monuments dont les noms ont été oubliés ont été réparés et restaurés. Des complexes commémoratifs dignes de l'honneur de nos grands savants tels que Imam al-Boukhari, Imam al-Tirmizi, Abu Mansour al-Moturudi, Akhmad al-Farghani, Burkhoniddin al-Margilani, Mahmud al-Zamakhchari ont été créés. Des statues de Sakhibqiron Amir Temur, Mirzo Oulougbek, Alisher Navoi à Tachkent, Jaloliddin Mangouberdi à Ourgantch et Alpomich à Termez ont été érigées à Tachkent, Samarkand et Chahrissabz.

Aujourd'hui, plus de sept mille monuments, dont 2 500 monuments architecturaux et plus de 2 700 œuvres d'art monumentales sont sous la protection de l'État dans notre pays. Depuis 1991, les monuments de la réserve naturelle d'Ichonqala à Khiva, au centre de Boukhara depuis 1993 et au centre de Chahrissabz depuis 2000 sont inscrits sur la liste du "Patrimoine culturel mondial" de l'UNESCO.

Les littératures

1. “Moddiy madaniy merosning ko‘chmas mulk obyektlari milliy ro‘yxatini tasdiqlash to‘g‘risida O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019-yil 4-oktabrdagi 846-sonli qarori”. *Lex.uz*. Qaraldi: 2023-yil 11-iyun.
2. Moddiy madaniy merosning ko‘chmas mulk obyektlari milliy ro‘yxatini tasdiqlash to‘g‘risida O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019-yil 4-oktabrdagi 846-sonli qarori . *Backend.madaniymeros.uz*. 2023yil 11-iyun
3. *Ражабов Қ., Темиров Ф. Жондор тарихи. Тошкент: „Тafakkur“ нашриёти, 2015. 52 bet.*
4. [Ражабов 2015](#), s. 34.
5. Sharafiddin Ali Yazdiy; tarjimon: O. Bo‘riyev. *Zafarnoma (Movaraunnahr voqealari)*. Toshkent: Kamalak nashriyoti, 1994-yil — 185-186 bet.
6. Баҳромов Қ, Шодиева Н. *Бухоро тарихий обидалари географияси*. Бухоро: Дурдона нашриёти, 2020 — 129 bet.
7. “Древняя крепость в Хорезме стала туристическим комплексом” *podrobno.uz* (2014-yil 7-noyabr). Qaraldi: 4-mart.
8. Комитет по Статистике Узбекистана. *Демографические данные за 2019 год*, 2020 — 6 bet.
9. Официальный сайт Национального Олимпийского Комитета - www.olympic.uz
10. [“Постоянное население по национальным и/или этническим группам”](#). Портал открытых данных Республики Узбекистан data.egov.uz. Qaraldi: 2023-yil 5-iyul

**TEZ AYTISHLARNING JANR SIFATIDA O‘ZIGA XOSLIGI
(fransuz tilidagi tez aytishlar misolida)**

Usmonova Nilufar Suvon qizi

Fransuz tili nazariy fanlar kafedrası

stajyor-o‘qituvchisi

O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya. Tez aytishlar uzoq vaqtlardan beri chet tillarni o‘rganish dasturiga kiritilgan, chunki ushbu turdagi darslarning ta’siri uzoq muddatli deb hisoblanadi, bu o‘rganuvchining nutqiga ijobiy ta’sir ko‘rsatadi. Tez aytishda biror-bir tovush qayta-qayta takrorlanadi, o‘rganuvchi bu usul orqali o‘sha tovushni to‘g‘ri talaffuz qilishni o‘rganadi. Tez aytishlarning nutqqa aloqadorligini e’tiborga oladigan bo‘lsak, topishmoqlar undan farqli o‘laroq, zehnga aloqador janrdir.

Kalit so‘zlar: tez aytish, alliteratsiya, tovush, talaffuz, diksiya, ritm, so‘z, ibora, so‘z birikmasi, urg‘u, artikulyatsiya.

Annotation. Les virilangues ont longtemps été incluses dans le programme d'apprentissage des langues étrangères, car l'effet de ce type de cours est considéré comme à long terme ce qui a un effet positif sur la parole de l'apprenant. Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, notamment du français, et du travail d'amélioration des techniques de parole, une place particulière est accordée aux énoncés rapides, adaptés aussi bien au travail indépendant qu'au travail en classe. Lorsqu'il parle rapidement, un son est répété encore et encore et l'apprenant apprend à prononcer ce son correctement grâce à cette méthode. Si l'on tient compte du fait que les paroles rapides sont liées à la parole, les énigmes sont, au contraire, un genre lié à l'esprit.

Mots clés : virilangue, allitération, son, prononciation, diction, rythme, mot, phrase, phrase, accent, articulation

Аннотация. Скороговорка уже давно включено в программу изучения иностранного языка, поскольку эффект от занятий такого типа считается долгосрочным, что положительно влияет на речь обучающегося. При изучении иностранного языка, особенно французского, и работе над совершенствованием техники речи особое место отводится быстрым высказываниям, пригодным как для самостоятельной работы, так и для работы в классе. При скороговорках звук повторяется снова и снова, и с помощью этого метода учащийся учится правильно произносить этот звук. Если учесть, что скороговорки связаны с речью, то загадки – это, наоборот, жанр, связанный с разумом.

Ключевые слова: Скороговорка, аллитерация, звук, произношение, дикция, ритм, слово, словосочетание, словосочетание, акцент, артикуляция.

Tez aytish o'zining vazifalari xilma-xilligi tufayli xalq orasida juda mashhur bo'lgan janrdir: estetik insoniyatning o'z tilini improvizatsiya qilish va ishlash qobiliyatini ko'rsatadi, shu bilan birga atrofdagi voqelikni aks ettiradi, ko'ngil ochish uchun xizmat qiladi. Tez aytishlardan ba'zilar qofiyalanadi, ba'zilar esa yo'q. Ushbu nutq janrini baholashning yana bir mezoni ular orqali o'rganiladigan tovushlar soni bo'lishi mumkin, ya'ni tasvirlangan janr bir yoki bir nechta tovush takroriga asoslangan bo'lishi mumkin. Hatto tez aytishlarda anonim so'zlar ham bo'lishi mumkin. Bir xil yoki o'xshash tovushlarga ega bo'lgan iboraning maksimal zichligi, ularning o'zaro ta'siri tufayli talaffuz qilish qiyin bo'ladi. Bunga turli fonetik vositalar va ekspressiv usullar yordamida erishiladi, ulardan eng mashhurlari alliteratsiya, assonans va qofiyadir. Ularning mavjudligi ham janrning asosiy xususiyatlaridan biridir. Tez aytishdan maqsad artikulyatsiya va talaffuzni yaxshilash yoki tuzatishdir, bu ularning yana bir o'ziga xos xususiyatidir. Bunday xilma-xillik etnik guruhlarining ushbu janrga katta qiziqishi

va ularning uzoq tarixiy rivojlanishidan dalolat beradi. Tez aytishlarni yaratish prinsipi hamma tilda bir xil: ma'lum bir tovushning ustunligi yoki talaffuzi qiyin bo'lgan tovushlar ketma-ketligining jamlanishi bilan so'zlar birlashadi. Bundan mantiqiy xulosa kelib chiqadi: tevarak-atrofdagi hodisalarni turlicha nomlab, xalqlar turli predmetlar va harakatlarni tez aytishda birlashtiradi va shu orqali mazmunan boshqa xalqlarning xalq amaliy san'atidan farq qiladigan, lekin vazifalari bilan o'xshash o'z folklorini yaratadi.

Alliteration ritm u yoki bu tovushning to'g'ri va ravon talaffuzini ta'minlashga bo'ysunganidan, ularni shovqin solib shiddat bilan aytish zaruriyatga aylangan. Shu sababli tez aytishlarni kuylab bo'lmaydi. Bu xususiyat, ayniqsa, nasriy tez aytishlarda yanada ravshanroq tovlanadi, ularning aksariyati ko'p so'zli: har bir so'z o'zaro o'xshash tovushli bo'lganligidan ichki alliteration ohangdorligini yuzaga keltirgan. Tez aytishda poetik ritm istak ohangiga ega. Nasriy tez aytishlarda poetik ritm xilma-xil ohanglarni (gumon, so'roq, buyruq, xabar) ifodalashi mumkin. Bu xususiyat ham she'riy, ham nasriy tez aytishlar uchun mushtarak bo'lib, ularning mazmundorligini, g'oyaviyligini ta'minlaydi. Shularning birortasiga rioya qilinmasa, o'sha zahoti ritmdan chiqib ketadi, ma'no yoki mazmunda mantiqsizlik yuzaga keladi. Nasriy tez aytishlarning shunday namunalari borki, ularda poetik ritmdan voz kechilgan, ijtimoiy mazmundorligini bo'rttiruvchi alliteration ohangdorlikkagina urg'u qilingan.

Rus olimi V. Dalning fikriga ko'ra, tez aytish "tezlik va sof talaffuz mashqlari uchun" tuzilgan. E.Ross ta'rifiga ko'ra, ushbu lisoniy hodisa "bir-biriga o'xshash, lekin tez talaffuzi qiyin bo'lgan, turli tovush va so'zlar birikmasi asosida qurilgan kichik hajmdagi asarlar (bir yoki ikkita iboralar)dir". Ushbu ta'rif tilni burishning asosiy mohiyatini juda qisqacha aks ettiradi. Yuqoridagi ta'rif bilan solishtirganda, "Poetik lug'at" asarida A.P. Kviatkovskiyning tez aytish "alliterationiyaga asoslangan xalqning she'riy hazili" deb ta'riflanadi, ularni tez va qayta-qayta takrorlaganda to'g'ri ifodalanishi qiyin bo'lgan so'zlarni ataylab tanlash zarur. Aynan hazil tushunchasi tez aytish rivojlanishining dastlabki bosqichida ularning jamiyatdagi asosiy rolini belgilab berdi.

Tez aytishlar – ma'lum so'zni, so'z birikmasini yoki biror tovushni to'g'ri, aniq va ravon talaffuz qilishga, uni boshqa tovushlardan farqlashga, o'qish tezligini oshirishga o'rgatadigan, xotirani mustahkamlashga va nutqni ravon bo'lishiga yordam beradigan xalq og'zaki janrlaridan biridir. Undagi so'zlar takrori, uslubdagi badiiy mahorat, o'ziga xos jozibadorlik kishini zavqlantiradi, qayta-qayta aytishga chorlayveradi.

Ex: Un chasseur sachant chasser doit savoir chasser sans son chien.

Tez aytish – aytuvchining aynan qaysi unli yoki undosh tovushlarni aytishda qiynalishiga qarab tanlanadi. Tez aytishda yanglishib ketish mumkin bo'lgan bir-

biriga shaklan o‘xshash so‘zlardan tuzilgan jumlar qo‘llaniladi. Unda muayyan tovushlar, ayniqsa, jarangli undoshlar ko‘proq takrorlanadi va so‘zlar ritm, urg‘ular bilan tez aytiladi.

Ex: Dindon dīna dit-on de dix dos dodus de dix dodus dindons

Tez aytishlar – bu talaffuz qilish qiyin bo‘lgan qisqa jumlar yoki iboralardir. Ular odatda til, lablar va tishlar orqali talaffuz qilinadigan tovushlarni takrorlash orqali yaratiladi. Ularning maqsadi talaffuzni yaxshilash, tilni rivojlantirish va nutq apparatini mustahkamlashdir.

Ex: Le pêcheur empêchait le pêcheur de pêcher . La robe rouge de Rosalie est ravissante.

Tarixi. Tez aytishlarning kelib chiqishi aniq emas, ammo ular turli madaniyatlarda uzoq vaqtdan beri mavjud. Ba’zi tez aytishlar xalq og‘zaki ijodining bir qismi bo‘lib, o‘ziga xos she’riy shaklga ega.

Ex: Rat vit riz,

Rat mit patte à ras,

Rat mit patte à riz,

Riz cuit patte à rat

Tez aytishlarda **alliteratsiya** (she’rda, jumlada, bandda va qisman nasriy asarlarda ham bir xil undosh tovushlarning takrorlanishi, tovushlar ohangdorligi, asosan bir xil tovushlarning takrorlanishidan hosil bo‘lgan ohangdorlik) badiiy san’at turidan unumli foydalaniladi. Bu esa tez aytishlarning ohangdorligini ta’minlabgina qolmay, uning badiiy qimmatini ham oshiradi.

Ex: Dans la gendarmerie,

quand un gendarme rit,

tous les gendarmes rient

dans la gendarmerie

Qadimgi qoidalarga binoan tez aytishni bir nafas olish bilan aytish talab qilingan. Tez aytishlar dastlab kattalar uchun mo‘ljallangan bo‘lib, o‘tmishda katta yoshdagi odamlar o‘tirishlarda, to‘ylarda musoboqalashib madaniy hordiq chiqarganlar. Tez aytishlar bilan ishlash usuli juda yaxshi ma’lum: bo‘g‘inlarni sekin o‘qish, so‘zlarni sekin o‘qish, keyin esa tezroq, tezroq va juda tez, lekin to‘g‘ri talaffuz qilish zarur. *Ex: Sous chaque seau se cachent six choux.*

Tez aytishlarning mavzu doirasi ham xilma-xil va cheklanmagan. Masalan: mevalar, uy ro‘zg‘or buyumlari, hayvonlar, qushlar, xullas kundalik hayotimizda uchraydigan barcha jonli va jonsiz narsalarni qamrab oladi.

- Hayvonlarga oid tez aytishlar. *Ex: Cinq chiens chassent six chats. Le singe sage passe, le linge sale pince.*
- Mevalar nomlari ishtirok etgan tez aytishlar. *Ex: En haut la banane et en bas l’ananas.*

- Hasharotlarga oid tez aytishlar. *Ex: La mouche rousse touche la mousse.*
 - Sabzavotlarga oid tez aytishlar. *Ex: Le poivre fait fièvre à la pauvre pieuvre.*
- Kulgili iboralar va qofiyalar iborat tez aytishlar orqali ba’zida xatosiz aniq talaffuzga osonlikcha erishiladi, ba’zida esa atrofdagilar tez aytishni mazmunli holatda tushunishlari qiyin. Ammo, o’yin-kulgidan tashqari, tez aytishlar ham muhim vazifani bajaradi ya’ni ular tovushlar va so’zlarni aniq talaffuz qilishni o’rganishga, to’g’ri diksiyani olishga va suhbatdoshingiz tomonidan so’zlarni tushunish va tushunturishni sezilarli darajada murakkablashtiradigan nutq nuqsonlaridan xalos bo’lishga yordam beradi:

Ex: Zazie causait avec sa cousine en cousant.

Une bête noire se baigne dans une baignoire noire.

Fransuz tilini o’rganayotganda to’g’ri talaffuz va to’g’ri urg’uga erishish yetralicha qiyin. Bilim va ko’nikmalarni o’rgatishda va o’rganishda o’z ona tilida so’zlashuvchilar bilan bir xil prinsip asosida qurilgan fransuz tilidagi tez aytishlar yordam beradi. Ulardagi so’zlar shunday tanlanganki, tovushlarning kombinatsiyasi nafaqat tez va aniq, balki to’g’ri urg’u bilan ham gapirishga majbur qiladi:

Ex : Où niche la pie?

La pie niche haut...

Où niche l’oie?

L’oie niche bas...

Où niche l’hibou?

L’hibou niche ni haut ni bas!

Tez aytishlar odatda fonetik jihatdan o’xshash so’zlarni o’z ichiga olgan iboralardir. Ushbu so’zlar ko’pincha minimal juftliklar deb ataladigan so’zlardir, ya’ni ular faqat bitta tovush bilan farq qiladigan so’z juftliklarini tez aytish orqali tilni burish fransuz tilida so’zlashuvchilar uchun ham talaffuz qilish qiyin:

Ex: Macha la vache mâcha la mâche et se tacha.

Macha la vache à tâches lava la tache.

Talaffuzni tez aytishlar bilan o’rgatish oson jarayon emas albatta va dastlab bunday faoliyat turi foydasiz bo’lib tuyulishi mumkin, ammo unday emas. Tez aytishlar, birinchi navbatda, inson diksiyasini yaxshilash uchun ixtiro qilingan deb o’ylaydiganlar kamchilikni tashkil qiladi. Agar biror kishi chet tilini o’rganishga harakat qilsa, bu jarayon boshidan boshlanadi: tovushlarni, eng oddiy so’zlarni va iboralarni o’rganadi. Chet tilini o’rganuvchilar hech bir holatda turli so’z o’yinlari ayniqsa tez aytishlar yordamida nutqni charxlashini e’tiborsiz qoldirmasliklari kerak ya’ni birinchidan, yuqorida aytib o’tilganidek, tez aytishlar diksiyani yaxshilaydi, talaffuzni keskinlashtirishga va nutqni yanada chiroyli va aniq-ravon qilishga yordam beradi.

Ex: Sachez soigner ces six chatons si soyeux.

Ikkinchidan, to‘g‘ri talaffuz qilingan tez aytishlar o‘quvchilarga aksentdan deyarli xalos bo‘lishga yordam beradi. *Ex: À qui est acquis quoi? Quoi est acquis qui? Qui a acquis quoi? Qui a quoi d’acquis?*

Uchinchidan, bu shunchaki kulgili o‘yin shaklidir. Fransuz tilidagi tez aytishlarni tez emas, balki to‘g‘ri talaffuz qilish muhimdir.

Ex: Didon d’ina dit-on de dix dos dodus de dix dodus dindons.

Tez aytishlar fransuz tilini o‘rganishda juda foydali qo‘shimcha mashg‘ulot hisoblanadi. Bu sof so‘zlar, ya‘ni tovushlar va so‘zlarning aniq talaffuziga asoslanadi. Bu fonetik jihatdan o‘xshash ko‘plab so‘zlarni o‘z ichiga olgan iboralardir, ya‘ni bitta yoki bir nechta tovush bilan farq qiladigan juft so‘zlardir.

Ex: La mouche rousse touche la mousse.

Tinglashini va tushunishni o‘rganish uchun gapirishni organish kerak, ammo buning uchun nutq kamchiliklari ustida ishlash kerak. Bu borada fransuz tilidagi tez aytishlar yordamida mashq qilish juda samarali va foydali. Sababi tez aytishlarning asosiy o‘ziga xosligi shundaki, ularda talaffuz qilinishi qiyin va murakkab tovushlari bo‘lgan so‘zlar tanlanadi.

Ex: La sagacité du sage seul agace le singe sale.

Tez aytishlar yordamida fransuz tilidagi tovushlarning to‘g‘ri va ravon artikulyatsiyasi rivojlanadi va bu talaffuzga ta‘sir qiladi va nutq tezligini oshiradi. Shunday qilib, diksiyani yaxshilaydi. Tez aytishlar yordamida tovushlarni bir-biriga aralastirmasdan so‘zlarni to‘g‘ri talaffuz qilishni o‘rganish osonroq.

Tez aytishlarni mashq qilish usullari:

- Sekin va aniq talaffuz: dastlab, tez aytishlarni sekin va aniq talaffuz qilish orqali mashq qilish kerak. Bu so‘zlarni to‘g‘ri talaffuz qilishga yordam beradi.
- Tezlikni oshirish: so‘zlarni to‘g‘ri talaffuz qila boshlaganingizdan so‘ng, ularni tezroq aytishga harakat qiling. Bu nutqingizni tezlashtirishga yordam beradi.
- Yagona nafasda aytish: bir necha bor mashq qilingandan so‘ng, butun tez aytishni bir nafasda aytishga harakat qilinadi. Bu nafas olishni boshqarishni va nutqni mustahkamlashni osonlashtiradi.

O‘zbek va fransuz tillaridagi tez aytishlar til va nutqni rivojlantirishda muhim rol o‘ynashi barchamizga ma‘lum. Ushu xalq og‘zaki ijodiyoti mahsuli fonetik va fonologik qiyinchiliklarni yengish, talaffuzni yaxshilash va nutq tezligini oshirish uchun ishlatiladi. Har ikkala tilning tez aytishlari o‘ziga xos xususiyatlarga ega bo‘lib, ular orqali turli madaniyat va tillarning go‘zalligini ko‘rish mumkin.

O‘xshashlik tomonlari:

1. Fonetik qiyinchiliklar: Har ikkala tilning tez aytishlari ham fonetik ham fonologik qiyinchiliklarni o‘z ichiga oladi. Masalan, o‘zbekcha “Shoir shoirni sho‘rlantirdi” yoki fransuzcha “*Lulu lit la lettre lue à Lili et Lola alla à Lille où*

Lala lie le lilas” tez aytishlari talaffuzdagi qiyinchiliklar orqali nutqni rivojlantirishga qaratilgan.

2. Takrorlanish: Har ikkala tilning tez aytishlarida ham soʻzlarning takrorlanishi mavjud. Bu esa talaffuz va nutq tezligini oshirishga yordam beradi:

Ex: Si six sciens scient six cyprès”

3. Tilni rivojlantirish: Oʻzbek va fransuz tillaridagi tez aytishlar ham talaffuzni va nutqni rivojlantirishda yordam beradi, tilning moslashuvchanligini oshiradi.

Farqli jihatlari: 1. Fonetik xususiyatlar: Oʻzbek va fransuz tillaridagi fonetik xususiyatlar farq qiladi. Oʻzbek tilidagi tez aytishlarda “q”, “g” kabi tovushlar kop ishlatiladi, fransuz tilida esa “ch”, “ss” kabi tovushlar koʻp ishlatiladi.

Ex: L’assassin sur son sein suçait son sang sans cesse.

4. Til strukturasi: Har ikkala tilning grammatik va leksik strukturalari farqli boʻlgani uchun, tez aytishlar ham turlicha boʻladi. Masalan, oʻzbek tilida qosh-qoshiq, soʻz-soʻzlash kabi oʻxshash tovushlar koʻp boʻlsa, fransuz tilida bu “sèches” va “archi-sèches” kabi murakkab tovush birikmalaridan foydalaniladi.

Ex: Si je mouille mes coudes. Mes coudes se mouillent -ils? Oui, mes coudes se mouillent.

5. Madaniy farqlar: Tez aytishlar har bir xalqning madaniyatiga bogʻliq boʻlganligi sababli, ularning mazmuni va mavzusi ham turlicha boʻlishi mumkin. Oʻzbekcha tez aytishlarda koʻpincha qishloq hayoti, mehnat, tabiat haqida gapirilsa, fransuzcha tez aytishlarda kundalik hayotdagi narsalar koʻproq uchraydi.

Ex: Natacha n’attacha pas son chat Pacha qui s’échappa.

2005-yil fransuz tilshunosi professor Rémy Dor oʻzbek va qoraqalpoq tez aytishlaridan namunalarni fransuz tiliga tarjima qilib izohlar bilan nashr ettirdi.

Xulosa. Tez aytish ham har bir xalq ogʻzaki ijodining betakror janrlaridan hisoblanib, yanglishib ketish mumkin boʻlgan qiyofadosh soʻzlardan tuzilgan jumlar qoʻllaniladi, bunda har bir tovush oʻz oʻrnida toʻgʻri ravon talaffuz etilishi shart. Tez aytishlar aytuvchining fikrlash qobiliyatini, soʻz boyligini oshirishga va nutqning ravon boʻlishiga beqiyos darajada xizmat qiladi. Xalq ogʻzaki janrlari boʻlgan maqollar, topishmoqlar va tez aytishlar insonning fikr doirasini kengaytirishda, aql-idrokini rivojlantirishga, kuzatuvchanlik hislarini, nafosat tuygʻularini oʻstirishda katta ahamiyatga ega.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Jumaboev M. Bolalar adabiyoti va folklor. — T.: “Fan”, 2006.

2. Nabijon Ermatov. “99 topishmoq va tez aytishlar”.

3. Sarah-Rose la rosophile = Gulsevar Gulsara: virelangues d’Ouzbékistan, choisis, présentés et traduits de l’ouzbek et du qaraqalpaq par Rémy Dor, Paris: L’Asiathèque - IFEAC, 2005

4. Suggestions et compilation par Paul Sherwood (DREF, 2012)
5. Tez aytishlar - gulxan.uz
6. O‘zbekiston milliy kutubxonasi, Toshkent- 2013.
7. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti: Toshkent, 2020. 222-bet
8. А.Нурмонов, А.Собиров, Ш.Юсупова. Ҳозирги ўзбек адабий тили.- Тошкент: Шарқ, 2002. 109-бет.
9. Жаҳонгиров Ғ., «Тез айтиш», Ўзбек тили ва адабиёти, №3 (1972)
10. Скороговорка // Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А. Н. Николюкина. — Институт научной информации по общественным наукам РАН: Интелвак, 2001. — Стб. 998. — 1596 с. — ISBN 5-93264-026-X.
11. Скороговорки. Этнопедагогика и современность. Ред.-сост. А.С. Борисов, С.В. Григорьев. Изд. 3-е, дополненное. М., 2008 ISBN 5-88885-056-X

CARACTERISTIQUES SEMANTIQUES ET FONCTIONNELLES DE LA CATEGORIE DE POLITESSE EN FRANÇAIS

Tursunov Javokhir Asliddin o‘g‘li

Master I

L’Université d’État des langues du monde d’Ouzbékistan

javoxirtursunoff@gmail.com

Résumé: La politesse, en tant que catégorie linguistique et pragmatique, est essentielle dans la communication en français. Elle agit à la fois comme un mécanisme de gestion des relations interpersonnelles et un reflet des conventions culturelles. Cet article analyse les caractéristiques sémantiques et fonctionnelles de la politesse en langue française en examinant comment celle-ci s’articule autour des concepts de « face positive » et de « face négative » dans la théorie de la politesse universelle et en mettant en lumière les spécificités pragmatiques propres au français.

Mots clés : La politesse, la politesse positive, la politesse négative, la fonction sociale, la fonction interactionnelle.

Introduction

La politesse joue un rôle essentiel dans les interactions des humaines, où elle aide à maintenir des relations harmonieuses et respectueuses. En linguistique, elle se définit comme un ensemble de stratégies qui permettent aux interlocuteurs d’atténuer les conflits potentiels et de préserver la « face » de chacun. Comme le souligne Kerbrat-Orecchioni (1994), les actes de politesse en français se déclinent en une variété de stratégies complexes qui vont bien au-delà des simples formules

de courtoisie. Cet article examine les particularités sémantiques et fonctionnelles de la politesse en français, avec une attention particulière aux niveaux de langage et aux différentes fonctions que remplit la politesse dans la communication.

Caractéristiques sémantiques de la politesse en français

La politesse est considérée comme désuète, dépassée, poussant à l'artifice et au mensonge. Pourtant, le savoir-vivre est l'un des piliers importants de la socialisation. Il appartient à ces rituels institués qui permettent de réduire les incertitudes. Les règles de politesse sont un outil indispensable pour sécuriser face à l'angoisse de l'inconnu, assurer la conciliation entre des exigences contradictoires inhérentes à la vie sociale et assumer une fonction régulatrice au sein de la communauté. Elles enseignent les mots qu'il faut employer pour bien traiter les autres et indiquent comment se comporter en toutes circonstances. Rechercher le contact ou au contraire protéger son territoire sont au cœur des relations humaines. Face aux autres, chacun essaie de « garder la face », en soignant son habillement, son maintien corporel, sa façon de parler ou de se présenter. [2.144]

La théorie de la politesse est une partie importante de la pragmatique développée par Penelope Brown et Stephen Levinson à la fin du XX^e siècle. Cette théorie s'inspire fortement du concept de la théorie des visages d'Erving Goffman et a fait progresser ce concept en se concentrant particulièrement sur la façon dont nous sommes polis pour les autres et sur les raisons qui nous poussent à l'être.

Politesse positive et politesse négative

La théorie de la politesse est une partie importante de la pragmatique développée par Penelope Brown et Stephen Levinson à la fin du XX^e siècle. Cette théorie s'inspire fortement du concept de la théorie des visages d'Erving Goffman et a fait progresser ce concept en se concentrant particulièrement sur la façon dont nous sommes polis pour les autres et sur les raisons qui nous poussent à l'être.

La distinction entre politesse positive et politesse négative, introduite par Brown et Levinson (1987), est fondamentale dans l'analyse de la politesse. [1.129] La politesse positive vise à renforcer les liens entre interlocuteurs en exprimant de l'approbation, de la solidarité, ou de la sympathie. Par exemple, les formules telles que « C'est une excellente idée ! » ou « Je suis tout à fait d'accord » manifestent une volonté d'établir une connivence.

En revanche, la politesse négative est destinée à préserver l'espace personnel de l'interlocuteur et à minimiser les contraintes imposées. En français, elle se manifeste souvent par l'utilisation de formules indirectes, du conditionnel, ou encore de l'adverbe « s'il vous plaît », comme dans l'exemple « Pourriez-vous me donner un renseignement, s'il vous plaît ? ».

Marques linguistiques de politesse

Les marqueurs de politesse en français sont nombreux et varient en fonction des situations et des interlocuteurs. Dans un contexte formel, des formules comme « veuillez », « auriez-vous l'amabilité de », ou « je vous serais reconnaissant de bien vouloir » sont fréquentes. Elles montrent un haut degré de respect pour l'interlocuteur et d'atténuation dans la formulation des demandes.

Selon Kerbrat-Orecchioni (1992), l'utilisation du conditionnel en français est une stratégie sémantique qui indique une distance respectueuse [3.368]. Par exemple, dire « Je souhaiterais obtenir une réponse » au lieu de « Je veux une réponse » est perçu comme plus poli, car cela réduit le caractère impératif de la demande.

Caractéristiques fonctionnelles de la politesse en français

Fonction sociale et fonction interactionnelle

La politesse en français remplit deux fonctions principales : une fonction sociale et une fonction interactionnelle. La fonction sociale vise à préserver les conventions et la hiérarchie sociale. En contexte professionnel, par exemple, l'emploi du vouvoiement avec un supérieur hiérarchique est une marque de respect indispensable.

La fonction interactionnelle, quant à elle, facilite les échanges en maintenant un climat agréable. Le langage courtois permet d'atténuer les désaccords et de gérer les malentendus, par exemple, en formulant un avis critique sous forme d'euphémisme : « Je pense que nous pourrions envisager une autre solution » au lieu d'un « Non, cela ne fonctionne pas ».

Politesse et niveaux de langue

En français, la politesse est aussi influencée par les niveaux de langue : soutenu, courant et familier. Dans le registre soutenu, les formules de politesse sont élaborées et l'on retrouve souvent des expressions qui marquent une forte déférence (« Auriez-vous l'obligeance de... »). Dans le registre courant, les formules de politesse restent présentes, mais sont moins formelles (« Est-ce que vous pourriez... ? »).

Dans un contexte familier, les expressions de politesse peuvent être réduites, notamment avec l'usage du tutoiement et des formules plus directes.

Cependant, même dans un contexte informel, certains marqueurs de politesse sont conservés, comme « s'il te plaît » ou « merci », afin de maintenir une interaction harmonieuse.

Conclusion

L'étude de la politesse en français révèle un ensemble complexe de stratégies linguistiques qui permettent aux locuteurs d'adapter leur discours selon la situation, les interlocuteurs, et les conventions sociales. En tant que phénomène linguistique et pragmatique, la politesse en français illustre la richesse des stratégies sémantiques et fonctionnelles qui facilitent les interactions et renforcent

les liens sociaux. Ces nuances montrent l'importance d'une maîtrise de la politesse pour les apprenants du français, qui doivent être capables d'adapter leur langage à des contextes variés.

Bibliographie

1. Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge University Press.
2. Dominique Picard - Pourquoi la politesse ? Le savoir-vivre contre l'incivilité
3. Dewaele, J.-M. (2004). *Blurring the Boundaries between Language and Culture: The Role of Foreign Language Pedagogy*. *Journal of Sociolinguistics*, 8(1), 110-134.
4. Kerbrat-Orecchioni, C. (1994). *Les interactions verbales: Tome 2*. Armand Colin.
5. Kerbrat-Orecchioni, C. (1992). *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*. Armand Colin.
6. Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics*. Longman.

YOSHLAR ORASIDA CHET TILLARNI O'RGANISHNING AHAMIYATI

Egamberdiyeva Farangiz Mikoyil qizi

Roman-german filologiyasi fakulteti 1-bosqich talabasi

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

farangizegamberdiyeva0608@gmail.com

Ilmiy rahbar: Xalillayev Adilbek Kurambayevich

F.f.f.d.(PhD)

Annotatsiya. Ushbu maqolada yoshlar orasida chet tillarini o'rganishning kognitiv va shaxsiy rivojlanishdagi afzalliklari, xorijiy tillarni bilish darajasini belgilovchi milliy va xalqaro tan olingan sertifikatlarning imkoniyatlari, til o'rganishni osonlashtiruvchi vositalar va erta yoshdan chet tillarini o'rganishning foydalari haqida so'z boradi.

Kalit so'zlar: kognitiv va shaxsiy rivojlanish, alsgeymer kasalligi, chet tili setifikatlari, "Dualingo" ilovasi.

Аннотация. В данной статье говорится о преимуществах изучения иностранных языков среди молодежи в когнитивном и личностном развитии, возможностях получения национальных и международных сертификатов, определяющих уровень владения иностранными языками, инструментах,

облегчающих овладение языком, а также преимущества изучения иностранных языков с раннего возраста.

Ключевые слова: когнитивное и личностное развитие, болезнь Альцгеймера, сертификаты по иностранному языку, приложения “Dualingo”.

Annotation. This article discusses the cognitive and personal development benefits of learning foreign languages among young people, the possibilities of nationally and internationally recognized certificates that determine the level of knowledge of foreign languages, tools that facilitate language acquisition, and the benefits of learning foreign languages from an early age.

Keywords: cognitive and personal development, alzheimer's disease, foreign language certificates, “Dualingo” application.

Hozirgi globalizatsiya davrida jahon iqtisodiyoti va madaniyati tobora bir-biriga yaqinlashayotganligi sababli xalqaro aloqalar o'smoqda. Bu esa chet tillarni bilish zaruratini tug'diradi. Chet tillarni bilish esa insonning fikrlash qobiliyatini va ish imkoniyatlarini kengaytiradi; yani shaxsiy rivojlanishiga hissa qo'shadi. Bu kabi afzalliklar esa yoshlar orasida jahon tillarini o'rganishga bo'lgan qiziqishini orttirmoqda. Shu bilan birga bugungi kunda chet tillarini tez va oson o'rganishning turli xil samarali usullari ham mavjud.

Til o'rganish nafaqat muloqot vositasi, balki kognitiv rivojlanishning muhim omilidir. U muammolarni hal qilish, ijodiy fikrlash, ijtimoiy ko'nikmalarni rivojlantirish va kognitiv moslashuvchanlikni oshirishda muhim ahamiyatga ega. Ko'p tillilar yanada kengroq fikr va tushunchalarga ega bo'ladilar, bu esa ularning umumiy kognitiv va shaxsiy rivojlanishida ijobiy ta'sir qiladi. Tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, bir nechta tilni biladigan odamlar *Alzgeymer* kasalligidan besh yil himoyalashi mumkin.¹ Shuningdek, ikki tilda so'zlashuvchi oilada o'sgan bolalar bitta tilda so'zlashuvchi oilada voyaga yetgan bolalardan ko'ra kuchliroq xotiraga ega bo'lishadi

Alzgeymer kasalligi – bu progressiv demensiya shaklining nomi. Kasallikning rivojlanishi katta yoshdagi (60-65 yoshdagi) bemorlarda kognitiv funksiyalarni bosqichma-bosqich yo'qotishiga olib keladi. Qarilik demensiyasidan aziyat chekadigan odamlar xotirani yo'qotishi, e'tiborni pasayishi, nutqni yo'qotish, yo'nalish va asosiy fikrlash qobiliyatlarini susayishiga duch kelishadi.

Til o'rganish professional rivojlanishda ham muhim ahamiyatga ega. Talabalar va mutaxassislar uchun yangi tillarni o'zlashtirish, ish imkoniyatlarini oshirishdan tortib, professional ko'nikmalarni rivojlantirishgacha turli manfaatlar keltiradi. Ko'plab sohalarda, xususan xalqaro biznes, diplomatiya, ta'lim va boshqa turdagi sohalarda, bir necha tilni bilish ishga qabul qilish imkoniyatlarini kengaytiradi. Har qanday tashkilot uchun ko'p tilli mutaxassislar juda qimmatli

hisoblanadi, chunki ular jahonda muloqot qilishga va global bozor bilan bog‘lanish imkoniyatlariga ega.

Shuningdek, davlatimiz xorijiy tillarni o‘rganishni takomillashtirish bo‘yicha xorijiy tillarni bilish darajasini belgilovchi milliy va xalqaro tan olingan sertifikatlariga katta e‘tibor qaratmoqda va bu kabi sertifikatlariga ega odamlarga juda ko‘p imkoniyatlar ochilmoqda. Misol uchun chet tilini bilish darajasi to‘g‘risidagi sertifikat yoki xalqaro tan olingan sertifikatning tegishli darajalariga ega bo‘lgan abituriyentlarga davlat test markazi tomonidan beriladigan o‘qishga kirish sinovlarida ko‘pgina afzaliklar bor. Bunga misol qilib O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019-yil 13-maydagi “Oliy ta’lim muassasalariga o‘qishga qabul qilishda milliy hamda xalqaro baholash tizimlari sertifikatlarini tatbiq qilish chora-tadbirlari to‘g‘risida”³ gi 395-sonli qarorni aytishimiz mumkin.

Zamonaviy tillarni o‘rganishda muntazam amaliyot, interaktiv faoliyatlar va texnologik yordam o‘rganish jarayonini yanada samarali qiladi. Hozirgi raqamli texnologiyalar davrida tilni osonroq va qisqa vaqt ichida uyda o‘tirgan holda o‘rganishning imkoni bor va biz bunga misol qilib “Dualingo” ilovasini aytishimiz mumkin. “Dualingo” qo‘shimcha xorijiy tillarni o‘rgatuvchi veb-sayt va mobil ilova bo‘lib foydalanuvchilar takrorlash yordamida so‘z boyligi, grammatika va talaffuzni mashq qilish uchun o‘ziga xos “ko‘nikmalarga” ega bo‘lgan holda maqsadli tillariga moslashtirilgan “tarmoqlardan” foydalanib o‘rganadilar. Ko‘nikmalar doirasidagi mashqlar yozma tarjima, o‘qishni tushunish, nutqni tushunish va qisqa hikoya mashqlarini o‘z ichiga olishi mumkin. Bu ilovada til o‘rganish juda oson, sizdan faqatgina bu ilovani yuklab olib unda o‘rganmoqchi bo‘lgan tillingizni tanlab, undagi qiziqarli mashg‘lotlarni har kuni 1-2 soat bajarishingiz talab etiladi. Bugungi kunda bu ilova 500 milliondan ortiq foydalavuvchilarga ega.

Til o‘rganish inson rivojlanishida muhim ahamiyatga ega bo‘lgan jarayonlardan biridir. Yosh omilining til o‘rganishga ta’siri ko‘p yillardan buyon tadqiqotlar obyekti bo‘lib kelmoqda. Tadqiqotlar shuni ko‘rsatdiki, bolalar ona tilida so‘zlashuvchining ravonlik darajasiga erishish uchun 10 yoshdan boshlab yangi tilni o‘rganishni boshlashlari kerak. Kichik maktab yoshidagi o‘quvchining aql-idroki, sezgirligi, kuzatuvchanligi, eslab qolish va esga tushirish imkoniyatlarining rivojlanishi juda kuchlidir. Shu yoshdagi bola idrokining o‘tkirliги, ravshanligi, sofliги, aniqligi, xayolining yorqinligi, xotirasining kuchliligi, tafakkurining yaqqolligi o‘zining qiziquvchanligi, ishonuvchanligi bilan boshqa yoshdagi bolalardan ajralib turadi.⁵ Ushbu davrda bolalar chet tillarini o‘rganishda faqat oddiy so‘zlarni emas, balki fonemalarni, sintaktik strukturalarni va tadbirlardagi nozikliklarni ham o‘zlashtirishda juda yuqori qobiliyatga ega. Yosh bolalar miyasi

ko‘proq plastiklikka ega. Bu kabi plastiklik yangi tillarni o‘rganishda muhim rol o‘ynaydi: yangi neyron aloqalar o‘rnatiladi, va miyaning turli qismlari faoliyati kengayadi. Erta yoshdan boshlab ko‘p tillarni o‘rganish, tilni o‘rganishga bo‘lgan qiziqishni qo‘llab-quvvatlaydi va kognitiv qobiliyatlarni kengaytiradi. Shuning uchun ham mamlakatimizda chet tillarini erta yoshdan o‘rganishga katta e‘tibor qaratilgan.

Bunga misol qilib O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2021-yil 19-maydagi “Xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirishni samarali tashkil etish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi 312-sonli qaroriga asosan boshlang‘ich sinflardan oq ingliz tilini o‘rganishni joriy etish⁶ qarorini keltirishim mumkin.

Xulosa qilib aytganda yoshlar orasida chet tillarini o‘rganishning afzalliklari beqiyosdir. Bu jarayon faqat tilni bilishni emas, balki kognitiv rivojlanishni, madaniy tushunchani va global aloqalarni ham ta‘minlaydi. Chet tillarini o‘rganish yoshlarning ish imkoniyatlarini kengaytiradi, muloqot ko‘nikmalarini yuksaltiradi va shaxsiy rivojlanishlariga katta hissa qo‘shadi. Yana bir muhim jihati, chet tillarini o‘rganish orqali yoshlar turli madaniyatlar bilan tanishadilar, bu esa ularning dunyoqarashini kengaytiradi va ijtimoiy taassurotlarini boyitadi. Kelajakda muvaffaqiyatli kasbiy yo‘lni tanlashda va shaxsiy hayotda muvaffaqiyat qozonishda chet tillarining o‘rni barchamiz uchun muhimdir. Shuning uchun yoshlarni chet tillarini o‘rganishga rag‘batlantiruvchi muhit yaratish va o‘zaro madaniyatlarni o‘rganish jarayonini qo‘llab-quvvatlash juda zarur.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. “Neurology®” Volume 75 • Number 19 • November 9, 2010 ,Pages: 1726-1729
2. “Journal of Experimental Child Psychology” Volume 114, Issue 2, February 2013, Pages 187-202
3. O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining qarori, 13.05.2019 yildagi 395-son
4. “Scientists Pinpoint Best Age to Learn a Second Language” , May 01, 2018
5. SH.A.Do‘stmuhamedova, X.A.Tillashayxova, G.Baykunosova, G. Ziyavitdinova - “UMUMIY PSIXOLOGIYA “ (Yosh davrlari va pedagogik psixologiya) , TOSHKENT- 2020
6. O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining qarori , 19.05.2021-yildagi 312-son

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СЛЕНГА В РАЗЛИЧНЫХ СОЦИАЛЬНЫХ ГРУППАХ ИСПАНОЯЗЫЧНОГО МИРА

Абдуллаев Маркс Камилжанович

старший преподаватель

Узбекский государственный университет мировых языков

Аннотация. В статье анализируются семантические и прагматические аспекты использования сленга среди различных социальных групп испаноязычного мира. Результаты исследования показывают значимость сленга как средства социальной идентификации и его влияние на культурное и языковое разнообразие.

Ключевые слова: сленг, семантика, прагматика, испанский язык, социальная идентичность, культурное разнообразие, глобализация

Annotatsiya. Ushbu maqolada ispan tilidagi turli ijtimoiy guruhlar orasida slengning semantik va pragmatik jihatlari tahlil qilingan. Tadqiqot natijalari slengning ijtimoiy identifikatsiya vositasi sifatidagi ahamiyatini va uning madaniy va tilli turlilikka ta'sirini ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: jargon, semantika, pragmatika, ispan tili, ijtimoiy o'ziga xoslik, madaniy xilma-xillik, globallashuv.

Annotation. This article analyzes the semantic and pragmatic aspects of slang use among various social groups in the Spanish-speaking world. The study highlights the importance of slang as a means of social identification and its impact on cultural and linguistic diversity.

Keywords: slang, semantics, pragmatics, spanish language, social identity, cultural diversity, globalization.

Введение. В современном мире язык является важнейшим средством выражения социальной идентичности и культурной принадлежности. Одним из наиболее динамичных и пластичных его компонентов является сленг — феномен, который охватывает разнообразные слои общества и отражает его изменения. В испаноязычном мире, охватывающем более 20 стран и миллионы носителей языка, сленг играет значимую роль в повседневной коммуникации. От молодежных субкультур в Мадриде до уличного языка в Буэнос-Айресе, сленг не только передает эмоции, но и служит мощным инструментом социального выражения и культурного сопротивления.

Обоснование актуальности темы исследования. Исследование сленга в различных испаноязычных социальных группах имеет актуальность по

нескольким причинам. Во-первых, сленг является важным маркером социальной принадлежности, с помощью которого люди могут определять свои роли и статусы в обществе. Во-вторых, испанский язык — один из наиболее широко распространенных языков в мире, и изучение сленга помогает глубже понять культурное разнообразие испаноязычного сообщества. В-третьих, глобализация и современные средства массовой информации способствуют распространению и изменению сленговых выражений, что делает сленг объектом межкультурного обмена и взаимовлияния.

Определение основных понятий. В исследовании используются ключевые понятия: сленг, семантика и прагматика. Сленг определяется как совокупность языковых средств, используемых в неформальной коммуникации, часто с целью демонстрации принадлежности к определенной социальной группе или для выражения определенного отношения. Семантические аспекты изучают значения и лексико-семантические особенности сленговых выражений, в то время как прагматические аспекты анализируют функции и цели использования сленга в различных социальных и коммуникативных контекстах.

Лингвистические исследования сленга обычно фокусируются на его лексических и стилистических характеристиках, а также на влиянии социальных факторов, таких как возраст, гендер и уровень образования. Одной из ключевых работ является "Испанско-русский словарь современного сленга и ненормативной лексики" (2008), содержащий более 1500 сленговых выражений, иллюстрирующих языковую и культурную специфику современного испанского сленга. В сленговой лексике часто встречаются метафоры, гиперболы и эвфемизмы, что делает изучение сленга особенно интересным с точки зрения когнитивной лингвистики. В то же время исследование прагматических аспектов сленга выявляет его использование для достижения определенных коммуникативных целей, таких как подчеркивание солидарности, выражение эмоций или демонстрация агрессии.

Цель и задачи исследования.

Целью данной статьи является комплексное изучение семантических и прагматических аспектов использования сленга в различных социальных группах испаноязычного мира. Для достижения этой цели необходимо решить следующие задачи:

1. Проанализировать лексико-семантические особенности сленговых выражений в испанском языке.

2. Изучить функции сленга в повседневной коммуникации в зависимости от социальных факторов.
3. Исследовать влияние культурного и социального контекста на формирование и использование сленга.
4. Рассмотреть взаимосвязь между сленгом и официальным языком, а также его эволюцию в условиях глобализации.

Таким образом, исследование не только раскрывает важные аспекты использования сленга в испаноязычных странах, но и вносит вклад в понимание языковой и культурной динамики современного общества.

Методология исследования.

В данном исследовании используется комплексный подход, включающий качественные и количественные методы анализа. Такой подход позволяет глубже понять семантические и прагматические аспекты использования сленга в различных социальных группах испаноязычного мира, а также проследить влияние социальных факторов на языковое поведение. Основой для методологии исследования стали работы лингвистов, которые изучали социальные и культурные аспекты языка, включая такие авторитетные источники, как труды Д.Кристала, Д.Чешир и Х.М.Гарсиа. Дж.Лакофф и М.Джонсон.

Методы исследования

1. Корпусный анализ

- В исследовании используется корпусный метод для анализа сленговых выражений в испанском языке. Корпус включает подборку текстов из социальных сетей, СМИ, песен, фильмов и литературных произведений, отражающих реальное употребление сленга в различных испаноязычных регионах.

2. Контент-анализ

- Данный анализ был применен для изучения прагматических аспектов использования сленга. Исследуются функции, которые сленг выполняет в коммуникации: от идентификации и выражения принадлежности к социальной группе до выражения агрессии или юмора.

3. Сравнительный анализ

- Сравнительный анализ проводился для выявления различий и сходств в использовании сленга в разных странах и среди разных социальных групп. Этот метод позволяет проследить, как культурные и социальные факторы влияют на семантику и прагматику сленговых выражений.

- Используется подход, описанный в работах Дженни Чешир, которая исследовала языковое поведение социальных групп, и Дэвида Кристала, известного своими исследованиями влияния социальных сетей на язык.

Авторы и теоретическая база.

1. Дэвид Кристал — известный лингвист, изучавший влияние социальных сетей и глобализации на язык. Его работы служат основой для понимания роли сленга в современной коммуникации.

2. Дженни Чешир — британский социолингвист, исследовавшая языковое поведение и использование сленга среди молодежи и различных социальных групп. Её исследования помогают анализировать связь между социальным статусом и языковыми особенностями.

3. Хуан Мануэль Гарсиа — испанский лингвист, автор исследований о семантических особенностях испанского сленга и его эволюции в разных испаноязычных странах. Его работы используются для анализа региональных различий.

Таким образом, данное исследование опирается на многогранный подход к изучению сленга, используя как современные методы анализа текста, так и данные, полученные непосредственно от носителей языка.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ БАЗА.

Изучение сленга в лингвистике представляет собой многогранную область, охватывающую разные подходы и концепции. В основу исследования легли работы в области социолингвистики, прагматики и когнитивной лингвистики, что позволило комплексно осветить как языковые особенности сленга, так и его социальные и культурные функции.

В рамках социолингвистики исследование сленга сосредоточено на изучении связи между языковым поведением и социальной структурой общества. Британский социолингвист Д.Чешир в своих трудах показала, как сленг отражает социальную стратификацию и выступает индикатором принадлежности к определенной группе. Д.Чешир также акцентировала внимание на важности социальных факторов, таких как возраст, гендер и социальное окружение, в формировании и использовании сленга среди молодежи и других групп.

Прагматический подход рассматривает сленг с точки зрения целей и функций, которые он выполняет в коммуникации. Здесь значимыми являются исследования Х.Гарсиа, испанского лингвиста, который анализировал использование сленга в разных ситуациях, показывая, как с его помощью говорящие выражают эмоции, юмор, агрессию или солидарность. Х.Гарсиа указывал, что сленг часто используется для установления социального контакта и укрепления групповой идентичности, а также для демонстрации социальной дистанции или проявления враждебности.

В рамках когнитивной лингвистики исследуются концептуальные механизмы, лежащие в основе создания и понимания сленговых выражений.

Важным вкладом здесь являются работы Дж.Лакоффа и М.Джонсона, которые объясняют, как метафорические концепции формируют язык и мышление. Применительно к сленгу этот подход позволяет анализировать переносные значения и метафоры, используемые в разговорной речи. Д.Кристал, известный исследователь влияния социальных сетей на язык, дополнил эту теорию, показав, как глобализация и цифровые медиа изменяют структуру и функцию сленга.

Обзор литературных источников по испанскому сленгу.

Важным источником для анализа испанского сленга является "Испанско-русский словарь современного сленга и ненормативной лексики" (2008), который содержит более 1500 слов и выражений, используемых в разговорной речи. Этот словарь иллюстрирует богатство и разнообразие сленга, а также его вариативность в зависимости от географического и культурного контекста. Исследования М.Гарсиа раскрывают культурные различия в сленге разных стран, показывая, как исторические и социокультурные процессы влияют на развитие языка.

Д.Кристал в своих работах акцентировал внимание на значении сленга в условиях глобализации, когда миграция и международные связи способствуют переносу сленговых выражений между разными регионами. Это влияет на изменения лексики и возникновение новых значений, особенно среди молодежи, активно использующей социальные сети.

Социолингвистические исследования показывают, что возраст является ключевым фактором в формировании и использовании сленга. Молодежь активно создает и распространяет новые сленговые выражения, стремясь дистанцироваться от старших поколений и укрепить чувство принадлежности к своей группе. Д.Чешир отмечала, что сленг помогает молодежи устанавливать границы между "своими" и "чужими", а также выражать протест против норм и традиций, принятых в обществе.

Гендер также играет важную роль. Исследования показывают, что мужчины и женщины могут по-разному использовать сленг в зависимости от контекста общения и социальной среды. Мужчины часто употребляют сленг в агрессивных и соревновательных ситуациях, в то время как женщины могут использовать его для выражения солидарности или шутки. При этом, как отмечает Д.Чешир, сленг часто демонстрирует культурные стереотипы, связанные с гендерными ролями.

Уровень образования влияет на степень использования и восприятие сленга. Люди с более высоким уровнем образования могут быть менее склонны использовать сленг в формальных ситуациях, но активно использовать его в повседневной речи для демонстрации своей принадлежности к определенной

социальной или профессиональной группе. Х.Гарсиа подчеркивал, что сленг часто служит маркером социального статуса и помогает строить неформальные отношения в рамках сообщества.

Таким образом, сленг является важным компонентом языка, через который отражаются социальные процессы и культурные особенности испаноязычного мира.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СЛЕНГА.

Семантические особенности сленга представляют собой богатый источник для изучения культурных и социальных процессов, отражающихся в языке. Сленговые выражения, как правило, характеризуются яркими и образными значениями, которые могут быть непонятны или неправильно истолкованы без учета культурного контекста. В испанском языке сленг играет ключевую роль в создании и выражении идентичности, внося значительный вклад в разговорную речь.

Сленговые выражения в испанском языке часто содержат лексические элементы, которые в стандартном языке имеют иные значения. Например, слово *aborto*, которое в литературном испанском обозначает "аборт", в сленговом контексте может означать "урод" или "выбросок" (*No entiendo cómo Débora está saliendo con ese aborto — "Не понимаю, как Дебора встречается с этим уродом"*). Это пример использования негативной коннотации для уничижительного описания человека.

Другой интересный пример — выражение *abrirse* в значении "убегать, смыться" (*Antonio, te abro que tengo mucha prisa — "Антонио, я убегаю, потому что сильно тороплюсь"*). Здесь мы видим, как глагол, означающий "открывать", приобретает совершенно иное значение в сленговом употреблении, отражая динамичный и неформальный характер взаимодействия.

Разновидности метафор и переносных значений.

Сленг в испанском языке изобилует метафорами, которые играют ключевую роль в передаче образности и эмоциональности. Например, выражение *a bombo y platillo* (буквально "с барабаном и тарелками") обозначает что-то сделанное "с большой помпой, с большой оглаской" (*Celebraremos tu cumpleaños a bombo y platillo — "Мы отпразднуем твой день рождения с большой помпой"*). Эта метафора передает идею торжественности и привлекает внимание к событию, добавляя к нему элемент зрелищности.

Еще один пример метафорического использования — *abrirse de patas* (буквально "раскрывать лапы"), что означает "флиртовать" или "вести себя кокетливо". Подобные метафоры часто имеют сексуальные или

провокационные коннотации, подчеркивающие социальные и культурные стереотипы.

Метафоры также могут передавать идеи страха, опасности или силы. Например, выражение *echar hostias* (буквально "разбрасывать святыни") используется для описания быстрого и решительного действия, и передает эмоциональную насыщенность ситуации.

Влияние культурного контекста на значение и восприятие.

Значение и восприятие сленговых выражений сильно зависят от культурного контекста. Испаноязычные страны имеют значительные различия в культуре и истории, что напрямую влияет на семантику сленга. Например, слово *bicho* (буквально "животное" или "тварь") может использоваться как для обозначения неприятного человека, так и для подчеркивания его негативных качеств (*No te fíes de Carlos, es un bicho* — "Не доверяй Карлосу, он гад"). В то время как в одной культуре оно может быть воспринято как легкая насмешка, в другой оно может считаться серьезным оскорблением.

Региональные различия также играют важную роль. Выражение *bajar al torgo* ("ездить к мавру") используется в Испании для обозначения поездки в Марокко за покупкой гашиша, что имеет конкретное историческое и географическое значение, связанное с колониальным прошлым страны. Такие выражения теряют свой смысл вне испанского контекста, что делает культурную специфику критически важной для понимания сленга.

Таким образом, семантические аспекты использования сленга неразрывно связаны с культурной средой, в которой он формируется и развивается. Без учета этого контекста значение выражений может быть утеряно или неправильно истолковано, что подчеркивает важность межкультурного понимания и изучения испаноязычного сленга.

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СЛЕНГА.

Прагматические аспекты сленга охватывают его функции и цели в коммуникации, которые зависят от социального контекста, намерений говорящего и межличностных отношений между участниками общения. Сленг является эффективным инструментом для выражения идентичности, эмоций, юмора и даже протеста. Он служит способом создания и поддержания социальных связей, а также передачи особого оттенка значений, который выходит за рамки стандартного языка.

Цели и функции сленга в коммуникации.

Одной из главных функций сленга является идентификация — демонстрация принадлежности к определенной социальной группе. Молодежь, например, активно использует сленг, чтобы подчеркнуть свою уникальность и отделиться от старшего поколения. Фраза *andar liado* ("быть занятым по

уши") часто употребляется среди молодых профессионалов или студентов, чтобы показать, насколько они заняты делами и неформально описать свой загруженный график. Таким образом, сленг помогает укрепить чувство принадлежности и общности среди людей, разделяющих схожий опыт или интересы.

Выражение эмоций — еще одна важная функция сленга. Испаноязычные выражения, такие как *¡Qué alucinante!* ("Как впечатляюще!"). Сленг здесь служит способом усилить эмоциональное воздействие на собеседника.

Юмор — частый элемент в сленговой коммуникации. Сленг позволяет создавать комичные ситуации, играть со словами и нарушать нормы стандартного языка. Например, слово *cachondeo* используется для обозначения веселья, беспорядка или шуток, часто в контексте, который вызывает у окружающих смех или облегчает обстановку (*¡Dejad el cachondeo y poned atención!* — "Прекратите шутки и обратите внимание!"). Юмористические выражения помогают создать легкую атмосферу и могут выступать средством смягчения конфликта или напряжения.

Протест и выражение несогласия также являются частыми целями использования сленга, особенно в молодежных субкультурах или среди социальных активистов. Сленговые выражения могут служить способом противостоять установленным нормам, высмеивать авторитет или выражать недовольство. Например, *no te bajas del carro* ("ты не сдаешься" или "не уступаешь") может использоваться для обозначения настойчивости или даже упорства в ситуации социального конфликта.

Прагматические стратегии и тактики использования сленга.

В зависимости от ситуации и целей общения, люди могут использовать различные стратегии и тактики. В неформальных ситуациях, например, в компании друзей, сленг выступает средством установления тесной связи и доверительных отношений. Выражения вроде *¡Eres un máquina!* ("Ты крутой!") используются для восхищения и поддержки друга, создавая атмосферу дружбы и солидарности.

В формально-неформальных ситуациях, таких как общение с коллегами на рабочем месте, сленг может использоваться для смягчения делового тона и придания беседе дружелюбного характера. Например, фраза *estar hecho polvo* ("быть разбитым, измотанным") позволяет человеку выразить усталость после тяжелого дня в более непринужденной форме.

В ситуациях конфликта или протеста люди могут использовать сленг для выражения несогласия или демонстрации презрения к авторитетам. Такие выражения, как *hacer la vista gorda* ("закрывать глаза на что-то"), могут быть использованы для критики тех, кто игнорирует проблемы или

несправедливость. Сленг становится средством противостояния социальным нормам и сигналом солидарности с другими недовольными людьми.

Анализ кейсов и примеров из испаноязычного мира

Примером прагматического использования сленга в испаноязычном мире является аргентинская молодежь, которая использует слово *pibe* ("парень") для обращения к другу или знакомому. Это слово подчеркивает принадлежность к аргентинской культуре и тесную связь между собеседниками. В Испании слово *chaval* выполняет ту же функцию, но используется в других регионах и контекстах.

В Мексике выражение *chingón* (приблизительно "крутой" или "отличный") употребляется для описания чего-то впечатляющего или достойного восхищения. Это слово не только подчеркивает одобрение, но и сигнализирует о социальной принадлежности, так как употребление данного термина показывает знание местного сленга и культуры.

В ситуациях протеста, таких как демонстрации или молодежные движения, употребляются более резкие выражения, отражающие недовольство существующей ситуацией. Например, слово *facha* в Испании используется для обозначения человека с крайне правыми взглядами, и его употребление часто несет в себе негативный оттенок и протест против политических установок.

Таким образом, прагматические аспекты использования сленга подчеркивают его важность в социальной коммуникации, поскольку он позволяет говорящим выражать сложные эмоции, утверждать свою идентичность и даже противостоять социальным нормам.

СЛЕНГ В РАЗНЫХ СОЦИАЛЬНЫХ ГРУППАХ.

Сленг в испаноязычных странах проявляет себя по-разному в зависимости от социальной группы, к которой принадлежат его носители. Использование сленга становится маркером идентичности и способом выражения культурной принадлежности, а его лексика и стилистика адаптируются под конкретные условия общения и окружение.

Молодежный сленг.

Молодежь является наиболее активным создателем и потребителем сленга. В юношеской среде сленг выполняет функцию создания собственной субкультуры и противопоставления старшему поколению. Молодежные выражения часто связаны с описанием эмоций, впечатлений и отношений. Например, слово *flipar* ("сходить с ума", "восторгаться") часто используется молодежью в значении "быть пораженным" (*Me flipa esta música — "Эта музыка меня поражает"*). Подобные слова помогают

молодым людям выражать свои чувства ярко и эмоционально, создавая ощущение принадлежности к группе.

Многие молодежные выражения также связаны с современной культурой, например, с видеоиграми и социальными сетями. Так, глагол *stalkear* ("следить за кем-то в соцсетях") пришел в испанский язык под влиянием англоязычной культуры и активно используется испаноговорящей молодежью, подчеркивая глобальное влияние цифровых технологий.

Сленг преступных группировок.

В среде преступных группировок сленг служит способом создания замкнутого сообщества и кодирования информации. Лексика часто основана на метафорах и эвфемизмах, что делает сленг трудным для понимания людьми извне. Например, слово *pasta* в значении "деньги" используется для скрытого обсуждения финансовых вопросов (*No seas tacaño, suelta la pasta* — "Не будь жмотом, отсыпь бабла"). Воровской жаргон наполнен терминами, которые меняются в зависимости от региона, но везде сохраняют свою секретность и функцию сокрытия информации.

Важной особенностью сленга в этой социальной группе является его способность к быстрой адаптации и смене терминов, что позволяет членам группы оставаться "незамеченными" для посторонних. Например, слово *birlar*, означающее "украсть", может быть заменено другими синонимами в зависимости от ситуации и необходимости сохранить конфиденциальность.

Сленг футбольных болельщиков.

Футбольные болельщики — еще одна социальная группа, где сленг играет важную роль. Здесь сленговые выражения связаны с поддержкой команды, выражением эмоций и насмешками над противниками. Слова, такие как *forofos* ("фанаты") и выражения, такие как *armar un follón* ("устроить потасовку"), используются для описания поведения болельщиков во время матчей (*Los forofos armaron un follón en el estadio* — "Фанаты устроили потасовку на стадионе"). Эти слова передают страсть и энергию футбольных матчей, а также подчеркивают идентичность и сплоченность болельщиков.

Часто футбольный сленг распространяется за пределы стадионов и становится частью повседневного языка, особенно в регионах, где футбол играет важную роль в жизни людей. В некоторых случаях он может использоваться для описания жизненных ситуаций, как, например, фраза *ir a toda hostia* ("мчаться на всех парах"), что подчеркивает влияние спортивной культуры на повседневную речь.

Сленг артистов и людей творческих профессий.

В среде артистов и творческих личностей сленг отличается оригинальностью и образностью. Использование сленга здесь помогает передать атмосферу свободы и креативности. Слова, такие как *curro* ("работа") и *estar de bajón* ("быть в подавленном состоянии"), часто используются в описании трудовых будней или эмоционального состояния (*Estoy de bajón porque no me sale bien este curro — "Мне грустно, потому что у меня не получается эта работа"*). Подобные выражения придают речи непринужденность и креативный стиль.

В этой среде сленг часто становится источником новых выражений, которые затем могут перейти в другие группы. Влияние артистов на общество помогает распространению сленга через музыку, кино и искусство, делая его более доступным и популярным.

Взаимодействие сленга с официальным и литературным испанским языком.

Сленг в испаноязычном мире постоянно взаимодействует с официальным и литературным испанским языком. Он проникает в СМИ, фильмы и литературу, становясь частью публичного дискурса. В результате многие слова, ранее считавшиеся жаргонными, постепенно принимаются стандартным языком и входят в словари. Например, выражения, такие как *tolar* ("нравиться") и *guau* ("классный"), стали привычной частью современной испанской речи.

Однако при этом сохраняется и граница между формальным и неформальным языком. Официальный испанский язык стремится удерживать нормы и правила, что затрудняет полную интеграцию сленга. Литературные произведения иногда используют сленг для передачи живой речи персонажей, что позволяет показать реалистичность диалогов и социальную принадлежность героев.

Влияние социальных изменений и глобализации на эволюцию сленга.

Социальные изменения, такие как миграция, урбанизация и технологическое развитие, оказывают значительное влияние на сленг. Глобализация способствовала заимствованию слов из английского языка, что особенно заметно среди молодежи. Слова, такие как **postear** ("публиковать пост в интернете") и **likear** ("ставить лайк"), стали общепринятыми в испаноязычных странах.

Глобализация также привела к тому, что сленг становится более однородным в масштабах разных стран, так как интернет и социальные сети способствуют распространению и заимствованию выражений. Однако при этом сохраняются и локальные особенности, которые подчеркивают культурную

идентичность конкретных регионов, что делает испаноязычный сленг одновременно универсальным и уникальным.

Таким образом, сленг играет важную роль в разных социальных группах, формируя и отражая культурные и социальные изменения в испаноязычном мире.

АНАЛИЗ И РЕЗУЛЬТАТЫ.

Исследование сленга в испаноязычном мире показало, что его употребление не только разнообразно и эмоционально насыщено, но и зависит от множества социальных и культурных факторов. Сленговые выражения играют важную роль в коммуникации, передавая не только информацию, но и эмоциональные, идентификационные и культурные значения. Анализ выявил семантические и прагматические особенности, которые иллюстрируют, как сленг функционирует в обществе и каким образом он трансформируется под влиянием глобализации.

Сленговые выражения в испанском языке обладают многозначностью и часто включают в себя элементы метафоричности и культурных ассоциаций. Например, выражение *estar en las nubes* ("витать в облаках") используется для описания человека, который отвлекся и не замечает, что происходит вокруг (*No me escuchas, ¡estás en las nubes!* — "Ты меня не слушаешь, витаешь в облаках"). Это выражение передает идею рассеянности, используя метафору небес для обозначения ментальной отстраненности.

Другой пример — слово *tío* ("дядя"), которое в разговорной речи в Испании используется для обращения к любому мужчине, независимо от родства (*Oye, tío, ¿me pasas la sal?* — "Эй, дружище, передай мне соль"). Это слово не имеет значительных эмоциональных коннотаций, но подчеркивает неформальный характер общения. В Мексике же более распространено слово *güey* ("чувак"), которое также подчеркивает близость и неформальность, но при этом может иметь оттенок иронии или насмешки.

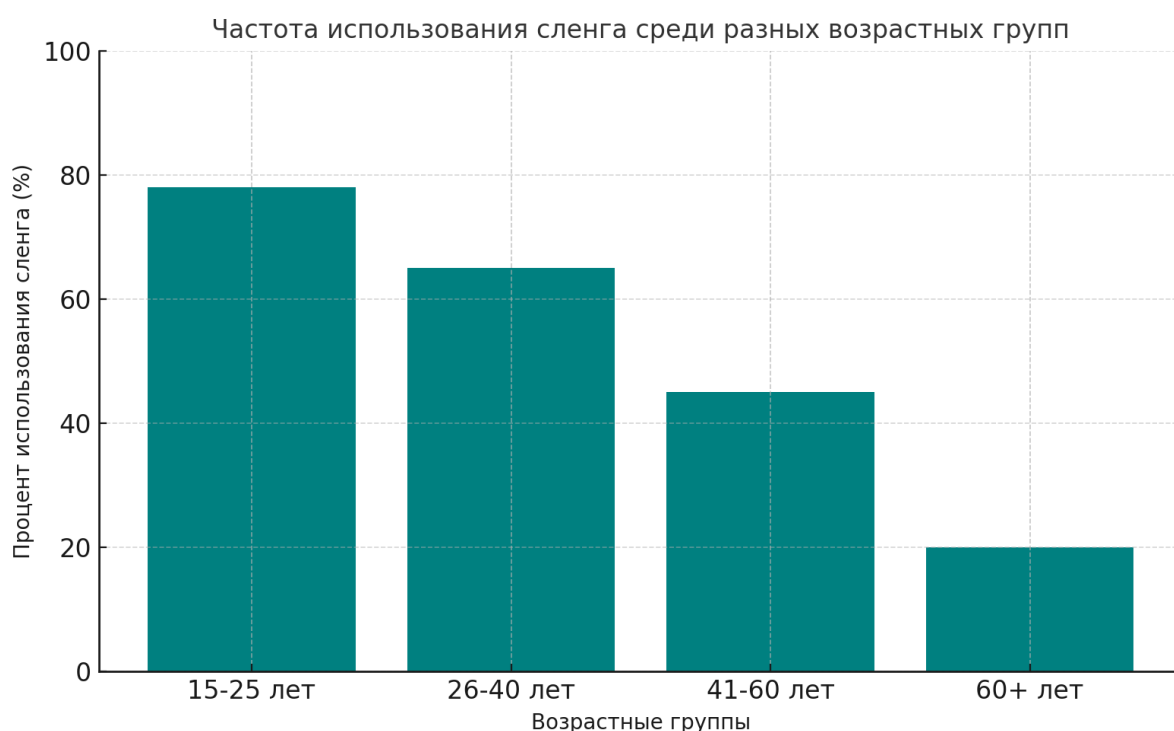
С точки зрения прагматики, многие сленговые выражения используются для выражения солидарности или принадлежности к определенной группе. Например, в Аргентине слово *boludo* (буквально "глупец") часто употребляется среди друзей в качестве ласкового прозвища, хотя в другой ситуации оно может быть воспринято как оскорбление (*¡Vamos, boludo, que llegamos tarde!* — "Пошли, дружище, а то опоздаем!"). Контекст здесь играет решающую роль в определении того, как воспринимается данное слово.

Статистические данные о частоте использования и вариативности сленга.

Исследование показало, что молодежь является самой активной группой, использующей сленг. По данным опроса, проведенного в Испании среди

людей в возрасте от 15 до 25 лет, около 78% респондентов признали, что используют сленг в повседневной речи каждый день. В то время как среди людей старше 40 лет этот показатель снижается до 45%, что демонстрирует возрастные различия в использовании сленга.

Частотный анализ сленговых выражений также выявил, что такие слова, как *flipar*, *molar* и *guay*, используются чаще всего в молодежной среде, тогда как выражения, связанные с конкретными субкультурами, например, футбольные или музыкальные термины, встречаются реже и зависят от интересов группы. Сленг, связанный с интернетом и социальными сетями, стал особенно распространенным за последние десять лет, что подтверждается увеличением числа заимствованных слов из английского языка, таких как *postear* и *likear*.



Диаграмма, показывает частоту использования сленга среди различных возрастных групп. Молодежь в возрасте 15-25 лет использует сленг наиболее часто (78%), а самая старшая группа (60+ лет) — наименее (20%).

Сравнительный анализ показал, что испаноязычный сленг сильно различается в зависимости от страны и социальной среды. В Испании, например, сленговые выражения часто связаны с повседневными ситуациями, такие как *estar hecho polvo* ("быть измотанным") или *dar el coñazo* ("доставать кого-то"), которые употребляются в неформальных разговорах [1]. В Латинской Америке же сленг часто отражает местные

реалии. В Мексике слово *chamba* ("работа") широко используется в разговорной речи, подчеркивая специфику мексиканского испанского.

В Аргентине встречаются выражения, связанные с футбольной культурой, такие как *hinchas* (болельщик) и *la cancha* (футбольное поле), которые имеют особое значение в стране, где футбол играет важную роль в общественной жизни. В Венесуэле и Колумбии распространены слова, связанные с социальными проблемами и криминальной средой, например, *malandro* ("преступник"). Взаимодействие сленга с местной культурой делает его значимым маркером региональной идентичности.

Глобализация также оказывает влияние на испанский сленг, способствуя его однородности. Международные медиа и социальные сети распространяют сленг из одной страны в другую, делая его понятным для широкой аудитории. Тем не менее, локальные особенности остаются сильными, что позволяет испанскому сленгу сохранять свою богатую вариативность и отражать культурные различия.

Таким образом, анализ и результаты исследования демонстрируют, что сленг в испаноязычных странах является сложным и многогранным явлением, отражающим социальные, культурные и возрастные различия. Сленг продолжает эволюционировать, адаптируясь к изменениям в обществе и культуре, что делает его постоянным объектом интереса в области социолингвистики и прагматики.

ОБСУЖДЕНИЕ.

Результаты исследования подчеркивают важное влияние сленга на лингвистическое разнообразие и культурные идентичности в испаноязычных странах. Сленг является не просто неформальной разновидностью языка, а мощным средством самовыражения и социального различия, что делает его значимым элементом языковой экосистемы. В этом контексте обсуждение затрагивает вопросы о том, как сленг обогащает язык и какие вызовы это представляет для его изучения и формального преподавания.

Сленг вносит значительный вклад в лингвистическое разнообразие, создавая уникальные лексические и семантические особенности, которые отражают культурные и социальные реалии определенных сообществ. Например, в Аргентине использование слов *che* ("эй") и *quilombo* ("хаос, беспорядок") подчеркивает местную идентичность и является важным культурным маркером для аргентинцев. Это способствует сохранению и развитию региональных особенностей испанского языка, несмотря на глобализацию и стандартизацию.

В Мексике слова *chido* ("классный") и *güey* ("чувак") стали неотъемлемой частью разговорного языка и символом мексиканской культуры. Подобные

выражения позволяют молодым людям и представителям субкультур устанавливать свою идентичность и укреплять социальные связи. Однако такое использование сленга также вызывает споры о "засорении" языка и сложностях понимания между представителями разных поколений и регионов.

Несмотря на проведенное исследование, существует множество вопросов, требующих дальнейшего изучения. Один из них касается влияния социальных изменений, таких как миграция и урбанизация, на формирование нового сленга. Как меняется сленг в условиях глобализации, и какие новые тенденции возникают в разных странах? Исследование также должно рассмотреть, как сленг отражает гендерные и этнические различия, а также как он используется для выражения сопротивления или протеста против существующих норм.

Еще один аспект, который нуждается в изучении, — это влияние социальных сетей и цифровой культуры на эволюцию сленга. Интернет ускоряет распространение сленговых выражений и способствует их глобальной унификации, но при этом возникают и локальные вариации, которые до сих пор не изучены в полной мере. Как онлайн-сленг взаимодействует с офлайн-коммуникацией, и как это влияет на языковую норму?

Полученные результаты имеют важные практические последствия для языковой политики и преподавания испанского языка. Включение элементов сленга в образовательные программы может помочь сделать изучение языка более актуальным и интересным для студентов. Например, преподавание сленга в контексте культуры может повысить мотивацию учащихся и улучшить их понимание разговорного испанского. Однако это требует тщательного подхода, чтобы сленг не вытеснял стандартные языковые нормы и не препятствовал академическому обучению.

С точки зрения языковой политики, результаты исследования указывают на необходимость учета сленга при создании официальных словарей и норм. Например, Королевская академия испанского языка уже включила некоторые сленговые слова, такие как *selfi* и *whatsappear* ("отправлять сообщение в WhatsApp"), что показывает готовность признать изменения в языке. Тем не менее, остается открытым вопрос о том, какие выражения заслуживают формального признания и как сленг влияет на стандартизацию языка.

Таким образом, сленг в испаноязычном мире представляет собой не только языковую, но и культурную ценность. Он обогащает язык, но также вызывает вопросы о границах его использования и необходимости изучения в формальной обстановке. Обсуждение этих аспектов помогает понять, как

язык отражает общественные изменения и как можно использовать сленг для сохранения и распространения культурной идентичности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

В ходе исследования были изучены семантические и прагматические аспекты использования сленга в различных социальных группах испаноязычного мира. Полученные данные продемонстрировали, что сленг является важной частью повседневной коммуникации и мощным инструментом выражения культурной идентичности. Семантический анализ выявил многозначность и образность сленговых выражений, часто основанных на метафорах и переносных значениях, что подчеркивает креативный потенциал языка. Прагматический анализ показал, что сленг используется для установления социальной связи, выражения эмоций, создания юмора и выражения протеста, играя важную роль в поддержании социальных взаимодействий и культурных норм.

Сленг выполняет различные функции в зависимости от социального контекста, в котором он используется, и служит средством поддержания социальной сплоченности в группах, таких как молодежь, футбольные болельщики, преступные группировки и творческие сообщества. Исследование также продемонстрировало, что сленг способен быстро меняться и адаптироваться к новым условиям, под влиянием социальных изменений и глобализации. При этом сохраняются региональные особенности, что поддерживает лингвистическое разнообразие и обогащает культурное наследие испаноязычных стран.

Данное исследование вносит значимый вклад в понимание языковой динамики испаноязычного мира, показывая, как сленг отражает общественные изменения и адаптируется к новым условиям. Результаты помогают глубже понять, как язык может функционировать не только как средство общения, но и как способ выражения культурных и социальных норм. Это исследование полезно как для лингвистов, занимающихся изучением разговорного языка, так и для педагогов, разрабатывающих программы преподавания испанского языка, чтобы сделать обучение более современным и релевантным.

Рекомендации для дальнейших исследований.

Исследование выявило несколько направлений, которые требуют более глубокого изучения. Во-первых, необходимо изучить влияние глобализации и интернета на эволюцию сленга, особенно в условиях быстрого обмена информацией в социальных сетях. Во-вторых, перспективным направлением является исследование гендерных и этнических особенностей в использовании сленга, чтобы лучше понять, как язык отражает социальные и

культурные различия. Наконец, следует обратить внимание на то, как сленг изменяется в условиях миграции и взаимодействия с другими языками и культурами.

В заключение можно отметить, что сленг продолжает развиваться, отражая изменения в обществе и культуре. Понимание его функций и значений способствует лучшему пониманию языковой динамики в испаноязычных сообществах и помогает сохранить богатство и разнообразие испанского языка.

Список литературы

1. Гарсиа, Х. М. (2008). *Испанско-русский словарь современного сленга и ненормативной лексики*. Москва: Издательство XYZ.
2. Кристал, Д. (2005). *Язык и интернет*. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Чешир, Дж. (1982). *Социоллингвистика: Исследование языка и социального поведения*. London: Routledge.
4. Лакофф, Дж., & Джонсон, М. (1980). *Метафоры, которыми мы живем*. Chicago: University of Chicago Press.
5. Абдуллаев, М. К. (2024). Когнитивные механизмы категоризации и семантического расширения в испанском сленге и табуированной лексике. *Журнал гуманитарных и естественных наук*, (14 [2]), 13-21.

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ТРАВМЫ ЖЕНЩИН В ИСПАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Сатимова Мадинабону

самостоятельный соискатель УзГУМЯ

Аннотация. Психологические травмы женщин — это важная и многослойная тема в испанской литературе, охватывающая широкий спектр социальных, исторических и культурных контекстов. От классических произведений до современных романистов, литература служит зеркалом, отражающим переживания женщин, столкнувшихся с насилием, репрессиями и социальным давлением. Через персонажей и их внутренние конфликты авторы исследуют не только причины травм, но и их последствия, включая эмоциональную нестабильность, потерю идентичности и циклы насилия. Эта статья посвящена анализу различных аспектов женских психологических

травм в испанской литературе, акцентируя внимание на том, как они формируются и как женщины могут преодолевать свои страдания.

Ключевые слова: психологические травмы, женская литература, испанская литература, насилие, репрессия, идентичность, эмоциональная нестабильность, феминизм, магический реализм

Annotation. Psychological trauma in women is an important and multifaceted theme in Spanish literature, encompassing a wide range of social, historical, and cultural contexts. From classic works to contemporary novelists, literature serves as a mirror reflecting the experiences of women who have faced violence, repression, and social pressure. Through characters and their inner conflicts, authors explore not only the causes of trauma but also its consequences, including emotional instability, loss of identity, and cycles of violence. This article is dedicated to analyzing various aspects of women's psychological trauma in Spanish literature, emphasizing how these traumas are formed and how women can overcome their suffering.

Keywords: psychological trauma, women's literature, spanish literature, violence, repression, identity, emotional instability, feminism, magical realism

Испанская литература, пропитанная страстью и драматизмом, отражает не только яркие стороны жизни, но и глубокие раны, которые женщины получили в ходе истории. Она становится зеркалом, в котором отражаются травмы, нанесенные патриархальной системой, социальными условностями и даже историческими событиями.

"Дон Кихот", классическое произведение Мигеля де Сервантеса, на первый взгляд, кажется историей о безумном рыцаре, который в своих фантазиях борется с ветряными мельницами. Однако за этим приключенческим сюжетом скрываются глубокие социальные и психологические реалии, особенно в отношении женщин. Сервантес позволяет нам заглянуть в миры женского опыта XVI века, где женщины сталкивались с травмами, нанесенными патриархальной системой и отсутствием реального места в обществе. Одна из самых значимых фигур произведения – Дульсинея Тобосская, идеализированная и недостижимая любимая Дон Кихота. Ее образ отражает классическое восприятие женщины как объекта мужского восхищения и поклонения, не имеющего собственного голоса и личности. Дульсинея - не реальная женщина, а плод воображения Дон Кихота, что символизирует отсутствие реального места для женщин в патриархальной системе. Это не только создает ощущение нереальности и недоступности женского образа, но и отражает ее отсутствие свободы и возможности реализовать свои собственные желания и мечты. В "Дон Кихоте" женская

фигура часто представлена через призму мужского воображения. Женщины - это прекрасные дамы, которые ждут своих рыцарей, но не имеют собственных историй и глубины. Они не действуют самостоятельно, а остаются в тени мужских персонажей. Это отражает травму отсутствия свободы выбора, ограничение возможностей и подавленное стремление к самовыражению. Сервантес, возможно, не ставил перед собой задачу прямого анализа женской травмы, однако, через свои героинь, он позволяет нам заглянуть в мир, где женщины являются лишь объектами мужского внимания, лишенными реальной возможности влиять на свою судьбу.

Произведения испанских писателей, от классики до современности, позволяют нам проследить, как патриархальные устои, политическая нестабильность, социальные условия и ограничительные семейные структуры становятся источниками травмы для женщин, отражаясь на их психическом состоянии и способности жить полноценной жизнью.

"Дом духов" Исабель Альенде – это не просто роман о любви и семейных тайнах, это глубокое исследование травмы, нанесенной женщинам во время политических репрессий в Чили. Роман погружает читателя в реальность диктатуры и военных репрессий, показывая, как женщины становятся жертвами насилия и лишений, теряя свободу, семью и надежду. Альенде не боится говорить о насилии, которому подвергаются женщины в политических репрессиях. В романе они лишены свободы выражения, подвергаются избиениям, унижениям и пыткам. Семьи разрушаются, любимые люди исчезают. Помимо физического насилия, женщины испытывают глубокую психическую травму. Они живут в постоянном страхе за свою жизнь и жизнь близких, теряют веру в будущее и справедливость, отчуждаются от себя и окружающего мира. "Дом духов" – это не только история о репрессиях, но и история о стойкости и силе женщин, которые не сдаются перед лицом трудностей и пытаются сохранить свою человечность в условиях тирании. Героини романа борются за выживание, за сохранение своей индивидуальности и за надежду на лучшую жизнь. В романе Альенде показывает, как диктатура разрушает не только физическое здоровье женщин, но и их психику. Они страдают от посттравматического стрессового расстройства, депрессии, тревоги и паники. Их мечты оказываются разбиты, а возможность реализовать свой потенциал исчезает. "Дом духов" – это мощное напоминание о том, как политическое насилие влияет на жизни женщин, заставляя их бороться за элементарные человеческие права и за возможность жить без страха и унижений.

Испанская литература, богатая страстью и драматизмом, на протяжении веков отражала глубокие социальные и психологические реалии, в том числе

травму женщин. Однако отношение к этой теме менялось в зависимости от исторического контекста, социальных норм и эволюции женского голоса в литературе.

Классическая литература отражающая XVI-XIX века, в основном представляла женщин через призму патриархального мира. "Дон Кихот" Сервантеса, например, рисует Дульсинею Тобосскую как идеализированный образ недостижимой женщины, лишенной собственного голоса и личности. Это отражало реальность того времени, когда женщины были ограничены рамками семьи и социальных условностей, лишены возможности самореализации.

XX век в испанской литературе принес значительные изменения. Женские голоса начали звучать громче, отражая личную трагедию и болезненный опыт. Произведения Федерико Гарсиа Лорки, такие как "Дом Бернарды Альбы", раскрывают травму женщин, ограниченных жестокими традициями и патриархальным контролем в семье. В пьесе "Дом Бернарды Альбы" Лорка рисует портрет общества, где женщины лишены свободы выбора, их судьбы предопределены, а их желания подавляются. Бернарда Альба, властная матриархальная фигура, держит своих дочерей в железном кулаке, не позволяя им жить собственной жизнью. Ее жестокий контроль и подавление естественных желаний приводят к трагическим последствиям, демонстрируя, как ограничения, наложенные патриархальным обществом, могут стать источником глубокой душевной боли и страдания для женщин. Лорка в своей пьесе не ограничивается изображением одного конкретного случая, он показывает универсальность женской травмы, которая возникает в патриархальном обществе. Он выводит на первый план тему потери голоса, подавленных желаний, невозможности самореализации, и трагедии женской жизни, запертой в стенках жестоких традиций. Лорка в своей пьесе создает пространство для женского голоса, давая женщинам возможность выразить свои чувства и ощущения в литературе.

Современные испанские писательницы, такие как Альмудена Грандес, исследуют темы женской травмы в более глубоком контексте. Они не боятся говорить о сексуальном насилии, измене, отчуждении, разочаровании в любви и сложности женской идентичности в современном мире. Их произведения демонстрируют, что травма женщин остается актуальной темой, но ее понимание и отражение в литературе стало более сложным и многогранным. Современные испанские писательницы не только раскрывают травму в ее прямых проявлениях, но и исследуют ее влияние на женскую психологию, отношения и жизненный выбор. Их героини - это не просто жертвы обстоятельств, они активные участники

своей истории, борющиеся с травмой, пытающиеся ее преодолеть и жить дальше. В произведениях Альмудена Грандес и других современных испанских писательниц мы видим более глубокое понимание женского опыта и более тонкое исследование травмы. Их героини не предстают в черно-белых тонах, они сложные и противоречивые личности, с собственными сильными и слабыми сторонами, с болезненным прошлым, но с непоколебимым желанием жить и строить свою жизнь. Современные испанские писательницы не боятся использовать провокационные темы и не идут на компромиссы в описании жестокости и несправедливости, с которой сталкиваются их героини. Они раскрывают глубину женской травмы и ее долгосрочные последствия для жизни женщины, позволяя читателю не только сопереживать героиням, но и глубоко задуматься о сложностях женского бытия в современном мире.

Эволюция женского голоса в испанской литературе продемонстрировала следующие ключевые изменения:

От молчания к голосу: Женщины начинают говорить о своей травме, и это происходит не только в контексте социального неравенства, но и в контексте личностных историй и внутренних переживаний.

От идеализации к реалистичности: Образы женщин в литературе становятся более реалистичными и многогранными, в них отражаются сложности жизни, противоречия и внутренняя борьба.

От трагизма к надежде: Современные авторы не только описывают травму женщин, но и демонстрируют их силу, стойкость и способность преодолевать трудности.

Стоит отметить, испанская литература прошла длительный путь от отражения женщин как недостижимых идеалов к глубокому изучению их травмы и поиску путей ее преодоления. Это свидетельствует о постепенном развитии женского голоса в литературе и о том, что испанская литература отражает изменения в социальных нормах и представлениях о женщинах в обществе.

Тема женских психологических травм продолжает оставаться актуальной в испанской литературе, особенно в свете изменений в социальном и культурном контексте последних десятилетий. Современные авторы исследуют травмы женщин не только их личные переживания, но и в рамках более широких социальных, исторических и политических контекстов. В данной статье будут рассмотрены новые аспекты темы женских психологических травм, которые исследуются современными испанскими писателями.

Испанская литература, всегда чутко реагирующая на социальные изменения, в XXI веке отражает новую волну понимания женской травмы, выходя за пределы классических стереотипов и открывая более глубокие, тонкие и индивидуальные аспекты ее проявления. Современные авторы бросают вызов традиционным представлениям о женщине как объекте мужского восхищения, открывая ее внутренний мир, проблематизируя ее опыт и делая его центральным элементом своих произведений.

Использованная литература

1. Antonio Castro, *La mujer en la literatura española*, 1987. Madrid: Editorial Cátedra. 352 стр.
2. Juan Manuel Blanco, *El trauma en la literatura española del siglo XX*, 2005. Madrid: Editorial Síntesis. 480 стр.
3. Maria Jose Cabrera, *La mujer y la violencia en la literatura española*, 2012. Мадрид: Editorial Verbum. 384 стр.
4. Cristina Díaz Gomez, *The Gendered Politics of Memory: Trauma and Women's Voices in Contemporary Spanish*, 2017. New York: Routledge. 240 стр.
5. Kathy Holmes, *Trauma and Memory: The Work of Feminist Theory*, 2008. New York: Routledge. 400 стр.
6. Janet Allison, *Women, Violence and Trauma: A Feminist Perspective*, 2010. New York: Routledge. 288 стр.
7. Juan Manuel Blanco, *Imágenes femeninas en “Don Quijote”*: Cultura e mitos españoles, 2005. Madrid: Editorial Síntesis. 480 стр.
8. María José Cabrera, *Don Quijote: El modelo español de la mujer, la violencia y el trauma*, 2012. Madrid: Editorial Verbum. 384 стр.
9. Allende Isabel, *La casa de los espíritus*, 1982. Barcelona: Plaza & Janés. 464 стр.

MADANIYATLARARO MULOQOTDA KOOPERATSIYANI TA'MINLASHDA SUHBATDOSHNING MAVQEINI KO'TARISH TAKTIKASI

Begmatova Ra'no Faxridinovna

Nemis tili nazariy fanlari kafedrasi dotsenti, f.f.f.d. (PhD)
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti rano@rambler.ru

Annotatsiya. Ushbu maqolada madaniyatlararo muloqot davomida kopperatsiyaga erishish maqsadida mavqeini ko'tarish taktikasining qo'llanilishi to'g'risida so'z

boradi. Kooperativ strategiyalarning muloqot ishtirokchilari tomonidan qo'llanilishi turli madaniy va ijtimoiy omillarga bog'liq bo'ladi.

Kalit so'zlar: lingvistik kooperatsiya, kommunikatsiya, kooperativ strategiya, nutqiy muloqot.

Abstract. This article talks about the use of tactics of raising the position in order to achieve cooperation during intercultural communication. The use of cooperative strategies by communication participants depends on various cultural and social factors.

Keywords: linguistic cooperation, communication, cooperative strategy, verbal communication.

Lingvistik kooperatsiya mavzusi tilshunoslikda nutqiy muloqot jarayonini o'rganishda alohida ahamiyat kasb etadi [Larina T.V., 2011; Rahmonova M., 1981; Leontovich O.A., 2020]. Quyida lingvistik kooperatsiyani taminlovchi unsurlardan biri suhbatdosh mavqeini ko'tarish taktikasini izohlash maqsadida Germaniya Federativ Respublikasining O'zbekistondagi Favqulodda va muxtor elchisi Günter Overfeld 15-mart 2019-yil HUDUD.TV teleko'rsatuviga bergan intervyusi to'liq shakli keltiriladi.

Misol-1.

– Xayrli kun, janob elchi. Bizga vaqt ajratganingiz uchun tashakkur bildirmoqchiman. Suhbatimizni yoshlar haqida boshlasak, ayingchi, Germaniya yeshlari bilan O'zbekiston yoshlarini qanday taqqoslagan bo'lardingiz.

– Meningcha, dunyodagi barcha yoshlar deyarli bir xil. O'zbekiston yoshlari va Germaniya yoshlarining bir biriga o'xshash jihatlari ko'p. Ular dunyo bo'ylab sayoxat qilishni istaydilar, erkin fiklaydilar, ko'p narsani o'rganishga harakat qiladilar, internetdan foydalanadilar va musiqa eshitishni ixlosmandlar. Shuning uchun O'zbekiston va Germaniya yoshlari o'rtasida katta farqlar mavjud emas deb o'ylayman.

– Yurtimizda yoshlar masalalarini ularning xuquq va erkinliklarini O'zbekiston yoshlar ittifoqi tashkiloti o'rganadi. Shu ma'noda so'ramoqchi bo'lgandim Germaniyada yoshlar masalasiga qay darajada e'tibor qaratiladi.

– Yoshlar masalalari bilan sport klublar, universitetlar, maktablar xususiy tashkilotlar shug'ullanishadi. Germaniya axolisi juda individual, shuning uchun Germaniyada yoshlar bilan bog'liq bo'lgan tashkilotlar yo'q.

– Sizing davlatingizda yeshlarni kasbga yo'naltirish va ularni ish bilan ta'minlash masalasiga qanday yondashiladi?

– Bizda bolalar 14-15 yoshga kirganda universitetlar yoki oliy ta'lim muassalari va kompaniya maktablariga tashrif buyurishadi. u yerda ularga tushunchalar beriladi va ular o'z dasturlarini taqdim etadilar.

- Ular bo‘sh vaqtlarini ko‘proq nimalarga sarflashishadi. Ko‘proq kitob o‘qishni afzal ko‘radilarmi?
- Menimcha kitob o‘qish eski davrlarda edi. Bugungi kunda Germaniyadagi yashayotgan odamlar va men O‘zbekistonda ko‘rishim mumkin bo‘lgan yoshlar bo‘sh vaqtlarini kompyuterda sarflashadi va albatta sport bilan ham shug‘ullanishadi. Tabiat bag‘riga chiqishadi. Maktabda ta‘tillar berilgach ular do‘stlari bilan juda ko‘p sayoxat qiladilar va sayoxatdan qaytgach yana o‘qishlarini davom ettiradilar.
- O‘zbekiston va Germaniya yoshlariga tilagingiz.
- Men ularning baxtli xayot kechirishlarini istayman. ularning karyeralarida muvaffaqiyat tilayman. Tilagim ular o‘z vaqtlarini jamoalari uchun, muhim maqsadlari uchun sarflashsin va muxtoj kishilarga albatta yordam berishsin [<https://www.youtube.com/watch?v=mvioZkZrfQQ>].

Kommunikativ tahlil:

Ushbu madaniyatlararo yuz berayotgan muloqotdan kommunikativ maqsad ikki xalqni qiyoslab xulosa chiqarish singari fikr so‘ralmoqda.

Fikrni bayon etish savol va unga beriladigan javoblardan tashkil topgan.

Bunda bir-biriga yetkazilayotgan ma‘lumotlar tez tushunilib, kommunikantlar tomonidan o‘z vaqtida javob reaksiyasi amalga oshirilmoqda. Germaniya elchisining tolerantlik strategiyasi mavqeini ko‘tarish taktikasidan foydalanishi jurnalist tomonidan kasbiy etiketga asoslanib neytral kutib olinmoqda va aniqlashtiruvchi savollar berilmoqda.

Savol beruvchi o‘z savoli orqali xalqaro darajadagi qiyoslash ishini olib borib asosiy maqsadini yoshlar garchi ikki davlatda yashasada qiziqishlari o‘xshash ekanligi, dunyoni ko‘rish, o‘rganishga bo‘lgan intilishlari unikal ekanligiga e‘tibor qaratmoqda. Bir davlat Yevropaning iqtisodiy rivojlangan davlatlaridan biri, ikkinchi davlat esa geografik jihatdan Markaziy Osiyo xududida joylashganligi rivojlanaetgan davlatlar guruxidan o‘rin olgan bo‘lsa-da, inson mavqei mohiyatan bir-biridan uzoq emasligiga urg‘u berilayotganligining guvoxi bo‘lamiz. Qolaversa, globalizatsiya jarayoni har bir mamlakatning yoshlari bir-biri bilan teng aloqaga kirishishlari mumkinligini va bir-birlaridan boxabar yashashlari imkoniyati mavjud ekanligini e‘tiborga olish zarur ekanligiga bilvosita ko‘rsatma berishi ham sherigining mavqeini ko‘tarish taktikasi yordamida amalga oshayotganligining guvoxi bo‘lamiz.

Ushbu misolda siyosiy kontekst turi keltirilgan bo‘lib, unda bir kommunikant to‘g‘ridan-to‘g‘ri davlat vakili sanalib, u o‘z nomidan emas balki Davlat pozitsiyasidan fikrlarini bayon qilmoqda, ikkinchi kommunikant esa o‘zbek jurnalisti bo‘lib, u o‘z o‘rnida O‘zbekiston qiziqishlarini Germaniya elchisi bilan suhbatda savollar berish orqali namoyon qilmoqda.

Pragmatik tahlil:

Ushbu suhbatning pragmatik maqsadi ikki davlat o'rtasidagi aloqalarni yaxshilash va yaqin hamkorlikka erishishdir.

Tolerantlik strategiyasi mavqeini ko'tarish taktikasi qo'llanilishi madaniyatlararo muloqotning siyosiy kontekstida kooperatsiyaga erishishda samaralidir.

Ushbu madaniyatlararo muloqotda mavqeini ko'tarish taktikasi qo'llanilishi o'rinli ekanligi kontekst turiga bog'liqligi hamda kommunikantlarning neytral pozitsiyalarda ekanligida namoyon bo'lmoqda. Shuningdek, ushbu intervyuda tolerantlik strategiyasining qo'llanilishi kommunikantlarning qo'ygan maqsadiga erishishga, o'z fikrini boshqa suhbatdoshga yetkazishgayordam bermoqda.

Siyosiy kontekstda mavqeini ko'tarish taktikasidan foydalanilishi, suhbatdoshning yuqori darajada diplomatik ko'nikmalariga ega ekanligidan dalolat bermoqda hamda jurnalist tomonidan neytral qabul qilinmoqda.

Ushbu kommunikativ muloqot turida tolerantlik strategiyasining qo'llanilishi samarasi yuqori bo'lganini ma'lumot almashish silliq kechganida namoyon bo'ldi.

Sintezlangan tahlil:

1. Kommunikantlarning ma'lumot almashish jarayoni natijasida ikki halqni qiyoslash asosida ularning o'xshash va o'xshamagan jihatlarini ko'rsatish hamda ikki davlat munosabatlarini yaxshilashdir.

2. Fikrni bayon etish savol-javob tariqasida amalga oshirildi va tolerantlik strategiyasi mavqeini ko'tarish taktikasi qo'llanilishi madaniyatlararo muloqotning siyosiy kontekstida kooperatsiyaga erishishda samarali bo'lganini kommunikantlarning neytral reaksiyalarida namoyon bo'ldi.

3. Kommunikantlarning o'z vaqtida savollar hamda ularga to'liq javob berishi tolerantlik taktikasining o'rinli qo'llanilganidan dalolat berdi.

4. Madaniyatlararo muloqot jarayoni siyosiy kontekstida ikki kommunikantning turli mavqe darajalariga mansub ekanligi, ularning siyosiy pozitsiyasidan kelib chiqib halqlar vakillari mavqeini ko'tarib gapirish ikki halq o'rtasida iliqlik bo'lishi orqali hamkorlikka erishishga ko'maklashadi.

5. Ushbu bikultur kontekstda mavqeini ko'tarish taktikasining qo'llanilishi boshqa madaniyatlararo muloqotda ham qo'llanilishi mumkinligini ifodalaydi.

Madaniyatlararo muloqot jarayonida qanday kontekst bo'lishidan qat'iy nazar, tolerantlik strategiyasining mavqeini ko'tarish taktikasi qo'llanilishi ikki halq vakili o'rtasida iliqlik, ijobiylikni shakllantiradi, o'zaro xurmat, tolerantlikni namoyish etish orqali hamkorlikka erishish mumkin. Shuningdek, ikki kommunikantning turli mavqe darajalariga (ushbu misolda davlat elchisi va jurnalist) ega bo'lganligida ayniqsa ushbu taktikanig qo'llanilishi o'rinli bo'ladi. Bunda ikki xalq o'rtasidagi farqlarni, ikki davlat turli iqtisodiy rivojlanish hamda

turmush darajalariga egaligini yumshatish orqali konstruktiv, boʻrttirilmagan holatda mavqeini koʻtarish orqali erishish mumkin.

Shunday qilib, oʻrganishlar natijasiga koʻra, tolerantlik strategiyasi nemis tilida lingvistik kooperatsiyani taʼminlashda xatoga koʻz yumish va mavqeini koʻtarish taktikalari orqali amalga oshiriladi, uni qoʻllash tufayli suhbatdoshlar oʻrtasidagi oʻzaro hurmat va tushunish mustahkamlanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Larina T. V., Ozyumenko V.I., Ishankulova D. O pozitivnom myshlenii predstaviteley anglosaksonskoy kulturi i yego otrajenii v yazyke i kommunikatsii // Voprosi psixolingvistiki. — 2011. — №13. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-pozitivnom-myshlenii-predstaviteley-anglosaksonskoy-kultury-i-ego-otrazhenii-v-yazyke-i-kommunikatsii> (дата обращения: 08.03.2023).
2. Rahmonova M. Psixologiya kursida koʻrsatmalilik. Psixologiya oʻqituvchilari va pedagogika institutlari studentlari uchun metodik qoʻllanma. Toshkent. – Oʻqituvchi. –1981. 128 b.
3. Leontovich O.A., Gulyaeva M. A., Sokolova M. S. Redaktor: Leontovich Olga Arkadyevna M., Gnozis:, 2020., 296s
4. <https://www.youtube.com/watch?v=mvioZkZrfQQ>

ЖАН ЖАК РУССО АСАРЛАРИДА БАДИИЙ РУХДАГИ ЭСТЕТИК ТАРБИЯ

Давронова Зульфия Бобоевна

катта ўқитувчи

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Аннотация. Ushbu maqolada buyuk fransuz mutafakkiri, oʻz davrining kuychisi, serqirra ijodkor Jan-Jak Russo asarlarida ilgari surilgan konseptual estetik qarashlarning yozuvchi badiiy nasrida namoyon boʻlish hollariga xos uygʻunlik qiyosan tadqiq etilgan.

Калит soʻzlar: adabiy-estetik konsepsiya, badiiy nasr, tuygʻu, kechinma, tafakkur, eʼtiqod, adabiy jarayon, poetik mahorat.

Аннотация. В данной статье исследуется гармония сравнительно концептуальных и эстетических взглядов великого французского мыслителя и поэта своего времени Жан-Жака Руссо.

Ключевые слова: литературно-эстетическая концепция, художественная проза, чувство, опыт, мышление, убеждение, литературный процесс, поэтическое мастерство.

Abstract. This article comparatively examines the harmony of conceptual esthetic views expressed in the periodic articles of the Uzbek writer Asad Dilmurod in his fiction. Examples of the writer's aphorisms are given that give an idea of the literary and aesthetic world.

Key words: literary and aesthetic concept, artistic prose, feeling, experience, thinking, conviction, literary process, poetic skill.

Мамлакатимизда амалга оширилаётган маънавий-маърифий ислохотлар негизда жамиятда эстетик маданиятининг шаклланиши ва ривожланишига сиёсий, ижтимоий, фалсафий, ахлоқий, эстетик ислохотлар катори маънавий ҳаётга ҳам алоҳида эътибор қаратилмоқда. Шахсни ҳар томонлама шаклланган комил инсон қилиб тарбиялаш, миллий ғояни юксак ҳис-туйғулар негизда чуқур идрок этиб, мустақилликни мустаҳкамлаш ишига жалб этиш масаласи кун тартибига қўйилди. Аниқроғи юртбошимиз таъкидлаганидек: “Айни вақтда, маданият соҳасида жаҳолатга қарши маърифат билан курашиш, ёшларимизни ҳақиқий санъатни англашга ўргатиш, уларнинг эстетик оламини соғлом асосда шакллантириш бўйича олдимизда жуда муҳим вазифалар турибди”.

XVII асрга келиб Оврупа мамлакатларида маърифатчилик эстетикаси жадал тараққий этди. Маърифат даври нафосати ўша давр маданияти, фан маънавиятнинг тобора юксалиб бориши билан боғлиқ эди. Бу давр эстетикаси ўз навбатида Англияда – Шефтсбери, Э.Бёрк, У. Хогарт, Д.Юм, Францияда – Вольтер, Монтескье, Д.Дидро, Ж.Ж.Руссо, Германияда – А.Баумлартен, И.Винкельман, И.Лиссинг, И.Гёте номлари билан бевосита боғлиқдир.

“Одамлар, инсонпарвар бўлинг, бу сизнинг биринчи бурчингиздир!” – бу жумлалар буюк француз мутафаккири, ўз даврининг куйчиси, серкирра ижодкор Жан-Жак Руссо қаламига мансубдир.

Биз Жан-Жак Руссонинг ижодига назар ташлар эканмиз, у ўз асарларида инсонпарварликнинг ўзига хос характерларини ўта моҳирона, бўрттиришларсиз, оддий тарзда ёритиб берганининг шоҳиди бўламиз. Руссонинг бир неча асарлари ўз даврида жуда катта баҳсларга, мунозараларга, қақшатқич танқидларга учраган бўлса-да, унинг ижодидаги изчиллик ўз мавқеини йўқотмади. Жан-Жак Руссонинг ҳаётий дунёқараши унинг муайян асарга мавзу сифатида танлаб олинган табиат кўриниши, ҳаётий воқеалари, танланган қаҳрамонлари, уларнинг турли табақаларга

мансублиги, реалистик талқин қилиниб, китобхонга етказиб беришдан иборат бўлган “Нарцисс” (1733) номли комедияси китобхонга ҳавола қилинганда, асар тўғрисидаги анча кескин фикрлар билдирилган.

Жиддий танқид ва таъқиқларга учраган Руссо шундай ёзади: “Шу нарса ҳақиқатки, одамлар мен ҳақимда “Фан ва санъатнинг беаёв душмани бўлсада, шунга қарамай, у театр учун пьесаларни ёзди ва чоп эттирди” дейишлари муқаррар, аммо тан оламанки, бу аччиқ ҳақиқат, мен ҳақимда эмас, балки, мен яшаган давр ҳақидадир”. Юқорида айтиб ўтилганидек, Жан-Жак Руссо ўзига хос серқирра ижодкордир. Унинг фалсафий ҳамда ҳамда мусиқий руҳдаги бир неча асарлари асрлар ошса-да, ҳанузгача ўз ўқувчиларига эга. Шу нарса эътибога моликки, Жан-Жак Руссонинг “Фан ва санъат ҳақида мулоҳаза” (1750), “Одамлар орасидаги тенгсизликнинг келиб чиқиши ва асослари ҳақида мулоҳазалар” (1755) каби асарлари театрлаштирилиб, сахна юзини кўрган.

Маълумки, ҳар қандай бадий усул адибнинг ижод қилиш жараёнида туғиладиган яратувчанлик қобилияти ҳисобланади. Унингча, одамлар “табiiй ҳолат”нинг гўзаллик ва хунуқлик тушунчаларига амал қилиб, насл-насабидан қатъий назар бир-бирлари билан дўст ва иноқ бўлиши керак. Руссо нафосат ҳақидаги фикрларини кўплаб роман, шеър, поэма, комедия ва яратган операларида баён этди. Ижодий усул ҳам, санъат предмети ва мазмуни сингари тарихий ўзгариб турувчи, ривожланиб боровчи тушунчадир. Бадий усулнинг пайдо бўлиши ва шаклланишида воқелик асосий аҳамиятга эга. Ижодкорнинг воқеликка муносабатида дунёқариши муҳим роль ўйнайди. Дунёқараш ижодкорнинг ўз асари мавзусини, йўналишини, ғоясини танлашида ва бадий акс эттиришида намоён бўлади. Шу давр ижтимоий-сиёсий ҳаёти ва унинг идеалларини ифота этиш учун юқорида айтилганидек, ҳар қандай тарихий давр ижодкорлари ўзининг ижодий усулига эга бўлиши лозим. Бу усул, биргина ижодкорга тегишли бўлмасдан, бир гуруҳ ижодкорларнинг ижодий усули бўлиши мумкин. Бундай ҳолатда мазкур ижодий усул шу тарихий давр кишиларининг ҳаётiiй манфаатлари ва мақсадларини ифода этувчи йўналишга айланади. Классицизм, реализ, романтизм, танқидiiй реализм ва бошқа шу каби ижодий усуллар шулар жумласига киради. Жан-Жак Руссо ижодига юқорида айтиб ўтилган фикрларнинг барчаси ўз исботини топган десак муболаға бўлмайди. Адибнинг “Янги Элоиза” (1761), “Ҳарбий асирлар” (1743), “Қишлоқ афсунгари” (1752), “Эмиль ёки тарбия тўғрисида” (1762) каби асарлари шундай ижодий асарлар туркумидандир.

Жан-Жак Руссонинг асарлари даврлар ошса-да, тарбиявий аҳамиятини йўқотмаган. Унинг эстетик, тарбиявий аҳамияти шундаки, у ахлоқiiй, сиёсий,

меҳнат, ҳуқуқий тарбия турлари сингари кишиларнинг гўзаллик қонуниятлари асосида муносабатда бўлишни ўргатади. Ҳар бир кишида гўзалликни изчиллик билан идрок этиш, уни кундалик турмушга кенг кўламда тадбиқ этиш қобилиятини шакллантиради. Инсоннинг ҳаётидаги ҳамма фаолият турлари чегарасини белгилаш қанчалик мушкул бўлса, инсонни эстетик тарбиялаш йўллари ва воситаларини аниқлаш ҳамда улардан энг муҳимини ажратиш кўрсатиш ҳам шунчалик қийин.

Руссонинг асарларида эстетик тарбия руҳидаги ижод маҳсуллари яққол кўзга ташланади. Шундай экан, биз бу асарларни ўрганиш жараёнида уларнинг замирида ётган энг олийжаноб, инсон қалбини жунбушга келтирувчи, одамийлик ҳамда эзгулик сари етакловчи фалсафий фикрлар инсонни ҳайратга солиш билан бир қаторда, беихтиёр шууримизда мужассам этишга ҳам ундайди. Биз адиб нигоҳи орқали нафақат француз миллатини, балки миллатлараро умумбашарий қадриятларни ҳам бир-бири билан ҳамоҳанг тарзда узвий боғлаганлигини шоҳиди бўламиз.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Мирзиёев Ш.М. Халқимизнинг розилиги бизнинг фаолиятимизга берилган энг олий баҳодир. — Тошкент, Ўзбекистон, 2-жилд, 2018.
2. Абдуллаев М. Эстетик маданият: назарий-методологик жиҳатлар. — Тошкент, Фан, 2007.
3. Гулметов Э. Глобаллашув жараёни ва маънавий қадриятлар // Миллий ғоя ва маънавий қадриятлар: назария, методология, амалиёт. — Тошкент, 2004.

ИНТЕГРАЦИЯ ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ И ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Сафарова Нодира

Базовый докторант

Узбекского государственного университета мировых языков

nodirasafarova806@gmail.com

Аннотация. В данной статье рассматриваются вопросы инновационных подходов и интеграции информационных технологий в преподавании иностранных языков. Анализируется роль современных технологий в процессе изучения иностранных языков, инновации и методические подходы в системе образования. Для эффективной организации образовательного

процесса будут использоваться инновационные методы, такие как онлайн-платформы, мобильные приложения и интерактивные уроки. Также представлены преимущества информационных технологий при изучении иностранного языка, в том числе возможности повышения мотивации студентов и индивидуализации процесса обучения. Данное исследование сочетает теоретические и практические аспекты и показывает эффективность использования инновационных подходов в обучении иностранному языку.

Ключевые слова: преподавание иностранных языков, инновационные подходы, информационные технологии, интеграция, методическая обучения, онлайн-обучение, интерактивные уроки, мотивация, индивидуализация, процесс обучения.

Annotation. This article discusses the issues of innovative approaches and integration of information technology in teaching foreign languages. The role of modern technologies in the process of learning foreign languages, innovations and methodological approaches in the education system are analyzed. Innovative methods, such as online platforms, mobile applications and interactive lessons, will be used to effectively organize the educational process. The advantages of information technology in learning a foreign language are also presented, including the ability to increase student motivation and individualize the learning process. This study combines theoretical and practical aspects and shows the effectiveness of using innovative approaches in teaching a foreign language.

Key words: teaching foreign languages, innovative approaches, information technology, integration, methodological teaching, online learning, interactive lessons, motivation, individualization, learning process.

Необходимость внедрения инновационных подходов и информационных технологий в процесс обучения иностранным языкам имеет международное значение. Этот вопрос является одним из самых актуальных вопросов современности, поскольку в современном мире информационные, компьютерные и мобильные технологии не только определяют суть ведущих научных дисциплин, но и вызывают глубокие изменения в гуманитарных науках, тем самым влияя на всю мировую систему образования. показывает. Целью исследования является разработка научно-методического подхода к обучению иностранным языкам, [Mohamed et al.2022], [Oliveira & De Souza, 2022], [Turnbull et al., 2021], [Williamson & Eynon], [Baptista et al.2020] основанного на внедрении инновационных подходов и соответствующих технологий в соответствии с теорией и практикой обучения иностранным языкам. Инновационные подходы к образовательному процессу и теоретическая реализация информационных

технологий, практические исследования по обучению иностранных языков отдельным лицам, структурирование теории и практики обучения иностранным языкам, использование многоуровневого анализа.

Методология исследования основана на разработке, апробации и анализе практики зарубежных и отечественных теоретических методов образовательной системы, которые могут быть применены к изучаемому материалу в соответствии с уровнем усвоения. Внедрение современных подходов и новых технологий.

Научная новизна исследования заключается в том, что был проведен анализ существующих научно-методических ресурсов по обучению иностранных языков студентам-иностранцам, что послужило внедрению в образовательную практику новых методов и технологий обучения. Использованные методы позволили дифференцировать уровень сложности для разных уровней и апробировать инновационные технологии для студентов в процессе обучения, в виде «Игрового обучения» и «Проблемного контроля». Также даны теоретические основы обучения иностранным языкам с использованием данных инструментов.

В данной статье рассматривается вопрос инновационных подходов и интеграции информационных технологий в преподавание иностранных языков в неязыковых высших учебных заведениях. Основные теоретические концепции включают теории и принципы, связанные с преподаванием иностранных языков, внедрением информационных технологий в языковое образование и подготовкой преподавателей языков. В статье также представлены оценки и исследования, а также примеры передовых технологий и программного обеспечения, которые были эффективно использованы в контексте преподавания иностранных языков по неязыковым предметам. Кроме того, он рассматривает проблемы вовлечения студентов в практическое обучение взрослому языку, а также нюансы внедрения инновационных методик в социально ориентированное иноязычное образование [Yan et al.2024], [Mageira et al.2022], [Chen et al.2021], [Stecula and Wolniak, 2022].

Инновационные подходы к преподаванию иностранных языков — это сложная, нерешенная и многогранная проблема. Необходимо разработать более дружественную к студентам и поддерживающую преподавателей теоретическую и практическую основу для разработки инноваций с целью повышения уровня владения студентами глобальными языками. Предлагаемые подходы включают в себя основу методологических и теоретических принципов, которые предлагают альтернативные теории и

практики оценки для совместного обучения глобальному языку. К ним относятся:

всемирная виртуальная платформа для реальных устных интервью лицом к лицу;

изучение языка в деловой речи;

инновационная педагогика и программы, которые более широко и тесно связаны;

практика обучения и рефлексии для международных ученых, преподающих английский язык как иностранный.

Реформа учебной программы в области образования учителей языков должна быть специально сосредоточена на конструктивистской педагогике и рассматривать ее как для студентов, так и для преподавателей. Эти самостоятельные теории обучения и преподавания должны также способствовать адаптации в быстро меняющейся области. Мы подчеркиваем необходимость опираться на устоявшееся сообщество практиков, а не игнорировать его, уважать и обучать стойких, требовательных, знающих «наивных учителей-экспертов», а также способствовать созданию среды конструктивного и критического исследования. При этом предлагаются практические результаты и исследования для размышлений об инновациях. В последние десятилетия появился ряд различных подходов к преподаванию языка, которые фокусируются на потребностях учащихся и помогают повысить мотивацию к обучению. Растет интерес к интегрированному изучению содержания и языка или к использованию проектного обучения, которое является более современным, поскольку позволяет студентам вовлекаться в процесс создания ответов на вопросы. Все новые методологии ориентированы в первую очередь на вовлечение студентов и используют конструктивистские принципы, которые подчеркивают важность автономии, опыта и эмоций студентов. Кроме того, есть свидетельства того, что сотрудничество может повысить вовлеченность учащихся, привести к более глубокому обучению и стимулировать приобретение новых навыков, что приводит к повышению темпов изучения языка [Hiver et al. 2024], [Курेशи и др. 2023], [Дарахшан и др. 2024]. Культурный и аутентичный контекст также учитывается как важный источник мотивации, вовлекающий студентов в процесс общения и одновременно практикующий языковые навыки. Препятствия для внедрения инновационных подходов и методов варьируются от отсутствия профессионального развития у случайных учителей. В целом изучение языка и навыков, лежащих в его основе, являются сложными и трудными.

Вчерашние сложные инновации скоро станут обычным явлением и удобными для пользователя. Существуют программные агенты и роботы с диалоговыми интерфейсами, которые либо обучаются, либо ориентированы на выполнение задач.

Также наблюдаются сдвиги в сторону конструктивистской, основанной на разуме педагогики и адаптивных технологий обучения. Использование педагогических инноваций, таких как искусственный интеллект, может произвести революцию не только в процессе обучения, но и в его содержании. В связи с такими педагогическими инновациями возникают новые образовательные концепции. Метод использования новых технологий важен для успеха образовательного процесса. Необходимо проектировать системы «человек-технология», которые участвуют в долгосрочной деятельности. Специалисты в области образования должны включать специализированных практиков, которые создают необходимые локализованные системы. Это обучение, наставничество и поддержка педагогов, которые информированы о результатах в таких областях, как искусственный, эмоциональный и политический интеллект, и которые могут организовать использование различных интеллектов, человеческих и машинных, в интегрированных системах, которые максимизируют «навыки». требует отдачи, а также обеспечивает мощное обучение. Ожидается, что классические подходы к изучению языка будут сочетаться с инновационной практикой и теорией, а также объединять широкое и универсальное использование сложных языковых инструментов и контекстно-зависимого и подготовительного контента с междисциплинарным и междисциплинарным характером. Когда предмет изучается с точки зрения социальных, исторических или культурных факторов, это относится к постепенному изменению ситуации, поведения и развития. С точки зрения изучения языка новые лингвистические теории могут адаптироваться к новым разработкам в области искусственного интеллекта из-за возрастающей роли эффективной виртуальной коммуникации и технологий реального мира. Современным изучающим язык необходимо быть все более и более автономными. Им также необходимо учиться более индивидуализированными, персонализированными способами. Неформальное образование, свободный выбор и обучение как деятельность на протяжении всей жизни являются целями нового образования. Использование концепции виртуальной реальности в изучении языка связано с необходимостью имитировать реальный непосредственный опыт. Способность достигать глобальных коммуникационных целей и доступность новых устройств являются силой, формирующей использование виртуальной реальности в классе. Существует

потребность в преподавании языка во всем мире. По мере того, как мир открывается, многие пользователи изучают все больше и больше языков, что не сулит ничего хорошего для моноязычных стран или для английского как основного языка общения. Есть много проблем, которые необходимо решить, прежде чем эта технология может быть эффективно внедрена. Существует несколько потенциальных препятствий для быстрой интеграции новых методов обучения с использованием передовых технологий: некоторые новые формы интеллектуального программного обеспечения могут иметь неэтичное использование. Это тесно связано с безопасностью использования Интернета и объемом виртуального образования и развлечений [Parmaxi, 2023], [Parmaxi and Demetriou2020], [Alfadil, 2020]. Обучать учителей использовать и создавать новые методы обучения для понимания компьютерного обучения языкам сложно, но необходимо для их успеха в классе. Благодаря медленному эволюционному процессу использование компьютерного обучения и подготовки учителей будет увеличиваться. По мере развития теорий изучения языка и классов все больше внимания уделяется изучающим язык, которым требуются быстрые и эффективные результаты. Интеграция будущих методов обучения должна обеспечить увеличение числа студентов. Пока еще нет признаков роста в традиционной индустрии изучения языков, которая показывает результаты в масштабе 1 миллиона пользователей. Да, будущие методы обучения смогут увеличить разнообразие различных пользователей языка по всему миру и открыть изучение языка для все более широкого рынка.

В эпоху быстрой глобализации и информационных технологий язык является родным языком, поэтому вопросы, связанные с преподаванием иностранных языков, всегда находятся в центре внимания ученых и практиков. Современное общество предъявляет большие требования к изучающим иностранные языки; поэтому они должны быть конкурентоспособными на лингвистическом рынке. Учитывая это, изучение иностранных языков, в частности, стало свидетелем огромного бума в последнее время. На международном уровне было выявлено и обсуждено много случаев устаревших методик обучения.

Список использованной литературы

1. Alfadil, M. (2020). Effectiveness of virtual reality game in foreign language vocabulary acquisition. *Computers & Education*. academia.edu
2. Baptista, J., Stein, M. K., Klein, S., Watson-Manheim, M. B., & Lee, J. (2020). Digital work and organisational transformation: Emergent Digital/Human

- work configurations in modern organisations. *The Journal of Strategic Information Systems*, 29(2), 101618. nih.gov
3. Chen, X., Zou, D., Xie, H., & Wang, F. L. (2021). Past, present, and future of smart learning: a topic-based bibliometric analysis. *International Journal of Educational Technology in Higher Education*, 18(1), 2. springer.com
 4. Derakhshan, A., Fathi, J., Pawlak, M., & Kruk, M. (2024). Classroom social climate, growth language mindset, and student engagement: The mediating role of boredom in learning English as a foreign language. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 45(8), 3415-3433. [\[HTML\]](#)
 5. Hiver, P., Al-Hoorie, A. H., Vitta, J. P., & Wu, J. (2024). Engagement in language learning: A systematic review of 20 years of research methods and definitions. *Language teaching research*, 28(1), 201-230. researchgate.net
 6. Mageira, K., Pittou, D., Papasalouros, A., Kotis, K., Zangogianni, P., & Daradoumis, A. (2022). Educational AI chatbots for content and language integrated learning. *Applied Sciences*, 12(7), 3239. mdpi.com
 7. Mohamed Hashim, M. A., Tlemsani, I., & Matthews, R. (2022). Higher education strategy in digital transformation. *Education and Information Technologies*, 27(3), 3171-3195. springer.com
 8. Oliveira, K. K. S. & De Souza, R. A. C. (2022). Digital transformation towards education 4.0. *Informatics in Education*. vu.lt
 9. Parmaxi, A. (2023). Virtual reality in language learning: A systematic review and implications for research and practice. *Interactive learning environments*. researchgate.net
 10. Parmaxi, A., & Demetriou, A. A. (2020). Augmented reality in language learning: A state-of-the-art review of 2014–2019. *Journal of Computer Assisted Learning*, 36(6), 861-875. researchgate.net
 11. Qureshi, M. A., Khaskheli, A., Qureshi, J. A., Raza, S. A., & Yousufi, S. Q. (2023). Factors affecting students' learning performance through collaborative learning and engagement. *Interactive Learning Environments*, 31(4), 2371-2391. researchgate.net
 12. Stecula, K., & Wolniak, R. (2022). Advantages and disadvantages of e-learning innovations during COVID-19 pandemic in higher education in Poland. *Journal of Open Innovation: Technology, Market, and Complexity*, 8(3), 159. mdpi.com
 13. Turnbull, D., Chugh, R., & Luck, J. (2021). Transitioning to E-Learning during the COVID-19 pandemic: How have Higher Education Institutions responded to the challenge?. *Education and Information Technologies*. springer.com

14. Williamson, B. & Eynon, R. (). Historical threads, missing links, and future directions in AI in education. Learning. [tandfonline.com](https://www.tandfonline.com)
15. Yan, L., Sha, L., Zhao, L., Li, Y., Martinez-Maldonado, R., Chen, G., ... & Gašević, D. (2024). Practical and ethical challenges of large language models in education: A systematic scoping review. British Journal of Educational Technology, 55(1), 90-112. [wiley.com](https://www.wiley.com)

YURIDIK TILLAR-MADANIYATLARNI O‘QITISHNING O‘ZIGA XOSLIGI VA QIYINCHILIKLARI

Amanov Javlonbek Shuhrat o‘g‘li

Fransuz tili nazariy fanlar kafedrası stajyor-o‘qituvchisi va

II bosqich magistranti

O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

amanovjavlon1998@gmail.com

Annotatsiya. Biz huquqiy matnlar orqali, ayniqsa fanlararo til-huquq darajalari doirasida mamlakatning til-madaniyatini o‘rgatishimiz va o‘rganishimiz mumkinmi? Tridissiplinar yondashuv (til, huquq va madaniyat) orqali biz ushbu savolga huquqiy matnlar va tillar qonunga xos tushunchalardan tashqari madaniy elementlarni qanday yetkazishini ko‘rsatib javob berishga harakat qilamiz. Kuchli huquqiy ta'sirga ega bo‘lgan ushbu mamlakatga xos tushunchalarni, ayniqsa tarjima jarayonida e'tiborsiz qoldirib bo‘lmaydi. Qonunning keng ko‘lamliligini hisobga olib, biz o‘z fikrimizni oila qonunchiligiga qaratishni tanladik, bu soha so‘nggi paytlarda eng ko‘p o‘rganilgan, tanqid qilingan va o‘zgartirilgan sohalardan biri hisoblanadi

Kalit so‘zlar: huquqiy tillar-madaniyatlar, harakat istiqbollari, huquqiy terminologiya va tarjimashunoslik.

Abstract. Can we teach and study the language-culture of the country through legal texts, especially within the framework of interdisciplinary language-law degrees? Through a tridisciplinarian approach (language, law and culture), we try to answer this question by showing how legal texts and languages convey cultural elements beyond the concepts inherent in the law. Concepts specific to this country with strong legal influence cannot be ignored, especially in the translation process. Given the broad scope of the law, we have chosen to focus our opinion on family law, an area that has been one of the most studied, criticized and modified in recent times.

Keywords: legal languages-cultures, action-oriented teaching and learning, legal terminology and traductology.

Huquqiy tillarni-madaniyatlarni o'qitish-o'rganish, tilni o'qitishning har qanday sohasi singari, bilimlarni tilni va uning didaktikasini biladigan o'qituvchi va tahlil qilinadigan sohada mutaxassis bo'lishi mumkin bo'lgan o'quvchilar o'rtasida taqsimlanishi bilan tavsiflanadi. Shuningdek, umumiy bilimlar mavjud (Balboni, 1994: 137-138), ixtisoslashtirilgan sohalar bo'yicha umumiy bilimga ega bo'lgan murabbiy va o'rganilgan chet tillarini yaxshi biladigan talaba, ayniqsa magistr darajasida mutaxassislik tillarini o'qitish va o'rganish nafaqat madaniy va nafaqat lingvistik almashinuvni o'z ichiga olgan rekursiv jarayonda o'qituvchi va o'quvchi o'rtasidagi hamkorlikka asoslanadi.

Agar huquqiy tillarni-madaniyatlarni o'qitish-o'rganish juda rivojlanuvchan, o'zgaruvchan va boyuvchan bo'lsa, bu oson ish emas. Huquqiy tillarni-madaniyatlarni o'qitish-o'rganish sohasi hali juda yosh. Biz ikkita toifadagi muammolarni aniqlashimiz mumkin, ulardan biriga o'qituvchi, ikkinchisiga o'quvchi duch keladi.

Ta'limdagi muammolar

Huquqshunoslik bo'yicha til kurslarini taqdim etadigan o'qituvchilar ko'pincha adabiy yoki umumiy lingvistik ma'lumotga ega. Biroq, har qanday o'qituvchiga xos bo'lgan uchta ko'nikma huquqiy tillar va madaniyatlarni o'qitishga moslashtirilishi mumkin: matnlarni tahlil qilish qobiliyati, ularning rasmiy xususiyatlarini o'rganish (fonologik, leksik, morfosintaktik, sotsiolingvistik va boshqalar.) o'quvchilarga texnik-ilmiy va huquqiy madaniyat haqida fikr yuritishga imkon beradigan metalingvistik aks ettirish va gumanistik trening orqali (Balboni, 1994: 132-133; Lavault, 1993: 118).

2. Didaktik materiallar va vaqtning yetishmasligi

Hozirgi kunda huquqiy materiallar, darsliklar yetishmovchiligi sezilarli darajaga ko'tarilgan. Shuning uchun huquqiy tillar va madaniyatlarni o'qitishga moslashtirilgan ta'lim vositalarining sezilarli qashshoqligi mavjud. Bundan tashqari, hujjatli manbalarga kirish ba'zan qiyin, ba'zi rasmiy huquqiy hujjatlar maxfiy (masalan, mehnat shartnomalari, ijara va boshqalar). Shuning uchun murabbiy o'zining kasbiy tajribasi orqali olingan ko'nikma va qobiliyatlarga tayanib, o'z kursini (mavzu, versiya, mutaxassislik tili) yaratish uchun tasavvurni namoyon qilishi kerak.

Didaktik materiallarning yetishmasligidan tashqari, vaqt yetishmasligi ham mavjud. Darhaqiqat, universitet o'quv dasturlari ko'pincha mutaxassislik fani uchun, shuningdek, mutaxassislik versiyasi va tili uchun haftasiga atigi bir soatni taqdim etadi. Ushbu qisqartirilgan vaqtlar didaktik muammolarni keltirib chiqaradi, xususan, huquqiy tillar-madaniyatlarni keskin aks ettirish bilan bog'liq

bo'lib, bu aks ettirish ishtirok etish va hamkorlikda o'qitish orqali amalga oshirilishi kerak.

3.O'quvchilarning haqiqiy ehtiyojlari va motivatsiyasi

Mutaxassislik tilini o'qitishda qo'llaniladigan pedagogik usullar o'rganilayotgan tillar-madaniyatlarning kelajakdagi foydalanuvchilari uchun professional nuqtai nazardan o'quvchilarning haqiqiy ehtiyojlariga moslashtirilishi kerak. Tillar va Huquqshunoslik bo'yicha ikki yillik magistr darajasida oluvchilar ko'pincha dastlabki tayyorgarligi (lingvistik yoki yuridik) va o'rganilayotgan chet tillarini bilish darajasi jihatidan juda xilma-xildir. Shuningdek, talabalardan ushbu turdagi o'qitishning uzluksiz ishlashida, shuningdek, kuchli ishtirok va hamkorlikda Markaziy rol o'ynashlari so'raladi. Biroq, yuridik tarjima mavhum mashq bo'lib qolayotganligi sababli, ba'zida o'quvchilarni qiyin vaziyatga tushirmoqda. Ishchi guruhlar yoki virtual tarjima agentliklarini yaratish, talabalarning pragmatik va instrumental ehtiyojlarini qondirish har bir rivojlangan huquqiy davlatda zarurligi hechkinga sir emas

II. O'qitishdagi muammolar

1. Huquq tillari: g'alati va tushunarsiz

Har qanday ixtisoslashgan sohaga xos bo'lgan har qanday til (iqtisodiyot, tibbiyot, arxitektura va boshqalar.) g'alati, tushunarsiz va begonadek ko'rinish mumkin, Qachonki biz shu sohaga xos bo'lgan maydonni o'zlashtirmaganimizgacha. Huquq tillari qisman hozirgi lug'atdan kelib chiqadi ; shunday bo'lsa-da, bu huquqiy atamalarni uch kategoriyalari ajratish mumkin :huquqiy sektorda maxsus a'zolik shartlari (misol uchun, kurator/curatore), asosiy huquqiy a'zolik shartlari (misol uchun, tribunal/tribunale) va dual a'zolik shartlari (misol uchun,ovqat/alimenti) (De Pace, 2002: 186). Va "qonun kuchi" ga ega bo'lgan ushbu atamalar uslub, sintaksis va registr bilan tavsiflangan huquqiy bayonotlarga kiritilgan – ko'pincha arxaik va barqaror – o'ziga xosdir.

Polisemiya huquq tiliga xos bo'lgan yana bir jihatni ifodalaydi. Ushbu atama lingvistik tillarda hamma joyda mavjud, ammo yuridik tilda bu "ba'zan atamani shu qadar o'ziga xos xususiyatlarga ega bo'lishi mumkinki, uning huquqiy ma'nosi hatto tashabbuskorlar va oddiy odamlar uchun ham chalkashlik xavfini tug'dirishi mumkin" (De Pace, 2002: 193) va bu tadqiqot ishlarini talab qiladigan, belgi bilan yetkaziladigan huquqiy tushunchada. Italiya *sentenza* atamasi bu yerda misol bo'lib xizmat qiladi. To'rtta frantsuzcha tarjimasi mavjud:" arrêt (hukm) "(sud Kengashining yoki sud nomi bilan atalgan har qanday sudning sud qarori)," décision (qaror) "(har qanday hukmni o'z ichiga olgan umumiy atama, uning muallifi bo'lishidan qat'i nazar)," jugement (hukm) " (ayniqsa, birinchi instansiya sudlarining qarorlari, boshqalarga qaraganda " (arrêt) hukmlari" nomli qarorlar)

va" (sentence) hukm " (an'anaviy nomi hali ma'lum hukmlariga berilgan: arbitraj mukofoti, mehnat mukofoti) (Bracchi, 2002: 383-385).

Italyan va frantsuz huquqiy tillari-madaniyatlarining yaqinligiga qaramay, ba'zi tushunchalar tillardan birida-madaniyatlarda mavjud emas.

2. Resurslar maydoni

Huquqiy maydon turli xil registrlarga ega manbalarning bir nechta tipologiyalari bilan tavsiflanadi: printsiplarni belgilaydigan Qonunchilik matnlari; hukmlar, murojaatlar, qarorlar va boshqalar., qaysi huquqshunoslik faoliyati guvohlik; monografiyalar, hukmlari haqida izoh, yuridik mutaxassislar (Cortelazzo, 1997: 36) va hokazo. Ushbu ro'yxatga biz ommalashtirish matnlarini qo'shamiz (amaliy qo'llanmalar, veb-saytlar, gazeta maqolalari va boshqalar.) bu yuridik faktlarni hal qiladi (masalan, asrab olish yoki tibbiy yordam nasl berish), lekin bu faktlarning bevosita qahramonlariga – xususan, ota – onalar va bolalarga qaratilgan. Huquqiy matni tahlil qilganda, ushbu manbalarning barchasini, ikkala ishchi tilda-madaniyatlarda, uni tushunishga, talqin qilishga va nihoyat tarjima qilishga chaqirish kerak.

3. Huquqiy tillarni-madaniyatlarni tarjima qilish uchun tushunish va talqin qilish

Huquqiy matni tushunish va talqin qilish har qanday tarjima operatsiyasidan oldin bo'lishi kerak. Ushbu ko'p tarmoqli va ko'p o'lchovli aks ettirish faqat bayonot va tilda to'xtashi mumkin, chunki har bir tilning so'z boyligi ushbu tilda so'zlashadigan mamlakatning o'ziga xos qonunini tavsiflash uchun ishlab chiqilgan. Italiya va Frantsiya madaniyati va huquqiy tizimi o'rtasidagi qo'shnichilikka qaramay, muhim farqlarni keltirib chiqarishi mumkin bo'lgan madaniy jihatni tahlil qilmasdan va aks ettirmasdan huquqiy tillarga murojaat qilish mumkin emas. Jurilingvistlar "kontrabandachilar" bo'lishi kerak, ular "farqlarni ifodalashda muhim o'tish madaniyatini va ularning aloqasini aniqlay oladilar" (Klimkevich, 2006), kontseptsiyani topish va boshqa tilga-madaniyatga o'tkazish, mahsulotning barcha xususiyatlarini izchil ravishda tilda va madaniy kontekstda maqsadli birlashtirishi kerak.

Xulosa

Biz yuqorida sanab o'tgan muammolarga qaramay, biz huquqiy matnlar orqali til-madaniyatni o'qitish-o'rganish harakat didaktikasi nuqtai nazaridan juda serhosil va samarali sohani tashkil etishiga aminmiz. Darhaqiqat, biz tobora globallashib borayotgan dunyoda yashayapmiz, shunga qaramay huquqiy tizimlari yaqin bo'lgan mamlakatlarda ham huquq tillarining xalqaro bir hillashuvi hali ham zaifdir.

Huquqiy terminologiya va tarjimashunoslik haqidagi fikrimiz va multidisipliner va ko'p o'lchovli yondashuv orqali biz muhim madaniy masalalar Italiya va

Frantsiyani qo'shniciligi va geografik, madaniy va lingvistik yaqinligiga qaramay, hali ham uzoq haqiqatlarga aylantirishini ko'rsatishga harakat qildik. Masalan, turmush qurmagan juftliklar haqida o'ylab ko'raylik, cherkovning og'irligi bilan belgilanadigan va hali qonun bilan tartibga solinmagan Italiya jamiyatida ittifoqning bir turi hali ham mavjud. Shuning uchun huquq tillari eng "milliy" tillar qatorida ixtisoslashgan tillar bo'lib qolmoqda (Cortelazzo, 1997: 37) va madaniy jihatlar huquqiy nutqni talqin qilish va qurishda muhim omil hisoblanadi.

Biroq global ijtimoiy-iqtisodiy kontekst evolyutsiyasi, hatto huquqiy darajada ham birjalarga bo'lgan yangi ehtiyojlarda aks etadi. Shuning uchun fanlararo til-huquq o'quv kurslari doirasida huquqiy tillar-madaniyatlarni o'qitish-o'rganishning maqsadi « intrainterlinguistique », « intra-interculturelle », « intra-interjuridique » yondashuv sifatida o'quvchini duch kelgan vaziyatlarga moslashtirilgan lingvistik va madaniy ko'nikmalarni egallashdan iborat.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Hard-Radenkovic, Communiquer en langue étrangère. Des compétences culturelles vers des compétences linguistiques,- A. 2004
2. Lavault, «Traduire en LEA ». Didaktik taklif va izlanishlar, Lil: Lil univeraiteti matbuoti. L. 1993.
3. Hewson, « L'avenir du thème à l'Université» Didaktik taklif va izlanishlar, Lil: Lil univeraiteti matbuoti. L. 1993.
4. Klimkiewicz, «La traduction et la culture du passage » Metaning 50 yilligiga bag'ishlangan xalqaro konferensiya, Monreal : Monreal universiteti matbuoti. A. 2006.

FRANSUZ TILI FRAZELOGIYASIDA INSON XUSUSIYATLARINI OBYEKTIVLASHTIRISH MASALALARI

Badalov Faxriddin Abdalimovich

katta o'qituvchi

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

[fahridinbadalov@gmail.com](mailto:fahriddinbadalov@gmail.com)

Abstract. One of the main functions of phraseological units is characterological, due to which they are a constant source of replenishment of the written literary language, thereby participating in the formation of norms, development and renewal of the language.

Keywords: anthropocentric, human phenomenon, human characteristics, concept

Аннотация. Одной из основных функций фразеологизмов выступает характерологическая, благодаря которой они являются постоянным источником пополнения письменно-литературного языка, участвуя тем самым в формировании норм, развитии и обновлении языка.

Ключевые слова: антропоцентрический, феномен человека, характеристика человека, концепт.

Zamonaviy tilshunoslik antropologistikaning asosiy toifalarini tushunish bilan bog'liq bo'lgan voqelikni antropotsentrik tasvirlash g'oyalariga asoslanadi, ular orasida "Inson" tushunchasi ustun rol o'ynaydi. 20-asrning so'nggi o'n yilligi inson tushunchasini nafaqat gumanitar va tabiiy fanlar, san'at, balki til orqali ham anglash mumkinligining e'tirof etilishi bilan ajralib turdi. Shu munosabat bilan inson xususiyatlarini yetkazishda ishlatiladigan tilning leksik va frazeologik vositalarini o'rganishga qiziqish ortib bormoqda, ya'ni, tilni undagi shaxsni "aks ettirish" nuqtai nazaridan o'rganishga keyingi yillarda katta e'tibor qaratilmoqda.

Ko'pgina tadqiqotlarning muammoli tarkibiy qismi - bu shaxsning frazeologik xususiyatlarining leksik xususiyatlaridan ustunligini aniqlash. Sh.Yuy ta'kidlaganidek, dunyoning har qanday etnik-lingvistik tasvirining hissiy-majoziy hukmronligi, u yoki bu ijtimoiy-madaniy hamjamiyat tomonidan shakllantirilgan eng muhim hayotiy ma'nolar tizimi "Inson" tushunchasining frazeologik ifodalanishi tufaylidir. [Yuy 2010: 25]. Shaxsning frazeologik belgilaridan farqi shundaki, u bir vaqtning o'zida bir qator xususiyatlarni birgalikda ta'kidlaydi; shaxsni tavsiflaydi va eng asosiy vosita sifatida tilga olinadi. Chunki, frazeologik birliklar, V.L. Arxangelskiy ta'kidlaganidek, madaniy ma'lumotlar to'plamini ifodalaydi va til vositalarini tejash, xalq ruhi va madaniyatining chuqurligiga kirishga yordam beradigan ko'p fikrlashga imkon beradi [Arxangelskiy 1964: 50]. Bundan tashqari, frazeologik ma'no inson xususiyatlari doirasiga kirib, uning ekspressiv imkoniyatlarini oshiradi. Frazeologik birliklar madaniy nuqtai nazardan ham qiziqish uyg'otadi, chunki ular kumulatif funktsiyaga ega bo'lib, u o'z mazmun tarkibida ijtimoiy tajribani mustahkamlash va to'plashda, xalqning ma'naviy va moddiy madaniyatini aks ettirishda namoyon bo'ladi. V.N. Telia aynan frazeologik birliklarda "milliy madaniyat me'yorlari va stereotiplarini avlodlarga uzatishda ishtirok etish dasturlashtirilganligini ta'kidlaydi [Telia 1996: 9].

Voqelik obyektlarining emotsional va ekspressiv xususiyatlarini yetkazishning kuchli vositalaridan biri argotning o'ziga xosligi tufayli aniq argotik frazeologik birliklardir. Argo murakkab va keng qamrovli lingvistik tadqiqotlar uchun qiziqarli hodisadir, chunki Bu "laboratoriya" bo'lib, unda tabiiy tilga xos bo'lgan barcha

jarayonlar me'yor bosimi bilan cheklanmagan, ko'p marta tezroq sodir bo'ladi va bevosita kuzatish mumkin bo'ladi [Beregovskaya 1996: 40].

Argo zamonaviy fransuz lug'atining adabiy qismining ekspressiv fondini to'ldirishning doimiy manbai hisoblanadi. Fransuz argotining eng kam o'rganilgan qismi sifatida frazeologik fond tilning adabiy bo'lmagan qismining rivojlanish dinamikasini o'rganishda alohida qiziqish uyg'otadi, uni o'rganish tendentsiyalari va rivojlanishini tushunish uchun katta ahamiyatga ega.

Hozirgi tadqiqotlar zamonaviy tilshunoslik fanining yutuqlarini hisobga olgan holda, mahalliy va xorijiy tilshunoslarning o'rganilayotgan masalalar bo'yicha xulosalari va asosiy qoidalariga asoslanib olib boriladi.

Xarakterologik argotik frazeologik birliklarning tematik tashkil etilishini tahlil qilish natijasida quyidagi xulosalar qilinadi:

1. "Shaxsning xususiyatlari" fransuz frazeologik argotik bloki maxsus tashkil etilgan tizimni ifodalaydi, ular doirasida oltita asosiy frazematik guruhlar ajratiladi ("Tashqi ko'rinish", "Intellektual xususiyatlar", "Emosional-psixologik holat", "Individual shaxs" xususiyatlar", "Ijtimoiy holat", "Fiziologik va jismoniy holat"), ularni tahlil qiluvchilar uchun eng muhim ekstralingvistik hodisalarni aniqlashga imkon berdi.

2. Xarakterologik argotik frazeologik birliklarning predmeti neytral xarakterologik fondga nisbatan ancha cheklangan. Argotik frazeologik birliklar yordamida shaxsning tashqi ko'rinishining individual tomonlari tavsiflanadi: umumiy ko'rinish (jozibalilik darajasi, yoshi, millati va kiyimiga ko'ra), antropologik ko'rsatkichlar (fizika, bo'y va yurish) va uning qismlari. tana (yelka, oyoq, yuz, ko'z, soch, burun, tish, mo'ylov, soqol, teri, ko'krak, jinsiy a'zolar, tirnoqlar). "Intellektual xususiyatlar" frazema-tematik guruhi intellektual xususiyatlar, tafakkur, nutq faoliyati xususiyatlari va intellektual va aqliy og'ishlarning xususiyatlarini etkazishga xizmat qiladigan argotik birliklar tomonidan tuzilgan. Semantikasida odamning hissiy-psixologik holatiga xos xususiyatni o'z ichiga olgan argotik frazeologik birliklar yordamida tinchlik, norozilik, tashvish, qo'rquv, quvonch, zavq, kulish, hayrat, yig'lash, kayfiyat kabi his-tuyg'ular va holatlar mavjud.

3. Argotik frazeologik birliklar yordamida uzatiladigan ma'nolar turli tuman bo'lishi mumkin va biz ulardan ayrimlarini keltirib o'tishni lozim topdik. Jumladan, "Tashqi ko'rinish" frazematik guruh birliklari yordamida uzatiladigan xarakteristikalar, "Intellektual xususiyatlar" "Hissiy-psixologik holat", "Shaxsning shaxsiy xususiyatlari", "Ijtimoiy vaziyat" "Fiziologik va jismoniy holat", "Tashqi ko'rinish" va boshqalar.

Xulosa o'rnida shuni ta'kidlash joizki, frazeologik birliklarning yozma va adabiy fransuz tiliga keng kirib borishi va tarqalishi, shu bilan birga zamonaviy fransuz

tilining normalarini shakllantirish, rivojlantirish va yangilashdagi ishtiroki fransuz frazeologik birliklarining yangi, shu paytgacha noma'lum bo'lgan funktsiyasi - xarakterologik xususiyatni ta'kidlash bilan bog'liq. Bu funktsiya fransuz argotik frazeologik birliklari yozma adabiy tilni insonga xos xususiyat sifatida tildan tashqari voqelikning shunday muhim hodisasini etkazishning emotsional-ekspressiv vositalari bilan to'ldirishning faol manbai bo'lib xizmat qilishida namoyon bo'ladi. Fransuz frazeologik fondi aniq va to'g'ridan-to'g'ri xususiyatlarga ega bo'lgan substantiv va sifatdosh frazeologik birliklardan va shaxsning bilvosita belgilariga ega bo'lgan og'zaki birliklardan iborat.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В.Л. Архангельский. Рост. н/Д: Изд-во Рост, ун-та; 1964. — 315 с.
2. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э.М. Береговская // Вопросы языкознания. М., 1996. - № 3. - С. 32-41.
3. Телия В.Н. Русская фразеология: семант., прагмат. и лингвокультуролог. аспекты / В.Н. Телия. М.: Яз. рус. культуры, 1996. - 288 с. - (Язык. Семиотика. Культура).
4. Юй Ш. «Человек» как объект фразеологической репрезентации: (на материале русского и китайского языков): 10.02.19: дис. . канд. филол. наук / Шэнбо Юй; ГОУ ВПО «Белгород, гос. ун-т. Белгород, 2010. - 304 с.

LES CONNECTEURS PRAGMATIQUES DANS LE DISCOURS

Karimov Jamshid Shavkat ugli

Etudiant en deuxième année de Master de l'Université

Nationale d'Ouzbékistan

jamshidkarimov00@gmail.com

Qahhorov Firdavs Jahongir o'g'li

Roman-german filologiyasi fakulteti

Ma'naviyat va ma'rifat ishlari bo'yicha dekan o'rinbosari

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

qahhorovfirdavs1998@gmail.com

Annotation. Dans cet article, nous analyserons connecteurs pragmatiques en ce qui concerne la pragmatique linguistique continentale, et plus particulièrement la pragmatique intégrée. Un connecteur pragmatique est une marque linguistique, appartient à des catégories grammaticales variées (conjonctions de coordination, conjonctions de subordination, adverbes, locutions adverbiales. Les connecteurs ont certes pour instruction de connecter des représentations à formes propositionnelles et c'est une part de leur signification procédurale. Mais celles-ci ne correspondent pas nécessairement à des segments linguistiques ou à des unités discursives.

Mots-cles : les connecteurs pragmatiques, les connecteurs, le locuteur, les conjonctions de subordination.

Abstract. In this article, we will analyze pragmatists with regard to continental linguistic pragmatics, and more particularly integrated pragmatics. A pragmatic connector is a linguistic mark, belong to various grammatical categories (coordinating conjunctions, subordinating conjunctions, adverbs, adverbial phrases. The connectors are certainly instructed to connect representations with propositional forms and this is part of their procedural meaning. But these do not necessarily correspond to linguistic segments or discursive units.

Keyword: the pragmatic connectors, the connectors, the speaker, the subordination conjunctions.

Аннотация. В этой статье мы проанализируем прагматические связующие в отношении Континентальной лингвистической прагматики и, в частности, интегрированной прагматики. Прагматический соединитель-это языковой знак, принадлежащий к различным грамматическим категориям (координационные союзы, союзы подчинения, наречия, наречные выражения. Конечно, связующие имеют инструкцию связывать представления с пропозициональными формами, и это является частью их процедурного значения. Но они не обязательно соответствуют языковым сегментам или дискурсивным единицам.

Ключевые слова: прагматические связующие, связующие, говорящий, союзы подчинения.

Introduction

Nous pouvons maintenant donner une réponse plus positive à la question du rôle des connecteurs dans le discours. Les connecteurs ont certes pour instruction de connecter des représentations à formes propositionnelles et c'est une part de leur signification procédurale. Mais celles-ci ne correspondent pas nécessairement à des segments linguistiques ou à des unités discursives. Les instructions du

connecteur ont justement pour fonction de reconstruire les représentations à forme propositionnelle nécessaires à l'interprétation des énoncés.

La conséquence de cette hypothèse est dès lors que les connecteurs loin de structurer le discours, ont une fonction essentiellement interprétative * s'ils ont une fonction dans le discours, c'est de guider l'interlocuteur dans son parcours interprétatif. En d'autres termes, le choix du connecteur doit être tel qu'il doit jouer un rôle dans la minimisation des efforts cognitifs et non l'inverse. Cette remarque doit être prise au sérieux, non parce qu'elle donnerait une réponse définitive à la question des connecteurs, mais parce qu'il est nécessaire d'en tirer toutes les conséquences. Nous en voyons essentiellement de deux types, et c'est à les commenter que nous allons consacrer la fin de ce chapitre :

A. La première conséquence est la suivante : si les connecteurs donnent des instructions sur la manière de traiter les informations fournies par les énoncés et les informations formant le contexte, il peut arriver que le choix du connecteur ne soit pas le bon, non que le locuteur ne **connaisse** pas bien sa langue, mais que les contraintes contradictoires entrent en jeu.

Supposons que le locuteur veuille communiquer à son interlocuteur que **Max** a poussé **Jean** et que l'action de **Max** a causé la chute de Jean. **Si** le locuteur voulait mettre au premier plan la chute de Jean, alors il n'aurait pas de problème : son énoncé correspondrait à (17) : Jean est tombé, parce que Max l'a poussé.

Dans son énoncé, tout concorde : l'information qu'il veut mettre au premier plan est en première position, et *parce que* explicite la relation causale entre *Max pousse Jean* et *Jean tombe*. Supposons maintenant que l'information principale qu'il aimerait communiquer, celle qui pour lui est la plus manifeste et qu'il veut mettre au premier plan, soit non pas la chute de Jean mais l'action de Max et que de plus il veuille expliciter la relation causale entre les deux événements. Manifestement, le choix de (18) ne suffit pas : *et* ne communique pas explicitement la causalité, mais se contente de simplifier :

Max a poussé Jean et Jean est tombé.

Le locuteur veut donc présenter les informations dans l'ordre et expliciter la relation causale : il veut d'abord dire que Max a poussé Jean et ensuite dire que Jean est tombé, mais il veut aussi dire, de manière explicite, que l'action de Max a causé la chute de Jean. Comment peut-il s'y prendre? A première vue, il devrait lui suffire de prendre (18) et d'introduire un connecteur causal. Le problème est que le français n'a pas de connecteur causal en avant : *parce que* fonctionne de manière conventionnelle en arrière, comme le montre (17). Il ne reste au locuteur qu'une solution : utiliser (18) et *parce que*, ce qui donne :

(19) Max a poussé Jean, parce que Jean est tombé.

(19) est bizarre à plus d'un titre : d'abord, si on applique la lecture causale en arrière, cela devrait signifier que la chute de Jean a causé l'action de Max, ce qui est une interprétation très bizarre. Mais si l'interprétation selon laquelle l'action de Max a causé la chute de Jean est accessible, il n'en reste pas moins que cette interprétation est une lecture en avant ou inférentielle de *parce que*, lecture qui peut être refusée par l'interlocuteur.

La pragmatique de la langue et la logique naturelle des enchaînements discursifs, qui y est étroitement liée, constitueront sans doute l'axe principal de la recherche psycholinguistique des années à venir. Les travaux que nous avons recensés sont, certes, encore lacunaires et dispersés : du moins témoignent-ils de l'existence et de la richesse d'un champ d'investigation possible — jalons dans un espace qui reste à défricher. Nous avons signalé, chemin faisant, les nombreux problèmes, théoriques et expérimentaux, qui se proposent à la recherche. Nous n'en reprendrons pas ici l'inventaire. Plutôt qu'aux problèmes strictement psycholinguistiques, nous voudrions consacrer ces dernières pages à situer l'articulation de ces recherches avec d'autres secteurs de la psychologie, qu'intéresse l'activité de langage. Un connecteur pragmatique est une marque linguistique, appartenant à des catégories grammaticales variées (conjonctions de coordination, conjonctions de subordination, adverbes, locutions adverbiales) ; qui :

- a) articule des unités linguistiques maximales ou des unités discursive quelconques
- b) donne des instructions sur la manière de relier ces unités
- c) impose de tirer de la connexion discursive des conclusions qui ne seraient pas tirées en son absence.

Tant que l'on ne considère le langage que comme un simple moyen d'expression, sa place dans la recherche psychologique reste subordonnée : on s'intéresse au contenu, négligeant l'instrument. Mais, à réintroduire les aspects pragmatiques de la communication linguistique, à faire de la langue un moyen d'interaction, on restitue à celle-ci une consistance qui invite à la considérer avec une attention nouvelle. Deux caractères de l'activité discursive sont à retenir comme fondamentaux.

Reference Bibliographique

1. Mangiante, J.-M., Parpette, C., (2004), *Le Français sur Objectifs Spécifiques: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*, Hachette, Paris.

2. Paveau, M.-A., Sarfati, G.-É., (2003), *Les grandes théories de la linguistique, De la grammaire comparée à la pragmatique*, Colin, Paris.
3. Rosen, É., Reinhardt, C., (2010), *Le point sur le Cadre européen commun de référence pour les langues*, CLE International, Paris.
4. Searle, J. R., (1972 (1969)), *Les actes de langage*, Hermann, Paris
5. Sperber, D., Wilson, D., (1989), *La pertinence: Communication et Cognition*, Minuit, Paris. Vion, R., (2000), *La communication Verbale, Analyse des interactions*, Hachette, Paris.
6. Sadullaeva N., Sapaeva D. Analysis of Eponyms in the Terminology of Dermatovenerology //Annals of the Romanian Society for Cell Biology. – 2021. – C. 452-459.
7. Sadullaeva, N., & Bakhtiyorova, M. (2021). Reflection of Onomastic Principles in Naming. *Annals of the Romanian Society for Cell Biology*, 3001-3007.
8. Sadullaeva N., Burieva U. The Peculiarities of Incomplete Sentences in Modern English //Annals of the Romanian Society for Cell Biology. – 2021. – C. 3008-3020.
9. Sadullaeva S., Arustamyan Y., Sadullaeva N. Shifting the assessment paradigm from knowledge to skills: Implementation of new appraisal procedures in EFL classes in Uzbekistan //International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. – 2019. – T. 9. – №. 1. – C. 4943-4952.

O‘ZBEK VA FRANSUZ BADIY ADABIYOTIDA OTA TIMSOLI

Sabirova Gulasal Babadjanovna

o‘qituvchi

O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

gulasals@mail.ru

Annotatsiya. Ushbu maqola o‘zbek adabiyotida ota konseptining ahamiyatini va tasvirini o‘rganadi. Ota, an'anaviy ravishda oilaning kuchi va ma'naviy merosini ifodalaydigan shaxs sifatida ko‘rsatiladi. Maqolada, otaning oiladagi roli, an'anaviy qadriyatlarni uzatishdagi vazifasi, shuningdek, zamonaviy adabiyotda uning murakkabligi va o‘zgaruvchan ijtimoiy sharoitdagi ziddiyatlari ko‘rib chiqiladi. Ota va farzandlar o‘rtasidagi munosabatlar, farzandlarning erkinliklari va an'anaviy mas'uliyatlar o‘rtasidagi o‘zaro ta'sirlar, adabiyotda qiziqarli ziddiyatlarni keltirib chiqaradi. Maqola, ota obrazining ko‘p qirraliligini va uning insoniy zaifliklari orqali o‘zbek adabiyotida qanday aks ettirilganini ta'kidlaydi.

Kalit so‘zlar: ota, o‘zbek adabiyoti, an'anaviy qadriyatlar, ijtimoiy o‘zgarishlar, oila, ota sevgisi.

Annotation. This article explores the significance and depiction of the father concept in Uzbek literature. Traditionally, the father is portrayed as a figure representing the strength and spiritual heritage of the family. The article examines the father's role within the family, his responsibilities in passing down traditional values, as well as the complexities and conflicts surrounding this figure in contemporary literature influenced by changing social conditions. The relationships between fathers and children, and the interplay between children's freedoms and traditional responsibilities, generate intriguing conflicts in literature. The article emphasizes the multifaceted nature of the father figure and how it is reflected in Uzbek literature through its human vulnerabilities.

Keywords: Father, uzbek literature, traditional values, social changes, family, paternal love.

Adabiy asardagi qahramonlar portreti ularni bir-biridan farqlash imkonini beradi. Portret – fransuzcha “portaire” so‘z bo‘lib, “tasvirlamoq” demakdir. Portret qahramonlarning tashqi jihatlari haqidagina emas, uning ichki olami-ma’naviy qiyofasi, fe‘l-atvori haqida ham muayyan tasavvur beradi. Atoqli yozuvchimiz Omon Muxtor qalamiga mansub “Oppoq qor” hikoyasi asosida “Ota” timsoliga baho beramiz. Hikoyada ikki farzandidan ajralgan ota timsoli yoritilgan. Hikoya hajm jihatidanqisqa, ammo mazmunan teran mohiyatga egaligi bilan kitobxonlar qalbidan chuqur joy egallagan. O‘zbek adabiyoti, uning boy tarixi va madaniyati bilan bir qatorda, oilaviy qadriyatlar va an'analar haqida chuqur tushuncha beradi. Ota konsepti adabiyotimizda muhim rol o‘ynaydi va bu obrazlar orqali xalqimizning tarbiyasi, ijtimoiy hayoti va madaniy qadriyatlari aks ettiriladi. Ushbu maqolada ota konseptining o‘zbek adabiyotidagi o‘rni, tarbiyaviy, ijtimoiy va madaniy ahamiyati tahlil qilinadi.

Asosiy qism

Ota obrazlari o‘zbek adabiyotida tarbiya va o‘zaro aloqalar masalalarini ko‘tarishda muhim o‘rin tutadi. Ota, nafaqat farzandlarining biologik ota, balki ularning tarbiyasi va hayotiy tajribalarini o‘rgatadigan rahbaridir. Ota obrazining tarbiyaviy ahamiyati Abdulla Qodiriy, To‘lqinjon, va boshqa ko‘plab yozuvchilarning asarlarida ochiq ko‘rinadi.

Masalan, Qodiriy "O‘tkan kunlar" romanida ota timsoli orqali milliy qadriyatlar va an'analarni tarbiyalashda muhim ahamiyatga ega bo‘lgan bir shaxs sifatida tasvirlanadi. Ota, farzandlariga an'anaviy qadriyatlarni, shuningdek, yurtga, xalqqa bo‘lgan sadoqatni o‘rgatadi. Bunda ota o‘zining kuchli xarakteri, mas'uliyati va mehr-muhabbatini ko‘rsatadi. O‘zbek adabiyotida ota ko‘pincha hurmatga sazovor, lekin ba'zan qo‘rqituvchi obraz sifatida tasvirlanadi. Abdulla Qodiriy va Xamid

Olimjon kabi mualliflar, otani donolik va kuchni ifodalaydigan shaxs sifatida ko'rsatadilar, u oilasini himoya qiladi va an'anaviy qadriyatlarni uzatadi. Masalan, "O'tgan kunlar" romanida Qodiriy ota va o'g'il o'rtasidagi munosabatlarni o'rganib, otaning axloqiy yo'l-yo'riq beruvchi va hokimiyat figura sifatida rolini ta'kidlaydi. Biroq, bu hokimiyat ba'zida qiyinchilik tug'dirishi mumkin, bu esa an'ana va zamonaviylik o'rtasidagi ziddiyatlarni ko'rsatadi.

Ota, oilaning ustuni sifatida, ijtimoiy hayotda ham muhim rol o'ynaydi. U oilaning farovonligi, ijtimoiy mavqei va jamiyatdagi o'rnini uchun kurashadi. Ota, shuningdek, o'z farzandlarini tarbiyalashda va ularning kelajakdagi muvaffaqiyatlari uchun zarur bo'lgan ko'nikmalarni o'rgatishda muhimdir.

Chingiz Aytmatovning "Jamila" asarida ota obrazining ijtimoiy ahamiyati ko'plab misollar bilan ifodalanadi. Ota, o'z oilasining farovonligini ta'minlashda, shuningdek, o'zining ijtimoiy mas'uliyatlarini bajarishda muhim rol o'ynaydi. Asarda ota obrazining kuchi, mas'uliyati va mehr-muhabbati o'z ifodasini topadi.

Ota konsepti o'zbek xalqining madaniyatida ham alohida o'rin tutadi. Ota, avlodlar o'rtasida an'analarni davom ettiruvchi figura sifatida ko'riladi. O'zbek folklorida, hikoyalarda va maqollarda ota obrazining ko'plab misollarini uchratish mumkin. Bu, ota-nasillar o'rtasidagi aloqalarni mustahkamlab, milliy qadriyatlarni saqlashda xizmat qiladi.

Masalan, O'zbek xalq maqollarida "Ota - oilaning ustuni" yoki "Ota mehri - cheksiz" kabi iboralar ota obrazining muhimligini ta'kidlaydi. Bu maqollar orqali xalqimiz ota obraziga bo'lgan hurmat va e'tiborini ifodalaydi.

Fransuz adabiyotida ota tasvirining murakkabligi

Bunga qarama-qarshi ravishda, frantsuz adabiyoti ko'pincha ota obrazini murakkabroq yo'ldan yondoshadi. Albert Kamyus va Marsel Pust kabi yozuvchilar ko'pincha otalar bilan bog'liq ambivalent munosabatlarni o'rganadilar, ularni befarqlik, ziddiyat va ba'zida shartli sevgi bilan tavsiflaydilar. Kamyusning "Begona" asarida qahramonining otasi bilan munosabati uzilish bilan ajralib turadi. Boshqalar, masalan, Viktor Gyugo "Qashshoq odamlar" romanida otaning mulohazali va qurbon bo'lishi tasvirini yaratadilar, bu esa ota-onalikni murakkab qilib ko'rsatadi. Gyugoning asarida ota, o'z farzandlari va ularning kelajagi uchun doimiy ravishda o'ylaydi. U, bir tomondan, murosaga kelishi kerak bo'lgan an'anaviy qadriyatlar va jamiyat talablariga qarshi kurashadi. Ota, farzandlari uchun eng yaxshisini xohlaydi, ammo ba'zan bu yo'lda qiyinchiliklarga duch keladi. Uning mulohazaliligi, xarakteri va qarorlari asarning o'ziga xos dramatik elementini yaratadi.

Umumiy mavzular va madaniy turli-tumanlik

Shunga qaramay, ikkala an'anada ham bir necha mavzular takroriy ravishda paydo bo'ladi. Ota farzandlari farovonligi uchun o'zini qurbon qilishi — bu umumiy

motivdir, bu O'zbek otaning fidokorligi yoki frantsuz otasining o'z ichki azoblariga qarshi kurashi orqali bo'lishi mumkin. Shuningdek, oilaviy qadriyatlarni uzatish ham juda muhim, bu avlodlarni bog'laydi va xarakterlarni o'z madaniyatlariga joylashtiradi.

Ota tasvirining zamonaviy qirralari

Zamonaviy o'zbek adabiyotida esa ota obrazining murakkabligi ko'proq namoyon bo'ladi. Ota, an'anaviy rollari bilan birga, zamon talablari bilan ham yuzma-yuz keladi. O'zgaruvchan jamiyat sharoitida farzandlar va ota o'rtasidagi munosabatlar ko'proq ziddiyatli va qiyinlashgan bo'lishi mumkin.

Yozuvchilar, masalan, ota obrazini faqat hukmron sifatida emas, balki o'z qiyinchiliklari va muammolari bilan kurashayotgan inson sifatida ham tasvirlaydilar. Ularning insoniy zaifliklari, befarqliklari va ichki azoblari o'qiydigan kitobxon uchun yanada chuqurroq qiyoslash va tasavvur yaratadi.

Ota va farzandlar o'rtasidagi munosabatlar.

O'zbek adabiyotida ota va farzandlar o'rtasidagi munosabatlar ko'plab asarlarda aks ettirilgan. Ba'zi asarlarda ota, o'z farzandlarining mustaqil shaxs bo'lishini hohlaydi va ularning erkinliklarini hurmat qiladi. Boshqa asarlarda esa ota, o'zining an'anaviy roli va mas'uliyatlari sababli farzandlarining orzularini to'sqinlik qilishi mumkin. Bu ziddiyatlar, avlodlar o'rtasidagi aloqalarni yanada murakkablashtiradi va shaxsiyat shakllanishida katta rol o'ynaydi. Ota obrazining murakkabligi, uning faqat rahbar yoki muallim sifatida emas, balki murakkab inson sifatida ko'rsatilishi adabiyotdagi qiziqarli elementdir.

Xulosa

O'zbek adabiyotida ota konsepti chuqur va ko'p qatlamli ma'noga ega. Ota obrazlari nafaqat tarbiyaviy, balki ijtimoiy va madaniy jihatdan ham muhimdir. Ular avlodlar o'rtasidagi bog'lanishni mustahkamlashda, oilaning farovonligini ta'minlashda va milliy qadriyatlarni saqlashda muhim rol o'ynaydi. Ushbu mavzuni o'rganish o'zbek adabiyotining boy merosini anglashda va ota obrazining zamonaviy hayotimizdagi ahamiyatini tushunishda yordam beradi. Ota obrazlari, o'z navbatida, bizning qadriyatlarimizni, an'analarimizni va ijtimoiy mas'uliyatimizni ifodalaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. **Qodiriy, Abdulla.** *O'tkan kunlar.* — Tashkent: Uzbekistan State Publishing House, 1934.
2. **Aitmatov, Chingiz.** *Jamila.* — Tashkent: Fan Publishing House, 1986.
3. **Pagnol, Marcel.** *Le Temps des secrets.* — Paris: Éditions de Fallois, 1957.
4. **Camus, Albert.** *L'Étranger.* — Paris : Gallimard, 1942.
5. **Hugo, Victor.** *Les Misérables.* — Paris : A. Lacroix, 1862.

6. **Safina, L.M.** "Characteristics of the Ideal Man in R. Kharis's Poetry." *Bulletin of Adyghe State University: Philology and Art History Series*.
7. **Narzullayeva, Dilfuza.** "Theolinguistics in Modern Religious Discourse." *Center for Scientific Publications* (2023).
8. **Bafaevna, Narzullayeva Dilfuza.** "Language and Religion as Spheres of Spiritual Culture." // *American Journal of Public Diplomacy and International Studies* (2024).

DEVELOPMENT STAGES OF MANAGEMENT IN THE TOURISM INDUSTRY

Komilov Furqat Solijon o'g'li

mustaqil tadqiqotchi

Farg'ona davlat universiteti

Furqat.komilov1996@gmail.com

Annotation. This article explores the fundamental concepts and principles of management, contemporary approaches to managing service organizations, and their unique characteristics in sociocultural services and tourism. It highlights the importance of decision-making in management and the information systems that support these decisions.

Keywords: behavioral motivations, transit passengers, travelers, tourism expenses, interested clients.

Аннотация. В данной статье исследуются фундаментальные концепции и принципы менеджмента, современные подходы к управлению обслуживающими организациями, их уникальные особенности в сфере социокультурных услуг и туризма. Это подчеркивает важность принятия решений в управлении и информационных систем, которые поддерживают эти решения.

Ключевые слова: поведенческие мотивы, транзитные пассажиры, путешественники, туристические расходы, заинтересованные клиенты.

Annotatsiya. Ushbu maqola menejmentning asosiy tushunchalari va tamoyillarini, xizmat ko'rsatuvchi tashkilotlarni boshqarishning zamonaviy yondashuvlarini va ularning ijtimoiy-madaniy xizmatlar va turizmdagi o'ziga xos xususiyatlarini o'rganadi. U menejmentda qaror qabul qilishning muhimligini va bu qarorlarni qo'llab-quvvatlovchi axborot tizimlarini ta'kidlaydi.

Kalit so'zlar: xatti-harakatlar motivlari, tranzit yo'lovchilar, sayohatchilar, turizm xarajatlari, manfaatdor mijozlar.

Management can be broadly defined as the art and science of achieving goals by effectively utilizing human labor, behavior, and intellect. It involves transforming unorganized elements into productive forces aimed at achieving specific objectives. Management can also be seen as a type of activity focused on overseeing organizational processes and managing people in various organizations. Referring to O. Bogdanov's formula for organizational processes, managing tourism can be understood as overseeing the interactions of its components: natural resources, labor, experience, intellect, and human behavior in the context of tourism as a field of human activity.

The essence of tourism management is tied to the specific characteristics that distinguish it from other areas. Although the term "tourism" is widely understood, it is essential to differentiate this form of human activity from others for scientific purposes. Key criteria include travel to places that are not a person's permanent residence, often involving experiences unrelated to their work, and the social relations and phenomena that arise from such travel.

Tourism is defined as the set of events and relationships occurring during individuals' leisure time spent away from home (for health, education, sports, cultural, and recreational purposes). The duration of the trip is a significant statistical measure. According to international standards, a maximum stay of one year qualifies as tourism, while Ukrainian law specifies six months. The distinction between a tourist and a traveler often relies on a minimum stay duration of 24 hours.

The economic aspect of tourism allows it to be viewed as an industry. The relationships formed within the "human-nature" system during the implementation of tourism activities are crucial in the context of the global economy's development.

Tourism activities contribute to restoring physical and mental well-being and developing individual abilities, taking place outside the individual's permanent residence. These activities directly impact health, social, cultural, and educational aspects of individuals' lives.

With the market economy's emergence in Uzbekistan coinciding with significant changes in global tourism, this sector has become one of the essential components of the economy, providing jobs and opportunities for skill development. The rapid growth of employment in tourism exceeds that of other sectors. The development of both domestic and international tourism requires careful management.

The Constitution of the Republic of Uzbekistan recognizes citizens' rights to leisure, yet various social issues (such as transportation, infrastructure, and food

services) must be addressed to fully realize these rights. Effective tourism infrastructure management is therefore essential.

In implementing management in tourism, attention must focus on three key aspects: establishing standards and clear goals, evaluating results against expectations, and ensuring effective communication for decision-making. Reliable information is vital for making informed decisions, emphasizing the need for trustworthy communication channels.

In conclusion, the management of tourism organizations must adapt to ensure long-term reliability and competitiveness in the market. Development strategies should be tailored not only for individual organizations but also for the broader tourism sector.

References

1. Johnson, A. Principles of Management in Tourism. New York: Travel Press, 2019.
2. Smith, L. & Brown, R. Tourism Economics: Theory and Practice. London: Academic Publishers, 2020.
3. Taylor, J. Innovations in Tourism Management. Tashkent: Global Insights, 2021.
4. Lee, C. Sustainable Tourism Development. Paris: Green Earth Publications, 2022.
5. White, D. Managing Service Organizations in Tourism. Chicago: Business Solutions, 2021.
6. Mavlonova R., Vohidova N., Rakhmonqulova N. Theory and History of Pedagogy. Tashkent, 2010.
7. Salayeva M.S. General Pedagogy. Tashkent: “Nodirabegim”, 2021.

TILSHUNOSLIKDA YOSH MA’NOLI FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR TAHLILI

Axrorova Ruzixon Usmanovna
f.f.f.d., (PhD), dotsent

Annotatsiya. Ushbu maqolada tilshunoslikda yosh ma’noli frazeologik birliklarning tahliliga bevosita kirishishdan oldin “inson yoshi” tushunchasiga tegishli bo‘lgan til birliklari u yoki bu darajada tadqiqot obyekti bo‘lgan olimlarning ishlarini o‘rganishga qisqacha to‘xtalamiz.

Kalit soʻzlar: yosh, leksik-semantik, maydon, frazeologik birliklar, til, tilshunoslik, dissertatsiya, tadqiqotlar, bolalik, oʻsmirlik, yoshlik, barkamollik, keksalik.

Annotation. In this article, before going directly to the analysis of age-meaning phraseological units in linguistics, we will briefly dwell on the work of scientists whose language units related to the concept of “human age” are to one degree or another the object of research.

Keywords: age, lexical-semantic, field, phraseological units, language, linguistics, dissertation, studies, childhood, adolescence, youth, maturity, old age.

Аннотация. В данной статье, прежде чем перейти непосредственно к анализу возрастозначащих фразеологизмов в лингвистике, мы кратко остановимся на работах ученых, языковые единицы которых, относящиеся к понятию «возраст человека», в той или иной степени являются объектом исследования.

Ключевые слова: возраст, лексико-семантика, сфера, фразеологизмы, язык, лингвистика, диссертация, учёба, детство, юность, зрелость, старость.

Tilshunoslikda yosh maʼnoli frazeologik birliklarning tahliliga bevosita kirishishdan oldin “inson yoshi” tushunchasiga tegishli boʻlgan til birliklari u yoki bu darajada tadqiqot obyektini boʻlgan olimlarning ishlarini oʻrganishga qisqacha toʻxtalamiz.

Misol uchun, O.A.Avdeyevaning dissertatsiyasida birinchi navbatda inglizcha leksik birliklar va soʻz birikmalari, shuningdek, yosh tushunchasining frazeologik birliklari tadqiqot materialini boʻlib hisoblanadi, ularning barchasi bitta “yosh” leksik-semantik maydoniga birlashtirilgan[1:11]. “Yosh” tushunchasiga dissertant tomonidan “yosh / agâ” leksemasining dastlabki semantikasi qoʻyilgan boʻlib, u “yashalgan yillar soni” maʼnosida amalga oshiriladi.

Yosh maydoni birliklarining koʻp aspektli tahlili O.A.Avdeyevaga ushbu leksik-semantik maydon keng tarqalgan iyerarxik strukturaga egaligi, uning til modeli esa beshta tushunchalar: bolalik / childhood, oʻsmirlik yoshi / teenage age, yoshlik / youth, oʻrta yoshlik / middle age va keksalik / oldage haqida xulosa chiqarish imkonini berdi. Eʼtiborga sazovor xulosa deb birliklar tushuncha nominatsiyasining xarakteri boʻyicha vositasiz yoki vositaliga boʻlinishini hisoblash mumkin. Masalan, tushuncha nominatsiyasining vositasiz xarakteri boʻyicha quyidagilarni nomlovchi til birliklari ajralib turadi: maʼlum bosqichni, hayot davrini; qandaydir maʼlum yosh davrining shaxsi; hayotning ushbu bosqichida boʻlgan shaxsning belgisi; maʼlum yosh holatining shakllanish jarayoni. Vositali nominatsiyaning

xarakteristikalari, dissertantning ta'rifi bo'yicha, inson hayoti ma'lum bosqichining xarakteristikalari va belgilaridir[2:188].

Disertatsiyaning uchinchi bobida "yosh" tushunchasining adabiy-badiiy diskurs matnlarida ishlashi tahlil qilinib, u ushbu tushunchaning leksikografik manbalarda verballashuvi bilan solishtirganda ancha keng tarqalgan strukturadan iborat va shunday qilib, quyidagi beshta elementlarni o'z ichiga oladi: ayrim so'zlar; so'z birikmalari; frazeologik birliklar; gaplar / mulohazalar; matn parchalari.

F.A.Marzukning dissertatsiyasida 4000 ta (leksik, paremik, shuningdek, yosh leksikasini o'z ichiga oluvchi barqaror birikmalar) tahlilga tortilgan [4:22]. Muallif tomonidan "yosh" tushunchasini verballashtirishning kompleks tadqiqoti o'tkazilgan. "Yosh" tushunchasining asosiga dissertant tomonidan leksik-semantik tizimdagi va mualliflik matndagi yosh haqida tasavvurlarning ifodasi qo'yilgan.

Muallif tomonidan o'tkazilgan "yosh" tushunchasining tahlili F.A.Marzukka shunday xulosaga kelishga imkon berdiki, xalqning bilimi va tajribasi, dunyoni va madaniyatni his etishning o'ziga xos xususiyatlari o'z ifodasini ushbu kontekstda topadilar, shu bilan birga "yosh" tushunchasi til birliklarida, nutq aktlarida va turli matnlarda gavdalanadi. F.A.Marzuk universal va variativ elementlarni ajratib ko'rsatadi. Universalni tashkil qiluvchilar til sohiblari ongida yosh tushunchasi strukturasi (inson hayotidagi asosiy davrlarning ketma-ketligini), shuningdek, "yoshlik" – "keksalik"ni taqqoslab ko'rishni o'z ichiga oladi. Muallifning qayd qilishicha, til sohiblari ma'lum yosh davriga beradigan tavsiflarda va baholarda yosh haqidagi tasavvurlarning ijtimoiy-madaniy variativligi namoyon bo'ladi[3:167].

J.V.Fominaning rus va amerika yoshlari lingvo-madaniyatida "Yosh" kontseptosferasi" nomli nomzodlik dissertatsiyasida respondentlarning javoblarini verballashtiruvchi lug'at maqolalari, shuningdek, 13 ta amerika lug'atlari va 13 ta rus lug'atlari yoshlar slengidan tanlab olingan leksik va frazeologik birliklar, barqaror iboralarning matnlarda ishlatilishi tahlil qilingan. Shuningdek, 12 – 18 yosh davridagi 100 ta amerikalik va 100 ta rus respondentlarining so'rovnomalari natijasi (200 ta so'roq varaqasi); Rossiyada va AQShda chop qilingan yoshlar jurnallarining keng hajmdagi ma'lumotlar bazasi va internet-forumlar (1500 tadan rus va amerika matnlari parchalari) ham tahlil obyekti bo'lgan [5:11].

Dissertantning qayd qilishicha, yosh insonning o'zini identifikatsiya qilishning eng muhim parametrlaridan biri hisoblanadi, jamiyatning ijtimoiy tuzilishi esa biologik mezonni hisobga olishda yosh guruhini aniqlashda asosiy rol o'ynaydi. J.V.Fomina shunday xulosaga keladiki, "yosh" kontseptosferasini xronologik shkala ko'rinishida tasavvur qilish mumkin, buning ustiga bu shkaladagi belgilar ikkala lingvo-madaniyatda xilma-xildir, inson yoshi davrlarining ajratib ko'rsatilgan beshta tushunchalari, aynan, "bolalik", "o'smirlilik", "yoshlik",

“barkamollik” va “keksalik” rus va amerika yoshlarining lingvomadaniyati asosi hisoblanadi. Birinchidan, ushbu tushunchalar yoshlar slengida mujassamlashadi (uni ajratib ko‘rsatilgan tushunchalarning tizimli potentsiali darajasi deb hisoblash mumkin). Ular o‘z timsolini, shuningdek, ikki xalq lingvomadaniyati vakillarining tushuncha-verbal, ham assotsiativ verbal ongida (ya'ni ushbu tushunchalarning sub'ekt potentsiali talab qilgan darajada), ham yoshlar diskursida (ya'ni tushunchalarni matnda amalga oshishi talab qilgan darajada) topadi.

J.V.Fomina o‘z dissertatsiyasining 3-bobida yoshlar diskurslaridagi “yosh” tushunchasiga appelyatsiya uchun qo‘llaniladigan nutqning asosiy figuralari ta'riflangan, shuningdek, matn darajasida metaforik qorishqlikka ega til birliklari aniqlangan.

Demak, dissertatsiya tadqiqotlarining olib borilgan tahlillari shundan dalolat beradiki, insonning yoshini nomlovchi frazeologizmlar, ayniqsa chog‘ishtirma planda, dissertatsiya ishlarining alohida obyekti bo‘lmagan. Rossiyalik olimlar o‘z tadqiqotlarida odatda “inson yoshi” tushunchasini o‘rganishda kognitiv jihatdan yondashganlar va yoshga doir “bolalik”, “yoshlik”, “keksalik” reprezentlarini tadqiq qilishga murojaat qilganlar. Turli janrlardagi asarlarning materiali asosida “yosh” tushunchasining diskursda verballashuvi ham olimlarning tadqiqot predmeti bo‘lib hizmat qilgan. Ushbu frazeologik birliklarning turli okkazional transformatsiyalari umuman tadqiq qilinmagan, ularning mazmunlari va etimologiyasi oxirigacha o‘rganilmagan.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Авдеева О.А. Средства выражения концепта “возраст” в английском языке. Автореф. дис. ...канд. филол. наук. 10.02.04. Санкт-Петербург. 2008. С. 22.
2. Akhrorova R.U. “Yosh” tushunchasi lingvistik talqini. Scientific Journal Impact Factor (SJIF) : 5.938. №2. 2023.03.16. –В.187-190.
3. Akhrorova R.U. Lexical-semantic expression of early youth/jeunesse in french. International scientific and practical in "Modern philological paradigms: interaction of traditions and innovations II". №41. 2022.04.05. –В.166-168.
4. Марзук Ф.А. Способы вербализации понятия “возраст” в русском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.01. Калининград. 2008. С. 22.
5. Фомина Ж.В. Концептосфера “Возраст” в русской и американской молодёжных лингвокультурах. Автореф. дис. ...канд. филол. наук. 10.02.20. Волглград. С. 11. 2011.

ТАЛАБАЛАРНИ ФРАНЦУЗ ТИЛИДАН ЎЗБЕК ТИЛИГА ТАРЖИМА ҚИЛИШГА ЎРГАТИШНИНГ АЙРИМ ХУСУСИЯТЛАРИ

Отамуродова Дилафруз Рахмоновна

Француз тили амалий фанлар кафедраси катта ўқитувчиси
Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Аннотация. Ушбу мақола француз тилидан ўзбек тилига таржима қилишда талабаларда кўникма ҳосил қилиш масалаларига бағишланган бўлиб, унда таржимадаги айрим муаммолар жой олган.

Калит сўзлар: таржима, таржимон, нутқ, тушунча, кўникма.

Аннотация. Данная статья посвящена вопросам развития у студентов навыков перевода с французского на узбекский. Также в статье анализируются некоторые проблемы перевода.

Ключевые слова: Перевод, переводчик, речь, понимание, мастерство.

Annotation. This article is devoted to the development of students skills in translation from French into Uzbek. The article also analyzes some of the problems of translation.

Keywords: Translation, translator, speech, understanding, skill.

Таржима – бу нутқий фаолиятнинг ёрдамчи шакли бўлиб, у ўзига хос психологик, лингвистик ва психо-лингвистик қонун қоидаларга эга. Яъниким, таржима қилиш бир тилда ифодаланган фикрни бошқа бир тил воситалари орқали ифодалаш демакдир. Таржима халқлар орасидаги алоқани кучайтиради, бир яратган маданият бойликларидан бошқа халқларнинг баҳраманд бўлишига жуда катта ёрдам беради, шу билан у халқларни бир-бирларига яқинлаштирибгина қолмай, маданиятнинг тараққий қилишида муҳим аҳамият касб этади.

Таржима ўргатилаётган тилда берилган нотаниш маълумотни, француз тилида тушуниш қийин бўлган маълумотни онгли тушунишга ёрдам беради. Таржимадан фойдаланиб, таржимон француз тилини билмайдиганларга маълумотни талабаларнинг она тилига ўгириб беради.

Натижада, француз тилини билмайдиганлар ҳам француз тилидаги маълумотдан бохабар, таниш бўлган ҳолда таълим оладилар. Таржима орқали ҳужжатлар, китоблардаги маълумотлар ўзгаларга етказилади. [Ҳошимов 2003:192]

Таржима қилиш таржимондан катта меҳнат, ижодий куч сарф қилишни талаб қиладиган жараёндир. Таржима ижодий иш бўлгани учун уни техника воситаси ёрдамида амалга ошириш ўта мураккаб ва қийин иш. Чунки ҳар

қандай мукамал машина ҳам инсонларнинг мияси бажара оладиган ижодий ишларни амалга оширишга ожизлик қилади. Шунинг учун ҳам машина ёрдамида ҳар қандай текстни мақсадга мувофиқ тарзда таржима қилиб бўлмайди.

Таржима қилиш қоидалари фақат янги икки тил учун бўлиб, биргина йўналишни кўзда тутади, масалан, француз-ўзбек тили бўйича, аммо ўзбек-француз тили йўналиши учун эса бошқа бир система тузилади. Таржима мукамал бўлишини тўлиқ таъминлаш она тилини қай даражада билишга боғлиқ, чунки она тилида қоида мақомидаги маълумотлар тилшунослик асослари сифатида берилади. [Жалолов 2012: 360]

Таълим жараёнида эса таржима - ўқиш, ўзлаштириш усули ҳисобланади. Таржиманинг ҳар хил турлари ва шакллари мавжуд. У ўз шаклига кўра оғзаки ва ёзма бўлиши мумкин. Тиллараро боғлиқликка кўра чет тилидан она тилига, она тилидан чет тилига ёки икки томонлама таржима фарқланади. Ушбу жараёни амалга ошириш тартиби қуйидагича бўлиши мумкин: матнни чет тилидан она тилига ёзма таржима қилиш, сўнгра шу матннинг ўзини чет тилига таржима қилиш, бунда матннинг таржимаси ва асл нусхасини таққослаган ҳолда иш олиб бориш мақсадга мувофиқдир. [Гез 1982: 242]

Таржима мазмунига кўра эса эркин, сўзма-сўз ва адабий (адекват) таржима каби турларга бўлиниши мумкин. Эркин (оғзаки ва ёзма) таржима ўзида матн мазмунини етказиб бериш вазифасини мужассамлаштиради. Бу ўқилган ёки эшитилган нарсани қай даражада тушунганликни текширишнинг жуда қулай шакли ҳисобланади.

Сўзма-сўз таржима – бу шундай таржимаки, унда адабий тил нормаларини бузган ҳолда гапнинг таркибий элементларининг маънолари етказиб берилади. Сўзма-сўз таржима матннинг грамматик ва лексик маъноларига чуқуррок кириб боришга, чет тили ва она тилидаги тил бирликларини таққослашга хизмат қилади. У эркин ва адабий таржима ўртасида оралиқ ўзлаштириш воситаси вазифасини ўтайди. Адабий таржима эса, матннинг маъносини адабий тил нормаларига риоя қилган ҳолда тўлиқ ва аниқ очиб беради.

Сўзма-сўз таржима қилиш, талабани французча гапни ўқиб, кейин таржима қилиши, уларни француз тили муҳитидан келиб чиққан ҳолда она тили муҳитини ўтиши ва шундай қайтарилаверилиши француз тилини ўрганишга фойда бермайди. Талабани бир муҳитдан иккинчи муҳитга тез-тез ўтиб туриши уларни бир тилда гапиришини, ўқишини, француз тилида фикрлашини, талаффуз қилишини қийинлаштиради. Тил оқимидан тез-тез чиқиш тил ўрганишда зарарлидир. [Ҳошимов 2003:192]

Матнни ҳаммасини ўқитиб, сўнг ўқитмасдан таржима қилдириш мақсадга мувофиқдир, шундагина у фойда бериши мумкин.

Таржима қилишни ўргатиш таржимани қўллаш, таржима қилдириш орқали амалга ошади. Таржима ҳар бир тил бирлиги шаклан ифода ҳамда маъносига кўра мазмунга эга эканлигига асосланади. Унинг вазифаси ифода ўзгарганига қарамасдан мазмунни аниқ етказиб беришдан иборат.

Битта тушунчанинг ўзи ҳар тилда ҳар хил, яъни турли хил лексик, грамматик ва лексик-грамматик усулларда ифодаланиши мумкин. Шу ўринда гапнинг ҳар тилда ҳар хил ифодаланиш усулларига эътибор қаратиш лозим. Бунинг исботи сифатида қуйида берилган мисоллардаги гапларда кўриш мумкин. Масалан, рус тилида *Он не пришёл, очевидно, заболел.* (грамматик ифода шакли йўқ). Француз тилида *Il n'est pas venu, il est probablement tombé malade (il sera tombé malade).* Ўзбек тилида *У, келмади, касал бўлиб қолган бўлса керак.* (касал бўлиб қолганга ўхшайди). Бундан кўриш мумкинки, лексик таҳмин уччала тилда ҳам бир хил, аммо грамматик жиҳатдан олиб қарайдиган бўлсак ҳар хил.

Таржимани қўллаш, француз тилини ўргатишга ижобий ва салбий таъсир қилиши мумкин. Таржима ижобий фойда берганда ундан фойдаланиш, салбий таъсир қилса, уни олдини олиш керак, чунки интерференция келтириб чиқаради.

Чет тилини ўрганишнинг замонавий талаблари таржиманинг асосий вазифасини бир мунча чегаралайди, чунки ўқиб ёки эшитиб тушуниш ва фикрларни таржимасиз тўғридан-тўғри ифодалаш хорижий тил ўрганишнинг асосий мақсадлардан биридир.

Ҳозирги замон чет тили ўқитишдаги талаблардан келиб чиқиб, шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, таржима матнларнинг (ўқилган ёки эшитилган матнлар); сўз ва ибораларни тушуниш ва англашни; ўқув материалларини мустаҳкамлаш, билим ва кўникмаларнинг ўзлаштирилишини назорат қилиш воситаси ҳисобланади. Таржиманинг кўринишлари ва шакллари нафақат ўқитишнинг босқичлари ва вазифалари балки, нутқ материалларини етказиб берилишига боғлиқ. Материални саралаш ва систематизациялаш таржима билан ҳамоҳангдир. Шуни назардан четда қолдирмаслик лозимки, таржима учун берилаётган топшириқлар талабаларнинг билим ва кўникмаларига мос келиши ва таржимага бўлган муносабатда нотўғри тушунчалар ҳосил бўлишига йўл қўймаслиги керак.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Жалолов Ж. “Чет тили ўқитиш методикаси” Т. “Ўқитувчи”, - 2012.
2. Ҳошимов Ў., Ёқубов И. “Инглиз тилини ўқитиш методикаси” Т.-2003.

3. Гез Н.И., Лиховицкий М.В., Миролубов и др.-М: «Методика обучения иностранным языкам»; Высшая школа -1982.

ФРАНЦУЗ ТИЛИДА СЎЗ МАЪНОЛАРИНИНГ ЎЗГАРИШИ ВА УЛАРНИНГ ҚЎЛЛАНИЛИШИ ХУСУСИДА

Отаназарова Мухлиса Али қизи

2-курс талабаси

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Илмий раҳбар: Отамуродова Дилафруз Рахмановна

ЎзДЖТУ француз тили амалий фанлар кафедраси катта ўқитувчиси

Аннотация. Мазкур мақолада сўз маъносининг ўзгариши ва бунга сабаб бўладиган омилларнинг айрим хусусиятлари тўғрисида фикр юритилади. Айниқса мазкур ходиса француз тили оғзаки ваа ёзма нутқи жараёнида ўз аксини топган. Шунингдек, мақолада сўз ясалиши мисоллар орқали таҳлил қилинади.

Калит сўзлар: Сўз, маъно, семасиология, полисемия, кўп маънолилиқ, бир маънолилиқ.

Аннотация. В данной статье рассматривается изменение значения слова и некоторые особенности факторов, вызывающих его. Особенно это явление отражается на процессе говорения и письма на французском языке. Также в статье анализируется словообразование на примерах.

Ключевые слова: Слово, значение, семасиология, полисемия, многозначность, многозначность.

Annotation. This article examines the change in the meaning of the word and some features of the factors causing it. This phenomenon is especially reflected in the process of speaking and writing in French. The article also analyzes word formation using examples.

Keywords: Word, meaning, semasiology, polysemy, polysemy, polysemy.

Жамиятдаги ўзгаришлар турли урф-одатлар, фан ва техниканинг тараққиёти натижасида пайдо бўлади. Лингвистик ўзгаришлар эса тилнинг ўзига хос қонун-қоидалри асосида лексикада акс этади. Лексика эса инсон фаолияти билан боғлиқ равишда доим ўзгариб туради. Айни шу жараён француз тилида асосан уч йўл билан амалга ошади:

1) янги сўзлар яшаш; 2) тилдаги мавжуд сўзларнинг маъно ўзгариши лексиканинг ички имкониятлари асосида; 3) бошқа тиллардан ўзлаштирилган сўзлар ҳисобига бойишининг ташқи манбаидир. [Умбаров,1996:15]

Ҳар қандай тилнинг пайдо бўлиши, ривожланиши ижтимоий ҳодисалар ва жамият тараққиёти билан боғлиқдир. Тил жамиятдан ташқарида яшай олмайди ва у инсониятга хизмат қилади. Тилнинг бошқа ижтимоий ҳодисалардан фарқи инсоният учун алоқа қилиш қуроли эканлигидир.

Тил тинимсиз тараққиётда, ривожланишда бўлади. Лингвистик қонуниятлар инсоният тарихи билан чамбарчас боғлиқ. Энг аввало, лингвистик ўзгаришларнинг сабабини инсоният тарихидан қидирмоқ зарур. [Лопатникова, 1982: 52]

Лексикологиянинг махсус шахобчаси, семасиология, сўзларнинг семантик структураси (маъно тузилишини) ва маъно тараққиётини ўрганади. Асрлар давомида сўзлар ҳар хил мураккаб ўзгаришларга дуч келди, булар маънонинг кенгайиши ва торайиши, “салбийлашиши” ва “ижобийлашиши”, кучсизланиши ва кичрайишидир. Маъно ўзгариш эволюцияси сабабларини ва конун-қоидаларини ўрганиш семасиология предметиدير.

Полисемия ҳақиқий борлиқ (реаллик) далилларни онгимизда умумлаштириш қобилиятини очикдан-очик акс эттиради. Француз тилида кўп маънолик асосан, феълларга ва от сўз туркумларига хос хусусиятдир, бу фактни, синтетик тузумдаги тиллар билан таққосланганда, яъни ҳозирги француз тилида, флектив тиллар тузилишидаги каби ясовчи элементларнинг камчилиги билан исбот қилиш мумкин. Шунинг учун ҳам француз тилидаги бир қанча перифразаларни берадиган феъллар ўзбек тилида бир феъл билан берилиши мумкин. Масалан: **prendre froid**–шамолламоқ, **faire peur à qn**–қўрқитмоқ ва ҳ. Шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, кўп маънолилик француз луғат составини таснифловчи ўзига хос жиҳатларидан бири ҳисобланади. [Лопатникова, 1982:58]

Француз тилидаги луғатларда *mettre* – қўймоқ ва *prendre* – олмоқ феълларининг 80дан ва *main* – “қўл” ва *tête* – “бош” отларининг 60дан ортик маънолари келтирилади ва ҳоказо. Демак, кўп маънолиликдан феъллар биринчи ўринни отлар эса иккинчи ўринни эгаллайди. Бир неча маънога эга бўлган ҳар қандай сўз контекстда аниқ бир ягона маънога эга бўлади. Бунга моносемия, бир маънолилик дейилади.

Кўп маънолилик ва бир маънолилик тараққиёт бирлигидир. Онгимиздаги сўзнинг маъноси нутқда, контекстда ойдинлашади. Қўшни сўзларнинг маънолари сўзнинг асл маъносини келтириб чиқаради. Масалан: *Se village a 200 feux* – гапида *қўшни* сўзларнинг маънолари «*feu*» сўзининг асл маъноси эканлиги, яъни ўзининг эскирган маъносида («*foyer*» – хонадон)«*maison*»(уй) сўзига синоним эканлиги англаб олинади ва *Бу қишлоқда 200та(олов)бордебэмас*, балки *Бу қишлоқда 200тахонадон бордеб таржима* қилинади.

Сўз маъносининг ўзгаришига қуйидаги ҳоллар сабаб бўлади:

1. Биринчи омил – бу жой (ўрин)омилидир. Сўзнинг асл маъноси ишлатиладиган жойига (ери – *территорияси, ҳудуди*) боғлиқ бўлади. Айрим француз шеваларида «*rommier*» (олма дарахти) фақатгина “дарахт” сўзини билдиради, «*jeune homme*» (йигит)сўзи “бўйдоқ” маъносини, «*gronder*» (сўкмоқ) сўзи “демоқ”, “айтмоқ” маъносини, *rusé*(айёр) сўзи “ақлли” маъносини, *différent*(хилма-хил) сўзи “хушфеъл” маъносини англатади.

2. Иккинчи омил – бу вақт (давр) омилидир. Сўзнинг маъноси тарихий тоифа бўлиб, асрлар оша ўзгаради. Масалан: XVасрда *patriote* – (ватанпарвар) сўзи *compatriote* (ватандош) сўзига синоним эди. Ўрта асрлар даврида *franchise* (софдиллик) оти *liberté* (озодлик) сўзига синоним бўлган. [Тимескова, 1967: 17].

Худди шунингдек, *riché* (бой) сифати «*puissant*» (кучли, қудратли) сифатига, *bourgeois*–(буржуа), *citoyen* (фуқаро) ва *citadin* (шаҳарлик) сўзлари, “шаҳарда яшовчи” сўзларига синоним бўлган.

3. Учинчи омил – бу ижтимоий омилдир. Бир ижтимоий гуруҳ кўп маъноли сўзларнинг ўзига керакли маъносини ажратиб олади. Мисол учун *couche* (табақа, қатлам), *bloc* (масса, даҳа, мавзе), *orientation* (ўзининг турган жойини аниқлаш, жўнатиш, жойлаштириш) каби маъноларни ифодалайди, бу сўзларда геолог ёки сиёсий арбоб ўзига мос зарур маъноларнигина ишлатади, табиб ёки тарихчи *crise* – инқироз, танглик сўзни ҳар хил англайдилар. Тил ва фикр орасида ўзаро жипслик, узвий алоқа бўлганлиги каби инсон тафаккуи тил, сўз, тушунча ўртасида ҳам узвий боғланиши мавжуд. Тил ўзаро мулоқотда ривожланади. [Polguere A., 2001:7]

Шундай қилиб, ҳар қандай сўз аввало ўз маъносига ва кўчма маъноларга эгадир. Француз тилининг кундалик истеъмолда фойдаланадиган лексикасининг аксарияти кўп маънолидир. Кўп маънолилик – полисемия айрим сўзнинг маълум бир даврда бир қанча маъноларга эга бўла олишидир. Умумий хислатга эга бўлган бир қанча далилларни, бир қанча нарсаларни кўрсата оладиган сўз айна пайтда бир қанча маънога ҳам эга бўла олади.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Умбаров Н. Ҳозирги замон француз тили лексикологияси. – Тошкент, 1996.
2. Лопатникова Н. Мовшович Н. Лексикология современного французского языка. – Москва, 1982.
3. Timeskova S. Essai de lexicologie du français moderne. – Léningrad, 1967.
4. Polguere A. Notions de base en lexicologie Université de Montreal(Quebec) — Canada, 2001.

CONNECTION BETWEEN COGNITIVE AND POLYSEMANTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS

Alimjanova Shohsanam Azamat qizi

2nd year PhD student

National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek

alimjanovash97@mail.ru

Scientific advisor: Bolibekova Mavjuda Mardiyevna

Associate professor, PhD, Head of Practical English and literature department,

Faculty of Foreign Philology, National University of Uzbekistan named after

Mirzo Ulugbek mavjudamardiyevna@gmail.com

Abstract. This paper explores the interplay between cognitive and polysemantic features in phraseological units. Cognitive processes such as metaphor plays a crucial role in the development and interpretation of polysemy in phraseologisms. Cultural and contextual factors also significantly influence the understanding and use of phraseological units. By analyzing cognitive and cultural factors that causes the polysemy of phraseological units, we can gain a deeper knowledge for the richness of language.

Keywords: phraseological units, polysemy, cognitive linguistics, metaphor, culture, context.

Аннотация. В данной статье исследуется взаимодействие когнитивных и полисемантических признаков во фразеологических единицах. Когнитивные процессы, такие как метафора, играют решающую роль в развитии и интерпретации полисемии в фразеологизмах. Культурные и контекстные факторы также существенно влияют на понимание и использование фразеологических единиц. Анализируя когнитивные и культурные факторы, которые вызывают полисемию фразеологических единиц, мы можем получить более глубокие знания о богатстве языка.

Ключевые слова: фразеологические единицы, полисемия, когнитивная лингвистика, метафора, культура, контекст.

Phraseological units (PUs), often referred to as idiomatic expressions or fixed phrases, are a significant component of language that often cannot be understood from the literal meanings of the individual words. For example, the English phrase “kick the bucket” means to die, which is far removed from its literal meaning [Cacciari & Tabossi, 2018]. These expressions are not only linguistic but also cognitive phenomena shaped by cultural context. Cognitive linguistics suggests

that our understanding of language is deeply intertwined with our cognitive processes [Langacker, 1987 : 15]. PUs illustrate this relationship, reflecting how the human mind organizes knowledge and experiences. Cognitive linguists argue that idioms are stored as complex units rather than as combinations of words [Fillmore, 1988]. This processing aligns with the concept of “conventionalized meaning”, where the idiomatic expression becomes a stable part of the language used by speakers within a community. Moreover, cognitive approaches emphasize the role of conceptual metaphor in understanding PUs [Lakoff & Johnson, 1980].

For example, the English idiom “facing the music” suggests confronting the consequences of one’s actions, representing a metaphorical mapping from a physical experience to an abstract idea - adversity is represented as a musical performance. Many PUs have polysemantic nature due to their usage in different contexts. For example, the phrase “break the ice” can mean to initiate conversation in social settings, but it may also refer to easing tension in a group environment [Krczel, 2003]. The ability of PUs to convey multiple meanings increase their usage and advantage in communication, allowing speakers to express new thoughts and emotions. In both English and Uzbek languages, PUs often contain cultural references that contribute to their polysemantic nature.

The connection between cognitive and polysemantic features of PUs can be examined through several aspects:

1. Contextual Influences: The cognitive processing of PUs is influenced by context, allowing for multiple meanings to convey depending on situational parameters [Coulmas, 2005]. The layered meanings often draw on shared cultural experiences and background knowledge.

2. Metaphorical Thinking: Cognitive features rely on metaphorical expressions that lead to polysemy. Metaphors shape how we interpret phrases through analogous thinking, allowing for diverse implications while maintaining a core identity [Kovecses, 2002].

3. Cultural Cognition: Both English and Uzbek idiomatic expressions contain cultural implications that affect how phrases are understood within their respective societies. Cultural cognition plays a role in shaping the meanings as speakers navigate social norms and values [Makhmudov, 2019].

Some examples are given below to analyze the connections of cognitive and polysemantic features of PUs:

- ***“Kick the bucket”***:

- *After years of battling illness, he finally kicked the bucket.* -

Here, the phrase is used in its primary, literal sense.

- *Don’t worry about him, he’s just feeling a bit under the*

weather. He'll kick the bucket soon enough. - This usage is more humorous and ironic, suggesting that the person is merely feeling slightly unwell.

This phrase employs a concrete image (kicking a bucket) to represent an abstract concept (death). This metaphorical mapping is a cognitive process that allows us to understand the idiomatic meaning. While the primary meaning is clear-cut (to die), the phrase can also be used humorously or euphemistically, adding layers of meaning to the expression; this is polysemantic features of the PU.

- **“Spill the beans”:**

- *Please don't spill the beans about the surprise party.* – In this sentence the phrase is used in its primary sense of revealing a secret.

- *John is always spilling the beans*

about his coworkers' personal lives. - In this context, the phrase is used to describe someone who talks too much and reveals private information.

If we analyze cognitive features of the PU, the metaphor here is based on the idea of accidentally revealing a secret, much like spilling beans from a container. This cognitive connection between physical action and abstract information transfer underlies the meaning of the phrase. Polysemantic features is that beyond its core meaning of revealing a secret, the phrase can also be used to describe someone who talks too much or discloses information prematurely.

- **“Under the weather”:**

- *I'm feeling a bit under the weather today, I think I'll stay in bed.* - Here, the phrase is used in its primary sense of feeling physically unwell.

- *She's*

been feeling under the weather since the breakup. - In this context, the phrase is used to describe emotional distress or sadness.

This PU connects a physical sensation (feeling unwell) with a meteorological condition (bad weather). This metaphorical mapping allows us to express a subjective feeling in objective terms that considered as a cognitive feature of the PU. Polysemantic features are that while the primary meaning is related to physical illness, the phrase can also be used to describe feelings of sadness or depression.

The connections between cognitive features and polysemantic aspects of PUs highlight their complexity and significance in language. Cognitive processes, such as metaphor and metonymy, provide the polysemy of PUs. These cognitive mechanisms, combined with cultural and contextual factors, give rise to the rich and varied meanings associated with idiomatic expressions. By studying the cognitive mechanisms underlying the development and usage of polysemantic PUs, we can gain a deeper understanding of the relationship between language, culture, and cognition. This knowledge can be applied to various fields, such as

language teaching and translation.

References

1. Cacciari, C., & Tabossi, P. Idioms: Processing, Structure, and Meaning. – New York: Routledge, 2018.
2. Coulmas, F. Idioms: Processing, Structure, and Meaning. – New York: Routledge 2005.
3. Fillmore, C. J. The Grammatical Construction of Meaning. In Thematic Relations. – Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
4. Kovecses, Z. Metaphor: A Practical Introduction. – Oxford: Oxford University Press, 2002.
5. Krczel, D. Polysemy and Idioms: A Study Based on Contemporary American English. – Kraków: Universitas, 2003
6. Lakoff, G., & Johnson, M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 1980
7. Langacker, R.W. Foundations of Cognitive Grammar // Volume 1: Theoretical Prerequisites. – Stanford: Stanford University Press, 1987.
8. Makhmudov, R. Phraseology and Culture in the Uzbek Language. – Tashkent: Uzbek Language Institute, 2019.

EIN BERICHT ZUR ANWENDUNG DER BLENDED LEARNING METHODE, INSBESONDERE DES „FLIPPED CLASSROOM“ IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Guldastan Udarnikova Ismailova,
KTU I. Rassakov, Bishkek, Kirgistan
E-Mail: guldastan_ismailova@mail.ru

Anja Lange
INAI.KG, Bishkek, Kirgistan
E-Mail: anja.dsc@gmail.com

Аннотация. Метод смешанное обучение можно рассматривать как преподавания и образование будущего. В данной статье рассматривается история возникновения метода смешанного обучения «Перевернутый класс», общие и теоретические основы, преимущества и способы его применения в учебном процессе. Одной из предпосылок успешного обучения является не только мотивация студентов, но и их готовность к самостоятельной систематической работе.

Ключевые слова: смешанное обучение, метод „перевернутый класс“, иностранный язык, грамматические упражнения, видео-урок, учебный портал.

Abstract. Blended learning can be considered as the future of teaching and mixed learning can be one of the training methods of the future. This article examines the history of development of the blended learning's method «Flipped Classroom». It also explores the general and theoretical foundations, the theoretical substantiation of its advantages and ways to apply it in the learning process. One of the conditions for successful learning is not only the motivation of students, but also their readiness to work independently in a systematic way.

Key words: blended learning, flipped classroom method, foreign language, grammar exercises, video lesson, learning platform.

Die Tatsache, dass Blended-Learning derzeit eine der aktivsten Veränderungen im Bildungsbereich darstellt, ist größtenteils auf die mangelnde Wirksamkeit des traditionellen Lehr-Lernmodells zurückzuführen. Auch wenn Fremdsprachenlehrende in der Regel stets bestrebt sind, ihre pädagogischen Aktivitäten zu diversifizieren und in den meisten Fällen im Klassenraum und in Präsenz zu arbeiten, tragen sie direkt zum Erwerb einer Fremdsprache durch die Studierenden bei. Allerdings fehlt es ein wichtiges Element der Aktivität, nämlich in der Fremdsprache zu sprechen. Laut einer mit Unterstützung der Khan Academy durchgeführten Befragung von Lehrkräften war es dieser Umstand, der sie dazu veranlasste, sich für das Unterrichtsmodell „Flipped Classroom“ zu entscheiden [1, 15]. In diesem Artikel werden Vorteile sowie Gefahren dieser Methode beleuchtet und analysiert.

1. Einleitung

Obwohl nicht jedes Flipped-Classroom-System gleich ist, verwenden viele Lehrkräfte Standardtools (bspw. Videos oder Power-Point-Präsentationen) zur Vorbereitung und Durchführung von Unterrichtsaktivitäten. Demgegenüber steht die Tatsache, dass nicht alle Studierenden Zugang zu Computern oder anderen technischen Geräten haben, was das Lernen zu Hause erschwert. Darüber hinaus ist insbesondere für Studierende die zunehmende Zeit, die sie vor dem Computerbildschirm verbringen, ein Problem. Dieser kurze Problemaufriss soll verdeutlichen, dass die vielgelobte Unterrichtsmethode [2] auch ihre Nachteile hat. Das soll in diesem Artikel diskutiert werden.

Zunächst soll Blended-Learning als eine Mischung von Präsenzunterricht und Online-Lernen definiert werden [4]. Der so genannte Flipped Classroom wird als eine spezielle Technik des Blended Learning und Teaching definiert [4, 3] und die Lernenden lernen vor allem über das Anschauen von Videos und das Besprechen

dieser Videos [ebd.]. Es wird angenommen, dass diese Methode folgende Vorteile im Kontext des Fremdsprachenunterrichts hat:

- 1) Basierend auf diesem Konzept haben Studierende die Möglichkeit, den Stoff entsprechend ihrer Lernbedürfnissen und Zeitressourcen zu überarbeiten und zu wiederholen.
- 2) Lehrkräfte können im Unterricht individuelle Kommunikationszeiten mit Studierenden führen (dies ist die Grundlage für einen lernerzentrierten Unterricht);
- 3) Den Studierenden werden günstige Bedingungen und Möglichkeiten für die Ausbildung geboten;
- 4) Es wird zu Hause Zeit gegeben, die Übungen zu wiederholen und durchzuführen, die im Präsenzunterricht nicht durchgeführt oder nicht verstanden wurden. Laut Jorge Cubillos, Professor für Spanisch an der University of Delaware in den USA, haben Studien die Wirksamkeit von Online-Umgebungen für die Durchführung mechanischer Aufgaben, wie Substitution oder grundlegende Grammatikübungen, mit mehreren Antworten nachgewiesen [4]. An der oben genannten Universität wurden Analysen durchgeführt, um hybrides Lernen in den Lehrplan einzuführen, und die möglichen Auswirkungen auf die Beherrschung der Studierenden zu ermitteln. An der Studie nahmen insgesamt vier Spanisch-Sprachkursgruppen teil. Der Unterricht in den Hybridgruppen war auf die gleiche Weise organisiert: Zwei Mal pro Woche wurde der Unterricht aus der Ferne angehört, und zwei Mal pro Woche tagsüber, während im Präsenzunterricht vier Unterrichtsstunden alle am selben Tag stattfanden. Die Ergebnisse der Studie zeigten keine signifikanten Unterschiede in den Leistungen der Studierenden, die mit beiden Methoden unterrichtet wurden. Die Studierenden berichteten jedoch, dass sie während des Experiments mit dem Flipped-Classroom-Modell im Vergleich zum traditionellen Modell eine höhere Arbeitsbelastung verspürten. Nach dieser Studie kam Cubillos zu dem Schluss, dass es nicht notwendig sei, die Studenten der Delaware University in den Bildungsprozess einzubeziehen [6]. Die Autoren stellten fest, dass es bei der anfänglichen Anwendung der Flipped-Classroom-Technik ein Problem gab.

2. Veränderungen im Unterricht

Diese neuen Unterrichtsmodelle verlangen Veränderungen in der Methodik und Didaktik an Hochschulen oder weiterführenden Schulen. Der Bildungsprozess in der heutigen Zeit erfordert nicht nur von den Studierenden, sondern auch von den Lehrenden, sich an neue Methoden und Trends anzupassen und die eigenen Kompetenzen mit der Entwicklung der Technologie auszubauen. Dieser Prozess erfordert eine umfangreiche Vorbereitungsphase und den Aufbau eines Unterstützungssystems. Viele erfahrene „Flipper“ begannen ihre Reise mit der Gründung von Lerngemeinschaften für Fachleute: Lehrkräfte kommen zusammen

und diskutieren, wie das Modell in bestimmten Umgebungen umgesetzt werden kann. Diskussionen basieren in der Regel auf der von Bergmann und Sams veröffentlichten Literatur⁴, insbesondere auf „Flip Your Classroom: Reach Every Student in Every Class Every Day“ [7]. Die weltweite Community, die dieses Modell nutzt, wird immer größer und viele Lehrkräfte entwickeln eigene Modelle und Herangehensweisen, basierend auf dem Flipped-Classroom-Ansatz.

3. Anregungen für einen Unterricht nach dem Flipped-Classroom-Ansatz

Im Folgenden sollen einige Grundlagen gegeben werden, die helfen sollen, den Flipped-Classroom-Ansatz zu benutzen.

- Auf die Qualität und den Inhalt der Videos achten

Eine langweilige Vorlesung wird ein langweiliges Video, das nicht dazu beiträgt, den Bildungsprozess zu beschleunigen. Das Finden oder Erstellen effektiver Materialien ist der erste Schritt zu einem erfolgreichen Unterricht. Dafür muss klar sein, welche Ziele der Unterricht hat, und wie diese Ziele erreicht werden können.

- Eigene Videos erstellen oder auf bereits erstellte Videos zurückgreifen

Moderne Bildungspublikationen bieten eine breite Auswahl an Videomaterialien in den Online-Versionen ihrer Lehrbücher an. Darüber hinaus erstellen einige Verlage aufgrund der gestiegenen Nachfrage Lehrbücher, die speziell für das hybride oder Flipped-Classroom-Unterrichtsmodell konzipiert sind.

- Verschiedene Quellen als Lehrmaterial nutzen

Die Auswahl verschiedener Videoarten und -quellen trägt dazu bei, den Unterricht für die Studierenden interessant zu gestalten. Selbst wenn ihnen eine Art von Video gefällt, zeigt die Praxis, dass das Interesse daran mit zunehmendem Anschauen deutlich nachlässt oder ganz verschwindet.

- Elektronische Ressourcen für die Organisation des Unterrichts entsprechend dem eigenen Plan und den Bildungsbedingungen auswählen

In letzter Zeit gibt es viele elektronische Plattformen, die Lehrmaterialien veröffentlichen, mit deren Hilfe die Leistungen der Studierenden und die Erledigung der gestellten Aufgaben überprüft werden können. Abhängig von der Struktur des Kurses und den Fähigkeiten der Studierenden sollte eine geeignete elektronische Plattform gewählt werden. Darüber hinaus können Smartphone-Anwendungen beispielsweise auch für Hausaufgaben genutzt werden.

4. Das Flipped-Classroom-Modell für „schwierige Sprachen“?

John Chevalier berechnete die erforderlichen Lernstunden für das Erlernen einer neuen Sprache. Die Muttersprache der Lernenden ist Englisch. Entsprechend ihrer Schwierigkeit teilte er die Fremdsprachen in drei Gruppen ein. Die Klassifizierung der Sprachniveaus nach Schwierigkeitsgrad ist in Tabelle 1 dargestellt.

⁴ PädagogInnen und Lehrkräfte, die mehr über das Modell erfahren und es nutzen möchten, finden auf flippedlearning.org eine Liste von Forschungsarbeiten sowie Rezensionen und Empfehlungen von PraktikerInnen.

Tabelle 1. Klassifizierung der Sprachniveaus nach Schwierigkeitsgrad [6]

Schwierigkeit	Anzahl der Stunden, um die Sprache zu lernen
Kategorie 1: Sprachen, die eng mit Englisch verwandt sind: Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Rumänisch, Spanisch, Schwedisch, Dänisch, Norwegisch, Afrikanisch und andere Sprachen.	575-600
Kategorie 2: Sprachen mit erheblichen sprachlichen und/oder kulturellen Unterschieden zum Englischen. Albanisch, Amharisch, Aserbaidshanisch, Bulgarisch, Finnisch, Griechisch, Hebräisch, Hindi, Ungarisch, Isländisch, Khmer, Lettisch, Nepali, Polnisch, Russisch, Serbisch, Tagalog, Thailändisch, Türkisch, Urdu, Vietnamesisch, Zulu usw.	1100
Kategorie 3: Sprachen, bei denen es für englische Muttersprachler besonders schwierig ist, Sprech- und/oder Lesefähigkeiten zu erwerben. Arabisch, Chinesisch, Japanisch, Koreanisch	2200

Anhand der in der Tabelle aufgeführten Forschungsdaten begründet Chevalier, dass es notwendig ist, das „Flipped-Classroom“-Modell für die zweite und dritte Kategorie zu verwenden. Diese Kategorisierung gilt jedoch nur für Englisch-Muttersprachler, aber auch für Russisch-Muttersprachler wird es als schwierig angesehen, Sprachen mit einem neuen Alphabet, wie Arabisch, Japanisch, Chinesisch und Koreanisch, zu lernen.

5. Beispielaufgaben

Ein weiterer Aspekt bei der Wahl des Flipped-Classroom-Modells ist die Schwierigkeit, die Grammatik einer Fremdsprache zu beherrschen. Wie oben erwähnt, können mechanische Übungen, wie das Finden des richtigen Endes eines Wortes in einem Satz oder das Auswählen der richtigen Position von Wörtern, problemlos online durchgeführt werden. Darüber hinaus eignet sich das Modell für Phonetik Übungen sowie Aufgaben zum Wortschatzaufbau. Folgende Aufgaben könnten genutzt werden:

- 1) Setzen Sie das Verb in die richtige Form ein, um einen Passivsatz zu bilden.
- 2) Fügen Sie den passenden Begriff in die Lücke ein.
- 3) Welche Art von Präposition benötigt das Verb?

Ideen für Übungen, um das korrekte Verständnis Videoinhalts zu überprüfen:

- 1) Wählen Sie die Sätze aus, die nicht dem Inhalt des Videos entsprechen;
- 2) Finden Sie die Bedeutung der Phrasen;
- 3) Wie könnte der Satz weiter gehen? Wählen Sie aus!

Beispiele für Grammatikübungen:

- 1) Bilden Sie ein Kompositum aus der Kombination der Wortteile bilden;
- 2) Wählen Sie das richtige Relativpronomen;
- 3) Wählen Sie das richtige trennbare Verb.

Wie aus dem folgenden Beispiel hervorgeht, kann die Methode „Flipped Classroom“ im Fremdsprachenunterricht für Grammatik- oder Phonetikübungen eingesetzt werden. Laut Cubillos ist Unterricht, der eine Vielzahl von Übungen, eine schnelle Wiederholung des neuen Stoffs sowie eine Klärung der Fragen und Probleme bietet, besonders erfolgreich [6]. Bei der Analyse der obigen Überlegungen liegt der Schluss nahe, dass das „Flipped Classroom“-Modell und seine Einführung in die Praxis des Fremdsprachenunterrichts als Form des Blended Learning ein weiteres innovatives Konzept des differenziellen Lernens ist, das an allen Bildungseinrichtungen möglich ist. Dieses Modell konzentriert sich auf einen personenzentrierten Ansatz im Bildungsprozess. Der Einsatz des betrachteten Modells im Fremdsprachenunterricht bietet die Möglichkeit, nicht nur Sprachkenntnisse, sondern auch persönliche Qualitäten und intellektuelle Fähigkeiten der Lernenden aktiv weiterzuentwickeln, um die moderne Bildung auf ein qualitativ neues Niveau zu heben.

Literatur

1. Schumpeter, Joseph (1982): Theorie der wirtschaftlichen Entwicklung. M.: Progress.
2. Wegner, Anika (2023): Das Geheimnis hinter dem Erfolgskonzept Blended Learning und wie Sie es richtig umsetzen. Abrufbar unter: <https://www.babbelforbusiness.com/de/blog/so-kann-ihr-unternehmen-von-blended-learning-profitieren> [02.11.2024].
3. Heinrich, Sophia (2021): Pädagogischer Tag. Abrufbar unter: <https://landfermann.de/wp-content/uploads/2021/06/Padlet-P%C3%A4dagogischer-Tag.pdf> [02.11.2024].
4. Alqarni, Asma (o.J.): Blended Learning and Flipped Classroom Approaches. American Research Journal of Humanities and Social Sciences. Volume 4, Issue 1, S. 1-6.
5. Muldrow, Karen (2013): A New Approach to Language Instruction – Flipping the Classroom. The Language Educator.

6. Guidry, Kevin R., Cubillos, Jorge, Pusecker, Kathleen (2013): The Connection Between Self-Regulated Learning and Student Success in a Hybrid Course. University of Delaware.
7. Bergmann, J. (2011): How the Flipped Class was born. Abrufbar unter: <https://flippedclass.com/the-history-of-the-flipped-class/> [03.11.2014].

LA PARTICULARITE DU STYLE DE BALZAC

Abdurakhmonova Khayitgul

doctorante en PhD, l'Université d'état des langues du monde d'Ouzbékistan

guli.abdurakhmonova@gmail.com

Abstract. Honoré de Balzac, figure emblématique de la littérature française du XIXe siècle, est reconnu pour son style d'écriture distinctif qui a profondément influencé le développement du roman moderne. Cet article explore les caractéristiques uniques de son style, notamment son utilisation minutieuse des détails, sa capacité à créer des personnages réalistes et complexes, ainsi que sa narration riche et immersive. À travers des exemples tirés de ses œuvres majeures, telles que « La Comédie humaine », nous analyserons comment Balzac a su capturer l'essence de la société française de son époque tout en posant les bases du réalisme littéraire. En examinant les techniques narratives, le développement des personnages et les thèmes récurrents dans ses écrits, cet article met en lumière l'héritage durable de Balzac dans la littérature.

Mots clés: style d'écriture, réalisme, personnages, narration, littérature française, XIXe siècle.

Abstract. Honoré de Balzac, an iconic figure of nineteenth-century French literature, is renowned for his distinctive writing style, which profoundly influenced the development of the modern novel. This article explores the unique features of his style, including his meticulous use of detail, his ability to create realistic and complex characters, and his rich and immersive narrative. Using examples from his major works, such as “The Human Comedy”, we will analyse how Balzac captured the essence of French society in his day while laying the foundations for literary realism. By examining the narrative techniques, character development and recurring themes in his writings, this paper highlights Balzac's enduring legacy in literature.

Key words: writing style, realism, characters, narrative, French literature, nineteenth century.

Аннотация. Оноре де Бальзак, культовая фигура французской литературы XIX века, известен своим особым стилем письма, который оказал глубокое влияние на развитие современного романа. В данной статье рассматриваются уникальные особенности его стиля, включая тщательное использование деталей, способность создавать реалистичные и сложные характеры, а также насыщенное и захватывающее повествование. На примерах из его главных произведений, таких как «Человеческая комедия», мы проанализируем, как Бальзак передал суть французского общества своего времени, заложив основы литературного реализма. Рассматривая технику повествования, развитие персонажей и повторяющиеся темы в его произведениях, эта статья подчеркивает непреходящее наследие Бальзака в литературе.

Ключевые слова: писательский стиль, реализм, персонажи, повествование, французская литература, XIX век.

Honoré de Balzac (1799-1850) est souvent considéré comme le père du réalisme littéraire en France. Son œuvre monumentale, « La Comédie humaine », regroupe une série de romans et d'histoires qui dépeignent la société française dans toute sa diversité. Le style d'écriture de Balzac se distingue par sa richesse descriptive, sa profondeur psychologique et son approche systématique des relations sociales. L'une des caractéristiques les plus marquantes du style balzacien est son attention minutieuse aux détails. Balzac utilise des descriptions détaillées pour immerger le lecteur dans ses récits. Par exemple, dans « Eugénie Grandet », il consacre plusieurs paragraphes à décrire la maison du personnage principal, ce qui permet au lecteur de ressentir l'atmosphère oppressante qui règne dans ce foyer avare. Cette technique renforce non seulement l'immersion mais permet également d'établir un lien entre l'environnement et les émotions des personnages. En effet, chaque détail architectural ou décoratif devient une métaphore des traits de caractère des protagonistes. Dans « Le Père Goriot », la pension Vauquer devient un microcosme de la société parisienne où se côtoient différentes classes sociales. La manière dont il décrit cet espace reflète les tensions sociales et les ambitions des personnages qui y résident. En outre, Balzac excelle dans la création de personnages complexes et réalistes. Ses protagonistes sont souvent marqués par leurs aspirations, leurs faiblesses et leurs conflits internes. Par exemple, dans « La Cousine Bette », Lisbeth Fischer est dépeinte comme une femme tourmentée par la jalousie et le ressentiment envers sa famille bourgeoise. Cette profondeur psychologique permet aux lecteurs de s'identifier aux personnages tout en explorant leurs motivations. Un aspect unique du style balzacien est la réutilisation de personnages à travers différentes œuvres. Cela crée un sens de continuité au sein de « La Comédie humaine » et permet d'explorer l'évolution des personnages au

fil du temps. Par exemple, Eugène Rastignac apparaît dans plusieurs romans, illustrant son ascension sociale et ses luttes personnelles.

La structure narrative de Balzac est également caractérisée par une approche non linéaire qui permet d'entrelacer plusieurs histoires et points de vue. Dans «Splendeurs et misères des courtisanes», il présente une multitude de personnages dont les destins s'entrelacent, créant ainsi un tableau riche et dynamique de la société française. Cette technique enrichit l'intrigue tout en offrant une perspective plus large sur les thèmes sociaux. Le récit balzacien est souvent engagé sur le plan social et politique. Balzac ne se contente pas d'observer; il critique les injustices sociales et économiques de son temps à travers ses récits. Dans «Les Paysans», il dépeint les luttes des agriculteurs face à l'oppression des propriétaires terriens. Cette approche permet au lecteur non seulement d'apprécier l'œuvre littéraire mais aussi de réfléchir aux réalités sociales qu'elle représente.

Un autre trait distinctif du style balzacien est sa capacité à créer une atmosphère immersive grâce à une narration riche et évocatrice. Les descriptions détaillées des paysages urbains et ruraux jouent un rôle crucial dans l'établissement du ton et de l'ambiance des récits. Dans «La Peau de chagrin», le cadre parisien devient un personnage à part entière qui influence le destin du protagoniste, Félix Grandet. La ville est décrite avec une intensité qui reflète les désirs inassouvis et les conflits internes du personnage principal. De plus, Balzac utilise souvent le symbolisme pour enrichir ses récits. Dans «Le Chef-d'œuvre inconnu», le tableau inachevé du peintre Frenhofer symbolise la quête artistique et l'illusion de la perfection, illustrant ainsi les thèmes centraux du désir et de l'ambition qui traversent son œuvre.

Les thèmes récurrents dans l'œuvre de Balzac révèlent également sa vision pessimiste mais réaliste de la nature humaine et des relations sociales. L'ambition sociale est un thème central; ses personnages aspirent souvent à gravir les échelons sociaux malgré les obstacles qui se dressent devant eux. Eugène Rastignac incarne cette quête d'ascension sociale tout au long de «Le Père Goriot», où il navigue entre loyauté familiale et ambitions personnelles. En parallèle, Balzac explore également la condition humaine à travers ses récits, mettant en lumière les désirs et les désillusions qui animent ses personnages.

Le style d'écriture balzacien se caractérise par un langage riche et orné qui contribue à créer une musicalité particulière dans ses récits. Les phrases longues et cadencées ajoutent une dimension poétique à son écriture, permettant au lecteur d'apprécier non seulement le contenu mais aussi la forme littéraire elle-même. Le style d'écriture d'Honoré de Balzac se caractérise par une richesse descriptive sans précédent, un développement psychologique profond des personnages et une structure narrative complexe qui reflète les tensions sociales de son époque. Son

héritage perdue aujourd'hui dans la manière dont nous comprenons le roman comme un miroir des réalités humaines.

Les références

1. Balzac, Honoré de. Eugénie Grandet. Paris: Michel Lévy, 1833.
2. Balzac, Honoré de. Les Paysans. Paris: Lévy, 1844.
3. Balzac, Honoré de. Le Père Goriot. Paris: Werdet, 1834.
4. Boudon, François. Balzac et la société. Éditions Klincksieck, 2007.
5. Dubois, Jean-Pierre. Balzac, un écrivain engagé. Éditions José Corti, 1992.

LA CLASSE VIRTUELLE DANS L'APPRENTISSAGE

Rajabova Maftuna Bahramovna

Fransuz tili amaliy fanlar kafedراسى o 'qituvchisi

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

diyorbek230212@gmail.com

Annotation. Cet article porte sur les problèmes de l'organisation de la classe virtuelle dans l'apprentissage. Apprendre à distance est la manière moderne et favorable de la formation d'aujourd'hui pour les apprenants et stagiaires. Organiser et passer une leçon de qualité en ligne dépendent des outils numériques qu'utilise le formateur. L'article se compose des conseils pour effectuer la formation en ligne.

Mots-clés: la classe virtuelle, la formation, en ligne, le partage d'écran, le chat, la visioconférence.

Abstract. This article focuses on the problems of organizing the virtual classroom in learning. Distance learning is today's modern and favorable way of training for learners and trainees. Organizing and delivering a quality online lesson depends on the digital tools the trainer uses. The article consists of tips for carrying out online training.

Keywords: la classe virtuelle, la formation, en ligne, le partage d'écran, le chat, la visioconférence.

Аннотация. Данная статья посвящена проблемам организации виртуального класса в обучении. Дистанционное обучение – это современный и выгодный способ обучения учащихся и стажеров. Организация и проведение качественного онлайн-урока зависит от цифровых инструментов, которые использует тренер. Статья содержит советы о том, как начать онлайн-обучение.

Ключевые слова: la classe virtuelle, la formation, en ligne, le partage d'écran, le chat, la visioconférence.

La classe virtuelle est une simulation en ligne d'une classe réelle où plusieurs apprenants et formateurs sont réunis grâce à un système de visioconférence. Ce dispositif de classe virtuelle, permet à un groupe d'individus de suivre une formation à distance en reprenant des codes de communication physique. En plus de se voir, les apprenants peuvent se parler via un outil de chat en ligne ou par audio, se partager et échanger des documents en format texte, audio ou vidéo.

La classe virtuelle est considérée comme une formation synchrone, c'est-à-dire que les personnes formées peuvent échanger et poser des questions aux enseignants. Les autres membres de classe virtuelle reçoivent ainsi des réponses instantanées grâce à un outil de messagerie électronique. Dans un modèle d'apprentissage en classe virtuelle, l'apprenant n'est jamais seul. Bien qu'il soit à distance derrière un ordinateur, une tablette ou un smartphone, il est en présence d'un formateur, ainsi que d'autres élèves lors de la session. Tous peuvent échanger par visioconférence, chat, visionner des vidéos, réaliser des quiz et partager leur écran ou d'autres contenus. Grâce à une expérience pédagogique très fidèle à celles que les apprenants peuvent avoir dans une salle de formation physique, les classes virtuelles renforcent le taux d'engagement, généralement plus difficile à obtenir avec le e-learning distanciel et différé.

Les éléments indispensables pour animer une classe virtuelle sont un outil de communication associé à un outil de stockage et de partage de fichiers. Alors que les outils de visioconférence sont centrés sur la communication (vidéo + chat), les outils de classe virtuelle intègrent des outils conçus pour l'enseignement: tableau blanc, etc. Ces fonctionnalités de base peuvent ensuite être étendues sur le plan pédagogique par l'introduction d'outils externes. Certaines solutions proposent également des fonctionnalités de paiement, de planification et de gestion des cours. Deux outils accompagnent systématiquement les solutions de visioconférence et de classe virtuelle: le partage d'écran et le chat. Le partage d'écran: grâce au partage d'écran, il est possible de diffuser n'importe quel document ouvert sur votre ordinateur: page Web, diaporama, image, etc. Pour la lecture des médias, la qualité du son pouvant être altérée, il est nécessaire de faire des essais avant la séance. L'affichage d'un code QR dans le partage d'écran permet de faire travailler les apprenants sur leur mobile. Le chat: il constitue le principal outil de communication et de rétroaction lorsque les micros des apprenants sont coupés. Il est important de surveiller régulièrement l'activité du chat. Il peut être utilisé pour envoyer des liens aux participants: pad collaboratif, document à compléter,

application en ligne, etc. Deux techniques simples permettent de partager rapidement des ressources en temps réel: le lien raccourci et le code QR. Ils peuvent être utiles pour accéder à une ressource en ligne en dehors de l'espace de visioconférence. Pour bien gérer la classe virtuelle il faut respecter quelques règles:

- Téléverser tous les documents et supports nécessaires dans un espace approprié. Par exemple: Google Drive, Microsoft OneDrive, Padlet.
- Consigner dans un fichier texte un déroulé de cours avec les différentes étapes, les liens des supports médias et les liens vers les documents et outils externes (document collaboratif, par exemple).
- Garder ce fichier ouvert et consultable à tout moment.
- Précharger les pages Web utilisées pendant la séance pour qu'elles soient immédiatement disponible le moment venu.
- Tester le matériel au moins 15 minutes avant le démarrage: casque, micro et webcam.
- Désactiver les notifications de l'ordinateur et du téléphone: courriels, réseaux sociaux, etc.
- Se déconnecter des autres outils de communication (Skype, Slack, etc.), le cas échéant.
- Faire le nécessaire pour ne pas être dérangé (par exemple, en mettant une affiche sur la porte, indiquant qu'une réunion est en cours).
- Éviter le contre-jour, pour favoriser la visibilité sur la webcam.
- Choisir un fond neutre (un mur blanc par exemple).
- Accueillir individuellement chaque participant.
- Profiter du moment d'accueil pour diffuser une ou deux diapositives sur les règles de fonctionnement de la classe virtuelle.
- Annoncer clairement le début de la séance.
- Inviter les participants à couper leur micro au début de la séance.
- Présenter les objectifs et les différents moments d'apprentissage de manière synthétique.
- Annoncer et commenter verbalement chaque action effectuée sur l'outil.
- Formuler des consignes courtes et claires pour les activités
- Ne pas hésiter à répéter et à reformuler.
- Laisser suffisamment de temps pour la réflexion et la réalisation des activités: la perception du temps est différente lors d'un échange en visioconférence et les moments de silence peuvent sembler plus longs qu'ils n'y paraissent.
- Privilégier un enchaînement d'activités courtes (maximum 15 minutes).

- Faire régulièrement des pauses structurantes.
- Surveiller régulièrement le chat.

1 heure en classe virtuelle ne correspond pas à 1 heure en présentiel: les modalités de travail et d'interaction ne sont pas les mêmes et il faut prendre en compte le temps d'attention des apprenants, qui fluctue énormément lors des séances à distance. Pour scénariser son cours au mieux, l'enseignant doit repenser les modalités d'intervention de l'apprenant, de l'apprentissage en groupe ou encore du travail en autonomie supervisée. Ces modalités doivent être repensées en prenant en compte les fonctionnalités de l'outil de visioconférence utilisé: en effet, tous les outils ne permettent pas de réaliser les mêmes opérations. Outre cette réflexion en amont, il convient également de se poser certaines questions essentielles, qui permettront de définir un déroulé fiable: il faut essayer d'être le plus précis possible pour anticiper autant que faire se peut les difficultés potentielles.

Organiser le démarrage de la classe virtuelle. Tout comme pour la classe en présentiel, le démarrage de la classe virtuelle se prépare. Ici, il faudra prendre en compte le décalage entre le moment où les apprenants se connectent et le moment où le cours démarre réellement. L'accueil individuel des apprenants est à prévoir et peut même faire l'objet d'une petite activité de mise en route, le temps que tout le monde soit connecté et opérationnel.

Les références

1. [Jean Ambassa](#). Apprentissage coopératif virtuel: une recherche-action sur la productivité du groupe virtuel. [Publibook Université](#), 2005.
2. www.digiforma.com
3. www.cavilam.com
4. www.elearning-news.fr

L'IMPACT DE L'INTERACTION LINGUISTIQUE SUR L'ENRICHISSEMENT CULTUREL

Pirnazarova Sevara Doniyorovna,
étudiante de 3 année. Université d'État des Langues du Monde.
mojmarket350@gmail.com

Conseillère scientifique: Bagautdinova Ilmira Salavatovna,
enseignante au département des disciplines pratiques,
Université d'État des Langues du Monde. ilmira_bis@mail.ru

Annotation. Cette étude examine comment l'interaction linguistique dans un environnement immersif contribue à l'enrichissement culturel et à l'amélioration des compétences linguistiques. À travers une expérience personnelle de communication quotidienne en français, nous analysons les outils numériques utilisés pour faciliter cette interaction, ainsi que les implications culturelles de cette immersion. Les résultats montrent que l'utilisation d'applications numériques a considérablement enrichi l'expérience d'apprentissage et de découverte culturelle.

Mots-clés: interaction linguistique, enrichissement culturel, immersion, compétences linguistiques, outils numériques.

Annotation. This study examines how linguistic interaction in an immersive environment contributes to cultural enrichment and the improvement of language skills. Through a personal experience of daily communication in French, we analyze the digital tools used to facilitate this interaction, as well as the cultural implications of this immersion. The results show that the use of digital applications has significantly enriched the learning and cultural discovery experience.

Keywords: linguistic interaction, cultural enrichment, immersion, language skills, digital tools.

Аннотация. В этом исследовании рассматривается, как языковое взаимодействие в условиях погружения способствует культурному обогащению и улучшению языковых навыков. На основе личного опыта ежедневного общения на французском языке мы анализируем цифровые инструменты, используемые для облегчения этого взаимодействия, а также культурные аспекты такого погружения. Результаты показывают, что использование цифровых приложений значительно обогатило процесс обучения и культурного познания.

Ключевые слова: языковое взаимодействие, культурное обогащение, погружение, языковые навыки, цифровые инструменты.

Introduction

L'apprentissage d'une langue étrangère ne se limite pas à la simple acquisition de vocabulaire et de grammaire ; il implique également une compréhension des contextes culturels dans lesquels cette langue est utilisée. L'interaction linguistique joue un rôle crucial dans ce processus, car «toute communication se déploie dans un espace de sens partagé, qui est le fruit de normes culturelles, de valeurs et de croyances» [Boyer 2009: 2]. Cette étude se base sur une expérience personnelle d'immersion en français, où j'ai pu utiliser le langage dans des contextes variés, facilitée par divers outils numériques.

Selon [Barbot, B. 2019 : 1], « la langue ne peut être apprise hors de sa dimension culturelle », soulignant ainsi l'importance de l'intégration culturelle dans le processus d'apprentissage. À travers cette étude, nous souhaitons mettre en lumière les moyens par lesquels l'interaction linguistique permet un enrichissement culturel profond.

Méthodes.

Pour comprendre l'impact de l'interaction linguistique, nous avons utilisé une approche qualitative, qui a inclus :

Observation directe : Interaction avec des locuteurs natifs dans divers contextes.

Utilisation d'outils numériques : Applications telles que Google Maps, Uber, Booking.com et IDF Mobilités pour faciliter la navigation et les interactions.

Analyse réflexive : Journal de bord documentant les expériences quotidiennes en français, y compris des réflexions sur les interactions et les découvertes culturelles.

La méthode d'observation directe a permis d'identifier les contextes dans lesquels l'interaction linguistique se produisait [Pirnazarova, S. 2024 : 9]. Par exemple, lors d'une visite à un marché local, les échanges avec les vendeurs ont fourni une occasion précieuse de pratiquer le français tout en apprenant sur les produits et la culture locale. Les outils numériques ont servi de médiateurs pour ces interactions, rendant l'accès à l'information et la communication plus fluides.

Résultats.

Les résultats montrent que l'utilisation d'applications numériques a non seulement facilité la communication, mais a également enrichi la compréhension culturelle.

Voici quelques exemples des outils utilisés :

Outil	Fonctionnalité	Impact sur l'expérience
Google Maps	Navigation et découverte de lieux	Accès facile aux informations sur l'histoire et la culture.
Uber	Réservation de transport	Interaction avec des chauffeurs natifs, pratique de la langue.
Booking	Réservation d'hébergement	Communication avec les hôtes, partage de cultures.
IDF Mobilité	Informations sur les transports en commun	Aide à la navigation dans Paris, réduisant le stress.

Exemples d'interactions linguistiques

Communication dans les Transports : Utiliser IDF Mobilité a permis de comprendre non seulement les horaires de transport, mais également les noms des stations, ce qui a facilité les conversations avec d'autres passagers.

Découverte Culinaires : En commandant des plats dans des restaurants, j'ai eu l'occasion de demander des recommandations au personnel, ce qui a mené à des échanges sur les traditions culinaires françaises.

Interlocuteurs Locaux : Des discussions avec des locaux dans les cafés ont offert des perspectives uniques sur la culture parisienne, renforçant ainsi l'apprentissage linguistique à travers des anecdotes personnelles et des histoires.

Discussion.

L'immersion dans un environnement linguistique est essentielle pour le développement des compétences linguistiques. Les outils numériques, en particulier, jouent un rôle clé dans cette expérience. Selon [Roux 2013 : 8], « l'interaction avec des locuteurs natifs à travers des plateformes modernes permet de dépasser les barrières initiales de la langue et de s'ouvrir à une compréhension interculturelle ».

L'importance de l'Interaction Linguistique

Pour [Delmas, L. 2011 : 4], « la langue est le véhicule de valeurs et d'imaginaires communs », ce qui signifie que chaque interaction en français a non seulement amélioré mes compétences linguistiques, mais a également enrichi mon capital culturel. À travers des conversations avec des Français, j'ai pu comprendre les nuances culturelles qui échappent souvent aux apprenants de langue.

Impact des Outils Numériques

L'utilisation d'outils numériques a transformé la manière dont les apprenants interagissent avec la langue et la culture. En utilisant des applications pour naviguer et communiquer, j'ai pu explorer des aspects de la culture française que je n'aurais pas découverts autrement. [Lemoine, M. 2008 : 5] soutient que « l'apprentissage est optimal lorsque la langue est intégrée à un contexte de vie réel ».

Enrichissement Culturel

L'interaction avec des locuteurs natifs a conduit à une immersion culturelle qui va au-delà de la simple pratique de la langue. Des discussions sur l'histoire, les traditions et les valeurs françaises ont permis une compréhension plus profonde de la culture. En utilisant des applications pour naviguer et communiquer, j'ai pu explorer des aspects de la culture française que je n'aurais pas découverts autrement.

Conclusion

L'interaction linguistique dans un contexte immersif, facilitée par des outils numériques, constitue un levier puissant pour l'enrichissement culturel et l'amélioration des compétences linguistiques [Bagautdinova, S. 2024 : 10]. Les expériences partagées montrent que cette approche favorise non seulement

l'apprentissage linguistique, mais également une compréhension interculturelle qui est essentielle dans le monde globalisé d'aujourd'hui.

Cette étude met en avant les avantages pratiques et culturels des outils numériques comme catalyseurs d'interactions significatives. En accord avec [Marty, P. 2017 : 6] nous concluons que « la maîtrise de la langue passe inévitablement par une immersion dans sa culture d'origine ». À l'avenir, il serait pertinent de continuer à explorer ces méthodes d'apprentissage immersif pour promouvoir une meilleure compréhension interculturelle.

Références

1. Barbot, B. (2019). Technologies et apprentissage des langues : vers une nouvelle ère. L'Harmattan.
2. Boyer, H. (2009). Langue et culture : Une rencontre nécessaire. Presses Universitaires de France.
3. Brissaud, F. (2006). Les défis de l'apprentissage interculturel. Ellipses.
4. Delmas, L. (2011). Langue et identité culturelle dans un monde globalisé. Presses de l'Université Paris-Sorbonne.
5. Lemoine, M. (2008). Les outils numériques et l'apprentissage des langues. Éditions de l'École.
6. Marty, P. (2017). Les stratégies d'immersion et d'apprentissage linguistique. Dunod.
7. Puren, C. (1994). Didactique des langues-cultures : De la méthodologie à la pédagogie. Didier Érudition.
8. Roux, P. (2013). L'interaction linguistique et son impact sur l'apprentissage des langues. Armand Colin.
9. Pirnazarova, S. (2024). Use of Information and Communication Technologies in the Process of Teaching a Foreign Language. *Miasto Przyszłości*, 45, 205–207.
<http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/2589>
10. Bagautdinova, I. S. (2024). Critères efficaces et méthodologie pour l'apprentissage d'une langue étrangère. «Modern philological paradigms: interaction of traditions and innovations», 4(25.04), 941-944.
<https://www.myscience.uz/index.php/nuu/article/view/389>

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСОБЕННОСТЬ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ “ЭМОТИВНОСТЬ” В ЛИНГВИСТИКЕ

Изомова Малика Шердждоновна,
преподаватель факультета иностранной филологии
Университет Альфраганус

Одной из центральных проблем данной статьи является рассмотрение взаимозависимости обозначений эмоций и прагматической направленности художественной коммуникации, а также зависимости обозначений эмоций от структуры, образной системы и типов информации художественного текста. Прагматика, изучающая функционирование языковых знаков в речи, включает целый комплекс вопросов, из которых наиболее важными для данного исследования являются проблемы явных и скрытых целей высказывания, речевой тактики и типов поведения, отношения говорящего к тому, что он сообщает, воздействия высказывания на адресата, а также проблемы социально-этической стороны речи.

Интерес представляет вопрос, как нужно понимать и создавать новую номинативную единицу для обозначения такого явления как эмоция, какую дополнительную информацию вкладывает адресант в обозначения эмоций и с какой целью. Как реагирует адресат (читатель, слушатель) на обозначения эмоций, и какая информация, заложенная в них, является для него приоритетной.

Следует отметить, что профессор, один из крупнейших лингвистов своего времени Г.В.Колшанский во многих своих работах рассуждал о социальной значимости коммуникативной лингвистики. Он утверждал, что предметом коммуникативной лингвистики является речевое общение в обществе. Данный вид лингвистики стал наукой со своим собственным смыслом, но и дисциплиной, которая фокусируется на решении практических задач. Она может решать проблемы, связанные с повседневным поведением во всех областях жизни. человеческую жизнь, то есть решать практические задачи, направленные на обеспечение взаимопонимания между людьми [1].

Коммуникативная лингвистика изучает семантический коммуникативный потенциал всех языковых единиц во всех типах словесных элементов. Одним из таких типов являются эмоциональные элементы в семантике. Человеческие эмоции всегда были в центре внимания исследователей, ученых, как в Узбекистане, так и за рубежом. С трансформацией гуманистически ориентированной парадигмы в антропоцентризм эмоциональные исследования заняли одно из ключевых мест в лингвистике.

Данные, полученные учеными в области психологии и физиологии, помогают разработать эмоциональные проблемы языка.

Таким образом, общим объектом для исследований психологов и лингвистов являются эмоции и чувства, но методы их исследования различны. Эмоция – это понятие, максимально тесно связанное с языком, языковыми единицами и семантикой. Эмоции – это сложная психологическая деятельность, присущая только людям, как самым разумным существам на планете. Неважно, какова категория деятельности, которую осуществляет человек: поиск ли это истины или его повседневное поведение – он всегда чувствует господство эмоций, которые в некоторых ситуациях могут руководить им. В жизни, учебе и работе людей способность испытывать эмоции, играет важную роль так же, как рациональное мышление и как способность делать логические умозаключения. Но что же такое эмоция?

Существует узкое и широкое понимание данного определения. В широком смысле эмоция – это отношение людей к объективным вещам и их переживание за них. Эмоции представляет собой категорию психических процессов и состояний, которые отражают прямую субъективную оценку, а также переживаемое отношения к тем или иным объектам, явлениям и ситуациям реального мира, а также к жизнедеятельности в целом, в этом случае беспредметно [3].

Эмоции – это особая форма субъективного отношения каждого к явлениям действительности, объясняемое соответствием или несоответствием потребностям человека [4]. Исходя из данного определения, эмоции отражают значение предметов мира для деятельности говорящего, его отношение к ним, влияние на неё особенно в данный момент. Отметим, что во время выражения эмоций человек играет роль объекта и субъекта познания.

Таким образом, с одной стороны, эмоции реализуют конкретные мотивы человека, воздействие на адресата, и интерпретируются адресатом, с другой стороны. Эмоции – это одна из форм проявления человека во внешнем мире, одна из его важнейших характеристик. Они также являются неотъемлемой частью речевой деятельности человека. Огромная роль эмоций в жизни человека обуславливается следующим: "Нельзя познать человека, не познав его язык". То же самое можно сказать и про познание языка через его носителя [5]. Посредством анализа данных определений, можно сделать вывод, что они синонимичны.

В узком смысле под эмоцией можно рассматривать специфическую форму отражения действительности, во время данного отражения имеет место психическая регуляция поведения соответствующего субъекта. Главным

инструментом выражения эмоций является язык, язык – это инструмент эмоционального мышления, а эмоции в свою очередь отражаются в языке, формируя эмоциональную семантику. Эмоциональная семантика представляет собой компонент языковой семантики, который относится к выражению субъективных чувств или установок говорящего, отражаемых в языке. Это та часть уровня языкового содержания, которая связана с эмоциональным состоянием коммуникатора, и она является неотъемлемым атрибутом и частью структуры языка.

Вышеупомянутый В.И. Шаховский также утверждал, что непосредственным средством для выражения той или иной эмоции выступает язык в качестве средства её выражения. Мы согласны с данным утверждением. Таким образом, язык является инструментом выражения эмоций, а человеческие эмоции представляет собой одну из форм человеческого отражения человеческого отношения к реальному миру [6, с. 68]. Следовательно, язык обладает ярко выраженной эмотивной функцией языка. Во время реализации данной функции его цель состоит в осуществлении специфической эмоционально окрашенной коммуникации.

«Эмотивность – это языковое семантическое свойство, представляющее собой способность выражать посредством системы своих средств эмоциональность как факт психики, отраженные в семантике языковых единиц социальные и индивидуальные эмоции» [6]. Сформулировавший выше приведенное определение ученый В. И. Шаховский полагал, что в языковой системе эмотивность является семантическим компонентом слова, в котором объективируются эмотивные семы (эмосемы) [6, с. 12]. Именно он ввел понятие «эмосемы», а также сформулировал его определение. По его мнению, эмосемы представляют собой специфический вид сем (наименьшей части лексического значения слова), которые соотносятся с эмоциями говорящего и представляются в семантике слова как “эмоция” и различных семных конкретизаторов [7].

Таким образом, будь то устная или письменная речь, как результат языковой деятельности, она выражает определенные человеческие эмоции, испытываемые в определенный момент. В случае письменной речи, представленной текстом, эмоции могут влиять на текстовую форму и содержание, проявляются в речи героев литературных произведений, а также в позиции автор произведения. Особенности проявления эмоций в тексте литературного художественного произведения состоят в использовании лексических языковых средств и грамматических языковых средств описания эмоциональных переживаний героев, персонажей. Именно по этой причине речь персонажа литературного произведения по сравнению с речью

обычного реального людей более развернута и метафорична, более эмоционально нагружена.

В науке относительно сущности, роли, содержания эмоций в тексте литературного произведения присутствуют разные лингвистические теории. По мнению советского и российского лингвиста Виктор Иванович, выражение эмоций представляет собой прямую эмоциональную коммуникацию [6, с. 96]. В соответствии с его теорией, передающая эмоции субъекта лексика представляет собой ассоциативно-эмотивную лексику, так как содержит идею об эмоциях.

На наш взгляд, автор и персонаж произведения – это главные категории текста художественного произведения, являющиеся носителями субъективного и объективного сознания. Они неизменно находятся в его центральном положении по причине абсолютной антропоцентричности текста произведения. Это и обуславливает путь толкования текста художественного произведения, в основе которого должен лежать человекоцентрический подход. Полагаем, что эмоции, наполняющие души героев конкретного произведения, в том числе анализируемого нами, возникают в тексте так, как будто они имеют место в реальности, а потому являются диктальными, а ощущения, выражаемые его автором, обладают соответствующей окраской и в свою очередь являются модальными.

Следовательно, ядром эмотивной составляющей текста являются диктально-эмотивные смыслы, относящиеся к сознанию героя произведения и модально-эмотивные смыслы, относящиеся к сознанию создателя произведения. Также можно сделать вывод, что автор и образы героев произведения в литературе не равнозначны. При этом создатель произведения максимально связан с изображенным им в произведении реальным миром, и, конечно с созданным миром героев произведения. Русский литературовед М.М. Бахтин считал, что автор произведения является ни кем иным, как носителем некоего, с одной стороны напряженного и, с другой стороны, активного единства целого героя и целого произведения. При этом автор противопоставлен герою как носителю еще незавершенного, а потому открытого для любого поворота, жизненного события» [8].

По мнению таких ученых, как Н. В. Витт, Л. К. Цеплитис, Э. А. Нушикян, для выражения любой эмоции в языке существуют определенные звуковые формы, находящиеся в звуковой памяти говорящих на соответствующем языке и свободно воспроизводящиеся в речи или распознающиеся в речи других [9, с. 89 - 101],[10]. Проанализируем понятие эмотивной лексики.

В настоящее время лингвистика толкует понятие эмотивная лексика как некую совокупность лексических средств, которые выражают эмоции [11].

Базой для данного определения является широкое толкование понятия эмотивность. Большинство ученых считает, что под эмотивной лексикой необходимо понимать слова, в значении которых присутствует формально вычленимый микрокомпонент семантики эмотива, содержащее в себе эмоционально окрашенное отношение к окружающему миру соответствующего субъекта. Российский лингвист, доктор филологических наук В.И.Шаховский утверждал, что эмотивная лексика включают в себя три группы эмоциональных слов: 1. лексика, используемая для выражения конкретного эмоционального состояния (например, огорчиться); 2. лексика, используемая для выражения конкретного эмоционального отношения (например, обожать); 3. лексика, используемая для выражения конкретного эмоциональной характеристики (например, бестолочь).

Первая и вторая группа лексических единиц похожи между собой, но такой важный критерий, как понятийная основа, разграничивает их. Например, грусть является эмоциональным состоянием говорящего, того или иного героя, персонажа в конкретную минуту, в конкретной ситуации и является, как правило, относительно непродолжительным. Уважение в свою очередь представляет собой эмоциональное отношение, которое, характеризуется почтительностью, признанием заслуг, достоинств, преимуществ того или иного человека и, как правило, является длительным.

Л.М.Васильев так же, как и выше упомянутый ученый, утверждал, что эмотивная лексика имеет три разновидности, две из которых идентичны выделенным им: 1. лексика, используемая для выражения конкретного эмоционального состояния (например, радоваться); 2. лексика, используемая для выражения конкретного эмоционального отношения к чему-либо или кому-либо (например, любить); 3. лексика, используемая для выражения эмоционального воздействия (стонать) [12].

Мы считаем, что на базе рассмотренных выше классификаций можно вычленивать такие группы эмотивной лексики, как: 1. лексика, используемая для выражения конкретного эмоционального состояния (характеристика какой-либо эмоции в данную конкретную минуту в связи с чем-либо); 2. Лексика, используемая для выражения конкретного эмоционального отношения (отношение может иметь как положительную, так негативную эмоциональную окраску); 3. лексика, используемая для выражения эмоционального воздействия кого-либо или чего-либо: прямого и обратного; 4. лексика, используемая для выражения конкретной эмоциональной характеристики: 1) субъекта, 2) объекта, 3) ситуации.

Вайгла Э.А. указывает, что в число эмотивной лексики в качестве самостоятельной группы можно так же отнести ласкательные слова,

ругательства, междометия, а также иные слова, эмоциональная окраска создается благодаря словообразования с помощью суффиксов [13]. Например, ох, дурак, мамочка. [14].

К числу поддерживающих эту точку зрения ученых можно отнести автора огромного числа трудов по русскому языку, что не менее важно российского лингвиста Розенталя Д.Э, который в своем словаре следующим образом классифицирует эмотивную (эмоционально-окрашенную) лексику (эмоциональные слова): 1) слова с эмоциональной окраской, выраженной специальными языковыми средствами, например: бабуся, сыночек, мамочка и т. д.; 2) слова-оскорбления, они же бранные слова, например, подлец (гад), мерзавец, дурак и т. д.; 3) междометия, например: браво, Боже, ох, ах [15].

Мы считаем, что эмотивную лексику также можно классифицировать на основании такого критерия, как эмоция, которую они выражают, например, радость, гнев, испуг, удивление, жалость и так далее. А также полагает, что возможно разделение эмотивной лексики на группы по частям речи, то есть на базе грамматических категорий на имена прилагательные, имена существительные, междометия и т.д. Какие же бывают способы отображения эмоций в литературном произведении. На наш взгляд одним из них является языковое средство. Среди языковых средств выделяют такие виды, как лексические и грамматические, следовательно, имеют место соответствующие способы эмоционального выражения.

Как мы уже отмечали, как в литературном произведении, так и в реальном мире для того, чтобы говорящий реализовал возможность передачи и выражения свои эмоции, чувства, эмоциональное состояние или отношение конкретному слушателю помимо использования лексических языковых средств, могут быть использованы такие языковые средства, как интонационные, морфологические, синтаксические, стилистические.

При этом, наш взгляд, в подавляющем большинстве случаев выражение эмоций происходит именно посредством лексических языковых средств. Причиной этому является то, что субъекту во время эмоционального выражения гораздо легче воспользоваться именно этим способом, тщательно подобранной к конкретной ситуации лексической единицей. Кроме того, именно данная категория языковых средств больше, чем остальные, отображает внутреннего мира говорящего, его эмоции и переживания, а также мысли автора, в случае если речь идет о литературном произведении. Проведенное нами исследование свидетельствует о том, что эмотивная лексика, используемая в поэме, представлена немалым количеством глаголов, имен прилагательных, имен существительных, а также междометий.

Нами также были выделены основные и второстепенные слова, выражающие эмоции, а также их название. К первым относятся симпатия, восторг, неодобрение. Ко вторым можно отнести досаду. Во время написания данной статьи мы также установили, что функционально-семантическое поле эмотивности произведения Николая Васильевича включает в себя три разновидности эмотивной лексики: 1) лексика, описывающая и выражающая эмоциональное состояние, 2) лексика, описывающая и выражающая эмоциональное отношение, 3) лексика, описывающая и выражающая эмоциональную характеристику. Соответствующая категория эмотивной лексики включает в себя определенное количество эмоциональных микрополей различного объема с соответствующими особенностями. Кратко рассмотрим каждую категорию эмотивной лексики. Такая разновидность лексики, как описывающая и выражающая эмоциональное состояние, а также используемая в данной поэме, состоит из таких микрополей, как восторг, неодобрение, досада, удивление и так далее. Иная разновидность лексики, а именно лексика, описывающая и выражающая эмоциональное отношение, а также используемая в данной поэме, состоит из таких микрополей, как ненависть, любовь и так далее. Примером такой разновидности лексики, как описывающая и выражающая эмоциональную характеристику лексики, а также используемая в данной поэме, может быть имя существительное дурак. Отношения синонимического характера, складывающиеся между единицами эмотивного поля, отражаются на уровне одного микрополя. Тем временем отношения антонимического поля имеют место не на уровне одного микрополя, а на уровне разных микрополей.

Литература

1. Колшанский, Г. В. Коммуникативная функция и структура языка [Текст] : монография / Г. В. Колшанский .- М. : Наука, 1984.-173 с
2. 王雁主编 2002 《普通心理学》，北京:人民教育出版社 223
3. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://bigenc.ru/vocabulary> (дата обращения: 10.11.2022).
4. Педагогическая энциклопедия.-Том 4.-М., 1968.-С. 675
5. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность.-М., 1987.-С.7.
6. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций: Монография. – М.: Гнозис, 2008. – 416 с.
7. Шаховский, В. И. Эмотивная семантика слова как коммуникативная сущность [Текст] / В. И. Шаховский. – Сб.: Коммуникативные аспекты значения. – Волгоград: Волгр. пед. ин-т, 1990. – 349с.

8. Бахтин, 1979, с. 14 –15; Виноградов, 1980, с. 208–209.
9. Витт Н. В. Об инвариантных зонах эмоциональных состояний, выраженных в интонации. / Н. В. Витт // Новые исследования в педагогических науках.-М. : Просвещение, 1966.-Вып. 6.-С. 89-101.
10. Нушикян Э. А. Типология интонации эмоциональной речи / Э. А. Нушикян.-Киев ; Одесса : Вышш. шк., 1986.-159 с.
11. Лукьянова Н.А. О соотношении понятий экспрессивность, оценочность // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Вып. 5.-Новосибирск: Изд-во Новосибирского ун-та, 1976.-С. 3-21:11.
12. Васильев Л.М. Семантические классы глаголов чувства, мысли, речи // Очерки по семантике русского глагола.-Уфа, 1981. – 184 с. : 104
13. Вайгла Э.А. Эмоциональная лексика современного русского языка и проблемы ее перевода (на русско-эстонском материале). Автореф. дис. ... канд. филол. наук.-М., 1978. – 21 с.
14. Шаховский В.И. Голос эмоций в языковом круге homo sentiens. – М.:Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 144 с :120.
15. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А., Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов.-М.: Просвещение, 1976. — 543 с.

DE L'IDENTIFICATION DES DIFFICULTES PHONETIQUES EN FLE CHEZ LES ETUDIANTS RUSSOPHONES VERS DES SOLUTIONS INNOVANTES INTEGRANT LES TIC

Bagautdinova Ilmira

Professeure de français, Université des langues du monde d'Ouzbékistan

Résumé. L'enseignement de la compétence phonétique en français aux étudiants s'inscrit dans l'enseignement de la compétence de la production orale. Pour le faire, nous pouvons avoir recours à plusieurs méthodologie ; entre autres, nous citons l'approche communicative et sociolinguistique. Nous mettons l'accent sur l'importance de la prononciation et de l'intonation correctes du français et considérons des méthodes différentes pour l'enseignement efficace et le perfectionnement des compétences phonétiques.

Mots clés : sociolinguistique, approche interculturelle, compétence phonétique, méthodes modernes, efficacité de l'apprentissage.

Аннотация. Обучение студентов фонетической компетенции во французском языке является частью обучения устной речи. Для этого мы можем использовать несколько методик, в том числе коммуникативный и

социолингвистический подходы. Мы подчеркиваем важность правильного произношения и интонации французского языка и рассматриваем различные методы эффективного обучения и совершенствования фонетических навыков.

Ключевые слова: социолингвистика, межкультурный подход, фонетическая компетенция, современные методы, эффективность обучения.

Abstract. The teaching of phonetic competence in French to students is part of the teaching of oral production competence. To do this, we can use several methodologies, including the communicative and sociolinguistic approaches. We emphasise the importance of correct pronunciation and intonation of French and consider different methods for the effective teaching and development of phonetic skills.

Keywords: sociolinguistics, intercultural approach, phonetic competence, modern methods, learning efficiency.

Introduction

«Il est impossible de restructurer en profondeur l'ensemble du dispositif étatique sans s'appuyer fermement sur la science et l'éducation», il faut «donner la priorité au système éducatif...» (Sadovnichy, 7-9 : 2000).

Dans le processus de réforme fondamentale du système d'enseignement supérieur, l'Ouzbékistan poursuit l'objectif principal de devenir un pays compétitif qui investit massivement dans la formation de personnel hautement qualifié demandé sur le marché du travail. C'est pourquoi la demande d'enseignement supérieur en Ouzbékistan augmente chaque année.

En effet, l'enseignement moderne en Ouzbékistan comprend l'usage des nouvelles technologies, des méthodes d'enseignement interactives, la coopération et l'échange d'expériences entre les étudiants et les enseignants, et met l'accent sur le développement des compétences, de la pensée critique et de la créativité. On présente élément par élément les mécanismes de l'apprentissage, de la manière la plus simple. Il s'efforce de transmettre des connaissances et de développer des compétences qui seront utiles dans la vie réelle et dans les carrières futures.

Cependant, l'enseignement traditionnel a encore sa place dans le système éducatif, car de nombreux fondements de connaissances et de compétences essentielles sont surtout transmis par des manuels. Renoncer complètement aux méthodes traditionnelles serait inadapté, car elles peuvent être efficaces dans certaines situations ; en particulier dans de grands groupes. De ce fait, les deux modèles éducatifs peuvent se compléter et être utilisés ensemble pour assurer la meilleure formation et le développement des apprenants.

De plus, l'enseignement des langues étrangères à l'université de langues qui s'effectue uniquement par des supports écrits entraîne une diminution significative de l'exigence de précision phonétique de la parole, il devient nécessaire de travailler profondément sur l'amélioration des compétences auditives et de prononciation des étudiants et notamment ceux inscrits en 1^{ère} année de licence en philologie.

Ainsi, l'objectif de cette recherche est de mettre l'accent sur la problématique du perfectionnement de la compétence phonétique chez les étudiants lors de l'apprentissage de la langue française. Et proposer les mécanismes d'apprentissage accessible et contemporain en exploitant la nouvelle technologie. Le but principal est de présenter les méthodes et approches visant à améliorer la prononciation des sons français spécifiques pour les étudiants russophones et déterminer des stratégies efficaces d'apprentissage de la phonétique.

Autour de la compétence phonétique

La phonétique en FLE repose sur des bases théoriques solides qui visent à étudier et à comprendre les sons de la langue française. Elle s'intéresse notamment à la production, à la perception et à la transcription des sons, ainsi qu'à leur variation en fonction du contexte linguistique. Cette discipline permet aux apprenants de développer une meilleure maîtrise de la prononciation et de l'accentuation en français, favorisant ainsi une communication efficace et fluide.

La phonétique joue un rôle crucial dans l'apprentissage du français, en particulier pour les étudiants russophones. Elle leur permet de corriger leurs erreurs de prononciation, de mieux distinguer les sons spécifiques du français et de les produire de manière adéquate. Grâce à une bonne maîtrise de la phonétique, les apprenants peuvent améliorer leur compréhension orale, leur expression orale et leur communication avec les locuteurs natifs, renforçant ainsi leurs compétences linguistiques et leur confiance en soi.

L'aspect fonctionnel de la phonétique en tant que domaine particulier a été mis en avant dans les années 70 du XIXe siècle par I.A. Baudouin de Courtenay, qui a suggéré qu'en plus de la nature matérielle des sons (aspects acoustiques et physiologiques), la phonétique étudie également le rôle des sons dans le mécanisme du langage, leur importance pour le sens de la parole (Boduen de Curténe, 66 : 1963).

Pour apprendre à comprendre la parole dans une langue étrangère, il est nécessaire de maîtriser les compétences de prononciation, d'intonation et d'accentuation de des énoncés, qui aident au développement de la prédiction, un élément extrêmement important pour la perception de la parole étrangère à l'oreille (Gurova, 2013). Autrement dit, les connaissances en phonétique sont directement

impliquées dans des types de communication verbale tels que le discours et l'écoute.

«La phonétique est une science ardue, vaguement intimidante par sa technicité même. On espère apprendre à utiliser, on n'envisage pas sérieusement de chercher à la connaître. [...] Discipline vécue à la fois comme difficile et indispensable, la phonétique a tenu, dans la didactique, une place toujours singulière : tantôt éminente, tantôt subalterne, jamais anodine. Redoutée, fascinante, elle s'incarne pédagogiquement et sociologiquement, pour l'apprenant comme pour le bétion, dans l'une des valeurs les plus hautes de la pratique langagière : la prononciation.» (Porcher, 135 : 1987).

Evidemment, la phonétique n'est la discipline qui couvre à elle seule l'étude de l'oral. Non bien entendu, elle en est simplement la discipline fondamentale, notamment dans l'enseignement-apprentissage d'une langue. Tout le monde le reconnaît fort bien d'ailleurs, même si, dans leur grande majorité, les linguistes esquivent prudemment le problème et se réfugient plutôt dans la description et l'analyse du français écrit. (Guimbrière, 5 : 1994)

La phonétique française est une branche de la linguistique qui se concentre sur l'étude des sons du langage français. Elle examine comment les sons sont produits (phonétique articulatoire), transmis (phonétique acoustique), et perçus (phonétique auditive). (Dubois et al., 361 : 2002).

Comme le note L.R. Zinder, la phonétique de la langue russe moderne distingue 4 aspects dans le son de la parole : fonctionnel (linguistique), articulatoire, acoustique et perceptuel (perception du son de la parole par les organes auditifs) (Zinder 2017, en ligne).

Les étudiants russophones en FLE présentent souvent des caractéristiques linguistiques et phonétiques spécifiques liées à leur langue maternelle. Le russe ayant un système de sons différent du français, ces apprenants peuvent rencontrer des difficultés dans la prononciation des phonèmes français et dans l'accentuation des mots. Par exemple les sons nasaux du français. Leur connaissance des règles phonétiques (les liaisons, l'accentuation, l'intonation) est également influencée par les particularités de la langue russe, ce qui peut nécessiter une approche pédagogique adaptée pour les aider à développer une prononciation précise en français.

Avec des connaissances en phonétique d'une langue étrangère, l'étudiant se sentira confiant car la parole et la compréhension orale de la langue étrangère sont à un niveau élevé. La faible maîtrise des compétences phonétiques entrave la compréhension de la parole du partenaire d'autres pays et réduit l'évaluation sociale du discours des futurs professionnels aux yeux de l'interlocuteur (Shchukin, Frolova, 106 : 2015).

Déroulement de l'expérimentation

L'article présente une étude sur l'importance de l'utilisation de méthodes de jeu dites la gammification dans le processus d'apprentissage des langues étrangères. L'article met en lumière le fait que les méthodes de jeu ont plusieurs avantages qui contribuent à un apprentissage plus efficace des langues étrangères. Parmi ceux-ci, on trouve :

- L'engagement et la motivation des apprenants : Les éléments ludiques et interactifs des jeux captivent l'attention des apprenants et les encouragent à rester impliqués dans leur apprentissage.
- L'apprentissage actif : En jouant, les apprenants sont amenés à appliquer directement ce qu'ils ont appris, favorisant ainsi une approche plus pratique de l'acquisition des compétences linguistiques.
- La répétition et la consolidation : Les jeux offrent de nombreuses opportunités de répéter et de consolider les connaissances linguistiques de manière ludique, ce qui contribue à une meilleure mémorisation.
- La compétition saine : Les éléments de compétition présents dans les jeux peuvent stimuler les apprenants à s'améliorer et à se dépasser, tout en rendant l'apprentissage plus dynamique et divertissant.

En mettant en lumière ces avantages, l'article soutient l'idée que la gamification peut être une approche efficace pour rendre l'apprentissage des langues étrangères plus attractif et efficace.

Il est essentiel de prendre en compte les particularités phonétiques du russe et du français pour mieux cibler les difficultés des apprenants. Le respect du rythme individuel de chacun et l'adaptation des exercices en fonction des besoins spécifiques de la classe sont également cruciaux. La correction phonétique doit être constructive et bienveillante, encouragée dans un climat positif et motivant pour favoriser la progression des étudiants.

En général, les jeux favorisent le développement de la pensée logique, des capacités créatives et de la capacité à collaborer en équipe. Ces compétences sont importantes pour l'apprentissage des langues étrangères, car elles aident les étudiants à interagir de manière plus efficace avec les structures linguistiques et à exprimer leurs pensées dans une langue étrangère. (Dudkovskaya, 2019).

Une attention insuffisante au développement des compétences intonatives pendant les cours de langue étrangère peut entraîner des problèmes sérieux de compréhension et de formulation du discours, entravant une communication réussie.

Présentation de la méthodologie

Dans l'article en question, nous utilisons la méthodologie de la recherche descriptive et expérimentale, qui comprend : une approche systématique,

considérant l'enseignement de la phonétique française aux étudiants russophones comme un objet dynamique composé d'exercices connexes visant à améliorer les compétences phonétiques avec des résultats pas à pas et successifs de techniques didactiques. C'est l'approche qui permettra de construire le modèle correct à l'aide des technologies de l'information et de la communication. Représentant ainsi un ensemble des éléments suivants :

- les buts et objectifs de l'application par les élèves d'un matériel phonétique linguistique spécifique, correspondant à l'organisation systématique du matériel utilisé et aux besoins de la formation de la compétence phonétique (aux niveaux de la langue et de la parole) ;
- une combinaison de connaissances, d'aptitudes et de capacités en corrélation avec l'objectif, les tâches et les besoins de la formation de la compétence phonétique (aux niveaux de la langue et de la parole) ;
- un système d'aides pédagogiques subordonné dans sa structure à l'objectif et aux tâches didactiques, ainsi qu'à l'ensemble de connaissances, d'aptitudes et de capacités.

Ainsi, le perfectionnement de la compétence phonétique des étudiants russes en philologie dans l'apprentissage de la langue française à l'aide des technologies de l'information et de la communication peut être réalisé à travers différentes méthodes et outils. Certains des plus efficaces incluent:

1. Des enregistrements audio et vidéo: utiliser des matériaux audio et vidéo pour écouter et regarder des locuteurs natifs. Cela leur permet d'apprendre la prononciation correcte et l'intonation ;
2. Des applications et des logiciels phonétiques: il existe de nombreuses applications mobiles et logiciels qui aident à améliorer la prononciation et à apprendre à articuler correctement les sons de la langue ;
3. Des cours en ligne et des webinaires: de nombreuses plateformes en ligne offrent des cours de phonétique et de prononciation, ainsi que des webinaires avec des enseignants pour aider à développer la compétence phonétique ;
4. Des exercices phonétiques: avec les TIC, il est possible de réaliser divers exercices phonétiques, tels que la reconnaissance et la différenciation des sons, l'entraînement à la perception auditive, *etc*;
5. Des manuels et des jeux interactifs: en créant des matériaux pédagogiques interactifs et des jeux, il est possible d'améliorer la compétence phonétique à travers des exercices visuels et auditifs.

D'ailleurs l'utilisation des TIC pour améliorer la compétence phonétique rend le processus d'apprentissage plus captivant et efficace, car il donne accès à un large éventail de ressources éducatives et d'outils.

En outre l'amélioration de la compétence phonétique implique de la pratique et de l'entraînement. La communication régulière dans la langue cible, l'écoute et la répétition de matériel audio, la réalisation d'exercices phonétiques spécifiques peuvent aider à améliorer la prononciation et l'intonation.

Notamment la transition de l'enseignement universitaire vers les normes internationales, basée sur l'approche de l'éducation par les compétences, stipule la nécessité d'améliorer le système de formation en langues étrangères des étudiants dans le contexte de la nouvelle politique éducative de l'État.

Les méthodes d'enseignement modernes sont basées sur des principes didactiques (approche par compétences, modularité et multiniveaux, interdisciplinarité) et linguodidactiques (authenticité, modernité, informativité et fonctionnalité) qui reflètent le paradigme moderne de l'enseignement des langues étrangères (Kravtsova, Novikov, 62-65 : 2013).

Les résultats de l'expérimentation

Le contexte de notre étude repose sur la nécessité d'appréhender comment le karaoké peut influencer positivement les étudiants, en particulier dans un contexte éducatif. En utilisant la chanson « Si tu n'existais pas » et un échantillon de 31 étudiants, nous avons cherché à comprendre comment cette activité peut entraîner des changements significatifs chez les apprenants, tant sur le plan émotionnel que cognitif.

Le déroulement en classe a débuté par une introduction à la chanson et à son contexte, suivie de l'écoute attentive de la musique. Ensuite, les étudiants ont participé à un exercice de karaoké, où ils devaient chanter en suivant les paroles affichées. Des exercices de répétition et de correction de la prononciation ont été effectués en groupe, permettant aux étudiants de pratiquer activement les sons difficiles. La séance s'est terminée par une discussion sur les difficultés rencontrées et les progrès réalisés.

Pendant la leçon, plusieurs exemples de prononciation correcte ont été fournis aux étudiants pour les aider à améliorer leur accent et leur articulation en français. Les sons spécifiques tels que les voyelles nasales et les liaisons ont été soulignés, et les étudiants ont été encouragés à les pratiquer à haute voix. Des enregistrements audio des phrases de la chanson avec une prononciation claire ont également été utilisés comme référence pour les étudiants.

Les réactions des étudiants à l'enseignement de « Si tu n'existais pas » à travers cette méthode ont été très positives. Beaucoup ont exprimé leur plaisir à apprendre grâce à la musique et ont noté une amélioration significative de leur prononciation. Certains étudiants ont mentionné que le karaoké les avait aidés à surmonter leur timidité et à prendre confiance en eux lorsqu'ils parlent français. Globalement, les retours ont montré que l'approche pédagogique du karaoké était efficace pour

renforcer les compétences phonétiques des étudiants russophones en FLE de première année.

En particulier on a analysé l'impact du karaoké sur le bien-être émotionnel des étudiants, a étudié le lien entre la musique et l'apprentissage, et a exploré les possibles améliorations notables découlant de cette pratique. Notre ambition était de fournir des résultats concrets et exploitables pour enrichir les pratiques pédagogiques et ludiques. Le karaoké aide à développer des compétences de communication interculturelle et interactive. L'écoute devient plus intense et plus ciblée.

Synthèse et discussion

En discutant de l'efficacité de l'utilisation des chansons de karaoké pour améliorer la prononciation des apprenants de FLE russophones, des résultats empiriques ont été obtenus indiquant une amélioration significative de la prononciation des apprenants qui ont participé à cette expérience. Les implications pédagogiques de cette approche innovante sont significatives car elle offre aux enseignants un outil amusant et efficace pour travailler sur les difficultés phonétiques spécifiques à ce public cible.

Bien que l'approche de la chanson karaoké ait été développée spécifiquement pour les étudiants de FLE russophones, elle peut être adaptée à d'autres contextes linguistiques. Les principes sous-jacents restent pertinents pour tout apprenant souhaitant améliorer sa prononciation et son expression orale. De plus, les aspects ludiques et interactifs de l'approche peuvent être transférés à d'autres langues, ouvrant ainsi de nouvelles perspectives dans l'apprentissage des langues étrangères. Ainsi, les résultats de l'étude mettent en évidence les problèmes spécifiques que rencontrent les étudiants russophones lors de l'apprentissage de la phonétique en FLE, tels que la prononciation des voyelles nasales, la liaison, les syllabes accentuées et les sons qui ne sont pas typiques de leur langue maternelle. Les TIC s'avèrent inestimables pour identifier et surmonter ces difficultés, en offrant des possibilités d'améliorer la prononciation. Les études de cas et le retour d'information soulignent l'impact positif de la technologie sur l'apprentissage de la phonétique. Ainsi, l'étude nous permet de formuler des recommandations spécifiques visant à optimiser l'intégration des TIC dans l'enseignement de la phonétique aux apprenants russophones.

Conclusion

Dans cet article, nous avons passé en revue les méthodes de jeu dans le contexte de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères. Nous avons analysé les principaux concepts, avantages et défis associés à l'utilisation des jeux dans le processus d'apprentissage et fourni des stratégies pratiques pour les surmonter. Les méthodes basées sur le jeu ont le potentiel d'accroître la motivation et l'engagement

des étudiants, ainsi que d'améliorer les résultats de l'apprentissage des langues étrangères. Cependant, la diversité des contextes culturels, technologiques et professionnels doit être prise en compte pour mettre en œuvre cette approche avec succès.

Il convient de noter que l'application correcte des techniques et des méthodes de jeu, ainsi qu'une planification minutieuse et compétente du processus d'enseignement d'une langue étrangère, permettront d'obtenir des résultats efficaces et positifs chez les étudiants. L'utilisation de technologies modernes et innovantes dans le processus d'apprentissage avec l'utilisation de jeux interactifs n'est bien accueillie que par la jeune génération d'étudiants.

Pour aller plus loin, il est vital d'explorer de nouvelles pistes de recherche dans le domaine de l'identification des difficultés phonétiques en FLE chez les étudiants russophones. Ces pistes pourraient inclure le développement de nouveaux outils technologiques adaptés aux besoins spécifiques des apprenants, ainsi que des études approfondies sur l'efficacité des TIC dans l'amélioration de la prononciation. De plus, des recherches sur l'impact des TIC sur la motivation et l'engagement des apprenants pourraient ouvrir de nouvelles perspectives pour l'enseignement de la phonétique en FLE.

En conclusion, l'analyse des difficultés phonétiques en FLE chez les étudiants russophones met en lumière l'importance d'intégrer les TIC dans l'enseignement de la phonétique. Les outils traditionnels montrent leurs limites, tandis que les technologies offrent des solutions innovantes pour améliorer la prononciation. Les recommandations formulées visent à optimiser l'utilisation des TIC et à renforcer les compétences phonétiques des apprenants. Pour l'avenir, il est essentiel d'explorer de nouvelles pistes de recherche pour perfectionner les outils existants et favoriser un enseignement de la phonétique plus efficace.

Références bibliographiques

1. Abdumajitova, S. A. (2023). Methodology of teaching English to preschool children. *International Scientific Journal*, 9(100), Part 2, 2023.
2. Boduén de Curténé, I. A. (1963). *Œuvres choisies de linguistique générale* (Vol. 1). Moscou.
3. Bydanova, L., & Rozmetov, D. (2014). Actualité internationale: Repères sur les systèmes éducatifs étrangers, Évolutions récentes du système éducatif de l'Ouzbékistan. *Revue internationale d'éducation de Sèvres*, 28-33. <https://doi.org/10.4000/ries.3671>
4. Baranova, A. R. (2016). *Méthodologie de l'enseignement des langues étrangères*. Kazan.

5. Danilova, P. N. (2013). Le film vidéo comme moyen de formation de la compétence socioculturelle dans un établissement d'enseignement supérieur spécialisé. *Higher Education Today*, 1.
6. Décret du Président de la République d'Ouzbékistan. (2023). Sur le programme d'État pour la mise en œuvre de la stratégie de développement du nouvel Ouzbékistan pour les années 2022-2026 dans «L'Année de la prise en charge de la personne et de l'éducation de qualité».
7. Dorokhina, A. Yu., & Malova, O. (2019). Potentiel éducatif du World Wide Web. *Comprehensive Child Studies*, 1(2), 122-131. <https://doi.org/10.33910/2687-0223-2019-1-2-122-131>
8. Dubois, J., & al. (2002). *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse-Bordas/VUEF.
9. Dudkovskaya, I. A. (2019). Les technologies du jeu comme l'un des moyens de développer la pensée logique des élèves de septième année dans l'enseignement de l'informatique. In Centre scientifique et d'édition "Open Knowledge" (pp. 10-39).
10. Elukhina, N. V. (1996). Enseigner l'écoute du discours en langue étrangère. *Les langues étrangères à l'école*, 5.
11. Garde, P. (1974). *La transcription des noms propres français en russe*. Institut d'études slaves.
12. Guimbretière, É. (1994). *Phonétique et enseignement de l'oral*. Paris: Didier, Hatier.
13. Gurova, G. G. (2013). À la question de l'enseignement de la phonétique dans une université technique. *Bulletin humanitaire*, 7.
14. Kravtsova, O. A., & Novikov, D. N. (2013). Manuel moderne de langue étrangère: Du papier à l'électronique. *Bulletin de l'université MGIMO*, 6(33), 62-65.
15. Pisarenko, V. I. (2002). *Methodology of using video materials in teaching a second foreign language*. Taganrog.
16. Porcher, L. (1987). Simples propos d'un usage. *Étude de Linguistique Appliquée*, 66, 135.
17. Shchukin, A. N., & Frolova, G. M. (2015). *Méthodologie de l'enseignement des langues étrangères*.
18. Sadovnichy, V. (2000). Discours prononcé lors de la réunion du Conseil consultatif politique le 28 janvier 2000. *Alma Mater ("Herald of Higher School")*, 1.
19. Zornikov, I. N., & Volkova, L. P. (2001). Problèmes et perspectives de l'intégration internationale de l'enseignement supérieur. 37, 39-40. Ressource électronique. Retrieved from <http://www.rciabc.vsu.ru>

CULTURE AMALGAMATION IN A SECOND OR FOREIGN LANGUAGE TUTORIAL ROOM DEVOLVING ON READING AND LISTENING COURSES: A DISCOURSE AND A PRAGMATIC BASED APPROACH

Tarek Said

Maître de conférences et chef du département de traduction
à l'Université Echahid Hama Lakhdar d'El Oued.

saidtarekdz@gmail.com

Nargiza Nuritdinova Narmatovna

Enseignante d'ULM de l'Ouzbékistan

nuritdinovanargiza777@gmail.com

Abstract. The document lies down as its focal point to carry some insights from pragmatics and discourse analysis arenas to the integration of culture into the foreign language classroom. Moreover, an endeavor will be made to integrate culture into the classroom drawing on reading and listening skills, by way of considering the two areas cited above that are carried into a reciprocal correlation that hinges on a communicative orientation where learners turn out to be conscious of the courses that function when they employ language. The foremost premise of the paper is that effectual communication is more than a matter of language proficiency and so forth, with the exception of improving and enriching communicative competence, cultural competence can also funnel to sympathy and respect headed for different cultures as well as advance objectivity and cultural discernment. The cultural system is, hence, integrated into the foreign language classroom through reading and listening processes on the authority of interactive communication.

Introduction

Any basic classroom has learners of defective intellectual aptitudes, societal or cultural backgrounds, language facilities, and physical traits. In the present day, more than ever, most of instructors and learners ought to be primed to congregate the different educational, societal, and affecting requirements that would be presented inside a foreign classroom. The culture of numerous learners possibly stands as an impediment for an interactive form of learning and teaching. For learners of culturally and linguistically miscellaneous backgrounds the interactive mode would not ensue, since learners as listeners and readers may draw upon their backgrounds knowledge and cultural schemata for approaching the delicate points as meant by the speakers or writers but not as said or written by them consecutively (Yule, 1996, Cushner, McClelland, & Safford, 1996). Consequently, learners from culturally and linguistically diverse backgrounds frequently

experience a disparity between outside and inside classrooms' anticipations (Gay, 2010). Such cultural gaps are often the occasion of a misapprehension between teachers and students in the classroom. As a result, to guarantee equal educational opportunities for all students, the foreign language classroom must contain societal or cultural identities and rudiments in academic contexts of use so as for students to turn out to be capable of apprehending and creating or constructing accurate as well as appropriate utterances that possibly serve them to communicate interactively in certain contexts. Language and culture have a strong correlation where learners could conduct their social lives drawing on the aspect of language as a principal means in contexts of communication. Given that language is bound up with culture in manifold and intricate ways, learners may articulate facts, ideas or events that are communicable because they denote a stock of knowledge about the world that other learners associate with (Kramsch, 1998). In other words, language symbolizes or expresses cultural reality; hence, learners do not only state experience but they also construct experience through language. It should be demonstrated that language features, or norms of interaction and interpretation, shape part of the invisible ritual sanctioned by cultural conventions on learners as language users.

Objectives of the Integration of Culture

One of the foremost objectives of culture integration, inside a second or foreign language classroom, lies in preparing learners for tomorrow's multifaceted worldviews. Failure to do this may ground students to be in a state of confusion, they miss the intended meanings so that make other learners understand them wrongly in a given communicative context (Thomas, 1983).

Tribulations of the Integration

Learners in second and foreign learning environments lack opportunities to be engaged in daily life situations of interaction and communication with native speakers who have authentic use of language extorted from cultural nature and identity. Moreover, some of the apparent principles of second or foreign language contexts that thwart pragmatic and culture learning are oversized classes of big number of learners, restricted incessant contact hours, and little chances for intercultural communicative and interactive purposes with native speakers who represent the genuine use of language.

Therefore, pragmatics and discourse analysis approaches would serve a lot in the integration of culture inside a classroom using the reading and listening skills as aspects studied under both scopes.

What Do We Mean by Pragmatics?

Yule (1996) defines such field as "the study of the relationships between linguistic forms and the users of those forms" (P. 4). According to Brown and Yule (1983) pragmatics is as well looked at it as the associations of symbols and signs related to translators and interpreters. In other words, it studies and examines the intended intentions of writers and speakers.

The controversy of culture integration is far more imperative in a second or foreign language classroom whereby information in pragmatics field is supposed to hike learners' pragmatic awareness, competence, and boosts them to fully communicate and interact in the academically cultural context (Yule, 1996). We as learners and readers who read to consider diverse implications of sensible culture integration in the foreign or second language classroom, we need to focus on the cultural aspects of a language whereby the interlanguage pragmatic component, which is pinned there, may play a chief role in effectively and appropriately communication and interaction with other learners of different cultural backgrounds (Kasper & Blumkulka, 1993).

In the state of pragmalinguistics failure students employ linguistic forms that do not symbolize native structures and may, therefore, create disruptions and breakdowns in interaction, or culturally unsuitable expressions in communication. In the case of sociopragmatic and cultural sides, the student may construct disproportionate linguistic stretches which cause miss understanding in a specific context.

What Do We Mean by Discourse Analysis?

Taylor (2013) provides a definition of discourse analysis, maintaining it as 'the close study of language and language use as evidence of aspects of society and social life.'(P. 7). Celce-Murcia and Olshtain (2000) postulate "discourse analysis is minimally the study of language in use that extends beyond sentence boundaries." Such approach entails a more cognitive and social perspective on language use and cultural communicative exchanges that involve written as well as spoken discourse. (P. 4)

It should be firmed that the central aim is not to initiate a new stylish and fashionable approach to integrating culture in a second or foreign language classroom, but rather to bestow instructional objectives where the two milieus of investigation may operate and coexist reciprocally for pedagogical recommendations. Say differently, the chief target is to afford learners with cultural worldviews and experiences that would advance them to be aware of and/or to tackle the cultural contexts of English conversationalists. More exclusively, it cracks down on the cultural competence and supplies a quantity of implications, stopping at the aspect of intensive reading about other cultures, to optimize this

determined dexterity. The existing inquiry is conducted within the framework of discourse analysis whereby the notions of cohesion, coherence, context, lexical density, situation, discourse types, information structure, given and new information, theme and rheme, background knowledge for propositional and functional level, processing discourse types, negotiating meaning, intercultural communication, and other outstanding facets of language use stemmed from cultural identities for the intention of improving students' capabilities to use and interpret the linguistic system with learners of different cultures (Nunan, 1993). The above definite areas of interest could be obtained from the recommended arena, through the process of reading, in cultivating learners' cultural awareness to apprehend and construct socially, culturally, and contextually appropriate English utterances, formations, and stretches where the current field gives much more emphasis on the use of eclectic processing such as bottom up, top down, and interactive approaches for the integration of culture.

Meaning of Culture

Our way of thinking about culture has been interested in the deep rudiments of culture linked to thinking, teaching, learning, and making meaning. Culture is defined as "the systems of values, beliefs, and ways of knowing that guide communities of people in their daily lives" (Trumbull, 2005, p. 35). So, it is the concept of systems of values and beliefs.

Darder gives the meaning of culture, as such, "is derived out of the lived experiences of different social groups and the practical activities of ownerships, control, maintenance of instructions within the historical contradictions inherent in the capitalist state." (2015, P. 28)

To acquire such component that is cultural competence we need a skill. The process of reading, therefore, is a skill that would dole out learners as much as possible in getting deeply with the acquaintance of social knowledge, values, and norms facilitating the acquisition of communicative competence in general, and cultural competence in particular in the academically cultural contexts for the only aim that is successful interaction.

What Do We Mean by Reading?

Manzo (1990) sees the definition of reading skill as "the unlocking and construction of meaning from a coded message through the use of four acquired skills: symbol decoding, vocabulary, comprehension, and reflection." (P. 22)

Nuttall (2008) observes it also as a process of interpreting a written text where reading aloud or decoding stays for taking out meanings from written messages or discourse.

What Do We Mean by Listening?

Gianotti and Danielian (2012) maintain that “Listening is an evolving process that involves learning how to become more attuned to hearing splits during a dynamic exchange.” (p. 28). In other words one must both attend to the micro-level and macro-level of communication simultaneously. Grugeon, Hubbard, Smith & Dawes (2014) see that this type of attention allows for better recognition of the dialectic tension that exists within the self-system and between the parts and the whole. No single part of the systemic structure of the personality is immutable. Character organization, itself, cannot be fully understood without holding all parts of the whole simultaneously.

Shared Areas of the Above Approaches

Studies listed in pragmatics (Richards & Long, 1987; Kasper & Blum-kulka, 1993; Crowell, 1994; Yule, 1996; Barron, 2001; Kasper & Rose, 2001, 2003; Lange & Paige, 2003; Liyanage & Walker, 2014; Kecskes, 2014) and studies listed in discourse analysis (Studies that have been listed in Widdowson (1978), Nunan (1993), Kasper & Blum-kulka (1993), Salkie (1995), Yule (1996), Kramsch (1998), Hinkel (1999), Celce-Murcia & Olshtain (2000), Kasper & Rose (2001), Cook (2003)), make a clear delineation, succinctly that instructors and students can raise their own cultural competence inside second or foreign language environments through performing and interpreting integrated integral issues of both pragmatics and discourse analysis such as language functions and productions, deixis, inference, reference, maxims, conventional and conversational principles, schemata, implicatures, speech events and acts, context, lexical density, cohesion and coherence, information structure, genre, conversation analysis, negotiating meaning, intercultural communication and other aspects that fall under the scopes of pragmatics and discourse analysis, all of which are used on the authority of appropriate language use whereby learners can effectively and appropriately communicate and interact in academically and non-academically cultural settings of diverse societal backgrounds. The processes of reading and listening, thus, are also areas or skills that studied under the umbrellas of both pragmatics and discourse analysis which takes learners higher in acquiring cultural competence, the more they read and listen about other cultures the more get acquainted with different societal or cultural perspectives, norms, mores, and strong attitudes which may play a pivot role in producing socially apposite utterances for successful interaction.

How to Amalgamate the Cultural System in a Second/ Foreign Language Classroom

Teachers and learners, in this connection, must bear in mind the cultural instructions, that will be placed and more satisfactorily conceived as an extremely paramount issue among other important subject-matters of a second or foreign

language, will facilitate foreign language students to have knowledge of the construction and functioning of the linguistic system.

Teachers and learners must discard the vision of traditional foreign language classes where the emphasis has put too conspicuously on grammatical structures, items, functions, notions, and stocks of knowledge rather than commonplace functions of language system in certain contexts and on usage (formal correctness) at the price of use (the ability to successfully communicate in the language) (Widdowson, 1978, p. 19). To a certain extent, they should take the sight of integrating culture in a second or foreign language environment as a foundation stone in language learning and teaching processes which cannot be learnt and taught in isolation of other interrelated components. Put another way, the intended meaning of a single utterance can be linked to a particular cultural context. Isolating or decontextualizing sentences from their authentic and appropriate cultural use would lead to a misapprehension in a given communicative context (Widdowson, 1978).

The academic context, which is classroom, made up of learners from different religious, social, ethnic, and educational backgrounds would require wide range of communication processes and problems that naturally appear within their framework of communication, where meticulous topics such as cognitive schemata, world knowledge, intonation and timing, metacommunication, interactive intelligence, and interdiscourse communication offer a broader framework for the analysis of effectual communication amongst students of different parties or discourse systems (Scollon, et al., 2012, p. 88).

Pedagogical Instructions for the Amalgamation

The more teachers read and listen about other cultures the more get ideas to evolve an intellectual or a cognitive image of the target culture through bringing with them some placards, posters, pictures, diagrams, scripts and other means into the classroom (Byram, 1997). Furthermore, teachers may also ask guest teachers and learners of diverse cultural baggage, who will go on about their cultural experiences. One more perceptive task is to split up the academic setting into sets and get them read and listen about daily prototypes of life, counting the principles and attitudes of the target culture, in a manner which promotes learners as much as possible to have a new cultural load of knowledge as an alternative factor to meaningfully communicate in different contexts of language use. These activities and strategies will help to cultivate learners' metacognitive self-assurance (Lottgen, 1997).

To be effectual and to assist learners arrive at intercultural competence authentic teaching materials must be there in the academic setting such as textbooks,

magazines, and journals, where the teaching and the learning of culture takes place as an interactive dialogue between the source and the target culture. The process can direct, both teachers and learners, to creating and inspiring better teaching materials and methods (Hinkel, 1999). To become creative in the modes students use their knowledge to better interpret and respond to the written ensuing utterances, teachers would also propose models for classroom practices based on the notion of interaction between participants as interviews and dialogues. Hinkel (1999) suggested two related tasks: (1) the systematic study of second language interactive practices, (2) guided by learners themselves for optimizing pragmatic and cultural competence, predominantly, interactional competence (p.151).

Besides that, culture must be taught, read and listen to in parallel with students' own culture. Teachers should direct their learners, when reading or listening about different real life like situations, to widen a cultural load of knowledge about a second or foreign language culture, other than such approachable element of cultural competence is unsatisfactory. Teachers must also assist students to have mastery of some abilities in socially apt communications and behaviors in favor of the target culture, where some kind of cultural awareness could be built within learners such as traditions and conventions that help them to appreciate the differences between the target culture, as well as their individual cultures. Subsequently, it goes without saying that teaching a foreign culture requires teachers to have a systematic and well thought-out method which would give learners opportunities to evaluate and estimate this culture, that is considered as a compulsory factor of a second or foreign culture syllabus (Byram, 1989; Lottgen, 1997).

Having a cultural load of knowledge enables both teachers and learners to meaningfully, appropriately, and effectively communicate within the target cultural academic contexts, however, achieving so can be throughout the processes of wide reading and intensive and extensive listening that make the disparities amongst the source and target cultural perceptions and norms of values apparent (McCormack & Pasquarelli, 2009).

Conclusion

Creating a better teaching-learning environment teachers and learners should draw on the two determined areas of interest pragmatics and discourse analysis. We do not say, here, that both fields are the promise land where all the tribulations and problems of language use, culture integration, and other issues can be solved, other than will yield to practical tips and responsive instructions that can be put close to each other in the service of appropriate communication.

References

1. Barron, A. (2001). *Acquisition in interlanguage pragmatics: Learning how to do things with words in a study abroad context*. John Benjamins: John Benjamins Press.
2. Benson, P. & Voller, P. (1997). *Autonomy and Independence in Language Learning*. Longman: Longman Press.
3. Benson, P. & Voller, P. (2014). *Autonomy and independence in language learning*. Routledge: Routledge Press.
4. Blum-kulka, S. (1991). *Interlanguage pragmatics*. Multilingual Matters: Multilingual Matters Press.
5. Byram, M. (1989). *Cultural Studies in foreign language education*. Multilingual Matters: Multilingual Matters Press.
6. Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Multilingual Matters: Multilingual Matters Press.
7. Celce-Murcia, M. & Olshtain, E. (2000). *Discourse and context in language teaching: A guide for language teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
8. Cook, G. (2003). *Applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
9. Crowell, N. A. (1994). *Cultural diversity & early education: Report of a workshop*. Diane Publishing: Diane Publishing Press.
10. Cushner, K. McClelland, A. & Safford, P. (1996). *Human diversity in human education: With human diversity in action*. McGraw Hill College: McGraw Hill College Press.
11. Danielian, J. & Gianotti, P. (2012). *Listening with Purpose: Entry Points Into Shame and Narcissistic Vulnerability*. Jason Aronson: Jason Aronson Press.
12. Darder, A. (2015). *Culture and Power in the Classroom: Educational Foundations for the Schooling of Bicultural Students*. Routledge: Routledge Press.
13. Flor, A, M., Guerra, A, F., & Juan, E, U. (2003). *Pragmatic competence and foreign language teaching*. Jaume: Jaume University Press.
14. Gay, G. (2010). *Culturally responsive teaching: Theory, research, and practice*. Teachers College: Teachers College Press.
15. Grugeon, E., Hubbard, L., Smith, C. & Dawes, L. (2014). *Teaching Speaking and Listening in the Primary School*. Taylor & Francis: Taylor & Francis Press
16. Gumperz, J. & Hymes, D. (1986). *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication*. Wiley-Blackwell: Wiley-Blackwell Press.
17. Hinkel, E. (1999). *Culture in second language teaching and learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

18. Kasper, G. & Blum-kulka, S. (1993). *Interlanguage pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
19. Kasper, G. & Rose, K. R. (2001). *Pragmatics in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
20. Kasper, G. & Rose, K. R. (2003). *Pragmatic development in a second language*. Wiley: Wiley Press.
21. Kecskes, I. (2014). *Intercultural pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
22. Kramsch, C. (1998). *Language and culture*. Oxford: Oxford University Press.
23. Lange, D. L. & Paige, R. M. (2003). *Culture as the core: Perspectives on culture in second language learning*. USA: IAP.
24. Liyanage, I. & Walker, T. (2014). *English for academic purposes (EAP) in Asia: Negotiating appropriate practices in a global context*. Springer: Springer Press.
25. Long, M. H. & Richards, J. C. (1987). *Methodology in TESOL: A book of readings*. Newbury House: Newbury House Press.
26. Lottgen, D, S. (1997). *Cultural studies in the second language classroom: Needs, problems and solutions*. Editum: Editum Press.
27. Manzo, V, A. (1990). *Content Area Reading: A Heuristic Approach: LiteracyLeaders: LiteracyLeaders Press*.
28. McLaughlin, B. (2013). *Second language acquisition in childhood*. Psychology: Psychology Press.
29. Milwaukee, W. U. (2008). *Integrating Culture learning into foreign language curricula: An examination of the ethnographic interview approach in a Chinese as a foreign language classroom*. ProQuest: ProQuest Press.
30. Nunan, D. (1993). *Introducing discourse analysis*. Penguin: Penguin Books Press.
31. Nuttall, C. (2008). *Teaching Reading Skills in a Foreign Language*. Macmillan: Macmillan press.
32. Pasquarelli, S, L. & McCormack, R, L. (2009). *Teaching reading: Strategies and resources for grades K-6*. Guilford. Guilford Press.
33. Rothstein-Fisch, C. & Trumbull, E. (2005). *Managing Diverse Classrooms: How to Build on Students? Cultural Strengths*: ASCD: ASCD Press.
34. Salkie, R. (1995). *Text and discourse analysis*. Routledge: Routledge Press.
35. Scollon, et al. (2012). *Intercultural communication: A discourse approach*. Wiley-Blackwell: Wiley-Blackwell Press.
36. Taylor, S. (2013). *What is Discourse Analysis?: A&C Black : A&C Black Press*.

37. Thomas, D. W. (1983). *Semiotics: Communications, codes & culture*. Ginn Custom: Ginn Custom Press.
38. Widdowson, H. G. (1978). *Teaching language as communication*. Oxford: Oxford University Press.
39. Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

ЯВЛЕНИЕ ИНТЕРАКЦИОННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИНХРОНИЗАЦИИ (на материале французского масс-медиа)

Хайитова Мафтуна Акбаржонова

преподаватель Узбекского государственного
университета мировых языков

Аннотация. В данной статье мы рассматриваем каким образом говорящие координируют свои коммуникативные действия для организации общей речевой деятельности в обычном разговоре и медийной интеракции.

Ключевые слова: маркеры привлечения внимания, маркеры обратной связи, интеракционная синхронизация, медийная интеракция, коммуникативный контракт.

Цель. Исследовать, какую роль играет интеракционная синхронизация в обычной бытовой речи и медийных интеракциях масс-медиа.

Актуальность исследования определяется прежде всего живым интересом к медийной коммуникации. При анализе медийной речи нас заинтересовал жанр масс медиа, где имеет место как живая, спонтанная, так и подготовленная речь. Более того учитывая влияние, оказываемое современными средствами массовой коммуникации на сегодняшнюю жизнь, анализ медиа интеракции, который делается в данной статье, становится актуальным и злободневным.

Предметом исследования стали вербальные и невербальные средства синхронизации во французских бытовых разговорах и интеракциях масс-медиа.

Объектом исследования является телевизионный дискурс современных аутентичных программ французских ток-шоу.

Материалом исследования стали фрагменты французских бытовых диалогов и разговоров телевизионного ток-шоу. *Ce soir ou jamais*.

Речевая деятельность лежит в основе любого общения, участники которого активно взаимодействуют между собой, ведь, как писал один из основателей интеракционного подхода Джон Гамперз: «разговаривать - это

взаимодействовать» (1: 201). Еще один известный исследователь Герберт Кларк отмечал, что общение напоминает вальс, где каждый партнер выполняет индивидуальные движения, однако в унисоне с другим, иначе они не будут парой (2). Общение также является не простой суммой всего сказанного коммуникантами, а совокупностью речевых и неречевых действий, согласованных участниками общения между собой. Во время интеракции языки взаимовлияют друг на друга не только на вербальном, но и на невербальном уровне. Именно благодаря скоординированной работе адресанта и адресата реализуется интерактивный процесс, в котором коммуникативные роли определяются заранее, а регулируется он по так называемому коммуникативному контракту (термин Патрика Шарадо) набору прав и обязанностей собеседников в определенной интеракции являющейся составной частью коммуникативной компетенции говорящих.

Французская исследовательница Катри Кербра-Ореккьону пишет, что для чтобы произошел коммуникативный обмен недостаточно одного присутствия двух говорящих посменно необходимо чтобы они были «вовлечённых» в этот обмен (1:17). Ее мнение разделяет Эрвино Гоффман, который отмечает, что собеседники начинают общаться после взаимной ратификации, то есть тогда, когда они открыто заявляют о совместной готовности вести разговор и в дальнейшем его поддерживать, используя при этом разнообразные коммуникативные средства (3:33).

Коммуниканты обычно приступают к любой речевой интеракции приветствиями, или так называемым Small Talk. Однако говорящий может обращаться к своему слушателю не только словами, но и жестами или взглядом. Чтобы поддерживать внимание адресата, адресант сообщения применяет многочисленные вербальные «маркеры привлечения внимания» («captateurs»), такие как: «hein», «n'est-ce pas», «tu sais», «tu vois», «dis», «j'avais te dire», «j'te dis pas», «en faits, «si vous «si tu veux» и т.д. Чтобы увидеть, как они функционируют в разговорной речи рассмотрим следующий бытовой диалог между двумя друзьями:

Locuteur1: Tu prends toujours des cours d'tennis?

Locuteur 2: Ouais

L1: C'est bien Moi, j'hésite justement la parce que j'ai une proposition, là

L2: C'est très cher hein? A moins qu't'aies des trucs.

L1: Mais justement (5 : 30)

Этот диалог относится к разговорному регистру, об этом свидетельствует использованная лексика: разговорный вариант oui - ouais, семантически размытое слово turc выпадение гласных: cours d'tennis, moins qu't'aies des trucs; незавершенные предложения. На примере этого диалога можно

убедиться, насколько гибки интерлокутивные роли собеседников: хотя первый говорящий (locuteur 1) и начинает разговор и выступает как адресант сообщения. Это не мешает говорящим в ходе обмена меняться местами: адресант становится адресатом речи и наоборот. И наконец, маркер *hein*, употребляемый вторым говорящим (locuteur 2) для поддержания разговора, и который как бы привлекает собеседника к дальнейшему взаимодействию.

Кстати, большинство вышеназванных маркеров привлечения внимания относятся, в основном, к разговорному регистру: «*hein*», «*tu sais*», «*tu vois*», «*dis*», «*j'vais t'dire*», «*j'te dis pas*», тогда как в официальном подготовленном вещании чаще употребляются «*en fait*», «*n'est-ce pas*». Примером подготовленной речи могут стать медийные интеракции жанра ток-шоу. Языки в этом случае обычно не говорят заученными текстами, однако они продумывают заранее сценарий сказанного, поскольку знают тему разговора. Особенностью медийных интеракций, в частности жанра ток-шоу, является тот факт, что количество маркеров привлечения внимания в такой речи значительно ниже по сравнению с бытовым разговорным диалогом, поскольку участники передачи ток-шоу знают, что их автоматически ратифицируют, т.е. речи, и им не нужно будет его «бороться».

Следовательно, приемы, применяемые говорящим для поддержания контакта со своим собеседником, называются фатическими. В случае, когда адресат не расслышал сообщения или неправильно истолковал его, адресант «исправляет» неточности интерпретации повторами, переформулированием произнесенного, повышением тона голоса, увеличением маркеров внимания в речи и т.д.

Адресат же, в свою очередь, использует определенные маркеры, которые могут сигнализировать адресанту о понимании сказанного. Эти «регуляторы» (термин Кербра-Орекьони), или так называемые «маркеры обратной связи» имеют разную природу (1: 18) невербальную (взгляд, покачивание головой в знак согласия, а также онахлестывание бровей, улыбка, изменение положение тела). паравербальную («*him*» вокализацию) или вербальную («*oui*» «*d'accord*» «*hein*»). Рассмотрим пример разговора ведущего ток-шоу *Ce soir ou jamais* Фредерика Таддена и приглашенного гостя Жерара Депардьё.

Depardier: Mars ça c'est Jean Gabin, je voyais une émission, avec François Mitterrand qui était interviewé par Jean-Louis Trintignant et d'ailleurs une c'était terrifiant, c'était déjà laids. un peu l'émission sur le cinéma de maintenant
Animateur: Ah oui? Qu'est-ce que vous lui reprochez?

D: Rien, c'étaient des citations stupides

A: Hein?

D: Une réponse de Gabin qui était ailleurs

A: Hein?

D: Déjà alors le cinéma c 'que tu. quan t parle du cinéma libre, y a pas de cinéma

Как видим на данном примере, ведущий ток-шоу использует многочисленные регуляторы: а *oui*, несколько раз повторяет *hein*, количественно таких регуляторов гораздо больше, чем в обычном бытовом диалоге. Вышеупомянутые маркеры обратной связи в обычном бытовом вещании сигнализируют о заинтересованности собеседника, в данном же случае они употреблены в большей степени для того, чтобы «разговорить» гостя.

Постоянное употребление таких регуляторов в речи является необходимым условием успешного протекания межличностной коммуникации. Ряд проведенных исследований показал, что их количество зависит от особенностей определенной языковой культуры: то, что в одном языковом сообществе является нормой, в другом- избытком. В то же время их полное отсутствие отрицательно сказывается на адресанте, и, кстати, может использоваться адресатом как специальная коммуникативная тактика для выведения первого из равновесия.

Следовательно, вышеупомянутые маркеры привлечения внимания и обратной связи, продуцируемые говорящими, являются не просто словами-паразитами. как это считали ранее, а важными средствами человеческого общения, они свидетельствуют о привлечении говорящих к разговору [1: 19]. В медийной телевизионной речи количество маркеров привлечения внимания значительно снижается по сравнению с обычным бытовым диалогом, поскольку гостю ток-шоу не нужно конкурировать за право на вещание с другими участниками медийной интеракции, оно предоставляется ему ведущим в ходе разговора, тогда как количество маркеров обратной связи увеличивается, особенно в речи ведущего, поскольку по коммуникативному контракту он должен узнать как можно больше информации от приглашенных гостей, в то время как данные маркеры способствуют ему в этом.

Таким образом, чтобы стать полноценным участником речевой интеракции. собеседники должны «привлечь» друг друга в процесс коммуникации с помощью различных коммуникативных средств и согласовать распределение интерактивных ролей согласно определенному контракту коммуникации.

Как уже было отмечено, речевая деятельность участников интеракции имеет скоординированный характер. Например, когда адресант «теряется», это сразу сказывается на его речи, в такой ситуации адресат начинает увеличивать количество регуляторов. причем. как показывают проведенные

исследования, он делает это самопроизвольно. И наоборот, говорящий подсознательно увеличивает количество различных фатических средств, когда видит незаинтересованность или безразличие слушателя. Подобная взаимная координация усилий, говорящих заинтересовала ученых Д. Кондона и А. Кендона, предложивших для данного явления термин «интеракционная синхронизация» (4:312]. На сегодняшний день под ним понимают совокупность механизмов, имеющих целью приспособить говорящих друг к другу и ознакомить их с особенностями определенного общения. В коммуникации она реализуется через:

- обмен репликами интерактантов (*tours de parole*):
- их язык тела: исследования свидетельствуют, что во время интеракции говорящие имитируют жесты, мимику, положение тела друг друга:
- выбор тем. стиля и регистра речи. употребленных слов и выражений и т.д.

Наиболее ярким проявлением синхронизации является функционирование и связывание реплик, говорящих в диалогическом единстве. Коммуниканты в общем обладают определенными знаниями и умениями, с помощью которых они строят свой диалог, как правило, не перебивая друг друга и уступая место адресата речи. Однако, например, в коммуникативной ситуации ток-шоу. говорящие меньше перебивают друг друга, ведь они говорят тогда, когда им предоставляют слово, правда стоит отметить, что все зависит также от типа передачи. ведь в некоторых ток-шоу ведущий намеренно провоцирует гостей перебивать друг друга. В обычной речи говорящие подсознательно руководствуются следующим конвертационным правилом: для успешного протекания коммуникативного обмена, нужно минимизировать паузы и наложения реплик в диалоге [21]

Еще одним проявлением интеракционной синхронизации является имитация положения тела, мимики собеседника даже сохранение подобного расстояния речи. Кстати, этот принцип взаимной синхронизации подсознательно применяется говорящими и ярче всего проявляется в общении детей со взрослыми.

Вербальными проявлениями интеракционной синхронизации, естественно про являющимися в речи, являются повторы слов. употребляемых ранее собеседником.

Языковеды стремятся употреблять одни и те же слова для обозначения определенных референтов для того, чтобы скоординировать свои речевые действия. Подобное средство синхронизации особенно распространено в разговорном языке. Посмотрим на бытовой диалог двух подруг, рассказывающих о своем первом профессиональном опыте:

Locuteur 1. Bon alors je vous raconte mon histoire de camionnette de glaces

Locuteur 2: Ah oui raconte, raconte alors...

Повторы как средство координации языковых усилий являются универсальным явлением и встречаются как в спонтанной неподготовленной, так и в подготовленной речи, примером последнего могут стать медийные интеракции жанра ток-шоу:

Depardieu: Je suis déjà en trois D, je vis en trois D (tout le monde rit) je trouve c'est Animateur: Nous tous, nous tous

D: Mais moi plus que les autres

A: Plus?

Исследуя это явление, С. Гаррод и А. Андерсон назвали его «лексическим включением» [2:1483]. Они пришли к выводу, что лексическое включение определяется следующими факторами: последним употреблением выражения (адресат стремится построить собственное высказывание по той же модели и семантическим правилам, которые использовал в своем последнем высказывании адресант), частотой употребления (чем чаще звучит данный лексический выбор, тем больше вероятность его употребления), условностью выбора (выбранный лексический выбор не является обязательным, поэтому сначала его нужно ратифицировать всеми участниками) и особенностями собеседника (лексический выбор делается в зависимости от лица, с которым ведется разговор) [2: 1483]. Посмотрим каким образом говорящие передачи ток-шоу. *Ce soir ou jamais* синхронизируют свои языковые усилия.

Depardieu: Déjà alors le cinéma c'que tu. quand tu parle du cinéma libre, y a pas de cinéma libre, y a des cinémas, il y a une industrie qui fait c qu'elle fait à savoir dix-huit films par semaine avec qui remplissent Dechaud, Gothard on passe même des films en vingt huit seconds pour essayer de faire un peu plus.

Animateur: Plus vite

D: Rapide, plus vite pour avoir une séance de plus.

Гость передачи Жерар Депардьё рассказывает о ситуации, в которой оказалось современное французское кино, в определенный момент речи он останавливается, чтобы найти удачное лексическое выражение, которое лучше бы передавало его мнение. Видя что собеседник находится в трудной ситуации поиска слова, ведущий передачи предлагает свой вариант: «plus vite»? Хотя Депардьё в конце концов сам находит фразу: «plus rapide», он соглашается на вариант ведущего. По моему мнению, этот речевой ход гостя передачи абсолютно спонтанен и свидетельствует о желании говорящих согласовывать свои действия в речевой деятельности.

Следует отметить, что механизмы интеракционной синхронизации универсальны, они проявляются в коммуникации с самого рождения и обеспечивают успешное течение коммуникативных обменов.

Чем «синхроннее» действуют интерактанты в своей речи, тем более гармоничны их отношения в обычной жизни, и наоборот. Антипатия, психологическое неприятие собеседника вызывает сбои в коммуникации, проявляющиеся через такие асинхронные средства, как перебивание, наложенные реплики, длительное молчание и т.д.

Кстати, подобная коммуникативная асинхрония, чаще всего, имеет место между представителями разных языковых культур. Например, в ситуации спора, японцы прежде всего будут немногословны, предпочитая молчание, тогда как французы захотят обсудить существующую проблему и узнать ее причину. Однако асинхронное общение может возникать и среди представителей одной культуры, так во Франции ритуал целования при встрече довольно часто вызывает смущение говорящих. Поскольку иногда непонятно, когда лучше пожать руку собеседнику, а когда, наоборот, поцеловать, и сколько раз это следует сделать. Ведь здесь нет прописанных норм. Такой ритуал может зависеть от ряда социальных факторов: возраста лица, его места жительства, происхождения.

Итак, на примере коммуникативной асинхронии, можно убедиться, что коммуникация между адресантом и адресатом является не просто обменом вербализированными мыслями, а коллективной речевой деятельностью, для развития которой участники применяют общие фоновые знания и умения.

Таким образом, интеракционная синхронизация является важнейшим явлением человеческой коммуникации, поскольку она свидетельствует о взаимном желании говорящих самим понимать друг друга, и чтобы другие их понимали. Чтобы привыкнуть к особенностям друг друга собеседники сознательно или подсознательно (в этом мы убедились на примере медийных интеракций ток-шоу и обычных бытовых диалогов) прибегают к многочисленным коммуникативным механизмам: обмениваются репликами, имитируют жесты, осанку придерживаются одной темы, стилю, регистру. Настраиваясь вербально или невербально «на общий лад», собеседники закладывают основу успешного коммуникативного обмена.

Литература

1. Kerbrat-Orecchioni C. Les interactions verbales/Catherine Kerbrat-Orecchioni. P. Armand Colin - 1998. - Т.1. - P. 315.
2. Bennan S. Conceptual Pacts and Lexical Choice in Conversation / Susan Bennan, Herbert H. Clark // Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition. = vol. 22. - # 6. - 1996. - P.1482-1493.
3. Goffman E. Les rites d'interaction Erving Goffman. P. Minuit - 1974. - P.33.

4. Кендон А. Дифференциальное отражение и аттенционный Frame В Face-to-Face Interaction: Два Проблемы Для Investigation / Adam Kendon // Semiotica. - # 24. - 1978. - P. 305-315.
5. Traverso L'analyse de conversations / Veronique Traverso. - Lyon.: Armand Colin. - 2009. - P. 128.
6. Adigé H. Tout va bien 3 / Helene Augé - P. CLE Intêrnational - 2005. - P. 160.
7. Ток-шоу Ce soir-ou jamais (Электронный ресурс). -2010 Режим доступа: <http://ce-soir-ou-jamais.france3.fr/index-fr.php?page=emission&date=2010-04-15> 2010. -

FRANSUZ REALIZMI PROZASIDA ROMAN JANRINING TUTGAN O`RNI VA USLUBIY TAMOYILLARI

Nafisa Mirzabekova Abdumalik qizi

Lingvistika: fransuz tili yo`nalishi II kurs magistranti
O`zbekiston Milliy Universiteti

Annotatsiya. Ushbu maqolada fransuz roman janrining kelib chiqishi va rivojlanishi, roman uslubining o`ziga xos xususiyatlarini o`rganishni maqsad qilib olgan ekanmiz, xususan, bu davrning yirik yozuvchisi Onore de Balzakning asarlarini tadqiqot obyekti tarzida tanladik. Mavzuning dolzarbligi sababi Balzakning qator asarlarini tahlil qilish borasida Fransiyada XVIII-XIX asrlardagi turmush tarzi, xalqning madaniy va ma`naviy merosi, insonlar orasidagi o`zaro munosabatlar, oila hamda turmush tushunchasi va qadr-qimmat, o`sha davr tuzumining xalq hayotiga bo`lgan ta`sirini o`rganishdir.

Kalit so`zlar : roman, janr, adabiyot, proza, filologiya, realizm, ma`naviyat, obraz.

Abstract. In this article, we aimed to study the origin and development of the French novel genre, the specific features of the novel style, and in particular, we chose the works of the great writer of this period, Honore de Balzac, as a research object. The reason for the topicality of the topic is the analysis of a number of Balzac`s works, the way of life in France in the 18th-19th centuries, the cultural and spiritual heritage of the people, the mutual relations between people, the concept and value of family and life, the influence of the system of that time on the life of the people is to study.

Keywords: novel, genre, literature, prose, philology, realism, spirituality, character.

Kirish.

«Inson ma'naviyatining, ruhiyatining yuksalishida adabiyot muhim o'rin tutadi. Boshqa jonzotlardan farqli o'laroq, inson nafaqat moddiy ozuqaga, balki manaviy, ruhiy oziqqa ham muhtojdir. Biz iste'mol qiladigan oziq-ovqatlar jismimiz ehtiyojlarini qondirib, uni doimiy quvvatlantirib turadi. Ma'naviy oziqlanish esa ruhiy boyitib, ma'naviy qashshoqlashishdan asraydi»⁵

Muhtaram Prezidentimiz Sh.M.Mirziyoyev ta'kidlaganidek: «Biz dunyodagi taraqqiy topgan davlatlar safiga kirishni maqsad qilarkanmiz, avvalambor, olimlarimiz kam o'rganilgan, dolzarb muammolarni tadqiq qilishga kirishishi, ularning ilmi, obro'si olamda mashhur bo'lishi, jahon ilm-fanning yuksak mezonlariga mos bo'lishi darkor»⁶. Darvoqe, filologiya fani sohasida olib borilayotgan fundamental tadqiqotlar mundarijasida G'arb adabiyoti tarixida muhim o'rin tutgan nomdor adiblar ijodini o'rganish, asarlarni lingvopoetik asnoda tahlil qilish ham alohida o'rin tutadi.

Yevropa adabiyotining realizm asoschilaridan biri hisoblangan Onore de Balzakning buyuk asari hisoblanmish «Inson komediyasi» hamda uning turkumiga kiruvchi «Gorio ota» romanini o'rganish va shu orqali XIX asrda asos solingan realizm janri haqida ma'lumotga ega bo'lish.

Buyuk yozuvchi Onore de Balzakning «Inson komediyasi» epopeyasi juda katta mahorat bilan yozilgan bo'lib, ko'pchilikning qalbidan joy olgan hamda o'z o'quvchilarini topgan. Bu asar shunchalik haqqoniy va hayotga yaqinki, bu borada rus publitsist va adabiyot tanqidchisi, mashhur V.V.Vorovskiyning quyidagi fikri o'rinlidir: «Настоящее писательство — как любовь. Его нельзя укрыть, когда оно волнует душу и толкает к перу; его нельзя вызвать искусственно, в нем нельзя фальшивить без того, чтобы вдумчивый читатель не почувствовал этой фальши и искусственности.»⁷ Ya'ni, haqiqiy yozuvchilik-bu bamisoli sevishtirishdir. Uni hech narsa bilan berkitib bo'lmaydi, u qalblarni jo'shqinlantiradi hamda qalam olishga chorlaydi; uni shunchaki his etib bo'lmaydi, uni soxtalashtirib bo'lmaydi, chunki har qanday o'quvchi undagi soxtalik va sun'iylikni sezadi.

«Inson Komediyasi» turkumiga kiruvchi birinchi roman «Gorio ota» asari har bir personajning ichki kechinmalari, o'y-fikrlari va ayniqsa qaysi yo'lni tanlash,

⁵ Dadaboyev S.- La litterature du XX siècle. Namangan—2011. 12-b.

⁶ **Mirziyoyev, Shavkat Miromonovich.** Buyuk kelajagimizni mard va olijanob xalqimiz bilan birga quramiz. /Sh.M.Mirziyoyev. – Toshkent: : “O‘zbekiston”, 2017. – 488 b.

⁷ *Воровский В.* Литературно-критические статьи — М.: Гослитиздат, 1948. — 255 с.: портр.

ya`ni tanlov borasidagi fikr va dunyoqarashlarini to`liq bayon etish bilan qing`ir ishing oxiri “voy” bo`lishini hamda sodda xalqning ohirgi ekyusini ham uzoqdagi jigargo`shasi uchun ayamaydigan himmat egalari ekanligini ko`rsatib beradi.

Bosh qahramon Ejen Rastinyak(fr. *Eugène de Rastignac*)- asardagi markaziy obrazlardan biri hisablanib, nafaqat «Gorio ota» romanida, balki Balzakning «Inson komediyasi» epopeyasiga kiruvchi boshqa qator asarlarda ham uchraydi.

Yosh provinsial, asta-sekin idealistik illuziyalarni yo`qotuvchi hamda pul va mol-dunyo uchun parijlik yuqori toifa insonlarga intiluvchi yigit.

Rastinyak- baron va baronessa de Rastinyakning to`ng`ich o`g`li bo`lib, 1797 yilda Sharanta departamentidagi Rastinyaklar saroyida tug`ilgan. 1819-yilda Parijga huquq fanini o`qish uchun kelgan yigit boshpana topish maqsadida “la pension de Vauquer” uyiga keladi.

«Voke» pansioni yiliga arzimagan to`lov evaziga boshpanasiz qolgan bechoralarga xona ijaraga berar, ularni ovqat va issiqlik bilan ta`minlardi. Ushbu pansion eridan beva qolgan Voke xonimning shaxsiy mulki hisoblanib, soliqlarni to`lashga qiynalayotgani sababli o`z uyinin pansion qilishga qaror qiladi. Uyni amallab bor bisotidagi mebellar bilan jihozlab, xohlovchilarni qabul qila boshlaydi. Voke xonimning yana bir o`ziga xos jihati borki, u o`z pansion a`zolarini tanlab oladi: tashqi ko`rinishiga, muomalasiga, nochor bo`lishdan oldingi tarixiga albatta qiziqmay qo`ymaydi.

Voke pansioni Parijning Neuve-Sainte-Genevieve ko`chasida joylashganini quyidagi parchadan bilsa ham bo`ladi: “Стоит он в нижней части улицы Нев-Сент-Женевьев, где местность, снижаясь к Арбалетной улице, образует такой крутой и неудобный спуск, что конные повозки тут проезжают очень редко”⁸

Tabiatan sodda, sofdil, ochiqko`ngil va beg`ubor janublik yigitcha Parijga katta orzular bilan keladi. Ejenning aynan janublik ekanligiga urg`u bergan Balzak uni quidagicha ta`riflaydi: “Но он был южанин, до мозга костей южанин, поэтому наделе его решениям предстояло испытать те колебания, какие возникают у молодого человека, как только он очутиться в открытом море, не зная, ни к какому берегу направить свои силы...”⁹

Ya`ni, bu bilan muallif aytmoqchiki, Fransiya aholisi o`rtasida janublik va shimolliklar farq qilar ekan. Aynan janubliklar, qiziqqonligi, mehnatkashligi, o`z maqsadi sari tinimsiz intilishi ko`rsatilgan.

Gorio ota bilan yaqindan tanishgach, ularning ikki go`zal va “boyvaccha” qizlarini ko`rgach va bilgach, dunyoning naqadar shafvqatsiz, insonlarning esa mol-dunyo hamda pul uchun barcha narsaga tayyorligini ko`rgan Ejen endi boyishning boshqa, qing`ir yo`lini tanlashga qaror qiladi.

⁸ Бальзак О. де “Отец Горио» --М.: Художественная литература, 1981—стр.34.

⁹ Бальзак О. де “Отец Горио» --М.: Художественная литература, 1981—стр.54

Nima uchun keladi-yu, nimalarni boshlab yuradi?

Har bir o`quvchining qalbida ushbu savol tug`ilmasdan iloji yo`q. Mehr, jonkuyarlik, mehnatkashlik, shijoat hamda samimiyat o`rnini Ejenning qalbida sovuqqonlik egallaydi. Ammo, nega? Nima uchun yosh qalbning umidlarini so`ndirishdi?

Avvalambor, u qarindoshi hisoblanmish vikontessa de Boseanning huzuriga borganida, qalbida bir umid uchquni bor edi.

Bosean xonim bian bo`lgan uchrashuvdan so`ng Ejen o`zi uchun muqaddas bo`lgan narsalar, ya`ni, otaning bolalari uchun qora terga botib mehnat qilishi, onaning qishki bir dona ko`ylakni asrab-avaylab kiyishi, singillarning esa topgan narsasini kiyib yurishi, o`zining nochor ahvoli poytaxtdagi hashamatli hayottan qanchalar farq qilishini ko`rgan yigit o`zini dastavval yo`qotib qo`yadi. Bu boyliklar, ko`zni quvnatuvchi hashamdor uylar yosh yigitning ham qalbini o`g`irlyaydi. U ham endi shu insonlar kabi baxtga ega bo`lishni istaydi, bu baxt esa o`sha hashamdor uylarning devori orqasida edi. O`sha yerda hamma narsa muhayyo edi: hayot, mansab, oltin, shon-shuhrat, e`tirof. U yetarlicha shuhratpast va aqilli edi, uning o`zini sinab ko`rish uchun shijoati yetrli edi. Endi faqatgina bir muammo qolgandi: mablag`. Ejenning 3 oy uchun ishlatiladigan 130 frankigina qolgan, bu esa omad sari tashlanadigan birinchi qadamni qo`yish uchun juda kam edi. Mablag`dan tashqari, ko`rkam kiyim-bosh, jozibador kostyumlar ham kerak edi. Ahir u zodagonlarning saroyiga nochor holda borolmas edi

Ejen zabt etmoqchi bo`lgan dunyo unda bir vaqtning o`zida ham maftunkor ham jirkanchli bo`lib tuyuladi. Bechora yigitning toza qalbi taqdirning Gorio otaga qilgan shafqatsizligiga nisbatan alamga to`ladi: u bu jamiyatga zarba berishga, Gorio ota uchun alamini olishga tayyor edi. Undagi nafrat va hamdardlik uning qalbida bu beshafqat dunyo ustidan g`alaba qozonishiga ishontiradi, ammo ayni paytda u axloqsiz xulosaga keladi- bu maqsadga erishishda har qanday vositalar qo`l keladi. O`sha paytda Ejen bu yo`l uni oliyjanob hislardan mahrum etishini hatto tasavvur ham qilmagan edi.

Balzakning ushbu qahramoni psixologik tarafdin tez o`zgarmaydi. Avval u baxtsiz Gorio otani himoya qiladi, umrboqiy sevgini orzu qiladi hamda eng rohatbaxsh hissiyotlar bilan to`la bo`ladi. Ammo oltinga bo`lgan nafs uni butun o`y-hayolini egallab oladi hamda uning barcha orzularidan ustun keladi: madmuazel Tayferning o`zidan ko`ra uning boyligi uni qiziqtirib qo`yadi va unga ega chiqmoqchi ham bo`ladi. O`zining haqqoniy rejalarini ustun qo`yib, u Votrenning taklifini rad etadi: qochoq jinoyatchi unga Tayferning ukasini duelda o`ldirib, butun boylikka ega chiqishni va shu yo`l orqali bitmas-tuganmas boylikka ega bo`lishni tavsiya etadi. Ammo Ejen bu taklifda insoniylikka qarshi hech qanday yomon tarafni ko`rmaydi. Aslida uni shubxa-gumonlar bezovta qiladi

va ularni hal etish maqsadida u o'zining do'stidan, shifokor-talabdan maslahat so'rab murojaat qiladi, Russoning quyidagi parchasini o'qigan yoki o'qimaganligini: «Помнишь то место, где он спрашивает, как бы его читатель поступил, если бы мог, невыезжая из Парижа, одним усилием воли убить в Китае какого-нибудь старого мандарина и благодаря этому сделаться богатым?»¹⁰ Vyanshon bilmasligini aytadi. Shunda Rastinyak do'stidan uning shu aytgan parchasi haqida o'ylab ko'rishini so'raydi va Votren taklif qilgan qotillikni oqlash maqsadida asoslar keltiradi: «У меня две сестры — два ангела красоты и непорочности, и я хочу, чтобы они были счастливы... В жизни бывают такие обстоятельства, когда необходимо вести крупную игру...»¹¹ ya'ni, meni ikki singlim bor- ikki qora ko'zlarim, meni farishtalarim, va men ular baxtli bo'lishlarini juda istayman... Hayotda shunaqa paytlar bo'ladiki, juda makkor o'yin o'ynashga to'g'ri keladi... deydi. Lekin hatto Vyanshon ham o'z mulohazalarida beixtiyor Votrenning fikrini tasdiqlaydi, ya'ni jinoyatchi va "ziyoli" insonning intilishlari orasida hech qanday farq yo'q: «Ты ставишь вопрос, который возникает перед каждым, кто вступает в жизнь, и этот гордиев узел хочешь рассечь мечом. Для этого... надо быть Александром, в противном случае угодишь на каторгу».¹²

Rastinyak personaji orqali Balzak Parij jamiyatining o'sha paytdagi "ahvoli"ni ta'riflaydi. Ya'ni, Provinsiya- chet shahar va qishloqlardan kelgan oddiy va sodda kishilarning taqdiri faqat ularning puli va mol-dunyosiga qarab belgilanadi. Umuman inson qadr-qimmat, uning xurmat-izzati faqatgina uning hisobidagi franklari va egalik qiladigan yerlarining hajmiga qarab o'lchanadigan bu jamiyat boshi berk ko'chaga kirib qolgan va bu holda boshqa yashab bo'lmas edi. Balzak tasvirlagan bu jamiyat takaburlarining o'zini tutishi-yu boshqalarga qilgan muomalasi, o'z maqsadiga erishish maqsadida hech narsadan toymasligi, hattoki to'shakka mixlanib hayot bilan vidolashayotgan otasi ham bir chaqaga arzimaydigan bo'lib qolishi har bir o'quvchini g'azabga keltirishi hech gap emas.

Ejenning Gorio otaning qizlariga nisbatan bo'lgan nafrati ularning asl yuzini ko'rganida, ya'ni otasining dafn marosimiga kelish uyoqda tursin, hatto bir frank ham jo'natmaganida kuchayadi. Shunda u farzandlarning naqadar bemehr va xudbin bo'lishiga ham, insonlarning orasini buzadigan ham, qon-qarindoshlik rishtalariga putur yetkazadigan ham pul ekanini tushunib yetadi va o'z qarori va fikrlaridan nafratlanib ketadi.

Shunday qilib, Rastinyakning qalbida insonlarning munosabatlari haqidagi xom-hayollari puchga chiqadi. Gorio otaning qayg'uli taqdiri esa uning qalbida

¹⁰О.де Бальзак "Отец Горио" --М.: Художественная литература, 1981—стр.110

¹¹О.де Бальзак "Отец Горио" --М.: Художественная литература, 1981—стр.165

¹²О.де Бальзак "Отец Горио" --М.: Художественная литература, 1981—стр.180

kechayotgan baxsga ohirgi nuqtani qo`yadi. Per-Lashez mozorining cho`qqisidan ko`rinib turadigan Parij esa endi uning ham dunyosiga aylanadi va bundan keyin u bu shaharni zabt etishga kirishadi. Rastinyak endi bu dunya aqadar beshafqat va rahmsiz ekanligini, bu dunyoda hamma narsa, hatto qon-qarindoshlik aloqalari ham sotilishi va sotib olinishini, bu dunyoda faqatgina eng muqaddas chegaralarni bosib o`tgan kishigina g`alaba qozonishini biladi. Va Ejen bu dunyoga qarshi chiqishni ma`qul ko`rdi. Buni romanning oxirida Parijga qarata aytgan so`zlaridan bilib olsa bo`ladi : «À nous deux!»¹³

Xulosa

Ushbu kurs ishida biz Rastinyakning obrazi hamda uning Onore de Balzakning « Gorio ota » romani kompozitsiyasi va syujetidagi rolini analiz qildik. Yevropa adabiyotida Balak realizm janrining asoschisi deb hisoblanadi, chunki u o`sha davrda urf bo`lgan avantyura va tarixiy janrdagi romanlarni yozishdan ko`ra, uning o`ylashi bo`yicha mukammal bo`lmagan burjuaziya jamiyatini ta`riflagan, hamda ushbu jamiyatni zabt etish uchun qancha narsalardan voz kechish kerakligini bayon etgan.

Balzakning « Gorio ota » romani o`z zamondosh tanqidchilari hamda undan keying davomchilari tomonidan a`lo baholangan. Ushbu asarning buyukligi nafaqat uning noodatiy syujetida, balki romanning kompozitsion tarzda tuzilgani, ya`ni asosiy syujet liniyasi birdaniga bir necha asarlarga tegishli ekanligi, personajlarning ketma-ket Balakning boshqa asarlarida ham uchrashi hamda ularning barchasi “Inson komediyasi” nomi ostidagi epopeyada birlashganidir.

Shu bilan bir qatorda Balzak nochorlikdan umidsizlangan, insonlarning sovuqqonligi hamda shafqatsizligidan nafratlangan yigitning Parij burjua jamiyati ustidan qozongan g`alabasini, shuningdek o`z davrining jamiyatidagi inqirozli ahvoli eng chekka qishloqlarda yashaydigan bechora insonlarga ham ozor yetkazayotganini ko`rsatgan.

Rastinyak obrazi asosiy personaj bo`lmasa ham, uning taqdiri qolgan barcha personajlarnikidan ko`proq qiziqarlidir. Har bir o`quvchi uning Parijga qarata aytilgan ohirgi so`zlaridan keyingi taqdirini bilishga qiziqadi va o`ylashimcha , bu asarning mavqeini yanada oshiradi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Моруа А. ндре. От Монтеня до Арагона. – М.: Радуга, 1983.
2. Бальзак О.де “Отец Горио» --М.: Художественная литература, 1981—стр.85

¹³— «А теперь — кто победит: я или ты!»¹³.

3. Варламова Е.А. Преломление шекспировской традиции в творчестве Бальзака («Отец Горио» и «Король Лир»): автореф.дис...канд.филол.наук. – Саратов, 2003.
4. Елизарова М.Е. и др. История зарубежной литературы XIX века. – М.: Просвещение, 1972.
5. Затонский Д.В. Бальзак // История всемирной литературы. – Т.6. 0 М., 1989. – с. 195-206.
6. Кипренский А. Эжен Растиньяк // Смена. – №280 [Электронный источник] URL: <http://smena-online.ru/node/37869/print> (дата обращения: 09.12.2013)
7. Критический реализм в европейской литературе XIX века. – Уфимский гос. авиац. технич. ун-т., 2009.
8. Кучборская Е.Б. Бальзак и время // Эмиль Золя – литературный критик: К истории реалистического романа во Франции XIX века. – М.: Изд-во Московского университета, 1978.

LES PRINCIPALES THÉORIES DE LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE

Rakhimova Mubinakhon Maxmudjon qizi,

trainee teacher at the Uzbekistan State University of World Languages

moubina1998@gmail.com

Аннотация. В этой статье рассматриваются различные формы коммуникации в современном обществе, с особым акцентом на межкультурное взаимодействие. Обсуждаются теоретические подходы к классификации коммуникации и важность понимания культурных различий в условиях глобализации. Основные теории межкультурной коммуникации, такие как теория Хофстеда и модель Халла, служат инструментами для анализа и улучшения этих взаимодействий.

Ключевые слова: коммуникация, глобализация, культурные различия, идентичность, компетенция, культурная грамотность.

Abstract. This article explores various forms of communication in modern society, with a particular focus on intercultural interaction. It discusses theoretical approaches to classifying communication and emphasizes the importance of understanding cultural differences in the context of globalization. Key theories of intercultural communication, such as Hofstede's theory and Hall's model, serve as tools for analyzing and enhancing these interactions.

Keywords: communication, intercultural, globalisation, cultural differences, competence, cultural literacy.

Annotatsiya. Ushbu maqolada zamonaviy jamiyatdagi turli muloqot shakllari, ayniqsa, madaniyatlararo munosabatga alohida e'tibor qaratiladi. Muloqotni klassifikatsiya qilishga oid nazariy yondashuvlar muhokama qilinadi va globalizatsiya sharoitida madaniy farqlarni tushunishning ahamiyati ta'kidlanadi. Hofstede nazariyasi va Hall modeliga asoslangan asosiy madaniyatlararo muloqot nazariyalari ushbu o'zaro ta'sirlarni tahlil qilish va yaxshilash uchun vosita sifatida xizmat qiladi.

Kalit so'zlar: madaniyatlararo muloqot, globalizatsiya, madaniy farqlar, ko'nikma, madaniy savodxonlik.

L'espace communicatif moderne constitue un système assez complexe d'interrelations et de relations, où l'un des rôles principaux revient aux différentes formes de communication. Cela est dû au fait qu'en fonction de la situation, une personne se comporte de manière différente en interagissant avec les autres de manière spécifique. De plus, la nature et les caractéristiques de la communication sont également déterminées par les moyens et les méthodes de transmission de l'information, les sujets de la communication, ses objectifs et bien d'autres raisons. Tout cela permet de distinguer différentes formes de communication. Dans le domaine de la communication moderne, la classification des différentes formes de communication repose sur plusieurs critères, c'est pourquoi leur nombre varie considérablement selon les sources. [Vasileva. M., 2003; Sokolov A.V. 2003 : 57]. L'étude de la communication interculturelle devient particulièrement pertinente dans le contexte de la mondialisation, où les personnes de différentes cultures interagissent de plus en plus les unes avec les autres. Cette interaction peut être tant positive que négative, ce qui souligne l'importance de comprendre les différences culturelles. Les principales théories de la communication interculturelle, telles que la théorie des dimensions culturelles de Hofstede, le modèle de la communication contextuelle d'Edward Hall et la théorie de la compétence culturelle d'E.Hirsch, offrent des outils précieux pour analyser et améliorer les interactions interculturelles.

La théorie de G. Hofstede : quatre paramètres de comparaison des cultures.

Le chercheur hollandais Geert Hofstede a développé sa théorie de la comparaison des cultures. Il a identifié les paramètres suivants : individualisme et collectivisme, distance hiérarchique, aversion à l'incertitude, et polarité masculine et féminine dans la culture.

1. Individualisme - Collectivisme

Selon G. Hofstede, une société individualiste est une société avec une structure sociale libre, où chacun prend soin de lui-même et de sa famille. Dans les cultures individualistes, chaque personne s'occupe de son propre bien-être et de celui de sa famille ; les objectifs personnels sont plus importants que les objectifs de groupe. Dans ces sociétés, la prise de conscience de soi prédomine, le droit à la propriété personnelle, à son propre point de vue et à une opinion privée sont valorisés.

Une société collectiviste, en revanche, est une société avec une structure sociale rigide. Dans les cultures collectivistes, l'attitude personnelle envers le monde se forme à travers le prisme du groupe, où la loyauté envers l'organisation, les amis et la famille est primordiale.

2. Distance de pouvoir

G. Hofstede entend par distance de pouvoir le degré de disposition d'une société à accepter l'inégalité dans la répartition du pouvoir au sein des relations, des institutions et des organisations. Cela se reflète dans l'attitude de la société envers ceux qui détiennent le pouvoir et ceux qui en sont dépourvus.

Les représentants des cultures à forte distance de pouvoir estiment que chaque personne a sa place dans la vie, déterminée par une structure hiérarchique complexe de la société. La distance entre les différentes couches de la société est significative. Dans ces cultures, l'accent est principalement mis sur la forme coercitive du pouvoir. L'obligation, l'exécution, les attitudes autoritaires et un style de direction rigide y sont fortement valorisés.

Les représentants des cultures à faible distance de pouvoir estiment que l'inégalité dans la société doit être réduite au minimum. Pour eux, la hiérarchie est une désignation conventionnelle de l'inégalité entre les individus dans la société, c'est pourquoi les valeurs telles que l'égalité dans les relations, la liberté individuelle et le respect sont considérées comme primordiales.

3. La peur de l'incertitude

Selon G. Hofstede, la peur de l'incertitude est le degré de menace ressenti par une société. Les représentants des cultures avec un haut degré de peur de l'incertitude cherchent à éviter les situations floues en se protégeant par un grand nombre de règles formelles. G. Hofstede estime que dans ces cultures, les individus ressentent constamment du stress et de la peur. Parmi les membres de ce type de culture, il y a un niveau élevé d'agressivité, pour laquelle des canaux spécifiques sont créés.

En revanche, dans les cultures avec un faible niveau de peur de l'incertitude, les gens sont mécontents d'une organisation excessive. Ils estiment qu'il devrait y avoir le moins de règles et d'instructions possible. Les individus sont plus enclins à prendre des risques dans des situations inconnues, ce qui leur confère un niveau de stress et de peur généralement plus bas.

4. Cultures avec des valeurs masculines et féminines

G. Hofstede désigne comme masculine la culture où l'on valorise la vanité, l'ambition de réussite et le souci d'un niveau de vie élevé, tandis que la culture féminine met l'accent sur l'importance des relations interpersonnelles, de la coopération et du souci des autres. Dans ces cultures, les valeurs dominantes incluent : la persévérance, la force, l'indépendance, le succès matériel et l'ouverture.

Dans les cultures féminines, les liens émotionnels entre les personnes sont prédominants. On y valorise l'individu, et dans l'éducation des enfants, un grand poids est accordé au développement du sentiment de solidarité. Ces cultures incluent le Danemark, la Norvège, le Portugal et le Chili. [Белая, Е. Н. 2016 : 312]

La théorie des modèles culturels d'interaction d'E.Hall

Le célèbre anthropologue américain Edward Hall a décrit différents paramètres des différences communicatives liées à la culture. Dans ses travaux, il a été l'un des premiers à considérer la communication comme une activité pouvant être étudiée et analysée. [Hall E. 1976 : 240]

Hall a distingué deux types de cultures : à haut contexte et à bas contexte, ainsi que polychrones et monochrones. Les cultures à haut contexte se caractérisent par une communication implicite, avec des pauses significatives, un fort recours à la communication non verbale, une surabondance d'informations contextuelles, et l'absence d'expression ouverte de mécontentement. En revanche, les cultures à bas contexte adoptent un style direct et expressif, utilisent peu de communication non verbale, évaluent clairement les sujets discutés, perçoivent l'implicite comme un manque de compétence, et expriment ouvertement leur mécontentement. [Bogolyubova N.M. 2017 : 253]

Hall classait, par exemple, la Chine et le Japon parmi les cultures à fort contexte, tandis que les États-Unis, l'Allemagne et les pays scandinaves étaient considérés comme des cultures à faible contexte. Pour interpréter correctement une conversation avec un représentant d'une culture à fort contexte, il est nécessaire de connaître le contexte culturel, qui doit être large et culturel plutôt que restreint et situationnel.

Dans les cultures polychrones, plusieurs types d'activités peuvent se dérouler simultanément sur une même période, tandis que dans les cultures monochrones, le temps est organisé de manière à ce qu'une seule activité puisse avoir lieu à la fois.

La théorie de la culture littéraire d'E. Hirsch

Une condition nécessaire à une communication interculturelle efficace est un niveau suffisant de culture littéraire, qui implique la compréhension des connaissances de base, des valeurs, ainsi que de l'identité psychologique et sociale propres à une culture donnée. La théorie de l'anthropologue américain E. Hirsch est dédiée à la question de la formation de cette culture littéraire.

L'objectif principal de cette théorie est de développer les compétences et les connaissances nécessaires aux locuteurs de l'anglais pour une communication adéquate avec des locuteurs d'autres langues et cultures. Selon Hirsch, pour maîtriser une langue avec succès, il est essentiel d'avoir une connaissance approfondie des symboles culturels de la culture nationale correspondante. Cette connaissance inclut non seulement le lexique et la grammaire, mais aussi les références culturelles, les traditions et les contextes historiques qui façonnent la communication.

Dans la communication interculturelle, différents types de compétences se rejoignent. En fonction de l'importance et du rôle de chaque type de compétence dans des situations de communication spécifiques, Hirsch distingue les niveaux suivants de compétence interculturelle :

- Nécessaire à la survie : comprendre et utiliser des expressions simples pour naviguer dans des situations quotidiennes.
- Suffisant pour entrer dans une culture étrangère : capacité à interagir dans des contextes sociaux, à comprendre les normes de base et à établir des relations.
- Garantissant une existence pleine dans une nouvelle culture : capacité à s'appropriier la culture, à participer activement et à se sentir intégré.
- Permettant de réaliser pleinement l'identité de la personne linguistique : capacité à exprimer des nuances complexes de pensée et d'émotion, à s'engager dans des discussions profondes et à naviguer dans des contextes culturels variés.

Pour une compréhension interculturelle adéquate et une interaction efficace, il est nécessaire d'établir une dépendance proportionnelle entre les niveaux de compétence linguistique, communicative et culturelle. En cas d'asymétrie, le risque de malentendu est considérable, car on attend d'une personne maîtrisant la langue qu'elle possède un niveau correspondant de culture littéraire et on s'adresse à elle comme à quelqu'un disposant d'un volume suffisant d'informations culturelles. Cela souligne l'importance de l'éducation interculturelle et de la sensibilisation, afin de favoriser des interactions plus harmonieuses et respectueuses entre individus de cultures diverses. [Falkova Y.G. 2007 : 140]

Bibliographie

1. Белая, Е.Н. (2016). Межкультурная коммуникация. Поиски эффективного пути [Электронный ресурс]. Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского.
2. Боголюбова, Н.М., & Николаева, Ю.В. (2017). Межкультурная коммуникация. В 2 ч. Часть 1: учебник для академического бакалавриата. Москва: Издательство.
3. Васильева, М.А. (ред.). (2003). Основы теории коммуникации. Москва.
4. В. Соколов, А. (n.d.). Общая теория социальной коммуникации. Москва.

5. Фалькова, Е.Г. (2007). Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях. Санкт-Петербург.
6. Hofstede, G., Hofstede, G. J., & Minkov, M. (2010). *Cultures and Organizations: Software of the Mind* (Revised and expanded 3rd ed.). New York: McGraw-Hill.
7. *Cross-cultural Management Textbook: Lessons from the World Leading Experts*. (2012). Lexington, KY: CreateSpace Independent Publishing.
8. Hall, E. T. (1959). *Silent Language*. Garden City; New York: Doubleday.
9. Stoiciu, G. (2008). L'émergence du domaine d'étude de la communication interculturelle. *Hermès, La Revue*, n° 51(2), 33-40. <https://doi.org/10.4267/2042/24171>
10. Шарков, Ф.И. Основы теории коммуникации. Москва.

DESARROLLO DE LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL EN LA CLASE DE ELE

Mirzayeva Nigina Fayzitdinovna

Ispan tili nazariy fanlar kafedراسi katta o'qituvchisi
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotation. This article deals with the issues of teaching foreign languages, namely the development of intercultural communication in the process of teaching Spanish. The practical significance of this study lies in the possibility of applying communicative situations in the practice of teaching Spanish, which contributes to the development of intercultural communication in students and increases their interest in the language studied.

Keywords: intercultural communication, Spanish language, teaching Spanish, games in Spanish class.

Аннотация. В данной статье рассматриваются вопросы преподавания иностранных языков, а именно развитие межкультурной коммуникации в процессе обучения испанскому языку. Практическая значимость данного исследования заключается в возможности применения коммуникативных ситуаций в практике преподавания испанского языка, что способствует развитию межкультурной коммуникации у учащихся и повышает их интерес к изучаемому языку.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, испанский язык, преподавание испанского языка, игры на уроке испанского языка.

Con el inicio del nuevo milenio, la UNESCO proclamó el siglo XXI como el siglo de los políglotas bajo el lema “Aprender idiomas a lo largo de nuestra vida”, ya que la comprensión de lenguas extranjeras se ha convertido en un aspecto importante de la vida de una persona moderna. La política lingüística oficial en Uzbekistán tiene como objetivo aumentar el papel de la lengua estatal en la vida social de la república y a nivel internacional. Al mismo tiempo, el Concepto para el desarrollo del sistema de educación pública de la República de Uzbekistán hasta 2030 se centra en el conocimiento y el aprendizaje activo de lenguas extranjeras.

Las tecnologías digitales avanzadas y los recursos de información modernos que han irrumpido en nuestras vidas han fortalecido radicalmente los procesos de integración global de los estados. La enseñanza de lenguas extranjeras se considera una de las áreas prioritarias de la política educativa.

La comunicación intercultural - es el intercambio de información realizado por hablantes de diferentes culturas, y el hecho de que los comunicantes son portadores de diferentes culturas, influye significativamente en su comunicación y determina en cierta medida su curso. El lenguaje es el medio de comunicación más importante, un medio de desarrollo del pensamiento, transmisión de generación en generación de conocimientos culturales e históricos y también los valores y las tradiciones.

El español es una de las lenguas romances más habladas en el mundo. Hoy día la lengua española en Uzbekistán se hace más popular. España reconoció la independencia de Uzbekistán el 31 de diciembre de 1991 y estableció relaciones diplomáticas el 17 de marzo de 1992. Desde junio de 2007 en Madrid funciona la Embajada de Uzbekistán. El Presidente Sh.M.Mirziyoyev mantuvo negociaciones con el Rey Felipe VI el 9 de junio de 2017 en el marco de la EXPO de Astana [<https://www.uzembassy.es/page/3055?language=x>].

Cada lección de ELE es un encuentro práctico con la cultura española. Enseñando la lengua española los profesores de ELE no solo enseñan la gramática, fonética ... enseñan la cultura española también. La lengua es el espejo de la cultura. El máximo desarrollo de las capacidades comunicativas es la principal tarea con la que se enfrentan los profesores de las lenguas extranjeras. Basándonos en la experiencia personal, podemos decir que incluso un excelente dominio de una lengua extranjera no excluye el surgimiento de la interculturalidad y conflictos debido a la constante aparición de tensiones y conflictos entre diferentes sistemas de normas y valores. Esta situación también se observa en el ámbito de la educación. es aconsejable suponemos que gracias a la concentración del profesor en la personalidad holística del alumno, la preocupación por el desarrollo de su intelecto, la civilidad sentido de responsabilidad junto con una personalidad espiritual con estética, las inclinaciones sensuales y creativas y las habilidades de

desarrollo son posibles superar eficazmente las barreras interculturales en la comunicación [Chernishova, 2020; 323].

La enseñanza de la lengua española debe basarse en el respeto, la comprensión y la aceptación de los valores culturales que es una condición necesaria para lograr el objetivo. Es el enfoque intercultural representa una conexión entre las competencias de estudios lingüísticos y regionales al enseñar una lengua extranjera. Una condición importante para la formación de la comunicación intercultural es el uso de juegos dirigidos a desarrollar esta competencia en diversos tipos de actividad del habla. Al desarrollar un conjunto de juegos, es recomendable tener en cuenta los siguientes factores: 1. Objetivo; 2. Contenido lingüístico; 3. Acciones de habla de los estudiantes (hablar, escribir, leer, escuchando); 4. Materiales; 5. Forma de realización del juego (individualmente, por parejas o en grupo); 6. Contenidos del juego. A continuación se puede encontrar ejemplos de las actividades para promover la educación intercultural:

- Emprendedor del grupo.
- Tecnología de role playing.
- Ejercicios de comunicación y comprensión auditiva activa.
- Planteamiento de situaciones que requieren decisión de los conflictos.
- Debates.

De este modo la presencia de técnicas de juego en el proceso de la formación de comunicación intercultural no debe ser sólo educativo, pero también interesante para los estudiantes. Es necesario que la presentación de los materiales didácticos iban acompañados de técnicas de juego para que los estudiantes no solo se familiarizan con la cultura del país del idioma que aprenden pero también podrían realizar una variedad de roles.

Cuando estudiamos una lengua extranjera nos damos cuenta de que los hablantes nativos de esta lengua muchas veces piensan, sienten o se comportan de forma diferente a la nuestra. Somos capaces de reconocer lo que tenemos en común y lo que nos diferencia en cuestiones como el trabajo, la familia, la libertad o la religión. Es precisamente el desconocimiento de estos hechos lo que puede derivar en conflictos tales como el rechazo, la incomprensión o la formación de estereotipos. Es importante tomar como base los conocimientos que se tienen de la propia cultura para poder compararla con la otra, extraer conclusiones y llegar a una interpretación correcta. Estas son algunas de las razones que justifican la incorporación del componente cultural a la enseñanza de lenguas extranjeras [Presa, 2015; 348].

Así, la introducción de tecnologías de juego en las lecciones de la lengua española demostrará su eficacia en la formación de la competencia intercultural entre los estudiantes.

Bibliografía

1. <https://www.uzembassy.es/page/3055?language=x>
2. А И. Чернышева, Е В. Леонова Формирование навыков межкультурной коммуникации на уроках иностранного языка // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. 2020. №XII.
3. Ташпулатова Феруза Султановна Сущность и содержание профессиональной лингводидактической компетентности будущих учителей // Проблемы педагогики. 2018. №2 (34).
4. Салахова Д. С. Стандартные и разговорные аспекты спортивной лексики в современном испанском языке //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2024. – №. 9. – С. 12-17.
5. Хайдарова Д. З., Идальго Р. М. Р. Сравнительно-типологическое исследование дипломатических терминов в испанском и узбекском языках //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2024. – №. 9. – С. 36-46.
6. Мирзаева Нигина Файзитдиновна Вопросы преподавания испанского языка в современном вузе на современном этапе // Вестник науки и образования. 2023. №6 (137).
7. Presa M. S. El desarrollo de la competencia intercultural en la clase de ELE //La enseñanza del español en el contexto de las artes y la cultura: actas del XLIX Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE), celebrado en Ávila (España), del 21 al 25 de julio de 2014. – Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE), 2015. – С. 345-350.

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИЙ С АНИМАЛИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Турамуратова Ирода Илхомбаевна

доктор философии по филологическим наукам (PhD)

доцент кафедры теоретических дисциплин испанского языка

Узбекского государственного университета мировых языков

i.turamuratova@uzswlu.uz

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6830-5148>

Аннотация. Данная статья посвящена вербализации эмоций в испанском языке. Предпринята попытка проанализировать фразеологические единицы с анималистическим компонентом насекомых, присмыкающихся, земноводных, моллюск, рыб, птиц, домашнего и дикого животного.

Ключевые слова: испанский язык, вербализация эмоций, фразеологические единицы, анималистический компонент.

Аннотация. Ушбу мақола испан тилида ҳис-туйғуларни вербаллашувига бағишланган. Ҳашаротлар, амфибиялар, моллюскалар, балиқлар, қушлар, уй ва ёввойи ҳайвонларнинг ҳайвоний таркибий қисми бўлган фразеологик бирликларни таҳлил қилишга уриниб кўрилди.

Калит сўзлар: испан тили, ҳиссиётларнинг вербализацияси, фразеологик бирликлар, ҳайвоний компонент.

Annotation. This article is devoted to the verbalization of emotions in Spanish. An attempt was made to analyze phraseological units with an animalistic component of insects, adjoining, amphibians, mollusks, fish, birds, domestic and wild animals.

Keywords: Spanish language, verbalization of emotions, phraseological units, animalistic component.

В последнее время в лингвистике уделяется большое внимание языку эмоций. Изучение внутреннего мира человека, его эмоциональных состояний и переживаний, выявление общего и специфического в вербализации эмоций является проблемой весьма актуальной. Язык – это не только важное коммуникативное средство, которое необходимо для передачи, получения и обработки некой информации, а также язык – это инструмент воздействия, помогающий выразить эмоции, чувства, мысли и желание говорящего. «Испанский язык, богатый и выразительный, не является исключением, предоставляя изысканные средства для выражения широкого спектра человеческих чувств» [4, с. 78]. Эмоции формируют базу знаний и ценностей этнокультурной общности. Особую роль в плане выражения эмоций играют фразеологизмы, т.к. они представляют собой эмотивно-оценочную и экспрессивную формы [2, с. 4].

Существует три типа эмотивности слова и фразеологической единицы:

1. Эмотивное значение, которое является основным компонентом семантики: *hecho una víbora* (букв. превратившийся в гадюку) – разъяренный.
2. Коннотация как компонент значения фразеологической единицы: *le picó la avispa* (букв. его укусила оса) – он забеспокоился, расстроился, рассердился.
3. Уровень эмотивной возможности, которая в семантике значения не меняет, однако в речи показывает скрытую коннотацию фразеологической единицы: *¡canarios!* (букв. канарейки) – черт! (выражение досады, гнева, раздражения, удивления, радости).

Фрагмент картины мира отражается во внутренней форме фразеологизма. В свою очередь картина мира связана с бытом и повседневной жизнью

носителей языка и как они воспринимают эту действительность. Одним из свойств анималистических компонентов в испанском языке является наличие образности. Испанские фразеологические единицы с анималистическим компонентом показывают широкое разнообразие чувств и переживаний. Данные фразеологизмы выражаются в речи при помощи наименований представителей того или иного биологического вида (рыбы, птицы, моллюски, земноводные и т.д.) [1, с. 30-32].

Испанские фразеологические единицы с компонентом-наименованием насекомого, в основном выражают негативное значение:

- злость, раздражение, недовольство: *quedarse mosca, subírsele a uno las moscas* – рассердиться, разозлиться; *andar con mosca* – быть не в духе; *cara de rocas pulgas* – сердитый, недовольный вид.

- растерянность: *soto perro con gusano* – места себе не находить;

- стыд: *subirse a alguien el pavo* – покраснеть от стыда; *meterse debajo de la tierra como las lombrices* – быть готовым под землю провалиться от стыда;

Испанские фразеологические единицы с компонентом-наименованием пресмыкающегося, земноводного, моллюска, рыбы также выражают крайне негативные эмоции:

- холодность, неприветливость: *seco como el bacalao de Escocia* – хмурый, неприветливый, *quedarse tan fresco como el escabeche de besugo* – остаться невозмутимым;

- злость, гнев: *enroscarse como el caracol* – бесноваться от злобы.

Фразеологические единицы с компонентом-наименованием птицы могут выражать как отрицательное, так и положительное отношение говорящего к лицам и событиям:

- смущение, растерянность: *subírsele a uno el pavo* – залиться краской; *pensar en los huevos del gallo* – быть рассеянным, не замечать ничего вокруг, *soto perdiz sin macho* – не в своей тарелке;

- страх: *mirar como pato al alrededor* – оцепенеть от ужаса.

Фразеологизмы данного типа часто используются в качестве экспрессивных восклицаний для выражения:

- божбы, клятвы: *más claro no canta un gallo* – чистейшая правда!; *¡qué te mate un gallo!* – разрази меня гром!; *¡por la paloma azul!* - клянусь!;

- удивления: *¡échale guindas al pavo!* – ничего себе!; *creí que era Ud un pájaro* – а слона то я и не заметил!;

- радости: *¡el rey es mi gallo!* – знай наших!; *¡gane mi gallo y aunque sea rabón!* – победителей не судят!; *ya está el pájaro en la jaula* – дело в шляпе!

Фразеологические единицы с компонентом-наименованием млекопитающего, домашнего или дикого животного также выражают огромное количество эмоций, отрицательных и положительных:

- удивление: *no hay zorra con dos rabos – такого дважды не бывает!; ¡arre, borrico! – ух ты!*;

- радость: *ya está el toro en la plaza – дело в шляпе!; ¡murió el cochino! – договорились!*

Итак, можно сделать вывод о том, что фразеологические единицы с компонентом-наименованием млекопитающего выражают огромную палитру эмоций: от обещания и удивления, до упрёка и зависти. Для выражения неприятия или опровержения чаще всего используются фразеологические единицы с компонентом–наименованием земноводного, моллюска, рыбы, водного животного; отрицания и досады – с компонентом–наименованием птицы.

Литература

1. Водяха А. А. Эмотивный потенциал фразеологических единиц / А. А. Водяха // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии. Волгоград: Перемена, 1996. – С. 30–32.
2. Попова З. Д. Язык и национальная картина мира: учеб. пособие / З. Д. Попова, И.А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2002. – 59 с.
3. Фирсова Н. М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки / Н. М.Фирсова. М.: Восток-Запад, 2007.
4. Турамуратова, И. И. (2024). Лингвистический пейзаж эмоций: роль концептуальных метафор в структуре испанской эмоциональной лексики. *Журнал гуманитарных и естественных наук*, (9), 78-84.

VERS UNE INNOVATION PEDAGOGIQUE MULTIDIMENSIONNELLE EN CLASSE DE MASTER DE DIDACTIQUE ET LANGUES APPLIQUEE A L'UNIVERSITE D'EL-OUED (ALGERIE)

Dr Mounir MILOUDI & Dr Salah LAADJAL

Auteurs et université d'affiliation

Université Echahid Hamma Lakhdar El-Oued (Algérie)

Résumé. Dans la présente contribution, nous mettons en lumière une expérience de terrain centrée sur les pratiques pédagogiques innovantes déployées dans les cours

ainsi que les travaux dirigés en classe de langue au département de français à l'université d'El-Oued. (Ferhati & Miloudi : 2024).

L'objectif primordial escompté est d'analyser dans quelle mesure l'innovation des stratégies au sein de la classe peut favoriser davantage l'apprentissage et optimiser les performances des étudiants de fin de graduation.

Pour ce faire, une observation participante approfondie de longue durée « Cinq promotions différentes de Master de didactique et langues appliquées » a été mise en place. Cette dernière nous a permis de recueillir des données riches et nuancées en la matière.

Les résultats auxquels nous avons aboutis mettent en évidence une nécessité de réviser en profondeur l'environnement didactico-pédagogique pour le rendre plus adapté aux besoins réels du public notamment dans une période postpandémique.

Une telle révision implique la mise à jour de plusieurs dimensions du cadre d'apprentissage afin de personnaliser le cursus universitaire de manière davantage précise, en fonction des attentes et des exigences spécifiques de la partie guidée de la situation d'enseignement apprentissage. (Cuq : 2010)

Ce travail d'adaptation apparaît crucial pour garantir une situation plus dynamique et réceptive aux évolutions pédagogiques actuelles. Encore, l'expérience vécue au sein de la classe de langue, et d'autres conséquence à aborder pendant la présentation.

Mots clés : Innovation, didactico-pédagogie, stratégies, révision, attentes, besoins.

Références

1. Houda DHAILIS & Mounir MILOUDI, « La gamification et la gestion des apprentissage en classe de FLE », in Revue El-Quari'e d'Etudes Littéraires, Critiques et Linguistiques, volume 7, n°1, 2024, pp. 154-166.
2. Jean Pierre CUQ, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris : CLE International, 2010, 303 pages.
3. Med Taha NID, « Vers la mise en place d'un dispositif de classe inversée dans l'enseignement-apprentissage de la grammaire. Le cas des étudiants de première année de licence en lettres et langue françaises de l'université Mohamed Khider – Biskra », Thèse de doctorat sous la direction de Mounir Dakhia : Université de Biskra 2022.
4. Mounir MILOUDI, « Les incidences de la politique linguistique algérienne à l'ère de Bouteflika sur les pratiques langagières des habitants de la commune d'El-Oued » in Synergies Algérie, n°28, 2020, pp.221-239.

5. Mounir MILOUDI & Habiba ZEMOULI-BENAOUDA, « Convenance du dispositif de télécollaboration au sein de l'université d'El-Oued. Cas des étudiants en M1 du département de français » in ExProfesso, volume 5, numéro spécial, 2020, pp.7-14.
6. Mounir MILOUDI, « Le portfolio en tant que support d'apprentissage et d'évaluation en classe de FLE » in synergies Algérie, n°31, 2023, pp.273-285.
7. Omar FERHATI & Mounir MILOUDI, «Innovative Teaching Practices in Foreign Languages at El-Oued University: Experience of the Experimental Site» in Bulletin of Naberezhnye Chelny state pedagogical University, 2024, pp.91-97

ABSURDLIK – “BEGONA” ASARINING BADIY KONSEPSIYASI

Mahmadiyor Asadov,

PhD, dotsent

Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti

XX asr modern adabiyoti ham ifoda uslubi, ham tasvir obyektini jihatdan alohida ajralib turadi. Modernizm, asosan, G'arb adabiyoti va san'atida paydo bo'lishiga asosiy sabablardan biri shundaki, ushbu zaminda yuksak ideallarning qadrsizlanishi, insonning huzur-halovatsiz, bir zayldagi ma'nosiz hayoti, ruhiyatidagi tartibsizliklardir. Yana shuni aytish mumkinki, inson moddiy jihatdan boyisa-da, uning ruhan qashshoqlashgan manfaatparastlik kayfiyati ijtimoiy begonalashuv falsafiy tamoyillariga qarab muqarrar ravishda o'zgardi. Shuning uchun ham modernizm adabiyoti tom ma'noda insonni kashf qilishga chuqur kirishdi. Umuman olganda, “badiiy adabiyotning bosh mavzusi inson ekanligi allaqachonlar aksiomaga aylangan haqiqat” hisoblanadi. [Саримсоқов 2022, 131] Alber Kamyu XX asr fransuz adabiyotining yetakchi yozuvchilaridan biridir. Uning falsafasi asosan, ekzistensializm, individualizm va absurdlik konsepsiyasidan iborat. Kamyuning ekzistensial qarashlariga ko'ra, inson o'z hayotiga o'zi ma'no, mazmun va imkoniyat beradi. Bu fikrni Sartrda ham uchratish mumkin: “Hayot dalilsiz mohiyat kasb etmaydi. Inson o'z hayotini yashamaguncha u hech qanday ma'noni anglatmaydi. Inson o'z hayotiga o'zi mohiyat bag'ishlashi mumkin” [Sartre 1996, 17].

Inson borliqni anglashga intiladi. U har qancha yashashga, uzoq umr ko'rishga intilmasin qismatiga bitilgan ajal uni muqarrar halok qiladi. Uning barcha yelib-yugurishlari zoe ketadi. Afsonaviy Sizif obrazini eslaylik, u uzoq umr ko'rishni, yashashda davom etishni nechog'lik xohlamadi, hattoki, narigi dunyodan ham makr-hiyla bilan qaytib keldi. Ammo qaysar Sizifning keyingi taqdiri barchaga ayon. Uning yashash uchun urinishlari besamar harakat, ya'ni absurd deb topildi.

Kamyu inson hayoti absurddir, deganda aynan shu jihatlarni nazarda tutgandir, ehtimol. Lekin shu o'rinda yana bir narsani ta'kidlash kerakki, Kamyuning "inson hayoti absurddir", degan fikri bahstlab! U bu xulosani biroz shoshqaloqlik bilan chiqarilgan, deyishimiz mumkin. Hech qachon insonning butun hayoti, umr so'qmog'i absurd (ma'nisiz) bo'la olmaydi. Uning hayotida beg'ubor bolalik onlaridagi baxtli, farog'atli damlari ham talaygina. Ammo hayotning ma'lum davriga, bosqichiga nisbatan bu istilohni qo'llash mumkin. Shunday ekan, absurd bashariyat doirasidagi universal gumanistik hodisa sanalmaydi.

Absurd ta'limotining nazariyasi to'rt tamoyilga asoslanadi: *erkinlik, ishtiyoq, kurash* va *isyon*. Kamyu ijodida u ikkita asosiy qutb atrofida birlashadi, ya'ni uning falsafiy yo'nalishining ikki bosqichiga to'g'ri keladi: *erkinlik va isyon*; birinchi qutb hayotning absurd narsalarini anglashni o'z ichiga oladi, bu esa odam erkinlikning oqibatlarini uchun badal to'lashni anglatadi ham, erkin yashashi haqidagi fikrdan qaytmaydi. Ushbu qutbga "Begona" ("L'Étranger", 1942), "Sizif haqida afsona" ("Le Mythe de Sisyphe", 1942), "Ixtilof" ("Le Malentendu", 1944), "Kaligula" ("Caligula", 1945), "Qamal holati" ("L'État de siège", 1948) va hokazo asarlari kirsa, ikkinchi qutb falokatga nisbatan insonning inqilobiy tomonini qamrab oladi, bu "Vabo" ("La Peste", 1947), "Isyonkor odam" ("L'Homme révolté", 1951) asarlarida o'z ifodasini topgan.

A.Kamyu mutlaqlashtirmoqchi bo'lgan absurd falsafasi XX asrning ikki jahon urushi natijasida yuzaga kelgan falokatdan kelib chiqdi. Qarama-qarshi aql va e'tiqod muammosini e'tiqodning hayotiy kuchi bilan almashtirib, Kamyu oxir-oqibat "Sizif haqida afsona"ning absurd odamiga "Nisshе aristokrati" qiyofasini beradi: absurd odam o'zining yangi kuchi bilan faxrlanib, boshqalarni hukm qiladigan va hukm chiqaradigan mag'rur va tanho, deb bilmaydi. Bu bilan Kamyu Sizifni xudolarga tenglashtiradi.

Suvon Meli ta'kidlaganidek, "Adabiyot insonni har xil ko'rinishda, turli alfozda tasvirlaydi. Har bir yaratilgan obrazga manzara yoki holatga muallif munosabati seziladi, bu munosabat ularning muayyan talqini hamdir. Lekin insoniyat yaratgan buyuk badiiy obidalarda tasvir va ifoda etilgan holatlar insoniy qiyofalar shunchalik ko'z va aql ilg'amas mavj va to'lqinlarga egaki, ularni birdan, uzil-kesil tushunish, talqin qilish mutlaqo imkonsiz" [Мели 200, 14-15]. Kamyuning qahramonlari murakkab va o'quvchilarga ularning absurd, baxtsiz va baxtli kechinmalarini tushunish qiyin bo'lishi mumkin. Ammo uning asarlarida qahramonlarning baxtsiz va fojiali qismatini ko'rish qiyin emasdir. Biroq Kamyuning baxtsizlik "bitta" degan sharhini tushunish juda mushkul. O'zini yengish vositasi, bu fojiali tarzda o'zini o'zgartirishdir. Bundan asar faqat fojiali voqeani tasvirlabgina qolmay, balki Kamyu isyoni haqida guvohlik bersa, unda

baxtsiz dunyoda baxt ham sezilishi kerak edi, degan kamyucha falsafa misolini ko‘rishimiz mumkin.

Kamyu aksariyat asarlarida dunyoni odamlar uchun tushunarsiz va absurd deb tasvirlaydi. Uning romanlarida qahramonlar ko‘pincha azoblanishadi va tushuntirishsiz tarzda halok bo‘lishadi. Biroq ularning mavjudligi absurd va baxtsizlikka duch kelganda ba‘zan azob-uqubatlarga qarshi isyon qilishga qaror qiladilar.

“Begona” qissasi atrofdagi hamma narsaga befarq bo‘lgan bir xislat haqidagi hikoyani ochib beradi. Asar individualizm tamoyillariga asoslangan bo‘lib, o‘zini yaxshi ko‘radigan, o‘zini samimiy odam, deb biladigan asar qahramoni Merso barcha ijtimoiy hodisalarni e‘tiborsiz qoldiradi va o‘zining absurd reaksiyalariga (o‘zi uchun yashashga) erkinlik beradi.

Kamyu qahramonining asosiy muammosi ikkita qutbda, ya‘ni begonalashish (o‘zini yakkalash) va ijtimoiy birlashish ekanligida ko‘rinadi. Birinchi qutbda, tushunarsiz va “g‘alati” dunyoda yolg‘izlik hissi Merso obrazi talqinida ajoyib tasvirlanadi. U o‘zgalardan, jamiyatning ijtimoiy qoidalaridan, insoniy qalbdan begonalashgan. Arabni o‘ldirgunga qadar bu qahramon tashvish va azoblarsiz yashash uchun o‘zgalardan, o‘z yaqinlaridan uzoqlashishga harakat qilgan hamda o‘zini baxtga erishgandek tutgan. Uning nazarida boshqalar uning baxtiga faqat to‘sqinlik qiladigandek tuyuladi. Mersoda biz ma‘lum bir beparvolik, o‘ta passivlik yoki loqaydlik va befahmlik holati bilan bog‘liq bo‘lgan inson obrazini ko‘ramiz.

Ikkinchi qutbda esa, Merso eski tanishi Mari bilan o‘ta rasmiy tus olmasa-da, ishqiy munosabat bog‘laydi va qo‘shnisi Raymon bilan do‘stlikni davom ettiradi. Asarning so‘nggi qismida Merso qotillikdan so‘ng hibsga olingani va boshqalar bilan bo‘lgan munosabatlari haqida o‘ylashni boshlaganida, o‘zini yakkalash zarurati yo‘qligi haqida o‘ylab qoladi: *“Juda ko‘plardan beri, mana, birinchi marta onamni o‘yladim”* [Kamyu 2014, 190]. Shuningdek, umrining eng so‘nggi damlarida, o‘z qatlini kutayotgan fursatda unda yashashga umid paydo bo‘ladi: *“Mana, men, men ham qayta boshdan yashashga tayyor turibman”* [Kamyu 2014, 120].

Kamyuning Merso obrazi o‘ta murakkab, g‘ayritabiiy va o‘ziga xos mavjudot sifatida namoyon bo‘ladi. Ko‘rinishdan Merso ham oddiy insonlar kabi hayot kechiradi, u ham boshqalardek davlat ishida ishlaydi, kundalik yumushlar bilan band inson. Biroq uning xarakteri o‘ta samimiy, ikkiyuzlamachilikdan yiroq, o‘zgalarning u haqidagi fikrlari ahamiyatsiz, bu to‘g‘risida o‘ylab ham ko‘rmaydi. Uni boshqalardan ajratib turadigan narsa, jamiyatning barcha vakillari qabul qilgan, amal qiladigan rasmiy hayotni qabul qila olmaydi. Shu xislati bilan Merso jamiyatga, uning butun tartibotlariga, hatto, o‘quvchiga begona.

Qissaning konstruktiv noaniqligi va o'quvchini hayajonga soladigan xavotirli nuqta, hattoki, g'azablantiradigan holat Merso xarakteridagi loqaydlik, bee'tiborlik hamda zohir bilan botinning birlashish nuqtasidir. Ya'ni, asarda uchratganimiz kabi, Merso jamiyat qonunlarini mensimaydi, ularning birortasiga ham amal qilmaydi, hatto, eng yuksak qoida – o'z onasi o'limi uchun ham motam tutmaydi. Dafn marosimida ham u o'zini iztirob chekayotgan, onasidan judo bo'lgani uchun kuyinayotgan qilib ko'rsatmaydi, u qalbida kechayotgani – tunni bedor o'tkazib, juda charchagani, ko'ngli sayr tusayotgani, quyoshning jazirama issig'ida onasini dafn qilish uchun uzoq turib qolganidan qiynalayotgani haqida o'ylaydi. Ha, dafn marosiga kelganlarning soxta yig'i-sig'ilaridan, rasmiyatchilik sifatida qilayotgan ishlaridan ko'ra Mersoning qalbini o'rtantirayotgan kechinmalari haqqoniyroq ko'rinadi. Shuningdek, u kishilik jamiyati uchun xoh mumkin, xoh mumkin bo'lmasin miyasiga kelgan har qanday ish-yumushni to'g'ri deb hisoblaydi va o'ylab o'tirmasdan bajaradi. Mersodagi boshqalardan farqli xarakter va nomutanosiblik yoki shaxsiyatidagi o'ziga xoslikni shunday ifodalash mumkin: modomiki, inson o'z hayotiga o'zi mazmun ham, yo'nalish ham bera olmas ekan, u borliqning absurdligini boshidan kechiradi, ammo uni ongli ravishda, bemalol amalga oshiradi. Shu jihatdan ham u boshqalarga keskin "begona"dir.

Merso asarda o'zini e'tiborsiz qoldiradigan odam sifatida gavdalantirilgan, chunki u o'zini namoyon qilish uchun yetarlicha kuch barqaror manba topolmaydi. Masalan, sharq odami (musulmon kishisi) uchun o'zini anglash, ma'naviy yetuklikka erishish, komil inson bo'lish Oллоhga ishonish va o'zini Uning bandasi deb bilish hissi ulug'vor. Merso esa bu hisdan, bu e'tiqoddan mosuvo. Professor Umarali Normatov va Shoira Normatovalarning Merso tabiati to'g'risidagi fikrlarini qahramon xarakterini ochib berishdagi xolis va eng maqbul ta'riflardan deyishimiz mumkin. Ularga ko'ra, onasini sevish-sevmasligi, azada rasmiyatchilik uchun dod solib yig'lamasligi, Mersoning o'zigagina havola. Uni sudda Xudoga ishonmaganligi uchun ham ayblaydilar. Qahramon bu masalada ham o'ziga sodiq, u faqat mavjud, ko'rish, his qilish mumkin bo'lgan narsalargagina ishonadi, boshqa narsalar uning uchun o'z ma'nosini yo'qotgan. Inson qismatiga oxir-oqibat o'lim yozilgan ekan, u ehtiros va e'tiqod qo'ygan barcha narsalar bema'ni yupanch, aldovga aylanadi [Normatova 2008, 74]. Bu ta'kid Mersoning hayot haqidagi sub'ektiv qarashi, shaxsiy xulosasini isbotlaydi.

Merso jamiyatda ro'y berayotgan hodisalar, insonlarning o'zaro munosabatlari, uning bu jamiyat bilan ittifoq tuzolmayotgani, uning boshqalardan begonaligi, boshqalar uni tushunmasligi, fikru xayolidagi jamiki nomutanosibliklar uning shu xulosasini tasdiqlash uchun xizmat qiladi. Bundan tashqari, A.Kamyu insonga tabiatdan, koinotdan uzilgan mavjudot sifatida qaraydi. Uning nazarida koinot jonsiz, mavhum narsa. U hech qachon insonni tushunmaydi, Inson ham u bilan

bog'liq emas. Natijada inson yakkalanib, yolg'izlanib qoladi va hayot uning uchun ayanchli, zerikarli manzaraga aylanadi. Lekin inson zarurat va majburiyat yuzasidan ana shu bema'ni hayotni yashab o'tishi shart. Kamyu falsafasiga xos bo'lgan bu konsepsiyani keng yoyish uning qahramoni bo'lgan Merso zimmasiga yuklanadi. Va bu obraz asarning avval-oxiri shu mohiyat uchun xizmat qiladi.

Kamyuning "Begona" qissasi omma auditoriyasi uchun oddiy bo'lib tuyulishi mumkin, ammo xos qatlam uchun Merso hikoyasi bu tor talqindan xoli. Aslida, Merso XX asr g'arb fuqarosining xos qiyofasi bo'lib, uning xatti-harakatlarida o'z absurd dunyosiga javoban g'ayirasmiylik va g'ayrioddiylik bor. Albatta, Merso onasining o'limi uchun motam tutmadi, ammo Mersoning hukmi boshqa o'lchovni oladi. Darhaqiqat, unga nisbatan o'qilgan hukm sodir etilgan qotillik uchun emas, balki onasining o'limiga motam tutmasligi, jamiyatdagi ijtimoiy qoidalarga itoat qilmasligi va afv so'ramagani uchun bo'ladi, ya'ni bu silliq yo'lda ham yo'nalishini topa olmaydigan "sog'lom" jamiyatning absurdligini ta'kidlaydi. U "egoist odam" hisoblanadi. Mersoni etika va yuksak ma'naviyat tomonidan kamsitilgan odam, deb baholash mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Normatova Sh. Jahon adabiyoti. / Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma. – Toshkent: Cho'lpon nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2008. – B. 74.
2. Sartre J.-P. L'existentialisme et un humanism. Nagel, 1946; réédition Gallimard, coll. "Folio essais", 1996. – P. 17.
3. Камю А. Бегона. Вабо. Ён дафтарчалар. Ҳикматлар. (Сўзбоши муаллифи ва масъул муҳаррир профессор А.Х.Саидов). – Тошкент: Янги аср авлоди, 2014. – Б. 190.
4. Мели С. Сўзу сўз. – Тошкент: Sharq, 2020. – Б. 13-14.
5. Саримсоқов Б. Бадийлик асослари ва мезонлари. / Тўпловчи ва нашрга тайёрловчи: Ҳ.Аҳмедов. – Тошкент: Bookmany print, 2022. – Б. 131.

ИССЛЕДОВАНИЕ РЕЧЕВОГО АКТА ОБРАЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Хакимов Хамидулло Инамович,
кандидат филологических наук, доцент УзГУМЯ

Лингвистическая наука последнего десятилетия характеризуется ярко выраженным интересом к исследованию механизмов функционирования языка в речи, в особенности, к факторам, обуславливающим выбор вариантов выражения коммуникативного намерения, к условиям, детерминирующим “прочтение” коммуникативной цели высказывания. Язык существует не сам по себе, а лишь в сочетании с индивидуальным организмом конкретного высказывания, конкретного речевого выступления.

Теория речевых актов основывается на представлении о языке как деятельности, как разновидности целенаправленного межличностного поведения, протекающего в вербальной форме и направленного на удовлетворение социальных потребностей [Остин Дж., 1986: 22-31]. Единицей коммуникативной деятельности выступает речевой акт, минимальной формой которого служит высказывание, произнесенное с определенной иллокутивной силой, реализующей некоторое коммуникативное намерение говорящего: выразить просьбу, сомнение, дать совет, обещание, сделать предложение, запросить информацию и т.п. Речевой акт понимается как способ осуществления целенаправленных действий с помощью языковых средств в процессе речепроизводства, и это позволяет при описании единичного речевого действия искать объяснения языковым явлениям во взаимосвязи лингвистических и экстралингвистических факторов, использовать достижения других областей наук, связанных с человеком: социологией, психологией, психолингвистикой и других.

Важно отметить, что основатели теории речевых актов не давали точного определения речевого акта, хотя основные различительные признаки речевого акта обсуждались в работах Дж. Остина, Дж. Серля [Остин Дж., Слово как действие, 1986: 22-31., Серль, Дж., Теории речевых актов, 1998: 18-48] Теория речевых актов связана в первую очередь с именем философа Оксфордской школы Дж. Остина, который впервые привлек внимание к тому, что высказывания могут представлять собой совершение многих речевых действий помимо простого сообщения информации: просьба, совет, вопрос, предупреждение и т.п., и являются при этом речевыми актами. Речевой акт при этом рассматривается как некий квант речи, соединяющий единичное намерение, завершённый минимальный отрезок речи и достигаемый результат. В речевых актах используются предложения, но сами они не должны смешиваться с предложениями [Остин Дж., 1985: 34].

Теория речевых актов в лингвистическом описании находится на стыке семантики и прагматики: значение высказывания в абстракции от факторов говорящего, слушающего и остальных параметров коммуникации относятся

в теории речевых актов к области семантики; значение же высказывания как “конституанта” речевого акта лежит в плоскости прагматики [Searle J., 1976: 7].

Теория речевых актов рассматривает речевое общение как одну из разновидностей целенаправленного поведения, подчиняющуюся определенным правилам. Единый речевой акт представляется в теории речевых актов как трехуровневое образование, включающее три вида действий: локутивное, иллокутивное и перлокутивное. Речевой акт в отношении к используемым в его ходе языковым средствам выступает как локутивный акт, то есть совершение действия произнесения чего-либо. То есть локутивный акт - акт говорения вообще, имеющий отношение скорее к дикции, произношению.

Речевой акт в его отношении к манифестируемой цели, к ряду условий его осуществления выступает как иллокутивный акт, совершение действия в процессе произнесения чего-либо. Иллокутивные акты - это различные типы речевых высказываний (вопрос, ответ, уверение, угроза и т.д.), в которых реализуются коммуникативные намерения говорящего. В них высказывания в процессе речи приобретают разные функции, которые Дж. Остин назвал иллокутивными силами [Austin J. L., 1963: 43]. Позднее был предложен другой подход к объяснению понятия “иллокутивный акт”. Таким образом, разграничивают иллокутивный акт и пропозициональное содержание иллокутивного акта, включающее акт референции, т.е. привлечение в зону рассмотрения определенных объектов, и акт предикации, т.е. приписывание свойств этим объектам. С семантической точки зрения, предложение имеет две (не обязательно отдельные) части и содержит пропозициональный показатель и показатель иллокутивной силы. Показатель иллокутивной силы позволяет судить, как следует воспринимать данную пропозицию, то есть какую иллокутивную функцию имеет данное высказывание [Серль Дж.Р., 1986: 170 - 195].

Кроме локутивных и иллокутивных актов, Дж. Остин выделил еще один акт - перлокутивный. Это результат или эффект, который достигается посредством речевого воздействия.

Условно это можно представить на следующем примере:

We might not be in this trouble if you 'd told me everything up in front.

Сообщая другу, что они попали в беду из-за того, что он не сказал что-то раньше (локуция), говорящий может также упрекнуть (иллокуция), и в то же время заставить его испытать чувство вины, угрызания совести (перлокуция). В отличие от иллокутивного акта, который является действием и осуществляется в процессе говорения (in saying), перлокутивный акт

является воздействием и осуществляется посредством говорения (by saying) [Austin J. L., 1965: 89].

Уточним, что иллокуция - это то или иное коммуникативное намерение. На основе этого понятия строятся различные классификации речевых актов. Классификации речевых актов этого типа во многом определяются интуицией исследователя, поэтому количество и характер речевых актов варьируются. В данной работе не делается попытка составить какую-то особую классификацию, так как мы анализируем не всю систему речевых актов в английском и русском языках, а рассматриваем отдельный тип (обращение), который выделяют не все ученые.

Рассматривая обращения как функционально-прагматическое поле, объединяющее разнородные языковые единицы на основе функциональной общности – инвариантной функции и идентификации адресата речи, О.Г. Минина также определяет обращение как самостоятельный речевой акт, обладающий собственными иллокутивными силами и перлокутивным эффектом [Минина О.Г., 2000: 5]. Кроме того, согласно мнению исследователя, речевой акт обращения включает в себя иллокутивные акты в соответствии с коммуникативными функциями обращения в речи.

Вслед за порождением речевого акта обращения следует процесс его восприятия и обработки адресатом. Очевидно, что он происходит в соответствии с пресуппозицией последнего. Как заметил еще Дж. Лич и отразил в своей схеме, процесс понимания осуществляется в “обратной последовательности” - от физического восприятия речи к пониманию пропозиционального содержания и далее к интерпретации иллокутивной силы. Если пресуппозиции говорящего и адресата совпадают, можно, очевидно, говорить об адекватности понимания. В таких случаях адресат правильно интерпретирует интенцию говорящего [Leech G. N., 1983: 58-60]. Если пресуппозиция говорящего не совпадает с пресуппозицией адресата в каком-либо из своих компонентов, возможны два варианта восприятия обращения адресатом:

а) несоотнесение обращения с собой и, как следствие, отсутствие всякой реакции на него;

б) оценка обращения как неадекватного ситуации, неверного:

Jekyll: Goodnight, Charles.

- Charles: Goodnight. (He is making to go) - Jekyll: Goodnight, sir. (Charles looks back to Jekyll) - Charles: Pardon? - Jekyll: Do you not say "goodnight sir"?

- Charles: (quizzically) Goodnight, sir. (He goes out). [SC, 56]

Этот диалог интересен тем, что с одной стороны ярко демонстрирует неестественность использования обращения *sir*, характерного для социальной

дистанции, в семейном кругу. Чарльз воспринимает это как игру, шутку дяди, на что указывают ремарки - *quizzically*.

Как следует из контекста проанализированных произведений, адресат спокойно воспринимает такое нарушение языковой нормы, делая поправку на необразованность или национальность говорящего. Чаще всего он не обращает внимания на особенности речи собеседника.

При нарушении коммуникативно-прагматической нормы реакция часто более разнообразна: непонимание, возмущение, изменение отношения к говорящему и т.д. Зная же, что говорящий не иностранец и принадлежит к тому же социальному и культурному слою населения и разделяет с адресатом языковые и коммуникативно-прагматические нормы употребления обращения, адресат начинает искать объяснение ненормативности обращения и выводить скрытый смысл, то есть импликатуру [Минина О.Г., 2000: 135-137].

Doolittle (remonstrating): Now, now, Enry Iggins! Have some consideration for my feelings as a middle class man [P, 135].

В приведенном примере обращение использовано ненормативно: на социальной дистанции по отношению к вышестоящему по социальному положению уместнее была бы официальная форма "sir". Определить иллокутивную силу обращения можно лишь опираясь на имплицитный лингвистический макроконтекст, из которого следует, что Дулиттл считает себя равным Хиггинсу по статусу.

В процессе исследования были выявлены речевые акты обращения с контекстуально обусловленным, имплицитным значением, несовпадающим с их буквальным лексическим, например:

Higgins (wondering at her): You damned impudent slut, you! But it's better, than sniveling, better than fetching slippers and finding spectacles, isn't it? /Rising/ By George. Eliza, I said I'd make a woman of you, and like this. [P, 150].

В данном примере обращение *damned impudent slut* противоположно смыслу речи в целом, главная мысль которой сформулирована в высказывании: *I like you like this*. Влияние контекста в данном случае выражается в приобретении обращением имплицитного значения удивленного одобрения. Называть такие примеры косвенными речевыми актами обращения, очевидно, нецелесообразно, поскольку, согласно взглядам Дж.Р. Серля [Searle, 1969: 76] и его последователей [Поспелова, 1988; 141-150], название косвенному речевому акту дается по его имплицитной иллокутивной силе, а не пропозициональному содержанию (например, *Can you open the door?* - косвенный директив, имеющий форму вопроса). Имплицитным чаще всего является не речевой акт обращения, а дополнительные оттенки его значения -

выразить актипатию, симпатию, уколоть, обидеть, подчеркнуть превосходство или выразить эмоцию. О характере передаваемой эмоции можно судить по ремаркам автора и контексту употребления:

Robert (shocked): Olwen! /DC, 49/.

Paul (happily): Rosemary! /EsP, 12-13/.

Данные обращения по функции сходны с междометиями, так как выражают эмоции говорящего, не называя их. Но, в отличие от названий сверхъестественных существ (*Lord! Heaven!*), которые также по функции сходны с междометиями, они не безадресные, так как называют адресата и адресуют ему соответствующую эмоцию. Поэтому можно очевидно считать, что данные обращения выполняют функцию передачи эмоции и приобретают прагматическое значение отношения к адресату за счет интонации и контекста. Можно также вслед за Дж.Р. Серлем считать данные обращения косвенными экспрессивами, выражающими эмоции говорящего посредством другого речевого акта - обращения [Searle, 1969: 65]. Поэтому предпочтительно использовать термин "речевой акт обращения с импликатурой".

Появление у обращения импликатуры связано с нарушением говорящим языковых или коммуникативно-прагматических норм и, следовательно, ожиданий адресата. С появлением импликатуры модель речевого акта обращения усложняется: наряду с иллокутивными силами, характерными для прямого речевого акта, и обусловленными основными функциями обращения - вокативной, социально-регулятивной, оценочно-характеризующей, дейктической, - у обращения с импликатурой появляются дополнительные иллокутивные силы: уколоть адресата, унизить, выразить неодобрение, негативное отношение или, наоборот, симпатию, поддержку, пошутить и т.д. Особым является случай, когда обращение и контекст создают у адресата противоположные прессупозиции. Цель такого речевого акта обращения заключается в том, чтобы взаимно нейтрализовать, смягчить эффект друг друга: завуалировать более резкий и грубый контекст обращением или, наоборот, отрицательно окрашенное обращение более мягким контекстом. Такое обращение может использоваться говорящим сознательно, с целью завуалировать истинный смысл высказывания, или неосознанно. Последний случай отражает, вероятно, противоречивость человеческой природы в целом, частое наличие у него амбивалентных чувств.

2) Говорящий использует обращение как средство для игры, шутки.

Billy: This is more, than a town - it's a whole country. (He is getting excited). I'm supposed to be Secretary - or something.

Liz (with mock obedience): - Yes, sir! [BL, 322-323].

В данном случае интерпретировать обращение “sir” как игру, шутку позволяет левый эксплицитно выраженный микроконтекст - *with mock obedience* - и макроконтекст (реплика Билли), описывающий ситуацию игры, фантазии. Мотивы в данном случае могут быть также различны:

- а) самому получить интеллектуальное удовольствие от игры;
- б) под маской игры, шутки создать нужную ситуацию или пресуппозицию адресата.

В следующем примере для интерпретации обращения необходим экстралингвистический контекст, поскольку значение имени Bolton Wanderer как льстеца не раскрывается лингвистическим контекстом произведения:

Rita (pushing Billy away as his hand creeps round her back): Hey, Bolton Wanderer! Keep your mucky hands to yourself [BL, 283].

У обращений с имплицатурой иногда появляется третья иллокутивная сила – завуалировать истинный смысл высказывания. И четвертая иллокутивная сила - достичь отсроченного перлокутивного эффекта, решить сверхзадачу [Арутюнова, 1984: 65-78].

Таким образом, анализ материала показал отсутствие единого подхода к языковой единице обращения как к речевому акту. На наш взгляд, нерассмотрение обращения в рамках теории речевых актов вполне закономерно, поскольку теория речевых актов – это, прежде всего, логико-философское учение, которое ставит своей задачей “сфокусировать внимание на детальном описании внутренней структуры речевого акта – элементарного звена речевого общения”, тем более, что первоначально в качестве основного объекта рассмотрения в этой теории выступали действия, относящиеся к юридической сфере.

Список использованной литературы

1. Арутюнова Н.Д. Стратегия и тактика речевого поведения.// Прагматические аспекты изучения предложения и текста. - Киев, 1984. - 78с.
2. Минина О.Г. Обращение в современном английском языке. Коммуникативно-прагматический аспект: Дисс. ... канд. филол. наук. Белгород, 2000.
3. Остин Дж. Слово как действие. // Новое в зарубежной лингвистике: Вып.17. - М.: Прогресс, 1986. - С.22 - 31.
4. Поспелова А.Г. Косвенные высказывания. // Спорные вопросы английской грамматики, Л., 1988. - 152с.
5. Серль Дж.Р. Что такое речевой акт. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17. - М.: Прогресс, 1986. - С.151-169.

6. Серль Дж.Р. Классификация иллокутивных актов. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17. - М.: Прогресс, 1986. - С.170 - 195.
7. Серль Дж.Р. Косвенные речевые акты. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17. - М.: Прогресс, 1986. - С. 195 - 283.
8. Austin J. L. How to Do Things with Words. Oxford: University Press, 1965
9. Leech G. N. Principles of Pragmatics, London, New York, 1983.
10. Searle J. R. Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language, New York, etc., 1969.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ПАРАДИГМА ГЕРОЯ ФРАНЦУЗСКИХ И РУССКИХ ФОЛЬКЛОРНЫХ СКАЗОК

Диёра Абдурахманова
магистрант УзГУМЯ

В устном поэтическом творчестве русского и французского народов можно выделить различные виды и жанры. Одним из наиболее популярных и частотных видов является сказка, которая может быть представлена как произведение неоднородное как по своему содержанию, так и по форме. Как известно, сказка - это классический образец фольклора.

Как нам известно, что сказка в первую очередь должна рассматриваться как искусство слова. Несомненно, язык является основным средством в создании всего сказочного колорита, в создании образа, в создании самого сказочного настроения. Поэтому изучение лингво-прагматического аспекта особенностей сказки представляется наиболее актуальным и современным, именно этот аспект изучения волшебной сказки частично отражен в перечисленных работах: он чрезвычайно важен и в плане изучения специфики народно-разговорной речи, и в плане изучения фольклора, как такового и в плане чисто сопоставительном. Этим и определяется актуальность данного исследования.

Для рассмотрения предложены следующие сказки: «Ослиная шкура», «Белоснежка», «Золушка», «Синяя птица», «Мальчик с пальчик», «Сивка-бурка», «Никита Кожемяка», «Морозко», «Крошечка-Хаврошечка».

Для начала проанализируем языковую форму текста.

Сюжет французской сказки прост и безыскусен, ее содержание сводится исключительно к действию; в ней нет ни подробных описаний, ни лирических отступлений, ни анализа чувств. Действие обычно происходит в бедной крестьянской среде, где главные герои - дровосеки, садовники, землекопы, виноградари. Здесь бедна даже принцесса ("У меня в кармане нет ни су! Меня чуть не съело семиглавое чудовище, а у меня в кармане нет ни

гроша"), а свадебный пир пастушки и принца устраивается "прямо на траве" (et le repas de pose eut lieu a même la prairie). Таким образом, французская сказка "человечна" и рациональна, в то время как русская более затейлива, ее цель - понравиться слушателям, завлечь их, удивить (и в этом смысле она более близка кельтской традиции, чем французской). Отсюда - ярко выраженный эстетический "праздничный" характер русской сказки, ее неповторимый красочный язык. Стиль же французской сказки прост и лишен каких-либо украшательств.

Известно, что эмоциональное воздействие русской сказки осуществляется при помощи средств словесной образности, присущих практике устного рассказа как вида творческой деятельности. Многочисленные колоритные "украшения", типичные для русской сказовой манеры, не свойственны французской традиции, где устный рассказ занимает гораздо более скромное место, чем чтение вслух. Это еще одна из причин большей распространенности во Франции литературной, а не народной сказки.

Приятный для русского слуха ритм не характерен для французской сказки в связи с особенностями ритмико-синтаксической организации французской речи. Так, широко распространенный в русской сказке лексический повтор рассматривается французским языком как стилистическая ошибка, которую следует избегать, употребляя при повторной номинации синонимы, слова с более широким значением, родовое название, либо местоименные элементы. Эта тенденция четко прослеживается и в сказках, ср. например:

- На другой день у Елены Прекрасной опять гости, опять музыка.
- Le lendemain chez Hélène la Belle il y avait a nouveau des invités, de la musique..

- ... видит: на дороге хлеб, в хлебе лошадь... en chemin il vit un champs de blé, et, dedans, une jument.

- В некотором царстве, в некотором государстве. - En un lointain pays..

Французский язык имеет обширную группу глаголов, обозначающих действие косвенно, анафорически; они широко используются для замещения "содержательных" глаголов, ср. в:

- Благословишь - пойду, и не благословишь - пойду.

- Que tu me benisses ou non, j'y vais!

- ... уж он искал, искал, все уголки обшарил - все понапрасну! .

-юil chercha, fouilla, fit tous les coins et les rewins en vain!

Изменение ритма фразы во французской сказке связано также с заменой однородных сказуемых, выраженных личной формой глагола, на причастие или инфинитивную конструкцию, которым отдается предпочтение во французском предложении, ср.:

Царевна услышала это, согласилась, стояла всю ночь - не спала.

Mise au courant, la princesse accepta et resta debout toute la nuit, sans dormir.

Не характерны для французской сказки фразеологизмы-повторы по причине отсутствия регулярных соответствий, например:

. а похожи друг на дружку, словно братья родные, - рост в рост, голос в голос, волос в волос.

- Ils etaient si semblables de taille, de voix, de cheveux.

При передаче характерных для русского языка и не свойственных французскому языку повторов, состоящих из так называемых парных синонимов (жил- поживал, путь-дорога) или мало распространенных редупликативных форм (тихо- тихо), используются средства языка с аналогичными оценочными и характерологическими значениями:

глагол + наречие

посланные подождали-подождали

les messagers patienterent encore

царь подумал-подумал

le tsar eut beau reflechir

глагол+предлог+существительное

пустился в путь-дорогу

il se mit en campagne

глагол+придаточное предложение

про свое житье-бытье рассказывать

lui raconta ce qu'elle faisait

И все-таки в большинстве случаев для французской сказки повторы не характерны, что делает французскую фразу более короткой и менее поэтичной по сравнению с русской:

Долго ли, коротко ли - au bout de quelque temps.

Сказка представляет собой текст, простой, упорядоченный, то есть она обладает высокой степенью связанности текста. Элементы повествования можно считать так называемыми *связками* в тексте. Связки бывают двух видов: информационные и преобразовательные. К информационным относятся связки, в которых один персонаж сообщает что-либо другому или же рассказчик - слушателям:

Il y avait une veuve assez bonne femme qui avait deux filles...(L.M.-J.)

Elle en demanda permission au roi...(L.M.-J.)

В первом примере мы видим, что рассказчик информирует слушателя/читателя, во втором - один персонаж сказки информирует другого.

К преобразовательным связкам относятся такие, в которых происходит преобразование состояния действия, времени или пространства, например, в нижеприведённом примере речь идет о преобразовании пространства:

La sixième planète était une planète dix fois plus vaste...(S.-Ex.)

В качестве единицы нарративного анализа используются элементарные сюжеты, в каждом из которых участвуют, как правило, два или более действующих лица, при этом общение между ними происходит в разговорном стиле. Условия применения разговорного стиля, само содержание высказывания, преимущественно бытового характера, не требует, обычно, использования сложных грамматических конструкций, выражающих многогранные логические взаимосвязи между частями высказывания. Наверное, именно поэтому, в разговорном стиле преобладают простые предложения. Простые предложения в разговорном стиле общения, в диалоге часто обладают относительной смысловой и синтаксической самостоятельностью:

- J'ai aussi une fleur.

- Nous ne notons pas les fleurs, dit le géographe.

- Pourquoi ça ! C'est le plus joli !

- Parce que les fleurs sont éphémères (S.-Ex.; 513)

Простые предложения, утрачивая в известной степени свою синтаксическую самостоятельность, могут образовывать более сложные синтаксические комплексы, называемые бессоюзными сложными предложениями. Связь между отдельными предложениями обуславливается в таком предложении взаимосвязанностью их значений и выражается не при помощи специальных грамматических средств, а последовательностью их расположения и ритмико-интонационными средствами. Между частями бессоюзного сложного предложения существуют разнообразные смысловые связи: отдельные части его взаимно дополняют, поясняют и уточняют друг друга, например:

- Tu possèdes les étoiles?

- Oui.

- Mais j'ai déjà vu un roi qui...

- Les rois ne possèdent pas, ils règnent sur; c'est très différent...

(S.-Ex.;304)

Как было сказано выше, разговорный стиль в сказке встречается чаще всего, так как в этом жанре очень много диалогов, которые складываются из ряда реплик или вопросов и ответов. Специфичность условий, в которых протекает диалог, влияет на структуру предложений, то есть вызывает, например, появление предложений с эллипсисом, то есть таких, которые не

имеют в своем составе одного из обязательных членов предложения. В ситуации диалога общий смысл высказывания обычно ясен собеседникам из сказанного ранее, либо благодаря тому, что данный предмет или явление названы в предыдущей реплике или фразе, либо, благодаря конкретности самой ситуации, в которой происходит разговор, либо благодаря интонации:

- ...Je disais donc cinq cent un million...
- Millions de quoi ?
- Millions de ces petites choses que l'on voit quelquefois dans le ciel.
- Des mouches ?
- Mais non, des petites choses qui brillent.
- Des abeilles ?
- Mais non...
- Ah ! des étoiles.
- C'est bien ça. Des étoiles. (S.-Ex.;504)

От неполных предложений следует отличать предложения незаконченные, также распространенные в языке сказки. В то время как отсутствие некоторых членов в неполных предложениях не препятствует, как видно из примеров, пониманию общего смысла высказывания, незаконченные предложения остаются незавершенными по смыслу, и собеседник может иногда лишь догадываться о невысказанной мысли. Так, в бытовом разговоре, говорящий не обдумывает предварительно и не обрабатывает свою речь. Он часто прерывает свою речь, не закончив её, либо перескочив с одной мысли на другую, либо затрудняясь в формулировке мысли, либо сознательно не желая договаривать начатое, наконец, какая-нибудь внешняя причина может помешать говорящему досказать начатое:

- ... Je puis t'aider un jour sit u regrettes trop ta planète. Je puis...

(S.-Ex.;517)

- Je suis sérieux, moi, je ne m'amuse pas à des bakivernes ! Deux et cinq sept...

(S.-Ex.; 503)

Ah ! ça... mais on marche dans la maison... On dirait même...

(Aumé; 420)

В зависимости от цели высказывания в разговорном стиле используются различные повествовательные, вопросительные и побудительные предложения. Разговорная речь может иногда принимать форму монолога. Когда один из собеседников рассказывает что-либо другому. В подобных случаях встречаются в употреблении, в основном, повествовательные предложения.

Таким образом во французских сказках, преодолевая препятствия, герой ведет борьбу с драконами, великанами, людоедами, злыми волшебницами; в

качестве друзей и помощников выступают гномы, эльфы, добрые феи, веселые домашние духи (домовые), причем такие волшебные существа, как гномы и феи могут быть и добрыми, и злыми. В русских же сказках герой сражается со злыми силами - Змеем Горынычем, Кощеем, а помогают ему представители добрых сил - Сивка-Бурка, Морозко.

Таким образом, сопоставительное изучение сказочного дискурса позволило охарактеризовать лингвосемиотическое пространство героев и определить лингвокультурную специфику русских и французских сказок.

Литература

1. Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. — Л., 1986. — С. 253–277.
2. Пропп В.Я. Морфология сказки. — М., 1998. — 420 с.
3. Разумовская М.В. О сказке // Французская литературная сказка (12–20 вв.). — М.: Радуга, 1983. — С.5–34.

СЕМАНТИКО- СТРУКТУРНАЯ ОСОБЕННОСТИ АНТОНИМИИ В ИСПАНСКИХ РЕЛИГИОЗНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Алиева Рена Мирзабаба

Азербайджанский Университет Языков

alievaren@gmail.com

Annotation. The spread of the Spanish language over a vast geographical area has influenced the diversity of its phraseology, and each nation speaking this language has made its own contribution to this. Spanish religious phraseology is distinguished by the variability of its semantic and structural features. This variability is also manifested in antonymy. Antonyms are words or phrases from the same semantic group expressing opposite concepts. In Spanish, phraseological units with antonymic semantics are widely used in different styles of the language. These types of phraseological units are also often found in phraseology consisting mainly of theonymic and demononymic components.

Keywords: phraseological units, conversion antonyms, vector antonyms, theonyms, demonyms, variability

Аннотация. Распространение испанского языка на обширной географической территории повлияло на разнообразие его фразеологии, и каждый народ, говорящий на этом языке, внес в это свой вклад. Испанская религиозная фразеология отличается вариативностью своих смысловых и

структурных особенностей. Эта вариативность проявляется также в антонимии. Антонимы – это слова или словосочетания из одной и той же смысловой группы, выражающие противоположные понятия или события. В испанском языке фразеологизмы с антонимической семантикой широко используются в разных стилях языка. Эти виды фразеологизмов также часто встречаются во фразеологии, состоящей преимущественно из теонимического и демонимического компонента.

Ключевые слова: фразеологические единицы, конверсивные антонимы, векторные антонимы, теонимы, демонимы, вариативность

Вариативность в испанской религиозной фразеологии характеризуется своей спецификой, причем эта специфика определяется как своеобразием языковой картины испанского народа, так и литературным языковым вариантом испанского языка. Семантико-структурная классификация фразеологических сочетаний, затрагивает вопрос их вариативности. В этом исследовании мы затронем вопрос антонимии в религиозной фразеологии испанского языка, так как исследование проблемы антонимии в религиозной фразеологии испанского языка требует двустороннего анализа. I. Первым из них является оценка потенциала создания семантического исследования в испанской фразеологии религиозных терминов и понятий антонимического характера. II. Второе направление анализа связано с вопросами создания антонимической семантики религиозной фразеологии в испанском языке. Религиозные фразеологизмы аутентично, т. е. естественно, в соответствии со своей изначальной природой, требуют сопоставления противоречивых понятий, определения этических и моральных догматов. В результате этого не подлежит сомнению неизбежность определения религиозных вариантов «они есть, они нет», «правильные-неправильные» и «хорошие-плохие». По этой причине «десять заповедей» («десять запретов») христианства фактически ценятся как юридические указания на богословском уровне. Не случайно многие испанские религиозные фразеологии выступают в форме прямого и косвенного толкования «десяти заповедей» («десяти запретов») и отражают соответствующие антиномии и противоположности. В языке антиномии находят вербальное выражение в форме антонимов, поэтому оппозиции в религиозной фразеологии демонстрируют высокую частоту развития. Например, первая заповедь христианства гласит:

1 Y habló Dios todas estas palabras, diciendo:

2 Yo, Yehova, soy tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto, de casa de servidumbre.

3 No tendrás dioses ajenos delante de mí.

4 No te harás imagen ni ninguna semejanza de lo que hay arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra.

Y habló Dios todas estas palabras, diciendo (Éxodo 20:1-5) (Éxodo 20 Reina-Valera 1960) [9]. По-видимому, это «шоу», раскрывающее грех сомнения в Боге и показывающее, что поклоняться и служить кому-либо, кроме Него, неправильно, нашло свою интересную интерпретацию в следующем фразеологизме, который должен соответствовать «Dios (Бог) – diablo (дьявол)» в испанской фразеологии: «No se puede servir a Dios y al Diablo» (дословный перевод: нельзя служить Богу и дьяволу) «Невозможно быть слугой двух господ». (К анализу семантической структуры этого фразеологизма мы еще вернемся в дальнейшем).

И приведенный выше пример, и фразеологизмы, которым мы будем следовать далее, позволяют предположить, что испанская религиозная фразеология отражает антиномии, присущие католическим религиозным доктринам, и во многих случаях относится к сравнениям, основанным на относительных показателях.

I. О возможностях создания семантического исследования испанской фразеологии религиозных терминов и понятий антонимического характера.

При рассмотрении вопроса об антонимии религиозной фразеологии в испанском языке, прежде всего, необходимо различать дихотомические понятия или универсальные понятия, возникающие на основе христианского (или монотеистического) религиозного антагонизма. Таким образом, в первом случае можно наблюдать антонимию, относящуюся к сопоставлению ценностей, смыслов и образов, выраженных богословскими понятиями. В это время мы сталкиваемся как с фактами пропорционального сравнения, так и с фактами семантической асимметрии. Встреча божественной силы (Бога) с дьяволом и демоном, главными представителями злых сил, отражает догматическую, психоэмоциональную, этическую, а также смысловую «тягость» противоречий в богословских дихотомиях Добра и Зла. Например, *Idear con el diablo* («Думать с дьяволом»), «Быть настоящим дьяволом», «Быть хитрым, лицемерным человеком» и *Ser alma de Dios* (буквально: быть душой Бога) Единицы «быть хорошим человеком, быть наивным человеком» мы следуем симметричному соотношению.

¡Que el Diablo Cargue Con él! (буквально: Пусть дьявол разберется с ним) «Бог с ним!» и *¡Qué Dios esté contigo!* // *¡Qué Dios te acompañe!* «Да пребудет с тобой Бог!».

Напротив, антонимия фразеологизмов «*alma de Dios*» (Добрый человек) и «*alma de Judas*» (Плохой человек) относится к асимметрично противоположным богословским образам (Бог и Иуда).

В качестве примечания отметим, что подобные семантические асимметричные сравнения вполне типичны для испанской религиозной фразеологии в целом. Другие лексико-статистические анализы позволяют сказать, что среди этой группы фразеологизмов, кроме противоречивых антонимов типа Бог и Дьявол (Dios-Diablo), отражающих вечное противостояние божественной силы и злых сил, встречаются антонимические пары, основанные на противостоянии относительных антонимов очень распространены. Например, во фразеологизме «Tan amigos como Dios y el Diablo» (буквально: дружить с Богом и Дьяволом) «ладить как собака и кошка», т. е. «плохо ладить», вырабатывается контрастная семантика, речь идет о противостоянии противоречивой антонимической пары. В следующем примере сопоставление «Dios» и «Diablo» позволило сформировать модель-антитезу. «No creer ni en Dios ni en Diablo» (дословный перевод: Не верить ни в Бога, ни в дьявола) «Не верить ни во что, не доверять».

а) Потенциал симметричных антонимов для создания религиозной фразеологии.

Напомним, что согласно семантическому делению антонимов, принятому на уровне современной лингвистической теории, в основном выделяют: 1) противоречивые, 2) противоположные, 3) векторные и 4) конверсионные типы антонимов.

Антонимия Бога (Dios) и дьявола (diablo) противоречива или, по другой терминологии, «дополнительна» [2, с.486], воплощая в себе антонимию, по сути поскольку оно выражает главный антагонизм власти в христианских догматах — противостояние сил Добра и Зла, оно часто встречается и в испанской религиозной фразеологии. Например, смысловой каркас выражения «No se puede servir a Dios y al Diablo» (Дословный перевод: Нельзя служить Богу и дьяволу) «Невозможно быть одному слугой двух господ» относится к контрастной нагрузке антонима Dios-diablo в догматическом плане. То есть разоблачение лицемерия здесь основано на неотъемлемой невозможности трактовки и добрых, и злых сил на одном уровне, то есть на противоречии этих понятий. Напомним, что противоречивые антонимы (по латыни: contra «противоположный» и dictio «в выражении») содержат антонимические пары, исключающие существование одного, выражают понятия, совершенно противоположные друг другу. Противоречивые антонимы образуются на основе модели исключения «или..., или...». Например, либо добро, либо зло; либо мертвый, либо живой; либо женщина, либо мужчина и т. д. То есть здесь невозможны промежуточные, переходные формы существования.

Например, во фразеологизме «No creer ni en Dios ni en Diablo» (в дословном переводе: Не верить ни в Бога, ни в дьявола), то есть «Никому не верить», мы встречаем фразеологизм семантика которого сложилась на основе противоречивой антонимии Бог – дьявол.

Конверсивные антонимы, как известно, отражают смысловые отношения слов, выражающих противоположные стороны, взаимодополняющие стороны в определенном трудовом или деятельностном процессе, в определенной области жизни. Например, муж-жена, начальник-сотрудник, родитель-ребенок и т. д. Обратим внимание на пример: «Cuando Dios da la Plaga, da el remedio que la sana» (дословный перевод: Когда Бог дает огонь, Он дает и его исцеляющее лекарство), то есть «Бог, дающий боль также дает лекарство» или синонимическое значение «Dios que de la Plaga, de la medicina» (в буквальном переводе: Бог дает и боль, и лекарство). Антонимы боль, обезболивающее в этих примерах воплощают антиномии конверсивного характера.

Векторные антонимы обозначают встречу определенных направленных процессов или позиций, двух противоположных направлений событий: вверх-вниз, вход-выход, включение-выключение, покупка-отдача и т.п. В выражении «El Señor da y el Señor quita» («Бог дает, и Бош отнимает»), включающем векторные антонимы, антитеза образуется на основе векторного семантического сравнения. Что касается первоисточника этого выражения, то можно сказать, что упомянутая фразеология имеет библейскую сущность. В «Ветхом Завете» («Книге Иова») проверяются жизненные испытания, выпавшие на долю Иова и через эти испытания проверяются терпение Иова и его благодарность Богу. В «Ветхом Завете» говорится: *20 Entonces Job se levantó, y rasgó su manto, y rasuró su cabeza, y se postró en tierra y adoró, 21 y dijo: Desnudo salí del vientre de mi madre, y desnudo volveré allá. Jehová dio, y Jehová quitó; sea el nombre de Jehová bendito* [6].

б) Потенциал асимметричных антонимов для создания религиозной фразеологии.

Под асимметрично значимыми антонимами мы подразумеваем факты относительной антонимии, в христианской богословской терминологии, подразумевающей сопоставление терминов и понятий, которые не образуют одинакового уровня сопоставления в своем религиозном понимании. С точки зрения лингвистической терминологии одну группу таких сравнений можно оценить как корреляцию относительной антонимии, а другую группу — как корреляцию контекстуальной антонимии. Обратим внимание на примеры: «Como la cruz y el diablo» (дословный перевод: «Как черт с крестом»), «с кем

то не ладить», «Estar como Demonios y la Cruz» (дословный перевод: Быть как крест с дьяволом) «Как кошка с собакой». По-видимому, кресто-дьявольское противостояние здесь основано на потенциальной возможности символа креста олицетворять христианство. То есть здесь речь идет о существенной для синекдохи метафорической замене. Известно, что по христианским верованиям крест символизирует христианство и Божественное начало, поэтому его боятся дьявол и злые силы [4]. В современной терминологии языкознания тип семантической антиномии, имеющий такую дискурсивно-прагматическую обусловленность, оценивается как прагматические антонимы [1, с. 255-263]. Прагматические антонимы относятся к парам антонимов, возникающим из понятий, которые часто встречаются в определенных дискурсивных ситуациях. Например, стих-проза, форма-содержание, душа-тело, чувства-логика и т. д. В религиозном дискурсе, помимо противостояния рая и ада, ангелов и демонов, противостояние креста и дьявола можно оценить как прагматический антоним. Напротив, в представленном ниже примере мы можем определить, что чисто ситуативное сравнение представляет собой пару контекстуальных антонимов.

«Como Cristo con los mercaderes» (дословный перевод: Как Иисус с торговцами) «С кем-то не ладить».

с) Среди фразеологизмов религиозного содержания имеются факты образования фразеологизмов, выражающих антонимическое значение с участием одного и того же теонимического или демонического образа. Данная группа выражений чаще наблюдается во фразеологизмах благословений и проклятий.

«Tener uno el Demonio (или los Demonios) en el cuerpo» (дословный перевод: иметь дьявола (или чертей) в своем теле, т. е. «шалить, быть очень активным»); «Ser el Demonio, el mismísimo Demonio», el mismo demonio» (буквально: быть самим дьяволом), то есть «быть шустрым» (иногда в отрицательном смысле) «No tener Dios por donde cogerle» (буквально: Богу негде было взять кого-либо), т. е. «плохой человек», «Pobre Diablo», т. е. «Наивный человек, безвольный человек» при ругани: «Reniego de Dios» (буквально: Я поворачиваюсь спиной к Богу), «Reniego de Dios y de sus santos» (буквально: Отворачиваюсь от Бога и святых Его), «Reniego de Dios y de nuestra señora» (буквально переводится: Отворачиваюсь от Бога и Марии), то есть «клянусь Богу, что...» (Смысловой аналог этого выражения в русском языке: "если я вру, то я пусть я ослепну"); «Llamar a Dios de tú» (буквальный перевод: говорить с Богом на «ты»), то есть «Сбиваться с пути, наглеть, хвастаться»; ¡Que Dios se encargue/haga Cargo de él! (в буквальном переводе: Да сам Бог возьмет это на себя), то есть «Да даст Бог свое наказание»; ¡Que el

Diablo Cargue Con él! (в буквальном переводе: пусть черт возьмет это на себя), то есть «Да черт с ним!» К черту!»;

Оценивая роль антонимов в формировании испанской религиозной фразеологии, нельзя игнорировать и сопоставления, сыгравшие роль в создании интересных фактов. Напомним, что оксюморон (в переводе с греческого означает «разумная глупость») — это разновидность стилистической фигуры, которая может образовываться на основе взаимодействия и семантического соотношения слов с противоположными значениями. Например, живой труп, мертвые души, выходящие сухими из воды и т. д. [3]. Среди испанской религиозной фразеологии можно привести примеры следующих словосочетаний, образовавшихся благодаря смысловому соотношению антонимичных слов: «Pobre Diablo» (дословный перевод: «бедный дьявол»), т.е. «Человек без воли, наивный, слабый человек», «Diablo predicador» (дословно переводится: «дьявол-проповедник, дьявол, читающий религиозные проповеди»), т.е. «Двуликий волк, одетый в овечью шкуру».

Проследив смысловое содержание оксюморонной религиозной фразеологии в рамках контекста, можно определить все оттенки их противоречивого смыслового содержания. Например, как видно из приведенной ниже цитаты из одноименного произведения Мануэля Бретона де лос Эррерос («El Diablo Predicador»), фразеологию «Diablo Predicador» можно считать выражением, используемым для разоблачения лицемера.

No sólo en farsas dramáticas

Mete su cuezo Astarot: No en el teatro del Príncipe

Fija sólo su mansión; No sólo se viste el hábito

Que el Seráfico fundó; Que, pues estamos en época

De algazara y de ficción, También acude a la máscara

El Diablo predicador [7].

В следующем примере стихотворения мы видим, что фразеологизм «Pobre Diablo» используется для описания беспомощного человека, потерявшего волю:

Quien diría que a mis años por tu culpa yo me siento un pobre Diablo [8].

Обратим внимание на еще один оксюморонический фразеологизм:

«Detrás de la cruz (está) el Diablo» (буквально «Дьявол стоит за крестом») означает «В тихом омуте черти водятся» или используется для описания людей, которые притворяются людьми Боже, но на самом деле творят зло [5].

Анализ того факта, что религиозная фразеология в испанском языке имеет противоположные антонимические значения, заставляет выделить здесь два направления. Контрастная семантика фразеологизмов, составляющих первую

группу антонимических пар, говорит об антонимической природе теонима, демонимических персонажей или содержащихся в них религиозных понятий. Например, Traer uno las del Demonio (буквально: «Приводить дьявола») «Быть очень хитрым», Estudiar uno con el Demonio (буквально: «учиться у дьявола») «Быть очень хитрым, слишком знать» много, хитрый, как будущий дьявол», Engañar uno al Demonio (буквально: обмануть Дьявола) и «быть хитрым, быть слишком шустрым» являются синонимами друг друга, в то время как Alma de Dios (буквально: «душа Бога»), т. е. "Добрый человек, наивный человек" приобретает с фразеологизмом антонимическую семантику. Здесь противостояние Бога и Сатаны принимает суть симметричной антонимии, и корень противоречивой семантики относится к этой противоречивой антонимии. Напротив, упомянутые выше фразеологизмы демонимного компонента «No saber el cristus» (в дословном переводе: не знать Иисуса Христа) имеют слабую смысловую корреляцию с фразеологизмом «Быть публичным человеком, ничего не знать», «быть неграмотный, быть невежественным», основан на асимметричном конфликте. Сопоставление слов «demonio» (дьявол, черт) и «cristus» (Иисус Христос) является антонимом. Как говорилось ранее, поскольку дьявол символизирует силы зла, а Иисус Христос символизирует божественную силу, их антонимичность на уровне религиозных понятий не вызывает никаких сомнений.

В заключение можно сказать, что, изучая антонимию в испанской религиозной фразеологии, можно найти большое количество фразеологизмов, антонимичных друг другу, как в литературе, так и в повседневной жизни. Интересен тот факт, что такие фразеологизмы отличаются высокой функциональностью и широко используются в официальных и неофициальных языках испаноязычных народов.

Литература

1. Алижанова, Р. «Кто рано встает - тому Бог подаёт» или плюсы раннего подъёма / Алижанова Р. - июль, 2015.

URL: <http://www.islam.ru/content/obshestvo/41938>

2. Лайонз, Дж. Введение в теоретическую лингвистику (перевод с английского) / Лайонз Дж. - Москва: Прогресс, - 1978. – 544 с.

3. Петровский, М. Оксиморон. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: [в 2 томах] / Под ред. Н.Бодского, А. Лаврецкого и др., - Москва: Изд-во Ленинград. Д. Френкель, т. 1. - 1925. - 740 с.

URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/5841/Оксиморон

4. Чиженко, И. А. Правда ли, что креста боится нечистая сила? // Портал «Православная жизнь», 2017

Источники URL: <http://www.pravoslavie.ru/101998.html>

5. Detrás de la cruz está el diablo / Diccionario de dichos y refranes. - 2000.

URL:

http://www.esacademic.com/dic.nsf/sp_sp_dichos_refranes/3265/Detrás

6. Job 1. Reina-Valera

URL:

<https://www.biblegateway.com/passage/?search=Job+1&version=RVR1960>

7. Manuel, B.H. El diablo predicador

URL: <http://www.poesi.as/mbh073.htm>

8. Pobre diablo

URL: <http://myespanol.ru/text-perevod-pesni-pobre-diablo-iglesias.html>

9. Reina-Valera 1960

URL:

<https://www.biblegateway.com/passage/?search=Éxodo+20&version=RVR1960>

O‘ZBEK VA KOREYS TILLARIDAGI TAQLID SO‘ZLARNING NAZARIY TASNIFI

Xurramova Dilorom Abduraim qizi

doktorant

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti

dilka1552@gmail.com

Ilmiy rahbar: Turdiyeva Hulkar Komilovna

Xorijiy filologiya kafedrasida dotsenti, PhD

Alfraganus universiteti

Annotation. People use language to build relationships and exchange information with others. But when people communicate through language, they do not simply convey factual information. People use language to express their feelings and make them understood to each other. Imitative words are needed to express the sound or state of someone or something more accurately, delicately, and effectively. In Uzbek and Korean, imitative words have been used to enhance the impact and clarity of speech in literary works and in everyday life. Of course, the meaning of imitative words used in oral speech or texts in the native language can be understood directly without special definition, however, as a foreign language, it is

very difficult to understand imitative words of other languages and use them in the right situations. In addition, it is very important to know and use imitative words for sound and mood, which are useful tools for expressing different emotions, shapes, and sounds in live conversation when learning foreign languages.

Keywords: imitative words, onomatopoeia, simple imitative words, repetitive imitative words, pair imitative words, symbolic adverb (상징부사), interjection.

Аннотация. Люди используют язык для построения отношений и обмена информацией с другими. Но когда люди общаются посредством языка, они не просто передают фактическую информацию. Люди используют язык, чтобы выразить свои чувства и делать их понятными друг другу. Подражательные слова нужны для более точного, деликатного и эффективного выражения звука или состояния кого-либо или чего-либо. В узбекском и корейском языках подражательные слова использовались для усиления воздействия и ясности речи в литературных произведениях и в повседневной жизни. Конечно, значение подражательных слов, используемых в устной речи или текстах на родном языке, можно понять напрямую без специального определения, однако, как иностранному языку, очень сложно понять подражательные слова других языков и использовать их в правильных ситуациях. Кроме того, очень важно знать и использовать подражательные слова для звука и настроения, которые являются полезными инструментами для выражения различных эмоций, форм и звуков в живом разговоре при изучении иностранных языков.

Ключевые слова: подражательные слова, звукоподражание, простые подражательные слова, повторяющиеся подражательные слова, парные подражательные слова, символическое наречие (상징부사), междометие.

Turkologiyada taqlid soʻzlarni oʻrganishga bagʻishlangan maxsus ishlar oʻtgan asrning 20-yillaridan keyin yuzaga kelgan va turkiy tillarning koʻpchiligida taqlidiy soʻzlar kategoriyasi u yoki bu darajada ishlangan. Oʻzbek tilshunosligida esa bu masala 60-yillargacha alohida tadqiqot obyekti sifatida oʻrganilgan emas [Mamatmoʻminov T., Mengboyev Sh, 2022; 2]. Oʻsha paytgacha oʻzbek tili boʻyicha yozilgan grammatikalarda va qoʻllanmalarda taqlidiy soʻzlarga juda kam oʻrin berilgan va ularning koʻpchiligida taqlidiy soʻzlar undov soʻzlarning ajralmas qismi sifatida koʻrsatilar edi.

Oʻtgan asrning ikkinchi yarmidan boshlab taqlidiy soʻzlar masalasi olimlarimiz eʼtiborini oʻziga torta boshladi. Ular mavzu ustida maʼlum darajada kuzatishlar olib borib, u yoki bu holatdagi oʻz fikrlarini oʻrtaga tashladilar. Jumladan, A.N. Kononov «Oʻzbek tili grammatikasi» asarida taqlidiy soʻzlarni undovlarning bir koʻrinishi deb koʻrsatsa, 1956-yili nashr qilingan «Hozirgi turk adabiy tilining

grammatikasi» [Pardayev A., Qurbonov S, 2021; 83] asarida ularni alohida soʻz turkumi qilib ajratadi..

Gʻ. Abdurahmonovning umumiy tahriri ostida chop etilgan, E. Begmatov tomonidan yozilgan «Hozirgi oʻzbek adabiy tili» asarida taqlidiy soʻzlar «Tasviriy soʻzlar» termini ostida berilib, nisbatan kengroq maʼlumotlar berilgan. Ularning ishida tasviriy soʻzlar maʼno jihatidan ikkiga: *taqlidiy soʻzlar* va *obrazli soʻzlar*; tuzilishiga koʻra uchga: *sodda*, *takroriy* va *juft* tasviriy soʻzlarga boʻlib oʻrganilgan. Shuningdek, tasviriy soʻzlarning baʼzi fonetik xususiyatlari, tasviriy soʻzlarning soʻz yasash tizimidagi oʻrni, ulardagi otlashish (*shov-shuv+i* kabi) hodisasi va ularning muhim sintaktik vazifalari haqida fikr yuritilgan. Hamda tasviriy soʻzlar boshqa soʻz turkumlari hisobiga boyimasligi, yangi tasviriy soʻzlar ularning oʻzidan maʼlum grammatik shakllar vositasida hosil qilinishini (*shir-t-shirt*, *shir-q-shirq*, *shiq-ir-shiqir*, *shar-t-shart* kabi) tasviriy soʻzlarning morfologik belgisi sifatida talqin qilingan.

Q. Sapayevning “taqlid soʻzlar” taʼrifiga bergan fikrlarda holatga taqlid soʻzlarni biroz boshqacharoq, yaʼni shuʼla-harakatga taqlidni bildiruvchi soʻzlar, deb atalgan. Shuʼla - harakatga taqlidni bildiradigan soʻzlar tabiatdagi xilma-xil shuʼla, harakat koʻrinishlarini tovush orqali ifodalaydi: *lip*, *lip-lip*, *lim-lim*, *bij-bij*, *lik-lik*, *yalt*, *yalt-yalt*, *yarq*, *yarq-yarq*, *gir-gir*, *lapang-lapang*, *apil-tapil* kabilar [Toshmurodova N., 2018; 8].

Koreys tilidagi taqlid soʻzlar boshqa mamlakatlar tillariga nisbatan juda rivojlangan hisonblanadi. Bu koreys tilining muhim xususiyatlaridan biri boʻlib, koreys tilidagi tovushga va holatga taqlid soʻzlari juda yuqori tadqiqot qiymatiga ega deb baholandi. Koreyada taqlid soʻzlar boʻyicha tadqiqotlar 1960-yillarda boshlangan. Dastlab, 남풍현, 강현규, 김종택 kabi olimlar koreys tili taqlid soʻzlarning lingvistik jihatidagi tadqiqotlarga qiziqish bildirishgan.

1980-yillarda 유창돈, 채완 kabi olimlar tomonidan koreys tili taqlid soʻzlarning ichki xususiyatlari qiziqish bilan oʻrganilgan. 1990-yillarda keyin hozirgi kungacha koreys tili taqlid soʻzlari sohasidagi tadqiqotlar hali ham keng qamarovda amalga oshirilib kelinmoqda. Shu bilan birga, koreys tili xorijiy mamlakatlarda katta qiziqish uygʻotgan til boʻlgani uchun koreys tilini oʻrganish hamda lingvistik jihatdan jahon tillari bilan qiyoslash va solishtirish kabi tadqiqotlar ham kundan kunga faollashib bormoqda [양뢰, 2014; 49].

Yoo Chang-don oʻzining ilmiy ishida koʻrish, eshitish va tana orqali sezishni bildirgan, sezish bilan bogʻliq ravishlarni 상징부사 deb atagan [양뢰, 2014; 5]. Shuningdek, ularning grammatik tarkibini va boshqa soʻz turkumlari bilan oʻzaro

o‘zgarish munosabatini ko‘rib chiqqan. Ya’ni, agar 상징부사ga -거리다, -대다, 하다 kabi 접미사(orqa qo‘shimcha)larni qo‘shsa, u 상징동사(ramziy fe‘l)ga aylanadi (예: 살살거리다, 살랑 대다, 침침하다) . Shuningdek, -이, -히 kabi qo‘shimchalar qo‘shilsa, u yana 상징부사ga aylanadi (예: 따끈히, 기웃이) va -이 qo‘shimchasi qo‘shilganda esa, otga (예: 부엌이) aylanadi, deb takidlaydi [동치엔, 2011; 6].

Chae Van tovushga va holatga taqlid so‘zlarning yasaliş usuli bilan shug‘ullangan. U o‘zining ilmiy ishida taqlid so‘zlarni morfologik jihatdan 단독형 va 반복형ga bo‘lib ko‘rib chiqqan hamda fonologik jihatdan (자음 교체, 모음 교체)undosh va unlilar almashinishiga aloqador 음성상징 masalasiga alohida e’tibor qaratadi. Keyinchalik Chae Van koreys tilidagi holatga taqlid (의태어) so‘zlarni turlarga bo‘lib chiqadi. Holatga taqlid so‘zlarni asosan, butun asosi takrorlanadigan 전체반복형(to‘liq takrorlanuvchi) va asosning faqat bir qismi takrorlanadigan 부분반복형(qisman takrorlanuvchi)ga bo‘lib tasniflaydi. Qolaversa, uning tadqi- qotlarida koreys tilidagi 반복형(takrorlanuvchi) holatga taqlid so‘zlar, takrorlanayotgan shakl ifoda asosining to‘liq yoki qisman takrorlashiga ko‘ra, 동음반복형(bir xil tovushli takrorlanish) va 유음반복형(sonor/titiroq tovushli takrorlanuvchi)ga yana bo‘lish mumkinligi aytiladi.

Park Dong-geun koreys tovushga va holatga taqlid so‘zlarning morfologik tuzilish xususiyatlariga et’ibor qaratgan.Ular orasida holatga taqlidining odatdagi turi bo‘lgan 4 음절형(to‘rt bo‘g‘inli) holatga taqlid so‘zlarni tahlil qilgan. Shuningdek, Park Dong-geun koreyscha mimik so‘zlarning shakli va sintaktik xususiyatlarini muhokama qiladi. Park Dong-geun koreyscha taqlid so‘zlar(흥내말)ning morfologik va sintaktik xususiyatlarini muhokama qildi. Taqlid so‘zlar(흥내말) bilan ‘-하다’, ‘-대다’, ‘-거리다’, ‘-이다’ qo‘shimchalarining sintaktik morfologik xususiyatlariga ko‘ra birikish qoidalarini tushuntiradi. Keyinchalik, Park Dong-geun ‘-하다’, ‘-대다’, ‘-거리다’, ‘-이다’ kabi to‘rt xil qo‘shimchani qo‘shib

qo‘ydi va ularning semantik xususiyatlariga ko‘ra bog‘lanish munosabatini aniqladi.

Koreys tili ham o‘zbek tili kabi taqlid so‘zlarga boy tillar qatoriga kiradi. Bu ikki tilning bir oilaga kirganligi sababli lingvistik jihatdan bir-biriga o‘xshash jihatlari juda ko‘p uchraydi. Aynan taqlid so‘zlar misolida olsak, bu ikki tilda ham taqlid so‘zlar mustaqil so‘z turkumi sarasiga kiritilgan va ikki tilda ham taqlid so‘zlarning struktur-semantik jihatdan o‘xshash tomonlarini ko‘rish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Mamatmo‘minov T., Mengboyev Sh. O‘zbek tilshunosligida taqlid so‘zlarning o‘rganilishi. — DTPI, 2022.
2. Pardayev A., Qurbonov S. Hozirgi o‘zbek tili. — Samarqand: SamDU, 2021.
3. Toshmurodova N. Undov, taqlid, modal so‘zlarni o‘qitish usullari. — TDO‘TAU, 2018.
4. 동치엔. 중국인 학습자를 위한 한·중 의성어·의태어 대조 연구. 한양대학교 대학원 국어교육학과, 2011.
5. 양뢰. 한·중 문학작품의 의성어·의태어 비교 연구. 대구대학교 대학원 국어국문학과, 2014.

ФРАЗЕОЛОГИК БИРИКМАЛАР ТАРЖИМАСИ МУАММОЛАРИГА ДОИР

Нишонov П.П.

доцент

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Annotation. The present article analyses the problems of translation of the phraseological units from one language into another. The author highlights several options of translation of the phraseological units.

Keywords: Phraseological units, translation, expression, equivalence, translation version.

Фразеологик бириклар ҳар қандай тилнинг кўрки ва беаги ҳисобланади. Фразеология тилшуносликнинг алоҳида бир бўлими бўлиб, унда кўчма маънога асосланган турғун бирикмалар, иборалар ўрганилади. Тилшунослик бўлими сифатидаги фразеологиянинг асосий диққат эътибори фразеологизмлар табиатини ва уларнинг категориал белгиларини ўрганишга, шунингдек, фразеологизмларнинг нутқда қўлланиш қонуниятларини

аниқлашга қаратилади. Биз ушбу мақоламизда фразеологик бирликларни таржимада акс эттириш муаммолари тўғрисида фикр юритишга ҳаракат қиламиз.

Фразеологик бирликлар нафақат тилнинг ўзига хослиги, унинг турли маъно қирраларини акс эттирувчи восита, балки халқнинг тарихий ривожланиши, маданий юксалишини ҳам кўрсатиб берувчи кўзгу ҳамдир [2, 15]. Фразеологик бирликларни таржима қилар экан, таржимон иборанинг нафақат маъносини англаб етиши ва уни ўз тили воситалари орқали ифодалаши, балки энг муҳими, унинг миллий ва маданий ўзига хослигини сақлаб қолмоғи лозим.

Таржима нуқтаи назаридан фразеологик бирликлар одатда икки гуруҳга бўлинади: таржима тилида муқобилга эга бўлган фразеологик бирликлар, муқобилга эга бўлмаган фразеологик бирликлар. Тилшунос олимлар лексик, грамматик, семантик ва стилистик даражадаги ўхшаш ва фарқли жиҳатларга кўра муқобилликнинг бир неча турларини ажратиб кўрсатадилар. Тўлиқ муқобиллик [3], селектив муқобиллик, қисман муқобиллик, калька. Энди муқобилликнинг мазкур турларини алоҳида кўриб чиқамиз.

Тўлиқ муқобилликда таржима тилида асл матндаги фразеологик бирликка маъно жиҳатдан мутлақ мос келувчи фразеологик бирлик мавжуд бўлади. Бу икки фразеологик бирлик маъноси жиҳатидан, лексик таркиби, грамматик структураси, стилистик қурилишига кўра ўзаро тенгдир [4, 89]. Масалан, *tiger les marrons du feu* – *таскатъ каштаны из огня*. Мазкур фразеологик бирикма француз ва рус тилларида бир хил маъно, яъни “бировнинг фойдасига қийин ишни бажариш” маъносини ифодалайди. Ўзбек тилида мазкур фразеологик бирикманинг маъносини “*ўроқда йўқ, машоқда йўқ, хирмонда ҳозир*” мақоли билан ифодалаш мумкин. *Être entre le marteau et l'enclume* - *быть между молотом и наковальней* - *être dans une position où le danger ou la difficulté menace de deux côtés*. Бу фразеологик бирикма “ҳар икки томондан хавф ва қийинчилик билан ўралган бўлмоқ” маъносини англатади. Ўзбек тилида унга “икки ўт ўртасида қолмоқ” ибораси муқобил бўлади. *Prendre le taureau par les cornes* – *взять быка за рога* = *commencer à agir de manière décisive dès le début*. Мазкур иборанинг айнан таржимаси “хўкизни шохидан олмоқ” маъносини беради ва у кўчма маънода “қийин ишга бирдан ва дадил киришмоқ, бирор ишни қатъият билан бажармоқ” маъносида қўлланилади. Икки тил ўртасида мутлақ муқобилларнинг бўлиши таржимада асл матннинг тўлиқ маъносини беришга имкон яратади.

Бундай турдаги фразеологик бирикмаларни таржимаси мураккаб бўлмасда, бироқ улар тилда кўпчиликни ташкил этмайди. Шунинг учун икки ва ундан ортиқ тилда шакли ва мазмуни бир хил бўлган ибораларни халқаро

иборалар деб аташ мумкин. Бундай иборалар тили ва маданияти бир-бирига якин бўлган халқларда кўпроқ учрайди. Халқаро ибораларнинг этимологиясидан келиб чиқиб уларни икки гуруҳга бўлиш мумкин. 1) ривоят, мифологик афсона, латин ёки грек тилларидан сақланиб қолган иборалар. Масалан, *le nœud gordien – гордиев узел = une tâche difficile à résoudre, une affaire confuse = чигал масала, ечими қийин бўлган иш; franchir le Rubicon – перейти Рубикон = faire un acte décisif, ayant une importance tournante dans la vie = қатъий ҳаракат қилмоқ, кескин иш кўрмоқ.* 2) турли тилларда мавжуд, бироқ келиб чиқиши бир-бирига боғлиқ бўлмаган фразеологик бирикмалар. Бундай иборалар бир қатор экстралингвистик сабабларга кўра турли тилларда юзага келган бўлади ва халқларнинг тасаввури бир-бирига якинлигини кўрсатади. Масалан, *jour et nuit – день и ночь = туну-кун.* Бирор ҳаракат ёки воқеликнинг давомийлигини англатади; *serrer la queue – поджать хвост = avoir peur = думи қисилган.* Қилган ишининг сири очилиб қолгач, унинг натижасидан кўрқиш холатини англатади.

Мутлақ муқобил иборалар борасида яна шуни айтиш керакки, икки тилда бир хил шаклда мавжуд бўлган иборалар баъзан мутлақо бошқа-бошқа маънони ифодалаш мумкин. Масалан, рус тилидаги *держать нос по ветру* ибораси *фикридан қайтмоқ, шароитга мослашиш* маъносини англатса, француз тилидаги *porter le nez au vent* ибораси *тўйиб нафас олиш* маъносини ифодалайди. Бошқа мисолга мурожаат қиламиз: *свалиться с луны – tomber de la lune.* Рус тилидаги ибора *хамма биладиган, оддий нарсани ҳам тушунмаслик* маъносини ифодаласа, француз тилидаги ибора эса *хайратда қолмоқ (être très surpris, étonné)* маъносини ифодалайди. Француз ва рус тилларида *белая ночь - la nuit blanche* иборалари мавжуд. Бироқ уларнинг шакли бир хил бўлгани билан маъноси турлича. Рус тилидаги иборада *ёруз тунлар, баҳорда ва ёзда шимолда бўладиган қисқа ва ёруз тунлар* назарда тутилса, француз тилидаги иборадан *уйқусиз ўтказилган тун* маъноси келиб чиқади. Яна бир мисол, рус тилидаги *гнуть спину* ибораси *бели букилгунча ишлаш, силласи қуригунча ишлаш* маъноларини англатган холда, унинг француз тилидаги шаклдоши *courber l'échine* эса *таслим бўлмоқ, бўйин эгмоқ* маъносини ифодалайди.

Селектив муқобиллик. Бундай муқобилликда таржима тилида асл матндаги фразеологик бирикмага мос келувчи бир неча вариант мавжуд бўлади. Таржимонда эса улар орасидан энг мақбул иборани танлаш имкони бўлади. Бундан ташқари, асл матнда бир ибора бир неча марта қўлланилган бўлса таржимада уни бир неча вариантда ифодалаш ҳам мумкин ва бу сўзсиз таржима матнини бойитишга хизмат қилади. Масалан, француз тилидаги *il a la main sûr* ибораси рус тилига *у него твердая рука (il a une main ferme),* ва у

него рука не дрогнет (sa main ne tremblera pas) шаклида таржима қилиш мумкин. Бошқа мисол: *porter de l'eau à la mer - дрова в лес возить* (transporter le bois de chauffage dans la forêt) ва *воду в колодезь лить* (verser de l'eau dans le puits).

Қисман муқобиллик. Бундай муқобиллик мазмуннинг қисман акс эттирилишини англатмайди, балки икки тил ўртасида лексик ёки граматик шакл турлича бўлишини билдиради. Масалан, *пальцем не шевельнуть* (ne bouger **plus** d'un doigt) – ne bouger **plus** d'une pousse ; *скрестить шпаги* (pl) – *croiser le fer* (sing), *проглотить язык* – *avalier sa langue* (француз тилида эгалик олмоши иштирок этмоқда), *не верить своим ушам* – *ne pas en croire ses oreilles* (француз тилида *en* олмоши иштирок этмоқда).

Хулоса ўрнида айтиш керакки таржимон фразеологик бирикмаларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишда уларни ҳар икки тилда чуқур билиши лозим. Фразеологик бирикмаларни таржима қилишнинг биз кўриб чиққан усуллари ичида мутлақ муқобиллик шакли энг ишончли усул бўлса-да, аммо улар тиллар ўртасида кам учрайди. Шу сабабли фразеологик бирикмаларни муваффақиятли таржима қилиш кўп жиҳатдан таржимоннинг маҳоратига боғлиқ бўлиб қолаверади.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Барушкова С.Б., «Фразеосемантическое поле «Трудовая деятельность человека» как фразеологический класс фразеологической системы » (на материале французского языка) – (монография). — Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2009. — 160 с.
2. Белинский В.Г. Взгляд на русскую литературу / В.Г. Белинский. — М.: Современник, 1997. — 460 с.
3. Гак В. Г. Теория и практика перевода. — М.: Интердиалект+, 1997. — 366 с.
4. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. — М.: Мост, 2001. — 320 с.
5. Французско-русский фразеологический словарь (ФРФС) / под ред. Я. И. Рецкера. — М.: Гос. изд-во иностр. и национ. словарей, 1963.

ZAMONAVIY TIL TA'LIMI SIFATINI TA'MINLASHNING STRATEGIYA VA USULLARI

Shahinabonu Asadova

talaba

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

asadovashahina1606@gmail.com

Ilmiy rahbar: Hayitgul Abdurahmonova,

stajyor-o'qituvchi

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya. Zamonaviy til ta'limi sifatini oshirish uchun strategiya va usullarni rivojlantirish bugungi kunda muhim ahamiyat kasb etadi. Bu yo'nalishda innovatsion metodlarni qo'llash, texnologiyalardan samarali foydalanish, va o'quvchilarning ehtiyojlariga moslashuvchan yondashuvni ta'minlash asosiy omillar hisoblanadi. O'qituvchilar uchun yangi pedagogik usullar va interaktiv vositalarni o'zlashtirish, shuningdek, madaniy moslashuvchanlikni rivojlantirish muhim.

Kalit so'zlar: zamonaviy til ta'limi, ta'lim sifati, innovatsion metodlar, pedagogik strategiyalar, texnologiyadan foydalanish, madaniy moslashuvchanlik, kommunikativ yondashuv, loyihalar asosida o'qitish, interaktiv ta'lim.

Аннотация. Разработка стратегии и методов повышения качества современного языкового образования приобретает сегодня большое значение. Применение инновационных методов, эффективное использование технологий и обеспечение гибкого подхода к потребностям студентов являются основными факторами в этом направлении. Учителям важно осваивать новые педагогические методы и интерактивные инструменты, а также развивать культурную гибкость.

Ключевые слова: современное языковое образование, качество образования, инновационные методы, педагогические стратегии, использование технологий, культурная гибкость, коммуникативный подход, проектное обучение, интерактивное образование.

Abstract. The development of strategies and methods to improve the quality of modern language education is of great importance today. Application of innovative methods, effective use of technologies, and provision of a flexible approach to the needs of students are the main factors in this direction. It is important for teachers to master new pedagogical methods and interactive tools, as well as to develop cultural flexibility.

Key words: modern language education, quality of education, innovative methods, pedagogical strategies, use of technology, cultural flexibility, communicative approach, project-based teaching, interactive education.

Zamonaviy dunyoda til ta'limi jarayonining samaradorligini oshirish dolzarb masalalardan biri hisoblanadi. Globallashuvning kuchayishi, turli madaniyatlar o'rtasidagi aloqa va axborot texnologiyalari rivoji insonlardan bir nechta tillarni o'zlashtirishni talab qilmoqda. Shu bois, zamonaviy til o'qitish metodlari faqat grammatika va so'z boyligini o'rgatish bilan cheklanmay, balki o'quvchilarni muloqotga kirisha olish, mustaqil fikrlash va jahon miqyosida muvaffaqiyatli ishlashga tayyorlashga qaratilgan. Bunda innovatsion metodlar va texnologiyalarni ta'lim jarayoniga kiritish, o'quvchilar ehtiyojlariga moslashuvchan yondashish va o'qitish jarayonini qiziqarli, interaktiv shaklda tashkil etish muhim rol o'ynaydi. Ushbu maqola zamonaviy til ta'limi sifatini ta'minlashda qo'llaniladigan samarali strategiya va usullarni tahlil qilib, til o'qitish jarayonining samaradorligini oshirish imkoniyatlarini o'rganadi. [Jumaniyozova., 2010: 56]

Til ta'limi sifatini oshirish uchun zamonaviy strategiyalar va usullarni qo'llash ta'lim samaradorligini sezilarli darajada oshirishi mumkinligi aniqlandi. Bu tadqiqotning muhim xulosalaridan biri — innovatsion yondashuv va texnologiyalardan foydalanish til o'rgatish jarayonini nafaqat qiziqarli, balki natijador ham qila olishidir. Ta'lim jarayonida raqamli resurslar va interaktiv vositalardan foydalanish o'quvchilarni faol ishtirokchi qilishda muhim rol o'ynaydi. Bu borada, o'quvchilarning individual ehtiyojlariga moslashish imkoniyatini taqdim etuvchi texnologiyalar, jumladan, mobil ilovalar va onlayn platformalar, ta'lim sifatini oshirishga yordam beradi.

Kommunikativ yondashuvning qo'llanishi, loyiha asosida ta'lim berish kabi metodlar til o'rganuvchilarning muloqot ko'nikmalarini rivojlantirishga yordam beradi. Bu usullar tilni nazariy emas, amaliyotda qo'llashni ta'minlab, o'quvchilarning haqiqiy hayotiy vaziyatlarda muloqot qilish ko'nikmalarini rivojlantiradi. O'quvchilar o'zaro suhbat, munozara va guruhda ishlash orqali o'rganayotgan tilni faol ravishda qo'llash imkoniga ega bo'ladi, bu esa o'z navbatida ularning o'rganish motivatsiyasini oshiradi.

Biroq, zamonaviy til ta'limi jarayonida qiyinchiliklar ham mavjud. Jumladan, ba'zi maktab va ta'lim muassasalari hali texnologik jihatdan to'liq ta'minlanmagan yoki o'qituvchilar innovatsion yondashuvlarni o'zlashtirishda qiyinchiliklarga duch kelishadi. Bu esa ta'lim sifatiga salbiy ta'sir ko'rsatishi mumkin. Shu bilan birga, o'quv dasturlarining qat'iyli va test tizimlariga yo'naltirilganligi o'qituvchilarning ijodiy va moslashuvchan yondashuvni qo'llash imkoniyatlarini cheklaydi. Bu kabi qiyinchiliklarni yengish uchun o'qituvchilarni qo'llab-

quvvatlash va ularga zaruriy resurslar bilan ta'minlash muhim. [Richards., 2014: 95]

Zamonaviy til ta'limi sifatini oshirishning asosiy strategiya va usullarini qo'llash natijalari, umuman olganda, ijobiy ko'rsatkichlarni namoyon etdi. Bu strategiyalar ta'lim jarayonida o'quvchilarning ishtirokini kuchaytirib, ularni til o'rganishdagi faol va mas'uliyatli rolga undaydi. Jumladan, loyiha asosidagi o'qitish usuli o'quvchilarning tanqidiy fikrlash va muammolarni hal qilish ko'nikmalarini rivojlantirishi mumkin. Loyihalar orqali o'quvchilar o'z bilimlarini amaliyotda qo'llashga o'rganadilar, bu esa nazariy va amaliy bilimlar o'rtasidagi bog'liqlikni mustahkamlashga yordam beradi. Tadqiqot davomida loyiha asosidagi darslar bilan shug'ullangan o'quvchilarning dars materiallarini yaxshi o'zlashtirgani va yangi bilimlarni qo'llash qobiliyati oshgani kuzatildi.

Til o'rgatishda texnologiya integratsiyasi:

Texnologiya va raqamli resurslarning til ta'limiga kiritilishi o'qituvchilarga ta'lim mazmunini turli xil platformalar orqali boyitish imkonini beradi. Masalan, til o'rganishda multimediyadan foydalanish (audio va video materiallar, animatsiyalar, onlayn testlar) darsni qiziqarli va amaliy qiladi. Bunda interaktiv ta'lim platformalari (masalan, Quizlet, Duolingo va boshqa mobil ilovalar) o'quvchilarning mustaqil o'rganish jarayonini quvvatlaydi. Biroq, texnologiyadan samarali foydalanish uchun o'qituvchilar tegishli ko'nikmalar va bilimlarga ega bo'lishi lozim. Tadqiqot davomida texnologiyani yaxshi o'zlashtirgan o'qituvchilar darsni qiziqarli va samarali o'tkazganligi aniqlandi. Shu bilan birga, texnologik infratuzilmaning yetishmasligi va ba'zi joylarda internet resurslarining cheklanganligi bu metodning to'liq qo'llanishiga to'sqinlik qilishi mumkinligi kuzatildi.

Ta'limda yaratuvchanlik va ijodiy yondashuvlar:

Ta'lim jarayonida ijodiy yondashuvlardan foydalanish o'qituvchilarga darslarni jonli va boy qilish imkonini beradi. Ijodiy yondashuvlar o'quvchilarning til ko'nikmalarini rivojlantirish uchun turli xil interaktiv faoliyatlarni o'z ichiga oladi. Masalan, teatr ko'rinishida suhbatlar, turli vaziyatlarga mos rolli o'yinlar va boshqa ijodiy mashg'ulotlar o'quvchilarning o'rganilayotgan til bilan yanada faolroq shug'ullanishiga olib keladi. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, ijodiy faoliyatlarga jalb qilingan o'quvchilar til o'rganishda yuqori motivatsiya va faollikni namoyon etadilar.

Tadqiqot natijalari zamonaviy til ta'limida innovatsion strategiyalarni qo'llashning quyidagi asosiy foydali tomonlarini ko'rsatdi: [Runco., 2014: 125]

1. **O'quvchilar motivatsiyasini oshirish:** Kommunikativ va interaktiv metodlarni qo'llash, o'quvchilarning darsga qiziqishini oshiradi va ularni faol

ishtirokchi sifatida jalb qiladi. Natijalar shuni ko'rsatdiki, bunday yondashuv til o'rganishni qiziqarli va muloqotga yo'naltirilgan qiladi.

2. **Texnologiyalarni qo'llash samaradorligi:** Mobil ilovalar, onlayn resurslar va multimedia vositalaridan foydalanish o'quvchilar uchun individual yondashuvni ta'minlaydi va ularga o'z sur'atida til o'rganish imkonini beradi. Bu usul ayniqsa talabalar orasida yaxshi natijalar ko'rsatdi.

3. **Madaniy moslashuvchanlik va inklyuzivlik:** O'quvchilarning madaniy xususiyatlari va turli xil nuqtai nazarlarini inobatga oluvchi ta'lim usullari sinfda qulay va inklyuziv muhit yaratdi, bu esa o'quvchilarning til o'rganishga bo'lgan qiziqishini oshirdi.

4. **O'qituvchilarning moslashuvchanlik darajasi:** Zamonaviy strategiyalarni o'zlashtirgan o'qituvchilar o'quvchilarning ehtiyojlariga moslashish va dars jarayonini jonlantirishda yuqori darajada moslashuvchanlikni namoyish etdilar.

5. **Amaliyotda qo'llashning qiyinchiliklari:** Tadqiqot davomida ma'lum bo'ldiki, ba'zi ta'lim muassasalarida texnologik infratuzilma va o'qituvchilar uchun yetarlicha resurslarning mavjud emasligi innovatsion usullarni to'laqonli qo'llashni cheklaydi. Bunday holatlar ta'lim samaradorligini pasaytirishi mumkin. Ushbu natijalar zamonaviy til ta'limi sifatini oshirish uchun innovatsion yondashuvlarni qo'llash zarurligini va ta'lim tizimida qo'llab-quvvatlovchi muhit yaratish muhimligini ko'rsatadi. [Sawyer., 2011: 28]

Ushbu tadqiqot natijalari zamonaviy strategiya va usullarning til ta'limidagi o'rnini aniqroq tushunishga imkon berdi. Innovatsion metodlar va texnologiyalarni qo'llash, o'quvchilarning ehtiyojlariga moslashuvchan yondashuv va ijodiy ta'lim jarayonlarini shakllantirish, til o'rganishning samaradorligini sezilarli darajada oshiradi. Tadqiqot shuni ko'rsatdiki, kommunikativ va madaniyatga asoslangan o'qitish yondashuvlari nafaqat til ko'nikmalarini rivojlantiradi, balki o'quvchilarda xalqaro muloqot, madaniyatlararo tushunish va o'z-o'zini anglash imkoniyatlarini ham kengaytiradi. [Usmonova., 2005: 19-21]

Shu bilan birga, texnologiyadan samarali foydalanish va interaktiv vositalarni o'qitish jarayoniga kiritish o'quvchilarda mustaqil o'rganish ko'nikmalarini shakllantiradi, ularga o'z sur'atida va o'z qiziqishlariga mos ravishda til o'rganish imkonini beradi. Ammo bu strategiyalarni muvaffaqiyatli amalga oshirish uchun muayyan to'siqlar, xususan, resurslar va texnologik infratuzilmaning yetishmasligi, o'quv dasturlarining qattiqligi va o'qituvchilarning kasbiy tayyorgarligi kabi omillar mavjud. [Zheng., 2018: 734-755]

Ta'lim tizimida bu to'siqlarni bartaraf etish, o'qituvchilarga ijodiy yondashuvlarni qo'llash uchun kerakli qo'llab-quvvatlash va resurslar taqdim etish orqali til ta'limining sifatini oshirish mumkin. Shunday qilib, kelajakdagi til o'qitish amaliyotlarida zamonaviy metod va yondashuvlarni kengroq qo'llash, ta'lim

jarayonini qiziqarli, amaliyotga yaqin va innovatsion qilish uchun muhim ahamiyat kasb etadi. Ta'lim jarayonini yanada sifatli va ijodiy qilish bilan biz nafaqat til bilimini oshirishga, balki o'quvchilarning dunyoqarashini kengaytirishga va xalqaro muloqot qobiliyatini rivojlantirishga hissa qo'shishimiz mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Jumaniyozova M.T., Ishmuxamedov R.J. Ta'limda pedagogik texnologiyalardan foydalanish. Ustoz o'qituvchilar uchun o'quv-uslubiy qo'llanma. — T., 2010.
2. Richards, J. C., & Rogers, T. S. (2014). Approaches and methods in language teaching (3rd ed.). Cambridge University Press.
3. Runco, M. A. (2014). Creativity: Theories and themes: Research, development, and practice (2nd ed.). Academic Press.
4. Sawyer, R. K. (2011). Explaining creativity: The science of human innovation. Oxford University Press.
5. Usmonova S. Ta'lim jarayonida noan'anaviy darslarga ijodiy yondashish usullari // Pedagogik mahorat jurnali. — 2005. — 2-son. — B. 19–21.
6. Zheng C., Warschauer M. (2018). Epistemological, social, and cultural affordances of digital media for language learning. Computer Assisted Language Learning, 31(7), 734–755.

КОРОТКОМЕТРАЖНЫЙ ФИЛЬМ – КАК ВИД РАБОТЫ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Гафурова Севара Орифжановна

УзГУМЯ, преподаватель кафедры практических наук французского языка

Annotation. This article deals with the application of a short movie at the lessons of a foreign language. It talks about the role, usefulness and methodology of using video materials in the process of language teaching.

Keywords: innovative method, learning, teaching, interactive methods, didactic material.

Аннотация. В этой статье речь идёт о применении короткометражного фильма на уроках иностранного языка. Говорится о роли, пользе и методике использования видеоматериалов в процессе обучения языка.

Ключевые слова: инновационный метод, обучение, преподавание, интерактивные методы, дидактический материал.

Использование короткометражных фильмов на уроках иностранного языка может быть очень эффективным и вдохновляющим. Практически любой фильм на иностранном языке может стать удобным и эффективным дидактическим материалом. На уроках французского, английского, немецкого, русского языка как иностранного или любого другого

иностранный язык использование подобных технологий позволяет ученикам развить разговорные навыки, улучшить восприятие и понимание речи на слух и даже улучшить произношение. Повышается качество обучения благодаря тому, что зрительные образы окружающей действительности, представленные в видеороликах или фильмах, способствуют расширению объема усваиваемого учебного материала.

Кроме того, следует помнить, что язык тесно связан с культурой. На сегодняшний день, когда в процессе обучения особое внимание уделяется использованию инновационных технологий, использование в аудитории видеороликов или аутентичных фильмов – это правильный подход к обучению, к знакомству студентов не только с языком, но и с культурой.

Однако не следует думать о том, что можно просто включить фильм и его смотреть. Нет, для того, чтобы использование видеоматериала на занятии принесло пользу, просто просмотра недостаточно. Нужна тщательная подготовка. В первую очередь, надо подумать о следующих параметрах:

- соответствует ли материал уровню знаний ваших учащихся;
- соотносится ли материал с программой и учебным планом;
- нужно провести лексическую грамматическую работу;
- разъяснить страноведческий или культурный материал, который может встретиться в видео;
- определить цели показа видео - для устного обсуждения или написания сочинения или других работ.

Нужно всегда помнить, что мы используем видео как дидактический материал и преподаватель должен иметь четкое представление об организации работы с видео:

- конечно же, нужно заранее ознакомиться с содержанием фильма;
- определить, с какой целью следует его использовать и какие задачи при этом поставить;
- продумать лексическую работу, составить заранее вопросы и задания для всех этапов.

Методика использования видеоматериалов в изучении иностранного языка состоит из нескольких этапов:

1 этап. Допросмотровый этап или подготовка студентов к просмотру.

На этом этапе основная работа – это лексическая работа. Здесь преподавателю нужно познакомить студентов с новой или ключевой лексикой, которая понадобится для понимания смысла видео или может быть полезна на этом этапе обучения.

Скорее всего, еще нужно будет дать страноведческий комментарий, поговорить о тех или иных традициях, культурных особенностях, которые очень часто встречаются в фильмах и могут быть непонятны студентам.

2 этап. Просмотровый этап или просмотр видео фильма вместе.

Если фильм обычный и длится более 30 минут, то лучше разбить его на несколько частей и работать с отдельными частями. Если это короткометражный фильм, то его лучше всего смотреть его полностью. Лучше смотреть видео вместе со студентами в рамках занятий.

3 этап. Послепросмотровый этап или закрепление материала и вывод в речь.

Для того, чтобы выбрать материал короткометражных фильмов необходимо учитывать возраст, интересы, уровень знания языка студентов, а также обратить внимание на такие детали:

- цель использования короткометражного фильма – для полного понимания или общего;
- соотношение материала с программой и учебным планом;
- цели показа короткометражного фильма – для устного обсуждения или создания сочинения или других текстов;
- когда должен показываться фильм - до, во время или после обсуждения сюжета.

Не секрет, что короткий метр может даже соперничать с полнометражным фильмом по насыщенности сюжета и остроте сцен. Основное отличие в том, что иногда всего за минуту авторам короткометражных фильмов удается рассказать о самом главном, пробудить эмоции и чувства зрителя.

Обычно короткометражный фильм длится 10-30 минут. Самое важное отличие и удобство короткого метра состоит в том, что просмотр короткометражных фильмов не отнимает много времени, что, несомненно, является большим плюсом их использования на занятиях по иностранному языку.

Чтобы просмотр фильма на уроке не был пассивным времяпровождением, стоит придумывать различные задания, позволяющие разнообразить процесс работы с видео на уроке. До просмотра можно обсудить название фильма, в каком году был снят, страну и режиссера.

Какие задания можно использовать при работе с фильмами?

- озвучивание. Распределив роли и просмотрев фрагмент один раз, обучаемые могут осуществлять дубляж фильма, озвучивая происходящее на экране;
- предсказание. Остановив видеоматериал в самом интересном месте, можно поинтересоваться у обучаемых, что, на их взгляд, будет происходить дальше, как будут развиваться события;

- просмотр фрагмента фильма без картинки. Являясь противоположным от «озвучивания» приёмом, он позволяет учащимся качественней прослушать диалог, развивает навыки аудирования. Это довольно интересный приём на уроке: например, при появлении нового персонажа, вы его не показываете студентам, а даёте послушать его речь, попросите студентов описать нового персонажа рассказать о нём, а потом этот фрагмент показать

- тут часто случается несоответствие и это делает занятие еще интереснее;
- описание действующих лиц. Каждого из учащихся просят рассказать о внешности, характере, привычках персонажа короткометражного фильма или видео. Также это задание можно выполнять в письменном виде;
- обсуждение эмоций и чувств. Задание предполагает обращение внимания на мимику и интонации персонажей, изучение их жестыкуляции. Повторение слов и выражений, которые используют герои для описания своих ощущений - удивления, страха, злости, помогают расширить словарный запас;
- мораль. Обсуждение и критика героев. Высказывание своего мнения и аргументы. Это отличный способ подискутировать и улучшить навыки коммуникации на иностранном языке.

- хронология. Распределите кадры из фильма. Сделайте 8-10 скриншотов из фильма и предложите угадать их хронологический порядок. Работа на уроках иностранного языка с короткометражными фильмами только набирает популярность. Это не совсем обычный, даже нетривиальный метод проведения уроков и, самое важное, он очень интересен студентам, так как помогает получать знания и представления о стране и ее культуре не из учебников и лекций, а из аутентичных видеоматериалов, которые его погружают в социокультурную и языковую среду изучаемого языка.

Использованная литература

1. Арапова О., Анисимова А. Коротко о главном. – Москва: Русский язык. Курсы, 2017.
2. Зуннунов А., Махкамов У. Дидактика (Таълим назарияси). – Тошкент: «Шарк», 2006.
3. Махкамов У. ва бошқалар. Педагогик махорат. – Тошкент, 2003.

STUDY OF THE CONCEPT OF TOLERANCE IN DIFFERENT DISCIPLINES

Makhamadalieva Nilufar Baxadirovna

Phd doctorant

National university of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek

asatova.n@gmail.com

Qo‘chqorova Dilnozaxon Shuxratbekovna

doktorant

Mirzo Ulug‘bek nomidagi

O‘zbekiston Milliy universiteti adilnoza920@gmail.com

*Scientific advisor: Tuxliyeva Gavhar Nurislamovna,
Doctor of Philosophy (PhD), Docent, Department of Methods of Teaching English,
Uzbekistan State University of World Languages g.tukhlieva@nuu.uz*

Annotation. This article analyzes tolerance in various disciplines such as history, philosophy, politics and religion. The characteristic of the principle of tolerance is that the demand for it arises when talking about contradictions, differences, and non-similar phenomena according to certain criteria.

Keywords: tolerance, linguistic tolerance, religious tolerance, contradictions, political tolerance

TOLERANTLIK KONSEPSIYASINING TURLI BILIM SOHALARIDA O‘RGANILISHI

Annotasiya. Ushbu maqolada tarix, falsafa, siyosat va din kabi turli fanlardagi bag‘rikenglikni tahlil qilinadi. Tolerantlik tamoyilining o‘ziga xos xususiyati shundaki, unga bo‘lgan talab ziddiyatlar, farqlar, o‘xshash bo‘lmagan hodisalar haqida ma’lum mezonlar bo‘yicha gapirilganda paydo bo‘ladi.

Kalit so‘zlar: bag‘rikenglik, lingvistik tolerantlik, diniy bag‘rikenglik, ziddiyatlar, siyosiy bag‘rikenglik

ИЗУЧЕНИЕ ПОНЯТИЯ ТОЛЕРАНТНОСТИ В РАЗНЫХ ДИСЦИПЛИНАХ

Аннотация. В данной статье анализируется толерантность в различных дисциплинах, таких как история, философия, политика и религия. Особенность принципа толерантности состоит в том, что потребность в нем возникает, когда речь идет о конфликтах, различиях, несходных явлениях по определенным критериям.

Ключевые слова: толерантность, языковая толерантность, религиозная толерантность, конфликты, политическая толерантность.

Bugungi kunga qadar tolerantlik haqidagi ta'riflar soni ko'p bo'lib, turli xarakterdagi nashrlarda ko'rib chiqilmoqda va tahlil qilinmoqda. Ko'pgina o'zbek olimlarining nuqtai nazarlaridan kelib chiqqan holda, tolerantlik (bag'rikenglik) - bu ma'lum bir shaxsni, uning fikrini, pozistiyasini, boshqa madaniyatini, dunyoqarashini borligicha qabul qilish, tan olishga tayyorlikdir. Boshqa bir madaniyatdan bo'lgan muayan bir shaxsdagi ko'p narsalar yoqmasligi mumkin, lekin har birimiz ularning yashash va rivojlanish xuquqini tan olishga majburmiz, agar ular boshqa odamlarning xuquq va manfa'atlarini buzmaganda bo'lsa albatta. Umumiy qilib olganda, aynan tolerantlik ijtimoiy barqarorlikning asosiy shartidir.

Keling avvalo so'zning lug'aviy ma'nosini ko'rib chiqamiz. "O'zbek izohli lug'ati"da tolerantlik so'ziga quyidagicha ta'rif beriladi: "TOLERANTLIK [lot.tolerantia-sabr-toqat, chidam, bardosh] 1 biol.,tib. Organizmning immunologik jihatdan tashqi ta'sirlarga javob bera olish qobiliyatining qisman yoki to'liq yo'qolishi; ya'ni antigen ta'sirlarga nisbatan odam yoki hayvon organizmi tomonidan antitanalar ishlab chiqarish qobiliyatining pasayishi yoki yo'qolib ketishi. 2 tib. Organizmning muayyan modda yoki zaharning noqulay, salbiy ta'siriga chidash, bardosh berish qobiliyati. 3 O'zgalarning fikr-g'oyalari, e'tiqodi, his-tuyg'ulari, turmush tarzi va xulq-atvoriga nisbatan sabr-toqatli bo'lish, beparvo qarash; bag'rikenglik."

Tolerantlik tushunchasi sabrlilik bilan sinonim edi, hozirgi kunda esa bag'rikenlik tushunchasi sezilarli darajada kengaydi. Hozirgi vaqtda ushbu talqinda u turli bilim sohalarida qo'llanilmoqda - etika, psixologiya, pedagogika, siyosat, falsafa va boshqalar.

Ilmiy adabiyotlarda ham tolerantlik haqida yagona ta'rif majud emas. Tarix fanlari nomzodi R.Murtazaeva bag'rikenglikka quyidagicha ta'rif beradi: "Umuman, bag'rikenglik sabrlilik yoki befarqlik deb emas, turli madaniyat, din, antropologik toifalarda namoyon bo'ladigan xilma-xilliklarga hurmat va ehtirom bilan yondashish degan ma'noda talqin etiladigan bo'lib qoldi. Bunday birdan-bir chegara yoki cheklash shundan iboratki, xilma-xillik umume'tirof etilgan insonparvarlik me'yorlaridan chetga chiqmasligi kerak, bunda insoniyatning mazkur me'yorlarini qabul qilishi nazarda tutiladi." Shuningdek shu manbaning o'zida quyidagi fikrlar ham bildiriladi: "Tolerantlik xis-tuyg'ularni jilovlaydigan ongli sergak nuqtai nazardir. Tolerantlik shunday bir qadriyatki, u o'zgalar bilan qarama-qarshi turishga emas, balki tinch-totuv yashashga, "o'zgalarni inkor qilishga emas, balki tan olishga, zo'ravonlikka itoatkorona sabr-toqat bilan qarashga emas, balki uni bartaraf etishga asoslanadi. Faol sabr-toqat – toqatsizlik, boshboshdoqlik va har qanday qilmishlarni kechirib yuborishning haddan tashqari hukmli shakllarini qabul qilmaslikdir." [Murtazaeva,2020;12]

Tolerantlik tamoyilining xususiyati shundaki, unga bo‘lgan talab ma’lum mezonlar bo‘yicha qarama-qarshiliklar, farqlar, o‘xshash bo‘lmagan hodisalar haqida gapirilganda ehtiyoj paydo bo‘ladi.

Rus tilshunoslaridan I.G. Korshunova o‘zining maqolasida “lingvistik bag‘rikenglik”ka quyidagicha ta’rif beradi: “Lingvistik bag‘rikenglik atamasi etnik guruh va hokimiyat tuzilmalarining istalgan hududda yashovchi boshqa etnik guruhlarning tillariga hurmatli munosabatini bildiradi; so‘zlovchining fuqarolik, til huquqlari va iqtisodiy manfaatlarini hurmat qilish, barcha etnik guruhlarga o‘z ona tillarida barcha kommunikativ sohalarda foydalanish imkoniyatini beradi”. “Bundan tashqari, lingvistik tolerantlik lingvistik kompetenstiyani nazarda tutadi: muloqotning maqsadlari va kontekstiga muvofiq lingvistik vositalardan foydalanish qobiliyatidir.

Muloqotning har qanday turidagi tolerant idrok lingvistik kompetenstiyaning tarkibiy qismi bo‘lgan lingvistik bag‘rikenglikda namoyon bo‘ladi. Lingvistik kompetenstiya optimal natijaga erishishga yordam beradi, chunki ko‘pincha nutq paytida “tomonlar o‘z pozistiyalarini har tomonlama ximoya qiladilar, raqibni yon berishga majbur qiladilar”. Shu bilan birga, ular ko‘pincha bir-birini tinglamasdan, yolg‘on yoki biryoqlama bahslarga kirishadi.”[Korshunova,2016;74]

V.M. Shaklein esa maqolasida “bag‘rikenglik” tushunchasini talqin qilish muammolarini muhokama qilib, tolerantlik bo‘yicha barcha nuqtai nazarlarni umumlashtirib, tolerantlik bu eski va yangi obyektlar to‘qnashganda “mikser” va “buferlash” vazifasini bajaradi, xorijiy madaniyatning mahaliy madaniyatga ta’siri, millatlarning qo‘shilib ketishi, boshqa din mavjudligini tan olish va qabul qilish va hokazodir. Bizning fikrimizcha, bag‘rikenglik lingvomadaniy atama bo‘lib, turli dunyo qarashlar, turli turmush tarzi, turli nutq shakllari va boshqalar to‘qnash kelganda tushunish va o‘zini nazorat qila olish” deya ta’kidlab o‘tgan olim.[Shaklein,2017;606]

Rus faylasuflaridan Mullagalieva L.K. tomonidan yaratilgan “Tolerantlik tili” monografiyasida har xil davrdagi, turli xil olimlar, faylasuflar tomonidan tolerantlik haqida berilgan fikrlarni ko‘rib chiqishimiz mumkin: “ 18 asrda shakllangan dastlabki bag‘rikenglikning evropacha g‘oyasi bir xil din vakillari o‘rtasidagi tinch-totuv yashash g‘oyasini ilgari surardi. Keyinchalik bag‘rikenglik g‘oyasi milliy, madaniy, lingvistika va boshqa sohalarda ham shakllana boshladi. Ma’rifatparvar faylasuflardan keyin nemis klassik falsafa vakillari aqlni bag‘rikenglik manbai deb bilgan.Immanuel Kant e’tiborini diniy bag‘rikenglikka qaratgan. Dinning mazmuni haqida mulohaza yuritib, u uning maqsadini belgilab berdi, “ Shunday qilib, tabiiy, lekin inson qalbining salbiy bo‘lgan maylini butunlay o‘zgartirdi- shirin qasos tuyg‘usi bag‘rikenglikka, dushmanlarga bo‘lgan nafrat xayrixohlikka aylanishi kerak.”

Dialektik materializm asoschilaridan biri Fridrix Engels bag‘rikenglikning ijtimoiy-tarixiy ma’nosini ochib beradi. Tolerantlik, faylasufning fikricha, jamoiy munosabatlar rivojlanishining eng muhim shartlaridan biriga aylandi. Mutafakkir yozadi: “ Axir, o‘zaro bag‘rikenglik katta yoshli erkaklar uchun rashkning yo‘qligi shunday kattaroq va bardoshli guruhlarning shakllanishining birinchi sharti edi, shularning orasidagina hayvonning odamga aylanishi sodir bo‘lishi mumkin edi.”[Mullagaliyeva,2012;11]

Diniy bag‘rikenglik borasida fikr yuritar ekanmiz, Yurtimizda azaldan diniy bag‘rikenglikka asoslangan qadriyatlar ustuvor bo‘lib kelgan. Misol uchun qadim zamonlarda musulmonlar yaxudiylik, nasroniylik kabi din vakillari bilan tinch-totuvlikda yashab kelganlar. Ko‘hna shaharlarimizda azaldan masjidlar bilan birgalikda cherkovlar faoliyat ko‘rsatgani, tariximizning eng murakkab va og‘ir davrlarida ham ular o‘rtasida kelishmovchilik va mojarolar bo‘lmagani buning tasdig‘idir. Islom dini insonlarni o‘zaro muruvvatli bo‘lishga chaqirganidek, boshqa din vakillariga ham bag‘rikenglik bilan munosabatda bo‘lishga chaqiradi. Masjid imom xatibi Matyakubov X.ning maqolasida “Diniy bag‘rikenglik turli din vakillari e’tiqodidagi mavjud aqidaviy farqlardan qat’i nazar, ularning yonma-yon va o‘zaro tinch-totuv yashashi hamda har bir diniy ta’limotga hurmat bilan qarashni anglatadi”deya fikr bildirgan.[Matyakubov,2024;2]

Keyingi qadamda siyosiy tolerantlik fenomeni tahlil qilinib, bu terminning turli qarashlarga ega bo‘lgan tadqiqotchilar tomonidan turli manbalarda xar xil talqin qilingan bo‘lib, ulardan eng relevant shakli olinishga harakat qilindi. Binobarin, siyosiy bag‘rikenglik o‘z siyosiy e’tiqodi va afzalliklaridan voz kechishni anglatmaydi, balki muhokama, konstruktiv tanqid va hatto raqobat imkoniyatini ta’minlaydi. Shuning uchun tadqiqotchilar G. M. Denisovskiy va P. M. Kozyreva “siyosiy bag‘rikenglikni "kelishmovchilik" va "kelishuv" o‘rtasidagi oraliq bog‘liqlik, nizolarni hal qilishning ekstremal shakllarining oldini olish vositasi sifatida tushunish mumkin bo‘lgan nuqtai nazarga amal qiladilar.”[Eliseev,2010;45]

Yuqoridagi izohlardan kelib chiqqan holda, tolerantlik shunchaki tushuncha sifatida hisobga olinmasligini, balki belgilangan ijtimoiy-ruhiy hodisa bo‘lib, barcha darajadagi ijtimoiy-ma’naviy insoniyat jamiyatining belgilangan tashkilotlarida ifodalanishi kerakligini, shunday murakkab hodisa o‘zining turlari, shakllari, izohlari, talqinlarining xilma-xilligi bilan namoyon bo‘la olishini ko‘ra olamiz.

Foydalanilgan adabiyotlar

1.Eliseev S.M.“Osobennosti politicheskoy tolerantnosti studentchestva” /Sosial.isled.No6//2010

2. Matyakubov X. "Diniy bag'rikenglik tamoyillari"/"Yusuf Xamadoniy" imom-xatibi//2024// <https://zamaxshariy.uz/15685/>
3. Korshunova I.G. "Lingvisticheskaya tolerantnost kak otrajeniye sovremennoy politicheskoy realnosti"/mejdunarodniy nauchniy jurnal "Simvol nauki"№6//2016
4. Murtazayeva R. "O'zbekistonda millatlararo munosabatlar va tolerantlik" darslik-Toshkent "go to print", 2020.
5. Mullagalieva L.K. "Yazik tolerantnosti" monografiya-Ufa/Izd-vo BGPU//2012
6. Shaklein V.M. "Mejdissiplinarnoe opredelenie tolerantnosti v aspekte lingvokulturi"/jurnal "Mir nauki, kulturi, obrazovaniya"№6//2017
7. O'zbek izohli lug'ati. <https://www.ziyouz.com/kutubxonasi>

LAS PECULIARIDADES DE LA POESÍA DE FEDERICO GARCÍA LORCA

Rixsiboyeva Nilufar Mahmud qizi

Estudiante de Universidad Estatal Uzbeka de las Lenguas Mundiales:

Supervisora científica: Turamuratova Iroda Ilkhombaevna, PhD

Anotación. La poesía de Federico García Lorca se distingue por su profundidad emocional y expresión simbólica. Sus obras reflejan profundamente la cultura, el folklore y la vida del pueblo andaluz. Temas como el amor, la muerte y la libertad son habituales en la poesía de Lorca. En sus poemas combina la belleza natural con los sentimientos humanos internos y crea una unidad poética. Al mismo tiempo, su estilo transmite significados integrales a través de símbolos sobrenaturales y misteriosos.

Palabras clave: poesía, andaluz, obras, amor, sentimientos, simbólica.

Annotation. Federico García Lorca's poetry is distinguished by its emotional depth and symbolic expression. His works deeply reflect the culture, folklore and life of the Andalusian people. Themes such as love, death and freedom are common in Lorca's poetry. In his poems he combines natural beauty with inner human feelings and creates a poetic unity. At the same time, his style conveys comprehensive meanings through supernatural and mysterious symbols.

Keywords: poetry, Andalusian, works, love, feelings, symbolic.

García Lorca Federico (1898-1936), poeta y dramaturgo español. Nacido el 5 de junio de 1898 en la localidad andaluza de Fuentevaqueros. Graduado por la Universidad de Granada. Inició su actividad literaria en 1919, publicando el cuento romántico "El hechizo maligno de una mariposa". La colección „Libro de

poemas“ se publicó en 1921 y todavía era bastante imitativa. Luego García Lorca desarrolla su propio lenguaje poético, combinando formas poéticas del siglo XX. con canciones populares y tradiciones folclóricas de su Andalucía natal. Su éxito le llegó gracias a los recopilatorios “Cante Jondo” (1921-1922, publicado en 1931), “Canciones” (1927), “El Romancero Gitano” (1928) y el poema “Lamento por Ignacio Sánchez Mejías” (1935). Luego de viajar por Cuba y Estados Unidos en los años 20 y 30. Lorca escribe un libro de poemas, “Un poeta en Nueva York” (publicado en 1940), imbuido de un espíritu de rechazo al “mundo de las cosas”, el mundo de las ganancias y el poder del dinero. Simultáneamente con la poesía, el poeta crea obras de teatro en las que encarna los principales temas de su obra: el amor, la muerte, el odio al despotismo.

Se trata del drama heroico “Mariana Pineda” (1925), una farsa popular para el teatro de marionetas “El zapatero maravilloso” (1930). Las cumbres del teatro poético de Lorca fueron las tragedias “Bodas sangrientas” (1933) y “Jerma” (1934), la obra “Doña Rosita, la doncella o el lenguaje de las flores” (1935), el drama “La casa de Bernarda Alba” (1935, publicado en 1945). Las heroínas de estas obras, cada una a su manera, intentan superar la rigidez de la sociedad y conquistar la libertad. Tras la proclamación de la República Española en 1931, García Lorca se puso del lado de los republicanos en la lucha contra el general F. Franco. En 1931-1933. Dirigió el teatro estudiantil itinerante „Barraca“, donde se representaban obras de clásicos españoles. Atrapado por la revuelta franquista en Granada, García Lorca fue fusilado por los fascistas el 19 de agosto de 1936 cerca de Granada.

Sonrisa abierta, fácil, constante; ojos redondos, brillantes que miran al mundo con infinita curiosidad y amor; juguetones y alegres. Así suelen ser los niños, así fue Federico García Lorca. Vivió sus primeros años en el campo, en Fuente Vaqueros, un pueblecito próximo a Granada; aprendió música muy pronto, junto a su madre, y nunca perdió esa alegría de niño feliz que corretea de la mañana a la noche por un pequeño jardín familiar.

Federico es siempre conservó estas imágenes primeras, por eso sus poemas serían más tarde una gran fiesta de color y de música. Una fiesta maravillosa a la que todos están invitados, incluso los niños. Porque uno de los rasgos más peculiares de la rica personalidad de Lorca fueron a sus amistades infantiles. Tuvo muchos amigos niños y a ellos dedicó a algunos de sus poemas, y las deliciosas Canciones para niños que éstos cantan con placer prendidos en el hechizo de su magia verbal. Tras los nombres de la dedicatorias están los hijos de otros escritores, sus hermanas y las amigas de éstas. Otras veces los niños serán protagonistas del poema, como en los titulados “El niño mudo” o “Escuela”. Para divertirles o organizaba funciones de títeres que eran una pequeña obra muestra. El mismo

escribía el argumento, diseñaba los de trajes, realizaba los decorados y, si era precio, no dudaba en componer la música. Estas representaciones mostraban ya su interés por el teatro para el que más tarde escribiría unas obras fascinantes.

Esta relación frecuente entre Lorca y los pequeños tiene otra vertiente que nos conduce a las fuentes de su poesía. Su entusiasmo por las canciones de cuna, los primeros poemas que oyen los niños, le llevó a viajar por muchos pueblos de España recogiendo directamente letras y música. No era el único poeta de su tiempo que admiraba el lenguaje y el arte del pueblo, pero sí uno de los que con más genio supo incorporar formas populares a su poesía.

Todos los poemas de Lorca de despiertan en nosotros sentimientos y emociones y nos ayudan a ver cosas que sólo los poetas ven.

Felicidad

Orquín

LA GUITARRA

EMPIEZA el llanto
de la guitarra.
Se rompen las copas
de la madrugada.
Empieza el llanto
de la guitarra.
Es inútil
callarla.
Es imposible
callarla.
Llora monótona
como llora el agua,
como llora el viento
sobre la nevada.
Es imposible
callarla.
Llora por cosas
lejanas.
Arena del Sur caliente
que pide caliente blancas.
Llora flecha sin blanco,
la tarde sin mañana,
y el primer pájaro muerto
sobre la rama.
¡Oh guitarra!

Corazón malherido
por cinco espadas.

El poema de Lorca “La guitarra” es uno de sus famosos poemas de su colección “Poemas para Cante Jondo” (Poema del Cante Jondo). El poema “La llamada de la guitarra” refleja temas como la tristeza, la soledad, la depresión y la angustia interior en la psique humana. Lorca describe el sonido de la guitarra como la voz angustiada de una persona, que expresa poéticamente el desbordamiento de emociones internas. El tema principal del poema es la tristeza y la soledad. El sonido de la guitarra aparece como una melodía que recuerda a una profunda tristeza. Lorca transmite al oyente la angustia interior de una persona a través del triste grito de la guitarra, que es como un grito especial del alma humana. Lorca revive la tristeza y la hace sentir al lector en el lenguaje de la guitarra y en su voz.

El significado simbólico de la Guitarra: La guitarra es un símbolo único en la obra de Lorca. En la cultura andaluza, la guitarra es considerada música folklórica, expresión de tristeza y añoranza. En este poema, la guitarra representa el estado interior de una persona, su angustia mental. Para Lorca, la guitarra refleja la voz interior de una persona alienada y que no puede expresar plenamente su dolor interior.

Repetición y ritmo: A través de la repetición en el poema, se crea un tono rítmico y el llamado de la guitarra se siente con más fuerza. Se repiten varias veces las palabras “Empieza el llanto de la guitarra”, a través de las cuales se expresa la continuidad y la infinidad del dolor. A través de la repetición, Lorca revive el llamado de la guitarra en la estructura del poema y evoca fuertes emociones en el lector.

Naturaleza y sufrimiento: El sufrimiento se intensifica en el poema a través de imágenes de la naturaleza, como el “el rocío tembloroso” (Es imposible callarla) y “el llanto de la tierra” (Llora monótona como llora el agua). Lorca combina la tristeza de la guitarra con la naturaleza y la expresa como un dolor universal. Este sufrimiento es una armonía entre el hombre y la naturaleza, mostrando la amplitud del dolor.

Angustia interior y desesperación: El grito de la guitarra en el poema está estrechamente relacionado con la angustia interior de una persona. El grito “implacable y brutal” de la guitarra evoca dolor personal y universal. Esta voz hace sentir al lector cuán intenso e interminable es el sufrimiento. Lorca utiliza la guitarra como símbolo constante de las emociones humanas para representar la desesperación.

Bibliografía

1. Federico García Lorca. Antología poética. – España: ‘‘Ediciones Orbis, S.A’’, 1981, 1982.
2. Federico García Lorca. Canciones y poemas para niños. – Madrid: ‘‘Editorial Laboral, S.A’’, Barcelona-29, 1975.
3. Prosa autobiográfica. Ensayos. Artículos críticos. García Lorca F. Poesía Completa. Galaxia Gutenberg, 2011.
4. "La relación metal-muerte en los poemas de García Lorca", en Ildefonso-Manuel Gil (comp.) Federico García Lorca, Madrid: Taurus, 1973, pp. 344-345.
5. <https://www.studocu.com/it/document/liceo-linguistico-giovanni-falcone-bergamo/lingua-spagnola-linguistico/la-guitarra-lorca>

ЖАН-ПОЛЬ САРТР: ОТ ФИЛОСОФИИ К ТВОРЧЕСТВУ

Тожиева Умида Алишеровна
Магистрантка 2 курса УзГУМЯ

К концу 30-х годов XX века во Франции зарождается философское направление экзистенциализм. Причиной его появления послужили трагические события и не менее трагический опыт Второй мировой войны и движение Сопротивления. Главой течения стал Жан-Поль Сартр (Jean-Paul Sartre, 1905-1980). Жизни и деятельности Сартра посвящена монография профессора А.Г.Андреева «Ж.-П.Сартр, свободное сознание и XX век» (1944), французский писатель и философ Б.-А.Леви является создателем эссе «Век Сартра» (2000). Ж.-П.Сартр известен как романист, новеллист, драматург, литературный критик, философ и политик.

По жанровому содержанию литературное наследие Сартра разнообразно. Ему принадлежат философские сочинения: «Воображаемое» (L’Imaginaire, 1940), «Бытие и ничто» (L’Etre et le néant, 1943), «Критика диалектического разума» (Critique de la raison dialectique, 1960), «Вопросы метода» (Question de méthode, 1969), роман «Тошнота» (La Nausée, 1938), сборник новелл «Стена» (Le Mur, 1939), пьесы «Мухи» (Les Mouches, 1943), «За закрытой дверью» (Huis clos, 1945), литературно-критические эссе и книги: «Ситуации, I-X» (Situations, 1947-1975), «Бодлер» (Baudelaire, 1947), «Что такое литература?» (Qu’est-ce que la littérature? 1948), «Слова» (Le Mots), «Идиот в семье» (L’Idiot de la famille, 1970-1972), «Театр ситуаций» (Un théâtre de situation),

политические сочинения: «Размышления о европейском вопросе» (*Réflexions sur la question juive*, 1946) и другие произведения.

Мысль экзистенциализма «мир – это абсурд» основана на отсутствие связи между человеком и обществом. Философы-экзистенциалисты рассматривали человека вне социальных, расовых и религиозных догм, где каждый из перечисленных элементов независим и не взаимосвязан. Человек абсолютно свободен в непредсказуемом, порой враждебном мире, но в то же время беспомощен и одинок. Окружающий его мир воспринимается человеком как постоянная угроза для него. Философы обращали особое внимание теме неизбежности смерти каждого живого существа. Смерть в их миропонимании – это ничто: человек приходит из ниоткуда и уходит в никуда. Экзистенциалисты не ставили перед собой цель создать представление о мире как некую целостную систему, так как считали это невозможным в принципе. В итоге – у каждого из представителей этого философского мировоззрения сформировался свой собственный взгляд на мир и своя система ценностей. Известными представителями экзистенциального направления являются: в России – Лев Шестов, в Германии – Карл Ясперс, Мартин Хайдеггер, в Дании – Сёрен Кьеркегор, во Франции – Жан-Поль Сартр и Альбер Камю.

Экзистенциализм по своей сути биполярен: религиозный, представленный С. Кьеркегором, К.Ясперсом и атеистический, представленный Ж.-П. Сартром, А. Камю, Л. Шестовым.

Согласно мнению Ж.-П. Сартра личность обретает свободу и возможность проявить её лишь в жизненно-важном, судьбоносном выборе, когда решения избежать нельзя: перед лицом близкой смерти, в ситуациях утраты, когда решение даётся особенно тяжело. Жизнь человека напоминает цепь, где каждое звено – это судьбоносное решение, очередное начало экзистенциального выбора. Судьбоносными решениями могут стать: выбор места учёбы и будущей профессии, выбор спутника жизни, решение о смене работы, решение принять участие в политических событиях.

Роман Ж.-П. Сартра «Тошнота» (*La Nausée*), вышедший в свет в 1938 году, получил мировую известность, будучи переведен на многие языки, о нём написаны тысячи страниц. Он оказался созвучным не только своей эпохе, но и поставил «вечные» для людей проблемы – кто ты есть на этой земле, как ты соотносишь себя с миром «вещей», Природы, что придаст смысл твоему существованию, изначально не наделенному точным смыслом. Вот как открывается герою романа Антуану Рокантену враждебный мир: «Я среди вещей, среди не поддающихся наименованию вещей. Они окружили меня,

одинокого, бессловесного, незащитного, они подо мной, они надо мной. Они ничего требуют, не навязывают себя, просто они есть».

Абсурд автор выражает ощущением постоянной тошноты главного героя произведения – Антуана Рокантена; тошнота, испытываемая Антуаном – это своего рода моральное отвращение, которое он начинает испытывать от созерцания и осознания гротескного мира «гнусных людей» («salauds»). Всепоглощающее чувство тошноты покидает его лишь в те моменты, когда он слушает отрывок из джазовой композиции «*Some of these days*»: «Ты – живой мертвец. Ты ходишь, говоришь, ешь, спишь, но ты давно мертв, и стоит только осознать это, как придет Тошнота. Зачем тебе свобода, если ты абсолютно одинок? Зачем что-то делать, создавая существование, которого и так слишком много? Остается только вести дневник, просиживая бесцельные дни в кафе, слушать заезженную пластинку и бороться с Тошнотой». Проблема существования и обретения его смысла и оправдания – вот к чему идет Антуан Рокантен, – вернее, к чему ведет его автор романа. Антуан в тупике от работы над историческим исследованием, испытывая «тошноту» от столкновения с проблемой смысла собственной жизни и картиной погруженности окружающих в «существование». Он задумывается над притягательностью незамысловатой джазовой мелодии. С пластинки звучит голос исполняющей каждый раз, слушая этот голос, Антуан ощущал, что мучающая его «тошнота» отступает. Как это родилось? «Я (Рокантен) думаю о бритом американце с густыми черными бровями, который задыхается в пекле на двадцать первом этаже американского небоскреба... Потная рука хватает лежащий на пианино карандаш... Вот так это случилось».

Сартр подчеркнуто натуралистически, извне показывает процесс создания мелодии композитором «потрепанным» телом: «Он вяло держал карандаш, и капли пота стекали на бумагу с его пальцев... Она поет. И вот уже двое спасены... Спасены. Быть может, сами они считали себя безнадежно погибшими, погрязшими в существовании... они отмыты от греха существования. Не совсем, конечно, но настолько, насколько это дано человеку... Стало быть, можно оправдать свое существование? Оправдать хотя бы чуть-чуть?» Эти строки предваряют важные для Сартра размышления Рокантена. «Не могу ли я попробовать?... Само собой, речь не о мелодии... Это была бы книга, ничего другого я не умею. Но и исторический труд... Нет, книга должна быть в другом роде... надо, чтобы за ее напечатанными словами, за ее страницам угадывалось то, что было бы не подвластно существованию, было бы над ним... Она должна быть прекрасной и твердой как сталь, такой, чтобы люди устыдились своего существования».

Смысл существования открывается в творчестве и в свободе, в том, чтобы показать людям возможность иного, достойного бытия. Постепенно он приходит к пониманию – единственным выходом и спасением для себя в данной ситуации он видит в том, что он должен написать *свою* книгу.

Гнетущая Антуана будничность провинциального Бувиля, по центральным и окраинным улицам которого он все время движется, заходя то в кафе, то в городскую библиотеку, противопоставлена беспокойному мучительному смятению его духа. Роман остался тесно связанным с именем Сартра – философа. Он стал своеобразным ключом к части его сложной философской системы.

Сартр убеждён, что литература превращается в оружие для борьбы с буржуазным обществом. Сартр всё более погружается в состояние непримиримой борьбы, всё более приближается к идеологии марксизма. Сартр всеми силами пытается изменить мир революционным путём, склоняется к бунту, который зарождается в недрах души человека.

Таким образом, именно абсурд и нелепость – основная характеристика ситуации, в которой существует человек. Несомненно, автор вкладывал в понятие абсурд свое видение понятия и ситуации, что в первую очередь выразилось в поиске «себя», своего места в жизни.

Библиография

1. Бердяев Н. Самопознание (Опыт философской автобиографии). – Париж: Умса-Press, 1949. – С. 69.
2. Зарубежная литература XX века. Т. 2. Вторая половина XX века — начало XXI века: учебник для академического бакалавриата / под ред. В. М. Толмачёва. Москва: Издательство Юрайт, 2017. – 362 с.
3. Сартр Жан-Поль. Тошнота // Сартр Жан-Поль. Стена. Избранные произведения. – М.: Изд-во полит, литературы, 1992.
4. Сартр, Жан-Поль. Что такое литература? Слова/Пер. с фр.; Худ. обл. М. В. Драко. – Мн.: ООО «Попурри», 1999. – 448 с.

ISPAN TILIDA QO‘LLANILADIGAN IBORALAR VA ULARNING MA‘NOLARI

Rixsiboyeva Nilufar Mahmud qizi

talaba

O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

*Ilmiy rahbar: Xaydarova Dilafruz Zakirovna
Ispan tili nazariy fanlar kafedrası katta o‘qituvchisi*

Annotatsiya. Hayotning zavqi har doim yangi narsalarni o‘rganishdir. Tilni o‘rganar ekanmiz, biz dunyoqarashimizni kengaytiramiz, uzoqni ko‘ramiz va turli madaniyatlar va dunyoda o‘zimizni tushunish va ifodalash usullari haqida bilib olamiz. Shu sababli, ba’zida biz bu so‘zlarni nimani anglatishini yoki o‘zaro ta’sir qilish maqsadiga ko‘ra, ularni turli kontekstlarda qanday qilib to‘g‘ri ishlatishni shubha ostiga qo‘yamiz.

Kalit so‘zlar: ibora, ispan tili, ma‘no, ekivalent, kontekst, majoziy ma‘no.

Ibora nima ekanligini bilasizmi? Bu ona tilida so‘zlashuvchilar tomonidan keng qo‘llaniladigan ko‘chma ma‘noga ega bo‘lgan tushuncha. Frazologizmlar, iboralar, aforizmlar, shuningdek, maqollarning boy repertuariga tegishli bo‘lgan til iboralarining madaniy komponenti glottodidaktikaning juda muhim qismi bo‘lib, tilni o‘rgatishda e’tibordan chetda qoldirib bo‘lmaydi. Oddiy idiomatik iboralarni, shuningdek, turli xil so‘zlar yoki maqollarni bilmaslik leksik va madaniy aralashuvning tez-tez uchraydigan sababi bo‘lib, u ko‘pincha ijtimoiy-madaniy kompetentsiyani buzadi va uzoq muddatda kommunikativ kompetentsiyaga zarar yetkazishi mumkin. Frazologizmlar va iboralarining o‘ziga xos xususiyati ma‘lum bir til jamiyatining an’analari va urf-odatlarini bilan juda kuchli bog‘liqdir. Har bir tilning lingvistik tizimi o‘z tarkibida juda xilma-xil xarakterdagi iboralarni hosil qiluvchi leksik bog‘lanishlarga ega. Til o‘rgatishda an’anaviy leksik bog‘lanishlarning bu turidan foydalanish nafaqat madaniy va kommunikativ kompetentsiyani ta’minlabgina qolmay, balki shu bilan birga ma‘lum bir mamlakatning an’analari va urf-odatlarini aks ettiradi.

Frazologizmlar, iboralar va maqollarni xuddi so‘zlar kabi o‘rgatish va o‘rganish kerak, chunki ularning amaliy qo‘llanilishi muloqotda bir xil darajada muhim rol o‘ynaydi. Har bir til, avvalambor, turli til vositalari orqali shakllangan kodga asoslangan insonlararo va madaniyatlararo muloqot vositasi sifatida ishlaydi. Bularga nafaqat turli grammatik hodisalar, balki barcha turdagi iboralar va frazeologik birliklarga ega leksik-semantik tizim, iboralar, idiomalar, gaplar,

shuningdek, har bir tilning lingvistik normasining ajralmas qismini tashkil etuvchi stilistik tuzilmalar kiradi. Tabiiyki, lingvistik shaklning tilga kirib borishi, normaga aylanishi va keyinchalik har qanday tilning lingvistik tizimining elementiga aylanishi uchun ma'lum, tez-tez va doimiy lingvistik harakat zarur. Shuning uchun ma'lum leksik bog'lanishlarning qo'llanish chastotasi juda muhimdir. Agar ular tez-tez ishlatilsa, vaqt o'tishi bilan ular umumiy tilga kirib borishi mantiqan to'g'ri. Ularning tez-tez va doimiy qo'llanilishi ularni normaga aylantiradi va shu tariqa ma'lum bir tilning lingvistik tizimini boyitadi.

Yuqorida tilga olingan leksika va frazeologik iboralarning barcha turlari tilning madaniy qadriyatlarining bitmas-tuganmas manbaidir. Frazeologiya ispan tilining madaniy o'ziga xosligining shubhasiz namoyishi va aksidir. Kundalik hayotda, matbuotda, radio va televideniya qo'llaniladigan iboralar yoki frazemalar kommunikativ harakatni kuchaytiradi, unga kuchliroq va muhimroq ifoda beradi va ba'zan boshqa yo'l bilan uzatish qiyin bo'lgan ma'lumotlarni taqdim etadi. Bu ko'pincha g'alati ko'rinadigan shakllar va hatto ularni birinchi marta eshitgan odamlar uchun tushunarsiz bo'lishi mumkin. Frazeologik birliklar barcha turdagi lingvistik hodisalarning bitmas-tuganmas manbaidir. Iborani birinchi bo'lib kim aytgani yoki yozgani, asl nusxada qanday shaklga ega bo'lganligi, qanday o'zgarishlarga uchraganligi va oddiy hayot sharoitlarida qanday qo'llanishlarga mos kelishini aniqlashdan iborat bo'lgan lingvistik tadqiqot juda mashaqqatli ishdir. Bu savollarga javob berish uchun kitob tadqiqoti zarur.

Bir qancha frazeologik formulalarning ko'p qo'llanishi tufayli turli ko'rinishlari ko'payib, fonetik va ma'no jihatdan soxtalashtirilgan. Ammo boshqa tomondan, paremiologik tadqiqotlar ko'pincha muvaffaqiyatsizlikka uchragan vazifaga aylandi.

Xose Mariya Romera tomonidan qayta-qayta iqtibos keltirgan Xulio Kasares bizga tushuntirganidek, maqol iboralar nazarda tutilgan faktlar, ertaklar va urf-odatlar ma'ruzachilar xotirasida saqlanib qolsa, ulardan amaliy foydalanishning maksimal samaradorligi kafolatlanadi. Afsuski, vaqt o'tishi bilan bu samaradorlik avloddan-avlodga kamayadi. Bu holat ko'pgina frazeologik iboralar nafaqat oddiy odamlar, balki olim tadqiqotchilar uchun ham tushunarsiz bo'lib qolganligini bildiradi.

Ona tilida so'zlashuvchining eng qulay so'zlashuv usullarini tanlashi va noaniq iboralarga murojaat qilishi odatiy holdir, ba'zida ma'lum bir jumla ularsiz tushunarsizdir. Aynan shu turdagi frazeologik iboralarni til bilan birgalikda o'rgatish va o'rganish kerak chunki bu ispan jamiyatida keng qo'llaniladi. Ispan tili bu turdagi so'zlarga, leksik va flaskologik tuzilmalarga juda boy. Uning shakli va murakkabligi suhbatdoshlarning bilim darajasi va suhbatgiz mavzusi ko'lamiga bog'liq. Uning amaliy qo'llanilishining to'g'riligi yaxshi suhandonlikning haqiqiy namoyishidir. Ko'rinib turibdiki, frazeologik iboralar yoki gaplar va boshqa

kommunikativ harakatlarni qurish uchun bu juda muhim material bo'lib, tilning denotativ vazifasini bajaradi. Bu funktsiya nutq aktining mazmunida mavjud bo'lib, semantik nuqtai nazardan juda muhimdir.

Xuddi shu tarzda, Alberto Buitragoning fikriga ko'ra, "iborani tashkil etuvchi guruh so'zlar bo'lib, uning ma'nosi maqol yoki aforizim kabi, har doim ham uni hosil qiluvchi so'zlardan chiqarilmaydi" ibora aniqlanadi. (A. Buitrago 1995:IX).

Kasaresning fikricha, ibora "ikki yoki undan ortiq so'zlardan iborat bo'lib, ular to'liq gap hosil qilmaydi" (J. Casares, 1989: 517). Qo'shimcha so'z birikmalari orasida arxaik kelib chiqishi ustunlik qiladi. Shuningdek, odatda barcha tillarda uchraydigan qiyosiy iboralar juda qiziq lingvistik hodisani ifodalaydi, bu boshqa mamlakatlar jamiyatining turli mentalitetining haqiqiy namoyonidir. Quyidagi qiyosiy iboralar misol bo'la oladi:

- **a pilles juntillas:** (Mariya Molinerning ispan tilidan foydalanish lug'atida pies juntillas "oyoqlari birga" degan ma'noni anglatadi. Xuddi shunday, iboraga ishonmoq fe'li ham uning har qanday shaklida kelsa, idioma "hech qanday shubhasiz" ma'nosini oladi: Creyó a pies juntillas las promesas de su amigo (U do'stining va'dalariga so'zsiz ishondi) Qirollik ispan akademiyasi (RAE) o'z navbatida o'z lug'atiga "muhokamasiz" ma'nosini beruvchi "a pie juntillo" va "a pie juntillas" variantlarini qo'shadi. Bundan tashqari, u inkor qilish kabi boshqa fe'llarning ishlatilishiga ishora qiladi: "To'g'ridan-to'g'ri rad eting").

- **meterse en camisa de once varas:** (Qirollik Ispaniya Akademiyasining (RAE) lug'ati iboraning qisqacha ta'rifiga ko'ra, muammoga duch kelish - bu "sizga tegishli bo'lmagan yoki siz uchun ahamiyatsiz narsaga aralashish" degan ma'noni anglatuvchi og'zaki iboradir. Bu aralashuv har doim muammolarga olib keladi va hech qanday foyda keltirmaydi, deb qo'shimcha qilishimiz mumkin).

-**arrimar el ascua a su sardina:** (Lug'atga ko'ra, "narsalarni bir-biriga yaqinlashtirish" imkoniyatlardan o'z manfaati yo'lida foydalanishni bildiradi, bu biz hammamiz o'zimizga tegishli bo'lgan yoki o'zimizga mos keladigan narsani himoya qilishimiz kerak degan moyillikni bildiradi).

-**echar leña al fuego:** (Oldindan yomon bo'lgan vaziyatni og'irlashtirish yoki yomonlashtirishga hissa qo'shish uchun sabablar keltirish. Biz bu iboraga ekvivalent qilib o'zbek tilidagi " Olovga moy quyish" iborasini misol qilib keltirishimiz mumkin.

-**poner pies en polvorosa:** (Bu iboraning ma'nosini uchta versiya mavjud. Birinchi qarashga ko'ra, bu ibora eski yo'llardan kimdir to'liq tezlikda o'tib ketganda paydo bo'ladigan chang bulutidan kelib chiqqan.

Ikkinchi qarashda bu iboraning kelib chiqishi milodiy 9-asrda arablarga qarshi olib borilgan muhim jangga ishora qiladi. "el Magno"- Buyuk nomi bilan mashhur bo'lgan Asturiya qiroli Alfonso III Kordova amiri yuborgan Sarasen qo'shinlariga

qarshi og‘ir va qonli jang olib bordi. Voqea sodir bo‘lgan joy hozirgi Palensiya provinsiyasidagi Orbigo daryosi yaqinidagi nuqta edi.

Ushbu turdagi ko‘plab so‘zlashuv iboralari, shubhasiz, ularning semantik qiymatiga ta‘sir qiladigan kelib chiqishiga ega. Boshqalar allaqachon eski yoki eskirgan va foydalanishni to‘xtatgan.

Tarixga ko‘ra, Asturiya qiroliga quyosh tutilishi ma‘qul keldi, bu uning arablarga qarshi kutilmagan hujumini va keyingi g‘alabasini osonlashtirdi. Arablar shoshib qochib ketishdi. Yoki aniqrog‘i: “pusieron los pies en polvorosa”-ular qochib ketishdi. Uchinchi versiyada aytilishicha, bu ibora 16-17-asrlarda jinoyatchilar tomonidan qo‘llanilishidan kelib chiqqan. Bu iborasining eng ishonchli izohi va amalda ko‘p qo‘llaniladigani qays biri degan fikriga kelishingiz mumkin. Yozuvchi va olim Esteban Gimenes uchun Leoning qiroli Alfonso III va uning Sarasenlar ustidan g‘alaba qozonishi eng ehtimolli varianti deb hisoblaydi. Biroq, Xose Mariya Iribarren, Xulio Kasares va Pankrasio Seldran kabi boshqa olimlar, eng ishonchli va to‘g‘ri versiya uchinchi versiya deb hisoblaydilar, unda jinoyatchi o‘z o‘g‘irligidan tushgan daromad bilan qochib ketganida yoki kimdandir qochish uchun ko‘taradigan changga ishora qiladi).

Boshqa tillarda mavjud bo‘lgan va ma‘nosi ispan tilidagi ekvivalentiga teng bo‘lgan o‘xshash iboralar ispancha versiyasiga tizimli va semantik nuqtai nazardan turli xil ma‘nolarni ifodalaydi. Mariya Molinerning so‘zlariga ko‘ra, tayyor ibora "ko‘pincha nutqda aralashib ketadigan, hech qanday o‘zgarishlar kiritmasdan yoki, eng ko‘p fleksiyon orqali yuklangan va oldindan tuzilgan iboradir”.

- **estar con el agua al cuello:** (Ispan tilida biz bu iborani murosaga keltiruvchi vaziyatlarni tasvirlash uchun yoki qiyinchilik va muammoga duch kelganimizda ishlatamiz. Biz bu iboraga ekvivalent qilib o‘zbek tilidagi “ Bo‘yingacha g‘amga botmoq” jumlasini misol qilishimiz mumkin.

- **allí me las den todas:** (Bu iborada ispan tilida boshqalarning baxtsizligi haqida umuman qayg‘urmaslik ma‘nosida foydalaniladi).

- **¡gracias a Dios!:** (Xudoga shukur - bu so‘zlovchilar tomonidan "intizorlik bilan kutilgan va sodir bo‘lgan narsadan xursand bo‘lish va qo‘rquv yoki xavf yo‘qolganda yengillik bildirish" uchun ishlatiladigan qavs ichidagi modal iboradir).

Idioma va maqolning farqi shundaki, bular to‘liq gapni tashkil etmaydi;

Maqol gapdan gap tarkibida bo‘lmaganligi bilan farqlanadi” (M.Moliner, 1977: 1338). Maqol gap, xuddi shu muallifning fikriga ko‘ra, “o‘z ichiga olgan yasama iboradir”.

Maqol iboralarga misollar:

-**No por mucho madrugar amanece más temprano** .“Qanchalik erta tursang, barvaqt uyg‘onasan” degan mashhur ibora bo‘lib, uning asosiy g‘oyasi mehnatni

anglatadi. Bu eng oddiy nuqtai nazardan, qaror qabul qilishda shoshilmaslik kerakligini aytadi.

-No hay que fiarse de las apariencias. “Siz tashqi ko‘rinishga ishonmasligingiz kerak”. Ma’nosi: Ehtiyotkor bo‘lishni va aldamchi ko‘rinishlarga ishonmaslikni tavsiya qiladi. Bu iboraga ekvivalent qilib o‘zbek tilidagi “Tashqi ko‘rinishga ishonma” yoki “Tashqi ko‘rinish aldamchi” iboralarini misol qilishimiz mumkin.

-Las paredes oyen. “Devorlar eshitadi” degan mashhur iboraning ma’nosi sir bo‘lib qolmoqchi bo‘lgan narsani aytishda ehtiyot bo‘lishlikni tavsiya qiladi, chunki u ma’lum bo‘lishi mumkin. Bu iboraning o‘zbek tilida xuddi shu kabi ekvivalenti bor ya’ni: “Devorning ham qulog‘i bor”.

So‘z birikmalari yoki maqollar ma’lum bir sintaktik shakl bilan bog‘liq bo‘lib, aksariyat hollarda ma’lum bir faktni ta’minlovchi va tasdiqlovchi hisoblanadi. Ular maqol iboralarga o‘xshaydi. Maqollar, avvalo, falsafiy jumlar bo‘lib, ular ayni paytda namoyon bo‘ladi. Maqollar o‘z mazmunini mantiqiy, qisqa va ko‘pincha tasviriy tarzda ifodalaydi. Maqollar ham odatda jumboqli, axloqiy ohangni, tarbiyaviy o‘gitlarni qabul qiladi.

Quyidagi maqollarga misol bo‘la oladi:

-Nunca es tarde si la dicha es buena. (Baxt yaxshi bo‘lsa, hech qachon kech emas) bu omad har doim bo‘lishi mumkin, foydali va samarali ish qilish uchun hech qachon kech emasligini va har qanday vaqt bizga olib keladigan zavqli yoki yaxshi narsalarni qilish uchun yaxshi vaqt ekanligini bildiradi.

-No hay mal que por bien no venga. Ma’nosi: Bo‘ladigan yomonlik ham yaxshi narsalarni olib keladi. Bu maqolga sinonim qilib o‘zbek tilidagi “Har yomonlik ortidan yaxshilik keladi”, “Bir eshik yopilsa, yuzlab eshiklar ochiladi” yoki “Barcha muammoning ham yechimi bor” singari maqollarni misol qilishimiz mumkin.

-Donde las dan, las toman. Ma’nosi: Kim bironi xafa qilsa yoki u haqida yomon gapirsa, doim bir xil haq oladi ya’ni u biron bir kishiga yetkazgan yomonligi uchun, albatta, tegishli javobni olishi haqida ogohlantirish uchun ishlatiladi. Bu maqolga o‘zbek tilida sinonim qilib “Har qanday yomonlikning jazosi yomonlikdir” kabi maqolni misol qilishimiz mumkin.

-Quien mal anda, mal acaba, etcétera. Ma’nosi: Bu maqolning mazmuni tartibsiz hayotda yashayotgan odamning oxiri halokatli bo‘lishini bildiradi.

Odatda ona tilida so‘zlashuvchi bu turdagi leksik bog‘lanishlarni praksisda qiyinchiliksiz tushunadi. Tilshunos esa nazariyani shakllantirishda o‘sha leksik bog‘lanishlar haqida tushuntirish qiyinchiliklarini boshdan kechiradi. Uning ilmiy izlanishlari uni dastlabki ro‘yxatga olish va tasniflash bilan cheklanib qolishi mumkin emas, balki uning amaliy foydalanishni asoslash bilan ham shug‘ullanishi

kerak. Har qanday soʻz turkumi frazeologik birlik hosil qilish uchun nafaqat turgʻun balki, idiomatik boʻlishi kerak. Frazeologizmlarning eng muhim mezonini iboraning jami semantik mazmuni uning qismlari maʼnosidan kelib chiqqan olmaydi, shuning uchun bu turdagi leksik bogʻlanishlarni soʻzma-soʻz tarjima qilib boʻlmaydi. Ispan tilida ham koʻplab iboralar qoʻllaniladi lekin biz ular soʻzlashuv nutqi uchun kerakligini unutmasligimiz lozim va shuning uchun ularni norasmiy vaziyatlarda (doʻstlarimiz, oilamiz bilan ...) ishlatish toʻgʻri. Turli iboralardan foydalanish ogʻzaki tilda ancha koʻp boʻlsa-da, baʼzilari yozma tilda ham qoʻllaniladi. Qolaversa, uning maʼnosi toʻgʻridan-toʻgʻri emas, koʻchma maʼnoda ekanligini unutib boʻlmaydi, yaʼni iborani bir butun sifatida tushunishimiz va uning maʼnosini soʻzma-soʻz tushunishga harakat qilmasligimiz kerak. “Majoziy maʼno” shundan kelib chiqadiki, gap hech qachon tilning uchida turmaydi, hech qachon tarvuzi qoʻltigʻidan tushmaydi yoki kimdir atayin joʻjani kuzda sanamaydi. Bu iborani boshqa tillarga soʻzma-soʻz tarjima qilib boʻlmaydi (bir nechta istisnolardan tashqari), lekin bir nechta tillarda ularning ekvivalenti iboralar mavjud. Shuningdek, ular oʻz soʻzlarini boshqa soʻzlar bilan almashtirishni, garchi ular sinonim boʻlsa ham, ibora sifatida qabul qilinmaydi: “tarvuzi qoʻltigʻidan tushmoq” deyish oʻrniga “tarvuzi qoʻlidan tushmoq” deyishdan koʻra nooʻrinroq narsa yoʻq. Deyarli bir xil maʼnoga ega boʻlgan, ammo tayyor iboraning qiymatiga ega boʻlmagan soʻzlar odatda asl fikrni ifodalash uchun birgalikda ishlatilmaydi. Bundan tashqari men ispan iboralari va maqollari bilan bogʻliq boʻlgan ispan hayoti va madaniyatining turli sohalaridan baʼzi misollar keltirmoqchiman. Masalan, ispan frazeologiyasida buqalar jangi olamiga ishora qiluvchi iboralar koʻp. Quyidagi iboralar misol boʻla oladi:

-Estar como un toro. Maʼnosi: bu buqa singari, birovning kuchi koʻpligi, kimningdir kuchli ekanligini bildirish uchun ishlatiladigan ibora hisoblanadi.

-Coger el toro por los cuernos. “Buqani shoxlaridan tutib olish” degani – ispan madaniyatining maqol va xalq hikmatida aytganidek – vaziyatni kechiktirmasdan va ikkilanmasdan hal qilishni anglatadi. Boshqacha qilib aytganda, muammoga duch kelganda uni hal qilish yoki yechim topish.

-Ser un toro corrido. Maʼnosi: Koʻp hayotiy tajribasi tufayli aldash qiyin boʻlgan odamga nisbatan aytiladigan ibora.

-Mirar los toros, desde la barreta. Maʼnosi: Hech qanday xavf boʻlmagan joydan biror narsani hukm qilish oson yoki qaror qabul qilish onson.

Quyidagilari dengizchi nutqiga xosdir:

-“Que cada palo aguante se vela”. Maʼnosi: Har bir inson oʻziga munosib yoki oʻziga mos keladigan azob chekishi kerakligini aytadi. Yaʼni iborada aytiladi: Har bir ustun oʻz yelkanini ushlab tursin.

-**“Quien no se aventura, no pasa la mar”**. Ma’nosi: O’zingiz xohlagan narsaga erishish uchun biror narsani tavakkal qilish kerak, ayniqsa erishish qiyin bo‘lgan ish uchun. Biz bu iborani ma’no jihatidan tuzunarli bo‘lishi uchun o‘zbek tilidagi “Tavakkalsiz ish unmas” kabi maqolni misol qilishimiz mumkin.

Haqiqiy yoki hayoliy paradigmatic belgilarga ishora qiluvchi iboralar ham keng tarqalgan;

-**¡Averígüelo, Vargas!** "Vargasni toping" iborasi nimanidir topish, tushuntirish yoki sabablarini bilishning eng yuqori qiyinchiligini bildirish uchun ishlatiladi. Uning kelib chiqishi qirolicha Izabel la Katolika ushbu iborani o‘z meri Don Fransisko de Vargas Mejía haqida xabarlarda yozganligidan kelib chiqadi.

-**Lo dijo Blas, punto redondo.** Ya’ni kimdir o‘z dalillarini asossiz tarzda kimgadir yuklamochi bo‘lsa yoki doimo o‘zini haq deb ko‘rsatadigan insonlarni masxara qilmoqchi bo‘lganda aytiladigan ibora hisoblaniladi.

-**Más feo que Picio.** Bu ibora birovga juda xunuk ekanligini bildirish uchun aytiladi. Va bu Picio kim, u haqiqiy qahramonmi degan savol bizni qiziqtirishi aniq. Ha, u haqiqatan ham mavjud bo‘lgan odam. U Granada fuqarosi edi, juda xunuk, Granada ko‘chalarida yurgan va hamma uni Picio nomi bilan tanigan. Oxir-oqibat, bu ibora shunchalik tarqaldiki, u teatr, adabiyotlarda qayta-qayta so‘zga olinadigan bo‘ldi. Qirollik ispan tili akademiyasining lug‘atiga "Picio" so‘zi "haddan tashqari xunuk odam" ma’nosida qayd etilgan.

-**Más listo que Lepe.** Ya’ni Lepedan aqlliroq bo‘lish" yoki "Lepedan ko‘proq bilish" so‘zlashuv tilida donolik ma’nosini anglatadi. Lepe kim bo‘lgan degan savol bizda tug‘ilishi tabiiy. Boshqa noma’lum yoki xayoliy paremiologik belgilardan farqli o‘laroq (Abundio ahmoq, Picio xunuk, Blez dumaloq) singari aql-zakovatda tengsiz Lepe ham aniqlangan: u 17-asrning ikkinchi yarmida Kalahorra episkopi Don Pedro de Lepe y Didantes edi. U nasroniy ta’limotining katexizmini yozgan va keyinchalik Astete singari mashhur bo‘ldi va u ispan tili bo‘yicha birinchi hokimiyat vakillaridan biri sifatida tan olingan. (1732 yilgi Akademik lug‘atda qayd etilgan).

Shuningdek, shaharlar bilan bog‘liq bo‘lgan ba’zilar mavjud, masalan:

-**“Quien fue a Sevilla, perdió su silla”** Ma’nosi: kimdir xonani bir necha lahzaga tark etganda va qaytib kelganida, uning o‘rnini boshqa odam egallaganida ishlatiladi; Kengroq ma’noda aytadigan bo‘lsak, hodimning yo‘qligi ishini yo‘qotishi kabi zararli oqibatlarga olib kelishi mumkinligini anglatadi, shuning uchun uni xohlaydigan odamlar mavjud bo‘lganda ishini tark etmasligi tavsiya etiladi.

-**“Quien no ha visto Granada, no ha visto nada”** Ma’nosi: Bu Andalusiya shahrining mukammalligini maqtaydi. To‘g‘ri ma’noda ishlatiladi. Maqtoqli hududga qarab elementlari o‘zgarib turadigan sxema bo‘yicha nutqda foydalaniladi

ya'ni: Granadani ko'rmagan odam hech narsani ko'rmagan. **“Quien no ha visto Barcelona, no ha visto cosa bona”** Kim “Barselona”ni ko'rmagan bo'lsa, yaxshi narsa ko'rmagan.

-**“No se ganó Zamora en una hora”** Ma'nosi: Muhim va mashaqqatli narsaga erishish uchun vaqt va kuch kerak bo'ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Хайдарова Д. З. Терминология сегодня: концепции, тенденции и приложения //Вестник науки и образования. – 2022. – №. 2-2 (122). – С. 15-18.
2. Хайдарова, Д. З. (2022). Терминология сегодня: концепции, тенденции и приложения. *Вестник науки и образования*, (2-2 (122)), 15-18.
3. Buitrago Jiménez, A. (2015): *Diccionario de dichos y frases hechas*, Barcelona, Espasa.
4. Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos. International House Barcelona (2015).
5. Expresiones útiles para estudiantes de español. Canal Youtube. [en línea] [fecha de consulta: 26-28 octubre2016].
6. Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 22ª edición. (DRAE)

ISPAN TILI O'RGANINSHNING SAMARALI USULLARI

Murotova R.R.

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Ilmiy rahbar: Xalillayev A.K.

F.f.f.d(PhD)

Annotatsiya. Ispan tilini o'rganish nafaqat nuqtayi nazar, balki mintaqalar o'rtasidagi muloqatni rivojlantirish imkoniyatini ham taqdim etadi. Ushbu maqolada ispan tilini o'rganish jarayonida foydalanish mumkin bo'lgan samarali usullar haqida so'z yuritamiz.

Kalit so'zlar: Ispan tili, til o'rganish, muntazamlik, texnologiyalar, interaktiv darslar, o'qish va tinglash, madaniyat, muloqot, so'z boyligi, grammatika, motivatsiya, ta'limiy resurslar, onlayn kurslar, o'zaro muloqot, amaliy mashqlar.

Аннотация. Изучение испанского языка открывает не только перспективу, но и возможность развивать общение между регионами. В этой статье мы поговорим об эффективных методах, которые можно использовать в процессе изучения испанского языка.

Ключевые слова: испанский язык, изучение языка, регулярность, технология, интерактивные уроки, чтение и аудирование, культура, общение, словарный запас, грамматика, мотивация, образовательные ресурсы, онлайн-курсы, интерактивное общение, практические упражнения.

Annotation. Learning Spanish opens up not only prospects, but also the opportunity to develop communication between regions. In this article, we will talk about effective methods that can be used in the process of learning Spanish.

Keywords: Spanish language, language learning, regularity, technology, interactive lessons, reading and listening, culture, communication, vocabulary, grammar, motivation, educational resources, online courses, interactive communication, practical exercises.

Bugungi kunda, bir nechta tillarni bilish odatiy holga aylanmoqda. Shuningdek, biror bir chet tilini o'qitish uning metodikasining nazariy asoslariga tayanib amaliyotga tatbiq etishga bog'liqdir. Chunki chet tillarini o'rganishda zamonaviy pedagogik metodlar va innovatsion texnologiyalarning o'rnini judayam ahamiyatlidir.

Ispan tili dunyoda eng ko'p so'zlashiladigan tillardan biridir va uning o'rganilishi global ravishda katta ahamiyatga ega. UNESCO ma'lumotlariga ko'ra, ispan tili 500 milliondan ortiq kishiga ona tili sifatida xizmat qiladi va naqt 21 ta mamlakatda rasmy til hisoblanadi. Ispan tilini o'rganish nafaqat til kompetensiyasini rivojlantirish, balki ispan madaniyati, san'ati va tarixini chuqurroq tushunishga olib keladi. Shu sababli, zamonaviy pedagogika metodlari va psixologik yondashuvlar yordamida ispan tilini o'rganishga qiziqish ortib bormoqda.

Ispan tilini o'rganish jarayoni ko'plab muammolar va qiyinchiliklarni o'z ichiga oladi, lekin samarali usullar va strategiyalar yordamida bu jarayon sezilarli darajada soddalashtirilishi mumkin. Imkoniyatlar va muammaolarni hisobga olgan holda, talabalar va o'quvchilar uchun samarali metodlarni ishlab chiqish juda muhimdir. O'rganishning muvaffaqiyatli yondashuvlari orasida kommunikativ yondashuv, musiqa va san'atdan foydalanish, texnologik vositalar va interaktiv o'qitish metodlari mavjud. Qo'llanilgan ilmiy tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, kommunikativ yondashuvlar, masalan, muloqotli darslar va rol o'ynash usullari, tilni o'rganish jarayonida talabalarni faollashtiradi va ularning amaliy qobiliyatlarini oshiradi.¹ Muntazam amaliyot, tinglash va o'qish, shuningdek, madaniyatni o'rganish orqali til ko'nikmalarini oshirish mumkinligini tasdiqlagan.

Ispan tilini o'rganishdan oldin o'z maqsadingizni aniq belgilab olish muhimdir. Bu sizga maqsadlarga yo'naltirilgan o'rganish jarayonini rejalashtirish imkonini beradi. Masalan, agar siz ispan tilini sayohat uchun o'rgansangiz, asosiy iboralar va kundalik suhbatlarni o'rganishga e'tibor bering. Agar qatorli ravishda ispan

tilida professional faoliyat yuritmoqchi bo'lsangiz turli stetik va texnik sohalarni o'z ichiga olgan keng ko'lamlı lug'atni o'rganishni boshlashingiz kerak. Ispan tilini o'rganish jarayonida muntazamlik juda zarur. Tilni o'rganish jarayonida muntazam amaliyot qilish muhim ahamiyatga ega. O'rganilgan materialni doimiy ravishda qo'llash orqali talabalar tildan foydalanish ko'nikmalarini rivojlantiradi.² O'qish va ishlash jarayonini kundalik hayotingizga kiritish, tilni o'zlashtirish va unutmaslik uchun muhimdir. Masalan, har kuni 30-60- daqiqa o'qish uchun vaqt ajratish, yangi so'zlarni o'rganish va grammatika qoidalarini o'zlashtirish imkoniyatini beradi. Bu jarayonda personal o'yin, kartochkalar va interaktiv darslar kabi turli o'quv vositalaridan foydalanish ham samarali bo'ladi.

Yangi tilini o'rganishda muhim jarayonlardan biri – bu muntazam ravishda tilni ishlatishdir. Murojat qilish orqali bu tilni amaliyotga tadbiq etish:

- Til aholisi bilan muloqot. Tilni o'rganuvchilarga ispan tilida gapiradigan do'stlar topish yoki online platformalarda (masalan, iTalki, Tandem) munosabat qurishga harakat qilish.
- Ispan tili guruhlariga yani mahalliy til o'rganish guruhlariga qo'shilish yoki ispan tili darslarida qatnashish.

Yuqorida ta'kidlaganimizdek xorijiy tillarni o'rganishda zamonaviy texnologiyalarning o'zni sezilarli darajaga yetib bormoqda. Vaqt o'zlashtirish va o'zini ifoda etish uchun bir qancha usullarni qo'llash zarur. Har bir talabaning o'ziga xos uslublari bor.³ Kinodrammatik metodlar, audio-vizual materiallar va ochiq darslar bu kontekstdagi samarali metodlardan hisoblanadi. Mobil ilovalar, online kuslar va videodarslar foydalanuvchilarga erkinlik va qulaylik yaratmoqda. Misol qilib aytadigan bo'lsak, **Duolingo**, **Babbel** va **Busuu** kabi ilovalar interaktiv darslar, o'yinlar va testlarni taklif etadi. Ushbu ilovalar fonetika, grammatika va so'z boyligini rivojlantirishda juda samarali. Shuningdek, YouTube va podkastlarda ispan tilida ta'limiy kontentlar ko'p. Ushbu kanallar oqali real hayotiy vaziyatlarda ishlatiladigan iboralar va talaffuzni o'rganishingiz mumkin bo'ladi. Madaniy kontekstda tilni o'rganish va tuhsunishni oshirish uchun ispan tilida mashhur shoir va yozuvchilarning asarlarini tahlil qilish ham foydali. Ba'zan esa turli multfilmlar va kinolarni ko'rish ham ko'p jihatlarda masalan, eshitib tushunish, turli yangi lug'atlarga ega bo'lishga juda yaxshi yordam beradi.

Ispan tilini o'rganish jarayonida o'qish va tinglash alohida ahamiyatga ega. O'quvchilar ispan tilida eshitilgan materiallarni tinglash va o'qish orqali o'z til ko'nikmalarini

1. <https://www.scirp.org/reference/referencespapers?referenceid=2845155>

2. <http://assets.cambridge.org/052166/0483/sample/0521660483wsn01.pdf>

3. <https://psycnet.apa.org/record/2011-06547-004>

kengaytirishi zarur.⁴ O‘qish orqali so‘z boyligingizni kengaytirsangiz va matnni tushunish qobiliyatingizni rivojlantirasiz. Har xil janrlarda jumladan, hikoyalar, maqolalar yoki romanlar o‘qishni boshlash kerak. Boshlanishida yoqimli va qiziqarli matnlar tanlash tavsiya etiladi, bu o‘quvchining o‘qishga yanada ishtiyoqini oshiradi. Eslatma sifatida, ularni kuzatilgandan yoki tinglangandan so‘ng, o‘quvchi uni qanchalik bu matnni tushungani ustida tahlil qilishi maqsadga muvofiq bo‘ladi. Bu esa turli kontekstlarda so‘zlarning ma‘nosini yanada yaxshiroq anglash imkonini beradi. Texnologiyalar va onlayn resurslar yordamida interaktiv darslar tashkil etish talabalarni faollashtiradi. Online platformalar, o‘yinlar va mobil ilovalar orqali ispan tilini o‘rganish yaxshilanadi.⁵ Yangi iboralarni o‘rganish uchun turli hujjatlar va jurnallarni o‘qib tahlil qilish tavsiya qilinadi. Ispan tilida kitoblarni ovozli formatda tinglash, so‘zlarning talaffuzini o‘rganishda katta yordam beradi.

Ispan tili bilan birga Ispaniyaga yoki ispan tilida so‘zlashadigan davlatlarning madaniyati va urf-odatlarini o‘rganish, tilni yanada chuqurroq tushunishga yordam beradi. Bu yondashuv, talabalarni tilga bog‘langan madaniy kontekstga jalb qiladi.⁶

Ispan tilini o‘rganayotganda ispan madaniyatini o‘rganishga vaqt ajratish lozim . Ispan tilida qo‘shiqlar tinglash va ularni tarjima qilish o‘quvchiga lug‘atni kengaytirishning va tilni o‘rganishning qiziqarli bo‘lishini ta‘minlaydi. Ispan tilini biluvchi shaxslar bilan til almashinuvi faoliyatida qatnashish, amaliy qobiliyatlarni mustahkamlaydi. Bu muloqot orqali nazariy bilimlarni amaliyotda qo‘llash imkonini beradi.⁷ Yangi til o‘rganilayotganda uni faqatgina yozish yoki o‘qish bilan rivojlantirib bo‘lmaydi, shuning uchun muloqot til o‘rganayotgan inson uchun juda muhimdir. Internet orqali ispan tilini o‘rganayotganlar uchun bir nechta platformalar mavjud. Masalan, **Tandem** yoki **HelloTalk** kabi ilovalar yordamida ispan tilida so‘zlashadigan insonlar bilan muloqot qilish imkoniyatini qo‘lga kiritiladi. Bu o‘rganuvchiga tilni real vaqt rejimida qo‘llash va yangi frazalar yo‘nalishini o‘zdan bilishga yordam beradi.

Ispan tilini o‘rganish jarayonida sabr va motivatsiya juda muhimdir. O‘quvchilarning motivatsiyasini oshirish, ularga maqsad qo‘yish va muvaffaqiyat kasb qilish motivatsiyasini yaratish oyin muxitni yaxshilaydigan eng muhim faktor hisoblanadi.⁸ Natijalar har doim darhol ko‘zga tashlanmaydi, shuning uchun o‘z muvaffaqiyatingizni qiymatga olish va kichik yutuqlardan zavqlanish muhim. O‘z muvaffaqiyatlaringizni yozib borganingizda, kelajakda ko‘proq rag‘bat va ilhomlanishingiz mumkin.

Ispan tilini o‘rganish jarayoni juda ko‘p vaqt va sa‘yi-harakatlarni talab qiladi, ammo to‘g‘ri usullarni qo‘llagan holda muvaffaqiyatga erishish mumkin. Har bir o‘quvchi o‘ziga mos keladigan o‘sish usullarini tanlashi zarur. Ispan tilini bilish

zamonaviy dunyoda ko‘proq imkoniyatlar va boshqa madaniyatlarni va odamlarni yaxshiroq anglashga yordam beradi. O‘quvchi o‘ziga to‘ri yo‘l topganida, o‘rganish jarayoni bir vaqtning o‘zida qiziqarli va foydali bo‘ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Chet tillarini o‘qitishning innovatsion usullari // Xudayarova Leninza Aminbayevna 3(22), Nov., 2023 <https://doi.org/10.5281/zenodo.10198707>
2. Duolingo (<https://www.duolingo.com>) – O‘rganish jarayonida interaktiv darslar va o‘yinlar taklif qiluvchi mobil ilova.
3. Babbel (<https://www.babbel.com>) – Ispan tilini o‘rganish uchun grammatika va so‘z boyligini rivojlantiruvchi darslarni taqdim etuvchi platforma.
4. iTalki (<https://www.italki.com>) – Onlayn til o‘qituvchilar bilan muloqot qilib, amaliy mashqlar o‘tkazishga yordam beruvchi xizmat.
5. Rosetta Stone (<https://www.rosettastone.com>) – Til o‘rganish uchun ko‘p tilli ta’lim platformasi.
6. YouTube – Ispan tilidagi ta’limiy kanallar va materiallar.
7. HelloTalk (<https://www.hellotalk.com>) – Ispan tilida muloqot qilish imkonini beruvchi tarmoq.
8. Tandem (<https://www.tandem.net>) – Til o‘rganish uchun muloqot qilish imkonini taqdim etuvchi ilova.
9. Bygate, M. (1987). Speaking. Oxford: Oxford University Press. Creative Education, Vol.11 No.10, October 22, 2020.
10. Vocabulary in Language Teaching Norbert Schmitt University of Nottingham. Cambridge University Press, 2000.
11. Walton, G. M., & Cohen, G. L. (2011). A brief social-belonging intervention improves academic and health outcomes of minority students. *Science*, 331(6023)
12. Vandergrift, L. (2004). Listening to learn or learning to listen. *Annual Review of Applied Linguistics*, 24, 3-25. *Open Journal of Modern Linguistics*, Vol.1 No.2, December 16, 2011.
13. Godwin-Jones, R. (2018). Chasing the butterfly effect: Informal language learning online as a complex system. *Language Learning & Technology*, 22(2), 8–27.

LINGUISTIC MANIPULATION IN POLITICAL COMMUNICATION

Allahverdiyeva Aytan Musa

PhD in Philology, associate-professor
Azerbaijan University of Languages
allahverdiyeva.aytan@gmail.com

Abstract. Since language is capable of shaping thought, manipulation of thinking processes is also possible with the help of certain language means. Politicians influence the generation of massive view-points about current events, form certain ideology or change it by using the manipulative language.

By analyzing these language means, it is possible even to identify the situations when politicians are trying to destabilize, confuse or push political issues into the background, avoid questions or evoke audience emotions. Thus, linguistic manipulation is very often referred to fulfil several tasks in political communication.

Textual analysis allows outlining structure of the linguistic manipulation process consisting of schematically bound elements which can also be called “linguopolitical strategies”. These strategies can hypothetically be classified into several groups depending on politician’s pragmatic intention.

Key words: politics, linguopolitics, political communication, manipulation, linguistic manipulation strategies.

Main chapter:

Politics is a collective, enigmatic and purposeful activity which requires mass communication between states and citizens, government officials and citizens. Publicity, unidirectionality (addressee – addresser), audience heterogeneity are the distinctive features of political communication.

Development of state and political processes amplified the manipulation principle in political communication. Since it is necessary to have a clear understanding of such factors as linguistic, socio-economic, socio-cultural, ethnic, religious, which determine the political communication situation, as a whole, the knowledge-based study of the changes is possible only within the framework of interdisciplinary research.

Manipulative means have widely penetrated modern political texts. One of the urgent tasks of modern linguopolitics is to study the role of language means in the implementation of diverse political strategies. The leading role of the anthropological theories in the linguistic world map, linguistic identity and linguistic mindset turns this research into the developmental perseverance of a cognitive field: “...some people make use of language not to communicate their ideas or feelings – they use it to control thought and behavior of others. It is evident that their goal is not communication, but manipulation” [6, 173].

The common phenomenon in world political practice - manipulation of political consciousness is not sufficiently covered, and it necessitates its comprehensive study. The study of the conditions and causes that make up the general political process is of great interest [3; 4; 5]. These factors largely determine the

extralinguistic factors of text formation and its manipulative fertility. Thus, political manipulation is a peculiar form of influence, aimed at introducing through objective implicit knowledge, but for certain political groups the content should be introduced in such a way that the recipients could form the opinion close to the required one.

There is a fairly rich array of various methods with manipulative impact on public consciousness – from direct manipulation of facts and dissemination of deliberately false information to more subtle methods of influence, among which the linguistic ones are of particular interest.

Manipulation via language is the use of language elements and their utilization principles aiming at implicitly influencing audiences to make them accept politicians' view-points unconsciously. In such cases, as R.Blakar puts it, *“language is used as an instrument of social power”* [2, 90]. In other words, when politicians use linguistic implicitness to impose a certain idea on audiences, to formulate the intended attitude towards them, to evoke the emotional reactions which do not coincide with those that the audience could independently mould, the power of language or language manipulation becomes the topic of discussion.

The detection of implicitness is impossible without professional linguistic analysis, preferably using such techniques as: content analysis, discourse analysis, intent analysis, psycholinguistic analysis, cognitive analysis, etc.

Hence, linguistic manipulation is the object of interdisciplinary research, including such sciences as: politics, linguistics, psychology, sociology and cultural studies.

H.Grice's postulates are quite applicable to consider linguopolitical manipulation as a successful type of communication [7]. Related to it, there are the four most important principles that politicians unconsciously follow in order to achieve successful communication:

- 1) the postulate of information content (tell something new);
- 2) the postulate of clarity (speak clearly, avoid ambiguity);
- 3) the postulate of coherence (don't deviate from the topic);
- 4) postulate of truth (speak sincerely).

It is irrefutable that mass media are the most influential sphere of society for shaping public opinion, public consciousness, and often organizing public behavior having direct engagement in the political process. Even without having such governmental means of power as its legislative, executive and judicial branches, mass media are still able to influence political processes to the greatest extent, they are appealed to control power, proclaim and protect interests of people speaking on behalf of society.

Textual analysis allows outlining the structure of the linguistic manipulation process, which consists of such schematically bound elements as:

- the motive – an external or internal, subjective or objective factor that causes a potential desire to change interlocutor’s opinion;
- the intention – a communication to convey certain information to the interlocutor;
- the strategy – the ultimate goal politicians set for themselves;
- the tactics – the practical steps taken by politicians to implement selected strategies.
- the linguistic means – all the language level materials that politicians use.

It should be noted that a variety of linguistic interpretations are largely determined by the possibility of choosing linguistic means. If the same linguistic means serve to skillfully mislead in some cases, but to soften absoluteness of an unpleasant message in others, or simply to make the message more expressive, to give it expression, linguistic manipulation comes into play.

In the textual level, linguopolitical strategies can hypothetically be classified into the following groups:

- 1) the strategies of implicitness (hidden strategies) and explicitness (emotive syntactical structures, colored vocabulary, stylistic devices etc.);
- 2) the linguistic means expressing aggressiveness (hard strategies – presupposes rough “prevailing” methods of agitation and direct influence) and non-aggressiveness (soft strategies) manipulative linguistic strategies;
- 3) the types of political media texts which differ with respect to their degree of saturation with linguistic manipulation strategies – the factual news texts may be virtually devoid of manipulation background, while the analytical ones are usually thoroughly “infected” with this “virus” [1].

To conclude with, political communication aims at forming a certain world outlook – a certain world picture among massive audiences. This specific type of communication can be the constituent of language control – it reflects how linguocultural values are modeled in different language groups using it as a “touchstone”, how social order is promoted, which elements of the linguistic world map remain off the boundaries of manipulative linguistic strategies used by politicians, or how the conceptual word picture, inherent in every linguistic community, is formed.

References

1. Aoki K. Introduction: Language as a virus // University of Miami Review, – 1999, volume 53, No4. – pp.961–971

2. Blakar R.V. Language as an instrument of social power // Language and modeling of social interconnection, – Moscow: Progress, –1987. – pp.88-125
3. Chilton P. Analysing Political Discourse: Theory and Practice. – London: Routledge, – 2004. – 224 p.
4. Dijk T.A. van. Political Discourse and Ideology // Doxa Comunicación Revista interdisciplinar de estudios de comunicación y ciencias sociales. – January, 2002, – pp.207-225
URL: <http://www.discourse-in-society.org/dis-pol-ideo.htm>
5. Wodak R. The Discourse of Politics in Action: Politics as Usual. – London: Palgrave Macmillan, – 2009. – 251 p.
6. Zeynalova, S.S., Allahverdiyeva. A.M. Introduction to Rhetoric. – Baku: Mutarjim, – 2017. – 240 p.
7. Грайс Г.П. Логика и речевое общение / пер. с англ. В.В.Туровского // – Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика, – Москва, – 1985, вып.16, – с.217-237

ФРАНЦУЗ ТИЛИДА ТЎҒРИ ТАЛАФФУЗ ҚИЛИШ ПРИНЦИПЛАРИ ВА УЛАРНИНГ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ ХУСУСИДА

Зияева Шоходат Нурматовна

катта ўқитувчи

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Ғайратжонова Машхура Нуриддин қизи

талаба

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Аннотация. Мақолада француз тили талаффузида учрайдиган айрим қийинчиликлар хусусида сўз юритилган. Қийинчиликлар ва уларнинг сабабларини билиш ҳам тил ўргатишда муҳим аҳамиятга эга эканлиги бир неча мисоллар асосида билан ёритиб берилган. Французча талаффузни тўғри ўрганишда қандай омилларга эътибор қаратиш кераклиги уқтириб ўтилган.

Калит сўзлар: талаффуз, норма, редуция, интерференция, ритмик урғу, вокализм.

Аннотация. В статье речь идёт о трудностях произношения во французском языке. Трудности и их причины раскрыты на разных примерах. Разъясняется, на какие критерии можно обратить внимание при правильном обучении французскому произношению.

Ключевые слова: произношение, нормы, редукция, интерференция, ритмическое ударение, вокализм.

Abstract. This article is about some difficulties of pronunciation in French language. Difficulties and their knowledges of the cause of the role are disclosed using different examples. It is explained which criterie we can look in the right training of the French pronunciation.

Keywords: pronunciation, norms, reduction, interference, rhythmic accent, vocalism.

Сўз маъноларини ажратиш ва чегаралаш учун хизмат қиладиган воситалар фонетик воситалардир. Бунга нутқ товушлари, урғу, оҳанг кабилар киради. Нутқ товушлари катта аҳамиятга эгадир, чунки ҳар қандай сўз нутқ товушлари воситасида шаклланади. Чет тилини ўрганишда талаба, аввало, ўз тилининг грамматик қурилиши, ўзига хос товуш тизимини қиёсий ўрганса, ўз-ўзидан фанни мукамал ўрганиш учун замин яратган бўлади. Уни она тили билан қиёсий-типологик ўрганиш мақсадга мувофиқдир. Дарҳақиқат, ҳар қандай чет тили она тили асосида ўзлаштирилади.

Француз тилини ўқитишда шу тилнинг орфоэпик нормаларини билиш катта аҳамиятга эга, чунки бу тилнинг талаффуз меъёрларини билмасдан, сўзларни адабий норма даражасида талаффуз қилиш ва зарур ўқув материалларидан тўғри фойдаланиш мумкин эмас. Чет тилида талаб даражасида сўзлашиш учун талаффузни яхши эгаллаш нутқ фаолиятини пухта ўзлаштиришга замин бўлади. Шу сабабли талабаларда меъёрий талаффузни шакллантириш муҳимдир. Одатда зиёли кишиларнинг, радио ва телевидение суҳандонлари ва театр актёрларининг талаффузи адабий тил талаффузи ҳисобланади. Нотиқлик нутқи тингловчининг диққатини ўзига жалб қила олиши, тушунарли бўлиши лозим. Шунга кўра нотиқлик нутқи адабий талаффузнинг барча нормаларига тўлиқ бўйсунди. Адабий талаффуз ҳақида фикр юритган тилшунос олимлар буни тўлиқ услуб, деб ҳисоблайдилар. [Ҳошимов Ў., 2003 : 125]. Албатта бунда ҳамма товуш ва сўзлар тўлиқ ва аниқ талаффуз қилинади. Уларнинг фикрича, нотакаллуф нутқда эса сўз, гап ва жумлалар қисқа талаффуз қилинади. Буни улар қисқа услуб деб атайдилар. Лингвистлар талаффуздаги бундай ўзгаришларни қисман тилнинг товуш системасига ҳам таъсир қилиши мумкин деб башорат қилишади. Шунинг учун ҳам улар имкон қадар тўлиқ (адабий) талаффузнинг сақлаб қолинишига ҳаракат қилиш лозимлигини, акс ҳолда, эса сўзларни тушунишда муайян қийинчиликлар содир бўлиши мумкинлигини уқтиришади. Ўтган асрнинг ярмигача Францияда адабий талаффуз модели деб Париж (Иль де Франс) талаффузи ҳисобланган бўлса, ҳозирги замон Париж талаффузида айрим

сабабларга кўра муайян ўзгаришлар ҳам содир бўлаётганлиги кўзга ташланади.

Биринчидан, оддий сўзлашув ва ҳудудий шевалардан кириб келаётган талаффуз таъсири бўлса, иккинчидан, халқаро алоқалар ва тиллар муносабатлари мазкур тил ва унинг талаффузига ўз таъсирини кўрсатмоқда. Масалан, француз тилида инглиз талаффузини сақлаб қолган сўзлар кўпаймоқда:

*bingo [bingou] – bravo, candy [kendi] – bonbon,
busybody [bizibodi] -- très occupé*

Француз тилида товуш, товуш бирликлари, сўзлар, гапларни меъёрий талаффуз қилиш французча нутқни тинглаб, ўқиб тушунишга, гапиришга ва албатта ёзма нутққа ўз таъсирини кўрсатади. Ваҳоланки, нотўғри талаффуз қилиниб сўнгра ёзилган сўзларда бир қатор хатоликлар учраши табиий. Шу ўринда Б. Малмберннинг қуйидаги сўзини айтиб ўтиш жоиздир: “*Celui qui veut apprendre à bien prononcer une langue étrangère, devra acquérir une nouvelle base articulatoire*”. Яъниким, талаффуз нормаларини эгаллаш нутқ органларини янги ҳаракатларни бажаришга одатлантириш, яъни талаффуз кўникмаларини шакллантириш демакдир.

Дарҳақиқат, француз ва ўзбек тиллари фонетикаси бир-биридан тубдан фарқ қилади, бу эса мазкур тилларнинг фонетик тизими таққосланганда яққол кўзга ташланади. Француз тили унли товушларга бой ва улар аниқ, равон талаффуз қилинади, бироқ дифтонглашмайди, редукцияга учрамайди. Редукция ўзбек тилига хос бўлган ходисадир: *тилак – тлак*.

Француз тилидаги [ə] “*caduc*” бундан истисно. У нутқ жараёнида нутқ услубига кўра талаффуз қилиниши ёки талаффуздан тушиб қолиши мумкин.[Grammont M., 1961 : 13]. Буни қуйидаги шеърни мисолида кузатиш мумкин:

*Oh, bonne Franc(e) invincibl(e),
Chante ta chanson paisibl(e),
Chant(e) et regarde le ciel.
Ta voix, joyeus(e) et profond(e),
Et l'espérance du mond(e).*

(Oh, bonne France! par V.Hugo)

Сўзлашув нутқи услуби адабий тилда сўзлашувчи шахсларнинг эркин нутқи ҳисобланиб, у бетакаллуф нутқдан таркиб топади ва унда тил нормаси нуктаи назаридан йўл қўйиб бўлмайдиган хатолар учраши табиий. Қуйида нотакаллуф нутқнинг айрим фонетик ва грамматик хусусиятлари хусусида тўхталиб ўтмоқчимиз:

1. Сўзлашув нутқида *e* нинг тушиб қолиши ва охирги ундошнинг талаффуз қилинмаслиги ҳоллари кузатилади:

ouvre [ʰu:v], *sable* [ʰsab], *quatre* [ʰkat]

2. Товушларнинг тушиб қолиши бошқа ҳолатларда ҳам учраши мумкин, бу эса ўз навбатида сўзларнинг қисман қисқаришига олиб келади:

puis [ʰpi], *il y a* [i ʰja] – [ʰja]

3. Ёрдамчи «*avoir*» ва «*être*» феъллари талаффузининг қисман ўзгариб боришини кузатиш мумкин:

Tu as été serveuse [tyeteserʰvø:z].

4. Инкор сўзларнинг биринчи қисмидаги *ne* тушиб қолади :

Il ne veut pas le faire [ilvøpalʰfɛ:r].

5. [l,r] ундош товушларининг ўқилмай қолиши кузатилади:

sur le dos [sylʰdo]

6. [lj] товушлар гуруҳининг талаффузи ҳам бирмунча оддийлашади :

million [miʰjõ], *milliard* [miʰja:r]

Сўзлашув нутқида содир бўлаётган фонетик ходисалар, яъни товушларнинг тушиб қолиши, айрим товушларнинг ўзгариши, ҳаттоки бутунлай ўқилмай, талаффуз қилинмай қолиши, тилшунослик назариясида, хусусан француз тилида мавжуд тил воситаларини тежаш тамойилига асосланади, деган хулоса қилиш мумкин.

Француз тилида ўзбек тилида йўқ бўлган, яъни “ўхшамайдиган” унлиларнинг (*y, æ, õ, ...*) мавжудлиги фонетик интерференцияни келтириб чиқаради. Француз тили материални ўрганаётганда ўзбек тилининг хусусиятлари унга таъсир қилади.

Француз тили товушларини талаффуз қилиш жараёнида ўзбек шева талаффузини киритмаслик зарур, акс ҳолда товушнинг номувофиқ талаффуз қилиниши сўзнинг лексик маъносини ҳам ўзгартириб юборади. Буни қуйидаги мисолларда яққол кўриш мумкин: [ɛ, e] ўрнига [i] талаффуз қилиш натижасида *lèvre* (лаб) сўзи [ʰli:vr] (китоб), *les* (аниқ артикл, кўплик формада) сўзи [ʰli] (каравот), деб тушунилади.

Қуйидаги сўзларда биргина товушнинг нотўғри талаффуз қилиниши натижасида сўзларнинг маъноси ўзгариб кетади:

sel (туз) – *seul* (ёлғиз), *père* (ота) – *peur* (қўрқув),

des cheveux (соқлар) – *des chevaux* (отлар),

humeur (кайфият) – *humour* (ҳазил)

Бунинг олдини олиш учун фақат бир товуш билан фарқланувчи сўзларни ўзаро таққослаш, товушнинг фарқини кўрсатувчи сўзни ифодалайдиган расм, предмет ёки ҳаракатни кўрсатиш мумкин.

Француз тили талаффузини ўргатишда оппозицион қийинчиликлар туғдирадиган товушлар ҳам мавжуд бўлиб, сўзларнинг тотўғри талаффуз қилиниши натижасида, уларнинг маъноси ўзгариб кетади:

[ε → e, o → ɔ, u → y]

Lait ['lɛ] → *les* ['le]

Sol ['sɔl] → *saule* ['so:l]

Les poules [le'pul] → *les pulles* [le'pyl]

Шунингдек, француз тили фонетик тизимининг ўзига хос бўлган қуйидаги хусусиятини ҳам айтиб ўтиш жоиз, деб ҳисоблаймиз:

• Бир унли ҳарфнинг бир ёки ундан ортиқ товуш билан ифодаланиши ёки бир товушнинг бир ёки ундан ортиқ ҳарф бирикмалари билан келиши:

[o] →	<i>rose</i>	è		<i>mère</i>	} <i>claire</i>
O	↗			<i>ai</i> [ɛ]	
	↘	[ɔ] →		<i>ei</i>	} <i>neige</i>
		<i>robe</i>			

• Талаффуз пайтида талабаларда учрайдиган хатолардан яна бири, улар [w] товушини [v] деб талаффуз қиладилар: *noir* ['nwa:r] ўрнига ['nva:r]

• Талаба тўғри талаффуз қилиши учун урғу, ритм, оҳангни ҳам яхши билиши керак, чунки улар мазмунга таъсир кўрсатади. [Ҳошимов Ў., 2003 :74]. Натижада турли мазмун, маъно келиб чиқади. Масалан:

Il est parti. / *Il est parti?*

Ça va, Lise? / *Sa valise.*

Ритмик гуруҳнинг сўнгги бўғинига тушувчи ритмик урғу эса сўзнинг биринчи ёки иккинчи бўғинига тушувчи мантиқий ва ҳис – ҳаяжон урғуларига ўз ўрнини бўшатиб бериш ҳоллари кузатилмоқда:

On peut en être cer'tain. ўрнига *On peut 'en être certain.*

Мажбурий боғланишлар камайиб, факультатив боғланишлар йўқолиб борапти. Вокализм соҳасида гармонизация ҳодисаси содир бўлаётган бўлса, консонантизм соҳасида “қиска” е нинг тушиб қолиши натижасида ассимиляция ҳодисаси кўпайиб борапти:

bête ['bɛ: t] – *bêtise* [be 'ti :z], *le film projeté* [ləfilmpro'ʃte]

Ce soir? A non! Pas c(e) soir. Ça m(e) convient, ça m(e) va.

Француз тилида унлиларнинг чўзиқ талаффуз қилиниши натижасида сўзнинг маъноси ҳам ўзгаришини ёддан чиқармаслик керак. Яъни унлиларнинг чўзиқлиги маъно ўзгартирувчи сифатга эгадир. Очик чўзиқ [ε:] очик қиска [ε]дан фарқланади:

Maitre [mɛ:tr] (ўқитувчи, ...) – *mettre* [mɛtr] (қўймоқ, ...)

Француз тилига ўқитиш жараёнида юқорида қайд этилган хусусиятлар бир қатор қийинчиликларга сабаб бўлиб, улар интерференция муаммоларини келтириб чиқаришини ҳисобга олган ҳолда, талабаларга французча

талаффузни ўргатишда қуйидагиларга эътибор қаратилиши ўринли, деб ҳисоблаймиз:

- Фонетик материални кўпроқ қайтариш (Талаба фонетикани пухта эгалламоғи унинг қоидаларига риоя қилмоғи керак);
- Тақлид қилдириш машқларини кўллаш. (Биргаликда жўр бўлиб талаффуз қилиш, яқка талаффуз қилиш);
- Сўзларни фарқлаб кўллаш;
- Интерференция ҳолатларининг олдини олувчи бир қатор фонетик амалий машқлар бажариш;
- Техник воситалардан кенг фойдаланиш ва ҳ.к.

Француз тили талаффузи бўйича кузатишлар асосида қуйидагича хулосаларни олиш мумкин. Биринчи навбатда француз тилида мавжуд фонетик қийинчиликлар, уларнинг келиб чиқиш сабабларини тил ўрганувчилар билиб олишлари зарур, чунки, тилни мукамал ўрганишда бунинг аҳамияти жуда муҳимдир. Тил ўрганиш жараёнида француз тили фонетик хусусиятларини ва талаффуз меъёрларини билиш ҳамда улардан тўғри фойдаланиш кўникмаларига эга бўлиш зарур шартлардан биридир. Талабалар мавжуд талаффуз қоидалари ва меъёрларини пухта эгаллаб олган тақдирдагина улар нутқи талаб даражасида шаклланади ва ривожланади.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Гордина М.В., Фонетика французского языка. – Л.: ЛГУ, 1973.
2. Катагощина Н. О современном французском произношении. – М.: Просвещение, 1974.
3. Ҳошимов Ў., Ёқубов И. Инглиз тили ўқитиш методикаси. – Т.: Шарқ, 2003.
4. Grammont M. Petit traité de versification française. – P., 1961.
5. Léon M. Exercices systématiques de prononciation française. – P.: Hemmerlé, 1975.
6. Pierret G-M. Phonétique historique du français et notions de phonétique générale. – P.: Peeters Publichers, 1994.

ПЛЯЖ QANDAY YOZILADI: PLYAJMI PLAJ: AYRIM O‘ZLASHTIRILGAN SO‘ZLAR IMLOSI XUSUSIDA

Nargiza Nuritdinova

Fransuz tili nazariy fanlar kafedراسи katta o‘qituvchisi
O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya. O‘zbek lotin alifbosida rus tili orqali o‘zlashtirilgan ayrim so‘zlar imlosida munozarali holatlar mavjud. Ayniqsa, ruscha ism-familiyalarni o‘zbek lotin alifbosiga o‘g‘irish ma‘lum nazariy tayyorgarlikni taqozo etadi. Chunki endi rus tili orfografiyasining qoidalariga tayanib bo‘lmaydi. Bunday o‘zlashtirilgan so‘zlarni to‘plash, tahlil etish va tegishli tavsiyalarni ishlab chiqib, ularni imlo lug‘atlarida berish maqsadga muvofiqdir.

Kalit so‘zlar: adabiy til, o‘zbek lotin alifbosi, lug‘at, imlo lug‘ati, o‘zlashtirilgan so‘z, transliteratsiya va transkripsiya.

Annotation. There are some controversial issues in the spelling of borrowed words through the Russian language. Transliteration of some Russian names and surnames requires a special approach. Since now we cannot rely on Russian spelling. It is advisable to collect, study them, scientifically and theoretically substantiate them and develop appropriate spelling rules and reflect them in spelling dictionaries.

Keywords: literary language, Uzbek Latin alphabet, spelling dictionary, loanword, transliteration and transcription

Аннотация. Имеются некоторые спорные вопросы в правописании заимствованных слов через русский язык. Транслитерация некоторых русских имен и фамилий требует особого подхода. Так как теперь не можем опираться на русскую орфографию. Целесообразно собрать, изучать их, научно-теоретически обосновать и выработать соответствующие правила правописания и отражать в орфографических словарях.

Ключевые слова: литературный язык, узбекский латинский алфавит, орфографический словарь, заимствованное слово, транслитерация и транскрипция.

Hozirgi o‘zbek imlosidagi eng dolzarb masalalardan biri - o‘zbek lotin alifbosida o‘zlashtirilgan so‘zlarning berilishi masalasidir. Negaki, bu borada o‘zbek kirill alifbosida orfografik muammo tug‘ilmagan: o‘zlashtirilgan so‘zlar deyarli rus tilidagi shaklda yozilgan. Lotincha imloda esa ayrim holatlarda orfografik muammolar yuzaga keladi. Buning o‘ziga xos sabablari bor, albatta. Avvalo, o‘zlashtirilgan so‘zlarning qay shaklda qabul qilingani - transliteratsiya yoki transkripsiya qilinganini hisobga olishga to‘g‘ri keladi. Masalaga mana shu nuqtayi nazardan yondashilganda ko‘p narsalar oydinlashadi.

Binobarin, “Yozuv amaliyotidan ma‘lum bo‘ladiki, qayd etilgan holatlarning har biri shunchaki texnik (mexanik) hodisa emas, lozim bo‘lsa har bir harfni maxsus o‘rganib chiqish, rus tili orfografiyasining o‘ziga xos xususiyatlari bilan solishtirish, o‘zbek adabiy tilining orfoepik, orfografik me‘yorlarini, grammatik qurilishini, fonetik xususiyatlarini hisobga olishga to‘g‘ri keladi” [3, 87].

Qayd etish joizki, o‘zlashtirilgan so‘zlarning bir qismini ruscha ism-familiyalar tashkil etadi. Ayni mana shunday antroponimlar orasida –ев bilan yozib kelinadigan so‘zlar borki, ular lotincha imlomizda alohida yondashuvni taqozo etadi. Masalan, *Горбачев, Сичев, Лизачев, Хрущев* tipidagi familiyalarni yozishda qanday yondashuv zarur: mazkur birliklar transliteratsiya qilinadimi yoki transkripsiya? Agar ushbu familiyalarni bevosita lotin yozuviga harfma-harf o‘girsak – transliteratsiya amalga oshirilsa quyidagi orfogrammalar yuzaga keladi: Gorbachev, Sichev, Ligachev, Xrushchev. Mazkur orfogrammalar hozirgi o‘zbek tilida quyidagi tarzda o‘qiladi: [горбачэв], [сичэв], [лигачэв], [хрушчэв]. Vaholanki, biror o‘zbek yuqorida zikr etilgan familiyalarni bu taxlitda talaffuz qilmaydi. Biz rus tilida qanday talaffuz etilsa, o‘sha taxlitda aytishga o‘rganganmiz.

Ayni paytda ushbu familiyalarni o‘zbek lotin alifbosida *Gorbachyov, Sichyov, Ligachyov, Xrushchyov* shaklida yozish tarafdorlari ham uchraydi. Xo‘sh, bu taxlitda yozish qanchalik to‘g‘ri? Keling, buni ham mazkur orfogrammalarining transkripsiyasi orqali ko‘rib chiqaylik. Ya‘ni *Gorbachyov, Sichyov, Ligachyov, Xrushchyov* shaklidagi yozuvlar [горбачйов], [сичйов], [лигачйов], [хрушчйов] taxlitda aytiladi. O‘z-o‘zidan ko‘rinib turibdiki, mazkur orfogrammaldagi [y] tovushining ortiqchaligi sezilib turibdi. Demak, bu variantlar ham o‘zbek adabiy tilining talaffuz meyorlariga mos kelmaydi.

Gorbachev, Sichev, Ligachev, Xrushchev so‘zlari, aslida, o‘zbek tilida [горбачов], [сичов], [лигачов], [хрушчов] tarzida talaffuz etiladi. Shunday ekan, o‘zbek lotin alifbosida mazkur tipdagi so‘zlarni talaffuzga muvofiq *Gorbachov, Sichov, Ligachov, Xrushchov* shaklida berish mumkin bo‘ladi. Nazarimizda, aynan mana shu shakllarda haqiqiy o‘zbekcha talaffuzga ega bo‘ladi, hozirga qadar qo‘llanib kelayotgan talaffuz ham saqlanib qoladi. Negaki, “Xorijiy so‘z oluvchi til qonuniyatlariga moslashtirib (yoki tovush tarkibi uyg‘un) olingan bo‘lsa, “o‘zlashtirma so‘z” terminini qo‘llash hodisa mohiyatiga mos keladi, chunki xorijiy so‘z bunday holatda o‘zlashtirilgan, ya‘ni oluvchi tilning o‘ziniki qilib olingan bo‘ladi. Muayyan xorijiy so‘z xuddi shu ikkinchi holatdagiday o‘zlashtirilsa, tilning yaxlit milliy tabiati zaxa yemaydi, til lug‘at boyligining umumiy milliy tusiga katta ta‘sir bo‘lmaydi, tilning milliy tarovati sog‘lom saqlanadi”. [1, 13]

Yuqoridagilar asosida ta‘kidlash joizki, *Горбачев, Сичев, Лизачев, Хрущев* kabi so‘zlarning yuqorida ko‘rsatib o‘tilgan uch xilda yozilishi yozuv amaliyoti uchun ma‘lum qiyinchilik va qator chalkashliklarni keltirib chiqaradi. Shunday ekan, bunday tipdagi so‘zlar maxsus o‘rganib chiqilishi, kirill va lotincha imlodagi o‘ziga xos jihatlarga e‘tibor jiddiy qaratilishi zarur. Binobarin, bunday tipdagi so‘zlar imlosi uchun maxsus orfografik qoidalar yaratilishi va “O‘zbek tilining

asosiy imlo qoidalaridan” joy olishi maqsadga muvofiqdir. Aks holda talaffuzdagi birlik yozuvda o‘z aksini topmay qoladi. Natijada yozma savodxonlikka putur yeta boshlaydi.

Rus tilidan o‘zlashtirilgan ism-familiyalarning aksariyati lotincha yozuvimizda qiyinchilik tug‘dirmasa-da, ba’zilari orfografik jihatdan murakkabligi bilan ajralib turadi. Masalan, *Федотов* tipidagi familiyalarni transliteratsiya qilish murakkab emas. *Fedotov* shaklidagi yozuvni kompyuter dasturlari orqali ham olish mumkin. Aynan mana shu shaklga yaqin *Федоров* familiyasini lotinchaga o‘girish esa o‘zgacha bir yondashuvni taqozo qiladi. Chunki ushbu familiya kompyuter yordamida o‘girilsa, *Fedorov* shaklidagi yozuv va [фэдориф] tarzidagi talaffuz yuzaga keladi. Bu esa o‘zbek adabiy tilining orfografik va orfoepik me’yorlariga umuman mos kelmaydi. Xo‘sh, u holda qanday yo‘l tanlash kerak? Ayni shunday holatlar boshqa tillar amaliyotida ham ko‘p uchraydi. Jumladan, rus tilshunosii Y.I.Shubovning yozishicha, “Turdosh otlar bilan qiyoslaganda atoqli otlarni transkripsiya qilishda ayrim “ijozatlar”ga yo‘l qo‘yilsa-da, baribir manba tilning fonemalar miqdoriga emas, balki rus tilining grafika va orfografiyasiga tayanish lozim”. [2, 41]

Demak, biz ham bunday holatlarda o‘zbek lotin alifbosining grafik imkoniyatlariga, orfografik meyorlariga tayanishimiz maqsadga muvofiq bo‘ladi. Binobarin, *Федоров* tipidagi so‘zlarni o‘zbek lotin alifbosi imkoniyatlaridan kelib chiqqan holda *Fyodorov* shaklida yozish maqsadga muvofiq bo‘ladi. Chunki bunday orfografik yondashuv orqali hozirga qadar erishilgan talaffuz - [фйодиф] saqlab qolinadi, harf va tovush orasidagi nisbiy mutanosiblik – fonografik simmetriya yuzaga keladi.

Kuzatishlardan ma’lum bo‘ladiki, rus tili orqali o‘zlashtirilgan so‘zlarning ayrimlari lotincha imloda alohida bir yondashuvni, o‘ziga xos orfografik yechimni taqozo etadi mana shunday so‘zlar sirasiga “yolashgan unililar” deb nomlanuvchi е, ё, ю, я harflari qo‘llangan orfogrammalar ham kiradi. Bu, aslida, o‘ta jiddiy orfografik muammo. Binobarin, я harfli so‘zlarni transliteratsiya qilishda shaklga emas, balki mazmunga qarab ish yuritish lozim bo‘ladi. Masalan, *заряд, наряд, снаряд, разряд, отряд* so‘zlaridagi tugallanma bir xil: *яд*. Lekin ularni lotinchaga bir xilda o‘girib bo‘lmaydi. Chunki yuqorida ta’kidlanganidek, я harfining bajaradigan vazifasi ikki xil: nazarimizda, *заряд, наряд, снаряд* leksemalaridagi я harfi *й+a* tovushlar birikmasi o‘rnida qo‘llanib, mazkur so‘zlar tarkibida alohida bo‘g‘inni tashkil etmoqda: [зар-йад], [нар-йад], [снар-йад]. Shu sababli ham bunday leksemalar o‘zbek lotin alifbosida *zaryad, naryad, snaryad* shaklida yozilishi lozim. Ammo *разряд, отряд* so‘zlari xususida bunday fikrni bildirib bo‘lmaydi, chunki mazkur leksemalarda я harfi o‘zidan oldingi tovush - [p] tovushining yumshoqroq aytilishini ko‘rsatmoqda. Shu boisdan ham ularni *razrad,*

otrad shaklida yozish maqsadga muvofiq bo‘ladi, aks holda *razryad* [разрйад], *otryad* [отрйад] kabi noto‘g‘ri shakllar hamda o‘zbeklar nutqi uchun o‘ng‘aysiz talaffuz yuzaga keladi.

Ayni shunday yondashuvni *пляж*, *дубляж*, *макияж*, *саквояж* tipidagi so‘zlar imlosida ham qo‘llash mumkin. Ko‘rsatib o‘tilgan to‘rttala so‘z ham bir xil tugallanmaga ega: *яж*. Biroq ularning lotinchaga transliteratsiya qilishda ikki xil yondashuv zarur bo‘ladi. Chunki *макияж* va *саквояж* dagi я harfi й+a tovushlar birikmasini ifodalab turgani ayon. Shu sababli ham lotinchada *makiyaj*, *sakvoyaj* ko‘rinishiga ega bo‘ladi. Biroq *пляж* va *дубляж* so‘zlaridagi я esa o‘zidan oldingi undosh [л]ni [ль] tarzida aytishga yo‘naltirilgan. Mana shu xususiyati tufayli mazkur leksemalar *plaj*, *dublaj* shakllariga ega bo‘ladi. Demak, transliteratsiyada so‘zning shakliga emas, mazmuniga e‘tibor qaratish hamda shu asosda obyektiv xulosa chiqarib, tegishli orfografik qoidani tavsiya etish maqsadga muvofiqdir.

Ko‘rinadiki, o‘zlashtirilgan so‘zlar imlosi, xususan, rus tili orqali o‘zlashtirilgan so‘zlar imlosida bir qator murakkab holatlar mavjud. Lekin bu borada rus tili orfografiyasi qoidalariga tayanib bo‘lmaydi. Negaki, o‘zbek lotin alifbosining grafik imkoniyatlari ona tilimizda qo‘llanadigan barcha so‘zlarni aks ettirish imkoniga ega. Faqatgina o‘zlashtirilgan so‘zlarni to‘plash, tasniflash va ilmiy-naariy jihatdan tahlil etish hamda tegishli tavsiyalar ishlab chiqish zarur. Buning uchun avvalo o‘zlashtirilgan so‘zlar imlo lug‘atini chop etish, o‘zlashtirilgan so‘zlar imlosini maxsus tadqiq etish va tegishli имло қоидаларини ишлаб чиқиб, ёзув амалиётига жорий этиш зарур.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Mahmudov N. So‘z o‘zlashtirishda meyor va milliylik // Xorijiy so‘z va terminlardan foydalanishda meyor va milliy-assotsiativ fikrlash muammolari. — T.: 2011.
2. Шубов Я.И. Употребление букв э, е после согласных словах // О современной русской орфографии. — М.: Наука,
3. Jomonov R. O‘zbek tilida so‘z o‘zlashtirish va imlo muammolari. — T.: O‘zbekiston, 2013. — 176 b.

FRANSUZ VA O‘ZBEK TILLARIDA ANTROPONIMLARNING MAQOLLAR TARKIBIDA MOTIVLASHUVI

Sharipova Guljaxon Bolikulovna

o‘qituvchi

O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

guljaxonsharipova758@mail.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada antroponimik komponentli maqollarning majoziy ma'nolarga ega ekanligi va nutqda muayyan vazifani bajarishi fransuz va o'zbek tillarida tahlil etilgan misollar yordamida o'rganiladi. Shuningdek, maqolda shaxs nomidan foydalanishni ikki ma'noligi ikki mezon asosida, ya'ni maqollarning majoziy ma'noga egaligi va antroponimning semantik yaxlitligi va individualligini saqlashiga ko'ra tahlil etiladi.

Kalit so'zlar: antroponim birliklar, maqol va matal, motivlashuv, semantik yaxlitlik va individuallik, konnotativ ma'no.

МОТИВАЦИЯ АНТРОПОНИМОВ В СОСТАВЕ ПОСЛОВИЦ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В данной статье на примерах, проанализированных на французском и узбекском языках, исследуется тот факт, что пословицы с антропонимическим компонентом имеют переносное значение и выполняют определенную функцию в речи. Также неоднозначность употребления имени человека в пословице анализируется на основе двух критериев, а именно того факта, что пословицы имеют переносное значение и сохраняют семантическую целостность и индивидуальность антропонима.

Ключевые слова: антропонимические единицы, пословица и поговорка, мотивация, семантическая целостность и индивидуальность, коннотативное значение.

MOTIVATION OF ANTHROPONYMS AS PART OF PROVERBS IN FRENCH AND UZBEK

Abstract. Using examples analyzed in French and Uzbek, this article examines the fact that proverbs with an anthroponymic component have a figurative meaning and perform a certain function in speech. Also, the ambiguity of using a person's name in a proverb is analyzed on the basis of two criteria, namely the fact that proverbs have a figurative meaning and preserve the semantic integrity and individuality of the anthroponym.

Keywords: anthroponymic units, proverbs and sayings, motivation, semantic integrity and individuality, connotative meaning.

Kirish. Maqol tarkibidagi antroponimlarning funksiyasi to'g'risidagi masala ularning semantikasi bilan uzviy bog'liq. Turli xil lingvistik yo'nalishlar

vakillaridan bir guruhi atoqli otlarni ma'lum bir tushunchaga ega bo'lmagan turdosh otlarga qarama-qarshi qo'yadi. Lingvistlarning boshqa bir guruhi antroponimlarni kontekstdan tashqarida jonli nutqdan ajralgan holda o'rganadi. Biz antroponimlarga shunchaki belgilar sifatida qaramasdan, balki ularning semantikasini grammatik ma'no orqali, turli obrazlar yig'indisi ta'sirida shakllangan milliy-madaniy xususiyatlar asosida o'rganamiz.

Antroponim komponentli birliklarning asosan maqol va matallarda asoslanishi ko'plab bahs-munozaralarga sabab bo'ldi. Masalan, V.I.Dal o'zining "Poslovisi russkogo naroda" nomli to'plamida yozadi: "Maqolni tashqi bezagi uchun shaxs nomlarini kiritish zarur. Ularning ko'pchiligi qofiya, ohangdoshlik va o'lchov uchun o'zaro muvofiq keladi" [4, 120]. Bir qarashda, bu fikr bilan hisoblashmaslikning iloji yo'qdek. Chunki alliteratsiya (ohangdoshlik), rifmalar funksiyalari xalq folklorining juda oz miqdordagi aforistik shakllari paremiyaning har bir elementiga mos tushadi. Bunda har bir element ma'nosiga ko'ra alohida ahamiyatga ega bo'lishi lozim. V.Ye.Shyetinkinning fikricha: "Antroponimlar bilan bog'liq maqollarning yasashida ayol yoki erkak nomi bilan bog'liq otlarning ma'nosiga ko'proq tayaniladi ... maqollar aniq bir jinsga qaratilmasdan, balki mavhum tushunchani anglatadi" [10, 59]. Antroponimlarda antroponimlarning ishlatilishi ko'proq oddiy so'zlashuvda alliteratsiya orqali voqelanadi:

Je te donne en mille Emile o'ylab topchi! (so'zma-so'z.: Men buni senga beraman, mingtadan bitta Emilga); *À la tienne, Etienne!* (so'zma-so'z.: Sen uchun Etyen!) Sening sog'lig'ing uchun Etyen! Ohangdosh tovushlar bilan ifodalanuvchi otlar bizning idrokimizning hissiy ta'sirchanligini qo'zg'atuvchi frazeologik birlikning mantiqiy semantik tayanchi hisoblanadi. T.N.Kondratyeva antroponim komponentli maqol-matallarning tadqiqiga bag'ishlangan ishida maqollarda ishlatiladigan antroponimlarning asosini qachonlardir yashab o'tgan, alohida bir xarakteri bilan ajralib turadigan shaxs nomi bilan bog'laydi [5, 38-47].

Antroponimlar bilan keluvchi birliklarning ko'pchilik qismini PFlar tashkil etadi. O'zbek tilshunosligida keyingi yillarda folklorshunoslik X.Berdiyevning ta'kidlashicha, maqol, matal, hikmatli so'z va aforizmlar paremlar deb yuritiladi: "Paremlarning kelib chiqishi, tarixiy taraqqiyoti va ma'nolarini o'rganuvchi paremiologiya frazeologiya bilan o'zaro chambarchas bog'liq. Paremiologiya va frazeologiya o'rganish ob'yektining birligi, ya'ni bir necha so'zdan tuzilgan barqaror birikmalardan iborat ko'chma ma'noga asoslanganligi ularning o'xshash, umumiy tomonlaridir. Frazeologiyaning fan sifatida shakllanishida paremiologiyaning roli katta" [2,10]. O'zbek tilidagi antroponim komponentli PFlar obrazli asosga ega, ohangdoshlik rifmalari

asosida qurilgan, masalan: *Rajab "tulki" qorovul bo'ldi, xotini erovul bo'ldi; O'zing bo'lsang Moldor, so'zing bo'lar zulfiqor* (Zulfiqor e'tiqodiy tushunchaga ko'ra Hazrati Alining qilichi, bir siltaganda qirq kishini kesarkan. Mazkur maqol bilan o'zing boy bo'lsang, aytadigan so'zing ham o'tkir, hamma yerda o'tadigan bo'ladi, deyilmoqchi), Kichkina mitti, Xonxo'jani yiqitdi kabi. A.G.Nazaryan obrazli iboralar motivlashuvining uch xil mezonini ko'rsatadi: 1) ibora birlikning ichki shakli polisemik xarakter kasb etadi, bunda maqol komponentlaridan faqat bittasi obrazli asosga ega bo'ladi; 2) ibora obrazlilik ma'nosini to'liq saqlaydi; 3) iboralar obrazli motivatsiyasi ijtimoiy professional sohalarni aks ettiradi [6, 137]. Demak, maqollarning motivlanishida frazeologizmning ichki shakli va obrazliliigi muhim ahamiyatga ega.

Tahlil va natija. Biz antroponimlarning maqollar tarkibida motivlanganligiga ko'ra ikkita mezonga ajratamiz: 1) antroponim semantik butunligini va individualligini saqlaydi; 2) antroponim frazeologizmlashish jarayonida ishtirok etadi.

Antroponimning semantik butunligini saqlash darajasiga ko'ra uch holat farqlanadi. Bular quyidagilar:

semantik o'ziga xoslik antroponimning individuallashuvini anglatadi. Bu birinchidan, antroponim komponentli frazeologik birliklar motivlanganligi mazmuni, albatta, so'zlovchining dunyoqarashi va bilim darajasiga ham taalluqli bo'ladi. Masalan, "*La femelle vaut mieux que le mal*" iborasi "*haqiqiy ayol erkakka nisbatan kuchli*" sifatida tarjima qilinadi. Bu ibora fransuzlarning qadimiy ko'tok o'yinlari asosida vujudga kelgan bo'lib, unga ko'ra, o'yinda ikki guruh, ya'ni erkaklar va ayollar o'ynashgan. Natijada esa, har doim ayollar g'olib bo'lishgan. Bundan tashqari, Fransiyada erkaklarga qaraganda ayollarni ancha aqlli hisoblashgan, shu sababli hozirgacha, oila qurmoqchi bo'lgan fransuz erkaklari o'zlaridan yoshi katta ayollarni tanlab, uylanishgan. Mazkur ibora tom ma'noda "ayolning kuchliliigi, ustunligi"ni anglatadi.

A.G.Nazaryan obrazli iboralar motivlashuvining uch xil mezonini ko'rsatadi: 1) ibora birlikning ichki shakli polisemik xarakter kasb etadi, bunda maqol komponentlaridan faqat bittasi obrazli asosga ega bo'ladi; 2) ibora obrazlilik ma'nosini to'liq saqlaydi; 3) iboralar obrazli motivatsiyasi ijtimoiy professional sohalarni aks ettiradi [6, 137]. Demak, maqollarning motivlanishida frazeologizmning ichki shakli va obrazliliigi muhim ahamiyatga ega.

O'zbek tilshunosligida ham Sh.Rahmatullayev, A.E.Mamatov, B.Yo'ldoshevlar ko'chma ma'noga ega birliklarga xos eng asosiy semantik xususiyatlardan biri ularning ma'nosi motivlanganligida ekanligini qayd etishgan. Bunday obrazli motivlangan frazeologik birliklarni tushunish kitobxondan keng bilim doirasiga ega bo'lishni talab etadi. Masalan, Said Ahmad asarlarini o'qiganda

mualliflarning individual uslubi asosida yasalgan *Mukarramxon bo'lib ketmoq* (xalq artisti Mukarrama Turg'unboyeva nomidan yasalgan); *oraga Qora botir bo'lib tushmoq* ("Tohir va Zuhra" dostoni personaji), kabi antroponim komponentli frazeologik birliklarning semantikasini to'liq tushunish uchun kitobxon adabiyot va san'atdan xabardor bo'lish lozim.

Berdisini aytguncha urib o'ldirmoq frazeologizmi Sh.Rahmatullayevning "O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati"da: *Berdisini aytguncha urib o'ldirmoq. Gapi rib bo'lguncha kutmay (chidamay) biror narsa demoq. Varianti: Olloh deguncha urib o'ldirmoq. O'xshashi: Berdisini aytmoq, ma'nolari izohlab berilgan. [7, 37].* Mazkur frazeologik birlikning etimologik ma'nosini tadqiqotimizning oldingi paragrafida keltirganmiz. Ushbu frazeologik birlik xalq rivoyatlariga taalluqli bo'lib, so'zlashuv nutqida va adabiy nutqda keng qo'llaniladi. Masalan, *Xuddi o'sha ko'nglingdagi joyga bordik – Qayoqqa? Nega? – Berdisini aytguncha urib o'ldiradigan ko'rinasan. Sabr qil, bolam. Bir boshdan aytib beray [1, 90]; Jo'nab ketishdi... – Qayoqqa? Qachon? – Olloh deguncha urib o'ldirasanmi? To'xtab tur, aytyapman-ku* (so'zlashuvdan).

Shu tariqa bu guruhdagi barcha maqollar tarkibida tarixan mavjud shaxslar, mifologik shaxslar nomi bilan bog'liq antroponimlar mavjud. Mazkur tipdagi antroponimlar o'zi mansub bo'lgan til jamiyatida oson anglashiladi va ibora tarkibidagi ot bilan o'xshash assosiatsiya hosil qiladi, shuningdek, frazeologik obrazni yasashda asos vazifasini bajaradi. Zero, bu guruhdagi atoqli ot jonlilik va individuallik ma'nosini ham saqlaydi; ikkinchi holatda maqol tarkibida antroponimlar muayyan ma'no torayishiga uchraydi, natijada, ibora komponentlari ichida qisman ma'no ko'chishi yuz beradi. Fransuz tilidagi mazkur guruhga kiruvchi frazeologik birliklar quyidagi ko'rinishga ega:

Gautier et Garguille – (so'zlash.) Har xil qalang'i qasang'i odamlar; laisser faire à Georges, c'est (il est) un homme d'âge – o'ta aqlli va namunali odam haqida; faire son petit Saint-Jean – o'zini musichai beozor qilib ko'rsatmoq; o'zini sodda go'llikka solmoq; il y a plus d'un âne à la faire qui s'appelle Martin il y a, à la faire, plus d'un âne qui s'appelle Martin – besh qo'l barobar emas, bir ota-onadan har xil bola tug'iladi; o'zbek tilida: Aql - Hasandir, Odob - Xusandir; Borida Hotam, yo'g'ida motam; Otangni oti Toymon puchuq, senga kattali nechuk; Ishni Ismat qiladi, lofni Toshmat uradi.

Shu tariqa, bu guruhga kiruvchi maqollar tarkibida atoqli otlar faqat jonlilik semasini saqlab, individuallik ma'nosini yo'qotadi, ularning ko'pchiligi jins tushunchasiga aloqasi bo'lmagan holda umuman inson tushunchasini saqlaydi; Uchinchi holatda antroponim maqol komponenti sifatida to'laligicha semantik planga bo'ysunadi, ya'ni jonlilik va individuallik ma'nosini yo'qotadi. Bunga fransuz tilidan quyidagi misollarni keltirish mumkin:

Miches de Saint-Etienne – yurakdagi g‘ashlik (so‘zma-so‘z.: ruhoniyl Etyen buxankasi); *dame Jeanne* – (so‘zlashuvda) katta butilka, shisha; *faire Gille* – qochmoq; *se faire appeler Arthur* – (so‘zma-so‘z.: biror bir ahmoqlik uchun ogohlantirish olmoq); 1) tanbeh (qattiq gap) eshitmoq; 2) yutqazmoq; *faire sa Sophie* – tannozlanmoq, jizzakilik qilmoq.

Mazkur guruhga kiruvchi maqollar kontekstda yorqin emotsional-ekspressiv bo‘yoqdorlikka ega. Masalan, *fr. Roulant en section c'est mon bien. C'est fatal que les premiers se fassent appeler Arthur. - Accélérez en tête, bande de cons!*, o‘zb. *Omadim keldi, o‘zimga tanish yo‘nalish bo‘yicha uchib boryapman. Mushkul ahvoldan qochib qutilish qiyin: Oldinda ketayotganlar ketidan kelayotganlarni o‘zishiga yo‘l qo‘yib berdilar. – Hoy, oldindagilar, joningiz boricha gazni bosing! Itdan tarqaganlar. O‘zbek tilida: Alixo‘ja-Xo‘jaali; Abujahil qahvasi; Alovuddinining sehrli chirog‘i; Boyag‘i-boyag‘i, Hasan buvaning tayog‘i eski tos eski hammom deyilmoqchi; Ramazon keldi – Ramazon oyi keldi; Vaqt o‘tadi, hatto Payg‘ambar ham o‘ladi – umr o‘tkinchi ma’nosida qo‘llaniladi. Shu tariqa mazkur guruhga kiruvchi maqollar tarkibidagi atoqli otlar to‘laligicha semantik jihatdan reduksiyaga uchragan va bunday frazeologik birliklar jonsiz predmetni yoki qandaydir tushuncha yoxud hodisani anglatadi.*

Ta’kidlaganimizdek, maqol hosil qilgan antroponimlarning ma’nosini faqat etimologik tahlil orqali tushunish mumkin. Masalan, *fr. tête de Méduse* – maxluq, olabo‘ji, badbashara; *faire la Sainte Nitouche* – o‘zini gap ko‘tarmaydigan, jizzaki, tannoz qilib ko‘rsatmoq.

Ushbu *faire la Sainte Nitouche* frazeologik birlikning matnda qo‘llanilishi, uning uslubiy bo‘yoqdorligini oshirishga xizmat qilgan: *fr. Ce n'était pas la peine que la Pierette fasse la Sainte Nitouche pendant des années pour finir par se mettre avec macaroni* [11, 48]; o‘zb. *Pyerreta italyankadan qutilish uchun yillar davomida o‘zini jizzaki, gap ko‘tarmaydigan qilib ko‘rsatishi qiyinchilik tug‘dirmadi.*

Mazkur frazeologik birliklar komponentlaridan biri so‘zma-so‘z ma’nosini to‘liq saqlaydi, boshqasi qisman yoki to‘liq semantik ma’no ko‘chishiga uchraydi: *Gautier sans avoir* (so‘zlash) – muttaham, firibgar, qashshoq, chuvrindi; *Roger Bontemps* – qayg‘usiz odam; *lent comme Jean de Lagny* – imillagan, lanj; *Madeleine repentante* – gunohkorning toat-ibodati; *mal Saint-Genou* – podagra (modda almashinuvi tufayli yuz beradigan bo‘g‘inlarni qizishtirib zirqiratib og‘ritadigan kasallik); *avoir les épaules en bouteille de Saint-Galmier* – yelkasi tor, yelkasi chiqqan, bukchaygan [3].

Quyidagi frazeologik birliklarda maqol va frazeologik ma’no to‘liq ko‘chmaydi, biroq murakkablashgan ma’no ifoda etiladi: *pousser (faire) des cris de Mélusine*

– bor ovoz bilan qichqirmoq (soʻzma-soʻz.: Meluzinaga oʻxshab qichqirmoq); *Pleurer comme une Madeleine* – tavba qilib xudoga sigʻinayotgan Magdalina singari yigʻlamoq, achchiq koʻz yosh toʻkmoq [bibl.]; *Ami de Platon, mais plus encore de la vérité* – [lotin tilida: amicus Plato, sed magis amica veritas] – Platon mening doʻstim, biroq haqiqat qadrliroq; *serment d'Annibal*– butun umrga ichiladigan jiddiy qasamyod. Bu kabi maqollar badiiy nutqga uslubiy boʻyoqdorlik baxsh etadi. Masalan, *À la Saint-Glinglin* (à la Saint - Glinglin [Saint-Glinglin]) frazeologik birlikning birinchi maʼnosi motivlanmagan: 1) qachon boʻlishi nomaʼlum, hech qachon boʻlmaydigan hodisa; ikkinchisi obrazli maʼno koʻchishini hosil qiladi: 2) Hapshanba kuni; qizil qor yoqqanda; tuyaning dumi yerga tekkanda. Masalan, *Marie! Marie! Il aurait pu l'appeler comme ça jusqu'à la Saint-Glinglin* [3, 86]. – Mari! Mari! U uni umrini oxirigacha chaqirishi mumkin.

–*Quand c'est-il, demande-t-elle, que vot'sœur se décidera à me payer? –Elle passera ... – Je connais ça! À la Saint-Glinglin!* [11, 97]. – Qachon opangiz menga qarzini beradi?–soʻradi u. –Oʻzi sizlarnikiga oʻtadi. – Buni ming marta eshitdim! Tuyaning dumi yerga tekkanida keladi.

Oʻzbek tilida Qizil, Xizrni aynatur frazeologizmida qizil – oltin, tilla tanga maʼnosini ifodalaydi [8, 414]; jonini Jabborga berib ishlamoq frazeologizmi fonetik uslubda tovush ohangdoshligi asosida hosil boʻlgan boʻlib, bor kuchini sarflamoq maʼnosini ifodalaydi. Alining kekini Validan olmoq, Isoning alamini Musodan olmoq; Qishloqda odam qolmasa, echkining oti mulla Norqoʻzi boʻladi kabi antroponim komponentli frazeologik birliklarni misol keltirish mumkin [8]. Mazkur tipdagi frazeologizmlar yozuvchilar asarlarida keng qoʻllaniladi. Masalan, A.Qodiriy va A.Qahorning quyidagi badiiy asarlarida salbiy maʼno ifodalovchi frazeologizmlar oʻz personajlaridagi emotsional holatlarni oddiy soʻz bilan emas, balki obrazli frazeologizmlar bilan ifodalaydi.

Bu kutish kunlarimda na uchundir yonimdagʻi xalfa shogirdlar bilan boʻlaturgʻan muomalalarim ham oʻzgara boshlagʻan, yaʻni soʻzlarim dagʻal va tundlikka aylangan, goʻyo buning ila Alining kekini Validan olar edim. Nihoyat vaʻdaning beshinchi kuni qiz keldi [9, 105]. *Gijinglagan yigitlar turganda shu qizni sekretar qilib yuboraman, deb oʻtiribdi! Qishloqda odam qolmasa, echkining oti mulla Norqoʻzi boʻladi* [8, 199]. Bu ibora xotin-qizlarning qoʻlidan ish kelishiga ishonmagan insonlar tilidan istehzo, kinoya maʼnosida qoʻllanilgan.

Xulosa. Demak, tadqiq etilayotgan maqollar komponentlaridan biri oʻzining aynan maʼnosini saqlab qolganligi tufayli ibora maʼnosini toʻliq fahmlash mumkin, baʼzida mazkur maqolning kelib chiqishiga murojaat etishga ehtiyoj seziladi.

Albatta, barcha maqollarning har doim ham ichki shakli asoslanavermaydi va ularning ichki shakllari doim ma'lum bir til jamoasining moddiy yoki ma'naviy madaniyati to'g'risida tushuncha beravermaydi. Zero, antroponim komponentli maqollarning motivlanishini tahlil etish mazkur tilda so'zlashuvchi xalqning milliy xarakteri to'g'risida dastlabki tasavvurga ega bo'lish imkonini yaratadi.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Анорбоев С. Оксой. Роман. – Т.: Ўқитувчи, 1962. – 240 б.
2. Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремеологик луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1984. – 320 б.
3. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык медиа, 2005. – 1112 с.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа. Сборник В. И. Даля / авт.-сост. Даль В. И.. — М.: Рус. яз. Медиа, 2004. — 814 с.
5. Кондратьева Т.Н. Собственные имена в пословицах, поговорках и загадках русского народа // Вопросы грамматики и лексикологии русского языка. – Казань, 1964. – С.38 – 47.
6. Назарян А.Г. Почему так говорят по-французский. – М.: Высшая школа 1968. – 349 с.
7. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – 407 б.
8. Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш., Маънолар махзани. – Т.: Ўзбекистон миллий давлат энциклопедияси, 2001. – 448 б.
9. Қодирий А. Ўтган кунлар. Роман. – Т.: Шарқ, 2007. – 384 б.
10. Щетинкин В.Е. О становлении некоторых фразеологизмов французского языка // Тр. Самарк.гос.ун.им. А.Навои. Вопросы фразеологии. – Самарканд, 1961. – С.59.

11. 160

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЯ "МАТТЕОЯЗЫК ФАЛЬКОНЕ" ПРОСПЕРА МЕРИМЕ

Гайбуллаева Зарифа Элдор кизи
магистр 2-го курса Узбекского Государственного
Университета Мировых Языков

Аннотация. В статье анализируется и рассматривается история переводов, методы перевода и их влияние на восприятие текста в произведении а также сравнительный анализ ключевых моментов для выявления особенностей

передачи языковых нюансов, художественных приемов и общего тона рассказа.

Ключевые слова: французский язык, русский язык, анализ, новелла, эмоциональная окраска, контекст, авторский стиль, интерпретация, термин, идиома, аутентичность произведения.

Перевод литературных произведений играет важную роль в сохранении и распространении культурного наследия мировой литературы. Особенно интересным представляется сравнительный анализ различных переводов одного и того же произведения, так как он позволяет выявить уникальные черты каждой версии и оценить степень передачи авторского стиля и смысла. Одним из таких произведений является "Маттео Фальконе" - классическая новелла французского писателя Проспера Мериме. В данной статье проведем сравнительный анализ перевод произведения с французского на русский язык, чтобы выявить особенности передачи языковых нюансов, художественных приемов и общего тона рассказа.

Введение в произведение "Маттео Фальконе"

Введение в произведение "Маттео Фальконе" представляет собой краткое описание произведения, его содержания и основных характеристик. Рассматривая перевод данного произведения, необходимо обратить внимание на точность передачи авторского стиля, сохранение контекста и атмосферы произведения. Сравнительный анализ двух различных переводов "Маттео Фальконе" позволит выявить различия в трактовке и интерпретации оригинального текста, а также оценить качество перевода с точки зрения соответствия оригиналу и языкового стиля. В данном разделе будет рассмотрено, как различные переводчики справились с задачей передачи смысла и эмоциональной окраски произведения "Маттео Фальконе" на русский язык.

История переводов произведения

История переводов произведения "Маттео Фальконе" является важным аспектом при сравнительном анализе. Первый перевод этого произведения был осуществлен еще в XIX веке, когда произведение только начало набирать популярность. За годы существования "Маттео Фальконе" было переведено на десятки языков, что свидетельствует о его значимости и влиянии. Разные переводчики придавали произведению свою интерпретацию, что приводило к разнообразию в передаче смысла и стиля оригинала. Исследование истории переводов позволяет понять, как менялся восприятие произведения в разных странах и эпохи, а также выявить различия в толковании его основных тем и идей.

Методы перевода и их влияние на восприятие текста

Методы перевода играют ключевую роль в передаче атмосферы и смысла оригинального текста. При сравнительном анализе перевода произведения "Маттео Фальконе" было выявлено, что выбор методов перевода влияет на восприятие текста читателем. Например, использование дословного перевода может сохранить точность фразы, но потерять ее красоту и эмоциональную окраску. С другой стороны, свободный перевод может более точно передать атмосферу оригинала, но при этом допускается некоторое изменение смысла и тонкостей текста. Таким образом, методы перевода оказывают существенное влияние на восприятие произведения и на его интерпретацию читателем.

Сравнительный анализ ключевых моментов

При сравнительном анализе ключевых моментов перевода произведения "Маттео Фальконе" важно обратить внимание на передачу авторского стиля, глубину персонажей и точность передачи смысла. Каждый переводчик стремится сохранить эмоциональную и смысловую нагрузку оригинала, одновременно адаптируя текст под языковые особенности и культурный контекст целевой аудитории. Сравнительный анализ поможет выявить различия и сходства в интерпретации ключевых сцен, диалогов и образов, позволяя оценить качество перевода и его соответствие первоначальной задумке автора.

Выводы и рекомендации для будущих переводов

Сравнительный анализ перевода произведения "Маттео Фальконе" позволил выделить несколько ключевых аспектов, влияющих на качество перевода. Основываясь на проведенном исследовании, можно сделать следующие выводы и рекомендации для будущих переводов данного произведения.

Во-первых, важно обращать внимание на сохранение стилистики и атмосферы оригинала. Переводчику стоит стремиться к передаче не только смыслов, но и эмоциональной окраски и атмосферы текста.

Во-вторых, необходимо уделить внимание выбору соответствующих при переводе терминов и идиом для сохранения аутентичности произведения.

И наконец, важно учитывать культурные и исторические особенности языков и стран, из которых происходят оригинал и целевой язык.

Соблюдение данных рекомендаций позволит создать качественный и достоверный перевод произведения "Маттео Фальконе", который будет максимально приближен к оригиналу и удовлетворит потребности читателей.

Литература

1. <https://nauchkor.ru/uploads/documents/5b...>

ANALYSE LINGUO-CULTURELLE DE LA PUBLICITÉ DESTINÉE AUX ENFANTS SUR LES RÉSEAUX INTERNET

Xudayberganova Maxbuba Meylibayevna

PhD Doctorant à l'Université des Langues du monde de l'État d'Ouzbékistan

miss.maxbuba@gmail.com

Annotation. Cet article explore les aspects linguo-culturels de la publicité pour enfants dans les pays francophones. Il analyse comment le langage, les symboles culturels et les stratégies visuelles sont utilisés pour captiver l'attention des jeunes spectateurs et susciter leur intérêt. En abordant des éléments tels que l'usage d'un langage simple, l'intégration de valeurs culturelles françaises, l'utilisation de personnages animés et l'incorporation d'anglicismes, l'article démontre comment la publicité pour enfants influence leurs préférences de consommation et leur perception culturelle. Ce texte met également en évidence l'impact de la mondialisation et des tendances internationales sur la publicité pour enfants, tout en soulignant l'importance de la transmission de valeurs sociales telles que le partage et la bienveillance.

Mots-clés: publicité pour enfants, francophonie, aspects linguo-culturels, langage, valeurs culturelles, personnages animés, anglicismes.

Annotation. This article explores the linguo-cultural aspects of advertising aimed at children in Francophone countries. It analyzes how language, cultural symbols, and visual strategies are used to capture the attention of young viewers and spark their interest. By examining elements such as the use of simple language, the integration of French cultural values, the inclusion of animated characters, and the incorporation of anglicisms, the article demonstrates how children's advertising influences their consumption preferences and cultural perception. This text also highlights the impact of globalization and international trends on children's advertising, emphasizing the importance of conveying social values such as sharing and kindness.

Keywords: children's advertising, Francophonie, linguo-cultural aspects, language, cultural values, animated characters, anglicisms.

Аннотация. В статье рассматриваются лингвокультурные аспекты рекламы, направленной на детей, в франкоязычных странах. Анализируется, как язык, культурные символы и визуальные стратегии используются для привлечения внимания юных зрителей и пробуждения их интереса. Путем изучения таких элементов, как использование простого языка, интеграция французских культурных ценностей, включение анимационных персонажей и заимствование англицизмов, статья демонстрирует, как реклама для детей

влияет на их потребительские предпочтения и культурное восприятие. В тексте также подчеркивается влияние глобализации и международных тенденций на детскую рекламу, акцентируется важность передачи социальных ценностей, таких как взаимопомощь и доброжелательность.

Ключевые слова: детская реклама, франкофония, лингвокультурные аспекты, язык, культурные ценности, анимационные персонажи, англицизмы.

La publicité destinée aux enfants est un type de communication particulier, car elle s'adresse à un public qui est encore en train de former sa vision du monde et qui est influencé par des facteurs culturels et linguistiques. Dans les pays francophones, la publicité pour enfants utilise activement des éléments de langue et de culture pour capter l'attention et susciter l'intérêt du jeune public. Elle combine des techniques linguistiques simples, des symboles culturels, des images de la pop culture et des stratégies de visualisation conçues pour créer un lien émotionnel.

La publicité pour enfants en français utilise souvent un langage accessible aux enfants de différents âges. On privilégie des phrases courtes, enrichies de constructions interrogatives et exclamatives, comme "*Pourquoi attendre?*", "*Amuse-toi avec nous !*", qui attirent l'attention et sonnent comme une invitation.

Dans la publicité du chocolat "Kinder", on trouve des phrases telles que "*Voyons !*" ou "*Amuse-toi bien !*"[1] pour évoquer la convivialité et la joie du partage. La publicité française destinée aux enfants intègre souvent des éléments symbolisant les valeurs culturelles françaises. Ces éléments peuvent varier des personnages populaires aux mentions des fêtes traditionnelles, comme "Noël" ou "la Chandeleur", pour évoquer chaleur, joie et proximité culturelle. Par exemple, dans les publicités pour la poupée "Bébé Cadum"[2], des symboles familiers aux Français, comme le drapeau français ou des desserts traditionnels, renforcent l'identité "*familiale*" de la marque.

La publicité pour enfants en français utilise des couleurs vives pour attirer l'attention des enfants. Les images visuelles plongent les enfants dans un monde de fantaisie, créant des émotions positives et l'envie de reproduire les scènes vues. On peut citer que dans les publicités pour "Lego"[3], on voit des enfants construire des châteaux fantastiques avec le slogan "*Construis ton rêve!*", inspirant créativité et imagination.

Même dans la publicité pour enfants en français, on trouve des anglicismes comme "*cool*", "*fun*" ou "*wow*"[1] qui ajoutent un certain statut moderne. Ces emprunts reflètent la mondialisation, permettant aux enfants de se sentir connectés au monde global. Dans les publicités pour "Playmobil", des phrases comme "*Super fun !*" ou "*Amazing adventures !*"[4] sont utilisées aux côtés de mots français pour créer une image internationale.

Les messages publicitaires pour enfants véhiculent souvent des valeurs sociales telles que l'amitié, le partage et la bienveillance. L'utilisation de mots comme "*je vais t'aider*" [5] ou "*allez vous voulez danser*" [6] renforce les interactions sociales positives. Dans les publicités pour les "Playmobil"s des enfants partagent des moments ensemble, illustrant l'idée de bonheur et de convivialité.

Dans la culture française, la nourriture occupe une place importante, et la publicité pour enfants se construit souvent autour de mets qui évoquent le plaisir. Des expressions comme "un goût incroyable" et "le plaisir en bouche" suscitent une attitude positive. La publicité pour le yaourt "Danon" utilise des slogans comme "*Plein de calcium pour grandir fort !*" [7], ce qui incite à des habitudes alimentaires saines.

Les publicités pour enfants en France utilisent souvent des personnages animés et des héros fictifs, qui créent un sentiment de magie et captivent l'attention des enfants. Les personnages incarnent souvent des traits que les enfants apprécient, comme le courage ou la gentillesse. La marque de chocolat "Côte d'Or" [8] utilise un éléphant comme symbole de force et de stabilité, apparaissant dans des publicités animées.

Les campagnes publicitaires en français intègrent des éléments culturels connus, comme la tour Eiffel, les chansons d'enfance francophones, et même des jeux traditionnels, qui sont familiers aux enfants et liés à la culture française. Dans la publicité pour "Petit Bateau", on retrouve des motifs de la mer et des phrases comme "*Le vrai vêtement français*" [9], soulignant les racines françaises de la marque.

La publicité pour enfants dans la culture francophone est un mélange complexe de techniques linguistiques, culturelles et visuelles. Elle utilise des langues et des images facilement mémorisables pour transmettre des valeurs et créer des liens émotionnels avec le produit. Grâce aux codes culturels, aux anglicismes et aux symboles empruntés, la publicité française pour enfants reflète également les tendances globales et l'intégration culturelle.

Les références

1. <https://www.youtube.com/watch?v=3yAcrIt1qAQ&t=18s>
2. <http://www.famili.fr/,un-bebe-nomme-cadum,423181.asp>
3. https://youtu.be/DveZRWp_gHU?si=rOy4OgSPdQm8e2uk
4. https://youtu.be/_EX1aWAA5o8?si=5tvXZ_lcDIMsVwKC
5. <https://youtu.be/c-4uatCjIOM?si=ToH3dzStOY55HkO8>
6. <https://youtu.be/6Zdh6KDV-gs>

7. <https://youtu.be/IGOYISrvYOE?si=cPGptPG1O8hthEPb>
8. <https://www.dailymotion.com/video/x40fpzo>
9. <https://youtu.be/3NMh1VBHL8s>

FRANSUZ MAQOLLARINING PRAGMATIK XUSUSIYATLARI

Xabibullayeva Nargiza G‘ulom qizi

magistrant

O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya. Ushbu maqola fransuz tilidagi maqollarning pragmatik xususiyatlariga bag‘ishlangan bo‘lib, ularning turli ma‘nolarda ishlatilishi va kommunikatsiyadagi ahamiyatini o‘rganadi. Maqolada maqollarning kontekstual moslashuvchanligi, metaforik ma‘nolari va madaniy kodlarni qanday ifoda etishi misollar bilan yoritilgan. Shuningdek, maqollarning ijtimoiy va kommunikativ funksiyalari, jumladan, ishontirish, nutqni boyitish va tanqidni yumshatishdagi o‘rni ham tahlil qilinadi. Maqola fransuz tilida muloqotning chuqur tushunilishi uchun maqollarning ahamiyatini va ularning zamonaviy madaniyati va tilidagi o‘rnini ko‘rsatadi.

Kalit so‘zlar: pragmatika, madaniy kodlar, fransuz maqollari, metaforalar, funksiyalari, kontekstual moslashuvchanlik, ibora, ijtimoiy va madaniy ahamiyati, idioma, kommunikativ funksiyalar.

Kirish. Maqollar — xalq og‘zaki ijodining noyob namunalaridan biri bo‘lib, ular qisqa va mazmunli ifodalar orqali inson hayoti, urf-odatlarini va qadriyatlarini aks ettiradi. Fransuz tili bu jihatdan boy maqol va iboralarga ega bo‘lib, ular hayotiy saboqlar va axloqiy maslahatlar beradi. Biroq, ushbu iboralar faqat ma‘no va mazmun jihatidan emas, balki muloqotdagi qo‘llanilishining pragmatik xususiyatlari bilan ham diqqatga sazovor. Ushbu maqolada fransuz maqollari qanday qilib turli kontekstlarda ishlatilishi va ular muloqotda qanday vazifalarni bajarishi haqida so‘z yuritiladi. Fransuz maqollari til va madaniyatning boy merosidir. Ular qisqa va esda qoladigan iboralar bo‘lib, ko‘pincha hayotiy saboqlar va axloqiy maslahatlar beradi. Ushbu maqolada fransuz maqollarining pragmatik xususiyatlari va ularning kommunikatsiyadagi o‘rni, shuningdek, til va madaniyatdagi ahamiyati tahlil qilinadi.

1. Pragmatika va maqollar

Pragmatika — bu tilning qanday ishlatilishini, so‘zlarning aniq va bilvosita ma‘nosini kontekstda o‘rganadigan fan. Maqollar o‘zining qisqa va chuqur

mazmuni tufayli pragmatik ifodalarning mukammal namunasidir. Fransuz tilida maqollar pragmatik xususiyatlarga ega bo'lib, ular ma'lum vaziyatlarda ma'noni kuchaytirish, ijtimoiy normalarni ko'rsatish yoki ta'limot berish kabi vazifalarni bajaradi. Quyida pragmatik xususiyatlarga ega ba'zi fransuz maqollari va ularning tahlili keltirilgan:

Misollar:

1. "Petit à petit, l'oiseau fait son nid." Ma'no: Kichik qadamlar bilan katta maqsadlarga erishish mumkin.

Pragmatik xususiyat: Sabrlilik va davomiy mehnatning ahamiyatini ko'rsatish uchun ishlatiladi. Ijtimoiy vaziyatda odamlarni umidsizlikdan saqlash yoki sabr qilishni maslahat berish uchun aytiladi.

2. "Mieux vaut tard que jamais."

Ma'no: Hech qachon kech emas.

Pragmatik xususiyat: Kech qolgan holda ham nimanidir boshlashni yoki to'g'rilashni tavsiya qilish uchun qo'llaniladi.

3. "L'habit ne fait pas le moine."

Ma'no: Ko'rinish aldamchi bo'lishi mumkin; tashqi ko'rinish orqali odamning ichki mohiyatini baholab bo'lmaydi.

Pragmatik xususiyat: Yuzaki baholashning nojo'ya ekanini eslatish uchun qo'llanadi.

4. "Qui se ressemble s'assemble."

Ma'no: O'xshashlar bir-birini topadi.

1. Pragmatik xususiyat: Odamlar yoki jamoalarning shakllanishidagi o'xshashliklarni tushuntirish uchun ishlatiladi.

Ushbu maqollarning pragmatik xususiyatlari ularning qo'llanilayotgan kontekstga, eslatmalarga va tinglovchilar bilan bog'lanish uslubiga bog'liq. Ularning asosiy pragmatik xususiyatlari quyidagilardir:

Kontekstual moslashuvchanlik: Maqollar turli kontekstlarda turli xil ma'nolarni anglatishi mumkin. Masalan, "Quand on parle du loup, on en voit la queue" ("Bo'rini gapirsang, dumini ko'rasan").

Bu maqol aslida kutilmagan mehmon yoki kutilmagan voqeani ifodalash uchun ishlatiladi. Masalan, kimdir haqida gapirayotganingizda o'sha odam kutilmaganda kelib qolsa ("Bo'rini gapirsang, dumini ko'rasan"), bu ibora qo'llanadi.

Metaforik ma'noda: Ba'zan bu ibora kimningdir ortidan gapirganda hushyor bo'lish kerakligini eslatish uchun ishlatiladi, ya'ni gapni o'sha odam eshitishi mumkin.

"Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs" To'g'ri ma'noda: Ishlarni to'g'ri ketma-ketlikda qilish kerakligini anglatadi, ya'ni birinchi qadamni tashlamasdan oldin ikkinchi qadamga o'tmaslik kerak.

Rejalashtirishda: Bu ibora rejalashtirish va amalga oshirish bosqichlarini noto‘g‘ri tartibda bajarish xavfini tushuntirish uchun ishlatiladi, masalan, biznes rejasini tuzishda yoki katta loyihalar ustida ishlashda. Bu misollar fransuz maqollarining turli vaziyatlarda qanday ma‘nolarni anglatishi va qanday ishlatilishini ko‘rsatadi. Maqollar muloqotda vaziyatga qarab turlicha talqin qilinishi mumkin bo‘lgan boy madaniy va til merosining bir qismi hisoblanadi.

2. Maqollarning madaniy va ijtimoiy ahamiyati

Fransuz maqollari ko‘pincha tarixiy voqealar, qishloq hayoti va diniy an‘analar bilan bog‘liq bo‘lib, zamonaviy fransuz tilida ham keng qo‘llaniladi. Ularning madaniy jihatlari quyidagicha izohlanadi: Xalq donoligi va hayotiy tajriba: "Mieux vaut tard que jamais" ("Kech bo‘lsa ham, hech bo‘lmagandan ko‘ra yaxshiroq") kabi maqollar hayotiy saboqlarni ifodalaydi va sabr-toqatning ahamiyatini ta‘kidlaydi. His-tuyg‘ularni ifodalovchi ba‘zi maqollar so‘zlovchi nutqiga integratsiyalashuvi uchun o‘zining anonimligining bir qismini, shuningdek, sintaktik va diskursiv avtonomiyaning bir qismini yo‘qotishi mumkin va shu bilan o‘zini idioma kabi tutadi. Ulardan ba‘zilari ma‘ruzachining ushbu masala bo‘yicha shaxsiy pozitsiyasi bilan bog‘liq bo‘lgan aniq kontekstlarni belgilash uchun ishlatilishi mumkin

Madaniy kodlar: Maqollar til o‘rganuvchilarga madaniy kodlarni tushunishga yordam beradi. Masalan, "Les bons comptes font les bons amis" ("Yaxshi hisob-kitob yaxshi do‘stlar yaratadi") iborasi halollik va kelishuvning muhimligini ko‘rsatadi.

3. Kommunikativ funksiyalar

Maqollar muloqotda ko‘plab vazifalarni bajaradi:

Ishontirish vositasi: Mashhur va xalq tomonidan qabul qilinganligi sababli, maqollar ishonchli dalil sifatida ishlatiladi.

Nutqni boyitish: Maqollar nutqni yanada rang-barang va ta‘sirli qiladi. Ularni ishlatish suhbatdoshning bilimdonligini ko‘rsatadi.

Yumor va tanqidni yumshatish: Maqollar hazil va tanqidni yumshatish uchun qo‘llaniladi. Masalan, "Chassez le naturel, il revient au galop" ("Tabiatni quvib chiqaring, u yana qaytib keladi") iborasi insonning o‘z tabiatini o‘zgartirish qiyinligini bildiradi.

4. Misollar va tahlillar

Ba‘zi keng tarqalgan fransuz maqollari va ularning tahlillari: "Pierre qui roule n’amasse pas mousse": "Oqib yotgan tosh moxlamaydi" degan mazmunda bo‘lib, bu maqol doimiy o‘zgarishlarning barqarorlikni buzishini bildiradi.

"L’arbre cache souvent la forêt": "Daraxt ko‘pincha o‘rmonni yashiradi" degan mazmunda bo‘lib, bu maqol kichik tafsilotlar umumiy manzarani ko‘rishga to‘sqinlik qilishi mumkinligini eslatadi.

Xulosa. Fransuz maqollari lingvistik boylikning bir qismi bo‘lib, ular muloqotni mazmunli va rang-barang qiladi. Ular xalq donoligini etkazish bilan birga kommunikatsiyaning pragmatik jihatlarini ham qamrab oladi. Shu tariqa, maqollar suhbatni boyitib, tinglovchini chuqur mushohadaga chorlaydi. Bundan tashqari fransuz maqollari nutqni rang-barang qilishi, hazil-mutoyiba yoki tanqidni yumshoqroq ifodalashda yordam berishi mumkin. Ular, shuningdek, tinglovchini o‘ylashga undaydi yoki suhbatga aqliy zavq qo‘shadi. Fransuz maqollari pragmatik jihatdan boy ifodalar bo‘lib, ular nafaqat lingvistik, balki sotsiokultural ahamiyatga ham ega. Ular muloqot jarayonida turli vazifalarni bajaradi va nutqni yanada chuqurroq qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Rey, Alain - Le Dictionnaire des expressions et locutions (Robert Laffont)
2. Bertrand, Denis - La Pragmatique linguistique et ses applications (Presses Universitaires de France)
3. Mieder, Wolfgang - Proverbs: A Handbook (Greenwood Press)
4. Hernadi, Paul - Beyond Genre: New Directions in Literary Classification (Cornell University Press)
5. Norrick, Neal R. - How Proverbs Mean: Semantic Studies in English Proverbs (Walter de Gruyter)

L'IMPORTANCE D'APPRENDRE UNE LANGUE ETRANGERE CHEZ LES JEUNES

Kazakov Murodbek Umirbek o‘g‘li

Roman-german filologiyasi fakulteti 1-bosqich talabasi
O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

*Ilmiy rahbar: Xalillayev Adilbek Kurambayevich
F.f.f.d.(PhD)*

Annotation. Cet article explore les multiples bénéfices de l'apprentissage précoce des langues étrangères pour les jeunes. Il met en lumière cinq théories fondamentales étayées par des recherches approfondies : l'avantage cognitif, l'ouverture culturelle, l'avantage communicationnel, l'avantage académique et l'avantage professionnel.

Les mots clés : apprentissage des langues, jeunes, avantages cognitifs, ouverture culturelle, communication interculturelle, réussite scolaire, employabilité, mondialisation

Abstract. This article explores the multiple benefits of early foreign language learning for young people. It highlights five fundamental theories supported by extensive research: cognitive advantage, cultural openness, communication advantage, academic advantage and professional advantage.

Keywords: language learning, young people, cognitive advantages, cultural openness, intercultural communication, academic success, employability, globalization

Аннотация. В данной статье рассматриваются многочисленные преимущества раннего изучения иностранных языков для молодежи. В нем выделены пять основных теорий, подтвержденных обширными исследованиями: когнитивное преимущество, культурная открытость, коммуникационное преимущество, академическое преимущество и карьерное преимущество.

Ключевые слова: изучение языка, молодежь, когнитивные преимущества, культурная открытость, межкультурная коммуникация, академические успехи, возможности трудоустройства, глобализация.

Dans notre monde actuel, de plus en plus interconnecté et globalisé, les frontières culturelles et géographiques deviennent de moins en moins perceptibles. Dans ce contexte, la maîtrise d'une langue étrangère est désormais une compétence indispensable, en particulier pour les jeunes générations qui aspirent à s'ouvrir au monde et à s'adapter aux exigences d'une société en constante évolution.

L'avantage cognitif : un cerveau plus agile et performant

Cette théorie postule que l'apprentissage d'une langue étrangère stimule le développement cognitif des jeunes en sollicitant différentes zones du cerveau. Ce processus renforce les fonctions exécutives, améliorant ainsi la mémoire, la concentration, la flexibilité mentale et la capacité à résoudre des problèmes.

[Bialystok, E. (2001). Bilingualism in development: Language, literacy, and cognition.] Cette étude longitudinale a suivi des enfants monolingues et bilingues pendant plusieurs années. Les résultats ont démontré que les enfants bilingues présentaient un avantage significatif dans les tâches de contrôle attentionnel, de mémoire de travail et de flexibilité cognitive. Par exemple, ils étaient plus rapides et plus précis dans des jeux demandant de trier des cartes selon des règles changeantes, illustrant une meilleure capacité à inhiber les réponses automatiques et à s'adapter à de nouvelles informations.

Bialystok a utilisé diverses méthodes, incluant des tests neuropsychologiques, des observations comportementales et des mesures électrophysiologiques. L'étude a contrôlé des facteurs comme le statut socio-économique et le niveau d'éducation, confirmant que l'avantage cognitif était bien lié au bilinguisme.

De plus, la théorie de la plasticité cérébrale suggère que le cerveau des jeunes est particulièrement adaptable. L'apprentissage d'une langue étrangère renforce cette plasticité, permettant au cerveau de créer de nouvelles connexions neuronales et de développer des zones associées au langage et à la mémoire.

Une étude de l'Université de Pennsylvanie (2014) a confirmé que l'apprentissage précoce des langues étrangères stimule le développement neuronal, en particulier dans les régions du cerveau liées à la mémoire et à la résolution de problèmes. Les jeunes bilingues présentaient des réseaux neuronaux plus denses, ce qui contribue à une meilleure mémoire et à des compétences analytiques accrues.

L'ouverture culturelle : un passeport pour la diversité

Apprendre une langue étrangère, c'est s'immerger dans une nouvelle culture, découvrir de nouvelles perspectives et de nouveaux modes de pensée. Cela favorise la tolérance, l'empathie et la compréhension interculturelle. Les jeunes qui apprennent une langue étrangère sont plus susceptibles de développer une vision du monde plus ouverte et inclusive, se montrant plus curieux et respectueux des différences.

[Byram, M. (1997). **Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon: Multilingual Matters.**] Ce livre explore le concept de compétence communicative interculturelle, qui va au-delà de la simple maîtrise linguistique. Il met l'accent sur la capacité à interagir efficacement avec des personnes de cultures différentes, en tenant compte des normes sociales, des valeurs et des croyances.

Byram propose un modèle de la compétence communicative interculturelle qui comprend cinq dimensions : les savoirs, les savoir-faire, les savoir-être, les savoir-apprendre et les savoir-s'engager. Il souligne l'importance de développer ces compétences chez les apprenants de langues étrangères afin de favoriser une communication interculturelle réussie.

La théorie socioculturelle de Vygotsky

Selon Vygotsky, le langage est un outil social fondamental pour le développement cognitif et affectif. L'apprentissage d'une langue étrangère permet aux jeunes de découvrir de nouvelles cultures et perspectives, ce qui leur donne une vision du monde plus ouverte et plus tolérante.

Une étude menée par Lantolf et Thorne (2006) a exploré l'impact de l'apprentissage des langues sur l'identité et la perception culturelle des jeunes. Elle a révélé que les jeunes multilingues étaient plus ouverts aux interactions interculturelles et développaient une meilleure compréhension des différences culturelles, contribuant ainsi à une plus grande empathie et tolérance.

L'avantage communicationnel : communiquer avec le monde

La maîtrise d'une langue étrangère permet aux jeunes de communiquer avec un plus grand nombre de personnes, que ce soit lors de voyages, d'échanges internationaux ou dans le cadre professionnel. Cela leur ouvre des portes sur le monde et leur permet de tisser des liens avec des personnes d'horizons divers, enrichissant ainsi leurs expériences et leurs relations.

[Kinginger C. (2009). *Language learning and study abroad: A critical reading of research*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.] Cette étude analyse l'impact des séjours linguistiques à l'étranger sur le développement des compétences communicationnelles et interculturelles. Elle montre que l'immersion dans un environnement linguistique et culturel authentique favorise l'acquisition de la langue et la compréhension de la culture.

Kinginger a mené des études ethnographiques auprès d'étudiants en séjour linguistique à l'étranger. Elle a observé leurs interactions avec les locuteurs natifs, analysé leurs journaux de bord et réalisé des entretiens pour comprendre comment ils développaient leurs compétences communicationnelles et interculturelles.

L'avantage académique : booster ses études

L'apprentissage d'une langue étrangère a un impact positif sur les performances scolaires globales. Des études ont montré que les élèves qui apprennent une langue étrangère obtiennent de meilleurs résultats dans d'autres matières, notamment en mathématiques et en lecture. La maîtrise d'une langue étrangère facilite l'accès à des programmes d'échanges internationaux et à des études supérieures à l'étranger, ouvrant ainsi des perspectives académiques plus larges.

[Cenoz & Genesee, F. (Eds.). (2001).] Cet ouvrage rassemble des recherches sur l'acquisition bilingue et ses implications pour l'éducation. Il met en évidence les liens entre le bilinguisme et la réussite scolaire, notamment en ce qui concerne la lecture, l'écriture et les compétences métalinguistiques.

Les études présentées dans cet ouvrage explorent différents aspects de l'acquisition bilingue, comme le développement du langage oral et écrit, la conscience phonologique et la compréhension de la structure de la langue. Elles montrent que les enfants bilingues développent des compétences linguistiques et cognitives qui peuvent les aider à réussir dans leurs études.

L'avantage professionnel : un atout pour l'avenir

Dans un marché du travail globalisé, la maîtrise d'une ou plusieurs langues étrangères est un atout indéniable. Les jeunes multilingues ont accès à un plus large éventail d'opportunités de carrière, que ce soit en France ou à l'étranger. Ils sont plus compétitifs et peuvent prétendre à des postes à responsabilité dans des entreprises internationales, augmentant ainsi leur employabilité et leur potentiel de réussite professionnelle.

[European Commission. (2012). Languages mean business.] Ce rapport met en évidence l'importance des compétences linguistiques pour la croissance économique et l'employabilité. Il souligne que les entreprises recherchent de plus en plus des employés capables de communiquer avec des clients et des partenaires internationaux.

Le rapport de la Commission européenne s'appuie sur des données statistiques et des études de cas pour démontrer l'impact positif des compétences linguistiques sur l'économie et l'emploi. Il met en avant les secteurs d'activité où la maîtrise des langues étrangères est particulièrement recherchée, comme le tourisme, le commerce international et les nouvelles technologies.

En conclusion, l'apprentissage d'une langue étrangère chez les jeunes est un investissement précieux qui leur offre de nombreux bénéfices sur les plans cognitif, social, culturel et professionnel. Il est important d'encourager les jeunes à se lancer dans cette aventure linguistique dès le plus jeune âge, car plus l'apprentissage est précoce, plus il est facile et efficace.

Apprendre une langue étrangère, c'est bien plus qu'acquérir un simple outil de communication. C'est s'ouvrir au monde, développer son potentiel et se préparer à un avenir riche en opportunités.

Literature

1. Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in development: Language, literacy, and cognition*. Cambridge University Press.
2. Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon: Multilingual Matters.
3. Cenoz, J., & Genesee, F. (Eds.). (2001). *Trends in bilingual acquisition*. John Benjamins Publishing.
4. European Commission. (2012). *Languages mean business*. Luxembourg: Publications Office of the European Union.
5. Kinginger, C. (2009). *Language learning and study abroad: A critical reading of research*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
6. Canale, M., & Swain, M. (1980). "Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing." **Applied Linguistics.**
7. Lantolf, J., & Thorne, S. (2006). **Sociocultural Theory and the Genesis of Second Language Development.** Oxford University Press.
8. University of Pennsylvania (2014). "Plasticity in the Bilingual Brain: Evidence from Neuroimaging Studies."

CHET TILLARINI O‘QITISHNING ZAMONAVIY YONDASHUVLARI VA MADANIYATLARARO MULOQOT MASALALARI

Qalandarova Ro‘zaxon Fayzulla qizi

Roman-german filologiyasi fakulteti 4-bosqich talabasi
O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Ilmiy rahbar: Nargiza Nuritdinova

*Roman-german filologiyasi fakulteti, Fransuz tili nazariy
fanlari kafedراسi o‘qituvchisi*

Annotatsiya. Chet til o‘qitish sohasida zamonaviy yondashuvlar kundan-kunga o‘zgarib, innovatsion metodlar va texnologiyalar bilan boyitilmoqda. Ushbu maqolada chet til o‘qitishning eng muhim yondashuvlari va madaniyatlararo muloqot masalalari tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar: Globalizatsiya, Kollaborativ, platforma, interaktiv, metodologiya, raqamli texnologiya, global.

Аннотация. современные подходы в области обучения иностранному языку меняются день ото дня, обогащаются инновационными методами и технологиями. В данной статье будут проанализированы важнейшие подходы к обучению иностранному языку и вопросы межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: глобализация, коллаборация, платформа, интерактивность, методология, цифровые технологии, глобальный.

Zamonaviy ta’lim tizimi tezkor o‘zgarishlar va globalizatsiyaning ta’siri ostida rivojlanmoqda. Bugungi kunda ta’lim nafaqat bilim berish jarayoni, balki talabalarning shaxsiy va ijtimoiy rivojlanishida ham muhim rol o‘ynaydi. Ta’limning zamonaviy usullari nafaqat bilim berish, balki talabalarga madaniyatlararo muloqot ko‘nikmalarini rivojlantirishga ham qaratilgan. Shu sababli, ta’lim yondashuvlari yangi metodologiyalar, texnologiyalar va pedagogik prinsiplarni o‘z ichiga olishi kerak. Bugungi kunda zamonaviy ta’lim yondashuvlari quyidagi asosiy tamoyillarga asoslanadi: 1. Talabaga yo‘naltirilgan yondashuv: Bu yondashuvda ta’lim jarayoni talabalarning qiziqishlari va ehtiyojlariga moslashtiriladi. O‘quvchilarning faol ishtiroki, muammolarni hal qilish ko‘nikmalari va o‘z fikrlarini ifoda etishlariga e’tibor qaratiladi. 2. Kollaborativ ta’lim: Talabalar jamoa bo‘lib ishlashlari, bir-birlaridan o‘rganishlari, fikr almashishlari uchun sharoit yaratiladi. Bu yondashuv orqali talabalar ijtimoiy ko‘nikmalarini rivojlantirishlari mumkin. 3. Integratsiyalashgan ta’lim: Fanning turli sohalarini birlashtirish va interdisiplinar yondashuvlar orqali o‘quv jarayonini

yanada boyitish maqsad qilingan. Bu, talabalar uchun yanada kengroq bilim va ko'nikmalar olish imkonini beradi. 4. Texnologik integratsiya: Zamonaviy ta'lim texnologiyalari (masalan, onlayn ta'lim platformalari, multimedia vositalari va interaktiv dasturlar) yordamida o'qitish tinglovchilarini faol jalb qilish va ta'lim jarayonini qiziqarli qilishga qaratilgan.

Biz bir nechta yondashuvlar kuzatishimiz mumkin. Lekin har birining o'ziga xos xizmat va vazifalari bor va har birining o'z yo'nalishi mavjud. Shu sababli ham biz kuzatuvlar natijasida xar hil yondashuvlarni uchratimiz. **Interaktiv Ta'lim:** Talabalar o'zaro faoliyatda ishtirok etish orqali bilimlarni o'zlashtiradilar. Bu yondashuv muhokama, guruh ishlari va loyihalar orqali amalga oshiriladi. **Muammoli Ta'lim:** Talabalar real hayotdagi muammolarni hal qilish jarayonida o'z bilimlarini qo'llash imkoniyatiga ega bo'lishadi. Bu ularning tanqidiy fikrlashini rivojlantiradi. **Onlayn Ta'lim:** Internet va raqamli texnologiyalar yordamida ta'lim olish imkoniyatlari kengaydi. Bu esa turli madaniyatlar va mamlakatlar o'rtasida o'zaro muloqotni osonlashtiradi.

Ilmiy izlanish davomida faqatgina yondashuv va nazariyalardan tashqari chet tilini o'qitishda madaniyatlararo muloqot ham eng samarali usullardan biri hisoblanadi. Chunki muloqot tilni yaxshi o'zlashtirishga imkon beradi. Shu sababli ham aynan til o'rganishda va o'rgatishda ham muloqot usulidan foydalanishadi. Madaniyatlararo muloqot zamonaviy dunyoda juda muhim ahamiyatga ega. Chunki madaniyatlararo muloqot - bu turli madaniyatlar vakillari o'rtasidagi muloqot, tushunish va kelishuv jarayonidir. Globalizatsiya davrida madaniyatlararo muloqotning ahamiyati yanada ortib bormoqda. Ta'lim jarayonida madaniyatlararo muloqot ko'nikmalarini rivojlantirish quyidagi jihatlarni o'z ichiga oladi: Empatiya Rivoji: Talabalar boshqa madaniyatlarning qadriyatlarini va urf-odatlariga hurmat ko'rsatishni o'rganadilar. Bu, o'z navbatida, ijtimoiy barqarorlikni ta'minlaydi. Til O'rganish: Til o'rganish jarayonida madaniyatlarni o'rganish ham muhim. Bu talabalar uchun yangi tillarda muloqot qilish imkonini yaratadi. Global Fikrlash: Talabalar global muammolarni tushunib, ularni hal qilishda ijodiy yechimlar ishlab chiqishga o'rgatiladi. Til va muloqot ko'nikmalari: Madaniyatlararo muloqotda til muhim rol o'ynaydi. Yangi tillarni o'rganish va boshqa tildagi odamlar bilan muloqot qilish orqali madaniy farqlarni tushunish mumkin. Madaniyatlararo muloqotni qo'llab-quvvatlash ta'lim o'quv jarayonida muhim ahamiyatga ega bo'lib, talabalar uchun globalizatsiya sharoitida muvaffaqiyatli va samimiy muloqot o'rnatishga yordam beradi. Zamonaviy ta'lim yondashuvlari va madaniyatlararo muloqot o'rtasidagi integratsiya, talabalarga nafaqat yangi bilimlar berish, balki ularni global jamiyatga tayyorlash vazifasini ham bajaradi. Zamonaviy ta'lim yondashuvlari va madaniyatlararo muloqot o'rtasida mustahkam bog'lanish mavjud. Ta'lim jarayonida madaniyatlarni tushunish va ularga hurmat

ko'rsatish ko'nikmalari talabalarga global dunyoda muvaffaqiyatli yashash uchun zarurdir. Ushbu yondashuvlar nafaqat bilim berishni, balki ijtimoiy va madaniy jihatdan rivojlanishni ham ta'minlaydi.

Foydanilgan adabiyotlar

1. Tursunov, A. (2020). O'zbekiston tarixi. — Toshkent: Yangi asr avlodi.
2. Karimova, D. (2018). O'zbek adabiyoti tarixi. — Samarqand: Sharq.
3. Anvarov, S. (2019). Madaniyat va san'at asalari. — Buxoro: Buxoro davlat universiteti.
4. Abdullaeva, M. (2021). O'zbekiston iqtisodiyoti. — Toshkent: O'zbekiston iqtisodiyoti institutida.
5. Islomov, R. (2022). O'zbek tilining grammatikasi. — Toshkent: O'zbekiston milliy universiteti.

LA TERMINOLOGÍA: DEFINICIÓN, FUNCIONES Y APLICACIONES

Fayzullayeva E'zoza Ulug'bek qizi

Estudiante de la Universidad Estatal de Idiomas del Mundo de Uzbekistán

*Supervisor científica: Xaydarova Dilafruz Zakirovna
Profesora titular de departamento de las asignaturas
teóricas de la lengua española*

Anotación. El artículo explora la disciplina de la terminología, ofreciendo una definición exhaustiva, así como un análisis de sus funciones y aplicaciones en diferentes contextos. Define la terminología como el estudio sistemático de términos y conceptos específicos en diversas áreas de especialización. El autor identifica funciones clave, como la facilitación de la comunicación técnica y la estandarización de términos, y subraya su importancia en la traducción, documentación y redacción científica. Concluye que una terminología precisa es fundamental para mejorar la claridad y precisión en entornos académicos y profesionales. Este artículo es relevante para traductores, técnicos, y estudiantes interesados en la correcta gestión del lenguaje especializado.

Palabras clave: terminología, lenguajes de especialidad, lexicología y lexicografía.

La terminología es la ciencia que se dedica al estudio y análisis de los términos y vocabulario específicos propios de un campo de conocimiento o actividad. Se encarga de establecer y normar el uso correcto de las palabras, términos y expresiones, tanto en su escritura como en su pronunciación, para evitar confusiones o ambigüedades. La terminología no solo implica el conocimiento y uso de los términos específicos de un campo de conocimiento, también abarca la comprensión de la estructura de dichos términos y su significado preciso para una correcta interpretación. Un punto importante en la terminología es que permite la gestión de la información. La organización y sistematización de los términos permite una mejor identificación, almacenamiento y recuperación de la información para su posterior acceso y uso. Además, la terminología es fundamental en la creación de manuales, guías, diccionarios y otros recursos de consulta que facilitan la comprensión y uso de los términos específicos de un campo de conocimiento.

En el ámbito de la traducción, la terminología es clave para asegurar una coherencia y precisión en la traducción de contenidos especializados, evitando así malentendidos y confusiones entre los usuarios de diferentes culturas y lenguajes.

En definitiva, la terminología es una disciplina que contribuye al desarrollo y evolución de cada campo de conocimiento, haciendo posible una comunicación más efectiva y precisa dentro de una comunidad específica y entre diferentes comunidades a nivel global. Su importancia radica en la necesidad de contar con un lenguaje técnico más preciso, coherente y organizado que permita un acceso más eficiente a la información y una mejor comprensión de los temas especializados.

Los lenguajes de especialidad y la terminología

Una lengua es un sistema verbal de signos doblemente articulados, que sirve como medio de comunicación entre los miembros de la comunidad donde se usa. Es un código unitario y total, pero no uniforme ni homogéneo, porque presenta diversidad de realizaciones (Coseriu, 1986). Los lenguajes de especialidad y la terminología son componentes esenciales en la comunicación técnica y científica, ya que permiten a los especialistas en distintas áreas transmitir información de manera precisa y eficiente. Los lenguajes de especialidad, también llamados lenguajes especializados, son formas específicas del lenguaje natural que están adaptadas a las necesidades de comunicación de un campo de conocimiento particular, como la medicina, el derecho, la ingeniería o la biología. Estos lenguajes se distinguen del lenguaje general por su mayor nivel de precisión y tecnicismo, y su función principal es asegurar que las ideas complejas o altamente técnicas se comuniquen sin ambigüedad. En muchos lenguajes especializados se emplean símbolos, siglas o abreviaturas específicas para ahorrar espacio y tiempo

en la comunicación. Los lenguajes especializados suelen estar regulados por normas o convenciones internacionales que garantizan un uso coherente y uniforme entre los especialistas.

Un ejemplo claro es el uso de la nomenclatura en la química o la simbología matemática en las ciencias exactas.

La terminología es el conjunto de términos o unidades terminológicas que se utilizan en un lenguaje de especialidad. Es decir, es el vocabulario técnico propio de un área específica de conocimiento. La terminología no solo incluye las palabras y expresiones que designan conceptos especializados, sino también las reglas para su creación, interpretación y uso. La terminología asegura que los especialistas dentro de un campo puedan entenderse sin ambigüedades. Por ejemplo, en medicina, el término “cardiopatía” tiene un significado específico que no podría ser transmitido correctamente utilizando palabras del lenguaje común. Muchos campos, especialmente aquellos con aplicaciones globales (como la tecnología y la ciencia), necesitan que sus terminologías estén estandarizadas para evitar confusiones. Por ejemplo, las clasificaciones médicas como la CIE (Clasificación Internacional de Enfermedades) ayudan a garantizar que los diagnósticos y tratamientos se entiendan de la misma manera en todo el mundo.

La terminología en los lenguajes de especialidad incluye diferentes tipos de términos, dependiendo de su estructura y su uso:

- Términos monoléxicos: Palabras individuales que designan un concepto especializado. Ejemplos: “gen”, “circuito”, “órbita”.
- Términos pluriléxicos: Expresiones compuestas por varias palabras que designan conceptos complejos. Ejemplos: “inteligencia artificial”, “ácido desoxirribonucleico (ADN)”, “bienes inmuebles”.
- Siglas y acrónimos: Formas abreviadas de términos complejos que son comunes en lenguajes especializados. Ejemplos: “ONU” (Organización de las Naciones Unidas), “ADN”, “TIC” (tecnologías de la información y la comunicación).

Funciones de la terminología: representación y comunicación.

La terminología, independientemente de la temática o el contexto en que se produce, cumple dos funciones: la función de representar el conocimiento especializado y la función de transmitirlo (Cabré, 1993; 1999; 2001).

En su función de representación, la terminología sirve específicamente a tres tipos de disciplinas: a la documentación, a la ingeniería lingüística y la lingüística computacional, y a las especialidades básicamente científico-técnicas. Por ejemplo, en el caso de la documentación son los términos los elementos que se utilizan para la indización de los documentos que después se van a recuperar, pues son estas unidades las piezas claves que recogen el contenido de los textos especializados.

En su función de transferencia, la terminología sirve fundamentalmente a la comunicación directa, a la mediación comunicativa y a la planificación lingüística. La terminología es la pieza clave de los especialistas, que sin los términos no podrían ni expresar ni comunicar sus conocimientos. La terminología cumple varias funciones importantes en los lenguajes especializados:

- **Función denominativa:** Designa con precisión objetos, procesos, fenómenos o conceptos específicos de un campo. Esto facilita que los profesionales se comuniquen de manera clara y eficiente.
- **Función cognitiva:** La terminología no solo nombra conceptos, sino que también organiza el conocimiento dentro de un campo. Ayuda a estructurar el pensamiento y a crear categorías que facilitan el aprendizaje y la investigación.
- **Función normativa:** La terminología también tiene un carácter normativo en algunos campos, al regular qué términos deben usarse para ciertos conceptos, garantizando la uniformidad en la comunicación dentro del área.

La terminología sirve también a la comunicación indirecta, mejor denominada mediación lingüística, por medio de las actividades que llevan a cabo los asesores lingüísticos, redactores, intérpretes y traductores, por un lado, y por otro, los periodistas y comunicadores de los medios de comunicación.

Diversidad de aplicaciones terminológicas.

Si preguntamos a cualquiera a qué se dedica la terminología, la respuesta será que se dedica a hacer diccionarios sobre temas específicos. Pero esta no es la única labor de la terminología. La diversidad de aplicaciones terminológicas refleja cómo la terminología se adapta y se aplica en una amplia gama de contextos y disciplinas. Dado que la terminología es fundamental para el entendimiento preciso de conceptos en diferentes campos, sus aplicaciones van más allá de los textos científicos o académicos. Existen otros productos o aplicaciones terminológicas, además del diccionario, sin olvidar esa vertiente teórica de la terminología que se ocupa del estudio y análisis del discurso especializado. Por aplicación terminológica “se entiende cualquier método, técnica, producto o sistema que intenta resolver algún problema relacionado con la comunicación especializada o bien que sirve de ayuda para que esa comunicación tenga mayor alcance o fluidez” (Lorente 2001: 84). Por tanto, además de los diccionarios y vocabularios, hay otras aplicaciones terminológicas: corpus textuales especializados, ontologías, tesauros, sistemas de traducción automática, memorias de traducción, extractores de terminología, correctores ortográficos y de estilo para la redacción técnica. La diversidad de aplicaciones terminológicas abarca múltiples áreas del conocimiento, desde las ciencias hasta la tecnología, el comercio, la traducción y la educación. En cada uno de estos campos, la terminología permite una comunicación precisa, eficiente y sin ambigüedades. Esto facilita el progreso del conocimiento, la

innovación tecnológica, la globalización comercial y la comprensión entre profesionales.

En resumen, la terminología es una disciplina crucial en varios ámbitos y sectores. Su relevancia se debe a que permite una comunicación efectiva, normativa y precisa dentro de una comunidad particular, al mismo tiempo que promueve la protección y preservación de patrimonios culturales, el desarrollo de estándares y la mejora de la comunicación empresarial y el diseño de software.

Bibliografía

1. Arntz, R.- Pitch, H. (1995): Introducción a la Terminología, Madrid, Fundación Sánchez Ruipérez.
2. Cabré, M. T. (2002): “Terminología y lingüística: la teoría de las puertas”. En: Estudios de Lingüística Española 16. [<http://elies.rediris.es/elies16/Cabré.html>]
3. Hoffmann, L. (1998): Llenguatges d’especialitat. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.
4. Temmerman, R. (2000): Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
5. Хайдарова, Д. З. (2019). Некоторые особенности дипломатического перевода. Интернаука, (21-2), 35-36.
6. Хайдарова, Д. З. (2022). Терминология сегодня: концепции, тенденции и приложения. Вестник науки и образования, (2-2 (122)), 15-18.
7. Хайдарова, Д. З. (2019). La terminología y la traducción en la sociedad de la información. Интернаука, (38), 95-96.

FRANSUZ TILIDA ZAMON KATEGORIYASINI IFODALOVCHI IBORALARNING MADANIY AHAMIYATI

Mirzayev Bekturodjon Dilmurod o‘g‘li,
tayanch doktorant

Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston Milliy universiteti
bekturod171@mail.ru

*Ilmiy rahbar: Mo‘minova Aziza Arslanovna,
DSc, O‘zDJTU Umumiy tiljunoslik kafedراسي dotsenti*

Annotatsiya. Mazkur maqolada fransuz tilida zamon tushunchasining lingvokulturologik xususiyatlari tahlil qilingan. Zamon kategoriyasi fransuz xalqining madaniy, ijtimoiy va tarixiy rivojlanishi natijasida shakllanganligi ko‘rsatilgan. Maqolada Gyustav Giyom va Benvenist kabi olimlarning fikrlariga

asoslanib, zamonning grammatik, madaniy va ijtimoiy jihatlari orqali ifodalanishi tahlil qilingan. Fransuz tilida zamon shakllarining madaniy ahamiyati va ularning jamiyatdagi turli qirralarini aks ettirishi misollar orqali yoritilgan. Shuningdek, zamon tushunchasi fransuz tilidagi iboralar va badiiy asarlarda madaniy ifoda vositasi sifatida namoyon bo‘lishi ko‘rsatilgan.

Kalit so‘zlar: zamon kategoriyasi, fransuz tili, lingvokulturologiya, madaniy kontekst, grammatik ifoda, madaniy qadriyatlar.

Zamon kategoriyasi inson madaniy merosining ajralmas qismi va tilning asosiy ma’naviy tushunchalaridan biri sifatida barcha tillarda muhim ahamiyat kasb etadi. Zamonning ifodalanishi madaniyat va vaqtni qabul qilishdagi farqlarga ko‘ra turlicha shakllanadi. Masalan, ba’zi tillarda zamonning aniq ifodasi muhim hisoblansa, boshqalarida vaqtning nomuayyan ifodalariga ko‘proq e’tibor qaratiladi. Zamon tushunchasi madaniyat va tilning o‘zaro ta’siri orqali yuzaga kelib, har bir madaniyatda o‘ziga xos o‘rin tutadi. Ushbu maqolada fransuz tilida zamon tushunchasining lingvokulturologik xususiyatlari tahlil qilinadi. Fransuz tilida zamonning grammatik tizimi, madaniy konteksti va til ichidagi semantik o‘zgarishlar bilan yaqin aloqada bo‘lishi tahlil etiladi.

Fransuz tilida zamon kategoriyasi fransuz xalqining madaniy, ijtimoiy va tarixiy rivojlanishi natijasida shakllangan. Zamon tushunchasi insonning vaqtga bo‘lgan munosabatini va uning turmush tarzini aks ettiradi. Gyustav Giyomning ta’kidlashicha, "Zamon konsepsiyasini tilda ifodalash nafaqat grammatik nuqtayi nazardan, balki madaniy va psixologik yondashuv nuqtayi nazaridan ham katta ahamiyatga ega" [Guillaume, 2021; 45]. Giyomning fikrlari fransuz madaniyatida zamonga nisbatan mavjud bo‘lgan munosabatni va uning madaniy ifoda vositalaridagi ahamiyatini ko‘rsatadi. Zamon kategoriyasi insonning voqealarni qabul qilishi va ularni til orqali ifoda qilishining madaniy me’yorlari bilan bog‘liqdir.

Fransuz tilida zamonni ifodalash madaniyat va tarixiy voqealar bilan chambarchas bog‘liq. Zamon shakllari fransuz xalqining madaniy o‘zligi va tarixiy rivojlanishini aks ettiradi. Masalan, fransuz madaniyatida kelajakka umid va istiqbolga intilish muhim ahamiyatga ega bo‘lib, bu tildagi kelajak zamon shakllarida ham namoyon bo‘ladi. Fransuz tilidagi kelajak zamon (futura) shakllari madaniy nuqtayi nazardan muhim ahamiyatga ega bo‘lib, ular insonning rejalari va intilishlarini ifoda etishda qo‘llaniladi.

Zamonni ifodalash faqat grammatik qoidalarga emas, balki madaniy kontekstga ham bog‘liq. Benvenistning fikricha, "Zamon va makon kategoriyalari inson hayotida mavjud bo‘lgan madaniy va ijtimoiy normalarni aks ettiradi" [Benveniste, 2022; 87]. Benvenistning bu fikri zamonning inson va uning madaniyati bilan yaqin aloqasini ko‘rsatadi. Fransuz madaniyatida zamon konsepsiyasi an’anaviy

qadriyatlar va hayot tarzi bilan bog‘liq bo‘lib, bu tildagi zamon ifodalarida ham o‘z aksini topgan. Masalan, fransuz tilida o‘tgan zamoni ifodalashda (*passé composé*) insonning o‘z tajribasini bayon qilish va uning ijtimoiy ahamiyatini ko‘rsatish muhim ahamiyatga ega.

Fransuz tilida zamoni ifodalashda madaniy va ijtimoiy kontekst katta ahamiyatga ega. Quyida fransuz tilidagi zamoni ifodalovchi bir nechta iboralar va ularning badiiy asarlardan olingan misollari keltirilgan. Bu iboralar fransuz tilida zamoning madaniy ahamiyatini qanday aks ettirishini ko‘rsatadi va vaqt tushunchasining turli jihatlarini ochib beradi:

“Il est grand temps” (vaqti keldi): “Il est grand temps que nous agissions pour sauver la planète” - *Sayyoramizni saqlab qolish uchun harakat qilish vaqti keldi* [Victor Hugo, 1862; 123]. Bu ibora muhim ishlarni endi kechiktirib bo‘lmasligini anglatadi va mas‘uliyatga bo‘lgan madaniy qadriyat va unga bog‘liq shoshilinchlikni ham aks ettiradi.

“Remettre à demain” (ertaga qoldirmoq): “Ne remettez pas à demain ce que vous pouvez faire aujourd’hui” - *Bugun bajarish mumkin bo‘lgan ishlarni ertaga qoldirmang* [Molière, 1670; 54]. Bu ibora ishlarini kechiktirmaslik haqida ta‘kidlaydi. Fransuz jamiyatida kechiktirish salbiy odat sifatida qaraladi va bu ibora mas‘uliyatli va faol bo‘lishning muhimligini madaniy jihatdan ta‘kidlaydi.

“Prendre son temps” (vaqtini olish): “Il préférerait prendre son temps pour apprécier chaque instant” - *U har bir daqiqadan bahramand bo‘lish uchun vaqtini shoshilmay sarflashni afzal ko‘rar edi.* [Proust, 1913; 89]. Bu ibora insonning shoshilmay, vaqtini baholashini ko‘rsatadi va fransuz madaniyatida hayotning har bir daqiqasidan bahramand bo‘lishga bo‘lgan qadriyatni aks ettiradi.

“À l’heure actuelle” (hozirgi vaqtda): “À l’heure actuelle, nous devons tous être unis” - *Hozirgi vaqtda biz barchamiz birdam bo‘lishimiz kerak.* [Camus, 1947; 210]. Hozirgi vaqtdagi ahamiyatli vaziyatlarga e‘tibor qaratishni bildiradi va fransuz jamiyatidagi birdamlik va jamoaviy mas‘uliyatga bo‘lgan madaniy e‘tiborni ham aks ettiradi.

“Depuis toujours” (har doimdan beri, doimo): “Il l’aimait depuis toujours, sans jamais le lui dire” - *U uni doimo sevgan, lekin hech qachon unga aytmagan* [Flaubert, 1857; 134]. Bu ibora bir narsa yoki kimgadir bo‘lgan his-tuyg‘ularning uzoq vaqtdan beri davom etishini ko‘rsatadi va fransuz madaniyatida uzoq muddatli munosabatlar va his-tuyg‘ularning chuqurligiga bo‘lgan qadriyatni aks ettiradi.

“Il y a un moment” (bir qancha muddat avval): “Il y a un moment, nous étions heureux ici” - *Bir vaqtlar biz bu yerda baxtli edik* [Balzac, 1835 ; 78]. O‘tmishda bo‘lib o‘tgan vaqtini ifodalaydi va fransuz adabiyotidagi nostalgiya va

mulohazakorlik tuyg'ularini aks ettiradi, shuningdek, xotira va o'tmishdagi voqealarga madaniy ahamiyat berishni ko'rsatadi.

“Pour l’instant” (hozircha): “Pour l’instant, tout va bien” - *Hozircha, barchasi joyida*. [Dumas, 1844 ; 56]. Hozirgi holatda barcha ishlar joyida ekanligini bildiradi va fransuz madaniyatida hozirgi daqiqadan bahramand bo'lish va uni qadrlashga bo'lgan e'tiborni aks ettiradi. Bu holat kundalik hayotda ongli munosabat va darhollikka urg'u berishning keng tarqalgan madaniy qadriyatiga muvofiq keladi.

“En temps voulu” (lozim bo'lgan vaqtda): “Il viendra en temps voulu, soyez patient” - *U lozim bo'lgan vaqtda keladi, sabrli bo'ling*. [Zola, 1885; 98]. Bu ibora kerakli vaqt kelganda ishlar bajarilishini bildiradi va fransuz madaniyatida sabr qilishning qadrlanishini ham ifoda etadi.

“D’ici là” (shu vaqtgacha): “D’ici là, prenez soin de vous” - *Shu vaqtgacha o'zingizga g'amxo'rlik qiling* [Sartre, 1938; 145]. Kelajakdagi ma'lum vaqtgacha bo'lgan davrni ifodalaydi va ushbu ibora fransuz madaniyatida shaxsiy farovonlik va sog'liqqa g'amxo'rlik qilishning ahamiyatini, kutuv davrida boshqalarga nisbatan qayg'urishni ifoda etadi.

“Dans un avenir proche” (yaqin kelajakda): “Nous espérons une solution dans un avenir proche” - *Biz yaqin kelajakda yechim topilishiga umid qilamiz* [Beauvoir, 1949; 67]. Bu ibora yaqin kelajakda kutilgan natijalarni ifodalaydi va fransuz nutqida optimizm va kelajakka intilish tuyg'ularini, ayniqsa, rivojlanish va yechimlarga nisbatan ijobiy munosabatni aks ettiradi.

Bu iboralar madaniy kontekstda vaqtni qanday ifodalash va uning inson hayotidagi ahamiyatini ko'rsatadi. Badiiy asarlarda, gazetalarda, jurnallarda hamda ommaviy axborot vositalarida zamon tushunchasining madaniy ifoda vositalari keng yoritilgan.

Xulosa.

Fransuz tilida zamon kategoriyasi lingvokulturologik nuqtayi nazardan muhim ahamiyatga ega bo'lib, madaniy, ijtimoiy va grammatik jihatlarni o'zida mujassam etadi. Fransuz tilidagi zamon konsepsiyasi uning madaniy konteksti va til ichidagi semantik o'zgarishlar bilan yaqin bog'liq bo'lib, bu tilning boy va ko'p qirrali ekanligini ko'rsatadi. Zamon shakllari nafaqat vaqtni ifodalash, balki insonning madaniy qadriyatlarini, uning turmush tarzi va ijtimoiy munosabatlarini ham aks ettiradi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Balzac, "Le Père Goriot", 1835, p. 78
2. Beauvoir, "Le Deuxième Sexe", 1949, p. 67
3. Benveniste, "Problèmes de linguistique générale", Gallimard, Paris, 2022, p. 87

4. Camus, "La Peste", 1947, p. 210
5. Dumas, "Les Trois Mousquetaires", 1844, p. 56
6. Flaubert, "Madame Bovary", 1857, p. 134
7. Guillaume, "Le Problème du Temps", PUF, Paris, 2021, p. 45
8. Molière, "Le Bourgeois Gentilhomme", 1670, p. 54
9. Proust, "À la recherche du temps perdu", 1913, p. 89
10. Sartre, "La Nausée", 1938, p. 145
11. Victor Hugo, "Les Misérables", 1862, p. 123
12. Zola, "Germinal", 1885, p. 98

LA INFLUENCIA DE LOS ANGLICISMOS EN LA EVOLUCIÓN DEL LEXICO ESPAÑOL

Yodgorova Xumora Xolmurod qizi

Estudiante de la Universidad Estatal de las Lenguas Mundiales de Uzbekistán

Jefe científico: Xaydarova Dilafruz Zakirovna

Profesora de la Universidad Estatal de las Lenguas Mundiales de Uzbekistán

Anotación. En la actualidad, uno de los fenómenos más destacados es la creciente incorporación de anglicismos, es decir, términos y expresiones provenientes del inglés. Esta influencia se ha intensificado en las últimas décadas debido a la globalización, la revolución digital y la expansión de la cultura anglosajona. Los anglicismos han permeado en distintos ámbitos, como la tecnología, el comercio, el deporte y la vida cotidiana, transformando y enriqueciendo el léxico español. Sin embargo, su presencia también ha suscitado un debate sobre la identidad del español y la necesidad de preservar su pureza lingüística.

Palabras clave: Anglicismos, influencia del inglés, globalización, revolución digital, cultura anglosajona, léxico español.

La incorporación de anglicismos en el español responde a factores históricos, culturales y tecnológicos que han acelerado la interacción entre el español y el inglés. Estos préstamos léxicos no solo afectan el vocabulario, sino también influyen en estructuras gramaticales y en el uso pragmático de ciertas expresiones. Áreas como la informática, el marketing y la moda emplean anglicismos que difícilmente encuentran equivalentes en español. Sin embargo, el uso excesivo de anglicismos plantea el riesgo de una dependencia lingüística que puede debilitar la autonomía léxica del español y comprometer su desarrollo natural. En el contexto de un mundo cada vez más globalizado, el español ha experimentado cambios significativos en su léxico, siendo uno de los factores más influyentes la

incorporación de anglicismos. La presencia de estos términos, provenientes del inglés, ha moldeado la estructura léxica del español moderno, especialmente en las últimas décadas. Este fenómeno no solo refleja una adaptación a las tendencias globales, sino que también suscita interrogantes sobre la identidad lingüística y la preservación de la lengua española. En este artículo, se examinarán los principales ámbitos en los cuales los anglicismos han impactado al español y se analizarán las implicaciones lingüísticas y culturales de este proceso.

Orígenes y causas de la incorporación de anglicismos. La introducción de anglicismos en el léxico español se ha intensificado debido a la globalización y al dominio de la cultura anglosajona, especialmente a través de los medios de comunicación, la tecnología y el comercio internacional. La revolución digital ha sido un catalizador esencial en este proceso, puesto que la mayoría de los desarrollos tecnológicos y las plataformas de comunicación en línea tienen sus raíces en países de habla inglesa. Además, la expansión de marcas globales y el consumo de productos culturales como películas, música y series angloparlantes ha contribuido a la incorporación de vocabulario en inglés.

Principales áreas de influencia de los anglicismos. Los anglicismos han permeado en múltiples áreas de la vida cotidiana y profesional de los hablantes de español. Algunos de los ámbitos más afectados incluyen:

Tecnología: términos como software, hardware, internet, smartphone y chat se han vuelto indispensables en el lenguaje cotidiano debido a la rápida adopción de innovaciones tecnológicas.

Economía y negocios: expresiones como marketing, management, startup, CEO y e-commerce se utilizan ampliamente en el mundo empresarial, muchas veces sin traducción.

Deportes: en deportes como el fútbol o el baloncesto, palabras como match, goal, coach y fans se emplean en lugar de equivalentes en español.

Moda y cultura popular: en este campo, palabras como look, glamour, trend, casting y show son comunes en la publicidad y la industria del entretenimiento.

Adaptación de los anglicismos al sistema léxico español. Una característica notable de los anglicismos es su capacidad de adaptación al sistema fonético, morfológico y sintáctico del español. Por ejemplo, algunos términos en inglés han sufrido modificaciones ortográficas, como fútbol (de football) y béisbol (de baseball). Otros anglicismos se integran directamente en el léxico sin alteraciones significativas, aunque pueden sufrir adaptaciones de género y número según las reglas del español. En este sentido, la incorporación de anglicismos puede considerarse un proceso de enriquecimiento léxico, al permitir la inclusión de nuevos conceptos y expresiones en la lengua.

Debate sobre la identidad lingüística y la "pureza" del español. La adopción de anglicismos ha generado un debate sobre el impacto de estos términos en la identidad del español y en su "pureza" lingüística. Para algunos defensores de la lengua, la abundancia de anglicismos representa una amenaza para la autenticidad del español, ya que consideran que su uso indiscriminado podría diluir las características propias del idioma. Instituciones como la Real Academia Española han promovido el uso de equivalentes en español en lugar de anglicismos, argumentando que el idioma debe preservar su esencia y evitar influencias innecesarias. No obstante, otros especialistas argumentan que la lengua está en constante evolución y que los préstamos lingüísticos son una muestra de adaptabilidad y riqueza cultural. Según esta perspectiva, los anglicismos no deben verse como una amenaza, sino como una forma de reflejar los cambios sociales y tecnológicos que experimentan los hablantes.

Adaptación fonética, morfológica y sintáctica. Los anglicismos a menudo sufren adaptaciones para ajustarse a las normas del español. Ejemplos como escanear (de scan) y clicar (de click) demuestran cómo el español transforma anglicismos al añadir sufijos y seguir reglas gramaticales locales. También existen casos de adaptación fonética donde se simplifican los sonidos para facilitar su uso en español.

Rol de Instituciones Lingüísticas. La Real Academia Española (RAE) y otras academias regionales han intentado regular el uso de anglicismos proponiendo alternativas en español y promoviendo la concienciación sobre el uso adecuado del idioma. Sin embargo, su influencia en el uso cotidiano es limitada, ya que la adopción de anglicismos sigue en gran medida las tendencias sociales y culturales globales.

En el resumen, La influencia de los anglicismos en el español es un fenómeno complejo que ilustra cómo las lenguas evolucionan y se adaptan a las necesidades de comunicación en un contexto globalizado. A través de la incorporación de términos en inglés, el español ha enriquecido su léxico y ha ampliado sus recursos expresivos. Sin embargo, es importante que esta adaptación se realice de manera consciente, promoviendo el uso de alternativas en español cuando sea posible y preservando el equilibrio entre apertura e identidad lingüística. En definitiva, el estudio de los anglicismos en el español contemporáneo constituye una reflexión sobre el futuro de la lengua y su capacidad para integrarse en un mundo cada vez más interconectado.

Bibliografía

1. Alvar Ezquerro, M. (1999). Diccionario de anglicismos. Madrid: Gredos.

2. Domínguez, N., y Laso, A. (2016). “La influencia del inglés en el español: Análisis de los anglicismos en los medios de comunicación.” *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 29(1), 57-74
3. Real Academia Española. (2020). *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*. Madrid: Espasa.
4. Хайдарова, Д. З. (2019). Некоторые особенности дипломатического перевода. *Интернаука*, (21-2), 35-36.
5. Хайдарова, Д. З. (2021). Фразеологический перевод (на материале испанского и русского языков). *Вестник науки и образования*, (6-1 (109)), 51-54.
6. Хайдарова, Д. З. (2022). Терминология сегодня: концепции, тенденции и приложения. *Вестник науки и образования*, (2-2 (122)), 15-18.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

Хайдарова Дилафруз Закировна

Старший преподаватель испанского языка УзГУМЯ

Аннотация. Дипломатический перевод - это язык, который говорит о политике, которой придерживаются страны, и это эффективный инструмент, который может достичь того, чего не могут войны, и с ним связаны многие действия в системе коммуникации, будь то документы, соглашения, конференции и различные встречи, которые требуют общения между разными языками, а учитывая последствия содержания дипломатического дискурса и уровня общения, перевод в дипломатической сфере и его отражение политического содержания занимает особое место среди различных искусств общения, перевод и требует особых навыков и знания.

Ключевые слова: дипломатический перевод, достоверный перевод, лингвистическое поле.

Перевод в дипломатической сфере и отражение в нем политического содержания занимает особое место среди различных переводческих искусств и требует особых навыков и знания его терминологии, так как термины дипломатического языка родственны бытовому языку, поскольку эти термины помогают формулировать самые общие вопросы о взаимоотношениях личности и общества. Однако это также связано с политической теорией, поскольку дипломатические термины используются

для формулирования описательных теорий дипломатических явлений (таких как социальная критика, принципы справедливости, права и т. д.).

Дипломатический язык тесно связан с языком политики, а также является важной частью общения между разными странами. Это, по сути, язык международных отношений, и его характер тесно связан с той ролью, которую он играет на международной арене. Таким образом, дипломатический язык тесно связан с характером важнейших дипломатических миссий. Ну а используемые в дипломатической сфере языки находятся в постоянном контакте, что обязательно устанавливает некий общий дипломатический язык. Эти дипломатические арены включают двусторонние отношения, отношения с третьими странами и международными организациями, международные форумы и неполитические мероприятия, имеющие международное влияние.

Ученые считают, что только вопрос дисциплины, внимания и стиля позволяет ориентироваться в лабиринте слов и достигать полного понимания. Дипломатические выражения не имеют внутренней ценности и могут быть определены только по отношению к дискурсу, элементом которого они являются. Политические слова нельзя анализировать изолированно, и при их анализе необходимо учитывать все предложение и даже всю речь. И если мы хотим проанализировать его, мы должны сделать это в его контексте, и мы должны расположить его в предложениях. Основная функция этих слов — не описывать что-то, а устанавливать отношения. Этот факт подчеркивает разницу между этими словами и остальной лексикой.

С практической точки зрения можно утверждать, что дипломат отклоняется от общего языка, используемого простыми людьми, и заставляет их войти в определенное языковое поле. Дипломатическое значение того или иного термина появляется только в этом конкретном языке, который разрушает повседневное использование человеческого языка. Можно задаться вопросом, почему дипломатический язык отличается от обычного языка. Основная причина такого рода различий заключается в том, что семантическое значение дипломатических слов богаче, чем у обычных слов, например, канцелярия, верительные грамоты, консул, дипломатический корпус, посольство, поверенный в делах, официальный визит...

Язык дипломатии побуждает нас реконструировать те идеи, которые основаны на дипломатическом тексте, путем интерпретации. Характерной чертой дипломатической системы является то, что она состоит из тесно связанных текстов, поэтому при создании нового текста (например,

переводов) мы должны обращать внимание на его взаимосвязь с другими дипломатическими текстами.

Специфический объем этих текстов может объяснить использование длинных предложений, которые представляют собой сложную задачу для переводчика, которому приходится с ними иметь дело. Чтобы понять и перевести эти тексты, вы должны их интерпретировать. Можно столкнуться с ситуацией, когда текст на исходном языке (закон или договор, меморандум или устав и т. д.) слишком сложен и неясен. Хотя эта идея противоречит тому, что относится к логической природе дипломатических текстов, на практике можно наблюдать, что переводчики часто попадают в такие ситуации в результате некомпетентности или неосведомленности тех, кто писал тексты. Переводчик станет интерпретатором только тогда, когда он обнаружит проблемы с актом перевода, а не с содержанием произведения.

Проблема становится еще более серьезной, если отсутствие ясности связано с различиями между двумя языковыми системами. В процессе перевода переводчик должен отказаться от творчества и вместо этого принять традиционный специализированный язык.

Переводчику нелегко иметь дело со специальным жаргоном, потому что он может иметь другие языковые предпочтения или может не принимать существующие идиоматические формы. Еще одной причиной сложности может быть тот факт, что источники документации им недоступны. В случае дипломатических переводов важно, чтобы переводчик использовал термины исходного языка.

Если переводчики сталкиваются с новыми понятиями в процессе перевода, они должны учитывать различные дипломатические, лингвистические и культурные аспекты, чтобы получить полный эквивалент или, по крайней мере, наиболее приемлемый эквивалент. Интерпретировать и переписать речь в виде эквивалентной речи, написанной на другом языке, можно будет только в том случае, если переводчик проанализирует языковые знаки по неязыковым аспектам. Для выполнения перевода переводчику необходимо минимальное знание двух дипломатических систем.

Как метод перевода адаптация может быть определена как технический и объективный метод. Самое известное определение — это определение Виная и Дарбельнета, которые включают адаптацию как независимую процедуру перевода, показывая, что адаптация — это действие, которое можно использовать всякий раз, когда контекст, на который ссылается исходный текст, отсутствует в тексте. Культура целевого текста, которая требует формы отдыха. Это широко распространенное определение рассматривает

адаптацию как процедуру, используемую для выравнивания ситуаций, в которых обнаруживаются культурные несоответствия.

Эухение Нида указал, что язык является частью культуры, фактически это наиболее сложный набор привычек, присущих любой культуре. Язык отражает культуру, обеспечивает доступ к культуре и во многом является моделью культуры. Чтобы перевести определенные элементы культуры, чтобы отразить конкретный образец культуры, переводчики могут использовать следующие приемы.

Исключение: отменяет или уменьшает часть текста.

Расширение: предоставьте явную информацию, включенную в исходный текст, либо в основной текст, либо в сноски, либо в глоссарий.

Оригинал с эквивалентными уравнениями на целевом языке (который иногда выделен курсивом или подчеркнут).

Модернизация: замена устаревшей или неоднозначной информации современными эквивалентами.

ситуационная эквивалентность: включение более знакомого контекста, чем тот, который использовался изначально.

Создание: более полная замена исходного текста текстом, сохраняющим только основное сообщение, идеи и функции исходного текста.

Примечательной особенностью стиля дипломатических речей являются очень длинные предложения. Эта склонность к длинным предложениям обусловлена необходимостью поместить всю информацию по конкретному предмету в целостную единицу, чтобы уменьшить двусмысленность, которая может возникнуть, если ее изложить в разных предложениях.

В силу этих особенностей перевод дипломатических речей затруднен, так как иногда их можно отнести к разряду непереводаемых текстов. Переводчики не выбрасывают ваши слова, чтобы перевести их для иностранной аудитории. Поэтому основной задачей переводчика является создание текста, передающего суть сообщения, содержащегося в исходном тексте. Для этого переводчик должен уметь «понимать не только то, что означают слова и предложения, но и то дипломатическое воздействие, которое они могут иметь.

Переводчики также должны уметь эффективно использовать язык для выражения наиболее важных дипломатических концепций для достижения желаемого эффекта. Они должны быть знакомы с традиционными правилами и методами дипломатического дискурса (риторика, стилистика).

Задача переводчика никогда не в том, чтобы транскрибировать сказанное, а в том, чтобы позиционировать себя по направлению сказанного (то есть по

его смыслу), чтобы передать то, что должно быть сказано, по направлению своих слов.

В заключение, перевод дипломатических речей можно изучать с лингвистической точки зрения, но его также можно рассматривать и с более широкой точки зрения, основываясь на теории дипломатической речи и исследованиях, связанных с изучением специальных языков.

Использованная литература

1. Алексеева, Л. М. Проблемы термина и терминообразования [Текст] / Л. М. Алексеева. – Пермь, 1998. – 120 с.
2. Хайдарова, Д. З. (2019). Некоторые особенности дипломатического перевода. *Интернаука*, (21-2), 35-36.
3. Хайдарова, Д. З. (2022). Терминология сегодня: концепции, тенденции и приложения. *Вестник науки и образования*, (2-2 (122)), 15-18.
4. Хайдарова, Д. З. (2019). Dificultades principales del proceso de traducción. *Интернаука*, (21-3), 49-51.
5. Мирзаева, Н. Ф. (2024). Сопоставительный анализ антропоцентрических пословиц испанского и узбекского языков. *Журнал гуманитарных и естественных наук*, (11 [1]), 179-182.
6. Кушнарченко, Н. Н. Документоведение [Текст] / Н. Н. Кушнарченко. – Киев: Знания, 2004. – 459 с

THE RELATIONSHIP OF LEXICOLOGY WITH OTHER LINGUISTIC BRANCHES

Nazokat Tokhtamurodovna Rakhimova

Master's degree at the Faculty of Linguistics at AIFU

Annotation. This article examines lexicology as a branch of linguistics, focusing on meaningful units and their semantic structures. Etymology, as part of this study, delves into the history and development of words.

Keywords: etymology, semantics, universals, evolution, constructive methodology, principal approach.

Lexicology is a field of linguistics that explores the vocabulary, or lexicon, of a language. Words are the smallest meaningful units that can stand independently, comprising smaller components called morphemes and even smaller sound units known as phonemes. Lexicology investigates various aspects of words, including their formation, spelling, origin, usage, and definitions. The term "lexicology" originates from Greek, with "lexis" meaning "word" and "logos" meaning "study,"

thus signifying "the science of words." It aims to systematically study and describe vocabulary in terms of its origin, evolution, and current usage.

Lexicology is a branch of linguistics focused on the study of vocabulary and words. It is divided into two primary subfields: **general lexicology**, which examines words across all languages, and **special lexicology**, which focuses on the vocabulary of a specific language. Special lexicology is further categorized into:

1. Synchronic lexicology: Analyzes the vocabulary of a language at a particular moment in time.
2. Diachronic lexicology: Explores the changes and evolution of vocabulary over time.

Lexicology examines individual words, their structure, meanings, and the overall usage of vocabulary in a language. It is closely linked with other linguistic disciplines such as grammar, phonetics, stylistics, and sociolinguistics, as vocabulary interacts with these various aspects of language. Additionally, semantics, the study of meaning, is an integral part of lexicological analysis.

Modern lexicology addresses word structure, word formation, and the semantic properties of words in contemporary English. It also explores the classification of vocabulary units, the variations within different lexical layers, and the specific principles governing the development of the English vocabulary. Additionally, lexicology examines the relationships between words, which are represented as lexemes—abstract units of meaning encompassing various word forms.

Lexicology is closely related to lexicography, the practice of dictionary compilation. A significant focus within lexicology is etymology, the study of word origins and histories. Etymologists utilize comparative methods to analyze related languages, tracing word roots back to Proto-Indo-European origins. For instance, English includes numerous borrowed words (loanwords) from various languages, such as "parkour" from French, "karaoke" from Japanese, and "mango" from Hindi. These words can be classified based on the borrowed linguistic elements, such as phonemes, morphemes, and semantics.

Types of Lexicology:

1. General Lexicology: This is the broad study of words and vocabulary, focusing on universal linguistic phenomena like phonemes and morphemes that are common to all languages.
2. Special Lexicology: This branch investigates the vocabulary of a specific language, analyzing its unique contributions and characteristics.

Lexicology can be approached from two perspectives:

- Historical (Diachronic) Lexicology: This examines the evolution of vocabulary over time, exploring the origins, changes, and development of words.

- Descriptive (Synchronic) Lexicology: This focuses on the analysis of vocabulary at a specific point in time, whether in the early stages of a language's development or its current state.

The Relationship of Lexicology with Other Linguistic Branches

Lexicology, as a branch of linguistics, is deeply intertwined with other linguistic fields such as phonetics, grammar, stylistics, and the history of language.

Connection with Phonetics:

- Phonetics examines the sound structure of words, including their pronunciation and intonation patterns. Since phonemes (distinctive sound units) help differentiate meanings, they play a role in conveying the significance of words. For instance, accidental or humorous swaps of initial sounds, known as spoonerisms, can alter meanings, like in "Dear old queen" becoming "Queer old dean."

- Phonetic elements also contribute to word formation in lexicology. Techniques such as "sound interchange" (e.g., "speak" vs. "speech," "life" vs. "live") and "distinctive stress shifts" (e.g., noun "record" vs. verb "re`cord") serve to differentiate meanings and create new words.

Connection with Grammar:

- The study of grammar and lexicology are closely linked because words are categorized into grammatical classes (parts of speech) and possess both lexical and grammatical meanings. The line between these meanings can often blur, as seen in the word "fruit," which becomes plural as "fruits" when referring to different kinds or metaphorical uses (e.g., "fruits of labor").

- Lexicology also examines how word-building is influenced by grammatical rules. For instance, the formation of new words through "conversion" (changing a word's grammatical category without altering its form, like "to butter" from "butter") is common in English due to its analytical nature. Additionally, the suffix "-s," typically a plural marker, can give rise to entirely new meanings through "lexicalization", such as "colours" referring to a flag or "customs" indicating border duties.

Connection with Stylistics:

- Stylistics analyzes different functional styles of language use, such as formal, colloquial, and technical styles. Lexicology contributes by studying vocabulary specific to these styles. Some words are neutral and can be used in any context, while others are stylistically marked and more suited to particular settings (e.g., "I am in excellent shape" vs. the colloquial "I'm in tip-top shape").

- Lexicology identifies and categorizes words based on their stylistic usage, helping to differentiate between poetic, colloquial, or technical language.

Connection with the History of Language:

- The historical study of a language provides insight into its current vocabulary, helping to explain the origins of homonyms, synonyms, and etymological doublets. For example, the Latin word "securus" led to both "secure" and "sure," while "discus" evolved into "disc," "dais," "dish," and "discus."

- Historical analysis also helps trace the evolution of words and their changing meanings over time, offering a deeper understanding of the present-day lexicon.

In conclusion, lexicology plays a central role in linguistics by focusing on the study of vocabulary. Its connections with phonetics, grammar, stylistics, and historical linguistics illustrate the integrated nature of language analysis, as each branch contributes to a comprehensive understanding of how words are structured, used, and developed.

Lexicological studies also encompass various semantic relationships, such as synonymy, antonymy, and homonymy. These relationships are explored within the subfield of lexical semantics, which investigates the meanings of words through different lenses, including synonymy, antonymy, hyponymy, and polysemy.

Additionally, lexicology examines "phraseology", the study of fixed expressions or idioms like "raining cats and dogs," whose meanings cannot be deduced from their individual components. Phraseology explores why such expressions exist and analyzes the rules governing these combinations.

In summary, lexicology provides comprehensive insights into the structure, evolution, and meaning of words and their relationships within a language, utilizing both comparative and contrastive methodologies to analyze linguistic features across languages.

References

1. Dámaso Alonso (October 22, 1898 - January 25, 1990): Spanish poet, literary critic, and philologist
2. Barthes (November 12, 1915 - March 25, 1980): French writer, critic, and semiotician
3. Ghil'ad Zuckermann (born June 1, 1971): Israeli linguist and language revivalist
4. Babich, Galina Nikolaevna (2016). *Lexicology: a current guide = Lexicologia angliškogoazyka* (8 ed.). Moscow: Flinta. p. 1. ISBN 978-5-9765-0249-9.
5. Dzharasova, T. T. (2020). *English lexicology and lexicography: theory and practice* (2 ed.). Almaty: Al-Farabi Kazakh National University. pp. 4–5. ISBN 978-601-04-0595-0.
6. Babich, Galina Nikolaevna (2016). *Lexicology: a current guide = Lexicologia angliškogoazyka* (8 ed.). Moscow: Flinta. p. 133. ISBN 978-5-9765-0249-9. OCLC 934368509.

LEXICOLOGY OF BORROWED WORDS OF THE UZBEK LANGUAGE ON THE EXAMPLE OF ALISHER NAVOI'S WORKS

Baymirzaeva Gulnoza Sadykovna

Master's degree at the Faculty of Linguistics at AIFU

Abstract. Each language develops and enriches with the help of such internal possibilities as changing endings, suffixes, using a word in a new meaning, in addition, the development of the language is influenced by borrowing lexical units from other languages, i.e. external factors. Such a process occurs on the basis of certain laws of the language. The article provides a scientific analysis of the historical formation of the names of dishes existing in the vocabulary of the Uzbek literary language, which entered it from the Turkic, Persian-Tajik, Arabic, Indian, Chinese languages, based on the works of the great poet of the 15th century Alisher Navoi.

Keywords: borrowed words, lexeme, names of dishes, word formation, Turkic words, Arabic borrowings, Persian borrowings, Indian borrowings, etymology.

Alisher Navoi is one of the greatest representatives of world literature. Navoi considered the development of literary language to be one of his main tasks. It was in the poet's lyrics that the Turkic verse reached the pinnacle of artistic expressiveness: his ghazals amaze with the filigree decoration of details, virtuoso compliance with formal rules, semantic play, freshness of images, allegories and metaphors. Thanks to Navoi's lyrics, Farsi loses its status as the only literary language. The great literary heritage of the brilliant poet and thinker A. Navoi has had a beneficial effect on the literary and intellectual development of other peoples for several centuries. Over the past five centuries, the Uzbek literary language has improved on the basis of the literary heritage of the great A. Navoi, continuing his advanced traditions. Navoi is recognized throughout the world as a great and brilliant classic, and the study of his work has been in the focus of attention of many literary scholars and linguists for many decades. In creating the Old Uzbek literary language, Alisher Navoi, on the one hand, mastered the traditions of literary languages that existed before him, and on the other hand, managed to create a single literary language based on the dialects of various peoples and nationalities, which were called the "Turkic nation" at that time.

Materials and methods of research. Each language develops and enriches itself not only through word formation and the use of words in other concepts, using internal capabilities, but also with the help of external factors, that is, the adoption of linguistic units of a foreign language. Of course, this process is carried out on the

basis of specific linguistic rules. There is not a single language in the world whose vocabulary consists only of words from this language. Language formation is a complex, multi-stage and ongoing process. Borrowing occurs as a result of economic, political, and cultural contacts with other peoples. In the process of use, most of the borrowed words are influenced by the borrowing language.

Gradually, borrowed words become common words and are no longer perceived as foreign. "This is not just a mechanical process, but a pattern that arises in a complex linguistic and socio-historical context. First of all, real conditions are necessary for the assimilation of words from one language into another language. Such conditions are, first of all, the cooperation of languages, communication between two languages". If we look at the period of development of the history of the Uzbek literary language, we will see that borrowed words and forms came into the language at different periods and for different social reasons.

According to their historical formation, the words in the vocabulary of the Uzbek literary language are not only characteristic of the Turkic languages, but also consist of words borrowed from the Persian-Tajik, Mongolian, Arabic, Russian, Uighur languages. According to sources, the expansion of vocabulary due to external sources within the Uzbek language is 30-35%. The words borrowed into the Uzbek language from other languages are characterized by scientists as follows: 1) words borrowed from Arabic; 2) words that came to the Uzbek language from Persian-Tajik; 3) Russian-international words that appeared in the Uzbek language after the October Revolution of 1917.

The number of words directly borrowed from Arabic in the Uzbek language is associated with the conquest of our country by the Arabs in the 7th-8th centuries and the adoption of Arabic as the official language. The need to study Arabic was due to the fact that after the Arab invasion, all documents, correspondence, and activities of government agencies were conducted in Arabic. If you look at the history of the development of literature, you can see that many famous works of literature were created in two languages - Turkic and Persian-Tajik. This situation also contributed to the penetration of Persian-Tajik words into the vocabulary of the Uzbek language. For example, if we take the works of Navoi, the excessive number of Tajik words and phrases in them can be explained by the bilingualism of the Khorasan people.

According to Navoi, "...from the eldest to the youngest, from the Turkic servant to the beggar, they speak the Sart (Tajik-Persian) language. Therefore, they talk about their means of subsistence, and some of them speak literary. Even Turkic poets write colorful poems and sweet stories in Persian" ("... turkning kattadan kichigigacha, hizmatkoridan begigacha sart (tozhik-force) tilidan bachramanddirilar. Shundaiki, uz tirikchiliklariga oid agovollar ustida suzlasha

olurlar, beams basilari Adaby ravishda sʻzlasha olurlar. Xattoki, turk shoirlari forsiy tilda rangdor shearlar va shirin xikoyalar yuzaga chikara olurlar"). In the lexical composition of the Uzbek literary language, one can find words borrowed from Arabic, Mongolian, Persian, Russian, and also, through the Uyghur language, Chinese.

If we look at the stages of development of the Uzbek literary language, we can see that borrowings occur at different times. for various social reasons. For example, if borrowing from the Persian-Tajik language occurred as a result of the fact that these peoples have lived side by side since ancient times, then Arabisms came into the language mainly with scientific and artistic literature, in particular, through oral speech. Borrowed from other languages, words retain their original form or are harmonized with the lexical system, grammatical structure, nature, word formation and spelling rules of the language.

In Uzbek linguistics, words and terms related to various areas of Alisher Navoi's work are specifically studied from a lexical point of view, but a special place in The poet's works are filled with food vocabulary. Food products have a special place in human life. The names of food products and dishes that reflect the spiritual world, standard of living and place in society of people have their own etymology. Important information is provided, for example, by the definition of the names of food products and dishes, analysis of the etymology of words used in works Navoi. This information is very valuable in determining the lifestyle and cultural and everyday level of the Uzbek people. In the monograph of Professor H.Dadabaev "Devonu lugatit turk" ning til xususiyatlari (Language features of "Devonu lugatit turk")" phonetic, lexical and semantic features were analyzed old Turkic language. The names of food products and dishes interested not only linguists, but also specialists in other fields. For example, in order to study the traditions and customs, lifestyle, and cultural features of the Uzbek people, historians studied the names of dishes as part of ethnographic vocabulary. We are familiar with the works of K. Shoniyozov, and M. Kurbonova, who studied the names of food products and dishes from a historical and ethnographic point of view.

Results and discussions.

The Uzbek language is part of the Turkic language family and for of this language, the vocabulary of the Turkic languages is considered the historical basis. Therefore, the basis of the lexical wealth of the Uzbek language are the original Turkic languages. It is absolutely clear that the main criteria determining the originality of a language are considered to be, firstly, that the word genetically belongs to this language and, secondly, it is ancient. As is known, the original words of a language consist of words formed on the basis of the internal possibilities of the stages of development and formation of each language.

In the development of linguistics with the help of internal possibilities, the following are considered the main factors: 1) enrichment of the language through word formation by means of internal possibilities; 2) enrichment of vocabulary based on lexical units related to obsolete historical and old sources; 3) due to dialects of the vocabulary of the literary language. In addition, the development of the language is influenced by borrowing lexical units from other languages, i.e. external factors. This process occurs on the basis of certain laws of the language. Thus, the concept of native words of a language means that they are formed on based on the lexemes of this language, as well as with the help of formations of their own affixes and words from other languages. The original Turkic words found in the works of A. Navoi historically belong to ancient written sources. Through them we can obtain valuable information about the history of the Uzbek people and the development of the Uzbek language. From this point of view, the original words used in the works of Alisher Navoi can be divided into the following groups: a) original Turkic words; b) new lexemes formed on the basis of original Turkic words; c) words formed by adding Turkic endings to borrowed words.

Below we will consider borrowed words related to food products in the poet's works. In the works of A. Navoi, 56 lexemes related to food products were used, of which 53% are native Turkic words. The following words can be indicated as examples of the native Turkic language: ЎТМАК - bread; Chalpak - pancake; Kumoch - bread baked in ashes; Kuloch - 1. A sweet like halva. 2. Sweet flatbread with nuts; Umoch - first course; Zhugrot - sour milk; Katlama - puff pastry; Quymog - cheesecakes; Tutmoch - a type dishes; vermicelli soup; Bulamoq (bulamoq) – soup in the form of a liquid; Bugro - food prepared from processed wheat and served at receptions with many guests; Qumurmoch - fried wheat; Tolgon/tolqon - talkan (coarse flour from fried barley or wheat); Sut - milk; Kaimog - sour cream; Katik - kefir; Paneer - cheese; Kimiz - kumys; Qurut - kurt (dried product obtained from sour milk); Yog - butter; Sarig yog - butter; Koy uchasi - loin; Uloba - a type of hot food; Et - meat; Kazi - kazi (brisket and intercostal meat of horse meat, kazy is prepared as food by tightly inserting it into the large intestine of a horse); Shilon / Shulon - shulon, a common dish; shah's feast. For example, if we analyze the lexeme "Bugro", then in the modern Uzbek language this type of food is not used. This word has become historical.

Literature

1. Abdullaev F. The issue of the dialectal foundations of the Uzbek literary language of the 15th century// Issues of literary and literary influence. -Tashkent, 1968. -S. 254.

2. Bafoev B. Lexicon of Navoi's works. -Tashkent, FAN, 1983. -S. 155.
3. Dadaboyev H. Linguistic features of "Devonu Lugatit Turk". -Tashkent, TDSHI, 2017, pp. 66-75.
4. Shaniyazov K. About traditional Uzbek cuisine // Etnograficheskoe izuchenie byta i kultury Uzbek. - Tashkent, 1972. -106 p.
5. History of Uzbek literature. - Tashkent, FAN, 1977. - P.159
6. Kurbanova M. Traditional dishes of Uzbeks and Tajiks of the Bukhara oasis: Dis... cand. ist.nauk - Tashkent, 1994. - p.158.
7. Jomonov R. Word acquisition and spelling problems in Uzbek. - T.: - Uzbekistan, 2013.
8. Alisher Navoi. Discussion vocabulary. Tashkent. 1940, 46-6.
9. Explanatory dictionary of the language of Alisher Navoi's works. - T.: Science, 1983-1985. T.I-IV.
10. Alisher Navoi. A perfect collection of works. Volume 14. - T.: Science, 1998.
11. Alisher Navoi. A perfect collection of works. 20 days. T.6. - T.: Science, 2000.

USING MULTIMEDIA IN TEACHING ENGLISH TO STUDENTS IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

Alikulova Shakhnoza Abdimuminovna
AIFU Master's degree student

Abstract. This article examines the features of using multimedia in teaching English to students at a non-linguistic university. It describes the main advantages and disadvantages of using multimedia in English lessons at a non-linguistic university. Recommendations are given for forming the most effective pedagogical process using multimedia. It is concluded that, despite the difficulties that arise in the process of reforming education, multimedia teaching aids have a huge impact on teaching students of foreign languages. It is important for a teacher to regularly improve his or her qualifications and skills in using multimedia educational aids in the pedagogical process.

Key words: Multimedia, English language, teaching English in a non-linguistic university, student, foreign language.

In modern society, the role of foreign languages increases every year. The main goal of studying a foreign language is to study the use of language tools in accordance with the requirements and demands of communication. Knowledge of foreign languages provides an opportunity to join the world culture, as well as to own and use the global resources of the Internet in your activities. In this regard,

there is a need to develop additional training in English lessons. Teaching a foreign language using multimedia resources will facilitate access to information and reduce the time spent on learning the language.

In recent years, the issue of using the remaining teaching technologies in secondary schools has been raised more and more often and actively. But we must remember that these are not only new technical means, but also new methods and techniques of teaching a language that differ from traditional ones. The teacher must create an atmosphere of practical language proficiency for each student, being able to take into account the activity and interest of each student in the subject.

Modern pedagogical technologies, one of which is an open learning technology, allow you to implement a personal approach to teaching children, paying attention to their characteristics and inclination to learn. The creation of a foreign language discipline in English lessons is one of the traditional problems in approaches to teaching. With it, first of all, they are concerned with providing training in the main types of speech activity: listening and speaking. Technical teaching aids were used for this achievement.

Unfortunately, not all foreign language teachers realize the need to use multimedia technologies due to the fact that they have not received a convincing scientific and methodological justification for this issue.

Emerging multimedia technologies make it possible to expand the range of educational opportunities and improve the educational process in particular and the entire education system as a whole. Multimedia technologies are the didactic tool that can fully provide significant developmental potential for students. However, the use of modern technologies in the modern education system faces a number of pressing problems. The problem of using multimedia technologies in the modern education system has been analyzed in detail by methodologists. Based on this analysis, we can judge the fact of the absence of general concepts that allow us to simultaneously and systematically combine and present all the many facts that have been accumulated in the process of training and education. In the context of the development of modern society, the school needs to achieve humanization of the entire learning process.

Such an approach to the educational process will ensure not only the achievement of the educational goals set for students, but will also allow students to independently develop and form their own individuality. The process of humanization allows us to realize the need to form an information culture of students. Naturally, the information culture of students can only be formed by a teacher who has certain knowledge and skills related to the use of the latest information and pedagogical technologies. In addition, informatization and humanization of the educational process require a modern teacher to master

progressive methods and means of modern science. Be that as it may, the problem remains relevant - most teachers employed in the modern education system not only do not use multimedia in the educational process, but also do not strive to comprehend the essence, structure and functions of this technology.

Domestic studies of this problem confirm that the introduction of this didactic tool will ensure high learning outcomes, in connection with which we can talk about the high potential of multimedia. However, methodologists say that the educational process using multimedia should be clearly organized, otherwise certain difficulties in the learning process are possible. First of all, multimedia, appearing in the educational process, is an information technology that both implies a certain scientific direction and sets a certain way of interacting with the proposed information. Multimedia provides students with a set of knowledge, teaches them to select and process the most important information about the object of study. Of course, multimedia technologies enrich the learning process, making it more effective. Pedagogical technologies and teaching methods are inherently informational, due to the fact that the educational process of interaction between a teacher and students necessarily requires information exchange. Today, multimedia technologies are one of the most promising areas of informatization of the educational process.

ITO allows achieving a comprehensive development of the student's personality, allows him to find new ways of self-realization in learning. ITO as a separate pedagogical technology ensures the informatization of education and gives students the necessary set of knowledge for full and effective participation in the conditions of life of a developing society. Research on the use of multimedia and information technology in the education system has been conducted for forty years. The education system is not closed, it is mobile and is configured to introduce multimedia files and information technology into the educational process. In many countries (USA, Canada, Western Europe, Australia, Japan and Russia), a huge number of training centers have appeared in which specialized computer systems were actively developed to meet the needs of education and aimed at supporting the field of electronic education. The technology of using multimedia in the educational process was developed by D. M. Willows and H. A. Houghton. The main achievement of the work of these American scientists is the study of general issues of organizing training using multimedia, a detailed examination of this process, and studied the teaching of certain subjects, in the structure of which information technologies were included.

The English language has different status for different people depending on how it is used in the social, cultural and economic context of an individual. It occupies a special position due to its important role in communication between people around

the world. The function and importance of the English language in any country in the world is currently higher than ever, since it also has the status of a medium of instruction. As the number of English learners increases, the effectiveness of English language teaching is increased by digitalization, which has already taken an important place in many areas of human activity, including education, where various educational institutions teach almost all subjects. The English language, due to its specificity, in the absence of a natural language environment that creates an artificial language environment for students, involves the use of a wide variety of information technologies. Therefore, it is not surprising that in teaching a foreign language, the new opportunities provided by multimedia tools give preference to a wide variety of applications.

The new period poses new problems and challenges for modern foreign language teachers. With the rapid growth of new technologies such as multimedia, the features of teaching English in non-linguistic universities have undergone significant changes. Technologies provide as much choice as their ability to attract students studying the language, making education interesting and productive. Technologies are at the center of globalization and affect education and culture.

Thus, technology is one of the main driving forces of change at the social and linguistic levels. With the help of multimedia, it is possible to create a genuine language environment and solve the problems of forming the need to study foreign languages on the basis of intensive communication with native speakers, working with literature of various genres, and conducting listening to original texts performed by native speakers. The main methods and forms of using multimedia in teaching a foreign language in non-linguistic universities include:

1) the use of more extensive educational material than that contained in textbooks. for example, you can use the materials presented on the websites:

- <https://englsecrets.ru/> – is a system of video lessons that more clearly illustrate and explain the material being studied on English grammar and vocabulary;

- <https://www.esl-lab.com> – this website presents both a large collection of audio files for perceiving foreign language speech by ear, and exercises for testing your understanding of texts and dialogues;

- <http://www.native-english.ru> – a grammar reference, tests, a dictionary of idioms and proverbs, songs, poems and much more;

- <http://www.ted-talks.online> – on this website you can hear speeches in English in the Stand Up format on important issues in the field of science, technology, education, environmental protection and much more;

- <https://www.thefamouspeople.com> – a site where you can read biographies and inventions of famous scientists and engineers;

- <http://usefulenglish.ru/idioms/> – a site for studying idioms and phrasal verbs of the English language. The educational materials with exercises on this site describe the use of standard English. Examples of use, words and phrases, idioms and set expressions in various situations in oral and written speech are given;

2) the use of educational sites with developed lessons on various topics;

3) the use of information portals for preparing essays, reports, speeches, etc.;

4) holding round tables and conferences with native speakers, for example, via zoom;

5) the use of online dictionaries to enrich vocabulary;

6) the use of resources to help prepare for a foreign language exam [Salamatina, 2018, 897-898].

The teaching of a foreign language using multimedia is necessary to ensure compliance with the following principles:

- organization of the learning process;

- organization of independent practice for each student;

- implementation of teacher guidance through interactivity;

- effective feedback;

- a variety of types of independent activities [Urmanova, 2017, 19-20].

Teaching English in a non-linguistic university should take place in a comfortable learning atmosphere so that students take an active part in the educational process.

This will develop the skills of speaking, reading and writing, which is the ultimate goal of learning

- developing students' ability to communicate in English.

As research shows, many students are tired of traditional English lessons and are interested in learning in a new style. They have a positive attitude towards computer technologies used in the educational process, and such technologies do have a positive impact, because multimedia tools have many advantages over other means of teaching English, such as modularity, intelligence and network interaction, which will be very useful in further learning. Also, the advantages of using multimedia tools in the process of teaching English include speed, communicativeness, relevance, practical focus of the knowledge gained, a virtually unlimited amount of material, interactivity, modern content of the presentation of the material, the presence of a huge range of different lines and points of view on a particular topic. In addition, students can correct their own mistakes, which will improve their communicative level [Sodikova, 2019, 226-227].

In addition, it is necessary to note the ability to technically correct texts and assignments on the Internet more quickly than in the process of using traditional textbooks and paper tests.

References

1. Alkhazishvili A.A. Basics of Mastering Oral Foreign Speech. Moscow: Prosveshchenie, 2012. 356 p.
2. Babinskaya P.K. Practical Course of Methods of Teaching a Foreign Language. Minsk: Tetra Systems, 2015. 437 p.
3. Bukhbinder V.A. Oral Speech as a Process and as a Subject of Study / Essays on Methods of Teaching Oral Speech in Foreign Languages. Kyiv: KSU, 2014. 568 p.
4. Gal'skova N.D. Modern Methods of Teaching Foreign Languages. Moscow: ARCTI, 2013. 192 p.
5. Zimnyaya I.A. Psychological Aspects of Teaching Speaking in a Foreign Language. Moscow: Pedagogy, 2016. 219 p.
6. Zimnyaya I.A. Conditions for the formation of speaking skills in a foreign language and criteria for its development. Moscow: Russian language, 2015. 360 p.
7. Leontiev A.A. Theory of speech activity. Moscow: Higher school, 2015. 294 p.
8. Passov E.I. Communicative lesson. Minsk, 1982. 142 p.
9. Salamatina Yu.V. Using interactive methods of teaching English in a non-linguistic university // Valiev N.G. (ed.) Collection of reports of the International scientific and practical conference "Ural Mining School - to the regions". Ekaterinburg, 2018. Pp. 897-898.
10. Sodikova T.A. Interactive methods of teaching English in a non-linguistic university // Bulletin of the Tajik National University. 2019. No. 10-1. P. 226-228.
11. Urmanova L.E. Discussion technologies in the process of teaching English to students of a non-linguistic university // Eurasian Union of Scientists. 2017. No. 12-3 (45). P. 18-21.

BIR VALENTLI PREDIKATIV KOMPONENTLAR IFODALAGAN SINTAKSEMALAR HAQIDA

Mahmudjonova Mehribon Xurshedovna

o'qituvchi

Samarqand davlat chet tillar instituti

Abstract. This article describes syntaxemes representing monovalent syntactic units, their variants, and the possibilities of combining them with other syntaxemes in English sentences. The article may be of interest to researchers involved in functional linguistics as well as English language learners.

Keywords: syntactic valence, nuclear predicative relation, nuclear predicative 1, stative, object syntaxeme.

Аннотация. В данной статье описаны синтаксемы, представляющие одновалентные синтаксические единицы, их варианты, а также возможности их сочетания с другими синтаксемами в английских предложениях. А также даётся краткий обзор развития синтаксемного анализа. Статья может быть интересна исследователям, занимающимся функциональной лингвистикой, а также изучающим английский язык.

Ключевые слова: синтаксическая валентность, ядерное предикативное отношение, ядерный предикатив 1, субстанциальная, стативная, объектная синтаксема.

Annotatsiya. Ushbu maqola ingliz tilidagi gaplar tarkibida yadro predikativ1 (NP₁) komponenti o'rnida kelgan monovalent sintaktik birliklar ifodalagan sintaksemalar, ularning variantlari hamda ularning boshqa sintaksemalar bilan birikish imkoniyatlari bayon etilgan. Shuningdek, sintaksem tahlil paydo bo'lishi haqida qisqacha ma'lumot berilgan. Maqola funksional tilshunoslik bilan shug'ullanuvchi tadqiqotchilarni, shuningdek, ingliz tilini o'rganuvchilarni qiziqtirishi mumkin.

Kalit so'zlar: sintaktik valentlik, yadro predikativ aloqa, yadro predikativ 1, substansial, stativ, obyekt sintaksema.

Ushbu maqola gapning sintaktik va semantik o'rganish usullari haqida bo'lib, asosan ingliz va o'zbek tillarida gaplarning sintaktik tuzilishi va birliklarining o'zaro bog'lanish tamoyillarini tahlil qiladi. Maqola quyidagi asosiy jihatlarni o'z ichiga oladi:

Sintaktik tahlilning rivoji: dastlabki sintaktik tahlillar gapdagi so'zlar va ularning o'rnini belgilash bilan chegaralangan. Amerika strukturalistlari formalist yondashuvlar orqali gap tarkibida semantikaga e'tibor qaratishga zarurat tug'ildi, degan xulosaga kelishgan. Masalan, Z.S.Harris va L.E.Longacre gaplarni elementlarga ajratib tahlil qilish usulini ilgari surishdi, ammo bu usul gapning chuqur mazmunini to'liq ifodalay olmadi [1, 2]. Keyinchalik, transformatsiyalashgan grammatika bilan bu usullar yanada rivojlandi va N.Chomsky, P.Roberts kabi olimlar ushbu yo'nalishda muhim ishlarni amalga oshirdilar [3]. Ammo gapning tashqi va ichki (*surface and deepstructure*) qurilmasini ayrim tilshunoslar transformatsiyaning turli usullari yordamida tahlil qilishga harakat qiladi: "*The deep structure*" deganda *the boy is sleeping* gap varianti tushunilsa, "*The surface structure*" deganda *Is the boy sleeping?* so'roq shakli tushuniladi [4]. Bunday tahlilda gapning formal tomonlari e'tiborga olinib, ularni bevosita ishtirokchilarga ajratib tahlil qilish bilan cheklanadi. Chomskiyning bu fikri o'zini to'liq oqlamasligini G'.M.Hoshimov, R.M.Asadov kabi olimlarimiz ta'kidlashadi [5].

Sintaksema atamasi va uning ishlatilishi: Sintaksema rus tilshunosligida G.A.Zolotova tomonidan "soʻzning sintaktik shakli" sifatida taʼriflangan [6]. U, asosan, gap ichidagi eng kichik sintaktik birlik boʻlib, boshqa boʻlinmaydigan birlik sifatida qaraladi. Bu birliklar gap tarkibidagi boshqa sintaktik birliklar bilan bogʻlanib, murakkab gap qurilmalarining komponentlarini tashkil qiladi.

Ingliz va oʻzbek tillaridagi monovalentli sintaktik birliklar. Maqolada ingliz va oʻzbek tillaridagi monovalentli (bir valentli) sintaktik birliklarni aniqlash usullari koʻrib chiqiladi. A.M.Muxin kabi tadqiqotchilarning lingvistik usullari yordamida, bunday birliklar sintaksemlar asosida tahlil qilinadi. Monovalentli birliklarning tadqiqotida, asosan, ularning semantik va sintaktik aloqalari, shuningdek, boshqa birliklar bilan bogʻlanish xususiyatlari oʻrganiladi [7].

Sintaktik birliklarning differensial belgilarini aniqlash: Tadqiqotda monovalentli birliklar "substansial", "protsessual" va "kvalifikativ" singari belgilarga asoslanib tahlil qilinadi. Bu birliklar orqali gapning ichki va tashqi tuzilmasi aniqlanib, sintaktik modellar quriladi.

Gap tarkibida predikativ sintaksis va uning semantik xususiyatlari: Sintaktik birliklar yadro predikativ va tobe komponentlar orqali tahlil qilinib, ular oʻzaro sintaktik aloqalar yordamida turli vazifalarni bajaradi. Masalan, yadro predikativ 2 sifatida kelgan elementlar agentivlikni ifodalasa, tobe komponentlar orqali jarayon va holat ifodalanadi.

Mazkur tadqiqotda gap qurilmasidagi valentligiga koʻra bir valentli sintaksemlarni va ularning sintaktik aloqalarini tahlil qilish koʻzda tutiladi. Monovalentli birliklarning differensial sintaktik-semantik belgilarini aniqlash, ularning boshqa sintaksemlar bilan birikish imkoniyatlarini baholashga qaratilgan. Misol tariqasida quyidagi gaplarni koʻrish mumkin:

1. *"He'd come home not long before ..."*

Bu gapda "he" agentivlikni, "'d come" esa protsessuallikni ifodalaydi.

2. *"Another three weeks passed without any news."*

Bu gapda "weeks" substansial temporal sintaksemani anglatadi, "passed" esa holatni ifodalaydi.

3. *"The fire grew brighter in the darkening evening."*

Bu gapda "the fire" statik substansial birlikni, "grew brighter" esa sifat oʻzgarishini anglatadi [8].

Sintaktik tahlilda sintaksemlarning differensial belgilari va ularning boshqa birliklar bilan oʻzaro aloqalari sintaktik sathda semantikasini aniqlash imkonini beradi. Ingliz va oʻzbek tillarida sodda gap tarkibidagi monovalentli sintaktik birliklarni tahlil qilish, ularning funksional imkoniyatlarini ochib beradi. Bu yondashuv tahlil natijalarini yanada chuqurlashtirish uchun sintaksis va semantikaning birikish jihatlariga urgʻu beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Harris Z.S. String Analysis of Sentence Structure. – The Hague, 1964. – 358 p.
2. Longacre R.E. String Constituent Analysis. Language, 1960. – V36. – №1–P.163–189.
3. Chomsky N. Syntactic Structures. 2-nd edition. Berlin – New York: MOUTON de Gruyter, 2002. – 118p.; Chomsky N. Deep Structure, Surface Structure and Semantic Interpretation// In Stainberg and Jacobits. 1971. – P.183–216.; Roberts P. English Syntax.–New York, 1964. – 414 p.
4. en.m.wikipedia.org/wiki/Deep_structure_and_surface_structure.
5. Асадов Р.М. Синтаксическая валентность на примере синтаксемного анализа трёхвалентных элементов в позиции неядерного аппозитивного предидирующего компонента (NAP₁). Вестник ЧелГУ. 2016, №9 (391). – С. 26.
6. Золотова Г.А. О синтаксическом словаре русского языка // ВЯ. 1980, №4.
7. Мухин А.М. Структура предложений и их модели. – Ленинград, Ленинград отд.: Наука, 1968. – 230 с.; Мухин А.М. Лингвистический анализ: Теоретические и методологические проблемы.– Ленинград: Наука, 1976. – 282 с.
8. Мухин А.М. Синтаксемный анализ и проблема уровней языка.– Ленинград: Наука, 1980. – 304 с.; Мухин А.М. Валентность и сочетаемость глаголов/ Вопросы языкознания, №6 –Москва, 1987.– С.52-58.

ОЛМОНЧА-ЎЗБЕКЧА БАДИИЙ ТАРЖИМАЛАР ТАНҚИДИГА ДОИР

Хуррам Рахимов

профессор

churram@mail.ru

Аннотация. Ушбу мақолада охирги асрнинг бошларида амалга оширилган айрим олмонча-ўзбекча таржималар тва тажрибалар танқиди асарларнинг сарлавҳалари таржималари мисолида мухтасар баён қилинган. Ундан мақсад ёш таржимонларга йўл-йўриқлар ва катталарнинг хатоларини қилмаслик учун маслаҳатлар беришдан иборат.

Калит сўзлар: таржима, тажриба, танқид, фикрлаш, адекват таржима, муқобил таржима, сарлавҳа таржимаси.

Октябр ойида ўтказилган китобхонлик ҳафталарида умуман китобга муҳаббат, китоб ўқишнинг ўзига хос муҳим фазилат ва ҳикматлари тўғрисида қизгин суҳбатлар олиб борилганда, таржима китоблари ҳақида ҳам қизиқарли савол ва жавоблар бўлиб ўтди. Анашу ҳафталаклар давомида шахримиздаги китоб дўконларини айланиб, уларда янги таржималарни кўрсам, кўзим қувонади. Янги таржималар янги фикрлар уйғотади, янги ҳис-ҳаяжон бахш этади. Учинчи Ренессансга йўл тутган халқимиз энди янгича фикрлашни ўрганишимиз, янги тафаккурни шакллантиришимиз, мавжуд миллий фазилатларимизни ривожлантиришимиз ва янги тараққиётга халақит берувчи миллий иллатларимиздан холос бўлишимиз лозим. Ана шу мақсадларимизни амалга оширишимизнинг бир йўли янги таржималар қилиш орқали янгича тафаккурни шакллантиришимиз мумкин ва лозим. Шунинг учун таржимачилик ишимизга алоҳида эътибор қаратишимиз керак. Чет тилчи мутахассисларимиз фақатгина дарс берувчи- гина (*урокодатель*) эмас, айтиб бериш пайтида ўзи ўрганаётган ва яхши билган чет тиллардан она тилига таржималар қилаётгани нур устига аъло нур бўлади. Айниқса она тилимиздан чет тилларга таржима қилаётганлар миллий адабиётимизни жаҳон адабиётига айлантиришдай табаррук ишни бажаришлари янада қувонарли ҳодиса. Қани энди ҳар бир чет тилчи касбий ҳаёти давомида биттагина асарни она тилига ва яна битта ўзбекча асарни чет тилига таржима қилса, бунданда улуғроқ иш бўлармиди! Шу маънода меҳнат фаолияти давомида таржимага вақти бўлмасада, нафақага чиқиб ўз умрини бағишлаб ўрганган чет тилдан таржималар қилаётган ҳамкасбларимиз Бухоролик Жуманазар ака ва Фарғоналик Лазокат опаларга қойил қоласан киши. Бу икковлари олмон адабиётидан Хайнрих Хайне, Ёхан Волфганг Гёте ижодидан юзлаб шеърӣ таржималар қилиб, “Жаҳон тиллари университети қошидаги “Таржимашунослик ва луғатшунослик илмий-амалий маркази” миз билан ҳамкорликда иккитилли олмонча-ўзбекча ва ўзбекча-олмонча таржима антологиялари тайёрлашда ўз ҳиссаларини қўшишмоқда. Улар иштирокида ёш таржимонлар ва талабалар билан ўтказилаётган суҳбатлар катта мотивацион ва тарбиявий аҳамият касб этмоқда.

Ижод – мураккаб фикрий, рўҳий, жисмоний ва нейрпсихологик жараён. Шу жараёнларнинг ҳосиласининг бир кўриниши янги асар. Шу асар эълон бўлгунча унга муносабат билдириш имконсиз. Аммо ўша асар чоп этилса, у публикация ҳисобланади, яъни оммалашади. Омма эса шу асарни ўқийди ва ундан таъсирланади, тегишли хулосалар чиқаради ва ўз хулосаларини тегишли матбуотда эълон қилиб, газетхонлар ёки китобхонлар билан

бўлишади ва фикр алмашишади. Асар муаллифи китобхон ва гезетхонларнинг фикр-мулоҳазаларини энди кутиши табиий ҳол. Навбатдаги жараён - шу асар таржимаси жараёни. Шу маънода камина оммалашган, яъни чоп этилган айрим асарлар таржималари ҳақида, аниқроғи унинг сарлавҳалари таржимаси мисолида ўз фикр-мулоҳазаларимизни муҳтарам ўқувчи гезетхон ва бошқа ҳамкасб таржимону таржимашунослар билан бўлишмоқчимиз.

Ҳар қандай асарнинг таржимасини таҳлил ва танқид қилишни айнан аслият асари номи (сарлавҳаси) таржимаси таҳлилидан бошлаш керак, деб ўйлайман. Чунки сарлавҳада энг муҳим маълумот ва ғоя, муаллиф айтмоқчи бўлган тағмаъно мужассам. Шу сабабдан муаллифлар ўз асарига ном қўйишда анча бош қотиришлари ҳаммага маълум. Ана шу сарлавҳа ва унинг сўзлари нотўғри таржима қилинса, билингки, матндаги бошқа лисоний бирликларга таржимон унчалик эътибор қилмаса керак. Шу маънода кейинги йиллар таржималари сарлавҳалари таржималарига ҳамда уларнинг танқидини чалкаш тушунишларга яна бир бор эътиборингизни қаратмоқчиман.

Ўтган йиллар таржималари, айниқса олмон ва ўзбек тиллари жуфтлиги мисолида ўрганилса, анча қувонарли таржималар кўзга ташланади. Ўзбекистон Миллий университети олмон тили кафедраси аъзолари Шухратхон Имяминова ва Ҳафиза Қўчқоровалар муаллифлигида “Ўзбек ва олмон адабиётидан таржима намуналари” тўплами чоп этилган. Унда таржимашунос ҳамкасбларимиз ўзлари ўгирган ва шогирдлари бажарган таржималар берилган. Муҳими, тўплам ўзбек адабиётидан олмончага ўгирилган таржималар билан бошланган. Унда Ҳафиза Қўчқорова Чўлпон, Ойбек, Ҳамид Олимжон ва Абдулла Орипов шеърятидан намуналарини ўгирган таржималар берилган. Ёш таржимонлар Ф.Соатов, Х.Абдуллаева, З.Акрамхонов, И. Рахимовлар эса Зулфия, Муҳаммад Юсуф, Фарида Афруз шеърларини олмончалаштиришга журъат қилишган.

Германиянинг Гёте институтида *Ёш таржимонлар* семинарлари ўтказилиб туриши анъанага айланган. Унда эълон қилинган таржима танловида олмонзабон адиб Рафиқ Шамининг *Die Frau, die ihren Mann auf dem Flohmarkt verkaufte*” (Сўзма сўз таржимада “*Эрини бурга бозорда сотган аёл*”) ҳикояси таржимаси устида 31 ёш таржимон ишлаган, уларнинг таржималарини тажрибали доцентлар ва таржимонлардан иборат жюри қиёсан ўрганиб, сарлавҳадаги *Flohmarkt* сўзи (сўзма-сўз - бурга бозор)ни *чайқов бозори* деб ўгирилишини тўғри деб топган. Қандай қилиб эски-туски нарсалар сотиладиган аввалги Тошкентнинг аввалги Тезиковка ва ҳозирги Янгиобод бозорини чайқов бозори деб аташ мумкин?! У ерда нима чайқалади?

Германиянинг ФЛОМАРКТ бозорида асосан истеъмолда бўлган нарсалар, лаш-лушлар, эски-тускилар кўпроқ асл туб аҳоли эмас, Германия бирлашувидан кейин бориб қолган ва ҳозирда Германия фуқаролигини олиб олганлар, деярли ишсиз фуқаролар томонидан сотилади. *Чайқов* сўзининг асосий семантик маъноси эса *олиб сотарчилик, спекуляция*. Ёш таржимон Хайринисо Абдуллаева эса бу сўзни *эски бозор* деб аслиятга яқинроқ ўгирган.

2024 йил охирларида ўтказилган бир семинарда таржимачиликни астойдил ният қилган ҳамкасбимиз Ҳафиза Қўчқорованинг янги таржимаси муҳокамаси бўлиб ўтди. Унда Швейцария ёзувчиси Петер Штамминг „*Die sanfte Gleichgültigkeit der Welt*“ асари таржимаси ҳақида фикр алмашиинилди. Ҳажман унча катта бўлмаган бу асар автори билан ЎЗДЖТУда ҳам учрашув бўлиб ўтувди. Асар билан танишиб, муаллиф давримизнинг муҳим муаммосини асар сарлавҳасига чиқариб, одамларнинг ўз атрофида бўлаётган воқеа-ҳодисаларга “мен сенга тегмайман, сен менга тегма” кабилидаги ғалати бепарволиги ва лоқайдлигини қаламга олиб, шу лоқайдликни муаллиф оддий лоқайдлик эмас, балки нозик, мулойим, майин, беозор, бегидр муносабат маъносида ўйлагандай ифода қилган. Таржимада эса асарнинг номи “*Лоқайд дунё*” бўлиб ўзбекча эълон бўлган.. Мен автордан сарлавҳадаги ўзи қўйган шу *занфт (sanft)* сифатлашиш(ташбеҳ)ини оддий сўз беази сифатида ишлатганмикан деб сўраб, у таржимада тушириб қолдирилганини айтсам, у хайрон бўлиб таржимонга қаради. Таржимон эса бу сўзни нашриёт тушириб қолдирганини айтиб “ўзини оқлади”. Ваҳоланки, муаллиф айнан шу сўздаги маъно ва моҳиятга китобхон эътиборини қаратмоқчи бўлгандай назаримда. *Академнашр* нашриётининг бу ерда ҳеч қандай айби йўқ, чунки бу нашриётда олмон тилини биладиган мутахассис йўқлиғни ҳамма билади. Лекин бу асар таржимаси масъул муҳаррир ва тақризчи иштирокисиз чоп этилган. Қизиғи - бу китоб таржимасининг муқовасидаги номи ёзилишида ҳам кўпол икки имловий хатога йўл қўйилганки, сарлавҳада асар номи *Die sanfte Leichgültigkeit der Welt* шаклида эълон бўлган. Мен таржимонимизнинг дастлабки таржималаридан бири бўлган Женни Эрпенбекнинг “*Heimsuchung*” романи таржимаси (*Макон истаб*)даги асар сарлавҳасининг нотўғри ўгирилганини айтганимдан кейин таржима масаласига жиддий қарай бошлаганини кўриб, унинг навбатдаги таржималарида чиройли ва муқобил сарлавҳалар ҳам топаётганидан хурсандлигимни ҳамкасбимизга айтганман. Жумладан, Элке Ҳайденрайх ва Бернд Шрёдернинг “*Alte Liebe*” асари номини сўзма-сўз *эски муҳаббат, биринчи муҳаббат, қари муҳаббат* тарзида эмас, “*Азалий ишқ*” шаклида гўзал таржима қилинганини эслатиб, мақтаганман.

Олмонча-ўзбекча таржималарни ўрганиш жараёнида яна шу жиҳат кўзга ташланиб қоладики, айрим таржимонларимиз мавжуд бир тилли изоҳли луғатлар ва икитилли таржима луғатлари билан кам ишлаётгандай. Акс ҳолда Гюнтер Граснинг *Der Blechtrommel* романи сарлавҳасини қандай қилиб “Тунука дўмбира” деб ўгириш мумкин? Аввалам бор, олмонлар чаладиган *троммел* чолғу асбоби ҳайвон терисидан қопланган ноғорасимон юмалоқ соз бўлади, *дўмбира* эса туркийларга хос ёғочдан ясалган чолғу асбоби, шундай эмасми? Ўзбек миллий созлари *дўмбира*, *датор*, *рубоб*, *най* ва бошқаларининг ясалиши учун тунука эмас, ёғочнинг маълум бир тури асос бўлмайди-ми?!. Гюнтер Граснинг мазкур асари сарлавҳасини “Тунука ноғора” деб ўгирса тўғрироқ бўларди, чунки тунука тоғорани ноғора қилиб чалиш халқимиз ичида учраб туради (Тунлари ой тутилганда қишлоқларда шундай ажойиб манзарани кузатиш мумкин). Таржима нашрларда қатор жиддий камчиликлар кўзга ташланмоқда-ки, улар ўгирмаларнинг умумий сифатига салбий таъсир кўрсатмоқда. Жумладан аслиятга оид библиографик маълумотлар аслият тилида берилмаяпти, аслиятни чоп этган чет эл нашриётидан махсус рухсатнома – лицензия олинмаяпти, нашрга масъул тақризчиларнинг исми-шарифи китобда бору, нашриётларда уларнинг тақризлар йўқ, гоҳида топилмайди ҳам, бу эса халқаро нашр нормаларининг, муаллифлик ҳуқуқини бузилиши ҳисобланишини аксарният нашриётлар билиб-билмасликка олаяптилар. Қолаверса, чет тиллардан махсус таҳририяти йўқ нашриётлар таржималарни чет тил мутахассисининг махсус таҳрири ва тақриздан ўтказмай босмоқда. Натижада миллий ўзига хосликка путур етмоқда. Нега бундай қиласизлар, деб сўрасак, махсус ва масъул муҳаррирга берадиган пулимиз йўқ, дейишади. Ахир таржиманинг сифатини айнан ана шу маъсул муҳаррир ва унинг таҳрири кафолатлайди-ку! Бу масалада ҳам ўзбекчиликнинг айрим иллатлари (жумладан таниш-билишчилик) содир бўлмоқда. Айрим тақризларни авторларнинг ўзлари “балванка” тайёрлаб, тақризчига имзолатиб топширишмоқда. Айрим нашриётларда шу тақризлар ҳатто топилмайди. Ана шу каби жиддий ташкилий, нашрий ва миллий иллат ва хатолар туфайли минглаб миллий ўзига хос сўзлар (таржимашуносликда бу сўзлар *реалиялар* деб юритилади) ўз қиёфаси ва маъносини йўқотмоқда. Жумладан “*йўлбарс*” - *шаҳзодага*”, “*шовла*” - *бўтқага*, “*палов*” - *шовлага*, Бухоронинг “*амири*” - Германиянинг *қиролига*, олмоннинг (Gespräch) *суҳбати* ўриснинг *разговори*га ва ўзбекнинг *гурунги*га айланиб қолмоқда. Натижада айрим таржималарда миллий образлар хиралашмоқда ва ҳатто йўқолиб қолмоқда. Ўзбекистонга эғнида *пальто* кийиб келган ўрис сайёҳнинг пальтосини ечиб, унга *чопон* кийдириб қўйиш мумкинми? Бухоронинг амирини олмонлар қиролим деса, у ажабланмайдими ёки

хурсанд бўладими? Ресторанда сайёҳ *шавла* келтиришни буюрса, официант унга *мастава* келтирса, индамай қабул қиладими? Совет мустабидлигидан қутулганимизга кўўп йиллар ўтсада, таржимонлар бизни яна *шелкунчик* билан *ёнгоқ чақишга* ўргатмоқчи бўлишса, ўша *шелкунчиги* ўзи нима эканлигини сўраймизми, ёки у (таржимон) индамай бизни ўша *ўйинчоқ ва қўғирчоққа* кўшиб “ўйнатаверсинми”?

Қуйида сарлавҳа таржимасига оид билдирилган айрим фикр-мулоҳазаларга бағишланган ижодий, таржимавий, илмий нашрлар, мақола ва тақризлар таҳлилидан мисоллар келтирмоқчиман. “Шарқ Юлдузи” журналининг 2016 йил 5-сонида профессор Шавкат Каримовнинг “Тасаввурга кўмаклашган таржима” мақоласида устозимиз менинг газетада босилган “Бефарқ қараб бўлмайди” мақоламда билдирган айрим фикрларимни баҳсли деб топиб, қуйидагича эътироз билдирганлар: “*Таниқли таржимон Низом Комилов Э.М.Ремаркнинг қатор романларини ўзбекчалаштириб, олмон пацифист ёзувчисининг ижодий меросини ўзбек китобхонлари мулкига айлантирган. Ёшлар ҳаёти орқали акс эттирилган урушининг даҳшатли манзаралари талотўпида асар қаҳрамони “Эссизгина ёшлигим” дейишига ишонасан*”. Дарҳақиқат, биз ўша мақоламизда Низом Комиловнинг олмон адабиётидан Э.М.Ремаркнинг “*Im Westen nichts Neues*” романи сарлавҳасини таржимон “*Эссизгина ёшлигим*” ҳолида ўгирганига эътироз билдирувдик. Янглиш Эгамова ҳам бу масалага тўхталиб, ўзининг 2016 йилда чиққан “*Муҳаббат фарзанди*” номли китобида бундай дейди: “*Авалло роман номини асарнинг асосий гояси, моҳиятидан келиб чиқиб “Эссизгина ёшлигим” деб ўзгартиргани гоятда ўринли бўлган, чунки асар адолатсиз уруш майдонларида, окопларда, казармаларда ёш умри қурбон бўлган йигитлар ҳақидадир*”. Бу эътироз ҳам гоятда ўринсиз, чунки танқидчи мазмун ҳақида гапираяпти, ёзувчи эса бу асарда айтмоқчи бўлган гояси - яъни МАЪНОСИ - инсониятга УРУШ ва ТИНЧЛИКнинг моҳиятини конкрет образларда тасвирлашдан иборат. Муаллифнинг шу ҒОЯСини рус таржимони ва нашриёти ТЎҒРИ англаган ва таржимасига “*На западном фронте без перемен*” деб ном қўйган. Хуллас аслият тили ва адабиётини жиддий ўрганмаган айрим таржимашунослар тортишаверсин, аммо таржимоннинг ўзи ушбу романнинг 2016 йилги янги 4-нашри ва барча кейинги нашрларини “*Ғарбий фронтда ўзгариш йўқ*” номи билан “Янги аср авлоди” нашриётида қайта чоп эттирди. Таржимон ва нашриёт бизнинг фикримизни инobatга олди! Ана буни танқидга тўғри муносабат деса бўлади. Аслият сарлавҳасининг бу янги таржимасидан марҳум Шавкат Каримов ва Янглиш Эгамовалар беҳабар қолганга ўхшайдилар. Умуман араб, форс ва бошқа чет тиллардан ўзбек тилига ўзлашган кўпчилик сўз ва ибораларни аслиймонанд

тушуниш масаласида ҳатто айрим филолог (сўзшунос)лар бироз оқсамоқдамиз. Масалан **н, қ, д** ундошлари бор (*танқид, мунаққид*) каби арабий сўзлар муносабат билдириш маъносида, таркибида **х, л, қ** ундошлари бор сўзлар (*халқ, халойиқ, махлуқ*) каби сўзлар Холиқ, яъни Тангри яратган маъносида тушунилиши мақсдга мувофиқ. Ва умуман ўзбек тили ва адабиёти мутахассиси араб ва форс тилларини, чет тиллар мутахассиси лотин ва грек тилларини жиддий ўргамасалар, ўрганётган асосий касб тилини яхши тушунишлари амри маҳол. Бу эса таржимачиликда турли англашилмоқчиликларга сабаб бўлади.

Олмон-ўзбек таржималарига бағишланган бир мақоласида Ш.Каримов бизнинг бошқа бир асар номининг ўзбекча таржимасига эътирозимизга ҳам қўшилолмайд (гап олмон ёзувчиси Женни Эрпенбекнинг *Heimsuchung* романи таржимаси ҳақида бораяпти) “*сўзнинг луғавий маъноси билан чегараланиши ҳам унча мантиқли эмас*”, дейдилар. Мунаққид (Ш.Каримов) ва таржимон (Х.Қўчқорова) нинг эътиборлари учун маълумот:

Биринчидан, роман сарлавҳасидаги *Heimsuchung* сўзининг ўз луғавий маъносидаги “кутилмаган бало-қазо, фалокат, кулфат, офат, мусибат” каби бирламчи маънолар синонимияси билан бир қаторда яна битта луғавий маъноси бор, у ҳам бўлса бу сўз ва тушунча олмон тили изоҳли луғатларида ва насроний манбаларда Биби Марям Исо алайҳиссалом туғилишида фарзандининг отаси халойиққа номаълумлиги сабабли аҳолидан холи ва пана **макон истаб** қолган ҳолати тасвирида ишлатилган. Буюк Она ҳеч ким кўрмайдиган бир жой излаб, сарсон бўлган ва уни топиб, ўз фарзанди аржумандини дунёга келитрган. Ўша контекстда бу сўз айна бир пайтда **ҳам** бирламчи, тўғри, **ҳам** иккиламчи - кўчма маънода ишлатилган. Роман муаллифи, сюжети, персонажлари ва қолаверса таржимони эса асар сюжетин қаҳрамонлари Биби Марям мақомида эмас. Олмон миллати неча юз йиллар давомида яратган бу *Heimsuchung* сўзининг тарихий ва ҳозирги бу икки маъносига ўзгартириш киритишга ҳеч кимнинг - авторнинг ҳам, таржимоннинг ҳам, танқидчининг ҳам ҳақлари йўқ!

Иккинчидан, бу ва бошқа юзминглаб сўз ва иборалар билдирган ҳақиқат семантикасини англаш учун олмон тили ва адабиёти ҳамда насронийлик тарихини чуқурроқ ўрганиш лозим, деган **мантиқлироқ** ҳақиқат бор.

Учинчидан, ҳар қандай асарда мазмун ва маъно бор. *Heimsuchung* асарининг мазмуни сюжет, композиция ва фабула орқали ифодаланса, маъноси эса олмон тилидаги одатда (пассив) мажҳул даража орқали ишлатиладиган *heimsuchen* феълининг отлашган шакли - *Heimsuchung* сўзида мужассам бўлиб, жаҳон уруши шаклида инсониятга тўсатдан ёпирилган офат, бало-қазо, фалокат, кулфат ва бахтсизлик ифодасидан иборат. Асар мазмунини

оддий ўқувчи ҳам англай олади, унинг маъносини эса илғаш учун таржимон ва танқидчилар жиддий изланишлари лозим эди. Ш.Каримовнинг навбатдаги эътирозлари Ўткир Ҳошимовнинг “Дунёнинг ишлари” романининг Ойбек Останов ўгирган олмонча таржимаси сарлавҳасидаги *Kein Himmel auf Erden* шаклига нисбатан биз бидилдирган эътирозимизга тегишли. Домла ёзадилар: “*Himmel auf Erden* ибораси – “ўта маъқул ва манзур ҳаёт” дегани. Агар шу иборага *Kein* инкорини қўйсак, “осмонсиз замин” деб ўгирилади”.

Бироқ, қани аслият сарлавҳаси бўлган «Дунёнинг ишлари»да Ш.Каримов талқинидаги “ўта маъқул ва манзур ҳаёт” ва унинг инкори? Грамматик категория ҳисобланмиш *kein* ўздан кейин келувчи гап бўлаги мазмунини инкор қилишга хизмат қилишини грамматист бўлмаган кўпчилик олмоншунослар билади. Қани ўзбекча аслият мазмунида инкор, яъни “ўта номаъқул ва номанзур ҳаёт”? Олмонча сарлавҳани ўзбекчалаштириб кўрингчи, “Дунёнинг ишлари” бўлиб чиқадими? Қолаверса, “Дунёнинг ишлари”да Ш.Каримов ишора қилган осмон ва ер ўртасидаги жуфтликка дахлдор нима бор? Менимча асарда ердаги воқеа-ҳодисалар назарда тутилган, шу маънода мен сарлавҳани *Irdische Angelegenheiten* деб ўгирган бўлардим, бироқ бу моҳиятан камлик қилгандай туюлгани учун, таржимонга *Die Dinge des Lebens* деган таржима вариантини таклиф қилган эдим. Бу таклиф ўзбекча *дунёнинг ишлари* иборасидаги маъно ва мазмундан беҳабар айрим олмонзабон маслаҳатчи ва муҳаррирларга ёқмабди, чунки шундай сарлавҳали бир филм бор эмиш ва бу плагиат бўлармиш. Бир ном бошқа асарга қўйилса, бир кишининг номи ва фамилияси бошқасида учраса, плагиат бўладими? Республикамизда Хуррам Рахимов деган исм-шариф уч кишида учрайди. Ким кимдан ўғирлаган? Бири Жомбойлик, бири Деновдан, яна бири Исфарадан. Хуллас, “Дунёнинг ишлари” сарлавҳасининг ҳозирги олмонча ўгирмаси - *Kein Himmel auf Erden* ни мен ноэквивалент, номуқобил ва нотўғри таржима деб ҳисоблайман.

Хулласи калом, чет тилга қилинган таржимага баҳо бериш, унга тақризчи ва муҳаррир бўлиш учун шу шахслар ўзи чет тилига таржима қилинган таржималар муаллифи бўлсагина, унинг мантиғи ва хулосасига ишонса бўлади, чунки ўзбек қассоби олмоннинг чўчқа сўйиш қоидасини қайдан билсин? Ўзининг қўй-эчкисини сўйиб юравермайдими?

Аслини олганда, таржимага муносабатда таржимон, танқидчи ва унинг оппоненти энг аввал тилни, кейин ўз миллий ва чет эл адабиёти ва маданияти тарихини ўта яхши билиш керак, чет тилни яхши билмасида С1 сертификатига эга айрим “мутахассис”ларда чет тилда ифода этилган бадий образни ва мантиқни ҳамда унинг таржимасига муқобил муносабат билдириш ҳам унча осон кечмайди. Ёш таржимонларга муносабат

билдиришда эса (уларнинг жинсидан қатъий назар), уларни фақат мақтаб ва бунинг эвазига арзон обрў ва ёлғончи тарафкашлар орттириш ўрнига керакли жойда жиддий ва жузъий ижодий камчиликларни алтернатив фикр тарзида холисона айтиб ўтиш - ҳам ўринли, ҳам савоб бўлади. Танқидий фикрни олса - яхши, олмаса – ўзининг шўри. Юқоридаги мисолда *дунёнинг ишлари* ибораси ўзбек тилида кўпинча “*дунёнинг ишлари қизиқ*”, “*дунёнинг ишларига ҳайрон қоласан киши*”, “*дунёнинг ишлари шунақада*” каби контекстларда бошқа сўзлар қуршовида ишлатилади. Мободо асар матнида шу ҳолатдаги гаплар учраса, уларни қандай таржима қилган бўлардингиз, жаноб таржимон ва танқидчилар? Қанақа олмонча гаплар пайдо бўларкин?: “(Kein) *interessanter Himmel auf Erden*”, “(Kein) *Himmel auf Erden wundert mich*”, “So *ist (kein) Himmel auf Erden*”. ва ҳ.к.

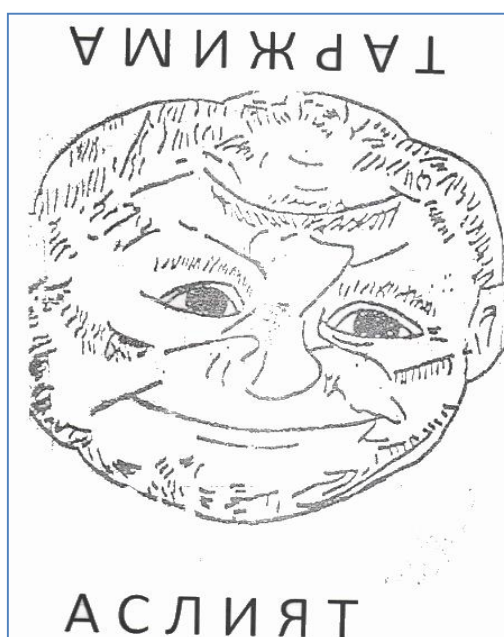
Яқинда кўлимга Франц Кафка қаламига мансуб машҳур асар – SCHLOSS нинг икки таржимаси тушиб қолди. Биринчисини русча таржимадан Вафо Файзуллоҳ “ҚАЛЪА” деб номлаган, иккинчисини олмонча-ўзбекча таржималари билан таниш ҳамкасбимиз Шаҳноза Қувонова бевосита олмон тилидан “ҚЎРҒОН” деб ўгирган. Иккала таржима ҳам китоб дўконларида топилмаяпти, демак уларга қизиқиш катта, чунки ҳозирги замонда Франц Кафка постмодерн адабиётининг ёрқин вакили сифатида кўпчиликда катта қизиқиш уйғотмоқда. Автор ва унинг бу асарига шу катта қизиқиш натижасида бу асар икки марта таржима қилинибди. Аммо таржималардаги иккала сарлавҳа ҳам олмонча-ўзбекча луғатларда аслият сўзининг таржимасига тўғри келмаяпти. (Шу пайтгача олмонча-ўзбекча 30дан ортиқ луғатлар мавжуд.) Бевосита таржимадаги ҚЎРҒОН – олмонча SCHLOSSга тўғри келмайди. ҚЎРҒОНни тескари ҳолда олмончага таржима қилсак, у FESTUNG, яъни “қадимда атрофи баланд мустаҳкам деворлар билан қўриқланаётган макон” бўлиб қолади. Асар қахрамонлари эса *қалъада* ҳам, *қўрғонда* ҳам эмас, балки ҚАСР (ёки САРОЙ)да яшайди. Шу каби синонимик ҳолатлар таржимонларни ва уларнинг муҳаррири ва тақризчиларини чуқурроқ ўйлашга мажбур қилиши тақоза этилади. Майли, беайб парвардигор, деймиз. Ҳар ҳолда бу роман ва унинг таржималари китобхонни чуқурроқ ўйлашга ва ҳаётий воқеалардан ўзи учун тўғрироқ хулосалар чиқаришга ёрдам беради.

Универсиетимизда бизнинг ташаббусимиз билан ректоримиз профессор И.М. Тўхтасинов ёрдамида янги “Таржимашунослик ва луғатшунослик илмий-амалий маркази” ташкил бўлганига кўп бўлмади. Бу марказда шу пайтгача қилинаётган таржимачилк соҳасини аниқ режа ва тизимлар асосида ташкил қилиш, янги таржималар ва ва иккитилли катта таржима луғатлари, иккитилли амалий таржима антологиялари яратиш

устида ишлар бошланди. Дастлабки ишларимизни ҳазрат Навоийнинг “Муножот” асарини университетмизда ўқитилаётган 10та чет тил (олмон, инглиз, француз, испан, италян, араб, форс, корейс, япон ва хитой) тилларига таржимаси тайёрланмоқда. Бу илмий-ижодий ишларни амалга ошириш учун биз республикамизнинг барча олий ўқув юртлари мутахассисларини ҳамкорлик қилишга даъват қиламиз.

Навбатдаги лойиҳамиз янги ташкил қилинаётган таржима журналимиз бўлган “Ўзбек адабиёти олмон тилида” бўлиб, унда миллий адабиётимизнинг етук адиблари асарлари адабий даврларга бўлинган ҳолда таржималарда журнал, китоб ва интернет вариантларида эълон қилиниши режалаштирилган.

Яқинда марказимиз тайёрлаган Ака-ука Гриммлар 1812 йилда тўплаб чоп этган 200 та олмон халқ эртакларининг биринчи юзтасидан иборат янги тўплам дастлабки лойиҳамиз сифатида ЎЗБЕКИСТОН НМИУ нашриётида чоп этилди. Бу олмон халқ эртакларининг мамлакатимизда нашрдан чиққан илк энг катта тўпламидир. Унинг таржимаси шоира тажрибали таржимон Шарифа Салимова, Германияда докторлик диссертациясини муваффақиятли химоя қилган ва 20дан ортиқ таржималар муалифи Гулрух Рахимова ва 300дан ошиқ таржималар муаллифи камина томонимиздан амалга оширилди. Аслият ва таржиманинг ўзаро муносабати мутаносиблиги, ношуд таржимон гўзал аслиятни аянчли аҳволга тушириб кўйиши мумкинлигини куйидаги АСЛИЯТ-ТАРЖИМА психограммаси янада образли қилиб тушунтиргандай. Шу расмни бир айлантириб кўринг-а...



Албатта бир мақола доирасида барча амалий таржималарни таҳлилини бериш мушкуллигидан, сўзимни мухтасар қилиб таржима назарияси ва

амалиёти бўйича бўладиган кейинги мулоқотларгача барчангизга таржимачилигимиз йўлида билимлилик, бардамлик ва омадлар тилайман. Мақоламиздан чиқариладиган асосий хулосалар ва тавсиялар эса қуйидагилар:

1. Таржималар янги, бошқача фикрлашни ўрганиш манбаи. Шу маънода таржимонлар янги УЧИНЧИ РНЕССАНС жадидларини шаллантирувчилардир.
2. Таржимачиликда ўзбошимчалик эмас, тизимлилик ва ҳамкорлик даркор.
3. Таржималар махсус таҳрир ва тақризларсиз чоп этилиши мумкин эмас. Матбуотда таржималарнинг муҳокамасини йўлга қўйиш керак.
4. Янги махсус ТАРЖИМА нашриёти тузилиши ва унда асосий чет тиллар бўйича махсус таҳририятлар тузилиши лозим.
5. Таржималар танқидида таниш-билишчилик ва тарафкашлик эмас, холислик ва касбий билимларга таяниш муҳимроқ.
6. Чет тиллардан она тилига таржима қилиш - яхши, бироқ ўзбек адабиётидан чет тилларга таржима қилиш орқали ўзбек адабиётини жаҳон адабиётига айлантириш - долзарб масала.
7. Таржимонларни рағбатлантириш – давлат сиёсатига айланиши лозим.
8. Ўзбекистон таржимонлар уюшмасини ташкил этишнинг вақти етди.
9. “Таржима санъати” даврий журналинини ташкил этиш лозим.
10. “Таржимон газетаси”ни ташкил этиш.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Саломов Ғ. Таржимачилик ташвишлари. Т.
2. Гофуров И. Таржимонлик касбига кириш. Т.
3. Рахимов Х. Deutsch – Немисми, олмонми? Т., 2006
4. Рахимова Г. Х. Синхрон таржима. Т., 2024.
5. Nord С. Fertigkeiт Übersetzen. М. 2014.

К ВОПРОСУ О ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ МАГИСТРАНТАМ В НОВЫХ УСЛОВИЯХ

Гусейн Тикаев

кандидат филологических наук, доцент
кафедра теории и практики перевода арабского языка
переводческого факультета,
Узбекский государственный университет
мировых языков (г. Ташкент).

Annotatsiya. Zamonaviy dunyoda, kommunikativ faollik kuchayganda, chet tillarini o'rgatish tobora dolzarb va talabga ega bo'lib bormoqda. Chet tilini samarali o'rgatish uchun o'qituvchi magistrantlarga o'quv materialini yaxshiroq o'zlashtirish va optimal natijalarga erishishga yordam beradigan zamonaviy texnologiyalardan foydalanishi kerak.

Kalit so'zlar: interaktiv texnologiyalar, onlayn platformalar, mobil ilovalar.

Аннотация. В современном мире, когда повышается коммуникативная активность, преподавание иностранных языков становится все более актуальным и востребованным. Для эффективного преподавания иностранного языка преподавателю следует использовать современные технологии, которые помогут магистрантам лучше усвоить материал и добиться оптимальных результатов.

Ключевые слова: интерактивные технологии, онлайн платформы, мобильные приложения.

Abstract. In the modern world, when communicative activity increases, teaching foreign languages is becoming increasingly relevant and in demand. To effectively teach a foreign language, a teacher should use modern technologies that will help master's students better learn the material and achieve optimal results.

Keywords: interactive technologies, online platforms, mobile applications.

Повышающийся интерес к проблеме изучения иностранных языков способствует развитию методов и технологий обучения, с помощью которых обеспечивается достижение поставленных целей с наибольшей эффективностью за минимально возможный для их достижения период времени. История методики преподавания иностранных языков по существу является историей методов обучения, находящихся в состоянии непримиримого соперничества или пребывающих в состоянии мирного сосуществования. И хотя до сих пор нет однозначного определения самого понятия «метод обучения», большинство исследователей придерживаются точки зрения, согласно которой можно толковать понятие «метод обучения» в широком или более узком значении. Некоторые российские учёные в этой связи отмечают, что метод обучения даёт представление «об общей стратегии обучения, в основе которой лежит доминирующая идея решения главной методической задачи». В узком же значении метод - это способ обучения какой-либо стороне языка, аспекту его системы или виду речевой деятельности. Новые педагогические технологии предполагают высокий

уровень мотивации преподавателя и студента, осознанную потребность в усвоении знаний студентами и их умений, результативность и соответствие социальным нормам.

Изучение новых методов должно нам помочь ответить на главный вопрос, который волнует любого преподавателя иностранного языка в целом, - какова она, та самая лучшая методика? Как утверждают учёные мира это, прежде всего, та методика, которая отвечает потребностям студента и обеспечивает достижения планируемых уровней владения иностранным языком обучающихся. Исходя из вышесказанного, для оптимизации обучения при выборе методов и приемов обучения, преподаватель иностранного языка должен учесть следующие факторы:

- цели обучения языку в его учебном заведении
- планируемый уровень владения
- условия обучения в данном учреждении
- учет психологической особенности аудитории
- учет специфики иностранного языка
- предпочтение отдается тем методам, которые обладают развивающим потенциалом.

Одной из важных технологий в изучении иностранных языков является использование интерактивных онлайн-платформ, которые позволяют студентам изучать язык в интерактивном режиме. С помощью таких платформ студенты могут не только повторять и закреплять учебный материал, но и выполнять различные упражнения, тесты и игры, что делает процесс обучения увлекательным и непринужденным. Так, цифровые технологии, как например, www.narakeet.com позволяют смоделировать аутентичный аудиоматериал для правильного произношения пройденного текста с целью его дальнейшего пересказа. Перейдя по ссылке <https://www.narakeet.com/app/text-to-audio/?projectId=e26ae1f2-5bfe-4fb3-9979-c4e968ab589a> или считав QR-код этой платформы, выбрав также изучаемый язык, а также занеся на сайт текст, магистрант может эффективно использовать возможность для того, чтобы научиться правильному произношению и пониманию текста.

Важной составляющей успешного преподавания иностранного языка является использование мультимедийных материалов. Преподаватели могут поддерживать интерес студентов, показывая видео, аудиозаписи, презентации и другие материалы на иностранном языке. Такой подход не только помогает обучающимся лучше понять и запомнить материал, но и развивает их слуховую и зрительную память. Одним из основных преимуществ новых технологий в преподавании иностранного языка

является доступность учебных материалов в глобальной сети Интернет. Сегодня ни для кого не секрет, что Интернет и социальные сети стали неотъемлемой частью нашей жизни, а онлайн-платформы и приложения позволяют изучать язык в любое удобное время и место, что особенно важно той части обучающихся, которые по той или иной причине не могут посещать занятия <https://youtu.be/4tjbvcM-ulk?si=GmpXyTnPXU1DR9uz>. Такой подход и метод особенно актуален при дистанционной форме обучения, которая стала актуальной в последние годы в связи с глобальной пандемией. В данном случае следует обратить внимание на необходимость контроля и помощи преподавателя, который может организовать онлайн-конференции, лекции, семинары, викторины, совместный просмотр полезного для обучающихся видеоматериала и т.д. <https://youtu.be/z0Uou2E6HBA>.

Таким образом, преподавание иностранного языка магистрантам в вузе с использованием новых технологий – это эффективный и современный подход, позволяющий студентам достичь лучших результатов в изучении языка. Интерактивные платформы, мультимедийные материалы и дистанционная форма обучения делают процесс обучения увлекательным, эффективным и доступным для каждого студента. Использование новых технологий – это идеальная возможность расширить границы знаний и приготовить будущих специалистов, обладающих навыками, необходимыми для успешной карьеры в области иностранного языка и культуры. В настоящее время с появлением новых технологий в образовании, таких как интерактивные средства, мобильные приложения и системы виртуальной и дополненной реальности, преподавание иностранного языка становится гораздо более эффективным и увлекательным. Эти инновационные инструменты позволяют магистрантам на практике применять полученные знания, а также отслеживать свой прогресс и развивать речевой и письменный навыки.

Мобильные приложения, разработанные с помощью искусственного интеллекта специально для изучения иностранного языка, предлагают разнообразные упражнения, аудио и видео материалы, интерактивные игры и тесты, что делает процесс изучения более интересным и доступным. Системы виртуальной и дополненной реальности создают возможность погрузиться в культуру и окружение изучаемого языка, где студенты могут общаться с виртуальными собеседниками, посещать виртуальные места (например, арабского мира <https://youtu.be/Qkw6dS49G28>), и практиковать свои языковые навыки в реалистичной среде. В итоге, преподавание языка

магистрантам с использованием новых технологий позволит учиться более эффективно и с пользой проводить занятия.

Владение иностранным языком является обязательным компонентом профессиональной подготовки современного специалиста, курс обучения носит коммуникативно ориентированный и профессионально направленный характер.

Организация обучения иностранному языку предполагает учет потребностей, интересов и личностных способностей обучаемого. Таким образом, обучаемый становится ключевой фигурой учебного процесса. Студент выступает как полноправный участник процесса обучения, который построен на принципах сознательного партнерства и взаимодействия с преподавателем. Обучение непосредственно связано с развитием самостоятельности студента, его творческой активности и личной ответственности за результативность обучения. Практически все эти требования соблюдаются, если используется интерактивный режим обучения, основанный на диалоге, кооперации и сотрудничестве всех субъектов обучения.

Технология интерактивного обучения (обучения во взаимодействии) основана на использовании различных методических стратегий и приемов моделирования ситуаций реального общения и организации взаимодействия в группе (в парах, малых группах). Это, прежде всего, позволит совместно решить коммуникативные задачи, которые в конечном счете должны способствовать подготовке высококвалифицированных специалистов.

Литература

1. <https://studfile.net/preview/9460931/> (Дата обращения – 09.11.2024 г.)
2. <https://wordwall.net/create/picktemplate> (Дата обращения – 09.11.2024 г.)
3. <https://www.narakeet.com/app/text-to-audio/?projectId=e26ae1f2-5bfe-4fb3-9979-c4e968ab589a> (Дата обращения – 09.11.2024 г.)
4. <https://youtu.be/4tjbvcM-ulk?si=GmpXyTnPXU1DR9uz>. (Дата обращения – 09.11.2024 г.)
5. <https://youtu.be/Qkw6dS49G28> (Дата обращения – 09.11.2024 г.)
6. <https://youtu.be/z0Uou2E6HBA> (Дата обращения – 09.11.2024 г.)
7. Mirs arab respublikasi prezidenti Abdulfattoh as-Sisiy bilan Uzbekiston respublikasi prezidenti Sh.Mirziyayev muloqotlarini samarali o‘tqazdi <https://youtu.be/z0Uou2E6HBA> (Дата обращения – 09.11.2024 г.)
8. www.narakeet.com (Дата обращения – 09.11.2024 г.)
9. Ляховицкий М.В. Методика обучения иностранным языкам. -М., 1981. – 375 с.

10. Тикаев Г.Г. Арабский язык: пособие по домашнему чтению. – 2-е изд., испр. Махачкала: Издательство ДГУ, 2019 г. – 204 с.

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА И ВОПРОСЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Turamuratova Iroda Ilkhombaevna

Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD)

Associate Professor of the Department of Theoretical Disciplines of the Spanish Language at the Uzbekistan State World Languages University

i.turamuratova@uzswlu.uz

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6830-5148>

Gofurova Viktoriya Vyacheslavovna

Independent applicant, teacher of the Department of Theoretical Disciplines of the Spanish Language at the Uzbek State University of World Languages

viktoriagofurova@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-0027-8035>

Аннотация. Статья рассматривает современные подходы к обучению испанскому языку, акцентируя внимание на коммуникативном методе, использовании технологий и формировании межкультурной компетенции. Описаны методы, такие как ролевые игры, мультимедийные ресурсы и проектная работа, которые помогают развивать языковые навыки и понимание культурных особенностей. Особое внимание уделено межкультурной коммуникации и значению культурного контекста. Подчеркивается важность индивидуального подхода и адаптации образовательных программ под современные потребности студентов.

Ключевые слова: обучение испанскому языку, коммуникативный подход, межкультурная коммуникация, мультимедийные ресурсы, проектная работа, современные технологии в обучении, межкультурная компетенция, индивидуальный подход.

Annotatsiya. Maqolada ispan tilini o'rganishdagi zamonaviy yondashuvlar tahlil qilinadi, jumladan, kommunikativ usul, texnologiyalarni qo'llash va madaniylararo kompetentsiyani shakllantirishga alohida e'tibor qaratilgan. Rolli o'yinlar, multimediyaviy manbalar va loyiha ishi kabi usullar tasvirlangan bo'lib, ular til mahoratini rivojlantirish va madaniy xususiyatlarni tushunishda yordam beradi. Madaniylararo aloqa va madaniy kontekstning ahamiyatiga alohida e'tibor

berilgan. Shaxsga yo'naltirilgan yondashuv va ta'lim dasturlarini zamonaviy talablarga moslashtirishning muhimligi ta'kidlangan.

Введение. Обучение испанскому языку в современном мире выходит за пределы традиционных методов преподавания, как грамматико-переводной и прямой методы. С развитием технологий и увеличением межкультурного взаимодействия акцент смещается на коммуникативный подход, интерактивные методы и учет культурных различий.

1. Коммуникативный подход. Коммуникативный подход к обучению иностранному языку, включая испанский, сосредоточен на развитии навыков общения в реальных жизненных ситуациях. Главная цель – сделать язык средством межличностного общения, а не просто набором грамматических правил. Студенты вовлекаются в ролевые игры, моделируют реальные диалоги и решают задачи, которые побуждают их использовать испанский язык на практике. Таким образом, акцент делается на четырех основных навыках: говорение, слушание, чтение и письмо.

Коммуникативный подход особенно актуален для изучения испанского языка, который является официальным языком в более чем 20 странах и имеет огромное культурное разнообразие. Метод позволяет ученикам адаптироваться к региональным различиям в языке и способствует эффективному общению с носителями разных культурных традиций. “Успешное восприятие обучающимся новой информации возможно лишь в случае, если сам обучающийся является активным участником процесса овладения языком” [Титова С.2024:90].

2. Интеграция технологий в обучение. Современные технологии играют важную роль в преподавании испанского языка. Онлайн-платформы, такие как Duolingo, Memrise и Quizlet, делают обучение доступнее и интереснее. Виртуальные классы на платформах Zoom и Google Meet позволяют студентам изучать язык, не выходя из дома, и дают возможность практиковаться с носителями языка, находящимися в других странах. Кроме того, интерактивные онлайн-курсы и приложения предлагают богатый материал для самостоятельного изучения.

Еще одним важным аспектом является использование мультимедийных ресурсов – фильмов, подкастов и видеоуроков. Они помогают студентам погружаться в аутентичную языковую среду, что позволяет им развивать не только языковые навыки, но и понимание культуры стран, где говорят на испанском.

3. Межкультурная компетенция. Вопросы межкультурной коммуникации занимают центральное место в обучении испанскому языку. Студенты

должны понимать, что язык не существует в отрыве от культуры, и что язык – это отражение культурных норм, ценностей и традиций. Для успешного общения недостаточно знать слова и грамматику, важно также понимать культурный контекст. “Междисциплинарный подход к проблеме межкультурной коммуникации предполагает исследование феномена тематического репертуара применительно к характеристикам отдельных культур в плане успешного взаимодействия” [Могилевич Б. 2009:47].

Например, в Испании и Латинской Америке существует множество различий не только в лексике, но и в культурных нормах общения. Умение понимать и уважать эти различия способствует формированию межкультурной компетенции. В учебном процессе полезно включать материалы о традициях, истории и социальных нормах различных испаноязычных стран. “Необходимо знать о сущности и основных этапах культурной адаптации, о личностных и культурных характеристиках, которые смягчают и углубляют знания индивида при столкновении с новой реальностью в социуме и культуре” [Игнатова Ю. В., Попова С.2023:7].

4. Проектная работа и задачи, основанные на реальных ситуациях.

В современных методах обучения испанскому языку активно используются проектные работы и задачи, основанные на реальных ситуациях. Например, студенты могут быть вовлечены в проект, связанный с созданием путеводителя по испаноязычной стране, интервьюированием носителей языка или проведением исследования о культурных особенностях Латинской Америки. Такие задания помогают студентам развивать языковые навыки, а также критическое мышление и способность решать задачи в условиях реального общения. “В современном образовательном ландшафте учебные методы по изучению иностранных языков претерпевают существенные изменения под воздействием новых технологий и образовательных парадигм. Этот обзор призван рассмотреть разнообразные подходы к обучению языкам и оценить их роль в современном мире” [Акмурадова Г., Албертова Л. 2024:255].

5. Учет индивидуальных потребностей студентов. Современные методы преподавания испанского языка направлены на учет различных стилей и темпов обучения. Дифференцированный подход позволяет адаптировать учебный процесс под каждого ученика, уделяя внимание его сильным и слабым сторонам. Например, для одних студентов полезнее акцентировать внимание на разговорной практике, тогда как другим важно сосредоточиться на чтении и письме. “В настоящее время задача преподавателя заключается не только в том, чтобы вооружить обучаемых современными знаниями, но и научить студентов добывать самостоятельно эти знания, уметь усваивать их,

опираясь на уже изученное” [Воронова Е.2014:191]. Такой подход повышает мотивацию и помогает студентам достигать успехов в изучении языка.

Заключение. Современные подходы к обучению испанскому языку делают акцент на развитии коммуникативных навыков, использовании технологий и формировании межкультурной компетенции. Эти методы позволяют не только овладеть языковыми знаниями, но и стать частью глобального культурного пространства, где межкультурное понимание играет ключевую роль. Преподавателям важно учитывать эти тенденции и адаптировать учебный процесс к потребностям студентов, что позволяет сделать обучение более интересным и эффективным.

Эта статья раскрывает основные аспекты современных методов обучения испанскому языку и роль межкультурной коммуникации в этом процессе.

Список использованной литературы

1. Акмурадова Г., Албертова Л. Методы обучения иностранному языку в современном времени: тенденции и инновации // Вестник науки. 2024. №1 (254-258)
2. Воронова Елена Николаевна Современные технологии и методы обучения иностранному языку в вузе // ПНиО. 2014. №1 (7).(189-193)
3. Игнатова Ю. В., Попова С. В. Проблемы межкультурной коммуникации // Наука и образование. 2023. №1.(5-11)
4. Могилевич Бронислава Рафаиловна Особенности дискурса межкультурной коммуникации // Вестник РУДН. Серия: Социология. 2009. №1. (43-47)
5. Титова Светлана Владимировна. Иерархия современных теорий, методов и подходов к обучению иностранным языкам // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. (85-98)

СТРАТЕГИИ И МЕТОДЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ КАЧЕСТВА СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Ачилова Дилноза Кулдашевна

Старший преподаватель УзГУМЯ

Рахматуллаева Махфузар Сирожиддиновна

Студентка УзГУМЯ

Аннотация. В статье рассматриваются стратегии и методы обеспечения качества современного языкового образования. В условиях глобализации и развития цифровых технологий растёт спрос на высококачественные

образовательные программы, направленные на формирование у обучающихся языковой компетенции, соответствующей современным требованиям. Автор анализирует ключевые аспекты качества в языковом образовании, включая стандартизацию, использование инновационных технологий и адаптивных методов обучения, а также роль преподавателей и образовательных учреждений в обеспечении устойчивых образовательных результатов.

Ключевые слова: глобализация, коммуникативный подход, погружение в языковую среду, использование технологий и инновационных методов, интеграция культурных аспектов, оценка и мониторинг прогресса студентов, психологические аспекты в обучении языкам.

Annotation. The article discusses strategies and methods for ensuring the quality of modern language education. With globalization and the development of digital technologies, the demand for high-quality educational programs aimed at developing language competence that meets contemporary requirements is increasing. The author analyzes key aspects of quality in language education, including standardization, the use of innovative technologies, and adaptive teaching methods, as well as the role of teachers and educational institutions in ensuring sustainable educational outcomes

Keywords: globalization, communicative approach, language immersion, use of technology and innovative methods, integration of cultural aspects, assessment and monitoring of student progress, psychological aspects in language learning.

“Savoir une langue, ce n`est pas seulement la capacité de parler, mais aussi celle d`écouter”
A. Maurois

С глобализацией и интеграцией мировых рынков потребность в знаниях иностранных языков продолжает расти. Современные методы и стратегии в языковом образовании призваны обеспечить не только передачу знаний, но и формирование навыков общения, критического мышления и межкультурной компетенции. В этой статье рассмотрим основные методы и стратегии, которые могут помочь улучшить качество языкового образования и сделать его более эффективным и доступным. Изучение иностранных языков стало не просто модным трендом, но и необходимым навыком в современном мире. От карьерных перспектив до путешествий и межкультурного общения — знание других языков открывает массу возможностей. Однако процесс освоения языка не всегда бывает лёгким. Какие методы и стратегии действительно работают? Как преодолеть страх

общения на новом языке и не потерять мотивацию? В этой статье мы рассмотрим ключевые принципы, которые помогут вам выучить любой язык эффективно и с удовольствием.

Качество языкового образования

Качество языкового образования в современном мире имеет решающее значение по нескольким причинам. В условиях глобализации, технологических изменений и быстро развивающейся международной среды знание иностранных языков и их грамотное преподавание становятся необходимыми для успешного общения, карьерного роста и личного развития. Рассмотрим основные причины, почему это так важно:

1. Глобализация и межкультурная коммуникация.

С каждым годом мир становится всё более взаимосвязанным. Бизнес, культура, наука, образование — все сферы жизни интегрируются на международном уровне. В таком контексте умение общаться на разных языках помогает:

- Установление международных контактов и сотрудничества.
- Снижение барьеров и укрепление связей.
- Понимание чужой культуры.

2. Карьера и профессиональные возможности.

Знание иностранных языков открывает перед человеком новые карьерные горизонты:

- Международная карьера.
- Конкурентоспособность на рынке труда.
- Продвижение по карьерной лестнице.

3. Информация и доступ к знаниям.

Современный мир — это эпоха информационных технологий и бесконечных потоков данных. Многие научные исследования, образовательные курсы, деловые новости и литература доступны только на иностранных языках. Качество языкового образования позволяет:

- Доступ к мировым знаниям и информации.
- Развитие интеллектуального потенциала.

4. Технологические изменения и онлайн-образование.

С развитием интернета и технологий образовательный процесс стал более доступным и гибким. Однако, для того чтобы полноценно использовать эти возможности, важно владеть языками:

- Доступ к онлайн-ресурсам.
- Интернационализация образования.

5. Личностное развитие и расширение горизонтов.

Изучение иностранных языков не только помогает в карьере и обучении, но и способствует личностному росту:

- Расширение мировоззрения.
- Улучшение навыков общения.
- Саморазвитие и уверенность в себе.

6. Социальная и культурная интеграция.

Языковое образование также важно для интеграции в обществе, особенно для тех, кто приезжает в другую страну на длительный срок или для постоянного проживания.

- Интеграция в новое общество.
- Участие в культурной жизни.

7. Влияние на развитие общества в целом.

Качество языкового образования не только способствует индивидуальному успеху, но и играет важную роль в развитии общества:

- Повышение уровня межкультурного диалога и толерантности.
- Образование будущих граждан мира.

Заключение: Качество языкового образования — это не только вопрос знаний грамматики и лексики, но и вопрос социальной, культурной и профессиональной адаптации. Языки — это не просто инструменты общения, это ключи к новым возможностям, к пониманию других людей и культур. Поэтому обеспечение высокого качества языкового образования является важной задачей для любой образовательной системы в современном мире. Качественное языковое образование — это не только умение использовать язык на уровне базовых коммуникаций, но и овладение им в полном объёме, что включает в себя:

1. Глубокое понимание грамматических особенностей языка (синтаксис, морфология, согласование частей речи).
2. Лексическое богатство языка (синонимия, антонимия, фразеологизмы, идиомы и регистры языка).
3. Культурные особенности языка (межкультурные различия, культурные ссылки и контексты).
4. Коммуникативные стратегии (понимание ситуативных и контекстуальных особенностей, овладение невербальными аспектами общения).
5. Креативность и гибкость в языке.
6. Тонкости межъязыковой передачи.

Качественное языковое образование — это комплексный процесс, который включает в себя не только обучение лексике и грамматике, но и развитие более глубокого понимания языка как средства общения, культуры

и мышления. Это требует от обучающихся способности использовать язык в разных контекстах, понимать его культурные и исторические особенности, а также осознавать, как язык влияет на восприятие мира.

Современные методы обучения

Современные методы обучения активно развиваются в ответ на глобальные изменения в образовании, технологический прогресс и растущие потребности студентов. В частности, в области языкового образования появились инновационные подходы, которые делают обучение более гибким, доступным и эффективным. Рассмотрим несколько новых методов, которые способствуют повышению качества языкового образования.

1. Технологии онлайн-обучения:

Онлайн-обучение стало важной частью современного языкового образования. С помощью цифровых технологий студенты могут изучать языки в любое время и в любом месте, а также пользоваться широким спектром интерактивных материалов.

- Платформы и приложения для изучения языков: Современные онлайн-ресурсы, такие как Duolingo, Babbel, Memrise и Busuu, позволяют учить языки с помощью увлекательных и персонализированных заданий.

- Виртуальные языковые обмены: Программы, такие как Tandem и HelloTalk, позволяют студентам общаться с носителями языка в реальном времени. Такие языковые обмены помогают развить разговорные навыки и укрепить уверенность в использовании языка в живом общении.

- Мобильные приложения и игры: Геймификация учебного процесса становится всё более популярной. С помощью мобильных приложений, например, Anki, Quizlet, можно учить новые слова и выражения, а также повторять их в игровой форме, что значительно повышает мотивацию и вовлечённость учащихся.

- Видеоуроки и курсы: Платформы, такие как Coursera, EdX или Udemy, предоставляют доступ к онлайн-курсам от ведущих университетов и преподавателей со всего мира.

2. Гибридное образование:

Гибридное образование сочетает в себе традиционные очные занятия с элементами онлайн-обучения, что позволяет сделать процесс обучения более гибким и доступным.

- Комбинированное обучение: Студенты могут проходить теоретическую часть курса онлайн, а практические занятия, такие как разговорные клубы, дебаты или ролевые игры, проводить очно. Это сочетание позволяет учащимся самостоятельно контролировать своё время и темп обучения, при

этом сохраняя важный элемент личного взаимодействия с преподавателями и другими студентами.

- Интерактивные уроки с элементами виртуальной реальности (VR) и дополненной реальности (AR): Использование технологий виртуальной и дополненной реальности помогает создать более живую и интересную среду для обучения.

- Смешанные курсы и онлайн-микрокурсы: Микрокурсы (короткие курсы на определённую тему, продолжительностью от нескольких дней до недели) становятся популярными, позволяя учащимся сосредоточиться на конкретных аспектах языка, таких как бизнес-лексика, разговорный английский, акценты и диалекты. Они идеально подходят для людей, которым нужно быстро улучшить свои навыки в конкретной области.

3. Персонализированное обучение:

Современные подходы к обучению ориентированы на потребности и интересы каждого учащегося, что особенно важно в языковом обучении, где мотивация играет ключевую роль.

- Адаптивные платформы и искусственный интеллект (AI)

- Использование больших данных (Big Data)

- Проектное обучение.

4. Подходы к обучению на разных уровнях:

Для успешного обучения важно учитывать, на каком уровне находится студент, и подбирать соответствующие методы и материалы. В современной языковой педагогике наблюдается тенденция к персонализированному обучению на каждом уровне владения языком.

Заключение. Современные методы и технологии открывают новые горизонты для языкового образования. Онлайн-курсы, гибридные методы, адаптивные технологии и персонализированные подходы делают процесс изучения языка более доступным, гибким и эффективным. Важно отметить, что эти инновации не заменяют традиционные методы обучения, а скорее дополняют их, обеспечивая более глубокое и всестороннее освоение языка.

Коммуникативный подход

Коммуникативный подход в обучении иностранным языкам (КП) — это методика, ориентированная на развитие навыков общения и взаимопонимания на изучаемом языке, а не просто на овладение грамматическими правилами и словарным запасом. Этот подход делает акцент на реальных ситуациях общения, стимулируя студентов к использованию языка для достижения конкретных целей в повседневной жизни. Основные принципы коммуникативного подхода:

- Ориентация на реальные коммуникативные задачи.
- Поддержка взаимодействия и общения.
- Интеграция всех языковых навыков.
- Использование подлинных материалов.
- Активная роль учащегося.
- Адаптация к уровню учащихся.

Преимущества коммуникативного подхода:

- Естественное освоение языка.
- Повышение мотивации студентов.
- Развитие культурной компетенции.
- Подготовка к реальным жизненным ситуациям.
- Развитие навыков самообучения.

Основные методы и техники, используемые в коммуникативном подходе:

- Ролевые игры.
- Проектное обучение.
- Дискуссии и дебаты.
- . Ситуативные диалоги и интервью.
- Работа с подлинными материалами.

Заключение: Коммуникативный подход — это методика, которая делает основной акцент на использование языка в реальной жизни, что помогает учащимся более эффективно освоить иностранный язык. Этот подход отвечает требованиям современного мира, где важнее не просто знать теорию, а быть способным общаться, понимать и адекватно реагировать в разных жизненных ситуациях.

Использование технологий и инновационных методов в обучении иностранным языкам

Современное обучение иностранным языкам неизбежно связано с развитием технологий. С помощью новых цифровых инструментов, приложений и инновационных методик студенты могут значительно ускорить процесс освоения языка, сделать его более доступным и интерактивным. Включение технологий в образовательный процесс открывает новые возможности, помогает создать индивидуализированные и гибкие подходы к обучению и делает обучение более увлекательным и эффективным.

Основные направления использования технологий и инновационных методов в языковом обучении:

- Онлайн-платформы и мобильные приложения (Duolingo, Babbel, Memrise, Rosetta Stone)
- Видео уроки и онлайн-курсы (Coursera, EdX, Udemy, Youtube)
- Виртуальная реальность (VR) и дополненная реальность (AR)
- Искусственный интеллект (AI) и чат-боты (Duolingo Chatbot или Busuu)
- Геймификация в обучении языкам (Memrise, Quizlet)
- Социальные сети и онлайн-сообщества (Tandem, HelloTalk, Speaky)
- Машинный перевод и технологии обработки естественного языка (NLP) (Google Translate, DeepL)

Заключение

Инновационные технологии и методы обучения открывают новые горизонты для изучения иностранных языков. От мобильных приложений до технологий виртуальной реальности и искусственного интеллекта — все эти инструменты помогают сделать обучение более доступным, персонализированным и увлекательным. Использование технологий в сочетании с традиционными методами обучения позволяет значительно ускорить процесс овладения языком, улучшить коммуникационные навыки и повысить мотивацию студентов. В будущем технологии будут продолжать играть важную роль в образовательном процессе, предлагая новые возможности для создания эффективных, гибких и инновационных методов языкового обучения.

Литература

1. Клод Хамон "Как учить иностранные языки" Польша. 2011
2. ru.wikipedia.org/wiki/
3. Spolsky B. Conditions for second language learning. Introduction to a General theory. Oxford University press, 2005.
4. The science of learning French faster. Duolingo, 2022.

СИНТАКСИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА И ЛОГИЧЕСКАЯ ФОРМА ПРЕДЛОЖЕНИЯ (В АСПЕКТЕ ТЕОРИИ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ)

Зияева Севара Анваровна

п.ф.д.(DSc), доцент

УзГУМЯ

Активизация изучения теории культуры речи позволяет достичь оптимальных результатов при уровневом подходе к языковым фактам (это лексический, фонетико-фонологический, морфологический, синтаксический и другие уровни). Наименее изучена структуризация синтаксического уровня, в центре которого находится предложение и его логико-семантическая основа. Именно этот фрагмент синтаксической структуры языка стал находиться в последнее время в центре внимания математической лингвистики, где отмечаются анализирующие и синтезирующие подходы.

В задачу анализирующего подхода, который называется также теоретико-множественным, входит описание структуры бесконечного множества правильно построенных фраз языка, а также допустимых способов их комбинирования. Под синтезирующим подходом понимается порождающая грамматика. При этом под грамматикой подразумевается совокупность правил, а под языком – множество объектов, порождаемых этими правилами.

Важным же для лингвистики признается выделение класса грамматик, обеспечивающих эффективную процедуру распознавания правильно построенных фраз языка. Подобные грамматики называются распознающими. Языки, построенные грамматиками такого рода, представляют собой разрешимые множества грамматически правильных предложений относительно множества всех слов. В данном типе формальных грамматик критерий отличия грамматически правильного предложения от грамматически неправильного задаётся самим определением. Такой способ построения применяется во всех известных языках математической логики: все исходные элементы относятся к определенным синтаксическим категориям, а класс исходных символов разбивается на непресекающиеся классы. Структура сложного выражения в языке представляется в виде, по которому можно довольно просто восстановить его составляющие [1].

При описании логической структуры высказываний различаются функторы и аргументные выражения. Функторы рассматриваются как незамкнутые,

«ненасыщенные», но осмысленные единицы языка, которые вместе с аргументами служат для образования замкнутых выражений: имён и предложений. Подобное описание предполагает различие двух понятий формы: синтаксической формы, связанной с видом знаков, их порядком и способами сочленения; а также логической формы, касающейся значений определенных знаков языка – логических констант. Понятие логической формы, таким образом, является семантическим и относится к метаязыку. В основу анализа понятия «логическая форма» кладётся теория семантических категорий. Исходя из вышесказанного, решаются узловые вопросы организации синтаксиса предложения. Так, в качестве ядра предложения могут рассматриваться компоненты, создающие смысловую и структурную законченность при максимальном отключении от контекста и ситуации. Подобное логико-грамматическое ядро предложения формируется с опорой на подлежащее или сказуемое (в двусоставном предложении). Шире – это структурно-смысловое ядро предложения. Его суть в том, что оно представляет собой конкретную семантически насыщенную и структурно-целую основу предложения. Особенно важно выделение структурно-смыслового ядра для тех языков, которые характеризуются более твёрдым строем предложения. Именно в них разделение элементарного предложения на структурно-смысловое ядро и на периферийные компоненты приобретает существенное конструктивное значение [2]. При этом «от темы как исходной точки развёртывания сообщения зависит при актуальном членении высказывания вся полнота обеспечения нового в конкретном фрагменте коммуникативного процесса, хотя в её содержании небольшого объёма информация уже известна и она явно уступает реме – ядру высказывания, т.е. новому, собственно содержанию высказывания».

В разных языках (узбекском, русском, английском, немецком и др.) – притом в каждом языке по-своему – отмечается тенденция выделять в развёрнутых предложениях основной состав. Он включает в себя всё структурно-грамматическое и смысловое содержание предложения, лишь варьируемое в периферических компонентах предложения. Структурно-семантическое ядро состоит из набора компонентов, не укладываемых в список необходимых членов логико-грамматических типов предложения и словоформ, используемых для образования структурного каркаса предложения. В структурно-смысловое ядро включаются также те второстепенные члены предложения, которые вступают в тесную связь с главными членами, объединяются с ними в единой структуре, образуя семантически насыщенное единство. При этом на нормирование языка сказывается степень трансформируемости разговорной речи [3]. Так, если обратиться к немецкой

разговорной речи, то для синтаксической структуры предложений в ней показательны следующие характерные особенности: 1) смена синтаксической конструкции в ходе порождения предложения: а) повторное построение начала предложения (*ich hab jetzt // ich hab's so oft probiert* = «Я сейчас // я это так часто пробовал»); б) «преломнение» предложения (*Satzbruch*) – замена обратного порядка слов в придаточном предложении на прямой, замена косвенного вопроса прямым; в) вводные предложения, с помощью которых говорящий уклоняется от построения сложноподчиненных предложений; г) переход дополнительных придаточных предложений с союзом *daß* в самостоятельные предложения; 2) повторения: а) повтор начала предложения (*dann hab ich mir // hab ich mir eine Stange gekauft da* = «Тогда я себе // я себе купил вот блок»), б) повтор частей предложения (дословный повтор или повтор с заменой повторяемой части местоимением: *nach Weihnachten - da hab ich auch* = «После рождества – тогда я тоже»); 3) вводные фразы – клише типа „*sagen wir mal*“ («вот скажем»), „*sag ich*“ («говорю»); 4) всевозможные обособления.

Контекстуальный анализ обособления позволяет заключить в первую очередь то, что порядок слов является одним из основных средств обособления, а также одним из способов реализации различных стиливых черт. К средствам обособления относятся ещё и местоположение, интонация, логическое ударение и пауза.

Обособление обладает большей самостоятельностью, чем другие члены предложения. Тем не менее, в зависимости от его лексической наполняемости, различается степень его семантической связанности с основным предложением.

Часто в результате логического уточнения или субъективной оценки автора обособление выражает основную мысль говорящего. Всё это придаёт высказыванию стилистическую выразительность. Причём одно и то же языковое явление в различных контекстах и речевых ситуациях может обладать различной стилистической значимостью. Одна и та же мысль бывает выражена различными структурно-грамматическими конструкциями. Так, вместо определительного обособленного оборота можно употребить определительное придаточное предложение, хотя оно и не передаёт всех оттенков. Это зависит от индивидуальной манеры автора, его стиля, а также от содержания и цели высказывания. Большую и важную роль в таких случаях играет интонация, так как она выражает экспрессию, которую вкладывает в неё автор. Последняя связана с многообразными смысловыми

оттенками, которые добавляются к основным значениям слов и позволяют автору выражать своё отношение к предмету повествования.

Список использованной литературы

1. W.Abraham. Word order in the middle field of the German sentence //Topic, focus, and configurationality.-Amsterdam; Philadelphia, 2011.-с.15-17.
- 2.Karen van Hoek. Discourse studies in cognitive linguistics. Amsterdam; Philadelphia: Benjamins, 1999, с.103-104.
3. O.Behaghel. Beziehungen zwischen Umfang und Reihenfolge von Satzgliedern //Indogermanische Forschungen. Bd. 25.- Straßburg,1909.-с.120-124.

FRANSUZ-O‘ZBEK ADABIY ALOQALARI: KECHA VA BUGUN

Matkarimov San’at

Fransuz tili amaliy fanlari kafedrası katta o‘qituvchisi
O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Raximova Gulsanam,

filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori, dotsent,
Fransuz tili nazariy fanlari kafedrası mudiri
O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti
miss_guli777@mail.ru

Annotatsiya. Mazkur maqolada fransuz-o‘zbek adabiy aloqalari, tarjima tarixi va istiqbollari, o‘zbek tarjimashunos olimlar xususida gap boradi. Jahon adabiyoti, xususan, fransuz adabiyotidan o‘zbek tiliga tarjima qilingan eng sara asarlar va o‘z navbatida o‘zbek tilidan fransuz tiliga o‘girilgan klassik va zamonaviy o‘zbek adabiyoti namunalari haqida muhim ma’lumotlar keltirilgan.

Kalit so‘zlar: Tarjima, adabiy aloqa, fransuz-o‘zbek, badiiy tarjima

Kirish. Adabiy aloqa – adabiy-ijodiy munosabat. Adabiy aloqa qadimdan mamlakatlar, xalqlar va buyuk ijodkorlarning o‘zaro hamkorligini, hamfikrligini ta’minlovchi omil bo‘lgan. Hozirda Adabiy aloqaning adabiy haftaliklar, adabiyot va san’at o‘n kunligi, uchrashuvlar singari yangi shakllari mavjud. Adabiy aloqalar mushoira, tazmin, iqtibos kabi badiiy ijod shakllarida ham yaqqol namoyon bo‘ladi.

Asosiy qism. Mustaqillik davrida o‘zbek-fransuz tarjimachiligi tom ma’noda yangi, yuqori bosqichga chiqdi, desak mubolag‘a bo‘lmaydi. Zero, fransuz

adiblarining asosan vositachi til orqali tarjima qilinib kelgan durdona asarlari bu davrga kelib bevosita, ya'ni asliyatdan ona tilimizga o'girila boshlandi.

Jumladan, F.Moriakning "Ilonlar changalida" romani (1995, Sh.Minavarov), Volterning "Zadig yoki taqdir" qissasi (1995, R.Qilichev va M.Xolbekov), Sh.L.Monteskening "Fors nomalari" romani (1999, Sh.Minavarov, R.Qilichev, H.Orziqulov), L.Kerenning "Amir Temur saltanati" romani (1999, B.Ermatov), Sh.Perroning "Ona g'oz ertaklari" (2000), Le Klezioning "Mondo" (2000, Sh.Minavarov) hikoyalar to'plamlari fransuz tilidan o'zbekchalashtirildi.

Fransuz-o'zbek badiiy tarjimachiligining rivojlanishi ikki til tarjimashunosligi uchun ham o'ziga xos voqea. Yurtboshimizning o'zbek adabiyoti namunalarini bevosita chet tillariga tarjima qilishga oid ko'rsatmalari bu sohada olib borilayotgan ishlarni jonlantirib yubordi. Bir qancha o'zbek yozuvchilarining hikoyalari fransuz tiliga o'girildi, ammo tarjimashunoslik sohasida tadqiqot olib borayotgan izlanuvchi sifatida o'zbek tilidan fransuz tiliga bevosita ag'darilgan biror bir salmoqli asarning yo'qligi meni o'ylantirib kelardi. Chunki zamonaviy tarjimashunoslikda tadqiqotning aynan o'zbek tilidan bevosita chet tiliga tarjimalar tadqiqiga bag'ishlanishi ma'qul, albatta. Shu ma'noda, Fransiyaga safarim chog'ida qo'lga kiritganim — 2009 yili fransuz tarjimoni Stefan Dyuduanon tomonidan o'zbek tilidan bevosita fransuzchaga tarjima qilingan Cho'lponning «Kecha va kunduz» nomli ("Nuit" — "Tun") romani ilmiy tadqiqotim uchun bebaho manba bo'lib xizmat qildi.

Abdulhamid Sulaymon Cho'lponning "Kecha va kunduz" romani yaratilganiga 80 yildan oshgan bo'lsa-da, hamon o'zbek kitobxonlarining mehriга sazovor bo'layotgani, mazkur asarga fransuz kitobxonlarining ham qiziqishi borligi qalbimni g'urur va iftixorga to'ldirdi. Asar tarjimasini amalga oshirgan tarjimon, osiyoshunos tadqiqotchi S.Dyuduanon 1962 yili Belgiyada tavallud topgan, ayni paytda Parijdagi Sorbonna universitetida ilmiy-ijodiy faoliyat olib bormoqda. U XVIII asrning oxiridan 1937 yilgacha bo'lgan davr Markaziy Osiyoda islom tamadduni va islohotlar harakati mavzuida ilmiy izlanishlar muallifi hamdir.

Tadqiqotchi 1994 yildan 1997 yilgacha O'zbekistonda bo'lib, O'rta Osiyo madaniyatini o'rgangan. Ushbu mavzuda hujjatli filmlar ham yaratgan. S.Dyuduanon "Markaziy Osiyo san'ati" (Cahier d'Asie centrale) "Dunyo musulmonlari va O'rta yer dengizi" (La Revue des mondes musulmans et de la Myditerranye) jurnallari hay'ati a'zosi.

Shuningdek, O'zbekiston Milliy kutubxonasi fondi Alisher Navoiyning fransuz tilidagi kitoblari bilan to'ldirildi. Kitoblar Alisher Navoiyning 575 yilligini nishonlash arafasida Fransiya Milliy kutubxonasi tomonidan O'zbekiston Milliy kutubxonasiga armug'on etildi.

“Orphée La Différence” nashriyoti tomonidan chop etilgan “Gazels et autres poems” kitobida Alisher Navoiy g‘azallari Hamid Ismoilov va Jan Per Balpe tomonidan fransuz tiliga tarjima qilingan. Kitobda tarjimonlar Alisher Navoiy hayoti va ijodi haqidagi qisqacha ma’lumot va asarlari bibliografiyasini keltiradi. Shuningdek, kitobda g‘azal, ruboiy, qit‘a, chiston, muhammas, fard, mustahzod kabi adabiy janrlarning ta’rifi va ularning fransuz tillaridagi namunalari berilgan.

Alisher Navoiyning fransuz tilidagi yana bir kitobi “Gazels” deb nomlangan bo‘lib, “Editions Georama” nashriyotida chop etilgan. Tarjimonlar Murodxon Ergashev va Jan-Jak Gate. Mazkur kitobda Alisher Navoiy biografiyasi, ijodi va lirikasi haqida hikoya qilinadi hamda g‘azallarining fransuz tilidagi tarjimasi miniatyuralar bilan berilgan. Miniatyuralar musavvir Jahongir Ashurov tomonidan ishlangan.

Fransiyadagi Markaziy Osiyo bo‘yicha ilmiy-tadqiqot instituti direktori Remi Dor tomonidan tarjima qilingan “L’Enigme du Nom Propre. Muammo” kitobi “Langues & Mondes” nashriyotida chop etilgan. Unda tarjimon muammo janrini ta’riflaydi. Bu jangrda shoir o‘z qahramonlarini ismini aytmay turib xarakterlarini tasvirlaydi. Mazkur kitobda Remi Dor Alisher Navoiyning 3 ta asaridan 99ta muammo yig‘gan. Kitobdagi muammolar 3 tilda: fransuz, o‘zbek va fors tillarida berilgan. Kitobning kirish qismida arab so‘zlarinin o‘qish qoidalari keltirilgan. Bundan tashqari tarjimon ismlarning fransuz tilida anglatgan ma’nosini, transkripsiyasini beradi, ularni sharhlaydi va bu ismlar olingan asarlarning qisqacha mazmunini hikoya qiladi.

Mazkur kitoblar fransuz tilida so‘zlovchi auditoriya, tadqiqot institutlari ilmiy xodimlari, filologlar, shuningdek keng kitobxonlar ommasiga mo‘ljallangan.

Xulosa. Xulosa o‘rnida shuni ta’kirlash joizki, mustaqillik sharofati bilan o‘zbek-fransuz tarjimachiligi tom ma’noda yangi, yuqori bosqichga chiqdi va bu kun sayin yanada jadallashib bormoqda. Zero, fransuz adiblarining asosan vositachi til orqali tarjima qilinib kelgan durdona asarlari bu davrga kelib bevosita, ya’ni asliyatdan ona tilimizga o‘girila boshlandi. Bu esa yosh tarjimonlarimiz uchun ham keng yo‘l ochmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoyevning Toshkent shahridagi Adiblar xiyoboniga tashrifi chog‘ida so‘zlagan nutqi.
2. Xalq so‘zi, 2020 yil 21 may, №106 (7608).
3. Xolbekov, Muhammadjon. 1988. O‘zbek adabiyoti Fransiyada. Toshkent: “Fan”.
4. Nasriddinova, Yorqinoy. 2015. Remi Dor – folklorshunos olim va tarjimon. — Toshkent: “Navro‘z” nashriyoti.

**ABDUL HAMID CHO'LPONNING "KECHA VA KUNDUZ" – "NUIT"
ROMANI VA UNING FRANSUZCHA TARJIMASIDAGI AYOL
OBRAZIGA TASNIFLAR**

Raximova Gulsanam Ashirbekovna,
Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasini mudiri,
f.f.f.d. (PhD), dotsent, ilmiy rahbar
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Ergasheva Zarina Ziyovuddin qizi
Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasini 4-bosqich talabasi
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya. Ushbu maqolada ayol obrazining lingvistik, ijtimoiy va madaniy jihatdan tadqiq qilinishi orqali fransuz va o'zbek tarjimachiligida ayol konsepti, turli ramziy talqinlar va turlar, gender tenglik, ayol qahramonlarning ijtimoiy muhitga ta'siri va aksincha masalalari ilmiy asoslangandir. Shu bilan birga mazkur tadqiqot ishidan o'zbek auditoriyasida fransuz adabiyoti va o'zbek adabiyotida ayol timsolining ifodalanish farq va o'xshashliklarini qiyoslashda, ayol obrazi turlariga oid mavzularni nazariy jihatdan yoritishda manba sifatida foydalanish mumkin.

Kalit so'zlar: ayol obrazi, gender tenglik, tarjima, ijtimoiy muhit.

Kirish. Zamonaviy tilshunoslik va tarjimashunoslikning oldida turgan dolzarb masalalardan biri nafaqat tilning turli nutqiy parametrlarini balki, asar yaratilgan asarlarda gender tenglikning nechog'liq keng yoritilayotgani va va ularning tarjimasida ushbu masala qay tarzda namoyon bo'layotgani xususan, ayolning tashqi qiyofasi, ayolning oiladagi o'rni, ayolning jamiyatdagi o'rni, ayolning ichki dunyosi kabi tasvirlarning qayta yaratilish masalasi hamdir.

Asosiy qism. Shu ma'noda ushbu dolzarb masalani Cho'lponning "Kecha va Kunduz" asarida va uning fransuz adibi, tarjimon S.A.Dyuduagnon tomonidan 2009-yilda tarjima qilinib Fransiyaning "Bleu autour" nashriyotida bosilib chiqqan "Nuit" romanidagi ayol obraziga ilmiy tasnif berish ilmiy tadqiqotning bosh maqsadidir.

Asarda Zebi obrazi sodda oq ko'ngil qiz obrazida gavgaldanadi. "Bu bahir Zebidir, Zebi kabi yosh va beg'ubordir. Qish ichi zanglab chiqqan" "Zebining yuzi, shu topda butun qish to'planib qolgan xorg'inliklarini asarlari egallagan endi ularning ikkala yuzi, ayniqsa ko'rpaning katta katta qavig'iga tikilgan andishalik ko'zlari xovur bosgan oynakning betiga o'xshaydi. Aksincha Saltanantning yuzlari

charaqlagan yulduzday, senaqsh quvnoq va harqanday andishadan yiroq bōlib kōnglining chuqur burchaklaridan chiqib ketgan sevinch tōlqinlarini aks ettradi.

À cet instant, toutefois, le visage de Zebi se voila de toile la lassitude accumulée durant le long hiver. Ses joues et son regard mélancolique, resté de longues semaines concentré sur le piquage d'immenses couvertures de coton, évoquaient maintenant le surface d'un miroir embué, tandis que le visage de Saltanat, ses yeux étincelants comme des étoiles, gains, allègres, purs de toute tristesse, reflétaient ou contraire les vagues de joie qui sourdaient du plus profond de son cœur. (11-12 pp.)

O‘zbeklarda har bir erkak o‘z ayolini yoki farzandini albatta atan chaqiradi. Ammo Sōfi mōmin bu qoidaga ham amal qilmayadi u o‘z jufti Qurbonbibini hamma vaqt « Fitn » deb chaqiradi. « Fitna sallamni ber, » « Fitna o‘lguring qani ? » « Fitna puldan uzat! » Muallif tilidan aytilgan ushbu parchada angalashiladiki erkaklar o‘z ahli ayollarini hurmatini joyiga qo‘yishlari kerak. Bu romanda Zebi Va mingboshi o‘rtasidagi suhbatni ham kōrishimiz mumkin

- Tur, hay - dedi Zebiga

Zebi yotgan joyidan turib fonarni balandlatdi .

- Dasturxonni yoz! Yegulik Bormi?

- Ha kosada osh bor

- Ber buyoqqa

Zebi erining mast ekanligini bilsada, uning ovozdagi bu g‘ayritabiiy qo‘rslik va qattiqqo‘likga hayron bōldi, boshini kōtarib unga tıkdı “o‘zimi, boshqami ?” deganday.

- Nimaga menga qaraysan ? Yo mastmisan sintaloq? - dedi mingboshi.

Zebi indamasdan Dasturxonni yoyib oshni qo‘ydi .

Bu yerda o‘zbek ayolining Oilada sabrli va itaotkorligini ko‘rishimiz mumkin.

- Hé, toi, debout ! cria-t-il à Zebi.

Zebi se leva et alla tirer sur la mèche de la lampe à pétrole.

- Étends la nappe ! Tu as quelque chose à manger?

- Oui, un bol de pilaf.

- Apporte.

Bien que voyant son Mari fin saoul, Zebi était surprise de la rudesse inhabituelle de sa voix ; en se relevant, Elle le fixa du regard ,avec un air de se demander si c’était Bien Lui qu'elle avait en face d'elle ...

-Pourquoi me regardes-tu comme ça? Tu as bu ou quoi, espèce de petite grue? vociféra le mingbochi.

En silence, Zebi étendit la nappe et y posa la pilaf. (378 p.)

Ayol va uning jamiyatdagi o‘rni hamisha muhim bo‘lgan. Ulaning huquqlari, etkinligi davlat xafsizligida bo‘lgan. Ammo bu yerda :

Shu yerga kelganda Poshshaxon chiday olmadı:

- Men xohlab kelgan bo'lsam ekan...oyog'imdan bog'lab, bir cho'riday olib keldilar. Tug'ilganimda yoshligimda kasal bo'lib o'lib ketmaganimga o'kina-o'kina ketganman .

- Bilaman aylanay Bilaman. U yog'ini so'rasangiz bu ayol toifasining ko'pi ota onasining zo'ri bilan erga tegadi.

À ce moment, Pochcha Khan ne put se retenir :

- Si Vous croyez que je suis venue de Mon plein gré... . On m'a amenée ici pieds et poings liés, comme une esclave. J'en étais tellement malheureuse que j'aurais préféré tomber malade ou n'avoir même jamais vu le jour.

- Je sais, ma bonne Amie, je sais... . Enfin, si l'on regarde les choses en face, la grande majorité des femmes de retrouvent mariées selon le bon vouloir de père et mère. Il n'empêche que c'est en favorite que Vous êtes arrivée ici... (70 p.)

Ayolning ichki dunyosi juda sodda endi bunga misol sud jarayonidagi jarayoni keltrishimiz mumkin u shunchali sodda fikirlayadiki.

- Yo'-o'-q!... O'libmanmi o'z erimni o'ldrib. Uning bu so'ngi javobidan qiz bolaning o'z o'rtog'iga o'zini oqlab gapradigan sodda gaplardagi gunohsiz ohang boridi: Voy o'la qoling men shunaqa dermidim ? »

Sud raisi gapirmoqchi bo'lib o'rnidan turgan vaqtda Zebi – « Ana, so'roq tamom bōldi. Endi uyimni qandoq qilib topib boraman? Deb oyladi. »

- No-o-on! Suis - je assez sotté pour vouloir tuer Mon propre Mari?

Il y avait Dans cette dernière réponse l'accent d'innocence qui perce dans Les mots qu'a une jeune fille pour se disculper devant sa plus proche Amie, à l'exemple de ceux-ci: « Tu es folle ou quoi! J'aurais fait une chose pareille, moi? »

- Voilà, c'est tout, l'interrogatoire est terminé. Maintenant, est-ce que quelqu'un peut me dire comment rentrer à la maison? (394 p.)

Xulosa. Ilmiy tadqiqotda ayol obrazining lingvistik, ijtimoiy va madaniy jihatdan tadqiq qilinishi orqali fransuz va o'zbek asarlari tarjimasida ayol konsepti, turli ramziy talqinlar va turlar, gender tenglik, ayol qahramonlarning ijtimoiy muhitga ta'siri va aksincha, prototiplarning asarlarga ta'siri masalalari germeneytik va chog'ishtirma-qiyosiy usullar orqali tahlil qilindi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Abdul Hamid Cho'lpon. *Kecha va Kunduz*. 1938.
2. Abdulhamid Tchulpân. *Nuit* (1938). Dudoignon, Stéphane A. (1962-....) Traducteur, Editeur : Bleu autour, 2009. 449 p.
3. Yvonne Bellenger, Onze nouvelles études sur l'image de la Femme dans la littérature française du dix-septième siècle. *In* : Bulletin de l'Association d'étude

sur l'humanisme, la réforme et la renaissance, n°19, 1984. pp. 108-110.

4. Claire Michard, «Genre et sexe en linguistique : les analyses du masculin générique », *Mots*, n° 49 (Paris, décembre 1996), p. 29-47.

THE IMPACT OF THE DIGITALIZATION IN UZBEKISTAN'S TOURISM TO THE ECONOMY

Tokhirov Islom,
student of the AJOU

Zhao Bing,
Founder of the company “Eastern Silkroute Education and Culture”
Feng Lizhuang, Manager of the Chinese Entrepreneurs Association

Annotation. In this article we can see observation of the developing digital economy and its impact to Uzbekistan economy. Tourism is an information-rich field, in which the collection, transmission, analysis and storage of information play an important role in decision-making at all levels of the field. In this regard, the formation and development of the digital economy is of great importance for tourism activities, in which the latest information and communication technologies are actively used.

Keywords: tourism, economy, digitalization, information, development.

Introduction. The development of the digital economy in the field of tourism is a complex process that affects all consumers of services, both households, state bodies, and firms in the field of tourism whose activities are regulated by certain regulatory and legal documents. In the formation of suitable factors of the internal and external environment, the enterprise in the field of tourism has all the necessary conditions for the digital development of its activities. The purpose of this study is to determine the factors affecting the development of the digital economy in tourism.

Main part. In order to further explore changing approaches to defining the role of digital development of the tourism sector within tourism and recreational activities, which are the drivers of the economy, we understand not only the economic activities related to the formation and promotion of the tourism product, but also the activities related to the tourism infrastructure. we need to understand other areas as well.

The level of tourism development is one of the parameters describing the socio-economic development of the country, its regions and the well-being of the

population. Innovation plays an especially important role in the field of tourism. World practice shows that tourism ranks second after oil and gas extraction and processing in terms of profitability and development dynamics. Tourism is the most important sector of economic activity for the national economies of many countries. In addition, it should be noted that tourism is an information-rich field, in which the collection, transmission, analysis and storage of information play an important role in decision-making at all levels of the field. In this regard, the formation and development of the digital economy is of great importance for tourism activities, in which the latest information and communication technologies are actively used.

Providing tourism with information is a set of information about tourism activities and specialized information technologies designed for its processing and analysis, which ensures the effective operation of the tourism system.

Digital economy is a specific type of economy in which digital information and related information management methods are the main ones. The digital economy is characterized by the dominant role of digital information over all other elements of production.

In the conditions of the formation of the digital economy, providing tourism with information is the most important factor in its development.

The main factor in the production of services in tourism activities is the information that the potential consumer of services can receive, and the final result of tourism activities is the impression that the consumer receives during the trip. The digital economy is based on the integration of all business processes that take place in economic systems at all levels, in which the information component is given special importance, allowing the use of information on the activity of economic systems in real time in an integrated global system.

In the conditions of the digital economy, new requirements for the information communication environment, information systems and services are being formed. The formation of a single information space is being implemented taking into account the needs of the population to obtain quality and reliable information focused on the socio-economic sphere.

The main differentiator of the digital economy is that information is the most important asset, and its value is constantly increasing. The issue of forming a single information space in the field of tourism has been discussed for a long time. In this regard, great work was done by state authorities and management bodies in the field of tourism. The tourism industry is fully focused on the active implementation of the latest digital technologies. Most of the operations have been restructured to suit the development of the digital economy, including tour booking systems, electronic payment technologies, and more.

The level of formation of the digital economy is largely determined by the development of information and communication technologies (ICT) and their introduction into the socio-economic life of society. Thanks to the development of technologies, 81% of the population of the Republic of Uzbekistan, 93% of trade enterprises, 80% of transport enterprises, and 95% of state bodies use the Internet. Most importantly, Internet technologies are used in financial transactions, interaction with government bodies, and communication with suppliers and consumers. Basically, all enterprises in the field of tourism use information and communication technologies to one degree or another. All main processes of activity are based on information processing, including various booking systems in tourism, information-search systems, information-communication relations with partners, end users. A significant part of modern advertising technologies in tourism is based on the use of Internet technologies.

According to the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dated January 28, 2022 "On the development strategy of the new Uzbekistan for 2022-2026" No. and ensuring high growth rates" included 16 goals. Also, within the framework of the "Travel Uzbekistan" program, the goal of increasing the number of domestic tourists from 12 million and increasing the number of foreign tourists visiting the republic to 9 million includes 10 main directions, which are as follows:

- Wide implementation of barrier-free tourism infrastructure in the main tourist cities of the country. By 2026, the number of people employed in tourism should be doubled to 520,000.

- Adoption of the state program on the development of the infrastructure of tourism and cultural heritage objects and the effective use of more than 8 thousand cultural heritage objects.

- Construction of additional tourist zones and recreation centers in Zomin, Forish, Bakhmal districts and "Aydar-Arnasoy" lake system, implementation of projects worth 300 million US dollars, creation of 25,000 jobs.

- To increase the volume of tourism services by at least 10 times in the next five years by turning Samarkand into a "Tourism Gate". Ensuring employment of 40,000 people in the field of tourism. In 2022, the establishment of the Samarkand tourism center, including the historical complex "Eternal City", and the necessary infrastructure.

- Implementation of a special program for the development of ecotourism in the Republic of Karakalpakstan and on the coast of the island. In this case, wide use of the possibilities of the new airport of Moynak.

- To adopt a special program for tourism to be the main driving force in the creation of new jobs in Khorezm region.

-Implementation of a special program for rapid development of tourism in Bukhara region.

- Effective use of pilgrimage and ecotourism potential in Navoi region.

- Further improvement of tourism infrastructure in Tashkent city.

-Development of a separate program for bringing the tourism potential to a new level in the Tashkent region.

Organizations such as the World Tourism Organization (UNWTO), the World Travel and Tourism Council (WTTC) are engaged in the formation of information infrastructure at a mega level. The development of information infrastructure in tourism at the macro level is entrusted to national tourism administrations and national tourism organizations. At the regional level, the information infrastructure is formed by the relevant regional tourism management bodies. Individual enterprises of tourist entrepreneurship represent the micro level, information provision is carried out independently by them.

The interaction of all market participants, including tour operators and travel agencies, accommodation facilities, transport companies, tourists themselves, is formed thanks to the information space of the tourism industry. The main components of the information space are information resources, means of information interaction and information infrastructure.

The development of information technologies is currently the main factor in the development of the economy and has a significant impact on all aspects of the organization of tourism activities, which is manifested in the formation of radically new types of organizations, including virtual travel companies. These are network type operator structures and so on.

Tourism and recreation firms increasingly need to develop and develop new products and services in a market economy, and they are aware of the associated economic benefits. However, not all companies are ready to introduce new technologies, because it is associated with a certain level of risk, as well as the difficulty of predicting future performance. With a competent approach to the formation and development of the digital economy in tourism, all this can bring great profits to enterprises.

The development of the digital economy will significantly change many types of economic activity, including the provision of infrastructure for tourism. Given that the basis of the digital economy is large-scale information processing, a high-tech system of information storage, processing and transmission is of particular importance. In order to provide convenience to potential tourists, we should expect the active development of mobile technologies that provide a wide range of functions, such as purchasing airline tickets, booking hotels, traveling around the

area, providing information about attractions, cultural and historical heritage, and providing ratings.

Conclusion. The digital economy creates an opportunity to potentially create new forms of tourism businesses. There will also be serious changes in the field of personnel infrastructure. Our social life and tourist activities are becoming more and more technological, forming a new unified information space in the field of world tourism, and a system of information provision and tourism management is being developed.

References

1. Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dated January 28, 2022 “For 2022-2026 Decree No. PF-60 “On the planned new development strategy of Uzbekistan”.
2. Suyunov D.Kh. Scientific online magazine of TMI International Finance and Accounting”, No. 3, July, 2020, pp. 58-63.
3. Suyunov D.Kh. State regulation of the digital transformation of the economy. American Journal of Business Management, Economics and Banking ISSN (E): 2832-8078 Volume 9, Feb., 2023
4. Suyunov D.Kh. Digitalization of the economy: concepts, problems and implementation strategy. Spectrum Journal of Innovation, Reforms and Development Volume 12, Feb., 2023 ISSN (E): 2751-1731 Website: www.sjird.journalspark.org
5. Ashurova Sh.A. The wonders of the unexplored cave in Uzbekistan. American Journal of Business Management, Economics and Banking ISSN (E): 2832-8078 Volume 9, | Feb., 2023
6. Ashurova Sh.A. The features of the development of pilgrimage tourism in the world economy TJE - Thematic journal of Education ISSN 2249-9822 Vol-7-Issue Q3- 2022 <http://thematicsjournals.in/index.php/tjed> DOI <https://doi.org/10.5281/zenodo.6674372> UIF 2020= 7.528 IFS 2020= 7.433 2022 sjifactor 4.549 pp. 190-196.

AVANTAGES DE L'UTILISATION DES OUTILS NUMERIQUES DANS L'APPRENTISSAGE EN CLASSE DE LANGUE

Ачилова Дилноза Кулдашевна

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Аннотация. Ушбу мақолада чет тилини ўрганишда рақамли технологиялардан фойдаланишнинг афзалликлари ҳақида фикр юритилади.

Калит сўзлар: рақамли технологиялар, афзалликлар, ўрганиш, чет тили, педагогик мотор.

Аннотация. В данной статье речи идет о преимуществах использования цифровых технологий в обучении иностранного языка.

Ключевые слова: цифровые технологии, преимущества, иностранный язык, педагогический мотор.

Annotation. This article is about the advantages of using digital technologies in teaching foreign language

Keywords: digital technologies, advantages, foreign language, pedagogical motor

L'utilisation des TICE dans l'enseignement permet aux jeunes d'être formés à un usage responsable et non dangereux de ces technologies, notamment l'usage d'Internet. Cela permettrait aux élèves d'apprendre à rechercher et à trier les informations en fonction de leurs besoins, d'avoir un regard critique sur l'information délivrée par Internet, de les protéger des intentions malveillantes des usagers et de leur expliquer les bienfaits du partage de connaissances. Ainsi, les élèves seraient guidés dans l'apprentissage de ces nouvelles technologies qui se développent de plus en plus chaque jour. En effet, depuis l'évolution du numérique dans les années 2000, il est devenu indispensable de maîtriser les différents aspects du numérique dans notre quotidien que ce soit à titre personnel et/ou professionnel. De plus en plus de métiers demandent des compétences informatiques que l'on ne demandait pas il y a encore quelques années.¹⁴

L'utilisation croissante des outils numériques est largement due à l'évolution rapide de la technologie et à l'essor d'Internet.

Il y a quelques facteurs qui ont contribué à cette augmentation. L'amélioration de l'infrastructure Internet et l'expansion de *la connectivité* haut débit ont permis à un plus grand nombre de personnes d'accéder à Internet. Cela a ouvert la voie à l'utilisation généralisée des outils numériques.

Les appareils numériques tels que les smartphones, les tablettes et les ordinateurs portables sont devenus de plus en plus abordables ce qui a rendu ces outils *accessibles* à un large éventail de personnes. Ainsi, de plus en plus de personnes peuvent bénéficier des avantages des technologies numériques.

Les réseaux sociaux ont joué un rôle majeur dans l'essor des outils numériques. Les plateformes telles que Facebook, Twitter, Instagram et LinkedIn ont facilité la communication et le partage d'informations entre les individus. Elles ont également permis aux entreprises de se connecter directement avec leurs clients et de promouvoir leurs produits et services.

¹⁴ Vigner G. Enseigner le français comme langue seconde. Évreux: CLE International, 2006, p. 73, 74.

Les entreprises ont réalisé les avantages de *la transformation numérique* pour améliorer leur efficacité, leur productivité et leur compétitivité. Elles utilisent des outils numériques tels que les logiciels de gestion de la relation client, les systèmes de gestion des ressources humaines et les plateformes de commerce électronique pour rationaliser leurs opérations et atteindre un plus large public.

Les outils numériques offrent de nombreux *avantages pratiques*. Par exemple, les services bancaires en ligne permettent aux utilisateurs de gérer leurs finances à tout moment, les plateformes d'apprentissage en ligne offrent des opportunités d'éducation à distance, et les services de streaming permettent d'accéder à une grande variété de contenus de divertissement.

Évolution des modes de travail : Le travail à distance et les collaborations en ligne sont devenus de plus en plus courants, en particulier depuis la pandémie de COVID-19. Les outils numériques tels que les applications de visioconférence, les outils de gestion de projet en ligne et les plateformes de travail collaboratif ont permis aux individus et aux équipes de continuer à travailler efficacement, même à distance.

Ces facteurs combinés ont contribué à une utilisation croissante des outils numériques dans de nombreux aspects de notre vie quotidienne, que ce soit pour la communication, le divertissement, l'éducation, le travail ou les transactions commerciales. L'introduction du numérique implique-t-elle que l'on innove en matière de pédagogie ? Certainement pas. Un nouvel outil oblige à modifier certaines habitudes, il n'y a pas, pour autant, de rénovation ou de révolution pédagogique. C'est aux niveaux didactique, pédagogique, organisationnel que se jugent innovation et amélioration. [l'innovation est un] processus d'appropriation sociale (...) lié à une dynamique qui s'appréhende à trois niveaux différents, micro-individuel (aspects cognitifs et affectifs), méso-social (relations entre les acteurs) et macrosociologique (normes, valeurs, structure de l'organisation...) (Fichez, 2002 : 176).

Annick Rivens Mompean (2013 : 40) souligne que le "couple TIC / innovation" ne peut se développer de manière efficace que s'il y a une prise en compte globale de la problématique :

toute innovation éducative doit prendre en compte la trilogie incontournable : institution, dispositif et usages, ces usages étant eux-mêmes à prendre en compte à partir du triangle didactique en reliant les usagers (apprenant et enseignant) et l'objet d'apprentissage : la langue (input et output).

Le numérique peut être un moteur de rénovation pédagogique, le déclencheur de réflexions fructueuses sur les pratiques enseignantes, on ne peut que souhaiter qu'il le soit mais du rêve à la réalité (voir Ollivier & Puren, 2013)...

La pression institutionnelle pour afficher l'innovation et faire usage du numérique peut être forte et contre-productive. On observera toujours si le changement a été imposé ou choisi et sur quels arguments. On soulignera également l'importance du travail d'équipe, au sens large.

Les outils numériques offrent de nombreux avantages lorsqu'il s'agit d'apprentissage en classe de langue. Ils permettent aux étudiants d'accéder facilement à une grande quantité de ressources linguistiques en ligne, telles que des dictionnaires, des traducteurs, des cours en ligne, des exercices interactifs, des vidéos et des enregistrements audio. Cela facilite l'apprentissage autonome et permet aux étudiants d'approfondir leurs connaissances à leur propre rythme.

Les outils numériques offrent des fonctionnalités interactives qui rendent l'apprentissage de la langue plus engageant et stimulant. Les étudiants peuvent participer à des exercices interactifs, des jeux, des quiz et des activités en ligne qui renforcent leurs compétences linguistiques de manière ludique.

Les outils numériques permettent aux étudiants de recevoir une rétroaction immédiate sur leurs performances linguistiques. Par exemple, lors de l'utilisation d'un logiciel de grammaire en ligne, les étudiants peuvent recevoir des commentaires instantanés sur leurs erreurs grammaticales, ce qui leur permet de corriger leurs erreurs et de s'améliorer rapidement.

Les outils numériques offrent une flexibilité temporelle et spatiale, ce qui signifie que les étudiants peuvent accéder aux ressources linguistiques en ligne à tout moment et de n'importe où, à condition d'avoir une connexion Internet. Cela permet aux étudiants d'apprendre à leur propre rythme et de concilier plus facilement l'apprentissage avec d'autres engagements.

Ils permettent l'utilisation de divers médias tels que des vidéos, des enregistrements audio, des images et des animations interactives. Cela rend l'apprentissage de la langue plus varié et stimulant, et cela permet également aux étudiants de s'exposer à des contextes linguistiques réels et authentiques.

Les outils numériques facilitent la collaboration entre les étudiants et permettent le partage rapide et facile de ressources et de travaux. Les étudiants peuvent travailler ensemble sur des projets en ligne, se corriger mutuellement et partager leurs idées et leurs expériences.

Les outils numériques offrent la possibilité de suivre et d'évaluer les progrès des étudiants de manière plus systématique. Les enseignants peuvent utiliser des plateformes en ligne pour suivre les performances des étudiants, évaluer leurs compétences linguistiques et fournir un retour d'information individualisé.

En résumé, les outils numériques offrent un large éventail d'avantages pour l'apprentissage en classe de langue, tels que l'accessibilité accrue, l'interactivité, la rétroaction instantanée, la flexibilité temporelle et spatiale, la diversité des médias,

la collaboration et le partage, ainsi que le suivi et l'évaluation. Ces avantages contribuent à rendre l'apprentissage de la langue plus efficace, engageant et adapté aux besoins individuels des étudiants.

Bibliographie

- 1.Vigner G. Enseigner le français comme langue seconde. Évreux: CLE International, 2006, p. 73, 74.
- 2.Nicolas Guichon. Vers l'intégration des TIC dans l'enseignement des langues. France, 2011.
- 3.Françoise Demaizière and Muriel Grosbois. Numérique et enseignement des langues en Lansad – Quand, comment, pourquoi ? Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication, vol. 17, 2014.
- 4.Ollivier, C., & Puren, L. (Éds). Mutations technologiques, nouvelles pratiques sociales et didactique des langues. Recherches et applications, n° 54, 2013.

CHET TILLARINI O'QITISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR VA AXBOROT TEXNOLOGIYALARINING ROLI

Sadikova Mahbuba Bahodirovna

Roman-german tillar kafedrasini o'qituvchisi
Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti

hacesol81@mail.ru

Annotatsiya. Ushbu maqolada chet tillarini o'qitishda innovatsion yondashuvlar va axborot texnologiyalarining roli tahlil etiladi. O'qitish jarayonida zamonaviy texnologiyalar, masalan, onlayn platformalar, mobil ilovalar va interaktiv dasturlar, ta'lim samaradorligini oshirishda muhim ahamiyatga ega. Innovatsion yondoshuvlar orqali o'quvchilarni faol ishtirok etishga undash, ularning qiziqishini oshirish va o'rganish jarayonini yanada qiziqarli qilish imkoniyatlari ko'rib chiqiladi. Maqola, shuningdek, chet tilini o'qitishda axborot texnologiyalarining amaliy qo'llanilishi va ularning ta'lim jarayoniga integratsiyasi haqida misollardan namunalar keltiradi.

Kalit so'zlar: chet tillarini o'qitish innovatsiyalari, axborot texnologiyalari, ta'lim samaradorligi, onlayn ta'lim, interaktiv dasturlar, integratsiya, zamonaviy o'qitish metodlari.

Annotation. This article analyzes the role of innovative approaches and information technologies in teaching foreign languages. In the teaching process, modern technologies, such as online platforms, mobile applications and interactive

programs, are important in improving the effectiveness of education. Opportunities to engage students, increase their interest, and make the learning process more interesting are explored through innovative approaches. The article also provides examples of the practical application of information technologies in foreign language teaching and their integration into the educational process.

Keywords: innovations in teaching foreign languages, information technologies, educational efficiency, online education, interactive programs, integration, modern teaching methods.

Аннотация. В данной статье анализируется роль инновационных подходов и информационных технологий в обучении иностранным языкам. В процессе обучения современные технологии, такие как онлайн-платформы, мобильные приложения и интерактивные программы, играют важную роль в повышении эффективности образования. Возможности привлечь студентов, повысить их интерес и сделать процесс обучения более интересным исследуются с помощью инновационных подходов. Также в статье приведены примеры практического применения информационных технологий при обучении иностранному языку и их интеграции в учебный процесс.

Ключевые слова: инновации в обучении иностранным языкам, информационные технологии, эффективность образования, онлайн-обучение, интерактивные программы, интеграция, современные методы обучения.

Chet tillarini o'qitishda innovatsion yondashuvlar va axborot texnologiyalarini qo'llash masalalari bo'yicha olib borilgan tadqiqotlar, ta'lim jarayonida texnologiyaning o'rni va ahamiyatini ko'rsatadi. [Husaj, 2014] maqolasida, ispan tilini o'qitishda o'qituvchilarning yo'naltiruvchi roli va talabalarga qaratilgan yondashuvlar muhimligi ta'kidlanadi. Ushbu maqola, yangi texnologiyalar, masalan, elektron pochta orqali o'qituvchilar bilan aloqa o'rnatish imkoniyatlari orqali o'quv jarayonini yaxshilashga qaratilgan. Kompyuterlar til o'rganishda yordam berish va aloqa o'rnatish vazifalarini bajaradi, o'qituvchilar esa turli texnologik vositalarni o'z darslarida qo'llash orqali o'quvchilarning qiziqishini oshirishga harakat qilishadi. Texnologiyaning samaradorligi esa malakali o'qituvchilar bilimiga bog'liq ekanligi ko'rsatiladi.

F.Ürün maqolasida, texnologiyaning chet tilini o'qitishda qanday qilib qo'llanilayotgani haqida batafsil ma'lumot beradi. Ushbu maqolada, bulutli texnologiyalar, ijtimoiy tarmoqlar va mobil qurilmalar kabi zamonaviy axborot-kommunikatsiya texnologiyalari ta'lim jarayoniga qanday ta'sir ko'rsatishi tahlil qilinadi. O'qituvchilar uchun turli o'qish uslublariga mos keluvchi yondashuvlar taklif etiladi, bu esa o'quvchilarga o'z o'qish jarayonini boshqarish imkonini beradi[Fatih Ürün, 2015]. Maqola, texnologiyaning ta'lim jarayonida uchta muhim

funksiyasini — *materiallarga kirish, aloqa imkoniyatlari va motivatsiyani* — ta'kidlaydi.

Yana bir manbaada esa, texnologiyaning ingliz tilini o'qitishdagi roli va ta'siri tahlil qilinadi. Maqolada, o'qitish va o'rganish jarayonida texnologiyalarning kognitiv va affektiv natijalarga ta'siri o'rganilgan. O'rganish jarayonida muayyan o'qitish komponentlari va pedagogik xususiyatlar, masalan, o'quvchilarning kompyuterdan foydalanish darajasi va o'rganish vazifalarining turi natijalarni o'zgartirishi mumkinligi ko'rsatiladi. O'qituvchilarga dars jarayonida ushbu pedagogik xususiyatlarni qo'shish tavsiya etiladi, bu esa ta'lim jarayonini yanada samarali qilishga yordam beradi [Mahamamad Qoitassi & Jafar Mahammad Sharif, 201].

Ushbu ma'lumotlar, chet tillarini o'qitishda innovatsion yondashuvlar va axborot texnologiyalarining ahamiyatini yoritib, o'qituvchilar va o'quvchilar uchun yangi imkoniyatlar yaratishda muhim rol o'ynaydi.

Husaj tomonidan yozilgan "THE ROLE OF "IT" IN "ESP" LEARNING" [Husaj, 2014] maqolasi chet tillarini o'rganishda axborot texnologiyalarining ahamiyatini keng ko'lamda yoritadi. Muallif, chet tillarini o'qitishda o'qituvchilarni yo'naltirish va talabalar markazida bo'lishi zarurligini ta'kidlaydi. Bu yondashuv, talabalar guruhda o'qituvchining rahbarligi ostida muammolarni hal qilishlariga yordam beradi. Maqolada, talabalar yangi texnologiyalarni qo'llab, o'qituvchilarga elektron pochta orqali murojaat qilishlari mumkinligi ko'rsatilgan. Bu esa, talabalar va o'qituvchilar o'rtasidagi muloqotni osonlashtiradi va ta'lim jarayonini yanada samarali qiladi. Kompyuterlar, til o'rganishni qo'llab-quvvatlash va kuchaytirish uchun muhim rol o'ynaydi. O'qituvchilar turli texnologiyalarni o'z ta'lim jarayonlariga kiritib, talabalarni jalb qilish, maqsadli madaniyatning haqiqiy misollarini taqdim etish va imkoniyatiga ega bo'ladi.

Maqolada kompyuterlarning til sinfinda o'rganish jarayonidagi roli haqida batafsil ma'lumot berilgan. Bunda talabalar yangi tilni o'rganishida - oldin o'rganilgan til bo'yicha testlar o'tkazish, topshiriqlarda yordam berish, zaruriy ma'lumotlarni taqdim etish va muloqotni osonlashtirish kabi vazifalarni bajarish zarurligiga urg'u berishadi. Texnologik vositalar o'qituvchilarga ta'limni farqlash imkoniyatini beradi, bu esa til o'rganish tajribasini yaxshilaydi.

Masofaviy o'qitish dasturlari barcha talabalar uchun til o'rganish imkoniyatlarini kengaytirishi mumkin. Texnologiyaning o'sishi til o'qituvchilari uchun muhim vosita sifatida ahamiyat kasb etmoqda. Biroq, texnologik vositalarning samaradorligi, malakali til o'qituvchisi tomonidan ta'lim muhitini boshqarish qobiliyatiga bog'liq. Maqolada kompyuterlarning til o'rganish jarayonidagi ijobiy ta'sirini ko'rsatuvchi tadqiqotlar keltirilgan bo'lib, bu o'quv

jarayonida yozish, o‘qish, eshitish va gapirish kabi to‘rtta ko‘nikma bo‘yicha yutuqlarga erishishda yordam berishi ta’kidlangan [G.Ganiyeva, 2022].

Fatih Ürün maqolasi, chet tillarini o‘rgatishda axborot texnologiyalarining qo‘llanilishi bo‘yicha chuqur tahlilni taqdim etadi. Muallif, zamonaviy axborot va kommunikatsiya texnologiyalarining (ICT) chet tilini o‘rganishda qanday rol o‘ynashini va ularning ta’lim jarayoniga qanday integratsiyalashishini o‘rganadi. Maqolada bulutli texnologiyalar, Twitter, Facebook, webquests, o‘yinlar va mobil qurilmalar kabi eng yangi ICTlar ko‘rsatilgan bo‘lib, bular chet tillarni o‘rganishda samarali vosita sifatida e’tirof etiladi. Bundan tashqari texnologiyaning chet tili ta’limidagi o‘rni, xususan, Gardnerning ko‘p intellekt nazariyasi bilan bog‘lanishi muhim ahamiyatga ega. Bunda texnologiya yordamida ta’lim berish jarayonida o‘qituvchilarga talabalarining turli o‘rganish uslublariga mos keladigan yondashuvlarni qo‘llash imkoniyatini taqdim etishini ta’kidlaydi. Bu yondashuvlar, masalan, vazifaga asoslangan ta’lim strategiyalarini o‘z ichiga oladi va talabalar uchun o‘qish jarayonida erkinlik, mas’uliyat va o‘z-o‘zini amalga oshirish imkoniyatlarini yaratadi. Shuningdek, texnologiyaning uchta asosiy funksiyasi – *materiallarga kirish, kommunikatsiya imkoniyatlari va motivatsiya* – alohida ta’kidlanadi. O‘qitishda qiziqarli, haqiqiy va tushunarli materiallarga kirish imkoniyatining mavjudligi, chet tilini muvaffaqiyatli o‘rganish uchun juda muhimdir. Bu cheklov, axborot va kommunikatsiya texnologiyalari yordamida bartaraf etilishi mumkinligini ko‘rsatadi.

“The Usability of classroom Technologies in English Language Teaching and Learning (ELT & ELL)” nomli tadqiqot, chet tillarini o‘rgatishda axborot texnologiyalarining ahamiyatini va ularning ta’lim jarayoniga ta’sirini o‘rganadi. Ushbu maqola, so‘nggi yigirma yilda texnologiyaning rivojlanishi va uning turli sohalarga ta’sirini muhokama qiladi, bu esa ta’lim metodlarini yangilashga imkoniyat yaratadi.

Axborot texnologiyalari chet tillarini o‘qitishda muhim rol o‘ynaydi. O‘qitish va o‘rganish jarayonida texnologiyalarning ta’siri, talabalarining kognitiv va affektiv natijalariga ta’sir ko‘rsatadi. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatadiki, kognitiv va affektiv natijalar bo‘yicha ta’sir o‘lchovlari kichikdan o‘rta darajagacha bo‘lgan. Bu esa, o‘qitish jarayonida texnologiyalarning qo‘llanilishi va o‘qituvchi tomonidan belgilangan maqsadlar, talabalar kompyuterdan foydalanish usullari va o‘rganish vazifasining turiga bog‘liq ekanligini ko‘rsatadi [S.Mahmudov, 2023]. Bunda o‘qituvchilarga texnologiyani dars jarayoniga integratsiya qilish bo‘yicha tavsiyalar beriladi. Bu tavsiyalar, o‘qitish strategiyalarini va dars maqsadlarini qo‘shishni o‘z ichiga oladi. Shuningdek, maqolada kichik guruhlar bilan o‘qitish usullarining samaradorligi ham ko‘rib chiqiladi, bu esa o‘qituvchilarning o‘rganish jarayoniga ijobiy ta’sir ko‘rsatadi.

Tadqiqot, shuningdek, interaktiv masofaviy ta'lim, kompyuter yordamida o'qitish va matematik natijalarga texnologiyaning ta'sirini o'rganadigan boshqa meta-tahlillarni ham o'z ichiga oladi. Bu o'rganish jarayonida texnologiyaning qo'llanilishi va uning samaradorligini o'rganish, chet tillarini o'qitishda innovatsion yondashuvlar va axborot texnologiyalarini qo'llash masalalarida muhim ahamiyatga ega.

Chet tillarini o'rgatishda innovatsion yondashuvlar va axborot texnologiyalarining qo'llanilishi o'quv jarayonini yanada samarali qilishda muhim rol o'ynaydi. Tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, o'qituvchilarning yo'naltiruvchi roli va talabalarga qaratilgan yondashuvlar ta'lim sifatini oshirishda muhim ahamiyatga ega. O'qituvchilar, yangi texnologiyalarni qo'llash orqali o'quvchilarning qiziqishini oshirish va o'quv jarayonini yaxshilashga harakat qilishlari zarur. Texnologiyaning samaradorligi esa malakali o'qituvchilarning bilimiga bog'liqdir.

Zamonaviy axborot-kommunikatsiya texnologiyalari (ICT) chet tillarini o'rganishda o'quvchilarga o'z o'qish jarayonini boshqarish imkonini beruvchi yondashuvlarni taklif etadi. Bulutli texnologiyalar, ijtimoiy tarmoqlar va mobil qurilmalar ta'lim jarayoniga ta'sir ko'rsatadi va o'qituvchilarga talabalarining turli o'rganish uslublariga mos keladigan strategiyalarni qo'llash imkonini beradi. Shuningdek, o'qituvchilar o'z dars jarayonlariga texnologiyani integratsiya qilish orqali talabalar bilan samarali muloqot o'rnatishi mumkin. O'qitish va o'rganish jarayonida texnologiyalarning ta'siri, talabalarining kognitiv va affektiv natijalariga sezilarli darajada ta'sir ko'rsatadi. O'qituvchilarga dars jarayonida texnologik vositalarni qo'shish tavsiya etiladi, bu esa ta'lim jarayonini yanada samarali qilishga yordam beradi.

Umuman olganda, chet tillarini o'rgatishda innovatsion yondashuvlar va axborot texnologiyalarining qo'llanilishi ta'lim jarayonini yanada samarali qilish va o'quvchilarga yangi imkoniyatlar yaratishda muhim ahamiyatga ega.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Fatih Ürün, M. (2015). Integration of Technology into Language Teaching: A Comparative Review Study. [\[PDF\]](#)
2. Ganiyeva, G. (2022). Chet tilini o'qitishda zamonaviy yondoshuvlar: chet tilini o'qitishda zamonaviy yondoshuvlar. Журнал иностранных языков и лингвистики, 4(4). Извлечено от <https://fl.jdpu.uz/index.php/fl/article/view/6961>.
3. Husaj, S. (2014). The role of "IT" in "ESP" learning. [\[PDF\]](#)

4. Mahamamad Qoitassi, K. & Jafar Mahammad Sharif, R. (2015). The Usability of classroom Technologies in English Language Teaching and Learning (ELT & ELL). [\[PDF\]](#)
5. Samandar Mahmudov, Chet Tili O'qitishning Zamonaviy Metodlari, Scientific Impulse: Vol. 1 No. 10 (2023): Научный Импульс

ESTUDIANDO EL PAPEL INNOVADOR DEL MULTIMEDIA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Khodjaeva Shakhnoza Abdukarimovna.

Universidad Nacional de Uzbekistán lleva el nombre de Mirzo Ulugbek
La profesora del Departamento de Inglés Aplicado y Estudios Literarios de la
Facultad de Filología Extranjera.
shaxnozaxodjayeva094@gmail.com

Anotación. Este estudio explora el papel innovador de la multimedia en la enseñanza de la lengua española. Se analiza el uso de herramientas multimedia en el proceso de enseñanza, cómo afectan la motivación de los estudiantes por aprender un idioma y aumentan la eficacia de la enseñanza. El estudio examina el uso de herramientas multimedia como programas interactivos, materiales de video, materiales audiovisuales y plataformas en línea en el proceso educativo. También se analizan ventajas y desventajas de estas herramientas en el aprendizaje de idiomas. Los resultados incluyen recomendaciones para un uso más eficaz de la multimedia en la enseñanza del español en instituciones educativas.

Palabras claves: herramientas multimedia, enfoques innovadores, proceso de enseñanza, eficiencia educativa, motivación, programas interactivos, materiales audiovisuales, plataformas en línea, aprendizaje de idiomas.

La investigación sobre el papel innovador de los multimedia en la enseñanza de la lengua española está directamente relacionada con el desarrollo de metodologías educativas modernas y el impacto de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). En esta revisión de la literatura, el artículo de 2016 *“Herramientas digitales multimodales y comprensión audiovisual de inglés como lengua extranjera: actitudes de los estudiantes hacia los podcasts”* escrito por Natalia Norte Fernández-Pacheco sostiene que las herramientas digitales multimodales, en particular los podcasts, son importantes para mejorar el audio en lenguas extranjeras de los estudiantes [N.N. Fernández-Pacheco, 2016]. Se ha demostrado que la comprensión visual desempeña un papel. Para los

estudiantes uzbekos, estas herramientas, a su vez, pueden resultar eficaces para aumentar el interés y el entusiasmo por aprender español. Hace más efectivos los procesos de aprendizaje y enseñanza de los estudiantes de lengua española y los enriquece con animaciones y temas virtuales con tareas y pruebas personalizadas sin la aplicación. Estas tecnologías pueden considerarse herramientas eficaces que involucran a los estudiantes, desarrollan sus habilidades y aumentan su motivación. A través de estos, cada estudiante que aprende español mejora sus conocimientos y crea experiencias únicas. En la práctica, trabajar con un grupo añade una profunda riqueza al proceso de uso del español. Estas tecnologías innovadoras ayudan a los estudiantes a aprender en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una manera más sencilla y comprensible. Además, estas herramientas multimedia son importantes en la mejora independiente del español, el pensamiento creativo y el análisis de conexiones con datos históricos de los estudiantes.

Posteriormente, la metodología *blended learning* fue presentada en el artículo de 2018 “*Aprendizaje combinado y adquisición de segundas lenguas en el aula*” de Victoria R. Hamilton. Este artículo destaca la importancia del aprendizaje semipresencial en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras, centrándose en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes con la ayuda de grabaciones de vídeo y otros recursos multimedia. La investigación de Hamilton muestra la importancia del aprendizaje combinado para aumentar la autorregulación de los estudiantes y mejorar la interacción en el proceso de aprendizaje [R. Hamilton, 2018].

El artículo “*Los efectos del programa multimedia “English Discoveries” en el aprendizaje de cinco habilidades lingüísticas diferentes con estudiantes de secundaria*” escrito por Jorge E. Benavides B. habla sobre los efectos de los programas multimedia. Este artículo, publicado en 2018, sostiene que es necesario cambiar el papel del docente, a diferencia de los métodos de enseñanza tradicionales, como facilitador o consultor. Benavides muestra la importancia de la interactividad en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes con la ayuda de herramientas multimedia, lo que aumenta el interés y la motivación de los estudiantes por aprender [E. Benavides B., 2018].

Estos artículos contribuyen a una comprensión más profunda del papel innovador de las herramientas multimedia en la enseñanza de la lengua española y su importancia en el proceso educativo. Cada estudio muestra cómo las herramientas multimedia crean nuevas oportunidades para los estudiantes y mejoran la calidad de la educación. Un artículo titulado “*Diversidad lingüística y enfoque en multimedia: diseño curricular, un desafío para todos*” de Cristóbal Ballesteros Regaña y Luisa María Torres Barzabal [Ballesteros Regaña & María Torres Barzabal, 2004] examina la importancia de la tecnología multimedia en la

educación, especialmente en el contexto de centrarse en la diversidad. Según los autores, es importante adaptar el uso de herramientas multimedia a las necesidades de las personas con necesidades educativas especiales, lo que no sólo facilita su comunicación, sino que también les permite adquirir los conocimientos, habilidades y actitudes necesarias para trabajar en sociedad moderno.

Una de las principales aportaciones del artículo es la afirmación de que la integración de tecnologías multimedia puede ayudar a los estudiantes a desarrollar su autonomía personal y su espíritu crítico. Esto es especialmente cierto en un mundo de creciente complejidad e interdependencia. Los autores sostienen que para desarrollar ciudadanos creativos e innovadores, los materiales de aprendizaje deben ser inclusivos y abiertos, lo que ayudará a todos los estudiantes a participar activamente en su aprendizaje. Al mismo tiempo, el artículo también plantea una cuestión importante: diseñar materiales didácticos que se adapten eficazmente a la diversidad. Esta tarea requiere no sólo enseñar a los pedagogos a utilizar tecnologías multimedia, sino también un pensamiento crítico sobre el uso eficaz de estas herramientas en el aula. La falta de formación y recursos adecuados puede obstaculizar el logro de estos objetivos.

Una revisión de la literatura sobre el papel innovador de los multimedia en la enseñanza de la lengua española muestra que la integración de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) es importante para superar la diversidad en el grupo y aumentar la eficacia de la educación. En primer lugar, el artículo [Ballesteros Regaña & María Torres Barzabal, 2004] enfatiza la necesidad de adaptar las herramientas multimedia a las necesidades educativas especiales, para desarrollar la autonomía y el pensamiento crítico entre los estudiantes. Este enfoque inclusivo es importante en el contexto de una educación cada vez más diversa, donde la participación activa de todos los estudiantes sigue siendo el objetivo principal [Ballesteros Regaña y María Torres Barzabal, 2004]. López examina la importancia de la formación docente en el uso de las TIC y enfatiza que su efectividad depende en gran medida de la competencia tecnológica de los docentes. Una investigación de la Universidad del Chocó muestra que la multimedia puede facilitar el aprendizaje autónomo y atractivo, lo que sugiere que su uso en la enseñanza del idioma español puede abrir nuevas oportunidades para el aprendizaje colaborativo [López, 2017].

Serna García destaca los efectos positivos del material multimedia sobre la motivación y retención de conocimientos entre los estudiantes. Las investigaciones muestran que la creación de recursos multimedia por parte de los docentes puede cambiar el entorno de aprendizaje, haciéndolo más dinámico y atractivo. Además, afirma que la motivación es un factor decisivo en el proceso educativo, especialmente en la enseñanza de idiomas [Serna García et al., 2018].

Las conclusiones muestran que el uso adecuado de la multimedia en la enseñanza de la lengua española no sólo puede mejorar la inclusión y motivación de los estudiantes, sino que también requiere una adecuada preparación de los profesores. La integración de las TIC debe verse como una herramienta importante para promover un aprendizaje más autónomo y colaborativo, adaptarse a las diferentes necesidades de los estudiantes y promover un entorno de aprendizaje más atractivo.

Las referencias

1. Norte Fernández-Pacheco, N. (2016). Multimodal digital tools and EFL audio-visual comprehension: Students' attitudes towards podcasts. [\[PDF\]](#)
2. R. Hamilton, V. (2018). Blended learning and second language acquisition in the classroom. [\[PDF\]](#)
3. E. Benavides B., J. (2018). The Effects of the Multimedia "English Discoveries" Program on the Learning of Five Different Language Skills with High School S.
4. Ballesteros Regaña, C. & María Torres Barzabal, L. (2004). Atención a la diversidad y multimedia: el diseño de materiales curriculares un reto al alcance de todos. [\[PDF\]](#)
5. López, C. (2017). Las TIC como herramientas de apoyo en la enseñanza de inglés como lengua extranjera en el enfoque comunicativo.. [\[PDF\]](#)
6. Serna Garcia, E., Megías Vericat, J., Olaso González, G., Mauricio Aviñó, M., & San Miguel Díez, T. (2018). Material multimedia para aumentar la motivación y el aprendizaje en el aula universitaria. [\[PDF\]](#)

ПУТИ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗАХ

Саидова Нилуфар Абдусаломовна

Профессор испанского языка кафедры «Романо-германских языков»

Университета международной экономики и дипломатии

esniluno@gmail.com

Аннотация. В данной статье анализируются методы, направленные на повышение мотивации при преподавании испанского языка в высших учебных заведениях. Поскольку испанский язык играет важную роль в сферах глобального общения, лингвистики, культуры и экономики, обсуждается необходимость повышения интереса студентов к этому языку. В статье рассматривается, как можно повысить мотивацию с помощью

интерактивных методов обучения, использования технологических инструментов, культурной деятельности и взаимодействия. Также представлены эффективные стратегии для повышения интереса студентов к изучению языка. Кроме того, данная статья посвящена актуальной проблеме повышения мотивации преподавания испанского языка в вузах, изучает различные факторы, влияющие на мотивацию не только преподавателей, но и студентов, и анализирует эффективные методы их мотивации. Также в данной статье даны практические рекомендации по внедрению инновационных методов, повышению профессионального роста и созданию комфортной среды в коллективе.

Ключевые слова: повысить мотивацию, методы преподавания испанского языка, инновационные технологии, профессиональный рост, атмосфера в коллективе, интерактивные методы, взаимное сотрудничество, изучение языка.

Посредством обзора этих трех основных литературных источников рассматриваются различные аспекты повышения мотивации к изучению испанского языка в высших учебных заведениях. Первое исследование, проведенное [С.Ривс & М.Пантелеева, 2007г.], подчеркивает важность создания комфортной и надежной среды в группе, что существенно влияет на интерес и мотивацию обучающихся. Авторы акцентируют внимание на необходимости адаптации содержания и организации образовательного процесса, а также на важности справедливой оценки знаний, которая может послужить углублению вовлеченности обучающихся в изучение языка. Эти данные имеют важное педагогическое значение, которое можно добавить в практику преподавания испанского языка.

Второе исследование [С.Ривс & М.Пантелеева, 2017г.] изучает роль мотивации в изучении второго языка и ее связь с развитием межкультурной компетентности. Исследования показывают, что студенты часто руководствуются инструментальной мотивацией при попытке использовать языковые навыки в профессиональной сфере. Значительное влияние оказывает и внутренняя мотивация, в этом случае преподаватели обязаны учитывать типологию мотивации учащихся при проектировании учебной деятельности. Это подчеркивает важность адаптации методов обучения к потребностям и предпочтениям учащихся, что может значительно повысить мотивацию учащихся к изучению испанского языка.

Наконец, исследование [Мар Мансано Баркилья, 2018 г.] фокусируется на мотивации и отношении студентов к изучению испанского языка как иностранного. В статье рассматриваются различные факторы, влияющие на

мотивацию, в том числе возраст и конкретные группы студентов. Авторы подчеркивают важность анализа этих факторов для разработки эффективных стратегий повышения мотивации в образовательном процессе.

В заключение анализ литературы показывает, что создание мотивационной среды обучения и адаптация методов обучения с учетом индивидуальных потребностей студентов являются основными аспектами повышения мотивации к изучению испанского языка в высших учебных заведениях.

В статье «El alumno motivado: un analisis de los Factores motivadores intrínsecos y extrínsecos en el aula de inglés» [Елена Гарсиа Санчес и Луиза Крус Варгас, 2016г.] представлен углубленный анализ факторов, влияющих на мотивацию студентов в образовательном процессе. Акцент делается на создании позитивной атмосферы в группе, что, по мнению авторов, важно для повышения интереса и вовлеченности студентов в изучение языка.

Авторы отмечают, что комфорт и уверенность учащихся в группе напрямую влияют на их мотивацию. Преподавателям подчеркивается необходимость внимательно относиться к ошибкам учащихся в учебном процессе, а также открыто и четко отвечать на их вопросы. Такая комфортная среда не только способствует повышению мотивации, но и улучшает взаимоотношения между учениками и преподавателями. Таким образом, создание безопасной среды становится ключевым элементом процесса обучения. Авторы отмечают, что важную роль в мотивации учащихся также играет структура уроков и количество времени, отводимое на исправление ошибок. Это означает, что учителя должны тщательно планировать свои уроки, чтобы они были не только познавательными, но и интересными для учащихся. Использование различных выражений и словарного запаса позволяет учащимся активировать уже имеющиеся знания, что, в свою очередь, помогает им лучше понимать новый материал.

Статья “Роль мотивации в межкультурной компетентности при использовании второго языка” [С.Ривс & М.Пантелеева, 2007 г.] вносит значительный вклад в понимание мотивационных факторов, влияющих, в частности, на изучение испанского языка. В статье акцентируется внимание на различиях между инструментальной и интегративной мотивацией, что является важным аспектом для учителей, стремящихся повысить интерес учащихся к изучению языка. На студентов, обучающихся в русской группе, преимущественно влияют инструментальные факторы, что указывает на их стремление использовать языковые навыки в профессиональной деятельности. Эта информация имеет большое практическое значение для учителей, поскольку позволяет им адаптировать учебные программы и

методы обучения к потребностям учащихся. Например, организация семинаров, на которых студенты могут применить свои языковые навыки в практических ситуациях, может значительно повысить их интерес и вовлеченность в процесс обучения.

Кроме того, в статье подчеркивается важность внутренней мотивации, которая проявляется в 63% случаев. Это показывает, что учащиеся с внутренней мотивацией с большей вероятностью добьются успеха в изучении языка [Д.Облаушко, 2024]. Учителя должны сосредоточиться на развитии не только инструментальной, но и интегративной мотивации, чего можно достичь путем создания культурных и межличностных связей, связанных с изучаемым языком. “Двуязычные факультеты испанского языка за рубежом: изучение мотивации и отношения студентов к изучению испанского языка как иностранного” [Мар Мансано Баркилья, 2018 г.] является важным вкладом в область изучения мотивации студентов при изучении испанского языка. Основное внимание уделяется различным подходам к пониманию факторов, которые влияют и повышают мотивацию в контексте изучения языка.

Автор подчеркивает важность изучения мотивационных факторов в “Aula de idioma” (языковой среде), что позволяет определить, какие аспекты обучения способствуют или препятствуют интересу учащихся к изучению испанского языка. Также обсуждаются методы сбора данных, направленные на анализ эффективных изменений мотивации и отношения студентов к изучению языка [Glosario de términos básicos de E/LE, Centro Virtual Cervantes]. Это позволяет не только оценить текущее состояние мотивации, но и разработать стратегию ее повышения. Критически оценивая материал, следует отметить, что в статье предлагается комплексный подход к изучению мотивации, однако недостаточно внимания уделено конкретным практическим рекомендациям, которые могут быть полезны педагогам. Например, было бы полезно подробно рассмотреть, как на практике можно использовать различные методы сбора данных для повышения мотивации студентов. Хотя также упоминается важность аффективных учащихся, остается мало споров о том, как эти аспекты могут быть включены в процесс обучения.

Анализ литературы показывает, что повышение мотивации студентов при преподавании испанского языка в вузах требует от преподавателей комплексного подхода, включающего создание поддерживающей среды, адаптацию образовательного содержания, учет индивидуальных потребностей студентов. Исследования показывают, что комфортная и доверительная групповая среда помогает студентам более глубоко

погрузиться в изучение языка [Elena García Sánchez and Luisa Cruz Vargas, 2016 г.]. Необходимо также учитывать различия в мотивации студентов, где важную роль играет инструментальная мотивация, особенно в профессиональном контексте [С. Ривс & М.Пантелеева 2017г.]. Наконец, необходимо учитывать факторы, влияющие на мотивацию, такие как возраст и культурная принадлежность студентов [Mar Manzano Barquilla, 2018 г.]. Эти аспекты служат основой для разработки эффективных стратегий повышения интереса и вовлеченности студентов в изучении испанского языка.

Список использованной литературы

1. Elena García Sánchez, M. & Luisa Cruz Vargas, M. (2016). El alumno motivado: un análisis empírico de los factores motivadores intrínsecos y extrínsecos en el aula de inglés. [\[PDF\]](#)
2. Glosario de términos básicos de E/LE, Centro Virtual Cervantes.
3. Mar Manzano Barquilla, M. (2018). Bilingual Sections of Spanish abroad: study on the motivation and attitudes of students in learning Spanish as a foreign language. [\[PDF\]](#)
4. Облаушко, Д. Ю. Грамматическая интерференция при обучении студентов испанскому языку на основе английского/ Д. Ю. Облаушко. непосредственный // Молодой ученый. 2022. №48 (443).С. 423-425. URL: <https://moluch.ru/archive/443/96989/> (дата обращения: 29.09.2024).
5. С., Ривс & М.В., Пантелеева (2017). The role of motivation in second language learning for the de-velopment of intercultural competence. [\[PDF\]](#)

GENERATIONS X, Y, Z - WHAT DOES IT MEAN?

Mirzababayeva Kamola Uralovna,
Phd doctorant of National University of
Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek
kamolka1089@gmail.com

Scientific adviser: Djumabayeva J.SH.

*Professor, Head of English Linguistics Department, National University of
Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek*

Annotation. Today's period of intense development, new terminology began to enter our dictionary. One of these is the concept of Generation gap. We know that

each generation has its own worldview, attitude to life, mission and fate. The generation gap refers to the differences in communication, family, social life, worldview, profession, attitudes, values, and behaviors between individuals of different generations. Generation gap can also lead to misunderstandings, disagreements, and tension between different generations. Generation "X", generation "Y", generation "Z" — these expressions often flash in the articles of linguists, sociologists and demographers, HR specialists and marketers. But what do these letters mean?

Key words: generation gap, silent generation, baby boomers, generations "X", "Y", "Z".

Understanding and appreciating different generations is critical for effective and productive teams, departments, and companies. According to the conclusion of a group of Russian scientists, the generation of the last two centuries can be divided into five categories. The first is the "silent generation", born in 1923-1943. They are also compared to the winter season. They were born during the war and saw all the massacres, economic tension, loss of loved ones and mass repression. The goal of this generation was survival, they lived in the hope that one day they would all fall on the trail. That is why they are compared to the winter season. Because in winter, calmness prevails, and people believed that spring, of course, will come after the wrath.

The next generation is the "baby boomers", which include those who were born between 1943 and 1963, that is, their parents sought to have as many children in the family as possible. During the period when this generation lived, people's way of life began to adjust, their ideas and views changed. They conquered space during this period and looked with admiration at such inventions. That is why the spirit of victory prevails in the representatives of this generation. Optimism and team spirit were very important to them.

Now let's move on to the characteristics of the main three generations, which we want to analyze in more detail. The period of birth of representatives of the so-called Generation X born on the years 1963-1986. They are compared to the summer season. However, experts from the American Pew Research Center have defined this generation period as 13 years. That is, Generation X, born between 1965 and 1979, is even said forgotten "middle child." They believe that the birth rate was low during this period. But the "baby boomers" who occupy leadership positions today will give way to Generation X in the coming years, and they will reach the top of professional growth.

According to the theory of generations, each generation, namely generations X, Y and Z, has its own specifics," For example, they say that generation X is

more nomadic. Because with their participation migration processes around the world have increased several times. Politically, they have their own views, and collective values are very important to them. They value music as “pop culture” and not just culture. First of all, they take work and family seriously. Generation X loves political information in all its aspects. They are more interested in reports related to everyday international life and the political and economic reforms being carried out in the country.

Generation Y, which can be compared to the autumn season, covers the period from 1986 to 2003. Some sources include people born between the 1980s and 2000s in this generation. They were born before the global crisis and do not know about any news in life, welcome changes and make lifestyle changes. They are insensitive to climate change. No matter what organization he works for, he's trying to bring a new spirit to it. Most importantly, as long as you give them the opportunity and direction, that's enough.

Generation Y is a supporter of changes. Victory is very important for them. They don't set a clear goal for themselves until they achieve it. They also differ from others. Also differs from others in their interest in information technology. He does not hesitate to try himself in various new fields. That is, he is used to trying himself in all sorts of new professions, and not “the tree turns blue in one place” like his predecessor. They always ready for changes in their life. Generation Y is more interested in the simple, every day, seemingly unpleasant changes taking place in modern society, and wants to see a reflection of these changes in people's lives. In this aspect, they attach more importance to the information they are looking for from the inside, concerning how to change life, how to further improve today's lifestyle. They are more interested in clean, “dehydrated” or “easily digestible” news genres, as well as events of political and cultural life. He does not read large, analytical articles, mostly individually searches for any information of interest to him and necessarily finds it, reads it.

Generation Z, which in some sources is considered to have been born between 2003 and 2024, and in some studies after 1995, is compared with the winter season. This period has not ended yet, and therefore it is difficult to draw a final conclusion. But it is obvious that the formation of the values of this generation coincided with a period of fierce political struggle, ongoing machines for the seizure of territories and the information war. Experts believe that representatives of this generation will be able to boost the economies of countries even more and produce completely unexpected, global changes. Because indigo children, extraordinarily gifted, with a special philosophical outlook, creative and “born with gadgets in their hands,” belong precisely to generation Z.

Today, as a result of the increased flow of information and the expansion of opportunities for obtaining it, representatives of Generation Z, before starting a profession or starting a job, ask the question “how it was in the previous era and how it works now” and compare, Today's younger generation is better off communicating in a friendly manner. Only then it will be easier to get along with them and convince them.

Generation Z, that is, today's younger generation is an individual audience. We think they drowned in the ocean of information or got stuck in the news stream, Although the younger generation reads only the information they need, in particular, short texts. Does not pay attention to analytical materials. Why? The reason is that they want to find something new in every industry. Because they have a very well-formed Clip thinking – “short mindset”. They are limited in time and, if possible, delve into one information topic or sit and read material with a detailed analytical approach to one topic. Because of this, they cannot find the patience to seriously and deeply immerse themselves in the issue. For example, if it is a video, then 1-2 minutes of information in it will be well viewed and looked at. For them, video news is more interesting than text news. For this reason, media experts predict that in the next 2 years, 80-82% of the news content on mediasphere will be occupied by video materials. That is, the modern reader is not satisfied with a dry text, in order to gain his trust and attention, it is necessary to give them visual information consisting of more photo and video materials.

Why should we study generational theory? First of all, in a relationship. You start treating older people differently, and young people in their own style. In addition, the study of consumers of information is a requirement of today. The study of the theory of generations will be of great benefit in the formation of a market economy, improving the activities of marketers, reviving the research of sociologists in the study of social stratum and, of course, more careful study of information carriers, that is, media representatives, their audience, as well as in the preparation and transmission of necessary and interesting information to them.

Bibliography

1. Alex Mcgilvery, Generation gap. University Press, 2000
2. Никонов Е. Теория поколений. Необыкновенный Икс. 1964-1984. Синергия, 1999 г.
3. Чебенева И. Что за X.Y...Z? Как родителям и детям понять друг друга. Теория ценностей поколений. Московская, 2022 г.
4. <https://www.semanticscholar.org/paper/Culture-And-Commitment-A-Study-Of-The-Generation-Schuhmacher/4009f38ea3b8dc3e4d92299c8b9e7ace9d6bde4b>

5. <https://www.semanticscholar.org/paper/A-Sociological-Perspective-of-Generation-Gap-Patil/656f36556c9a0bb3c0e5c44430785be5d4e43767>
6. <https://www.semanticscholar.org/paper/Bridging-the-communication-gap-between-Generation-Y-Venter/bd268a3316938c7560266d047581ba385176e4b7>

SUN'IY INTELLEKT VA NLP TEXNOLOGIYALARIDAN FOYDALANGAN HOLDA CHET TILLARINI O'QITISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR

Azimov Bunyod Raximjonovich

Alfraganus university Raqamli texnologiyalari kafedrası dotsenti, PhD,
bunyodbekazimov17@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu tezida sun'iy intellekt (SI) va tabiiy tilni qayta ishlash (NLP) texnologiyalaridan foydalangan holda chet tillarini o'rgatishda qo'llanilayotgan innovatsion yondashuvlar tahlil qilinadi. Mazkur yondashuvlar orqali personalizatsiya, adaptiv o'qitish, avtomatik baholash, interaktiv suhbatdoshlar, gamifikatsiyalash kabilar til o'rganish jarayonini samarali, tezkor va shaxsga yo'naltirilgan qilishga xizmat qilishi ko'rsatib beriladi. Shuningdek, ilg'or texnologiyalar bilan integratsiya qilinayotgan raqamli pedagogik modelning istiqbollari va amaliy ahamiyati yoritiladi.

Kalit so'zlar: sun'iy intellekt, tabiiy tilni qayta ishlash, chet tili ta'limi, innovatsion yondashuvlar, avtomatik baholash, adaptiv o'qitish

Kirish. XXI asrda global raqamli transformatsiyaning jadallashuvi natijasida chet tilini o'qitish metodikalariga bo'lgan talab keskin oshdi. O'qitish jarayoniga sun'iy intellekt va NLP texnologiyalarini joriy etish til o'rganuvchilarga moslashtirilgan (adaptiv) dasturlar, real vaqtda nutqni qayta ishlash, interaktiv mulohaza (feedback) kabilarni taklif qilishi mumkin [4]. An'anaviy yondashuvlardan farqli ravishda, innovatsion uslublar o'quv kontentini shaxsiylashtirish, xatolarni avtomatik tahlil qilish, til kompetensiyalarini baholash va shu orqali o'rganish jarayonini optimallashtirish imkoniyatini beradi [1].

Ushbu ishning maqsadi – sun'iy intellekt va NLP texnologiyalaridan foydalangan holda chet tillarini o'rgatish amaliyoti va ilmiy tadqiqotlarida qo'llanilayotgan eng muhim yo'nalishlar va istiqbollarni ko'rsatishdan iborat. Buning uchun dastlab ushbu sohada o'tkazilgan tadqiqotlar ko'rib chiqiladi, so'ngra asosiy qismda texnologik yondashuvlar, uslubiy afzalliklar hamda kelajakdagi kutilayotgan natijalar tahlil qilinadi, xulosa qismida umumiy fikrlar jamlanadi.

Chet tillarini o'rgatishda sun'iy intellekt va NLP texnologiyalarini qo'llash bo'yicha turli ilmiy ishlanmalar mavjud. Jumladan, Krashen til o'rganishning nazariy asoslarini ishlab chiqqan bo'lib, unda kognitiv jarayonlar va tilga bo'lgan motivatsiya masalalari chuqur yoritiladi [5]. Selinker tomonidan taklif etilgan *Interlanguage*

nazariyasi esa ikkinchi tilni o‘rganish jarayonida o‘rganilayotgan til hamda ona tili o‘rtasidagi muvaqqat tizimlarni tahlil qilishga e’tibor qaratadi [6].

Keyingi davrda chuqur o‘rganish (deep learning) tamoyillari asosida til modellarini yaratish bo‘yicha Goodfellow va hamkorlari keng ko‘lamli tadqiqotlar olib borishgan [3, 4]. Chunonchi, transformer arxitekturasi asosida yaratilgan model va algoritmlar mashinaviy tarjima, nutqni avtomatik tanish va matnni generatsiya qilish bo‘yicha salmoqli natijalarni namoyish etgan [7]. Shuningdek, Chopra va boshqalar chet tillarini o‘rganish maqsadlarida AI texnologiyalaridan foydalanishni o‘rganib, uning iqtisodiy va metodik afzalliklarini tahlil qilganlar [2]. Jurafsky hamda Martin esa nutqni qayta ishlashning nazariy va amaliy jihatlarini birlashtirgan holda, tilshunoslikka zamonaviy kompyuter dasturlarini qo‘llash bo‘yicha qator tavsiyalarni taklif etishgan.

Brown tomonidan o‘qitishda “shaxsga yo‘naltirilgan yondashuv” konsepsiyasi ilgari surilgan bo‘lib, bunda o‘quvchining psixologik, lingvistik va sotsiokultur jihatlarini hisobga olinishi lozimligi ta’kidlanadi [1]. Bularning barchasi, umumlashtirilganda, chet tillarini o‘rgatish jarayonini takomillashtirish va innovatsion texnologiyalar bilan boyitish uchun muhim zamin yaratadi.

Sun’iy intellekt va NLP texnologiyalari sun’iy intellekt chet tili ta’limida murakkab algoritmlar yordamida ma’lumotlarni qayta ishlash, matnni tahlil qilish, talaffuzni baholash va xatolarni bartaraf etishda asosiy rol o‘ynaydi. NLP texnologiyalari esa tilshunoslik ishlarini avtomatlashtirish imkonini berib, ijtimoiy tarmoqlardan tortib, o‘quv platformalarigacha bo‘lgan ko‘plab sohalarda qo‘llaniladi[4].

Avtomatik tarjima va talaffuz tekshirish. Deep learning arxitekturasi asosida yaratilgan mashinaviy tarjima dasturlari hozirgi kunda bir necha daqiqada matnni ko‘p tillarga sifatli tarjima qilish imkoniga ega. Shuningdek, talaffuzni baholovchi vositalar o‘rganuvchilarning nutqini real vaqtda tinglab, xatolarni aniqlash va to‘g‘irlash bo‘yicha tavsiyalarni beradi [7].

Chatbot va Virtual Repetitorlar. NLP asosida yaratilgan chatbotlar o‘quvchi bilan interaktiv muloqot olib borib, savol-javob, topshiriqlar va masalalar berish orqali chet tilini mustahkamlashga yordam beradi [6, 2]. Gamifikatsiyalash elementlari bilan boyitilgan virtual repetitorlar esa o‘yin shaklidagi mashg‘ulotlar orqali o‘rganuvchilarning qiziqishini oshiradi va intizomni mustahkamlaydi.

SI yordami bilan yaratilgan adaptiv o‘qitish platformalari har bir o‘quvchining darajasi va individual xususiyatlariga mos ravishda o‘quv materialini taklif qiladi. Bunda foydalanuvchining test natijalari, xulq-atvori, qiziqishlari va oldingi

mashgʻulotlardan olingan tahliliy maʼlumotlar inobatga olinadi. Shu tariqa, anʼanaviy “bir xil koʻrsatma – barchaga” uslubidan farqli oʻlaroq, har bir oʻquvchining kamchiliklari va ehtiyojlari tezkor aniqlanib, individual reja asosida ishlash imkoniyati yaratiladi .

Avtomatik baholash tizimlari. Yozma ishlarda grammatik xatolarni aniqlash, matn mazmunini va uslubni tahlil qilish, plagiatni tekshirish kabi funksiyalar NLP algoritmlari tomonidan bajariladi. Bu tizimlar inson omilidan kelib chiqadigan subyektivlikni pasaytirib, tezkor va xolis baholash imkonini beradi [7]. Katta talabalik guruhlariga ega taʼlim muassasalari uchun ayniqsa qulay boʻlib, oʻqituvchilar vaqtini tejash va baholashdagi aniqlikni oshirishda samarali vosita boʻlib xizmat qiladi [2].

Chet tillarini oʻrganishdagi eng muhim motivatsion omillardan biri – amaliyotdir [5]. Bunda interaktiv muhitlar, onlayn platformalar va mobil ilovalar, xususan, oʻyin texnologiyalaridan foydalanish, oʻquvchilarni ishtirok etishga undaydi [1, 6]. Ushbu gamifikatsiyalash texnikasi jarayonni qiziqarli, raqobatbardosh va qulay qiladi. Natijada, oʻrganish samaradorligi ortib, oʻquvchilar til kompetensiyalarini mustahkamlashga moyil boʻlishadi [4].

Kelajakda sunʼiy intellekt va NLP texnologiyalarini kengroq integratsiya qilish orqali raqamli pedagogik model yanada takomillashadi [2, 5]. Xususan, chuqur tahlil qilish qobiliyatiga ega boʻlgan SI algoritmlari, didaktik maqsadlarga moslashtirilgan oʻquv materiallari va talabaning bilish jarayonini real vaqtda monitoring qilish tizimlari paydo boʻlishi kutilyapti. Bu bilan oʻqitish jarayoni shaxsiy, moslashuvchan va uzluksiz tahliliy mulohaza bilan taʼminlanadi.

XULOSA

Sunʼiy intellekt va NLP texnologiyalaridan foydalangan holda chet tillarini oʻrgatish – zamonaviy taʼlim jarayonidagi eng istiqbolli yoʻnalishlardan biri hisoblanadi [1, 2]. Ushbu texnologiyalar adaptiv oʻqitish, avtomatik baholash va interaktiv mulohaza berish kabi imkoniyatlarni taqdim etish bilan birga, oʻquvchilar motivatsiyasini oshiradi, ularning til kompetensiyalarini puxta egallashiga xizmat qiladi [4]. Shuningdek, innovatsion yondashuvlar anʼanaviy taʼlim usullarini boyitib, oʻqituvchilarga didaktik jarayonni samarali boshqarish, resurslardan tejab foydalanish va oʻquvchilar bilan individual ishlash imkonini beradi [2, 6]. Kelajakda raqamli pedagogik modelning yanada rivojlanishi bilan chet tillarini oʻrgatish sohasida samaradorlikka erishishning keng ufqlari ochilishi shubhasizdir [3].

ADABIYOTLAR

1. Brown, H. D. (2007). *Principles of Language Learning and Teaching*. Pearson Education.
2. Chopra, M., Auli, M., Rush, A. M. (2019). The AI Revolution in Language Education. *Computational Linguistics*.
3. Goodfellow, I., Bengio, Y., Courville, A. (2016). *Deep Learning*. The MIT Press.
4. Jurafsky, D., Martin, J. H. (2021). *Speech and Language Processing*. Pearson.
5. Krashen, S. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Pergamon Press.
6. Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10(3).
7. Zhao, J., Huang, P. (2022). Transformer-based Approaches for Language Proficiency Assessment. *Language Teaching & Technology*.